MINEYA PERAYAAN

KANDUNGAN

8 September. Kelahiran Bunda Allah Yang Paling Suci.....3
• Pada Vespers Kecil • Pada Vesper Kecil • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

14 September. Peninggian Salib Suci dan Pemberi Kehidupan.....21
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

21 September. Perayaan Peninggian Salib.
Penemuan relik St Demetrius dari Rostov.....38
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

1 Oktober. Perlindungan Bunda Allah Yang Paling Kudus.....57
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

21 November. Penyembahan Sang Ibu Allah Yang Paling Suci di Bait Suci.....69
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

Minggu Para Datuk Buyut Kudus.....90
• Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

Minggu sebelum Kelahiran Kristus, Para Bapa Kudus.....101
• Pada Vespers Agung • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

24 Disember. Malam Krismas.....119
• Pada Waktu Doa Petang • Pada Kompletori • Pada Matins

25 Disember. Kelahiran Tuhan kita Yesus Kristus.....133
• Jam Pertama • Jam ketiga • Jam keenam • Jam kesembilan • Ibadah Liturgi
• Pada Vesper Agung • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

26 Disember. Perayaan Bunda Kudus Tuhan.....175
• Pada Doa Sore Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

Minggu selepas Perayaan Kelahiran Kristus.....181
• Pada Vesper Agung • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

1 Januari. Penyunatan Tuhan kita Yesus Kristus
dan peringatan St. Basil yang Agung.....195
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

5 Januari. Malam menjelang Perayaan Epifani,
dan para Martir Kudus Theopemptus dan Theona, dan Venerabel Kudus
Syncletica.....214
• Pada Sembahyang Petang • Pada Komplet • Pada Matins

6 Januari. Pembaptisan Tuhan kita Yesus Kristus.....229
• Jam pertama • Jam ketiga • Jam keenam • Jam kesembilan • Kelas seni
• Pada Vesper Agung • Pada Permandian Air • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

2 Februari. Penyembahan Tuhan kita Yesus Kristus.....276
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

25 Mac. Pengumuman Maria Yang Maha Suci, Ibu Tuhan.....291
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

24 Jun. Kelahiran Santo Yohanes Pembaptis, Perintis dan Penginjil.....309
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

29 Jun. Para Kudus Petrus dan Paulus, Rasul Pertama yang Dipanggil.....328
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

1 Ogos. Peninggian Salib Tuhan yang Memberi Kehidupan.....346
• Pada Vesper • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi
6 Ogos. Pemuliaan Tuhan kita Yesus Kristus.....361
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi
15 Ogos. Pelantikan ke Syurga Bunda Allah Yang Maha Suci.....378
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi
29 Ogos. Pemenggalan Yohanes Pembaptis dan Perintis.....393
• Pada Vesper Kecil • Pada Vesper Besar • Pada Matins • Pada Liturgi Ilahi

NAT
DARI TUAN PUTERI KITA YANG PALING SUCI
IBU TUHAN DAN MARIA SENTIASA PERAWAN

SEMASA VESPERS KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera dalam nada keempat, nada pertama.
Serupa dengan: Pasukan Surgawi:*

Yoakim dan Hana bersukacita, / kerana telah melahirkan Permulaan keselamatan kita, / satu-satunya Ibu Tuhan. / Bersama mereka kita raikan pada hari ini, / kita memuliakan Perawan yang suci / *yang muncul* daripada akar mulia Isai.

Pada hari ini, daripada Anna, Tunas, / Tanaman yang dianugerahkan oleh Tuhan, /—Ibu Tuhan muncul, keselamatan umat manusia, / Daripadanya Pencipta, yang dilahirkan di luar segala pemikiran, / menyucikan, sebagai Yang Baik, / segala kekotoran Adam melalui kebaikan-Nya.*

Siapakah yang dapat, *seperti yang wajar*, / menyanyikan dengan penghormatan yang sepatutnya / tentang bayi—Perawan—yang dilahirkan secara yang tidak terkatakan oleh Anna? / Maka, curahkanlah, hai gunung-gunung dan bukit-bukit, / titisan manis pada hari ini: / kerana segala kehidupan dan penyucian disuburkan oleh susu / – Ibu Tuhan yang suci.*

Tanah yang dahulunya tandus, / kini menghasilkan bumi yang subur, / dan setelah melahirkan buah yang suci dari rahim yang tandus, / ia menyuburkannya dengan susunya. / Satu mukjizat yang mengagumkan kita: / Pemberi Zat Hidup kita, / yang menerima Roti Surgawi dalam rahimnya, / disuburkan oleh susu dari payudaranya!

Kemuliaan, dan kini, Nada 4

Kelahiran-Mu yang amat kudus, / Hai Perawan yang Paling Kudus dan Suci, / dimuliakan oleh kerumunan malaikat di syurga / dan oleh kami, umat manusia, di bumi, / kerana Engkau telah menjadi Ibu kepada Raja segala-galanya, Kristus Tuhan kami. / Janganlah berhenti memperantara bagi kami, kami memohon kepada Engkau, / kami yang telah meletakkan harapan kami kepada Engkau selepas Tuhan, / Wahai Ibu Tuhan, yang dipuji oleh semua dan yang tidak mengenal perkahwinan!

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di psalterium, nada 2.
Serupa dengan: Rumah Efrat:*

Bersukacitalah, Yoakim dan Anna! / Bersukacitalah, kerana Perawan, Pemberi kegembiraan dan keselamatan, / telah dilahirkan bagi kita daripada kemandulan!

Ayat: **Dengarlah, hai Anak Dara, dan perhatikan, / dan condongkan telinga-Mu.** Mazmur 44:11A

Engkaulah satu-satunya di antara mereka di bumi / yang telah menyatakan keselamatan dalam Diri-Mu, / kerana telah melahirkan Firman / yang melampaui kata-kata dan alam semula jadi; / oleh itu kami memanggil Engkau yang diberkati.

Ayat: **Orang kaya di antara umat akan mencari kurnia-Mu.** Mazmur 44:13B

Dibuang, Adam dan Hawa, / segala kesedihan, / kerana Ibu Kebahagiaan, walaupun mandul, / dengan mulia melahirkan pada hari ini.

Kemuliaan, dan kini, suara itu sama

Bait Suci Tuhan / – satu-satunya Ibu Tuhan / muncul dari yang mandul dan tiada anak, / dan Adam bersukacita, berseru.

Troparion, Nada 4

Kelahiran-Mu, hai Perawan Ibu Allah, / telah membawa kegembiraan kepada seluruh alam semesta, / kerana daripada-Mu terbitlah Mata Hari Kebenaran, Kristus Tuhan kami; / dan, setelah menghapuskan kutukan, Dia telah menganugerahkan berkat, / dan, setelah menghapuskan maut, Dia telah menganugerahkan kepada kita hidup yang kekal.

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPÈR BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera nada 8, suara 6, dinyanyikan sendiri oleh Sergius dari Svyatograd

Pada hari ini, Tuhan, yang bersemayam di atas takhta hikmat, / telah menyediakan bagi diri-Nya sebuah takhta suci di atas bumi; / setelah meneguhkan langit dengan hikmat, / Dia membentuk Langit yang Hidup kerana kasih-Nya kepada umat manusia; / kerana daripada akar yang mandul Dia telah mengeluarkan bagi kita / tumbuhan yang memberi hidup – Ibu-Nya. / *Engkaulah* Tuhan yang melakukan keajaiban dan harapan bagi yang putus asa, / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Inilah hari Tuhan; bersukacitalah, hai umat; / kerana Kamar Pengantin Cahaya / dan Kitab Firman Kehidupan telah keluar dari rahim; / dan Dia yang dilahirkan—pintu yang menghadap ke timur— / menantikan kemasukan Imam Besar yang agung, – / Yang Esa dan Satu, yang membawa Kristus tunggal ke alam semesta / untuk keselamatan jiwa kita.

Walaupun, oleh kehendak Ilahi, / wanita mandul yang mulia juga melahirkan *anak*, / namun Maria bersinar secara ilahi melebihi semua yang pernah lahir; / kerana Dia, yang sendiri dilahirkan secara ajaib oleh seorang ibu yang mandul, / melahirkan dalam daging Tuhan bagi semua, / yang mengatasi alam semula jadi, dari rahim yang tiada benih – / Pintu tunggal bagi Anak Tunggal Allah; / lalu melalui-Nya, Dia menutupnya dengan meterai / dan, setelah mengatur segala-galanya dengan bijaksana, seperti yang Dia sendiri ketahui, / membawa kelepasan bagi seluruh umat manusia. **(2)**

Oleh Stephen dari Svyatograd

Pada hari ini pintu yang mandul dibuka, / dan Pintu Ilahi yang dara muncul; / pada hari ini rahmat mula membuahkan hasil sulungnya, / memperlihatkan kepada dunia Ibu Tuhan, / Yang melalui-Nya yang bumi bersatu dengan yang syurga / untuk keselamatan jiwa kita. **(2)**

Hari ini menandakan fajar kegembiraan sejagat, / pada hari ini angin-angin, pembawa kabar keselamatan, telah bertiup; / kemandulan semula jadi kita berakhir, / kerana wanita mandul itu dinyatakan sebagai ibu / *kepada Dia Yang* tetap perawan walaupun selepas melahirkan Pencipta, / daripada-Nya Tuhan, menurut hakikat-Nya sendiri, mengambil apa yang asing *bagi-Nya* / dan, melalui daging, membawa keselamatan kepada mereka yang sesat / – Kristus, Pencinta umat manusia dan Penebus jiwa kita.

Pada hari ini, Hana yang mandul melahirkan Perawan Allah, / yang dipilih dari segala generasi / sebagai tempat kediaman Raja segala-galanya dan Pencipta, Kristus Allah, / untuk memenuhi rancangan Ilahi, / yang dengannya kita, yang dilahirkan di bumi, diciptakan semula / dan diperbaharui daripada kebusukan / kepada kehidupan yang kekal.

Kemuliaan, dan sekarang: Pada hari ini, Tuhan, yang diam di atas takhta hikmat:

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Kejadian

Yakub berangkat dari Sumur Sumpah dan pergi ke Haran; sampailah ia ke *suatu* tempat dan berbaring di sana untuk tidur, sebab matahari telah terbenam. Ia mengambil salah satu batu di tempat itu dan meletakkannya di bawah kepalanya, lalu ia tertidur di tempat itu. Dan ia bermimpi: dan lihatlah, sebuah tangga didirikan di atas bumi, *dan* puncaknya menjulang ke langit; dan malaikat-malaikat Tuhan naik dan turun di atasnya. Dan Tuhan berdiri di atasnya, dan Dia berkata: 'Aku adalah Tuhan Allahmu, Tuhan ayahmu Abraham, dan Tuhan Ishak; janganlah takut. Tanah tempat engkau berbaring ini, Aku akan memberikannya kepada engkau dan keturunanmu; dan keturunanmu akan sebanyak pasir di bumi; dan mereka akan menyebar ke laut, dan ke selatan, dan ke utara, dan ke timur; dan semua bangsa di bumi akan diberkati melalui engkau dan keturunanmu; dan lihatlah, Aku akan bersama engkau dan akan melindungi engkau di mana sahaja engkau pergi; dan Aku akan membawa engkau kembali ke tanah ini, sebab Aku tidak akan meninggalkan engkau sehingga Aku melakukan apa yang telah Aku janjikan kepadamu.' Dan Yakub terbangun dari tidurnya dan berkata, 'Tuhan ada di tempat ini, dan aku tidak mengetahuinya!' Dan ia menjadi takut lalu berkata, 'Betapa hebatnya tempat ini! Ini bukan *lain* ialah rumah Allah, dan inilah pintu gerbang syurga!'

10. Lalu Yakub berangkat dari situ dan tiba di tanah Seir, lalu mengambil tanah itu untuk didiami; dan kemah-kemah Yakub didirikannya di tanah Seir. 11. Dan Yakub berkata, "Tuhan ada di tempat ini, dan aku tidak mengetahuinya!"

2. Nubuat Yehezkiel – bacaan

Demikianlah firman Tuhan: 'Mulai hari yang kedelapan dan seterusnya, para imam akan mempersembahkan korban pembakaran dan *korban* damai kamu di atas mezbah; dan Aku akan menerima kamu dengan berkenan,' firman (Adonai) Tuhan. Kemudian Dia membawa aku kembali ke pintu gerbang luar tempat kudus yang menghadap ke timur, dan pintu itu tertutup. Dan Tuhan berfirman kepadaku, 'Pintu-pintu gerbang ini hendaklah tetap tertutup; ia tidak boleh dibuka, dan tidak seorang pun boleh melalui pintu-pintu itu, sebab Tuhan, Allah Israel, akan melalui pintu-pintu itu, dan pintu-pintu itu hendaklah tetap tertutup. Oleh itu, pemerintah—ia akan duduk di sana untuk makan roti di hadapan Tuhan; ia akan masuk melalui serambi pintu-pintu gerbang *ini*, dan melalui jalan yang sama ia akan keluar.' Kemudian Dia membimbingku di sepanjang jalan ke pintu gerbang tempat kudus yang di sebelah utara, yang menghadap ke arah bait suci; dan aku melihat: dan lihatlah, rumah Tuhan penuh dengan kemuliaan.

Yehezkiel 43:27; 44:1–4

3. Bacaan daripada Amsal

Kebijaksanaan telah membina sebuah rumah bagi dirinya dan menegakkan tujuh tiang; dia telah menyembelih korban sembelihannya dan mencampurkan anggurnya dalam gelasnya, dan menyediakan jamuan perayaannya; dia telah mengutus hamba-hambanya, berseru dengan pengumuman nyaring tentang gelas itu: 'Barangsiapa yang bodoh, hendaklah berpaling kepadaKu!' Dan kepada orang yang tidak cerdik ia berkata: 'Datanglah, cicipilah roti aku dan minumlah anggur yang telah kucampurkan untukmu; tinggalkanlah kebodohan, supaya kamu hidup, dan cari pengertian, supaya kamu hidup dan memperoleh hikmat dalam pengetahuan.' Barangsiapa mengajar orang fasik, mendatangkan aib bagi dirinya sendiri, dan barangsiapa menegur orang yang tidak saleh, mendatangkan malu bagi dirinya sendiri. Jangan menegur orang fasik, supaya mereka membencimu; tegurlah orang bijak, dan dia akan mencintaimu; berikanlah kepada orang bijak alasan, dan dia akan menjadi lebih bijak lagi; bicaralah kepada orang benar, dan dia akan menaruh perhatian. Permulaan hikmat ialah takut akan Tuhan, dan nasihat orang-orang kudus ialah pengertian; mengetahui hukum ialah *tanda* akal yang baik: sebab dengan cara ini kamu akan hidup lama, dan umurmu akan ditambah.

Amsal 9:1–11

Stichera untuk Litani, dinyanyikan dalam nada yang sama
Oleh Stephen dari Svyatograd, Nada 1

Pada hari ini, hai umat, / buah sulung keselamatan kita telah muncul. / Kerana lihatlah, Sang Ibu dan Perawan, / yang ditakdirkan dari generasi dahulu, / dan tempat kediaman Allah, / muncul, dilahirkan dari seorang wanita mandul. / Tunas telah tumbuh dari Isai, dan Pucuk dari akarnya. / Biarlah nenek moyang kita Adam bersukacita / dan biarlah Hawa bersorak gembira, / – sebab lihatlah, dia yang dibentuk dari rusuk Adam / dengan jelas memuji Anak dan Cucu *perempuannya.* / 'Kerana bagi aku,' katanya, 'keselamatan telah dilahirkan, / yang dengannya aku akan dibebaskan daripada ikatan neraka!' / Biarlah Daud bersukacita, sambil memetik harfanya, / dan biarlah dia memuji Tuhan, / – kerana lihatlah, Perawan muncul daripada batu tandus / untuk keselamatan jiwa kita!

Suara 2

Marilah, hai semua yang mencintai kesucian / dan bersemangat untuk kesucian; / marilah, terimalah dengan kasih Pujian Perawan, / Mata Air Kehidupan yang mengalir dari batu keras, / dan dari yang mandul – Semak Durimata Api yang tiada jasad, / yang menyucikan dan menerangi jiwa kita!

Paus Anatolius

Apakah deru kemeriahan yang bergema ini? / Yokanan dan Hana meraikan dalam misteri, sambil mengumandangkan: / 'Bersukacitalah bersama kami pada hari ini, Adam dan Hawa, / kerana *kamu*, yang dahulunya dihalang daripada syurga oleh pelanggaran A , / kami telah dianugerahkan buah yang paling mulia – / Perawan Maria, Ibu Tuhan, / yang membuka jalan *ke dalamnya* untuk semua!'

Ditakdirkan *menjadi* Ratu segala-galanya, tempat kediaman Tuhan / muncul pada hari ini dari rahim mandul Anna yang mulia, / Warisan Ilahi dari Yang Kekal. / Melalui-Nya, neraka yang angkuh diinjak-injak, / dan Hawa, *ibu* segala generasi, / dibawa ke dalam kehidupan yang kekal. / Kepadanya kita dengan wajar akan memazmurkan: / 'Berbahagialah engkau di antara wanita, / dan berbahagialah buah rahimmu!'

Kemuliaan, dan kini, Nada 8, Patriark Sergius

Pada hari yang bersejarah ini bagi perayaan kita / marilah kita memetik lyra rohani dengan suara yang bergema. / Kerana daripada benih Daud / pada hari ini dilahirkan Ibu Kehidupan, yang menyingkirkan kegelapan, / – penciptaan semula Adam dan panggilan Hawa *kepada keselamatan*, / sumber ketidaksusutan, pengakhiran kebusukan. / Melalui-Nya kita telah mencapai peng-Tuhanan / dan dibebaskan daripada kematian. / Oleh itu marilah kita berseru kepada-Nya bersama Gabriel, hai orang-orang yang setia: / 'Berbahagialah hai Engkau yang Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan beserta engkau, / yang mengurniakan kepada kita melalui engkau rahmat yang besar!'

Stichera di atas penyangga stichera, nada 4, dinyanyikan sendiri
Patriark Herman

Kegembiraan sejagat bersinar ke atas kita daripada orang-orang benar – / daripada Yohakim dan Anna – Perawan yang amat dimuliakan, / Yang, melalui kelimpahan kesucian-Nya, / menjadi bait suci hidup Allah / dan benar-benar satu-satunya Ibu Allah. / Melalui permohonannya, wahai Kristus Tuhan kami, / kurniakanlah keamanan kepada dunia, / dan rahmat yang besar kepada jiwa kami.

Ayat: **Dengarlah, hai Anak perempuan, dan perhatikanlah, / dan condongkanlah telinga-Mu.** Mazmur 44:11A

Menurut nubuat Malaikat, Anak yang Maha Suci / dilahirkan pada hari ini kepada Yokanan dan Hana yang benar, hai Bunda Perawan, / – syurga, dan takhta Tuhan, dan perbendaharaan kesucian, / membawa kegembiraan kepada seluruh dunia; / Penolong bagi hidup kita, penghapusan kutukan, / anugerah berkat sebagai gantinya! / Oleh itu, pada *hari* Kelahiran-Mu, hai Perawan yang dipanggil oleh Tuhan, / memohonlah keamanan untuk dunia, / dan rahmat yang besar untuk jiwa-jiwa kami.

Ayat: **Orang kaya di antara umat / akan merayu kepada wajah-Mu.** Mazmur 44:13B

Biar Anna yang mandul, yang tidak mempunyai anak, / bertepuk tangan dengan gembira pada hari ini; / biarlah *seluruh* bumi bersinar, biarlah raja-raja bersukacita, / biarlah imam-imam bersukacita dalam berkat, / biarlah seluruh dunia merayakannya. / Kerana lihatlah, Ratu dan Pengantin Bapa yang suci itu / telah muncul dari akar Yesse. / Wanita tidak lagi akan bersalin dengan kesakitan, / kerana kegembiraan telah mekar / dan kehidupan manusia mencapai kemurniannya di dunia. / Hadiah-hadiah tidak lagi dikembalikan kepada Yoyakim, / kerana ratapan Anna telah berubah menjadi kegembiraan. / 'Bersukacitalah bersama *aku*,' *katanya*, 'hai semua umat pilihan Israel; / sebab, lihatlah, Tuhan telah memberikan aku sebuah Bait Suci yang hidup / daripada kemuliaan-Nya yang ilahi / untuk kegembiraan dan sukacita bersama, / dan untuk keselamatan jiwa kita!'

Kemuliaan, dan kini, Nada 8, Sergius dari Svyatograd

Marilah, hai kamu semua yang beriman, marilah kita bergegas kepada Perawan. / Sesungguhnya, Dia telah dilahirkan, / Ibu Tuhan kita, yang telah ditakdirkan sebelum dicipta, /—harta kesucian dara, tongkat Harun yang bercambah dari akar Isai, / pengumuman para nabi / dan keturunan yang benar Yohakim dan Anna. / Dan lihatlah, Dia telah lahir, dan dunia diperbaharui melalui-Nya; / Dia telah lahir, dan Gereja dipenuhi kemuliaan-Nya; / *Dialah* bait suci yang kudus, tempat kediaman Ketuhanan, / bekas dara yang suci, istana diraja, / di mana rahsia yang belum pernah didengar tentang perpaduan yang tidak terkatakan / antara dua sifat yang bersatu dalam Kristus telah dipenuhi. / Dengan menyembah-Nya, kita menyanyi / tentang Kelahiran Perawan yang Maha Suci.

Troparion, Nada 4

Kelahiran Engkau, hai Perawan Ibu Allah, / telah membawa kegembiraan kepada seluruh alam semesta, / kerana daripada Engkau Pematahari Keadilan, Kristus Tuhan kami, telah bersinar; / dan, setelah menghapuskan kutukan, Dia telah menganugerahkan berkat, / dan, setelah menewaskan maut, Dia telah menganugerahkan kepada kita hidup yang kekal. **(3)**

SEMASA MATINS

Pada 'Tuhan ALLAH':
troparion perayaan tiga kali, nada ke-4

Kelahiran-Mu, hai Perawan Ibu Allah, / telah membawa kegembiraan kepada seluruh alam semesta, / kerana daripada-Mu telah terbit Mata Hari Kebenaran, Kristus Tuhan kami; / dan, setelah menghapuskan kutukan, Dia telah menganugerahkan berkat, / dan, setelah memansuhkan kematian, Dia telah menganugerahkan kami hidup yang kekal. **(3)**

Sedalen, nada 4, selepas ayat pertama.
Serupa dengan: 'Yusuf terpesona:'

Katakanlah, hai Daud, apa yang telah Tuhan sumpahkan kepadamu? / *'Apa* yang telah Dia sumpahkan kepada aku,' katanya, / 'lihatlah, Dia telahpun menunaikannya, / dengan memberi Perawan daripada buah rahimku, / daripada-Nya dilahirkan Kristus Pencipta, Adam yang baru, / Raja di atas takhtaku; dan Dia memerintah sekarang, / memiliki kerajaan yang tidak tergoyahkan'. / Yang mandul melahirkan Ibu Tuhan dan Pemberi Kehidupan kita!

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Menurut nada kedua sedalen, nada ke-4
Bentuk yang sama.

Dari akar Isai dan dari pinggang Daud / Perawan Maria, Ibu Tuhan, / dilahirkan bagi kita pada hari ini, / dan *muncul kepada kita* sepenuhnya diperbaharui dan diilahikan. / Bersukacitalah bersama,

langit dan bumi, / pujilah Dia, hai bangsa-bangsa di bumi! / Yoakim bersukacita dan Anna bergembira, berseru: / 'Yang mandul melahirkan Ibu Tuhan / dan Pemberi Kehidupan kita!'

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi perkara yang sama.**

Himne Pujian

Kami memuliakan Engkau, Perawan yang Maha Suci, / dan menghormati ibu bapa-Mu yang suci / dan memuliakan kelahiran-Mu yang amat mulia.

Mazmur terpilih

1 Korus: Ingatlah, hai Tuhan, Daud dan segala kerendahan hatinya. 2 Bagaimanakah dia bersumpah kepada Tuhan, dan bernazar kepada Tuhan Yakub. 1 Lihatlah, kami telah mendengar tentangnya di Efrata, kami telah menemuinya di padang berumput yang beralas hutan. 2 Perkara-perkara mulia dikatakan tentangmu, hai Kota Allah. 1 Allah ada di tengah-tengahnya, dan ia tidak akan digoyahkan. 2 Tuhan bersumpah kepada Daud dengan benar, dan tidak akan menolaknya. 1 'Aku akan menempatkan seorang daripada buah rahimmu di atas takhtamu.' 2 Kerana Tuhan telah memilih Zaitun; Dia telah memilihnya sebagai tempat kediaman-Nya. 1 Yang Maha Tinggi telah memuliakan tempat kediaman-Nya. 2 Kesucian dan kemegahan ada di dalam tempat suci-Nya. 1 Kuduslah Bait Suci-Mu, sungguh menakjubkan dalam kebenaran. 2 Kesucianlah yang layak bagi rumah-Mu, ya Tuhan, untuk selama-lamanya. 1 Aku akan menjadikan nama-Mu diingat dari generasi ke generasi. 2 Terpujilah Tuhan untuk selama-lamanya.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya **(3)**.

Mazmur 131:1; 131:2; 131:6; 86:3; 45:6A; 131:11A; 131:11B; 131:13; 45:5B; 95:6B; 64:5D; 92:5B; 44:18A; 88:53A

Selepas Polyeleos datang Sedalen, nada 8.
Serupa dengan: 'Sabah yang misteri:'

Biarlah syurga bersukacita, biarlah bumi bergembira, / kerana Syurga Tuhan ada di atas bumi, / Pengantin Tuhan ini dilahirkan menurut janji. / Maria yang mandul menyusukan bayi itu di dadanya, / dan Yosif bersukacita atas kelahiran ini, *dan* mengisytiharkan: / 'Telah lahir bagi aku sebatang tunas, daripada tunas itu Bunga—Kristus— / telah mekar daripada akar Daud. / Sesungguhnya, satu mukjizat yang menakjubkan!'

Kemuliaan, dan kini, suara yang sama: Bersemangatlah, Adam; bersukacitalah, Hawa; / bersukacitalah, Daud; bergembiralah, Hana: / kerana Ibu Penciptamu dilahirkan dalam kemuliaan. / Diperbaharui, seluruh bumi bersorak gembira / dan bersukacita, berbalut busana *perayaan*; / biarlah setiap bangsa, sambil bersorak gembira, berseru kepada Maria: / 'Berbahagialah isi rumah Daud, / yang membesarkan Pemberi Kehidupan kita!'*

Staten: Antifon pertama nada ke-4

Sejak mudaku / banyak nafsu telah berperang melawan aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkan aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, kamu akan dipermalukan di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada 4

Aku akan menjadikan nama-Mu diingat / sepanjang setiap generasi dan zaman. **Ayat:** Hatiku telah mencurahkan sabda berkat. Mazmur 44:18A, 2A

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di kubah kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Lukas, bermula 4

Pada masa itu Maria berangkat dan pergi dengan tergesa-gesa ke *daerah* bukit, ke sebuah kota di Yehuda, lalu masuk ke rumah Zakharia dan memberi salam kepada Elisabet. Dan terjadilah, apabila Elisabet mendengar salam Maria, bayi itu melonjak dalam kandungannya; dan Elisabet dipenuhi dengan Roh Kudus, lalu ia berseru dengan suara nyaring, katanya: 'Berbahagialah engkau di antara wanita, dan berbahagialah buah rahimmu! Dan mengapa aku dianugerahi ini, sehingga Ibu Tuhanku datang kepadaku? Sebab lihatlah, sebaik sahaja bunyi sapaanmu sampai ke telinga aku, anak dalam kandunganku melonjak kegembiraan; dan berbahagialah dia yang percaya bahawa apa yang difirmankan kepadanya oleh Tuhan akan dipenuhi.' Dan Maryam berkata: 'Jiwa ku memuliakan Tuhan, dan roh ku bersukacita dalam Allah, Penyelamat ku, kerana Dia telah memandang rendahnya hamba-Nya; sebab lihatlah, sejak sekarang semua generasi akan menyebut aku berbahagia; kerana Yang Maha Kuasa telah melakukan perkara-perkara besar untukku, dan suci nama-Nya.' Maria tinggal bersamanya kira-kira tiga bulan dan kemudian pulang ke rumahnya.

Lukas 1:39–49, 56

Selepas Mazmur 50

Kemuliaan: Melalui syafaat Ibu Tuhan, hai Yang Maha Penyayang, hapuskanlah kekusutan dosa-dosa kami.

Dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan:

Bersikap belas kasihanlah terhadapku, hai Tuhan, menurut rahmat-Mu yang besar / dan menurut kelimpahan rahmat-Mu / hapuskan kejahatanku.

Stikera, Nada 6

Inilah hari Tuhan; bersukacitalah, hai umat; / kerana Kamar Pengantin Cahaya / dan Kitab Firman Kehidupan telah keluar dari rahim; / dan Dia yang Dilahirkan—pintu yang menghadap ke timur— / menantikan kemasukan Imam Agung yang besar, – / Yang Esa dan Satu, yang membawa Kristus yang Satu ke alam semesta / untuk keselamatan jiwa kita.

Kanon

Yang pertama – daripada St John of Damascus, nada 2, dan yang kedua – daripada St Andrew of Crete, nada 8; irmos kedua-dua kanon dinyanyikan dua kali, manakala troparia dinyanyikan dua belas kali.

Himne 1

Kanun 1. Irmos: Marilah, hai umat, / marilah kita nyanyikan kidung kepada Kristus Tuhan kita, / yang membelah laut dan menuntun umat, / yang dibawanya keluar dari perhambaan Mesir, / kerana Dia telah dimuliakan.

Marilah, hai orang-orang yang beriman, / bersukacita dalam Roh Kudus, / marilah kita memuliakan dengan kidung / Perawan Abadi dan Anak Dara, / yang pada hari ini muncul dari yang mandul / demi keselamatan umat manusia.

Bergembiralah, hai Ibu yang paling suci / dan hamba Kristus Tuhan kami, / Pemberi kebahagiaan kuno kepada umat manusia; / kami semua, seperti yang patut, / memuliakan Engkau dengan kidung pujian.

Pada hari ini dilahirkan Jambatan Kehidupan, / yang dengannya manusia, setelah menemui *jalan* untuk kembali / daripada kejatuhan *mereka* ke neraka**,** / memuliakan Kristus, Pemberi Kehidupan, / dengan kidungan.

Kanon 2. Irmos: Kepada Dia yang menghancurkan musuh dalam pertempuran dengan lengan-Nya yang perkasa / dan menuntun Israel menyeberangi Laut Merah, / marilah kita menyanyi kepada-Nya sebagai Pembebas kita, Allah, / sebab Dia telah dimuliakan.

Biarlah seluruh alam semesta bersukacita, / biarlah Daud juga bersukacita, / bahawa dari sukunya dan keturunannya / muncul satu tunas yang berbuah – / Tuhan dan Penebus semua.

Yang Paling Suci / ditempatkan sebagai bayi di dalam bait suci / untuk diberi makan oleh tangan seorang Malaikat: / marilah kita semua meraikan bersama dengan iman / pada kelahiran-Nya.

Hana, mandul dan tidak dapat melahirkan anak, / namun tidak anak-beranak di mata Tuhan; / kerana dia telah ditakdirkan dari *segala* generasi / *menjadi* ibu Perawan yang suci; / *dan* dari padanya Pencipta *segala* ciptaan / dilahirkan dalam rupa hamba.

Engkau, anak domba yang suci, / yang dari rahim-Mu mengeluarkan / bulu domba Kristus—hakikat kita sendiri— / Engkau, yang dilahirkan dari Anna, / kami semua memuliakan-Mu dengan kidung.

Trinitarian: Aku memuji Ketiganya yang tiada permulaan, / Aku menyanyi tentang Ketiganya yang Kudus, / Aku mengisytiharkan Ketiganya yang sama-sama kekal dalam satu Wujud; / kerana dalam Bapa, Anak dan Roh Kudus / satu Tuhan dipuji.

Theotokos: Siapakah yang pernah melihat Anak itu, yang diberi susu, / *yang* tidak *berasal* dari benih seorang bapa? / Atau di manakah Sang Ibu Perawan pernah dilihat? / Sesungguhnya, kedua-duanya di luar pemahaman, / Wahai Ibu Tuhan yang suci!

Katavasia: Dengan membuat tanda salib, Musa / membelah Laut Merah dengan tongkatnya / bagi Israel ketika mereka berjalan kaki, / dan dengan satu tamparan / menyatukan kembali *laut* yang sama / untuk menenggelamkan kereta perang Firaun, / *dengan demikian* menunjukkan senjata yang tidak dapat dikalahkan; / oleh itu marilah kita nyanyikan kepada Kristus Tuhan kita: / kerana Dia telah dimuliakan.

Himne 3

Kanun 1. Irmos: Kukuhkanlah kami dalam Engkau, ya Tuhan, / Engkaulah yang mematikan dosa melalui Kayu Salib, / dan tanamkanlah rasa takut kepada-Mu / dalam hati kami yang memuji-muji Engkau.

Setelah hidup tanpa cela bagi Tuhan, / ibu bapa yang saleh / daripada Dia yang melahirkan Pencipta dan Tuhan kita / membawa keselamatan bagi semua.

Tuhan, Sumber segala kehidupan, / telah lahir daripada Perawan yang mandul, / di dalam diri-Nya Dia berkenan berdiam, / memelihara kesucian-Nya selepas bersalin.

Buah Anna—Maria, / yang melahirkan Gumpalan yang memberi hidup, / pada hari ini kami menyanyikan tentangnya sebagai Ibu Tuhan, / dan bagi semua—Pelindung dan Bantuan kita.

Kanon 2. Irmos: Hatiku telah berani dalam Tuhan, / tandukku telah diangkat dalam Tuhan aku, / mulutku telah terbuka lebar terhadap musuh-musuhku, / aku bersukacita dalam keselamatan-Mu.

Setelah dibesarkan di dalam Harimau Suci, / Wahai Perawan Paling Suci, Ibu Tuhan, / Engkau telah dinyatakan sebagai yang tertinggi *di antara segala* ciptaan, / kerana telah melahirkan Pencipta dalam daging.

Berbahagialah rahimmu, Anna yang suci; kerana ia telah membuahkan hasil kesucian – Dia yang, tanpa benih, melahirkan Pemberi Nafkah *segala* ciptaan dan Penebus, Yesus.

Segala ciptaan menyeru / Engkau yang diberkati, Perawan Kekal, / yang dilahirkan oleh Anna pada hari ini, / ranting suci dari akar Yesse, / yang membuahkan Bunga—Kristus.

Anak-Mu, hai Ibu Allah Yang Paling Suci, / menzahirkan Engkau sebagai yang tertinggi di antara segala ciptaan, / memuliakan kelahiran-Mu dari Anna / dan membawa kegembiraan kepada semua hari ini.

Himne Tritunggal: Kami menyembah Engkau, / Bapa, Yang Maha Awal; / kami memuji Anak-Mu yang tiada batas masa, / dan kami menghormati Roh yang *sama-sama* kekal: / Ketiganya – sebagai satu Tuhan dalam hakikat.

Theotokos: Setelah melahirkan Pemberi cahaya / dan Sumber kehidupan manusia, / Engkau, Ibu Allah yang Maha Suci, / telah menjadi harta karun hidup kami / dan pintu gerbang ke Cahaya yang tidak dapat dicapai.

Katavasia: Tongkat diambil sebagai simbol sakramen: / kerana pertumbuhannya menandakan imam; / dan bagi Gereja, yang dahulunya mandul, pokok Salib kini mekar / untuk kekuatannya dan pengakuannya.

Sedalen, Nada 4*.
Serupa dengan: 'Yusuf terpesona:'

Maria, benar-benar Perawan dan Ibu Tuhan, / telah bersinar ke atas kami pada hari ini seperti awan cerah / dan muncul di antara orang-orang benar untuk kemuliaan kami. / Adam tidak lagi dihukum, / *dan* Hawa dibebaskan daripada ikatannya. / Oleh itu kami juga berseru, / berseru dengan berani kepada Yang Murni: / 'Kelahiran-Mu mengumumkab riang gembira kepada seluruh alam semesta!'

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

[Menurut ritus Yunani – ipakoí, nada 2.)

'Sebuah pintu yang tidak dapat ditembusi, / dijaga oleh Tuhan kita yang Esa,' / begitulah nabi itu menyebut Perawan Suci, / yang melalui-Nya Tuhan melintas, / yang dari-Nya Yang Maha Tinggi dilahirkan, / dan membiarkan-Nya tersegel seperti sediakala, / menyelamatkan hidup kita daripada kebinasaan.**]**

Nyanyian 4

Kanon 1. Irmos: Aku telah mendengar, ya Tuhan, / berita tentang rancangan-Mu / dan telah memuliakan Engkau, / satu-satunya Pencinta umat manusia.

Kami menyanyi tentang Engkau, ya Tuhan, / yang telah menganugerahkan tempat perlindungan keselamatan kepada semua orang percaya – / Dia yang mengandung Engkau dalam rahimnya.

Engkau, Pengantin Tuhan, / Kristus telah memperlihatkan sebagai sumber pujian dan kekuatan bagi semua / yang menyanyikan rahsia-Mu dengan iman.

Wahai Puan yang tidak pernah berkahwin! / Dibebaskan daripada dosa-dosa kami melalui syafaatmu, / kami semua memuliakanmu dengan penuh kesyukuran.

Kanon 2*

Irmos: Nabi Habakuk / melihat dengan mata batinnya / kedatangan-Mu, ya Tuhan, / dan oleh itu berseru: / 'Tuhan akan datang dari Teman; / kemuliaan kepada kuasa-Mu, / kemuliaan kepada rahmat-Mu!'

Bapa Perangui Yakub, setelah dengan jelas memandang / *karya-karya* besar keselamatan-Mu, hai Juruselamat, / berseru dalam Roh, dengan cara misteri memberitahu kepada Yehuda: / 'Engkau telah muncul dari rantingku, hai anak!' – / memberitakan Engkau, / Tuhan *yang lahir* dari Perawan.

Kini tongkat Harun, / yang tumbuh dari akar Daud, / kini Perawan yang suci keturunan Hana, / dan langit serta bumi bersukacita bersama, / dan semua suku bangsa, / dan Hana bersama Yoakim secara misteri.

Kini biarlah langit bersukacita, / biarlah bumi bergembira, / dan biarlah Yoakim dan Daud bersorak-sorai: / seorang sebagai Bapa-Mu, / Engkau yang benar-benar melahirkan Tuhan, / dan seorang lagi sebagai leluhur-Mu*; dan* biarlah mereka memasyhurkan / keagungan-Mu, hai Yang Suci.

Bersama engkau, Anna yang bijaksana dalam hal Tuhan, alam semesta bersukacita hari ini: kerana engkau telah melahirkan Ibu Penyelamatnya, tongkat kuasa yang tumbuh dari akar Daud, melahirkan bagi kita bunga—Kristus.

Trinitarian: Aku memuliakan Tuhan yang tiada permulaan – / Bapa, dan Anak, dan Roh Kudus, / Trinitas yang sebangsa, yang tidak dicipta, / di hadapan-Nya para Kerubim berdiri, berseru dengan penuh penghormatan: / 'Kudus, Kudus, Kuduslah Engkau, hai Tuhan!'

Theotokos: Awal yang sebelum-kekal / daripada Engkau, Ibu Tuhan, / bermula dalam masa duniawi / dan, setelah menjadi inkarnasi, berdiam / *sebagai* Firman, sebanding kekal dengan Bapa / dan seabadiyya Roh, / memelihara keagungan ketuhanan-Nya.

Katavasia: Aku telah mendengar, ya Tuhan, / tentang rahsia pemeliharaan-Mu, / aku telah memahami perbuatan-Mu, / dan aku telah memuliakan Keilahian-Mu.

Nyanyian 5

Kanon 1. Irmos: Setelah menyingkirkan kabus misteri yang gelap seperti bayangan, / dan telah menerangi hati orang-orang beriman / dengan kedatangan kebenaran melalui Ibu Tuhan, / tunjukkanlah juga kami, ya Kristus, dengan cahaya-Mu.

Marilah kita nyanyikan, hai umat, *tentang* Dia yang melalui-Nya / Pencipta segala-galanya menjadi serupa dengan kita, / *Dia* yang gambaran-Nya para nabi bersukacita untuk *memandang*, / menerima daripada-Nya buah—keselamatan yang tidak pernah gagal.

Cucuan daripada tongkat yang layu / telah ditunjukkan kepada Israel oleh pilihan imam; / dan kini, dengan mulia dikandung oleh yang mandul, / keagungan *mereka yang* melahirkannya bertambah dengan ajaib.

Kanon 2. Irmos: Ya Tuhan Allah kami, / karuniakanlah damai kepada kami; / Ya Tuhan Allah kami, terimalah kami kepada-Mu; / Ya Tuhan, selain daripada-Mu kami tidak mengenal yang lain, / kami memohon nama-Mu.

Kelahiran-Mu yang amat suci, hai Perawan yang tak bernoda; baik kehamilan mahupun kehamulan-Mu tiada terkatakan; kelahiran-Mu tiada terluarakan, hai Pengantin yang tak mengenal perkawinan: sebab Dia adalah Tuhan, yang sepenuhnya menitiskan Diri-Nya ke dalam diri-Ku.

Pada hari ini, biarlah bala tentera malaikat bersukacita, / biarlah keturunan Adam bersorak-sorai dengan nyanyian: / kerana tunas yang mekar—Kristus—telah dilahirkan, / satu-satunya Pembebas Adam.

Hari ini Hawa dibebaskan daripada kutukan; / dan Adam dibebaskan daripada kutukan purba, / berseru kepada-Mu pada kelahiran-Mu, hai Yang Paling Suci: / 'Dalam-Mu kami dibebaskan daripada kebinasaan!'

Kemuliaan bagi-Mu, yang pada hari ini telah memuliakan si mandul; / sebab dia telah melahirkan, menurut janji, / Tangkai yang sentiasa berbunga, yang daripadanya muncul / Kristus, bunga kehidupan kita.

Trinitas: Kemuliaan bagi Engkau, Bapa yang Kudus, Allah yang tiada başlanggoh! / Kemuliaan bagi Engkau, Anak yang Abadi, Yang Tunggal! / Kemuliaan bagi Engkau, Roh yang Ilahi, yang sama-sama bersemayam, / yang keluar dari Bapa dan berdiam dalam Anak! *

Theotokos: Rahim-Mu menjadi jamuan suci; / Kesucian-Mu kekal, seperti dahulu, tidak tercemar, / kerana Mata Hari—Kristus—telah muncul, hai Perawan, dari dalam-Mu / bagaikan mempelai dari bilik *pengantin*.

Katavasia: Wahai Kayu yang tiga kali berbahagia, / di atasmu Kristus, Raja dan Tuhan, disalibkan, / melalui-Mu penyesat yang menggunakan kayu itu dijatuhkan, / dia sendiri ditangkap oleh Tuhan, / yang dipaku ke atasmu dalam daging, / menganugerahkan keamanan kepada jiwa kami!

Nyanyian 6

Kanon 1. Irmos: Yunus berseru kepada Tuhan dari dalam ikan paus: / 'Selamatkanlah aku dari dasar neraka, aku memohon kepada-Mu, / supaya dengan suara pujian dan roh kebenaran / aku dapat mempersembahkan korban kepada-Mu, hai Juruselamat!'

Dalam kesedihan mereka kerana tidak mempunyai anak, ibu bapa yang saleh Bonda Tuhan berseru kepada Tuhan, dan mereka melahirkannya bagi semua generasi *umat manusia*, untuk keselamatan bersama dan pujian semua.

Ibu bapa yang saleh Ibu Tuhan menerima anugerah surgawi yang layak bagi Tuhan: / Kereta, yang melebihi bahkan Kerubim itu sendiri, / Ibu Firman dan Pencipta.

Kanon 2. Irmos: Seperti air laut, hai Pencinta umat manusia, / ombak badai kehidupan membawa aku hanyut; / tetapi seperti Engkau menyelamatkan Yunus dari perut ikan paus, selamatkanlah nyawaku dari kebinasaan, / hai Tuhan yang penyayang!

Ibu bapa-Mu yang paling suci, hai Engkau yang Paling Suci, / menempatkan-Mu, yang paling suci di antara yang suci, / di rumah Tuhan, / supaya *Engkau* dibesarkan dalam kesalehan / dan disiapkan menjadi Ibu-Nya.

Hai para wanita mandul dan para ibu, bersukacitalah, / tabahkan hati dan raikanlah, hai kamu yang tiada anak; / kerana wanita yang tiada anak *dan* mandul itu melahirkan Ibu Tuhan, / *Dia* yang akan melepaskan Hawa daripada kesakitan bersalin / dan daripada kutukan Adam.

Aku mendengar Daud menyanyi kepada-Mu: / 'Para dara akan mengikuti jejak-Mu, / mereka akan dibawa ke istana Raja!' / Bersama dia, aku juga memuji-muji-Mu, hai Anak Raja.

Kami menyanyi tentang Kelahiran-Mu yang Kudus, / kami menghormati persenyawaan *Kristus* tanpa benih / daripada Engkau, Pengantin pilihan Tuhan dan Perawan; / dan bersama kami, bala tentera malaikat / dan jiwa-jiwa orang kudus bersukacita.

Himne Tritunggal: Dalam Engkau, hai Yang Suci, misteri Tritunggal / dinyanyikan dan dimuliakan: / sebab Bapa berkenan – dan Firman diam dalam Engkau, / dan Roh Ilahi menaungi Engkau.

Theotokos: Engkaulah telah menjadi kemenyan emas, / Wahai Ibu Allah yang Suci, / kerana Api itu diam dalam rahimmu / – Firman daripada Roh Kudus – dan menjadi nyata / dalam rupa manusia.

Katavasia: Dalam perut binatang laut, / Yunus menghamparkan kedua tangan dan kedua kakinya membentuk salib, / dengan nyata menubuatkan Penyiksaan Penebus; / *dan setelah* keluar daripadanya sesudah tiga hari, / ia menubuatkan Kebangkitan yang luar biasa / Kristus Tuhan, yang disalibkan dalam daging / dan, dengan kebangkitan-Nya pada hari ketiga, menerangi dunia.

Kontakion, Nada 4,
St Roman si Melodis

Yoakim dan Anna dibebaskan daripada cela ketandusan, / dan Adam serta Hawa daripada keruntuhan jasmani, / melalui Kelahiran-Mu yang Kudus, hai Engkau yang Paling Suci. / Umat-Mu juga memperingatinya, / setelah dibebaskan daripada hukuman atas dosa-dosa mereka, berseru kepada-Mu: / 'Si mandul melahirkan Ibu Tuhan / dan Pemberi Kehidupan kita!'

Ikos: Doa yang disertai ratapan, / daripada Yokanan dan Hana, kedua-duanya yang ditimpa mandul dan tiada anak, / *membuahkan* hasil, / dan sampai ke telinga Tuhan, / dan melahirkan Buah yang Menghidupkan bagi dunia. / Kerana seorang menghadapkan doa di atas gunung, / manakala yang seorang lagi menanggung hinaan di taman. / Tetapi *kini*, dengan sukacita, perempuan mandul itu melahirkan Ibu Tuhan / dan Pemberi Kehidupan bagi hidup kita.

Nyanyian 7

Kanon 1. Irmos: Semak duri di atas gunung, / tidak hangus oleh api, / dan dapur pembakaran orang Kaldea yang memancarkan embun, / dengan jelas menggambarkan Engkau, Pengantin Tuhan; /

kerana Api Ilahi yang tidak berjasmani / Engkau terima tanpa cedera dalam rahim berjasmanymU; / oleh itu kami berseru kepada Yang dilahirkan daripada Engkau: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan datuk nenek kami!'

Melalui penzahiran yang bukan materi, Pembuat Undang-undang / suatu ketika tidak dapat memahami / rahsia-Mu yang agung, Yang Paling Kudus, / kerana diajar oleh simbol-simbol untuk tidak berfikir secara duniawi; / oleh itu, terpesona oleh keajaiban itu, ia mengumandangkan: / 'Berbahagialah Tuhan datuk nenek kita!'

Seperti gunung dan pintu gerbang syurga / dan tangga akal, / paduan suara Ilahi meramalkan Engkau: / sebab dari Engkau dipahat sebuah batu / tanpa bantuan alat manusia; / dan melalui pintu gerbang itu Tuhan berlalu, / Tuhan yang penuh keajaiban, *Tuhan* nenek moyang kita.

Kanon 2. Irmos: Perapian Kaldea, dinyalakan oleh api, / disirami oleh Roh melalui ketetapan Tuhan; / *dan* para pemuda menyanyi: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan datuk nenek kami!'

Kami meraikan dan menyembah dengan iman, wahai Yang Paling Suci, Kelahiran-Mu yang kudus, *yang berlaku* menurut janji, melalui-Nya kami telah dibebaskan daripada kutukan anak sulung dengan kedatangan Kristus.

Kini Hana bersukacita dan, dalam pujian-Nya, berseru: / 'Aku, yang mandul, telah melahirkan Ibu Tuhan, / melalui-Nya hukuman Hawa telah dipadamkan / dan kesedihan bersalin dalam kelahiran!'

Adam dibebaskan, dan Hawa bersukacita, / dan mereka berseru kepada Engkau dalam Roh, hai Ibu Tuhan: / 'Melalui Engkau kami dibebaskan daripada kutukan asal / dengan kedatangan Kristus!'

(Ya rahim yang memuatkan Kediaman Tuhan! / Ya rahim yang melahirkan Yang Paling Luas daripada Langit, Tahta Suci, / Bahtera Suci yang tiada jasmani!)*

[Wahai jiwa-jiwa mandul, yang tiada anak, / wahai yang tiada zuriat, segeralah, / kerana kini Hawa menjadi ibu kepada ramai dan bersukacita. / Hai ibu-ibu, bersukacitalah bersama Ibu Tuhan / dan marilah *kita semua* bersukacita bersama!]

Trinitas: Marilah kita memuliakan Bapa, Anak dan Roh Kudus, / Trinitas Yang Maha Suci dalam kesatuan Keilahian, / tidak terpisahkan, tidak diciptakan, / sama dalam keabadian dan sebangsa.

Theotokos: Engkaulah satu-satunya yang melahirkan Tuhan, / seorang Perawan walaupun selepas kelahiran-Nya; / Engkau memperbaharui alam semula jadi melalui Kelahiran-Mu, Maria; / Engkau membebaskan Hawa daripada kutukan asal, / hai Ibu Tuhan yang suci.

Katavasia: Perintah gila tiran yang tidak takwa, / yang memancarkan ancaman dan penghujatan yang dibenci Tuhan, / telah menimbulkan kekacauan di kalangan bangsa-bangsa; / namun ketiga-tiga pemuda itu tidak gentar / sama ada oleh kemarahan ganas atau api yang mengaum; / tetapi, ketika berada dalam api itu, / yang ditiup angin yang membawakan embun, mereka menyanyi: / 'Ya Tuhan yang paling terpuji bagi bapa-bapa kami dan kami, berkatlah Engkau!'

Himne 8

Kanon 1. Irmos: Dalam dapur pemuda-pemuda itu / Engkau pernah menggambarkan Ibu-Mu, ya Tuhan, / dan gambar *ini* menyelamatkan mereka daripada api, / ketika mereka berjalan *di dalamnya* tanpa hangus. / Dia, yang dinyatakan melalui Engkau ke ujung *bumi* pada hari ini, / kami nyanyikan dan muliakan selama-lamanya.

Tabernakel yang telah ditakdirkan / bagi pendamaian kita dengan Tuhan / kini memulakan kewujudannya, / supaya Dia dapat melahirkan Firman bagi kita, / yang menampakkan diri dalam daging jasmani; / Dialah yang kita nyanyikan, / yang telah memperoleh kewujudan daripada ketiadaan melalui-Nya, / dan kita memuliakan-Nya selama-lamanya.

Pengakhiran kemandulan / juga menandakan pengakhiran kemandulan dunia dalam kebaikan, / dan telah memperlihatkan dengan jelas mukjizat – / Kristus yang datang kepada manusia fana. / Kami menyanyikan tentang-Nya, / kerana melalui-Nya kami wujud daripada tiada, / dan kami memuliakan-Nya untuk selama-lamanya.

Kanon 2. Irmos: Engkau yang menyembunyikan istana Surgawi-Mu dalam air, / yang menetapkan pasir sebagai batas laut / dan menahan segala-galanya! / Mata hari menyanyi tentang-Mu, bulan memuliakan-Mu, / semua ciptaan mempersembahkan nyanyian kepada-Mu, / sebagai kepada Pencipta dan Pembuat selama-lamanya!

Engkaulah yang melakukan mukjizat daripada rahim mandul, yang membuka rahim mandul Anna dan memberinya seorang anak! Engkaulah Tuhan yang Kudus, Engkaulah Anak Perawan, daripada tubuhnyalah Engkau mengambil daging – Perawan yang sentiasa berbunga dan Ibu Tuhan.

Engkaulah *yang* menutup jurang dan membukanya, / yang meninggikan air di awan dan menurunkan hujan! / Engkaulah, *ya* Tuhan, / yang menyebabkan tongkat itu tumbuh subur dari akar yang tandus / – *supaya* Anna yang kudus *dapat melahirkan* Buah yang paling suci – Ibu Tuhan.

Pembina pemikiran kami / dan penabur jiwa *kami*, / Engkaulah yang menjadikan tanah tandus subur, / Engkau menjadikan ladang yang pernah kering / produktif, penuh dengan bulir gandum, dan subur, / – Santa Anne, supaya *Dia* dapat melahirkan / Buah yang paling suci – Ibu Tuhan.

(Marilah, kamu semua, saksikan / bagaimana, seolah-olah, dari sebuah bilik kecil / Kota Allah kini sedang dilahirkan, / *Dia* yang muncul dari pintu rahim, / namun tidak mengenal pintu perkahwinan, / kerana Pencipta yang tunggal / telah melalui jalan yang menakjubkan ini.)*

[Engkaulah yang memecahkan ikatan kemandulan yang tidak dapat dipecahkan, / Engkaulah yang menganugerahkan kepada yang mandul keupayaan untuk melahirkan anak dan Buah yang mulia – / Dialah yang Engkau jadikannya Anak-Nya dan, *bagaikan* tunas, bangkit, / menjadikannya Ibu-*Mu* menurut daging / pada kedatangan-Mu kepada kami, wahai Yang Maha Pengasih.]

Trinitarian: Wahai Trinitas Yang Maha Tinggi *dari segala* ciptaan, / Kesatuan yang sama-sama tiada permulaan! / Kerumunan malaikat, langit dan bumi, / menyanyi puji-pujian bagi-Mu dan bergetar *di hadapan-Mu*. / Jurang-jurang penuh dengan ketakutan, umat manusia mengucap syukur, / api melayani-Mu dengan rendah hati, / – semua ciptaan taat kepada-Mu, / Tritunggal Kudus, dengan penuh kekaguman.

Theotokion: O berita ajaib: Tuhan adalah Anak seorang wanita! / Dan kelahirannya tanpa benih: Sang Ibu tanpa suami / dan Yang dilahirkan adalah Tuhan! / O pemandangan yang mengagumkan! / O kehamilan ajaib Sang Perawan! / O Kelahiran yang tiada taranya! / Sesungguhnya, semua *ini* melampaui akal dan renungan!

Katavasia: Berkatilah, hai para pemuda, / Tuhan Bapa, Pencipta, yang jumlahnya sama dengan Trinitas; / nyanyikanlah tentang Firman yang turun / dan mengubah api menjadi embun; / dan tinggikanlah Roh Kudus Yang Maha Suci, yang menganugerahkan hidup kepada semua, / selama-lamanya!

Pada ode ke-9, kita tidak menyanyikan 'Kehormatan Tertinggi Kerubim', tetapi kita menyanyikan refren perayaan: Pujilah, hai jiwaku, / kelahiran mulia Ibu Tuhan.

Dan irmos: 'Tuhan, cahaya yang bersinar sebelum matahari': Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama.

Ode 9

Kanon 1. Irmos: Wahai Tuhan, cahaya yang bersinar sebelum matahari, / yang datang kepada kami dalam daging, / yang tidak terkatakan telah menjelmakan diri dari rahim dara suci, / Terberkatlah Engkau, Yang Maha Suci! / Kami memuliakan Engkau, wahai Ibu Tuhan.

Yang memancarkan sungai-sungai dari batu untuk orang-orang memberontak / dan menganugerahkan kepada bangsa-bangsa yang taat *kepada-Nya* / buah dari kedalaman tandus, untuk kegembiraan kita – / Engkau, Ibu Allah Yang Paling Suci, / Yang kami hormati seperti yang patut.

Penyelamat daripada hukuman kuno yang keras / dan pemulihan nenek moyang *kami*, / yang membawa perdamaian antara umat *manusia* dan Tuhan, / Jambatan *yang menuju* kepada Pencipta – / kami memuliakan Engkau, hai Ibu Tuhan.

Kanun 2

Refrain: Pujilah, hai jiwaku, / Perawan Maria yang mandul yang telah melahirkan.

Irmos: Keperawanan, sesuatu yang asing bagi ibu, / dan kelahiran, sesuatu yang tidak lazim bagi dara – / kedua-duanya dipenuhi dalam Engkau, Ibu Tuhan: / oleh itu kami semua, bangsa-bangsa di bumi, / tanpa henti memuji Engkau.

Kelahiran yang layak bagi kesucian-Mu / telah Kaupusakai, hai Ibu Tuhan, menurut janji; / sebab Engkau pernah dianugerahkan kepada si mandul / *sebagai* buah yang dilahirkan oleh Tuhan; / oleh itu kami semua, hai bangsa-bangsa di bumi, / tiada henti memuliakan Engkau.

Nubuat orang yang berseru telah digenapi: / 'Aku akan memulihkan,' katanya, 'khemah suci Daud yang telah jatuh', / *kerana* bayangan *ini* telah digenapi dalam Engkau, Yang Paling Suci, / melalui Engkau segala debu manusia / telah diubah menjadi Tubuh Allah.

Kami sujud di hadapan lampin-Mu, hai Ibu Allah; / kami memuliakan Dia yang memberi buah kepada yang mandul / dan yang, walaupun tidak pernah melahirkan anak, secara ajaib melahirkan Juruselamat; / kerana Dia melakukan apa sahaja yang dikehendaki-Nya, / sebagai Tuhan Yang Maha Kuasa.

(Kepada Engkau, hai Ibu Tuhan, yang dilahirkan oleh Hana, / kami persembahkan kidung ini sebagai hadiah dengan iman, / memuliakan Ibu sebagai Ibu, / dan Perawan sebagai satu-satunya Perawan; / kami menyembah Engkau, menyanyi untuk Engkau dan memuliakan Engkau.)*

[Engkau, wahai Ibu Pengantin, Anna yang bijaksana dalam Tuhan, / telah melahirkan dari rahimmu, di luar segala harapan dan menurut janji, / Bunga yang ditanam dalam kesucian dara, / Keindahan kesucian yang dilahirkan oleh Tuhan; / oleh itu kami semua memanggilmu yang diberkati, / sebagai akar kehidupan kami.]

Himne Tritunggal: Jauh dari hukum bagi yang tidak berundang / untuk memuliakan / Tritunggal yang tiada permulaan, / Bapa, serta Anak dan Roh Kudus, / keagungan yang tidak diciptakan, / yang dengannya seluruh dunia disokong / oleh gelombang kuasa-Nya.

Theotokos: Engkau mengandung dalam rahimmu, hai Bunda Perawan, / Salah Seorang daripada Tritunggal—Kristus Raja, / Yang dipuji oleh segala ciptaan / dan *di hadapan-Nya* takhta-takhta syurga bergetar. / Berdoalah kepada-Nya, hai Yang Paling Suci, / untuk keselamatan jiwa kami.

Katavasia dengan refren perayaan

Engkau, hai Ibu Tuhan, adalah syurga yang penuh misteri, / yang melahirkan Kristus tanpa kesusahan, / melalui-Nya pokok kayu Salib yang memberi hidup / ditanam di bumi; / oleh itu kini, ketika ia diangkat, / kami menyembahnya dan memuliakan Engkau.

Yang lain

Kematian yang menimpa umat *manusia* / akibat memakan buah pokok itu / dipadamkan pada hari ini oleh Salib; / kerana kutukan sejagat *akibat dosa* nenek moyang kita / dipecahkan oleh Tunas Ibu Allah yang suci, / Yang dipuji oleh semua Kuasa Syurga.

Lampion*

Dari Anna yang mandul pada hari ini / telah mekar Bunga – Ibu Tuhan, / memenuhi hujung dunia dengan wangian ilahi / dan memenuhi seluruh ciptaan dengan kegembiraan. / Kami memujinya dengan wajar dalam kidung kami, / kerana Dia benar-benar melebihi mereka yang lahir dari bumi. **(2)**

[Menurut ritus Yunani:

Pada hari ini, ujung-ujung alam semesta bersukacita / atas kelahiran-Mu, Maria, Ibu Perawan, / yang mengandung Allah dalam rahim-Mu / dan, sebagai Pengantin, tidak mengenal perkawinan: / dengan itu Engkau mengakhiri celaan pedih atas ketidaksuburan orang tuamu, / dan kutukan nenek moyang Hawa untuk melahirkan dalam *kesakitan*.]

Kemuliaan, dan kini: Adam, diperbaharui; Hawa, dimuliakan; / nabi-nabi, bersukacitalah bersama Rasul-rasul dan orang-orang benar; / kegembiraan sejagat di dunia, bagi Malaikat dan umat manusia: / daripada Yoakim dan Anna yang benar / pada hari ini lahir Ibu Tuhan.

Pada 'Puji', stikera dalam nada keempat, nada 1.
Serupa dengan: 'Hai mukjizat yang ajaib:'

Alangkah ajaibnya mukjizat! / Sumber kehidupan lahir daripada yang mandul / *dan* rahmat mula membuahkan hasil pertamanya / dengan kemegahan. / Bersukacitalah, Joachim, / kerana telah menjadi bapa kepada Ibu Tuhan. / Tiada yang sebanding denganmu, yang diilhamkan oleh Tuhan, / di antara ibu bapa di dunia. / Kerana Perawan yang melahirkan Tuhan, tempat kediaman Tuhan, / gunung yang amat suci, telah dianugerahkan kepada kita melalui dirimu. **(2)**

Alangkah ajaibnya mukjizat itu! Buah yang bersinar dari rahim mandul / oleh kehendak Pencipta segala-galanya dan Yang Maha Kuasa / telah memecahkan kemandulan dunia dengan kuasa untuk kebaikan. / Wahai para ibu, bergembiralah / bersama Ibu Tuhan, sambil berseru: / 'Salam, Yang Dipenuhi Kasih Karunia, Tuhan bersamamu, / menganugerahkan kepada dunia / melalui dirimu rahmat yang besar'.

Anna yang mulia, / setelah muncul sebagai tiang kesucian yang hidup, / tempat kediaman yang bersinar, bercahaya dengan rahmat, / benar-benar melahirkan Penjaga kesucian dara, / Bunga Ilahi, / anugerah kepada semua dara dan mereka yang mendambakan kesucian dara, / dengan jelas membalas mereka dengan keindahan kesucian dara / dan mengurniakan rahmat besar kepada semua orang yang beriman.

Kemuliaan, dan kini, Nada 6: Inilah hari Tuhan; bersukacitalah, hai umat; / kerana Kamar Pengantin Cahaya / dan Kitab Firman Kehidupan telah keluar dari rahim; / dan Dia yang Dilahirkan adalah pintu yang menghadap ke timur, / menantikan kemasukan Imam Agung yang besar— / Yang Esa dan Satu, yang membawa Kristus Yang Esa ke alam semesta / untuk keselamatan jiwa kita.

Doa Pengagungan Agung, troparion perayaan, ektenia dan penutup.

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, melalui doa-doa Ibunda-Nya yang Paling Suci, para Rasul yang kudus, mulia dan terpuji, ibu bapa baptis yang kudus dan benar Yohakim dan Anna, dan semua orang kudus, semoga Dia berbelas kasihan kepada kita dan menyelamatkan kita, sebagai Yang Baik dan Pencinta Umat Manusia.

Dan Jam Pertama.

DI LITURGI

Dengan iringan muzik; mazmur yang diberkati: ode ketiga daripada kanon pertama dalam nada keempat, dan ode keenam daripada kanon kedua dalam nada keempat. Jika rektor berkehendak, kita akan menyanyikan antifon perayaan.

Antifon 1, nada 2

Ayat 1: Ingatlah, ya Tuhan, kepada Daud / dan segala kerendahan hatinya. Mazmur 131:1

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Ayat 2: Lihatlah, kami telah mendengar tentangnya di Ephratah, / kami telah menemuinya di dataran berhutan. Mazmur 131:6

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Ayat 3: Perkara-perkara mulia dinyanyikan tentangmu, / hai Kota Allah. Mazmur 86:3

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Ayat 4: Tuhan ada di tengah-tengahnya, / dan ia tidak akan digoyahkan. Mazmur 45:6A

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Antifon 2, Nada 2

Ayat 1: Tuhan bersumpah kepada Daud dengan benar / dan tidak akan menolaknya. Mazmur 131:11A

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara para kudus yang memuji Engkau: Alleluia.

Ayat 2: Dari buah rahimmu / Aku akan menempatkan keturunanmu di atas takhtamu. Mazmur 131:11B

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang memuji Engkau: Haleluya.

Ayat 3: Di sana Aku akan memulihkan tanduk Daud; / Aku telah menyediakan pelita bagi orang pilihan-Ku. Mazmur 131:17

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 4: Kerana Tuhan telah memilih Ziyon, / Dia telah memilihnya sebagai tempat kediaman-Nya. Mazmur 131:13

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Kemuliaan, dan kini: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 4

Ayat 1: Di sinilah Aku akan diam, / sebab Aku telah memilihnya. Mazmur 131:14B

Troparion, nada 4

Kelahiran-Mu, hai Perawan Ibu Allah, / telah membawa kegembiraan kepada seluruh alam semesta, / kerana daripada-Mu Panas Matahari Keadilan, Kristus Tuhan kita, telah bersinar; / dan, setelah menghapuskan kutukan, Dia telah menganugerahkan berkat, / dan, setelah menewaskan maut, Dia telah menganugerahkan kita hidup yang kekal.

Ayat 2: Yang Maha Tinggi / telah menguduskan tempat kediaman-Nya. Mazmur 45:5B

Troparion: Kelahiran-Mu, hai Perawan Ibu Allah:

Bait 3: Kuduslah bait Suci-Mu, / ajaib dalam kebenaran. Mazmur 64:5D

Troparion: Kelahiran-Mu, hai Perawan Ibu Allah:

Ayat 4: Kesucian dan kemegahan / ada di dalam tempat suci-Nya. Mazmur 95:6B

Troparion: Kelahiran-Mu, hai Perawan Ibu Allah:

Pembukaan

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus.

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang ajaib di antara para kudus yang menyanyi kepada-Mu: / alleluia.

Troparion, Nada 4

Kelahiran-Mu, hai Perawan Ibu Allah, / telah membawa kegembiraan kepada seluruh alam semesta, / kerana daripada-Mu telah terbit Mata Hari Kebenaran, Kristus Tuhan kita; / dan, setelah menghapuskan kutukan, Dia telah menganugerahkan berkat, / dan, setelah memansuhkan kematian, Dia telah menganugerahkan kita hidup yang kekal.

Kemuliaan, dan sekarang, Kontakion, Nada 4

Yokim dan Hana dibebaskan daripada cela ketandusan, / dan Adam serta Hawa daripada kebinasaan jasmani, / melalui Kelahiran-Mu yang Kudus, hai Engkau yang Paling Suci. / Umat-Mu juga memperingat-Nya, / setelah dibebaskan daripada hukuman atas dosa-dosa mereka, sambil berseru kepada-Mu: / 'Si mandul melahirkan Ibu Tuhan / dan Pemberi Kehidupan kami!'

Trisagion.

Prokeimenon, Nada 3, Himne Ibu Tuhan

Jiwa hamba-Mu memuliakan Tuhan / dan roh hamba-Mu bersukacita dalam Allah, Juruselamat hamba-Mu.

Ayat: Kerana Dia telah memandang kesederhanaan hamba-Nya; sebab dari sekarang segala keturunan akan menyebut aku berbahagia. Lukas 1:46–48

Surat kepada orang Filipi, pembacaan 240

Saudara-saudara, hendaklah kamu mempunyai pikiran yang *sama* seperti yang ada dalam Kristus Yesus: yang, walaupun dalam rupa Allah, tidak menganggap kesetaraan dengan Allah sebagai sesuatu yang hendak dipegang, tetapi mengosongkan diri-Nya, mengambil rupa seorang hamba, dilahirkan dalam rupa manusia dan tampil sebagai manusia. Dia merendahkan diri-Nya, dengan menjadi taat sampai mati—malah mati di kayu salib. Oleh itu, Allah telah meninggikan-Nya dan memberikannya nama yang di atas segala nama, supaya dalam nama Yesus bertekuk lutut setiap orang di sorga dan di bumi dan di bawah bumi, dan supaya setiap lidah mengaku bahwa Yesus Kristus adalah Tuhan, bagi kemuliaan Allah Bapa.

Fil 2:5–11

Alleluia, Nada 8

Ayat: Dengarlah, hai anak perempuan, perhatikanlah, dan condongkan telingamu.

Ayat: Orang kaya di antara umat manusia akan merayu belas kasihan-Mu. Mazmur 44:11A, 13B

Injil menurut Lukas, bermula pada ayat 54

Pada masa itu, Yesus memasuki sebuah kampung. Dan seorang perempuan bernama Marta menyambut Dia di rumahnya. Dia mempunyai seorang saudara perempuan bernama Maria, yang duduk di kaki Tuhan dan mendengarkan pengajaran-Nya. Tetapi Marta terganggu oleh begitu banyak persiapan untuk hidangan, dan datang kepada-Nya, dia berkata: 'Tuhan, tidakkah Engkau peduli bahawa saudari saya telah membiarkan saya melayani seorang diri? Suruh dia membantu saya.' Tetapi Yesus menjawab kepada Marta, 'Marta, Marta, engkau risau dan gelisah tentang banyak perkara, tetapi hanya satu perkara yang perlu: Maria telah memilih bagian yang terbaik, yang tidak akan diambil daripadanya.' Pada masa Dia sedang bercakap, seorang perempuan dari antara orang ramai berseru kepada-Nya, "Berbahagialah rahim yang telah mengandung Engkau dan susu yang telah menyusui Engkau!" Tetapi Dia menjawab, "Sebenarnya, berbahagialah mereka yang mendengar firman Allah dan memeliharanya!"

Lukas 10:38–42; 11:27–28

Daripada 'Layak'

Bersukacitalah, hai jiwaku, / atas kelahiran yang mulia Ibu Tuhan.

Irmos, Nada 8: Keperawanan, sesuatu yang asing bagi ibu, / dan kelahiran, sesuatu yang tidak lazim bagi dara – / kedua-duanya digenapi dalam Engkau, Ibu Tuhan: / oleh itu kami semua, bangsa-bangsa di bumi, / tanpa henti memuliakan Engkau.

Komuni

Aku akan mengambil piala keselamatan dan menyebut nama Tuhan. Alleluia. **(3)** Mazmur 115: 4

Kembali ke kandungan.

PEMULIAAN SEULAH DUNIA SUCI DAN PENGHIDUPAN SALIB TUHAN

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera dalam nada keempat, nada 1. Serupa dengan: 'Daripada pasukan syurga:'*

Salib itu diangkat tinggi – dan iblis-iblis diusir, / sementara pencuri itu membuka pintu syurga; / maut dikuasai dan kini tiada berkuasa, / *sementara* Kristus diangkat tinggi. / Oleh itu bersukacitalah, hai semua yang lahir di dunia: / kutukan telah diangkat! **(2)**

Marilah, hai kamu semua yang mencintai Tuhan, / melihat Salib suci diangkat tinggi, / marilah kita bersama-sama memuliakan dan memuliakan / kepada satu Penebus dan Tuhan, sambil berseru: / 'Yang disalibkan di kayu Salib, / janganlah hina kami yang berdoa *kepada-Mu*!'

Menukar kepahitan menjadi kemanisan, / Musa menyelamatkan Israel pada zaman dahulu, / dengan itu mendahului pertanda Salib. / Kita juga, hai orang-orang beriman, dengan *penghormatan* ilahi, / menggambarkannya secara mistik dalam hati kita setiap saat, / diselamatkan oleh kuasanya.

Kemuliaan, dan kini, Nada 6, dinyanyikan sendiri

Pada hari ini, tumbuhan yang memberi hidup / muncul dari kedalaman bumi yang sukar dicapai, / memperlihatkan kebangkitan Kristus, yang dipaku padanya, / dan, diangkat oleh tangan para imam, / mengisytiharkan kenaikan-Nya ke syurga. / Berkatnya, sifat semula jadi kita, setelah jatuh ke bumi, / memiliki kewarganegaraan di syurga. / Oleh itu, marilah kita berseru dengan syukur: / 'Ya Tuhan, yang diangkat mulia di atasnya / dan melalui-Nya Engkau telah meninggikan kami *juga*, / jadikan *kami* layak menerima kegembiraan Surgawi-Mu / sebagai Pencinta umat manusia!'

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di psalterium, nada 2. Serupa dengan: 'Rumah Efrat:'*

Dengan air yang menguduskan / dan dengan Darah-Mu, hai Firman, / Gereja dihiasi dengan sukacita, / seperti seorang pengantin perempuan, / menyanyikan kemuliaan Salib.

Ayat: **Muliakanlah Tuhan, Allah kita, dan sembahlah di tapak kaki-Nya, / sebab Ia kudus.**
Mazmur 98:5

Mengangkat tombak bersama Salib, / paku-paku dan segala yang lain / yang mana Tubuh Kristus yang memberi hidup / dipaku, / marilah kita menyembah-*Nya*!

Antifon: **Tetapi Tuhan, Raja kami dari zaman dahulu, / telah mengadakan keselamatan di tengah-tengah bumi.**
Mazmur 73:12

Apabila Musa mengalahkan Amalek, / menjulurkan tangannya ke atas berbentuk salib, / dia menggambarkan / penderitaan Kristus yang paling suci.

Kemuliaan, dan kini, nada 6

Pada hari ini kayu itu muncul, / pada hari ini bangsa Yahudi binasa, / pada hari ini raja-raja yang setia menyatakan iman mereka. / Dan Adam jatuh kerana kayu itu, / dan ketika melihat Kayu itu, iblis-iblis bergetar. / Tuhan Yang Maha Kuasa, kemuliaan bagi Engkau!

Troparion, Nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkahilah warisan-Mu, / berikan kemenangan kepada orang Kristian Ortodoks atas orang barbar / dan peliharalah umat-Mu dengan Salib-Mu.

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPERA BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stikera nada 6, oktosekhos. Serupa dengan: 'Setelah melepaskan segala-galanya:'

Salib, apabila diangkat tinggi, / menggerakkan seluruh ciptaan / untuk menyanyi tentang penderitaan paling suci Dia yang diangkat di atasnya. / Kerana Dia yang membunuh pembunuh kita di atasnya / telah menghidupkan orang mati, / dan memperindah mereka, / dan menganugerahkan mereka kewarganegaraan di syurga, sebagai Yang Maha Penyayang, / dari kelimpahan kebaikan-Nya. / Oleh itu, dengan bersukacita, marilah kita memuliakan nama-Nya / dan memuliakan kemurahan-Nya yang tiada bandingan. **(3)**

Musa telah menggambarkanmu terlebih dahulu, / dengan mengulurkan tangannya ke atas, / dan menghalau pelaknat Amalek lari, / Wahai Salib yang mulia, pujian orang-orang beriman, / kekuatan orang yang menderita, / hiasan para Rasul, / pembela orang-orang benar, / keselamatan semua orang kudus. / Oleh itu, *seluruh* ciptaan, / melihat Engkau yang diangkat, bersukacita / dan bersorak-sorai, memuliakan Kristus, / yang melalui Engkau telah mendamaikan apa yang terpisah / dengan kebaikan-Nya yang tiada bandingan. **(3)**

Hai Salib, yang dihormati dengan segala penghormatan, / yang dikelilingi dengan sukacita oleh pasukan malaikat, / Engkau, yang diangkat pada hari ini, / oleh perintah Ilahi, bangkitkanlah semua / yang diusir kerana mencuri makanan / dan yang telah jatuh ke dalam kematian. / Oleh itu, menciummu dengan iman di hati dan di bibir kami, / kami menerima pengudusan, sambil mengisytiharkan: / 'Muliakanlah Kristus, Tuhan Yang Paling Berberkat, / dan tunduklah di hadapan alas kaki-Nya yang ilahi!' **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 2: Marilah, semua bangsa, / mari kita menyembah Kayu yang diberkati, / yang melalui-Nya kebenaran abadi telah datang. / Kerana dia yang menipu nenek moyang kita Adam melalui pokok itu / tertangkap sendiri oleh Salib; / dan, setelah dijatuhkan, dia jatuh dengan kejatuhan yang tidak dapat dihentikan, / setelah merampas ciptaan diraja dengan paksa. / Bisa ular itu dibasuh oleh Darah Allah, / dan kutukan penghukuman yang adil dimusnahkan, / ketika Yang Adil dihukum oleh penghakiman yang tidak adil. / Sesungguhnya patutlah Kayu itu menyembuhkan kayu / dan, melalui Kesengsaraan Yang Tanpa-Kesengsaraan di atas Kayu, / memusnahkan nafsu-nafsu orang yang dihukum. / Tetapi kemuliaan, wahai Kristus Raja, / kepada pemeliharaan-Mu yang menakjubkan bagi kami, / yang dengannya Engkau telah menyelamatkan semua, / sebagai Yang Baik dan Pencinta Umat Manusia.

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Keluaran

Musa membawa orang Israel keluar dari Laut Merah dan membawanya ke padang gurun Shur; mereka berjalan selama tiga hari di padang gurun itu, tetapi tidak menemui air untuk diminum. Apabila mereka sampai di Mara, mereka tidak dapat minum air di Mara itu, kerana ia pahit; oleh itu tempat itu dinamakan 'Pahit'. Dan umat itu mengeluh kepada Musa, sambil berkata, 'Apa yang boleh kami minum?' Tetapi Musa berseru kepada Tuhan, dan Tuhan menunjukkan kepadanya sebatang pokok; lalu dicampurkannya ke dalam air, dan air itu menjadi manis.

Di sana Tuhan menetapkan baginya ketetapan dan peraturan, dan di sana Dia mengujinya, dan berfirman: 'Jika kamu benar-benar menurut kepada Tuhan, Tuhanmu, dan melakukan apa yang benar

di mata-Nya, dan memelihara perintah-Nya, dan menuruti segala ketetapan-Nya, *maka* Aku tidak akan mendatangkan atasmu segala penyakit yang telah Aku datangkan atas orang Mesir, sebab Aku inilah Tuhan yang menyembuhkanmu.'

Mereka tiba di Elim; di sana terdapat dua belas mata air dan tujuh puluh pokok palma, dan mereka berkemah di sana di tepi air. Mereka berangkat dari Elim, dan seluruh umat Israel tiba di padang gurun Sin, yang terletak antara Elim dan Sinai.

Keluaran 15:22–27; 16:1

2. Bacaan daripada Amsal

Anakku, jangan menghina ajaran Tuhan, dan jangan putus asa apabila Dia menegurmu; sebab Tuhan mendisiplin *orang yang* dikasihi-Nya, dan menghajar setiap anak yang diterima-Nya. Berbahagialah manusia yang mendapat hikmat, dan orang fana yang memperoleh pengertian; sebab memperolehnya lebih baik daripada perak dan emas. Ia lebih berharga daripada permata; tiada yang jahat dapat menentangnya; ia diketahui oleh semua yang mencintainya, dan tiada yang berharga layak bandingannya. Kerana panyang umur dan tahun hidup ada di tangan kanannya, dan di tangan kirinya ada kekayaan dan kemuliaan; kebenaran keluar dari bibirnya; dan di lidahnya ada keadilan dan rahmat; jalan-jalannya adalah jalan-jalan indah, dan semua jalannya adalah damai. Dia adalah pokok kehidupan bagi semua yang berpegang teguh kepadanya, dan sandaran yang kukuh bagi mereka yang mempercayainya seperti mempercayai Tuhan.

Amsal 3:11–18

3. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: 'Pintumu, hai Yerusalem, akan terbuka terus-menerus, siang dan malam; pintu-pintu itu tidak akan ditutup, supaya kekuatan bangsa-bangsa dan raja-raja mereka dibawa masuk ke dalammu. Sebab bangsa-bangsa dan raja-raja yang tidak mengabdi kepadamu akan binasa, dan bangsa-bangsa *seperti itu* akan menjadi sunyi sepi sama sekali. Dan kemuliaan Libanon akan datang kepada kamu—pokok pain, cemara dan ara sama-sama—untuk memuliakan tempat kudus-Ku; dan Aku akan memuliakan tempat kaki-Ku. Dan anak-anak mereka yang merendahkan dan membangkitkan kemarahanmu akan datang kepadamu dengan rasa kagum, dan semua yang membangkitkan kemarahanmu akan sujud di kakimu; dan engkau akan disebut Kota Tuhan, Sion orang Kudus Israel. Kerana kamu ditinggalkan dan dihinakan, dan tiada seorang pun yang menolongmu, Aku akan menjadikanmu kegembiraan yang kekal, kesukaan bagi segala generasi. Kamu akan diberi minum susu bangsa-bangsa, dan kamu akan menghirup kekayaan raja-raja; dan kamu akan mengetahui bahawa Aku adalah Tuhan, Penyelamatmu, dan Tuhan Israel yang menebusmu.

Yesaya 60:11–16

Stichera untuk Litanian (dinyanyikan sendiri)
Andreas dari Yerusalem, Nada 1

Sepanjang hari, sabda suci Daud / benar-benar telah digenapi! / Kerana lihatlah, kami dengan jelas menyembah / tapak kaki-Mu yang paling suci / dan, dengan harapan mendapat perlindungan sayap-Mu, / hai Engkau Yang Maha Penyayang, kami berseru kepada-Mu: / 'Biar cahaya wajah-Mu bersinar ke atas kami, / dan meninggikan tanduk umat-Mu yang benar / melalui pengangkatan Salib-Mu, / Wahai Kristus Yang Maha Penyayang!'

Ditanam di Golgota / Pokok Kehidupan Sejati, / di atasnya Raja Zaman / menebus di tengah-tengah bumi, / diangkat pada hari ini, / memeteraikan hujung-hujung bumi, / dan Gereja Kebangkitan diperbaharui. / Para malaikat bersukacita di syurga / dan umat manusia bersukacita di bumi, / seperti Daud berseru dan mengisytiharkan: / 'Muliakanlah Tuhan Allah kita / dan sembahlah di kaki-Nya, / kerana suci Dia yang melimpahkan rahmat besar ke atas dunia!'

Memprediksi Salib-Mu, ya Kristus, / Patriark Yakub, / ketika memberikan berkatnya kepada cucunya, / meletakkan tangannya di atas kepala *mereka*. / Dan kami, mengangkat *Salib* ini hari ini, berseru: / 'Carikan kemenangan bagi raja yang mengasihi Kristus, / sama seperti *Engkau mencarikan* Konstantinus kekalahan *musuh-musuhnya*!'

Teofanes yang Terukir,
Uskup Nikia, Nada 2

Harta ilahi, tersembunyi di dalam bumi – / Salib Pemberi Kehidupan – / muncul di syurga kepada raja yang saleh, / *dan* tulisan padanya, jelas di fikiran, berbicara tentang kemenangan ke atas musuh. / *Dia*, bersukacita, dengan iman dan kasih, / mempercepat dengan *pertolongan* Tuhan kepada renungan yang luhur, / dengan semangat yang paling tinggi membawanya keluar dari kedalaman bumi / untuk pembebasan dunia dan keselamatan jiwa kita.

Kiprianus Sang Studit

Peletakan tangan oleh Patriark Yakobus / ketika memberkati kanak-kanak / meramalkan tanda agung Salib-Mu. / *Dan* kami, memilikinya sebagai penjaga yang tidak dapat dimusnahkan, / menolak bala tentera syaitan dengan kuasa maha hebat; / dan dengan menundukkan kesombongan Belial dengannya, / kami menghalau kuasa pemusnah Amalek yang paling bermusuhan. / *Salib* ini sendiri, yang kini diangkat dengan penuh penghormatan, / kami, orang-orang percaya, persembahkan kepada kebaikan-Mu sebagai penebus dosa-dosa kami, / sambil berseru berulang-ulang: 'Tuhan, berilah belas kasihan!' / Engkau yang menjelmakan diri dari Perawan, berilah belas kasihan, hai Yang Baik, / kepada ciptaan-Mu yang bijaksana!

Leo VI yang Bijaksana

Engkaulah perisai yang perkasa bagiku, / Salib Kristus yang bertiga, / sucikanlah aku dengan kuasa-Mu, / supaya aku, dengan iman dan kasih, / dapat menyembah dan memuliakan Engkau!

Nada 4

Marilah kita mulakan bertepuk tangan untuk nyanyian perayaan hari ini / dan dengan wajah serta suara yang gembira marilah kita berseru dengan jelas: / 'Kristus, yang demi kita menerima penghukuman, / dan ludah, dan luka, / dan yang dibalut dengan kain kirmizi dan dinaikkan ke atas Salib, / yang apabila dilihat-Nya, matahari dan bulan menyembunyikan cahaya mereka, / dan bumi bergetar ketakutan, / dan tabir bait suci terkoyak dua! / Jadikanlah Salib-Mu yang suci kini pelindung kami, / penjaga kami dan penumpas iblis, / supaya kami semua, sambil menciumnya, berseru kepadanya: / 'Selamatkanlah kami, hai Salib, oleh kuasa-Mu! / Kuduskanlah kami dengan cahaya-Mu, hai Salib Kudus! / Dan kuatkanlah kami oleh pemuliaan-Mu, / kerana Engkau telah diberikan kepada kami *sebagai* cahaya / dan keselamatan bagi jiwa-jiwa kami!'

Anatolia

Gambarm*u*, *hai* Salib, yang bersinar dengan bintang-bintang, / memperlihatkan secara samar-samar kemenangan mulia / raja yang termasyhur dan saleh; / *dan* ibunya, Helena, setelah menemuimu, / memberitahukanmu kepada seluruh dunia; / dan hari ini, ketika kami meninggikanmu, / kami, paduan suara orang-orang beriman, berseru: / 'Terangilah kami dengan cahayamu, Salib yang memberi hidup! / Kuduskanlah kami dengan kekuatamu, Salib yang Maha Suci! / Kukuhkanlah kami dengan kebangkitmu, / yang diangkat melawan pasukan musuh!'

Kemuliaan, dan kini, nada yang sama, Anatolius

Musa, yang telah menggambarkan karya Salib Suci, hai Kristus, / menghalau Amalek yang bermusuh di padang gurun Sinai; / sebab ketika ia mengulurkan tangannya, membentuk bayangan Salib, / umat itu menjadi kuat; / namun kini, kesempurnaan peristiwa-peristiwa *ini* telah tiba bagi kita: / hari ini Salib diangkat – dan iblis-iblis melarikan diri; / hari ini seluruh ciptaan telah dibebaskan daripada kebinasaan; / kerana melalui Salib, segala karunia rahmat telah bersinar ke atas kita; / oleh itu, dengan bersukacita, kita semua / sujud di hadapan-Mu *dan* berseru: / 'Betapa agungnya perbuatan-Mu, ya Tuhan! Kemuliaan bagi-Mu!'

Stichera pada mazmur, serupa, nada 5

Bersukacitalah, Salib yang memberi hidup, / tanda yang tidak dapat dialahkan bagi kemenangan kesalehan, / pintu syurga, kekuatan orang-orang beriman, / pelindung Gereja, / yang dengannya kutukan telah dimusnahkan dan dipadamkan, / dan kuasa maut telah ditelan, / dan kita telah diangkat dari bumi ke syurga; / senjata yang tidak dapat dikalahkan, penentang syaitan, / kemuliaan para syahid, / hiasan sejati para orang kudus, / pelabuhan keselamatan, / pemberi rahmat besar kepada dunia!

Ayat: Tinggikanlah Tuhan, Allah kita, dan sembahlah di hadapan-Nya, / sebab-Nya adalah kudus. Mazmur 98:5

Bersukacitalah, hai Salib Tuhan, / yang dengannya umat manusia dibebaskan daripada kutukan, / tanda sejati kegembiraan, / yang apabila diangkat, menundukkan musuh-musuh, yang paling dihormati; / pertolongan kita, kekuatan raja-raja, / kekuatan orang benar, kemegahan imam-imam; / digambarkan – dan *dengan itu* menyelamatkan kita daripada bala; / tongkat kekuatan, yang dengannya kita, umat Kristian, digembalakan; / senjata damai, yang dikelilingi rasa takut oleh para Malaikat; / kemuliaan ilahi Kristus, / yang menganugerahkan rahmat besar kepada dunia.

Ayat: Tetapi Tuhan, Raja kita dari zaman dahulu, / telah mengadakan keselamatan di tengah-tengah bumi. Mazmur 73:12

Bersukacitalah, pembimbing orang buta, / penyembuh orang sakit, / kebangkitan semua orang mati, / yang telah membangkitkan kami yang telah jatuh ke dalam kebinasaan, / Salib yang mulia, / yang dengannya kebusukan telah dimusnahkan dan ketidkabusukan telah mekar, / dan kami, manusia fana, telah diangkat menjadi dewa, / dan syaitan telah dijatuhkan untuk selama-lamanya! / Melihat Engkau diangkat tinggi hari ini oleh tangan para uskup, / kami memuliakan Yang Terangkat di dalam Engkau dan menyembah Engkau, / sambil memohon berlimpah-limpah daripada rahmat-Mu yang besar.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 8,
daripada Yang Terpuji Yohanes dari Damsyik

Kepada apa yang Musa pada zaman dahulu mencontohkan dengan dirinya sendiri / *dan*, setelah menewaskan Amalek, menghalau lari dia, / dan *kepada apa yang* Daud pemazmur, *menyebutnya* sebagai alas kaki-Mu, memerintahkan kita untuk sujud, / – kepada Salib-Mu yang mulia, Kristus Tuhan kami, / kami orang berdosa, menyembahnya hari ini, / *dan* menyanyi *tentang Engkau* dengan bibir yang tidak layak, / Engkau yang sudi disalibkan padanya, kami berseru kepada Engkau: / 'Tuhan, berikanlah kami, bersama si penjenayah, bahagian dalam Kerajaan-Mu!'

Troparion, Nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkatilah warisan-Mu, / karuniakanlah kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks* atas bangsa-bangsa asing / dan peliharalah umat-Mu melalui Salib-Mu. **(3)**

***Bahasa Yunani:** raja-raja

SEMASA DOA BANGUN

Kepada Tuhan: troparion perayaan tiga kali, nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkatilah warisan-Mu, / karuniakan kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks* atas orang-orang barbar / dan peliharalah umat-Mu oleh Salib-Mu. **(3)**

* **Yunani:** kepada raja-raja

Menurut stikhos pertama sedalen, nada 6

Belum sempat / kayu Salib-Mu diangkat, hai Kristus, / *maka* tiang-tiang maut berguncang, hai Tuhan: / sebab *Dia* yang ditelan oleh neraka dengan tamak, / dibebaskannya dengan gemetar. / Engkau telah menunjukkan keselamatan-Mu kepada kami, hai Yang Kudus, / dan kami memuliakan Engkau: / 'Hai Anak Allah, belas kasihanilah kami!'

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 1.
Serupa dengan: 'Walaupun batu itu disegel:'

Kami menyembah Kayu Salib-Mu, hai Pencinta umat manusia, / kerana di atasnya Engkau dipaku, hai Kehidupan segala-galanya; / Engkau telah membuka Syurga, hai Juruselamat, / kepada pencuri yang mendekati-Mu dengan iman, / dan dia diangggap layak menerima kebahagiaan, sambil mengaku: / 'Ingatlah akan aku, hai Tuhan!' / Terima kami, seperti Engkau menerima dia, ketika kami berseru: / 'Kami semua telah berdosa; / oleh rahmat-Mu, jangan hina kami!'

Menurut bait kedua Sedalen, nada 6

Pada hari ini sabda kenabian telah genap: / sebab nyatalah, kami menyembah tempat / di mana kaki-Mu berdiri, ya Tuhan; / dan setelah mencicipi Kayu Keselamatan, / kami telah menerima pembebasan daripada nafsu berdosa / melalui doa-doa Ibu Allah, ya Engkau yang mengasihi umat manusia.

Kemuliaan, dan kini, Nada 8.
Serupa dengan: 'Perintah misteri:'

Pada zaman dahulu, Yosua / secara misteri menggambarkan bayangan Salib, / ketika dia mengulurkan kedua lengannya membentuk salib, / dan matahari berhenti bergerak, / sehingga dia memusnahkan musuh-musuh / yang menentang Engkau, hai Tuhan. / Namun kini ia telah pudar, / ketika ia memandang Engkau, Penyelamatku, di atas Salib, / memusnahkan kuasa maut / dan meranapkan neraka.

Doxologi

Kami memuliakan Engkau, / Kristus, Pemberi hidup, / dan kami menghormati Salib-Mu yang kudus, / yang oleh-Nya Engkau telah menyelamatkan kami / daripada perhambaan musuh.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Hakimilah, ya Tuhan, mereka yang menindasku; berperanglah dengan mereka yang memerangiku. 2 Ambillah lembing dan perisai, dan bangkitlah menolongku. 1 Cahaya wajah-Mu, ya Tuhan, telah bersinar ke atas kami. 2 Engkau telah melindungi kami dengan senjata rahmat-Mu. 1 Engkau telah memberi tanda kepada mereka yang takut akan-Mu, supaya mereka dapat melarikan diri dari muka pemanah. 2 Supaya di bumi mereka mengetahui jalan-Mu, dan keselamatan-Mu di antara segala bangsa. 1 Segala ujung bumi telah melihat keselamatan Tuhan kita. 2 Marilah kita menyembah tempat di mana kaki-Nya pernah berpijak. 1 Maka segala pokok kayu di hutan akan bersukacita. 2 Kerana Tuhan, Raja kami dari zaman dahulu, telah melakukan keselamatan di tengah-tengah bumi. 1 Muliakanlah Tuhan, Allah kami, dan sembahlah di tapak kaki-Nya, kerana Ia kudus. 2 Berkatilah kami, hai Allah, Allah kami; semoga Tuhan memberkati kami. 1 Selamatkan umat-Mu dan berkatilah warisan-Mu. 2 Dan gembalakanlah mereka dan tinggikanlah mereka selama-lamanya.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia (3).

Mazmur 34:1; 34:2; 4:7B; 5:13B; 59:6; 66:3; 97:3C; 131:7B; 95:12B; 73:12; 98:5; 66:7B–8A; 27:9A; 27:9B

Selepas Polyeleos, Sedalen, nada 8.
Serupa dengan: 'Saboh perintah yang misteri:'

Di Syurga, suatu pokok pernah menelanjangkan aku, / *buahnya digunakan* musuh untuk membawa kematian; / tetapi pokok Salib, yang membawa pakaian kehidupan kepada umat manusia, / ditanam di atas bumi, / dan seluruh dunia dipenuhi dengan segala kegembiraan. / Melihatnya diangkat tinggi, marilah kita, hai umat, / berseru kepada Tuhan dengan iman: / 'Rumah-Mu penuh kemuliaan!'

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Stichera: Antifon pertama nada ke-4

Sejak mudaku / nafsu-nafsu banyak telah memerangi aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkanlah aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / dan diterangi dalam rahsia kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada 4

Segala hujung bumi telah melihat / keselamatan Tuhan kita. **Ayat:** Nyanyikanlah Tuhan lagu baharu, sebab Tuhan telah melakukan perkara-perkara ajaib. Mazmur 97:3, 1A

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di ketinggian kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Yohanes, permulaan 42B

Tuhan berkata, 'Bapa, muliakanlah nama-Mu.' Kemudian terdengar suara dari langit: 'Aku telah memuliakannya, dan Aku akan memuliakannya lagi!' Orang ramai yang berdiri di situ dan mendengarnya berkata, 'Itu guntur.' Ada pula yang berkata, 'Seorang malaikat bercakap dengannya.' Yesus menjawab, 'Suara itu bukan untukku, tetapi untuk kamu. Sekarang adalah penghakiman dunia ini; sekarang pemerintah dunia ini akan dicampakkan ke luar. Dan aku, apabila aku ditinggikan dari bumi, akan menarik semua orang kepada diri-Ku.' Dia berkata demikian untuk menunjukkan jenis kematian yang akan dialaminya. Orang ramai menjawab-Nya, 'Kami telah mendengar dari Taurat bahawa Mesias akan kekal selama-lamanya; lalu *bagaimana* Engkau dapat berkata bahawa Anak Manusia harus diangkat? Siapakah Anak Manusia itu?' Yesus berkata kepada mereka, 'Cahaya itu akan bersama kamu hanya untuk sedikit masa lagi. Berjalanlah selagi kamu mempunyai terang, supaya kegelapan tidak menguasai kamu; kerana sesiapa berjalan dalam kegelapan tidak tahu ke mana dia pergi. Selagi kamu mempunyai terang, percayalah kepada terang itu, supaya kamu menjadi anak-anak terang!'

Yohanes 12:28–36A

Kami juga menyanyi: Setelah menyaksikan Kebangkitan Kristus:

Selepas Mazmur 50

[Kemuliaan: Engkaulah perisai yang perkasa bagi-Ku, / Salib tiga bahagian Kristus, / sucikanlah aku dengan kuasa-Mu, / supaya dengan iman dan kasih / aku dapat menyembah dan memuliakan Engkau!

Dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.]**

Bersikap belas kasihanlah kepada aku, ya Tuhan:

Stichera, nada 6

Salib Kristus, harapan orang Kristian, / penunjuk bagi yang sesat, / pelabuhan bagi yang diombang-ambingkan badai, / kemenangan dalam pertempuran, keselamatan alam semesta, / penyembuh orang sakit, / kebangkitan orang mati, / belas kasihanilah kami!

Kanun Santo Kosmas dari Maium, nada 8; irmosai kanon dinyanyikan dua kali, manakala troparia dinyanyikan dua belas kali. Nyanyian 1

Irmos: Menggambarkan tanda Salib, Musa / membelah Laut Merah menjadi dua dengan tongkatnya / bagi Israel ketika mereka berjalan kaki, / dan dengan satu tamparan / menyatukan kembali *laut* yang sama untuk menjebak kereta perang Firaun, / *dengan itu* menggambarkan senjata yang tidak dapat dikalahkan; / oleh itu marilah kita menyanyi kepada Kristus Tuhan kita: / kerana Dia telah dimuliakan.

Musa memperlihatkan dalam dirinya / gambaran penderitaan yang paling suci pada zaman dahulu, / berdiri di antara yang dikuduskan: / mengambil bentuk Salib, dengan tangan yang terulur / Dia mengangkat tanda kemenangan, / memusnahkan kuasa Amalek, pemusnah segala-galanya; / oleh itu marilah kita menyanyi kepada Kristus Tuhan kita, / kerana Dia telah dimuliakan.

Musa meletakkan di atas tiang satu penawar / yang menyelamatkan daripada luka yang mematikan dan beracun, / dan, di atas kayu itu—gambaran Salib— / beliau memasang ular yang merayap di atas tanah, / *dan* dengan itu menang atas malapetaka itu; / oleh itu marilah kita memuji Kristus Tuhan kita, / kerana Dia dimuliakan.

Syurga memperlihatkan kepada pemerintah yang saleh / dan raja yang arif dalam hal Tuhan / tanda kemenangan Salib, / yang dengannya kesombongan musuh-musuh yang jahat dijatuhkan, / tipu daya dimusnahkan, dan iman ilahi / tersebar ke seluruh pelosok bumi; / oleh itu marilah kita memuji Kristus Tuhan kita, / kerana Dia telah dimuliakan.

Himne 3

Irmos: Tongkat diambil sebagai simbol sakramen: / kerana pertumbuhannya menandakan imam; / dan bagi Gereja yang dahulunya mandul, pokok Salib kini mekar / untuk kekuatannya dan pengakuannya.

Apabila bukit batu memancarkan air dengan pukulan / bagi umat yang memberontak dan berhati keras, / ia memperlihatkan sakramen kepada Gereja yang dipanggil oleh Tuhan, / *bagi* siapa Salib adalah kekuatannya dan dasarnya.

Apabila sisi-Nya yang paling suci / ditembusi *oleh* tombak, / air dan darah memancarkan, / memperbaharui perjanjian dan membersihkan daripada dosa; / kerana Salib adalah pujian orang-orang beriman / dan kekuatan serta asas raja-raja.

Sedalen, Nada 4*. Serupa dengan: 'Marilah segera di hadapan Tuhan:'

Untuk *memuliakan* Engkau, Pemberi kehidupan yang tiga kali diberkati, Salib, umat manusia merayakannya dengan penuh kegembiraan bersama paduan suara rohani; pasukan uskup menyanyikan pujian *kepada-Mu* dengan penuh hormat, sementara kerumunan biarawan dan asketis menyembah Engkau, dan kami semua memuliakan Kristus yang disalibkan.

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Himne 4

Irmos: Aku telah mendengar, hai Tuhan, / tentang rahsia pemeliharaan-Mu, / aku telah memahami karya-Mu, / dan aku telah memuliakan Keilahian-Mu.

Pada zaman dahulu, Musa, melalui sebatang kayu, / mengubah mata air yang semula jadi pahit di padang gurun, / meramalkan penukaran orang-orang pagan / kepada kesalehan melalui Salib.

Yordan, setelah menyembunyikan kapak di dalamnya, / *memulihkannya* dengan sebatang pokok, / menandakan pengakhiran kesesatan / melalui Salib dan pembaptisan.

Keempat-empat bangsa / disucikan, / setelah berarak di hadapan tabernakel prototipikal kesaksian, / yang diraikan kerana strukturnya berbentuk salib.

Salib, yang terentang dengan ajaib, / memancarkan sinar mentari, / dan langit mengumandangkan / kemuliaan Tuhan kita.

Himne 5

Irmos: Wahai Kayu yang tiga kali diberkati, / di atasnya Kristus, Raja dan Tuhan, disalibkan, / melalui kayu itu penipu, yang menggunakan kayu, dijatuhkan, / dia sendiri ditangkap oleh Tuhan, / yang dipaku pada-Mu dalam daging, / menganugerahkan keamanan kepada jiwa kami!

Engkaulah Kayu yang dimuliakan, / Salib di mana Kristus dibentangkan, / pedang berputar yang menjaga Eden ditimpa ketakutan, / dan Kerub yang menakutkan mundur / di hadapan Kristus yang dipaku pada-Mu, / yang menganugerahkan keamanan kepada jiwa kami.

Pasukan-pasukan musuh dari alam bawah / bergetar pada tanda Salib, / yang digambar di udara / di mana mereka terapung; / dan tentera makhluk-makhluk syurga *dan* mereka yang dilahirkan di bumi / menundukkan lutut mereka di hadapan Kristus, / yang menganugerahkan keamanan kepada jiwa kami.

Salib Ilahi, / setelah muncul dalam sinar suci / dan menerangi bangsa-bangsa / yang gelap kerana kesesatan menipu dengan cahaya ilahi, / membawanya *kepada* Kristus, yang disalibkan di atasnya, / yang menganugerahkan keamanan kepada jiwa kita.

Himne 6

Irmos: Dalam perut binatang laut, / Yunus mengulurkan tangannya berbentuk salib, / dengan jelas meramalkan penderitaan yang menyelamatkan; / *dan setelah* keluar dari sana selepas tiga hari, / dia meramalkan k kebangkitan luar biasa / Kristus Tuhan, yang disalibkan dalam daging / dan, dengan kebangkitan-Nya pada hari ketiga, menerangi dunia.

Berbongkok kerana usia dan terbeban oleh penyakit, / Yakub tegak berdiri *ketika* meletakkan tangan-Nya *di atas anak-anak Yusuf*, / *sekaligus* menyatakan kuasa Salib yang memberi hidup; / kerana Tuhan, yang dipaku padanya dalam daging, / memperbaharui keantian bayangan Hukum yang tertulis / dan menghalau penyakit kesesatan yang memusnahkan jiwa.

Meletakkan tangannya berbentuk salib di atas kepala para pemuda itu, / Israel yang Ilahi menjelaskan / bahawa orang-orang yang dihormati oleh para tua-tua *ialah* mereka yang berkhidmat di bawah Taurat; / oleh itu, walaupun disyaki telah tersilap dalam hal ini, / dia tidak mengubah tanda yang memberi hidup itu: / 'Kerana,' dia mengisytiharkan, 'kelebihan / akan diberikan kepada umat Kristus Tuhan yang baru diasaskan, / yang dilindungi oleh Salib!'

Kontakion, nada yang sama, nada ke-4

Setelah diangkat di atas Salib atas kehendak-Mu sendiri, / kurniakanlah rahmat-Mu kepada umat baru yang memikul nama-Mu, hai Kristus Tuhan; / gembirakanlah umat-Mu yang setia(*) dengan kuasa-Mu, / kurniakanlah kepada mereka kemenangan ke atas musuh-musuh mereka, / – supaya mereka beroleh pertolongan-Mu, / senjata damai, tanda kemenangan yang tidak dapat dikalahkan.

Ikos: Setelah diangkat ke syurga ketiga di taman syurga / dan setelah mendengar kata-kata yang tidak terucap dan ilahi, / yang tidak dapat diceritakan dalam bahasa *manusia*, – / apakah yang ditulisnya kepada orang Galatia, / seperti yang telah kamu baca dan pelajari, hai para pencinta Kitab Suci? / 'Janganlah aku, katanya, membanggakan apa-apa – / kecuali Salib Tuhan, / di atasnya, setelah

menderita, Dia mematikan hawa nafsu.' / Maka kita semua hendaklah berpegang teguh padanya, / Salib Tuhan, *sebagai* kebanggaan kita; / kerana bagi kita Pokok Penebus ini adalah / senjata damai, tanda kemenangan yang tidak terkalahkan.

*Bahasa Yunani: raja-raja kita

Himne 7

Irmos: Perintah gila tiran yang tidak saleh, / yang memancarkan ancaman dan penghujatan yang dibenci Tuhan, / telah menimbulkan kekacauan di kalangan bangsa-bangsa; / namun ketiga-tiga pemuda itu tidak gentar / oleh kemarahan ganas mahupun api yang mengaum; / tetapi, ketika dalam api, / yang ditiupi angin yang membawakan embun, mereka menyanyi: / 'Ya Tuhan nenek moyang kami dan Tuhan kami yang amat terpuji, Terpujilah Engkau!'

Yang pertama di antara manusia fana, / setelah mencicipi pokok itu, jatuh ke dalam kebinasaan, / kerana, dihukum kepada kehilangan nyawa yang paling memalukan, / dia mewariskan kepada seluruh keturunannya / suatu penyakit, seperti suatu kebusukan yang memusnahkan tubuh; / tetapi kami, yang dilahirkan di bumi, setelah mendapat pemulihan / *melalui* pokok Salib, berseru: / 'Ya Tuhan yang amat terpuji milik bapa-bapa kami dan milik kami, Terpujilah Engkau!'

Ketidakpatuhan melanggar perintah Tuhan / dan pokok *itu* membawa kematian kepada umat manusia / kerana memakannya sebelum waktunya; / dan oleh itu pokok kehidupan yang berharga / ditutup demi keselamatan; / namun ia dibuka kepada pencuri yang mati *secara* kejam, / ketika dia dengan bijaksana berseru: / 'Ya Tuhan yang paling terpuji bagi nenek moyang kami dan kami, berkatlah Engkau!'

Israel, memandang masa depan, / memeluk puncak tongkat Yusuf, / meramalkan bahawa Salib yang mulia / akan memiliki kuasa raja; / kerana ia adalah pujian kemenangan para raja / dan cahaya bagi mereka yang berseru dengan iman: / 'Ya Tuhan nenek moyang kami, yang amat terpuji, berkatlah Engkau!'

Himne 8

Irmos: Berkatilah, hai para pemuda, / Tuhan Bapa, Pencipta, / yang berjumlah sama dengan Tritunggal; / nyanyikanlah tentang Firman yang turun / dan mengubah api menjadi embun; / dan tinggikanlah Roh Kudus Yang Maha Suci, / yang menganugerahkan hidup kepada semua, selama-lamanya!

Pada pengangkatan Salib, / disembur dengan darah Firman Tuhan yang menjadi manusia, / nyanyilah, hai Pasukan Syurga, / meraikan pemulihan umat manusia; / hai umat, sembahlah Salib Kristus, / yang oleh-Nya dunia dibangkitkan ke dalam hidup selama-lamanya.

Wahai para pengurus rahmat di dunia! / Angkatlah dengan tanganmu, dalam penghormatan suci, / Salib di mana Kristus Tuhan berdiri, / dan lembing yang menembus tubuh Allah Firman; / supaya semua bangsa melihat keselamatan Tuhan, / mem*uliakan-Nya* selama-lamanya.

Bersukacitalah, hai raja-raja Kristian yang setia, pilihan kehendak Ilahi: setelah menerima Salib suci daripada Tuhan, banggakanlah senjata yang menang *ini*: sebab olehnya suku-suku yang berani mencetuskan peperangan tercerai untuk selama-lamanya.

Pada ode ke-9, kita tidak menyanyikan 'Kehormatan Tertinggi Kerubim', walaupun pada hari Ahad, tetapi kita menyanyikan refren perayaan:

Muliakanlah, hai jiwaku, / Salib yang Maha Suci Tuhan.

Dan irmos: Engkau, hai Ibu Tuhan, adalah syurga yang penuh misteri: Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan untuk enam bait yang tinggal, kita menyanyikan refren yang sama.

Himne 9

Irmos: Engkau, hai Ibu Tuhan, adalah syurga yang penuh misteri, / yang melahirkan Kristus tanpa kesusahan, / melalui-Nya pokok kayu Salib yang memberi hidup / ditanam di atas bumi; / oleh itu sekarang, ketika ia diangkat, / sambil kami menyembah-Nya, kami memuliakan Engkau.

Biar semua pokok di hutan oak bersukacita; / kerana hakikatnya sendiri telah disucikan / oleh Dia yang menanamnya pada permulaan – / Kristus, yang terentang di atas Kayu Salib; / oleh itu kini, ketika ia diangkat, / kami menyembah-Nya dan memuliakan-Nya.

Tanduk suci Yang memerintah segenap alam / telah diangkat bagi orang-orang saleh – / Salib, yang mematahkan / segala tanduk para pendosa yang tiada jasad; / oleh itu kini, ketika Ia diangkat, / kami menyembah dan memuliakan-Nya.

Refrain lain perayaan ini:

Muliakanlah, hai jiwaku, / pengangkatan Salib yang memberi hidup Tuhan.

Dan irmos: 'Kematian, yang telah menimpa umat kita': Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan untuk enam bait yang tinggal, kita menyanyikan refren yang sama ini.

Yang lain

Irmos: Kematian, yang menimpa umat *manusia* melalui pemakanan dari pokok itu, / dipadamkan pada hari ini oleh Salib; / kerana kutukan sejagat *akibat dosa* nenek moyang kita / dimusnahkan oleh Tunas Ibu Allah yang suci, / Yang dipuji oleh semua Kuasa Syurga.

Dengan menghalang kepahitan mematikan dari pokok itu, ya Tuhan, Engkau telah memusnahkannya sama sekali dengan Salib; kerana apabila pokok itu menamatkan kepahitan air Merra, ia menjadi bayangan bagi pekerjaan Salib, yang dipuji oleh segala kuasa syurga.

Engkau, ya Tuhan, telah meninggikan nenek moyang kami, yang sentiasa tenggelam dalam kegelapan, pada hari ini melalui Salib: / kerana sebagaimana sifat manusiawi *kami* dahulu pernah hancur sama sekali dan tidak dapat dibendung oleh kesesatan, / *maka* kini cahaya Salib-Mu telah memulihkan kami sepenuhnya, / yang kami, orang-orang percaya, pujikan.

Untuk menunjukkan kepada dunia imej yang dihormati dari Salib / dalam segala kemuliaannya, ya Tuhan, / Engkau telah menggambarkannya di syurga / bersinar dalam cahaya yang tiada batas, / sebuah baju besi yang tidak dapat ditembusi bagi Raja, / yang dipuji oleh semua kuasa syurga.

Svilen, Nada 2.
Serupa dengan: 'Apabila para murid memandang Engkau:'

Salib – penjaga seluruh alam semesta, / Salib – kecantikan Gereja, / Salib – kekuatan raja-raja, / Salib – kekuatan orang-orang beriman, / Salib – kemuliaan para Malaikat / dan kekalahan syaitan. **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang:.
Serupa dengan: 'Hai para isteri, dengarlah ini:'

Hari ini Salib diangkat / dan dunia disucikan; / kerana Engkau, Kristus, yang duduk bersama Bapa dan Roh Kudus, / setelah menghulurkan lengan-Mu di atasnya, / telah menarik seluruh dunia kepada pengetahuan tentang Engkau. / Maka, karuniakanlah kepada mereka yang berharap kepada Engkau / kemuliaan ilahi.

Pada 'Puji', stikera dalam nada ke-4
, nada 8

Alangkah ajaibnya mukjizat ini! / Tumbuhan yang memberi hidup, Salib Yang Maha Suci, / kelihatan pada hari ini diangkat tinggi. / Biarlah seluruh hujung *bumi* memuji, / biarlah segala iblis bergetar. / Oh, betapa besarnya anugerah yang dikurniakan kepada manusia fana! / Kerananya, wahai Kristus, selamatkanlah jiwa kami, / sebagai Yang Maha Penyayang! **(2)**

Alangkah ajaibnya mukjizat ini! / Seperti gugus anggur yang memberi hidup / yang telah diangkat oleh Yang Maha Tinggi *ke atas Diri-Nya*, / pada hari ini Salib kelihatan, diangkat dari bumi: / melalui-

Nya kita semua ditarik kepada Tuhan / dan kematian ditelan selama-lamanya. / Wahai Kayu yang suci, / melalui-Nya kami mengambil bahagian / dalam makanan keabadian yang terdapat di Eden, / sambil memuliakan Kristus!

Alangkah ajaibnya mukjizat itu! / Lebar dan panjang Salib itu sama dengan langit, / kerana dengan anugerah Ilahi ia memurnikan segala-galanya. / Melaluinya, bangsa-bangsa asing ditakluk, / melaluinya, tongkat pemerintahan raja-raja diperkuatkan. / Wahai tangga Ilahi, / yang membawamu menaiki ke syurga, / memuliakan Kristus Tuhan dalam nyanyian!

Kemuliaan, dan kini, Nada 6: Pada hari ini Salib Tuhan dikeluarkan, / dan orang-orang yang beriman menerimanya dengan kasih, / dan menerima kesembuhan / bagi jiwa, dan tubuh, dan segala kelemahan. / Marilah kita menyambutnya dengan sukacita dan gentar: / dengan gentar – kerana dosa, sebagai orang yang tidak layak; / tetapi dengan sukacita – demi keselamatan yang Kristus Tuhan, / yang disalibkan di atasnya, anugerahkan kepada dunia, / Dia yang penuh dengan rahmat yang besar.

Dan mereka menyanyikan Doxologi Agung dengan perlahan dan serentak. Pada masa ini, pembakaran kemenyan di Altar Suci dilakukan, di atasnya Salib Suci diletakkan. Di akhir Doxologi, abbot, setelah melakukan tiga kali sujud di hadapan altar, membawa Salib Suci keluar melalui pintu utara. Setibanya di Pintu Diraja, pada penghujung Doxology, beliau mengumandangkan: 'Hikmah! Marilah kita berdiri dengan penuh penghormatan!' **Kemudian beliau menuju ke tengah gereja ke meja yang telah disediakan, di atasnya diletakkan sebuah pinggan yang mengandungi Salib Suci, lalu ia diwangi-wangikan tiga kali.**

Pada masa ini, paduan suara menyanyikan troparion nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkati warisan-Mu, / karuniakan kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks atas orang-orang barbar / dan peliharalah umat-Mu oleh Salib-Mu. **(Tiga kali.)**

[Seterusnya, jika Ritus Pengagungan Salib sedang diadakan, abbot, setelah melakukan tiga kali sujud, mengambil Salib Suci dengan ranting kemangi yang harum dan berdiri menghadap ke timur, sementara diaken mengumandangkan:

Belas kasihanilah kami, ya Tuhan, menurut rahmat-Mu yang besar; kami memohon kepada-Mu, dengarlah kami, ya Tuhan, dan berilah rahmat; marilah kita semua berkata:

Paduan suara mula menyanyikan ratusan pertama 'Tuhan, kasihanilah'. **Rektor terlebih dahulu membuat tanda Salib tiga kali, dan kemudian, semasa separuh pertama stichera dinyanyikan, beliau membongkok dengan Salib ke arah tanah, berhenti hanya sepanjang lengan sebelum menyentuhnya; semasa separuh kedua stichera dinyanyikan, beliau bangun, mengangkat Salib Suci, dan pada akhir nyanyian beliau sekali lagi membuat tanda Salib tiga kali.**

Dengan cara yang sama, pengibaan Salib dilakukan empat kali lagi, ke arah keempat-empat penjuru utama.

Menuju ke barat: Marilah kita juga berdoa untuk Patriark Tertinggi kita **(nama)**, dan untuk Metropolitan Tertinggi kita **(atau: Uskup Agung, atau: Uskup) (nama)**, dan untuk seluruh persaudaraan kita dalam Kristus, untuk kesihatan dan keselamatan mereka; marilah kita semua mengisytiharkan:

Menuju ke selatan: Marilah kita juga berdoa untuk tanah Rusia kita yang dilindungi Tuhan, untuk semua rakyat dan pemerintahnya, supaya kita dapat menjalani kehidupan yang aman dan tenteram dalam segala kesalehan dan kesucian; marilah kita semua berkata:

Menuju ke utara: Kami juga berdoa untuk setiap jiwa Kristian, sama ada dalam kesedihan atau kesusahan, yang mencari kesihatan, keselamatan dan pengampunan dosa; marilah kita semua berkata:

Menuju ke timur: Kita juga berdoa untuk semua bapa dan saudara kita yang berkhidmat atau pernah berkhidmat di biara suci ini **(atau:** gereja yang paling suci ini**)**, untuk kesihatan, keselamatan dan pengampunan dosa mereka; marilah kita semua berkata:

Selepas ratusan kelima, kita akan menyanyikan Kontakion kepada Salib:

Kemuliaan, dan kini, kontakion, dalam nada yang sama, nada 4

Setelah diangkat di atas Salib atas kehendak-Mu sendiri, / kurniakanlah rahmat-Mu kepada umat baru yang memikul nama-Mu, hai Kristus Tuhan; / gembirakanlah umat-Mu yang setia dengan kekuatan-Mu, / kurniakanlah kepada mereka kemenangan atas musuh-musuh mereka, / – supaya mereka beroleh pertolongan daripada-Mu, / senjata damai, tanda kemenangan yang tidak terkalahkan.**]**

Dan kemudian kita menyanyikan troparion nada 6 dengan tiga sujud:

Kami menyembah Salib-Mu, ya Tuhan, / dan memuliakan Kebangkitan-Mu yang kudus.

Menurut kebiasaan, troparion dinyanyikan tiga kali secara bergilir oleh rektor, para rohaniawan dan paduan suara. Semua yang hadir di gereja kemudian mencium Salib Suci.

Semasa mencium Salib Suci, kita menyanyi stichera Salib Suci, Nada 2

Marilah, hai orang-orang yang beriman, / marilah kita menyembah Kayu yang memberi hidup, / di atasnya Kristus, Raja Kemuliaan, / dengan rela menghulurkan tangan-Nya / *dan* mengangkat kita kembali ke kebahagiaan semula, / kita yang oleh musuh, setelah diperdaya oleh tipu daya, / telah dijadikan pembuang dari Tuhan. / Marilah, hai orang-orang yang setia, / mari kita menyembah Pokok itu, / yang dengannya kita diangggap layak / untuk menghancurkan kepala musuh-musuh yang tidak kelihatan. / Marilah, hai semua suku bangsa, / mari kita memuliakan Salib Tuhan dengan kidmat. / Bersukacitalah, hai Salib, penebusan sempurna bagi Adam yang telah jatuh! Raja-raja kami yang paling setia membanggakanmu, / kerana dengan kuasa-Mu / mereka menundukkan bangsa Ismaiil dengan gagah berani. / Kini, menciummu dengan penuh penghormatan, / kami orang Kristian memuliakan / Tuhan yang dipaku padamu, sambil berseru: / 'Ya Tuhan, yang disalibkan padanya, belas kasihanilah kami, / sebagai Yang Baik dan Pencinta Umat Manusia!'

Nada 5

Marilah, hai semua manusia, / saksikanlah mukjizat yang ajaib ini, / marilah sujud di hadapan kuasa Salib; / kerana pokok di Taman Eden membuahkan maut, / tetapi yang ini mekar dengan kehidupan, / kerana Tuhan yang tidak berdosa disalibkan di atasnya. / Menuai daripadanya *buah-buah* kebusukan, / kami, semua bangsa, berseru: / 'Engkaulah yang telah menghapuskan maut dengan Salib / dan membebaskan kami, kemuliaan bagimu!'

Suara yang sama

Kata-kata nabi-nabi-Mu, ya Tuhan, / Yesaya dan Daud, telah digenapi, yang menyatakan: / 'Bangsaku akan datang, ya Tuhan, / dan menyembah di hadapan-Mu.' / Sesungguhnya, umat yang dipenuhi rahmat-Mu / berdiri di halaman-Mu, hai Yang Maha Baik, di Yerusalem. / Engkau yang menanggung Salib untuk kami / dan menghidupkan *kami* melalui Kebangkitan-Mu, / peliharalah dan selamatkanlah kami!

Nada 6

Dunia yang berempat penjuru disucikan hari ini / pada pengangkatan Salib-Mu yang berempat, Kristus Tuhan kami, / dan *pada masa yang sama* tanduk raja-raja kami yang setia diangkat tinggi, / oleh-Nya tanduk musuh-musuh dihancurkan. / Agunglah Engkau, ya Tuhan, / dan menakjubkan dalam segala perbuatan-Mu. Kemuliaan bagi-Mu!

Suara para nabi meramalkan Kayu Kudus itu, / yang melalui-Nya Adam dibebaskan / daripada kutukan maut yang kuno; / *dan* pada hari ini, ketika ia diangkat, / alam semesta juga meninggikan suaranya, / memohon belas kasihan yang melimpah kepada Tuhan. / Tetapi, ya Tuhan, Yang Esa tiada banding rahmat-Nya, / jadilah pendamaian bagi kami / dan selamatkanlah jiwa kami!

Nada 8

Kata-kata nabi-Mu, ya Tuhan, Musa, telah dipenuhi, yang memberitakan: / 'Engkau akan melihat nyawamu tergantung di hadapan matamu'. / Pada hari ini Salib diangkat – / dan dunia dibebaskan daripada kesesatan; / pada hari ini Kebangkitan Kristus diperbaharui / dan ujung-ujung bumi bersukacita, / mempersembahkan kepada-Mu kidung dengan gangsa, menurut Daud, dan mengumandangkan: / 'Engkau telah mencipta keselamatan di te gi bumi, hai Tuhan – / Salib dan Kebangkitan, / yang dengannya Engkau telah menyelamatkan kami, hai Yang Baik dan Pencinta Umat Manusia. / Tuhan Yang Maha Kuasa, kemuliaan bagi Engkau!'

Nada yang sama

Pada hari ini, Penguasa alam semesta dan Tuhan kemuliaan / dipaku pada Salib / dan ditusuk di sisi-Nya; / Kesukaan Gereja merasai empedu dan cuka; / sebuah mahkota duri diletakkan / ke atas Dia yang menutup langit dengan awan; / mereka membalut Dia dengan jubah ejekan / dan memukul muka Dia yang dibentuk dari tanah / oleh tangan Dia yang membentuk manusia dengan tangan-Nya *sendiri*; / mereka cambuk belakang / Dia yang membalut langit dengan awan; / Dia menerima ludah dan luka, / penghinaan dan pukulan / dan menanggung semuanya demi aku, si terkutuk, / Penebusku dan Tuhanku, / supaya Dia dapat menyelamatkan dunia daripada kesesatan / melalui rahmat-Nya!

Kemuliaan, dan kini, suara yang sama: Pada hari ini, Dia yang secara semula jadi tidak dapat didekati / menjadi dapat didekati olehku / dan menanggung penderitaan / Dia yang membebaskanku dari nafsuku; / Dia yang memberi cahaya kepada orang buta / dihina oleh bibir yang tidak taat hukum / dan menawarkan punggung-*Nya* untuk terluka bagi para tawanan. / Melihat-Nya di atas Salib, / Perawan dan Ibu yang suci berseru dengan pilu: / 'Aduhai Anak-Ku, mengapa Engkau melakukan ini? / Engkau yang mekar dengan kecantikan melebihi semua manusia, / kini kelihatan tiada nyawa dan tiada daya, / tiada rupa mahupun keindahan. / Celakalah aku, Cahayaku, / aku tidak sanggup melihat Engkau seolah-olah sedang tidur, / hatiku hancur belah, dan pedang yang dahsyat menikam hatiku. / Aku menyanyi tentang penderitaan-Mu, / aku menyembah rahmat-Mu; / Wahai Tuhan yang penyabar, kemuliaan bagimu!'

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, melalui doa-doa Ibu-Nya yang Paling Suci, oleh kuasa Salib yang suci dan memberi hidup, para Rasul yang suci, mulia dan terpuji, dan semua orang kudus, akan menyayangkan kami dan menyelamatkan kami, karena Ia adalah baik dan mengasihi umat manusia.

DI LITURGI

Antifon 1, Nada 2

Ayat 1: Ya Tuhan, Tuhan aku, dengarlah aku; / mengapa Engkau meninggalkan aku? Mazmur 21:2A

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Ayat 2: Kesalahan dosa-dosa saya / telah menjauhkan saya daripada keselamatan. Mazmur 21:2B

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Ayat 3: Ya Tuhan, aku berseru pada siang hari – dan Engkau tidak mendengar; / dan pada malam hari – dan *hal* ini tidak di luar pemahamanku. Mazmur 21:3

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Ayat 4: Tetapi Engkau diam di tempat kudus, / hai Pujian Israel! Mazmur 21:4

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui perantaraan Ibu Tuhan, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Antifon 2, Nada 2

Ayat 1: Mengapa, hai Tuhan, / Engkau menolak kami selama-lamanya? Mazmur 73:1A

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang disalib dalam daging, kami yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 2: Ingatlah umat-Mu, / yang telah Kau tebus sejak permulaan. Mazmur 73:2A

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang disalibkan dalam daging, kami yang menyanyi kepada-Mu: Haleluya.

Ayat 3: Gunung Sion ini, / di mana Engkau telah menetap. Mazmur 73:2B

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang disalibkan dalam daging, kami yang menyanyi kepada-Mu: Haleluya.

Ayat 4: Tetapi Tuhan, Raja kami dari zaman dahulu, / telah mengadakan keselamatan di tengah-tengah bumi. Mazmur 73:12

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang disalib dalam daging, kami yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Kemuliaan, dan sekarang: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 1

Ayat 1: Tuhan telah memerintah: / biarlah bangsa-bangsa murka! Mazmur 98:1A

Troparion, nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkahilah warisan-Mu, / karuniakanlah kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks atas orang-orang kafir / dan peliharalah umat-Mu melalui Salib-Mu.

Ayat 2: Tuhan telah naik ke tahta: biarlah bangsa-bangsa murka! / Dia yang duduk di atas Kerubim: biarlah bumi bergetar! Mazmur 98:1

Troparion: **Selamatkanlah, hai Tuhan, umat-Mu:**

Ayat 3: Tuhan besar di Sion / dan diangkat tinggi di atas segala bangsa. Mazmur 98:2

Troparion: **Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu:**

Ayat 4: Sembahlah Tuhan / di halaman-Nya yang suci. Mazmur 95:9A

Troparion: **Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu:**

Ayat kemasukan

Muliakanlah Tuhan Allah kita, dan sembahlah di ambang kaki-Nya, sebab ia kudus. Mazmur 98:5

Troparion, Nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkahilah warisan-Mu, / karuniakan kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks atas orang-orang pagan / dan peliharalah umat-Mu dengan Salib-Mu.

Kemuliaan, dan sekarang, Kontakion, Nada 4

Setelah diangkat di atas Salib atas kehendak-Mu sendiri, / kurniakanlah rahmat-Mu kepada umat baru yang memikul nama-Mu, hai Kristus Tuhan; / gembirakanlah umat-Mu yang setia dengan kekuatan-Mu, / kurniakanlah kepada mereka kemenangan atas musuh-musuh mereka, / – supaya mereka beroleh pertolongan daripada-Mu, / senjata kedamaian, tanda kemenangan yang tidak terkalahkan.

Sebagai ganti Trisagion

Kami menyembah Salib-Mu, ya Tuhan, / dan memuliakan Kebangkitan-Mu yang kudus.

Prokeimenon, Nada 7

Muliakanlah Tuhan, Allah kami, dan sembahlah di tapak kaki-Nya, / kerana ia adalah suci.

Ayat: Tuhan memerintah: biarlah bangsa-bangsa gemuruh! Mazmur 98:5, 1A

Surat Pertama kepada orang Korintus, permulaan 125A

Saudara-saudara, firman tentang salib adalah kebodohan bagi mereka yang binasa, tetapi bagi kita yang diselamatkan, ia adalah kuasa Allah. Kerana ada tertulis: 'Aku akan memusnahkan hikmat orang-orang bijaksana, dan kebijaksanaan orang-orang yang berpengetahuan akan Aku sisihkan.' Di manakah orang yang bijaksana? Di manakah ahli kitab? Di manakah pendebat zaman ini? Bukankah Tuhan telah menjadikan hikmat dunia ini suatu kebodohan? Kerana, dalam hikmat Tuhan, dunia melalui hikmatnya *sendiri* tidak mengenal Tuhan; maka Tuhan berkenan menyelamatkan orang-orang yang percaya oleh kebodohan pemberitaan itu. Kerana orang Yahudi menuntut tanda-tanda ajaib, dan orang Yunani mencari hikmat, tetapi kami memberitakan Kristus yang disalibkan: satu batu tersandung bagi orang Yahudi dan kebodohan bagi orang Yunani ; tetapi bagi mereka yang dipanggil, baik orang Yahudi mahupun orang Yunani, Kristus adalah kuasa Allah dan hikmat Allah.

1 Kor 1:18–24

Alleluia, Nada 1

Ayat: Ingatlah umat-Mu, yang telah Kau peroleh dari dahulu kala.

Ayat: Tetapi Tuhan, Raja kami sejak dari dahulu kala, telah mengadakan keselamatan di tengah-tengah bumi.

Mazmur 73:2A, 12

Injil menurut Yohanes, bermula pada ayat 60

Pada masa itu, imam-imam kepala dan para tua-tua mengadakan majlis menentang Yesus untuk menghukumnya mati. Mereka pergi kepada Pilatus sambil menjerit, 'Salibkan dia, salibkan dia!' Pilatus berkata kepada mereka, 'Ambillah dia dan salibkanlah dia, sebab aku tidak mendapati alasan untuk menuduh dia.' Orang Yahudi menjawab, 'Kami mempunyai Taurat, dan menurut Taurat kami Dia mesti mati, kerana Dia telah menjadikan diri-Nya Anak Allah.' Apabila Pilatus mendengar perkataan-perkataan ini, dia menjadi semakin takut, dan kembali masuk ke prätorium lalu berkata kepada Yesus, 'Engkau dari mana?' Tetapi Yesus tidak memberi jawapan kepadanya. Pilatus berkata kepadanya, 'Engkau tidak mahu bercakap denganku? Tidakkah engkau tahu bahawa aku mempunyai kuasa untuk menyalibkan engkau, dan kuasa untuk melepaskan engkau?' Yesus menjawab, 'Engkau tidak akan mempunyai kuasa apa-apa ke atasku jika ia tidak diberikan kepadamu dari atas.' Maka, apabila Pilatus mendengar kata-kata itu, dia membawa Yesus keluar dan duduk di atas kursi hakim di sebuah tempat yang dipanggil 'Ubin Batu', atau dalam bahasa Ibrani, Gabbatha. Hari itu adalah hari Jumaat sebelum Paskah, kira-kira jam keenam. Lalu dia berkata kepada orang Yahudi, 'Inilah rajamu!' Tetapi mereka menjerit, 'Salibkan dia, salibkan dia!' Pilatus berkata kepada mereka, 'Patutkah aku menyalibkan Raja kamu?' Imam-imam besar menjawab, 'Kami tidak mempunyai raja selain Kaisar.' Lalu ia menyerahkan Dia kepada mereka untuk disalibkan. Maka mereka membawa Yesus pergi. Memikul salib-Nya sendiri, Dia keluar ke tempat yang dipanggil Bukit tengkorak, yang dalam bahasa Ibrani dipanggil Golgota, di situlah mereka menyalib-Nya, dan bersama-Nya dua orang lain, *seorang* di *sebelah ini* dan *seorang* di sebelah sana; dan Yesus di tengah-tengah. Pilatus juga menulis sebuah papan tanda dan meletakkannya pada salib itu. Tertulis: 'Yesus dari Nazaret, Raja orang Yahudi.' Ramai orang Yahudi membaca papan nama itu, sebab tempat Yesus disalibkan itu dekat dengan kota, dan ia ditulis dalam bahasa Ibrani, Yunani dan Latin. Di sisi salib Yesus berdiri ibu-Nya, saudara perempuan ibu-Nya, Maria anak Klopas, dan Maria Magdalena. Ketika Yesus melihat ibu-Nya dan murid yang dikasihi-Nya berdiri di sebelah-Nya, Ia berkata kepada ibu-Nya, 'Hai perempuan, inilah anakmu.' Kemudian dia berkata kepada murid itu, 'Inilah ibumu.' Dan sejak jam itu murid *itu* membawa dia ke rumahnya. Selepas itu, Yesus, mengetahui bahawa segala-galanya telah selesai, menundukkan kepala-Nya dan menyerahkan nyawa-Nya. Maka, kerana hari itu adalah hari Persiapan, orang Yahudi—supaya mayat-mayat itu tidak kekal di atas kayu salib pada hari Sabat, kerana hari Sabat itu adalah hari raya—memohon kepada Pilatus supaya kaki mereka dipecahkan dan *mereka* diturunkan. Maka datanglah para tentera lalu memecahkan kaki orang yang pertama dan kaki orang lain yang disalibkan bersama-Nya. Tetapi apabila mereka sampai kepada Yesus dan melihat bahwa Ia

sudah mati, mereka tidak mematahkan tulang betis-Nya; melainkan salah seorang prajurit menikam lambung-Nya dengan tombak, dan serta-merta keluarlah darah dan air. Dia yang melihatnya telah memberi kesaksian, dan kesaksiannya benar.

Mat 27:1–2; Yoh 19:6B–11A, 13–20, 25–28A, 30B–35A

Daripada 'Adalah wajar'

Hai jiwaku, pujilah / Kayu Salib yang Maha Suci Tuhan.

Irmos, Nada 8: Engkaulah, hai Ibu Tuhan, syurga yang penuh rahsia, / yang melahirkan Kristus tanpa susah payah, / melalui-Nya pokok Salib yang memberi hidup / ditanam di bumi; / oleh itu kini, ketika ia diangkat, / kami menyembah-Nya dan memuliakan Engkau.

Komuni

Cahaya wajah-Mu telah bersinar ke atas kami, hai Tuhan. Haleluya. **(3)** Mazmur 4:7B

Kembali ke kandungan.

PENUTUP PERAYAAN PENINGGIAN SEJAGAT DARI SALIB SUCI YANG MEMBERIKAN KEHIDUPAN. PEMBONGKARAN RELIKI SAINT DIMITRI, METROPOLITAN ROSTOV

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera, nada 1. Serupa dengan: Dari pasukan syurga:

Engkau setia dalam perkara kecil, Demetrius, / Tuhan telah menempatkanmu di atas banyak orang, / dan engkau telah memasuki kegembiraan Tuhanmu, / di mana, berdiri di hadapan-Nya, / engkau berdoa bagi jiwa-jiwa kami.

Setelah bekerja hingga jam kesebelas, / kamu menerima upahmu bersama para pekerja pertama: / kerana, setelah menulis riwayat para kudus untuk kami, / namamu sendiri dicatat dalam Kitab Kehidupan Abadi / bersama mereka.

Anda mencurahkan zaman kanak-kanak anda untuk belajar, zaman muda anda untuk kerja-kerja biara, dan zaman dewasa anda untuk kebaikan semua; oleh itu kami kini menghormati anda sebagai seorang santo.

Seperti anda menolak dunia dan segala keindahannya, begitu juga, setelah melepaskan kepimpinan anda dalam persaudaraan, anda menetap semula di Kyiv berhampiran gua-gua, dari mana, melalui usaha anda, anda membongkar untuk kami mutiara-mutiara kehidupan para orang suci.

Kemuliaan, nada yang sama: Terpujilah, / Tuhan Tritunggal kami, / kerana pada hari-hari terakhir ini / Engkau telah menganugerahkan kepada Rusia / seorang mujahid keajaiban baru, Demetrius.

Dan kini, pada hari perayaan ini.

Jika tiada 'Perayaan Bunda Tuhan', dengan nada yang sama: 'Kegembiraan pasukan syurga:

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di psalterium, nada 2, vokal sendiri

Bersukacitalah, hai kota Rostov, / kerana kamu telah menerima dari Kyiv / gembala ini, Demetrius, / yang kini dihormati di antara orang-orang kudus / bersama-sama *mereka yang* dahulunya beristirahat di dalammu.

Ayat: **Imam-imammu akan berpakaian kebenaran, / dan orang-orang kudus-Mu akan bersorak-sorai dengan gembira.**

MAZMUR 131:9

Bersukacitalah, wahai tatanan suci, / kerana di dalammu telah bersinar hierarki suci Demetrius, / ke atasnya telah dianugerahkan ketidaksusutan, / seperti murri di atas janggut Harun.

Ayat: **Berharga di mata Tuhan / adalah kematian orang-orang kudus-Nya.** Mazmur 115:6

Bersukacitalah, Demetrius, / pujian para bapa suci, kemuliaan para imam, / teladan para biarawan, / kekuatan Gereja.

Kemuliaan, nada yang sama: Berikan kemuliaan kepada Tuhanmu, hai Rusia, / kerana Dia yang dahulunya memuliakanmu melalui orang-orang kudus / terus memuliakanmu hingga kini.

Dan sekarang, pada hari perayaan ini.

Jika tiada 'Kini, Wahai Ibu Tuhan', dalam nada yang sama: 'Segala harapan saya:'

Kini Engkau kurniakan: **troparion orang kudus.** Kemuliaan, dan kini, **dari perayaan. Jika tiada 'Kini Engkau kurniakan', kepada Theotokos, nada 8:** Dilahirkan dari Perawan demi kita:

SEMASA VESPÈR BESAR

Berbahagialah manusia: **antifon pertama.**

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' **stikera perayaan dalam nada 6 dan stikera orang suci dalam nada 4.**

Jika tiada peringatan, stikera orang suci dalam nada 8. Nada 8. Dalam nada yang sama: Wahai keajaiban yang paling mulia:

Pada hari ini, kesaksian Anak Guntur / telah digenapi dalam dirimu, Santo Demetrius, / sebab sungguh engkau telah menerima kesaksian dari semua orang / dan dari Kebenaran itu sendiri, / sebab melalui doamu yang lemah menjadi sembuh, / yang buta memperoleh penglihatan, yang lumpuh berjalan, / setan-setan diusir, dan segala kesedihan lenyap. / Itulah sebabnya kami semua memuliakanmu, / pelindung mukjizat Rusia kami yang baru.

Wahai Santo Demetrius yang baru dinyatakan! / Pada saat kematian, dan lebih-lebih lagi sepanjang hidupmu, / engkau mengikat pinggangmu dengan kasih / dan, setelah menyandarkan harapanmu kepada Kristus, / engkau menyemarakkan pelita iman dengan minyak amal kebajikan. / Oleh itu, bersama-sama dengan *dara-dara* bijaksana, Engkau memasuki Istana Syurga, / di mana, berdiri di hadapan Tuhan Kristus, berdoalah / supaya apabila seruan bergema pada tengah malam, / kami juga dapat keluar menemui-Nya, dalam keadaan siap.

Oh, betapa dalamnya jalan-jalan Tuhan! / Oh, jurang rahmat-Nya yang tiada habis-habisnya! / Betapa, oleh kebenaranmu, engkau menerima upah orang-orang benar, / dan mendapat keberanian bagi anak-anakmu, / yang dijaga Tuhan demi engkau, / Oh, Dimitri yang benar dari Tuhan! / Pada bulan ketujuh Engkau mula menulis riwayat para kudus, / dan pada bulan ketujuh Engkau menerima upahmu melalui penzahiran relikmu. / Doakanlah keselamatan semua yang menghormat Engkau, Demetrius yang baru dinyatakan!

Nada 6: Dalam hidupmu, hai Santo Demetrius, / engkau mengikat pinggangmu dengan kasih / dan, setelah membuati kakimu dengan harapan dalam Kristus, / engkau mengurapi lampu iman dengan minyak perbuatan baik. / Oleh itu, bersama-sama dengan *dara-dara* bijaksana, Engkau memasuki Istana Syurga, / di mana, berdiri di hadapan Tuhan Kristus, berdoalah / supaya, apabila seruan kedengaran pada tengah malam, / kami juga dapat keluar menemui-Nya, dalam keadaan siap.

Kemuliaan, Nada 8: Betapa indahnya kaki mereka yang membawa berita damai, / yang membawa khabar gembira, / betapa indahnya kaki-kakimu, hai Demetrius, / atau lebih *tepatnya*, engkau sendiri indah dalam segala hal, / kerana apabila engkau menduduki takhtamu, / engkau segera mengisytiharkan damai kepada semua: / damai kepada Gereja-Gereja dan kota-kota, / damai kepada rumah-rumah dan setiap keluarga. / 'Damai Allah,' seperti yang kamu proklamasi, mengikut Paulus, / 'biarlah ia diam dalam hati kamu, / dan hendaklah kamu mempunyai damai serta kesucian *dalam persekutuan kamu* dengan semua, saudara-saudara!' / Maka sekarang, setelah mengunjungi kami dengan penampakan relikmu, / proklamasikanlah rahmat besar ini kepada dunia.

Dan sekarang, pada hari perayaan ini, Nada 2: Marilah, semua bangsa, / mari kita menyembah Kayu yang diberkati, / yang melalui-Nya kebenaran abadi telah datang. / Kerana Dia yang menipu nenek moyang kita Adam melalui pokok itu / telah ditangkap sendiri oleh Salib; / dan, setelah dijatuhkan, dia jatuh dengan kejatuhan yang tidak dapat dihentikan, / setelah merampas secara paksa ciptaan diraja. / Bisa ular itu dibasuh oleh Darah Allah, / dan kutukan penghukuman yang adil

dimusnahkan, / ketika Yang Adil dihukum oleh penghakiman yang tidak adil. / Sesungguhnya, patutlah Kayu itu menyembuhkan kayu / dan, melalui Kesengsaraan Yang Tanpa Kesengsaraan di atas Kayu itu, / memusnahkan nafsu-nafsu orang yang disabit hukuman. / Tetapi kemuliaan, wahai Kristus Raja, / kepada pemeliharaan-Mu yang menakjubkan bagi kami, / yang dengannya Engkau telah menyelamatkan semua, / sebagai Yang Baik dan Pencinta Umat Manusia.

Jika tiada kesetiaan, hai Ibu Tuhan, nada 8

Raja Syurga / muncul di bumi kerana kasih kepada umat manusia / dan berdiam di antara manusia; / kerana, setelah mengambil daging daripada Perawan yang suci / dan dilahirkan daripadanya dalam daging ini, / Dia kekal sebagai Anak tunggal, / dua dalam sifat, tetapi bukan dalam Hypostasis. / Oleh itu, mengisytiharkannya dengan benar / sebagai Tuhan yang sempurna dan manusia yang sempurna, / kami mengaku Kristus sebagai Tuhan kami. / Berdoalah kepada-Nya, hai Ibu yang tidak mengenal perkawinan, / untuk rahmat jiwa-jiwa kami.

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Amsal

Ingatan orang benar adalah pujian, dan berkat Tuhan ada di atas kepalanya. Bahagialah manusia yang telah memperoleh hikmat, dan orang fana yang telah mencapai pengertian—karena lebih baik memperolehnya daripada harta perak dan emas. Ia lebih berharga daripada permata: tiada yang jahat dapat menentangnya; ia diketahui oleh semua yang mencintainya, dan segala yang berharga tidak layak baginya. Kerana panjang umur dan tahun-tahun hidup ada di tangan kanannya, dan di tangan kirinya ada kekayaan dan kehormatan; kebenaran keluar dari bibirnya; dan di atas lidahnya ada keadilan dan belas kasihan. Oleh itu, dengarlah kepada-Ku, hai anak-anak, sebab Aku akan mengucapkan perkara yang penting, dan berbahagialah orang yang menuruti jalan-jalan-Ku, sebab jalan-jalan-Ku ialah jalan-jalan kehidupan, dan kehendak Tuhan disediakan. Oleh itu, Aku menasihati kamu dan mengutus suara-Ku kepada anak-anak manusia. Kerana Aku, Hikmat, telah merangka nasihat, dan Aku telah memanggil pengetahuan dan pemahaman. Bagi-Ku ada nasihat dan keselamatan; bagi-Ku ada pemahaman, dan bagi-Ku ada kekuatan. Aku mengasihi orang yang mengasihi Aku, dan orang yang mencari Aku akan mendapat kasih karunia. Oleh itu, hai kamu yang terbebas daripada kejahatan, rancanglah; dan hai kamu yang belum diajar, tetapkanlah hatimu pada perkara ini. Dengarlah Aku sekali lagi, sebab Aku akan berbicara tentang perkara-perkara penting, dan dengan *bibir-Ku* Aku akan menyatakan apa yang benar; kerana tekakku akan mengajar kebenaran, dan bibir pendusta adalah kekejian bagi-Ku. Segala firman yang keluar dari mulutku adalah benar; tiada yang bengkok atau sesat di dalamnya; semuanya lurus bagi mereka yang merenung, dan tepat bagi mereka yang memperoleh pengertian. Kerana aku mengajar kamu apa yang benar, supaya harapanmu ada di dalam Tuhan, dan kamu dipenuhi oleh Roh.

Ruj. Amsal 10:7A–5A; 3:13–16; 8:34A, 35A–36A; 8:12, 14, 17; 8:5–10; 22, 19A 1, 23B (?)

2. Bacaan daripada Amsal

Bibir orang benar menumpahkan hikmat, tetapi lidah orang fasik akan binasa. Bibir orang benar menumpahkan anugerah, tetapi mulut orang fasik adalah sesat. Timbangan tidak seimbang adalah kekejian bagi Tuhan, tetapi timbangan yang tepat adalah menyenangkan-Nya. Di mana timbul keangkuhan, di situ tercemar kehormatan; tetapi bibir orang rendah hati diajar hikmat. Kejujuran orang benar akan membimbing mereka, tetapi tipu daya mereka yang mengingkari *janji* akan memusnahkan mereka. Kekayaan tidak berguna pada hari murka, tetapi kebenaran akan menyelamatkan daripada maut. Orang benar yang mati meninggalkan kesedihan, tetapi kejatuhan orang fasik sudah dekat dan membawa kegembiraan. Kebajikan orang yang tidak bersalah membimbing langkahnya dengan lurus, tetapi kefasikan membawa kepada kepalsuan. Kebajikan orang-orang jujur menyelamatkan mereka, tetapi orang-orang yang tidak taat terperangkap oleh kebodohan mereka sendiri. Apabila orang benar mati, harapannya tidak lenyap; tetapi keangkuhan

orang fasik tidak menjadi apa-apa. Orang benar terlepas daripada jerat, manakala orang fasik tertangkap di tempatnya. Di mulut orang fasik terletak jerat bagi orang ramai, tetapi renungan orang benar membawa kepada kemakmuran. Kota diperkuat oleh kebajikan orang benar, tetapi ada kegembiraan dalam kejatuhan orang fasik. Kota diangkat oleh berkat orang benar, tetapi ia musnah oleh perkataan orang fasik. Orang bodoh mengejek rakan warganegara mereka, tetapi orang bijak membawa keamanan.

Amsal 10:31–32; 11:1–2, 4, 3, 5–12

3. Bacaan daripada Hikmat Solomon

Orang benar, *walaupun* mati sebelum waktunya, akan berehat dalam keamanan, kerana usia tua yang terhormat tidak diukur dengan panjang umur atau bilangan tahun: tetapi kebijaksanaan adalah uban manusia, dan usia tua adalah kehidupan yang tidak bersalah. Setelah mendapat kurnia di hadapan Tuhan, dia dikasihi; dan, *walaupun* dia hidup di kalangan orang berdosa, dia diambil; dia diculik, supaya kejahatan tidak membinasakan fikirannya, atau tipu daya tidak menyesatkan jiwanya. Kerana godaan kejahatan mengaburkan apa yang baik, dan khayalan nafsu merosakkan akal yang bebas daripada kejahatan. Dengan segera mencapai kesempurnaan, dia menjalani hidup yang panjang: kerana jiwanya menyenangkan Tuhan, maka dia segera menjauh dari tengah-tengah tipu daya. Tetapi apabila orang melihat *ini* dan gagal memahaminya, mereka tidak pun memikirkan bahawa itulah rahmat dan belas kasihan yang ditunjukkan kepada orang-orang kudus-Nya dan perhatian yang dianugerahkan-Nya kepada orang-orang pilihan-Nya.

Amsal 4:7–15

Pada Litanian, stichera perayaan dan stichera orang suci dinyanyikan. Jika tiada peringatan, stichera orang kudus. Nada 7

Agung Engkau, ya Tuhan, / dan ajaib dalam orang-orang Kudus-Mu, / sebab bahkan setelah peristirahatannya, tulang-tulang Samuel bernubuat dalam kubur, / dan *mayat* Elisha membangkitkan orang mati, / sementara rahmat Elia membagi-bagi air di sana-sini. / Ini benar-benar menakjubkan dan ajaib, / tetapi lebih menakjubkan lagi bayang-bayang Petrus dan sapu tangan Paulus, / yang mengusir roh-roh jahat dan menyembuhkan setiap penyakit dan penderitaan. / Setelah takjub akan semua keajaiban ini, / marilah kita memuliakan Tuhan, yang kini melakukan mukjizat / melalui santo yang melakukan keajaiban, Demetrius.

Suara 6: Engkaulah yang menerima doa-doa orang-orang kudus-Mu di syurga / dan telah berjanji, demi orang-orang benar, untuk tidak memusnahkan orang-orang berdosa di bumi, / Engkau telah memerintahkan kami untuk menyebut mereka dalam doa-doa kami kepada-Mu, ya Tuhan; / sebab Engkau berfirman: 'Pergilah kepada hamba-Ku Ayub, / dan ia akan mempersembahkan korban dan berdoa bagi kamu.' / Tetapi hamba-Mu sendiri Musa, / dan tiga orang muda dalam dapur api, / apabila mereka memohon kepada-Mu bagi mereka yang telah berdosa, / terlebih *dahulu* mempersembahkan kepada-Mu para leluhur suci yang telah meninggal dunia. / Maka sekarang, ketika kami berdoa kepada-Mu, Kristus Tuhan kami, / kami memohon dalam doa kami hamba-Mu Demetrius, yang hidup dengan suci, / supaya demi dia yang benar, Engkau melimpahkan rahmat kepada kami orang berdosa, / dan menyelamatkan jiwa kami.

Nada 5: Marilah, hai tentera Ortodoks, / marilah kita nyanyikan hierarki yang kudus, yang *dengan* ajarannya membimbing kita kepada pengetahuan tentang Tuhan, / mata air keajaiban yang menakjubkan, / cahaya paling cerah Gereja, / guru paling bijaksana Rostov / dan hiasan mulia seluruh Rusia, / kerana dia menyelamatkan kita daripada setiap godaan dan kesengsaraan yang jahat / dan berdoa untuk jiwa kita.

Kawanan domba rohani Kristus / Engkau gembalakan dengan begitu baik, hai hierarki, / di padang gembalaan kesalehan yang subur; / oleh itu, walaupun selepas kewafatanmu, / jangan tinggalkan anak-anak gerejamu, tetapi ziarahilah mereka, / dan, berdiri di hadapan Tritunggal

Mahakudus bersama para uskup, / doakanlah keselamatan semua orang, / dan bagi mereka yang dengan penuh kasih memuliakan penemuan relik suci anda, / hai Demetrius yang terpuji.

Tuhan telah memuliakan Engkau dengan tanda-tanda dan mujizat, / hai Santo Demetrius, / sebab Engkau menghalau roh-roh *jahat* dan menyembuhkan nafsu, / menerangi jiwa-jiwa orang beriman yang datang kepada Engkau, / setara dengan para malaikat, / duduk bersama para uskup, / sehati dengan para rasul, / pahlawan iman sejati.

Kemuliaan, Nada 6: Kota telah disucikan, umat menerima berkat, / Gereja Anak Sulung bersukacita dalam roh / atas penemuan relik berharga anda, Ierarark Demetrius, / berseru bersama *semua* orang: / 'Engkaulah kekuatan dan sandaranku, / engkaulah kecantikanku, dan dalam dirimu aku berbangga!' / Doakanlah keselamatan semua, / dengan kasih untuk penemuan sejagat relik suci anda / yang sentiasa kami muliakan.

Dan kini, pada hari perayaan ini, Nada 4. Anatolius

Musa, setelah mencontohi karya Salib Suci, ya Kristus, / menghalau Amalek yang bermusuhan di padang gurun Sinai; / sebab apabila dia mengulurkan tangannya, membentuk bayangan Salib, / umat itu menjadi kuat; / kini, bagaimanapun, kesempurnaan peristiwa-peristiwa *ini* telah tiba bagi kita: / hari ini Salib diangkat – dan iblis-iblis melarikan diri; / hari ini seluruh ciptaan telah dibebaskan daripada kebinasaan; / kerana melalui Salib, segala karunia rahmat telah bersinar ke atas kita; / oleh itu, dengan bersukacita, / kita semua sujud di hadapan-Mu *dan* berseru: / 'Betapa agungnya perbuatan-Mu, ya Tuhan! Kemuliaan bagi-Mu!'

Jika tiada kesalehan,
Dan sekarang, hai Ibu Tuhan, Nada 6

Pencipta dan Penebusku, hai Engkau yang Suci Sepenuhnya, / Kristus Tuhan, / muncul dari rahim-Mu, / mengambil rupa *manusia*, / *dan* melepaskan Adam dari kutukan kuno. / Oleh itu, hai Engkau yang Suci Sepenuhnya, / sebagai Ibu Allah dan Perawan sejati, / kami mengumandangkan 'Berbahagialah' bersama Malaikat tanpa henti: / 'Berbahagialah, hai Penguasa, Tuan Putri, pelindung kami, tempat perlindungan kami, / dan keselamatan jiwa kami!'

Pada stikera perayaan, dengan refren.
Jika tiada 'Perayaan', stikera orang suci, nada 3

Mendengar suara Tuhan memanggilmu kepada-Nya, / engkau bersedia, Demetrius, untuk meninggalkan dunia ini. / Pada waktu petang, dan pada tengah malam, / pada kokokan ayam jantan dan pada waktu pagi, engkau tidak bersantai, / menantikan kedatangan Tuhan, / sehingga, setelah bertemu-Nya, engkau memasuki kegembiraan-Nya yang kekal, / di mana, berdiri di hadapan-Nya, engkau berdoa / supaya Dia juga menganugerahkan kepada kita kehidupan yang suci / dan kematian yang Kristian.

Ayat: **Imammu akan berpakaian kebenaran, / dan orang-orang kudus-Mu akan bersorak-sorai dengan gembira.**

MAZMUR 131:9

Setelah kini dibalut dengan jubah seorang sami sebagai ganjaran atas amalmu, / engkau juga dibalut dengan kesucian kerana ketiadaan niat jahatmu. / Sebagaimana Dia meletakkan di atasmu mahkota mujizat sebagai seorang mempelai yang suci, / begitu juga, seperti seorang pengantin perempuan, Tuhan menghiasmu dengan ketidakbusukan kerana kesucimu. / Dia telah menganugerahkan kepadamu harta yang tidak dapat binasa di syurga, / kerana engkau mengamalkan kemiskinan biara sehingga kematianmu di dunia, / percaya bahawa lebih menyenangkan Tuhan / jika seseorang mengingati bahawa engkau tidak meninggalkan apa-apa. / Maka kenanglah kami, hai Demetrius yang sentiasa dikenang, / kami yang mempunyai banyak dosa, / namun tidak melakukan sebarang kebajikan.

Ayat: **Mulia di mata Tuhan / kematian orang-orang kudus-Nya.** Mazmur 115:6

Untuk menghalang tangan-tangan curiga daripada mencari harta pusaka anda, / anda, Dimitri, yang mencintai orang miskin, menjelaskan perkara ini dalam wasiat anda, / menyatakan bahawa walaupun sesiapa berusaha keras untuk berbuat demikian, mereka tidak akan memperoleh apa-apa. / Daripadanya juga, saudara-saudara, kita akan belajar, / bahawa lebih baik tidak memiliki apa-apa, atau membelanjakannya untuk orang miskin, / daripada mengumpulkannya dan menyimpannya untuk diri kita sendiri. / Kerana dengan cara ini kita dapat membeli Kerajaan Syurga daripada Kristus.

Kemuliaan, Nada 4: Marilah kita bersukacita, hai sekalian umat Rusia, / memuji kemuliaan Rostov, / pelaksana mukjizat Dimitri, / kerana beliau telah bekerja keras menulis kitab-kitab yang mendatangkan faedah kepada jiwa kita, / yang dengannya mereka yang sesat dari jalan kesalehan sejati / dibimbing kepada kebenaran, / sementara hati umat Ortodoks diperkukuh dalam iman yang benar. / Kepadanya juga, marilah kita berseru: / 'Ya guru yang paling bijaksana, berdoalah kepada Kristus, / supaya kami, yang diajar oleh pengajaranmu, / beroleh hidup yang kekal!'

Dan sekarang, Nada 8,
daripada Yang Terpuji Yohanes dari Damsyik

Yang telah diisyaratkan oleh Musa pada zaman dahulu / dengan mengalahkan Amalek dan menghalau lari *dia*, / dan *yang kepadanya* pemazmur Daud, *menyebutnya* sebagai alas kaki-Mu, memerintahkan kami sujud, / – Salib-Mu yang mulia, Kristus Tuhan kami, / kami orang berdosa, menyembahnya hari ini, / *dan* menyanyikan *tentang Engkau* dengan bibir yang tidak layak, / Engkau yang sudi disalibkan padanya, kami berseru kepada Engkau: / 'Tuhan, berikanlah kami, bersama si penjenayah, bahagian dalam Kerajaan-Mu!'

Jika tiada kesalehan,
Dan sekarang, hai Ibu Tuhan, Nada 4

Dengarlah permohonan hamba-hamba-Mu, hai Yang Maha Suci, / mengakhiri malapetaka yang menimpa kami, / melepaskan kami dari segala kesedihan: / kerana hanya *dalam* Engkaulah kami mempunyai sandaran *yang* kukuh dan pasti, / dan dalam Engkaulah kami mendapati pertahanan kami. / Janganlah kami dipermalukan, hai Sang Putri Penguasa, ketika kami memohon kepada-Mu! / Segeralah *mengabulkan* permohonan mereka yang memohon kepada-Mu dengan iman: / 'Bersukacitalah, hai Sang Tuan Putri, pertolongan bagi semua, / kegembiraan, perlindungan dan keselamatan jiwa kami!'

Troparion Orang Kudus, Nada 8

Pembela Ortodoksi dan penumpas perpecahan, / Penyembuh Rusia dan perantara baru di hadapan Tuhan, / melalui tulisanmu engkau telah menjadikan yang tidak bijaksana menjadi bijaksana, / suling rohani, Demetrius yang Terberkati, / doakanlah kepada Kristus Tuhan kami untuk keselamatan jiwa kami. **(2)**

Dan troparion perayaan, nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkati warisan-Mu, / berikan kemenangan kepada orang Kristian Ortodoks atas orang-orang barbar / dan peliharalah umat-Mu dengan Salib-Mu. **(1)**

Jika tiada peringatan, troparion orang kudus dinyanyikan dua kali, dan troparion Theotokos, Sang Perawan, **sekali.**

SEMASA DOA TENGARA

Pada 'Tuhan Allah': troparion perayaan, nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkahilah warisan-Mu, / berikanlah kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks atas orang-orang barbar / dan peliharalah umat-Mu melalui Salib-Mu. **(2)**

Kemuliaan, troparion orang kudus, nada 8

Penyeru Ortodoksi dan penumpas perpecahan, / Penyembuh Rusia dan perantara baru di hadapan Tuhan, / melalui tulisanmu engkau telah menjadikan yang tidak bijaksana menjadi bijaksana, / petala rohani, Demetrius yang Terberkati, / doakanlah kepada Kristus Tuhan untuk keselamatan jiwa kami. **(1)**

Dan sekarang, perayaan.

Jika tiada 'Perayaan', troparion orang suci dinyanyikan dua kali. Kemuliaan, dan kini, Theotokos, nada 8

Lahir daripada Perawan demi kita / dan telah menanggung Salib, / telah menewaskan maut dengan maut / dan menyatakan Kebangkitan sebagai Tuhan, / janganlah hina, wahai Yang Mulia, makhluk ciptaan tangan-Mu; / tunjukkanlah kasih-Mu kepada umat manusia, hai Yang Maha Penyayang, / terimalah Ibu Allah yang melahirkannya, ketika Dia memohon syafaat bagi kami, / dan selamatkanlah, hai Juruselamat kami, mereka yang telah berputus asa.

Menurut stichos pertama Sedalen, nada 3

Marta dan Maria, saudara perempuan Lazarus, / seorang duduk di kaki Yesus, mendengar firman-Nya, / sementara yang lain menguruskan jamuan bagi Kristus. / Engkau, bagaimanapun, meneladani mereka, / memikul beban ringan Kristus melalui pelbagai perbuatan ketaatan; / dan, mendengar serta melaksanakan firman Allah, / mengajar orang lain berbuat demikian. Kerana seperti di bumi kamu menerima pelbagai penghormatan daripada raja-raja dan pemerintah, begitu juga di syurga kamu dianugerahkan ganjaran yang tidak terampas daripada Kristus untuk ini. Berdoalah kepada-Nya supaya Dia menganugerahkan kepada jiwa kita renungan yang saleh seperti Maria, dan kepada tubuh kita kesungguhan seperti Marta.

Kemuliaan, dan kini, pada hari perayaan ini, Nada 1. Serupa dengan: 'Walaupun batu itu disegel:'

Kami menyembah Kayu Salib-Mu, hai Pencinta Umat Manusia, / kerana di atasnya Engkau dipaku, hai Kehidupan segala-galanya; / Engkau membuka Syurga, hai Juruselamat, / kepada pencuri yang mendekat kepada-Mu dengan iman, / dan dia dianggep layak menerima kebahagiaan, sambil mengaku: / 'Ingatlah akan aku, ya Tuhan!' / Terima kami, seperti Engkau menerima dia, ketika kami berseru: / 'Kami semua telah berdosa; / oleh rahmat-Mu, janganlah Engkau memandang hina kami!'

Jika tiada kesalehan, Wahai Ibu Tuhan, Nada 3

Apabila Hakim Yang Adil mengambil tempat di atas takhta kemuliaan-Nya, / maka, hai Pengantin Tuhan, Puan Maria, / berdoalah untuk aku melalui syafaat-Mu yang maha kuasa, / sebab aku tidak memperoleh ketekunan dan kesungguhan hati seperti saudara perempuan Lazarus, / tetapi telah menghabiskan seluruh hidupku untuk melayani cinta diri sendiri dan kesia-siaan dunia ini. / Oleh itu, sebelum waktunya tiba, aku berlindung di bawah naungan-Mu dan berseru: / 'Lindungilah aku, hai Pelindungku yang Maha Pengasih, pada Hari Penghakiman itu!'

Menurut stichos kedua sedalen, nada 8

Sebagaimana orang Farisi yang takhayul telah mengambil tempat di kalangan kita, / memperkenalkan diri mereka sebagai guru Taurat di hadapan orang yang jahil, / namun tidak memahami *apa* yang mereka sendiri tegaskan mahupun *apa* yang mereka katakan di hadapan orang lain. / Melihat kegilaan mereka yang biadab sewaktu kedatanganmu di kalangan *umatmu*, / engkau segera, bersemangat untuk kesalehan, tergerak untuk bertindak / dan, seperti Elia, mendedahkan semua ajaran rahsia golongan pemisah, / memalukan *mereka*, sambil meninggalkan kepada kami pengajaranmu yang menjelaskan cara mengenali kebohongan mereka. / Oleh itu, kini kami memuliakanmu sebagai pemandu dan guru sejati kami, / Wahai Demetrius yang bijaksana dalam hal-hal Tuhan.

Kemuliaan, dan kini, pada hari perayaan ini, Nada 8.
Serupa dengan: 'Perintah misteri:'

Pada zaman dahulu, Yosua / secara misteri menggambarkan bayangan Salib, / ketika dia mengulurkan kedua lengannya membentuk salib, / dan matahari terhenti, / sehingga dia memusnahkan musuh-musuh / yang menentang Engkau, hai Tuhan. / Namun kini ia telah gelap, / melihat Engkau, Penyelamatku, di atas Salib, / memusnahkan kuasa maut / dan meranapkan neraka.

Jika tiada kesetiaan, Wahai Ibu Tuhan, Nada 8

Hari demi hari dan saat demi saat, melalui Musa dan para nabi, Anak-Mu menyeru aku bertaubat, hai Sang Tuan Putri dan Penguasa; namun aku tidak segera menghiraukannya, bahkan sekiranya seseorang bangkit dari antara orang mati sekalipun. Maka, apakah yang akan terjadi padaku, dan harapan apa yang kumiliki, sedangkan aku ini malang? / Aku berseru kepada-Mu seorang diri dengan air mata: / 'Palingkan telinga dan pikiranku kepada Anak-Mu yang memanggilku, / supaya Dia, dengan cara-Nya yang diketahui-Nya, membimbingku ke jalan taubat!'

Doa Pengagungan

Kami memuliakan Engkau, / Ya Bapa Kudus Demetrius, / dan menghormati kenangan suci Engkau, / kerana Engkau berdoa syafaat bagi kami / di hadapan Kristus, Tuhan kami.

Mazmur Pilihan

Korus Pertama Dengarlah ini, hai semua bangsa; pasanglah telinga, hai semua yang diam di alam semesta. 2 Bibirku akan mengeluarkan hikmat, dan renungan hatiku—pemahaman. 1 Marilah, hai kamu yang terjaga sejak fajar, / kami berseru kepada-Mu, hai Tuhan: / 'Selamatkanlah kami, sebab Engkaulah Tuhan kami; / selain Engkau kami tidak mengenal yang lain!' Dengarlah aku, dan aku akan mengajarkanmu takut akan Tuhan. 2 Aku telah mengumandangkan kebenaran dalam majlis besar. 1 Aku telah memberitakan kebenaran dan keselamatan-Mu. 2 Aku akan memberitakan nama-Mu kepada saudara-saudaraku; aku akan menyanyi bagi-Mu di tengah-tengah majlis. 1 Supaya aku dapat mendengar suara pujian-Mu dan menceritakan segala keajaiban-Mu. 2 Ya Tuhan, aku mengasihi keagungan rumah-Mu dan tempat kemuliaan-Mu diam. 1 Aku membenci perkumpulan orang-orang jahat, dan aku tidak akan duduk bersama orang-orang fasik. 2 Kerana aku telah menuruti jalan-jalan Tuhan dan tidak sesat ke dalam kefasikan dari Allahku. 1 Mulut orang benar mengucapkan hikmat, dan lidahnya menyatakan keadilan. 2 Kebajikannya kekal selama-lamanya. 1 Imammu akan berpakaian kebenaran, dan orang-orang kudus-Mu akan bersukacita. 2 Bahagialah mereka yang diam di rumah-Mu; mereka akan memuji-Mu selama-lamanya.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia (3).

Mazmur 48:2; 48:4; 33:12; 39:10A; 39:11B; 21:23; 25:7; 25:8; 25:5; 17:22; 36:30; 110:3B; 131:9; 83:5

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 7

Seperti pokok palma, engkau telah berkembang biak dengan tidak rosak dari bumi, / dan, seperti cedar Libanon, engkau telah bertambah melalui mukjizat, / engkau telah dimuliakan *oleh* penampilanmu, seperti sebuah kota yang terletak di tempat tinggi, / dan engkau telah bersinar melalui ingatanmu, seperti pelita yang muncul dari kegelapan ke dalam cahaya. / Melihat bahawa semua ini digenapi dalam dirimu, / kami memuliakan Dia yang telah meninggikanmu di antara orang-orang kudus-Nya. / Engkau, yang mempunyai keberanian di hadapan Kristus Tuhan, / berdoalah, hai Dimitrios, yang bersinar dengan kekudusan, / supaya Dia menyelamatkan dan menerangi jiwa kami.

Sedalen lain, Nada 7

Engkau bersinar melalui kehidupanmu yang beramal baik, hai Santo Demetrius, / dihiasi dengan keindahan budi pekerti, penguasaan diri dan belas kasihan, / sambil menghiasi Gereja Kristus dengan ajaranmu yang bagaikan lidah emas. / Oleh itu, wahai yang sentiasa dikenang, yang berdiri di hadapan Takhta Yang Maha Kuasa, / doakanlah kepada Kristus Tuhan agar mengampuni dosa-dosa / mereka yang memperingati kenangan kesucianmu dengan penuh kasih.

Kemuliaan, dan sekarang, pada hari perayaan ini, Nada 8. .
Serupa dengan: 'Larat yang misteri:'

Di Syurga, pokok yang dahulu menelanjangkan aku, / *buahnya digunakan* musuh untuk membawa kematian; / tetapi pokok Salib, yang membawa pakaian kehidupan kepada umat manusia, / ditanam di bumi, / dan seluruh dunia dipenuhi dengan segala kegembiraan. / Melihatnya diangkat tinggi, kita, hai umat, / akan berseru kepada Tuhan dengan iman: / 'Rumah-Mu penuh dengan kemuliaan!'

Jika tiada kesalehan, hai Ibu Tuhan, nada 7

Para nabi meramalkan Engkau, para rasul mengkhotbahkan Engkau, / para syahid memuliakan Engkau, dan para bapa suci mengisytiharkan Engkau diberkati. / Oleh itu, bersama-sama dengan mereka, ketika kami mengaku Engkau melalui Ibu Allah, kami dengan penuh hormat memuliakan Engkau.

Stepenna, antifon pertama nada ke-4.

Prokeimenon, Nada 4

Bibirku akan mengeluarkan hikmat, / dan renungan hatiku—pemahaman.

Ayat: Dengarlah ini, hai segala bangsa; perhatikanlah, hai semua yang diam di dunia. Mazmur 48:4, 2

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di tempat-tempat kudus-Nya; pujilah Dia di cakrawala kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Yohanes, mula 35B

Tuhan berkata kepada orang-orang Yahudi yang datang kepada-Nya: 'Sesungguhnya, sesungguhnya, Aku berkata kepadamu: siapa saja yang tidak masuk ke kandang domba melalui pintu, tetapi memanjat dari jalan lain, dia adalah pencuri dan perampok; tetapi siapa yang masuk melalui pintu, dia adalah gembala domba. Penjaga pintu membukakan pintu untuknya, dan domba-domba mendengarkan suaranya; ia memanggil domba-dombanya sendiri menurut nama dan membawanya keluar. Setelah ia mengeluarkan semua domba miliknya, ia berjalan di hadapan mereka, dan domba-domba itu mengikutinya karena mereka mengenal suaranya. Tetapi mereka tidak akan mengikuti orang asing; malah mereka akan lari daripadanya, kerana mereka tidak mengenali suara orang asing.' Yesus memberitahu mereka perumpamaan ini, tetapi mereka tidak faham apa yang Dia katakan kepada mereka. Lalu Yesus berkata lagi kepada mereka, 'Sesungguhnya, sesungguhnya, Aku berkata kepadamu, Aku adalah pintu bagi domba. Semua yang datang sebelum aku adalah pencuri dan

perompak; tetapi domba itu tidak mendengar mereka. Akulah pintu: siapa saja yang masuk melalui aku akan diselamatkan; dia akan masuk dan keluar, dan akan mendapat padang gembalaan.

Yohanes 10:1–9

Stichera pada Mazmur 50, Nada 6

Anugerah telah melimpah dari bibirmu, / hai Santo Demetrius, / kerana dengan ajaranmu engkau telah menghiasi Gereja, / menjelaskan kebenaran Ortodoksi, / dan menundukkan alasan skisma yang membinasakan. / Oleh itu, sama seperti semasa hidup, / begitu *juga* selepas kewafatanmu, usahakanlah / supaya mereka yang telah berpisah daripada kita tetapi bukan daripada kita, / sekurang-kurangnya, dengan diyakinkan oleh mukjizatmu, / sedar kembali dan, bersama kita, memuliakan / Tuhan Yang Maha Tiga.

Kanun perayaan dengan irmos nada 8 dan kanun orang suci dalam nada 6. Jika tiada peringatan, kanun Ibu Tuhan dengan irmos nada 6 dan kanun orang suci dalam nada 8.

Kanun Orang Kudus, nada 6.
Ode 1

Irmos: Sama seperti Israel berjalan di tanah kering / melalui jurang dengan kaki mereka, / dan bersorak, melihat Firaun si penganiaya tenggelam: / 'Marilah kita nyanyikan lagu kemenangan kepada Tuhan!'

Aku telah menjadi seperti Firaun yang sombong dalam kekerasan hatiku / dan telah ditenggelamkan kerana ketidaktaubatanku; / tetapi Engkau, hai Santo Demetrius, jadilah penunjuk jalan taubat bagiku, / supaya aku juga boleh menerima daripada Kristus pintu masuk / ke Tanah yang Dijanjikan.

Aku tidak mengasihani diriku sendiri mahupun jiranku, / tetapi sentiasa *mengabdi kepada* perutku *seolah-olah* bekerja di Mesir, / aku sendiri lemah kerana kelaparan dan kehausan, / dan aku melarang orang lain kenyang dengan remah-remah yang terjatuh. / Oleh itu, ditinggalkan oleh *semua*, aku berlindung kepada Engkau, hai Gembala Baik Demetrius, / supaya Engkau memelihara aku, seperti manna, dengan firman-Mu / dan memadamkan dahagaku dengan air mata belas kasihan.

Aku telah menjadi gemuk dan lalai; aku telah melupakan Engkau, ya Tuhan, Juruselamatku, sebab aku hampir tidak mendengar dengan telingaku atau memahami dengan hatiku, / walaupun Engkau memanggilku kepada-Mu melalui Taurat dan para Nabi. / Oleh itu, ya Penciptaku dan Penebusku, / melalui kehidupan dan pengajaran hamba-Mu Demetrius, betulkan dan selamatkanlah aku.

Kepada Theotokos: Apa gunanya darahku ketika aku menuju kebinasaan, / atau apakah untungnya bagiku, / jika aku memperoleh seluruh dunia tetapi kehilangan jiwaku? / Tetapi Engkau, hai Tuhan Perempuan, bantulah aku, / supaya aku dapat menerima daripada Kristus Juruselamat, Anakmu, pengampunan dosa dan hidup yang kekal.

Katavasia: Dengan membuat tanda salib, Musa / membelah Laut Merah dengan tongkatnya / bagi orang Israel yang berjalan di tanah kering, / dan dengan satu pukulan / menyatukan kembali *laut* yang sama / untuk menjebak kereta-kereta Firaun, / *dengan demikian* menunjukkan senjata yang tidak dapat dikalahkan; / oleh itu marilah kita nyanyikan kepada Kristus Tuhan kita: / kerana Dia telah dimuliakan.

Himne 3

Irmos: Tiada yang suci / seperti Engkau, ya Tuhan Allahku, / yang telah meninggikan martabat mereka yang setia kepada-Mu, ya Yang Baik, / dan meneguhkan kami di atas gunung batu / pengakuan-Mu.

Hati saya telah dikuasai oleh kejahatan, / mulut saya menganga lebar dalam ejekan dan penghukuman, / saya bersukacita atas kejatuhan jiran saya, / namun saya sama sekali tidak

menghiraukan ajaran ketuhananmu, hai orang Kudus. / Tetapi sekurang-kurangnya, melalui mukjizatmu, ubahlah saya mulai hari ini / dan jadikanlah saya peniru kehidupanmu.

Sesetengah bangsa membanggakan hikmat mereka, / yang lain membanggakan kekuatan dan kekayaan mereka; / tetapi kami, wahai Demetrius yang mengerjakan mukjizat, berbangga / dengan relik suci para kudus Tuhan dan dengan relik pemberi-kehidupanmu sendiri, / daripadanya kami menerima kesihatan tubuh / dan kesembuhan menyelamatkan bagi jiwa kami.

Engkau yang memperkenankan doa orang yang berdoa / dan memberkati ingatan orang benar-Mu, Demetrius, pada zaman kami, / karuniakanlah, melalui doa dan syafaatnya, perlindungan terhadap musuh / yang nyata dan yang ghaib.

Kepada Ibu Allah: Pembela *kita* yang menang / dan Perantara kita yang teguh dalam cubaan kita! / Janganlah engkau menolak, kerana dosa-dosa kami, untuk segera membantu kami / dan melepaskan kami daripada kesusahan kami, hai Yang Maha Suci satu-satunya, Yang Maha Berkah satu-satunya.

Katavasia: Tongkat diambil sebagai simbol sakramen: / kerana pertumbuhannya menandakan imam; / dan bagi Gereja, yang dahulunya mandul, pokok Salib kini mekar / menjadi kekuatannya dan penguatannya.

Jika Peringatan, Kontakion dan Ikos orang Kudus itu.
Sedalen orang kudus, nada 8

Meneladani kesalehan orang-orang dahulu, / Engkau mendedikasikan hidupmu untuk pelayanan Tuhan pada usia delapan belas tahun. / Dengan demikian Engkau menjadi seorang rahib agung, / seorang imam, seorang guru, seorang hierarki, / dan kini seorang pengkeramat dan perantara bagi jiwa-jiwa kami.

Kemuliaan, dan sekarang, pada hari perayaan ini, nada 4.
Serupa dengan: 'Tiba segera:'

Untuk *menghormati* Engkau, Pemberi kehidupan yang tiga kali dikuruti berkat, Salib, orang ramai merayakannya dengan gembira bersama paduan suara yang tiada jasad; rombongan uskup menyanyikan puji-pujian *kepada-Mu* dengan penuh hormat, manakala kerumunan rahib dan ahli asketis menyembah Engkau, dan kami semua memuliakan Kristus yang disalibkan.

Jika tiada 'Hymn to the Mother of God', nada yang sama

Bahtera yang dibalut emas, / pada zaman dahulu menyimpan di dalamnya / hukum yang ditulis oleh Tuhan dan manna Surgawi. / Tetapi Engkau, Ibu Allah, setelah mengandung, / melahirkan dalam daging Anak Allah / untuk pembaharuan dan keselamatan jiwa kita.

Himne 4

Irmos: 'Kristus adalah kekuatanku, / Tuhan dan Rajaku', – Gereja Kudus menyanyi dengan penuh penghormatan, / mengisytiharkan dengan hati yang suci, / bersukacita dalam Tuhan.

Lembu mengetahui tempat makan tuannya, dan keledai mengetahui pemiliknya; / tetapi aku, melalui nafsu yang sembrono, telah tersesat dari Penciptaku. / Tetapi Engkau, hai gembala yang baik, Demetrius, carilah aku seperti domba yang hilang / dan hitunglah aku di antara kawanan Kristus.

Lebih mudah mengutip gugus anggur dari semak duri dan buah ara dari belukar, / daripada mengeluarkan minyak rahmat dari hatiku yang keras. / Oleh itu, Dimitri, pengusah kebun anggur Kristus, / lindungkan aku dengan takut akan Tuhan dan padamkan dahagaku dengan air penyesalan.

Engkau *yang memerintahkan* matahari-Mu bersinar atas orang baik / dan menurunkan hujan atas orang benar, / supaya tidak sehelai rambut pun di kepalaku binasa—Engkau memelihara aku, seorang berdosa. / Semua unsur alam, demi aku, seorang yang jahat, kekal dalam susunan yang sepatutnya, / namun aku seorang sahaja kekal tidak peka. / Tetapi kurniakanlah aku, ya Tuhan, demi hamba-Mu Demetrius, / untuk memahami karya-Mu dan, mendengar firman-Mu, takut kepada-Mu.

Theotokos: Apabila tiba masa Inkarnasi, / Anak-Mu dinyatakan di antara dua haiwan. / Apabila tiba masa keselamatan *kita*, / Dia muncul di antara dua pencuri, hai Ibu Tuhan. / Dalam kedua-dua *perbuatan ajaib* ini Firman tidak dapat difahami, / supaya kami, menyembah Dia yang menjelmakan diri dan menderita bagi kami, / dapat memuliakan Engkau, Ibu Tuhan, dalam nyanyian.

Katavasia: Aku telah mendengar, ya Tuhan, / tentang rahsia pemeliharaan-Mu, / aku telah memahami perbuatan-Mu, / dan aku telah memuliakan Keilahian-Mu.

Himne 5

Irmos: Dengan cahaya Ilahi-Mu, hai Yang Maha Baik, / terangkanlah dengan kasih jiwa-jiwa yang merindui-Mu sejak fajar menyingsing – aku berdoa – / supaya mereka mengenal Engkau, Firman Allah, Tuhan yang benar, / yang memanggil mereka dari kegelapan dosa / *kepada diri-Mu*.

Hukum Tuhan adalah lampu bagi kakiku, / dan perintah-Nya adalah cahaya bagi jalanku; / namun aku, yang meraba-raba dan tersandung dalam kegelapan kejahilan, / tidak berhasrat memperoleh lampu bersama *gadis-gadis* bijaksana. / Tetapi Engkau, Demetrius yang bersinar, berdiri di hadapanku *sebagai* penunjuk jalan, / supaya aku juga, dalam roh, dapat bergegas dari malam ke fajar menuju Tuhan.

Aku sakit di tubuh dan sakit di jiwa: / kerana aku telah mencederakan tubuh melalui keserakan dan kemabukan, / dan menenggelamkan jiwa dalam kemerosotan moral melalui dosa. / Kesakitanku semakin parah dan dahsyat! / Tetapi Engkau, wahai mujizat baru, memohon kepada Kristus, Penyembuh segala-galanya, / supaya Dia sudi menyembuhkan kedua-duanya.

Ya Tuhan, Tuhan kami, karuniakanlah damai sejahtera pada zaman kami; ya Tuhan, Tuhan kami, tambahkanlah kasih dalam hati kami, supaya kami semua, dengan satu suara dan satu hati, mengaku Engkau, Tuhan Yang Esa yang dimuliakan dalam Ketuhanan Tiga Satu.

Theotokos: Aku tidak menerima takut akan Tuhan dalam rahimku, / dan tidak bersedih di hatiku atas *kelalaianku*; / tetapi, sentiasa mengandung dan melahirkan dosa demi dosa, / aku diseksa oleh nuraniku atas pertambahannya. / Oleh itu, di tengah-tengah melimpahnya kejahatan ini, aku berseru kepada Engkau, hai Sang Puan: / bantulah aku untuk dilahirkan semula ke dalam kehidupan abadi melalui taubat.

Katavasia: Wahai Pokok yang tiga kali diberkati, / di atasmu Kristus, Raja dan Tuhan, disalibkan, / melalui-Mu penipu itu dijatuhkan oleh pokok itu, / dia sendiri ditangkap oleh Tuhan, / yang, dipaku pada-Mu dalam daging, / menganugerahkan keamanan kepada jiwa kami!

Himne 6

Irmos: Melihat laut kehidupan / bergelora dengan ombak godaan, / aku, yang berlindung di pelabuhan-Mu yang damai, berseru kepada-Mu: / 'Selamatkan nyawaku dari kebinasaan, / hai Yang Maha Penyayang!'

Dari ikan paus, hai Yunus, dan dari *tanah* berlumpur di tepi tasik, Tuhan membawa kamu, hai Santo Demetrius, ke dalam cahaya: / kamu tidak mengalami kecederaan di dalam perut selama tiga hari, / sementara kamu kekal tidak busuk di dalam usus bumi selama empat puluh tahun. / Satu mukjizat agung! Tetapi lebih agung lagi adalah anugerah Tuhan, / kerana melalui mukjizat Dia telah memuliakanmu sebagai seorang nabi.

Mereka yang Nineveh purba, yang merupakan orang pagan yang tidak beriman, / bertaubat dengan satu khotbah daripada nabi itu. / Namun aku, memiliki begitu banyak ajaran ilahi / dan mendengarnya dibacakan setiap hari, tetap tidak dapat dibetulkan. / Tetapi Engkau, hai Yang Suci, melalui doa-doa Engkau, / tunjukkanlah aku agar dapat mengamalkannya.

Jurang dosa yang amat dalam telah menelan aku, / dan gejolak nafsuku membenamkan aku. / Oleh itu, sebelum jiwaku dibuang ke neraka, / aku berseru kepada-Mu, ya Tuhan Allah, dalam kesusahanku, / supaya demi orang benar-Mu, Demetrius, Engkau mendengar dan menyelamatkan aku.

Theotokos: Penolong Segera dalam masa kesusahan, / tempat perlindungan sedia bagi yang diombang-ambingkan badai! / Peliharalah aku, Ibu Tuhan, daripada banjir kehidupan ini / dan jangan biarkan aku terhempas pada batu kemusnahan rohani.

Katavasia: Dalam perut binatang laut, / Yunus menghamparkan kedua tangan dan kakinya membentuk salib, / dengan nyata meramalkan penderitaan penyelamat; / *dan setelah* keluar dari sana selepas tiga hari, / ia meramalkan kebangkitan luar biasa / Kristus Tuhan, yang disalibkan dalam daging / dan, dengan kebangkitan-Nya pada hari ketiga, menerangi dunia.

Jika korban,
kami nyanyikan kontakion dan ikos perayaan, nada 4
yang seperti kita

Setelah diangkat di atas Salib atas kehendak-Mu sendiri, / curahkan rahmat-Mu kepada umat baru yang memikul nama-Mu, / ya Kristus Allah; / gembirakan umat-Mu yang setia(*) dengan kuasa-Mu, / karuniakan kepada mereka kemenangan atas musuh-musuh mereka, / – supaya mereka beroleh pertolongan-Mu, / senjata damai, tanda kemenangan yang tidak dapat dikalahkan.

Ikos: Setelah diangkat ke syurga ketiga di taman syurga / dan setelah mendengar kata-kata yang tidak terucap dan ilahi, / yang tidak dapat diceritakan dalam bahasa *manusia*, – / apakah yang ditulisnya kepada orang Galatia, / seperti yang telah kamu baca dan pelajari, hai para pencinta Kitab Suci? / 'Janganlah aku, katanya, membanggakan apa-apa – / kecuali Salib Tuhan, / di atasnya, setelah menderita, Dia mematikan hawa nafsu.' / Maka kita semua hendaklah berpegang teguh padanya, / Salib Tuhan, *sebagai* kebanggaan kita; / kerana bagi kita Pokok Penebus ini adalah / senjata damai, tanda kemenangan yang tidak terkalahkan.

*Bahasa Yunani: raja-raja kita

Jika tiada peringatan,
Kontakion Orang Kudus, Nada 8

Bintang Rusia, yang bersinar dari Kyiv, / dan sampai ke Rostov melalui Novgorod the Northern, / menerangi seluruh tanah ini dengan ajaran dan mukjizat, / marilah kita memuliakan guru yang fasih, Demetrius. / Kerana baginda menulis untuk semua apa yang menjadi pengajaran, / supaya, seperti Paulus, baginda dapat menarik semua orang kepada Kristus, / dan menyelamatkan jiwa kita melalui iman yang benar.

Ikos: Kepada orang benar di syurga – mengenai mereka yang bertaubat, / dan kepada kami orang berdosa di bumi – mengenai kamu, orang benar Dimitri, / wajar bagi kami bersukacita, / kerana dalam dirimu kami telah menemui seorang perantara baru di hadapan Tuhan bagi pihak kami. / Sambil kami menghormati Engkau dengan pujian yang layak, / kami berseru dengan sukacita: / 'Bersukacitalah, kebanggaan Rostov dan kemuliaan seluruh Rusia!'

Himne 7

Irmos: Malaikat menjadikan dapur api / basah kuyup bagi para pemuda saleh, / dan perintah Tuhan, yang membakar orang Kasdim, / meyakinkan penyiksa untuk berseru: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan nenek moyang kami!'

Seperti tiga muda di dalam dapur Babilon / memadamkan kuasa api melalui doa, / begitu juga Engkau, Demetrius, yang dinyatakan oleh Tuhan, / telah memadamkan api pengorbanan diri yang membara di biara-biara melalui ajaranmu. / Oleh itu, demi keselamatan jiwa yang binasa, / Tuhan telah memuliakanmu dengan mukjizat dan kebakaan; / dan kami pula, menghormatimu dengan kidung pujian yang layak bagi seorang kudus.

Betapa banyak rahmat telah kamu, hai kaum skismatik malang, dihilangkan: / kerana kamu tiada pemimpin rohani, tiada juga pemandu sejati kepada keselamatan, / dan kamu tidak turut serta dalam Pengorbanan Tanpa Darah atau sakramen-sakramen lain! / Tetapi sekurang-kurangnya kini kenalilah delusi merosakkan kamu, / dan jika kamu tidak percaya kepada perbuatan dan ajaran Demetrius yang

seperti malaikat, / maka, seperti orang-orang Kaldea itu, percayalah kepada mukjizat yang dilakukannya, / supaya bersama kami, dengan satu suara, kamu dapat berdoa kepada Tuhan nenek moyang kita.

Sesungguhnya, ya Tuhan kami, / Engkaulah sahaja Tuhan atas segala tuhan dan Raja atas segala raja, / dan selain daripada-Mu tiada yang lain, / dan *selain daripada* Gereja Katolik Kudus-Mu tiada *yang lain*, / sama ada di syurga mahupun di bumi, yang patut kami tujukan untuk keselamatan. / Oleh itu, izinkanlah supaya dengan satu suara dan satu hati kami memuliakan / Engkau, yang dengan ajaib menyatakan segala kehendak-Mu dalam orang-orang kudus.

Kepada Ibu Tuhan: Nabi Daniel memandang Engkau / *sebagai* gunung, hai Perawan yang tidak mengenal lelaki, / manakala Santo Demetrius yang sentiasa dikenang, / seperti Gideon, menyebut Engkau 'Yang Disirami oleh Bulu Domba'. / Kami, yang mengakui kedua-dua kebenaran ini, berdoa / supaya Gereja ditegakkan di atas Batu Karang yang telah memisahkan Diri-Nya daripada Engkau— Kristus— / dan supaya hati orang-orang beriman / disirami oleh embun rahmat-Mu.

Katavasia: Perintah gila tiran yang tidak beriman, / yang memancarkan ancaman dan penghujatan yang dibenci Tuhan, / telah mencelakkan bangsa-bangsa; / namun ketiga-tiga muda itu tidak gentar / sama ada oleh kemarahan ganas atau api yang mengaum; / tetapi, ketika dalam api itu, / di mana hembusan angin yang membawa embun bertiup, mereka menyanyi: / 'Ya Tuhan yang amat terpuji bagi bapa-bapa kami dan kami, berkatlah Engkau!'

Himne 8

Irmos: Dari nyalaan api Engkau mencurahkan embun bagi orang-orang saleh, / dan dengan air Engkau memadamkan korban orang-orang benar: / sebab Engkau melakukan segala-galanya, hai Kristus, hanya menurut kehendak-Mu *sendiri*. / Kami memuliakan Engkau selama-lamanya.

Engkau telah menggunakan segala cara, hai Yang Kudus, untuk membawa yang sesat kembali, / memadamkan dengan air taubat nyalaan api yang membara di biara-biara, / memanggil mereka yang *menyiksa diri* kepada jamuan yang abadi, / dan meyakinkan orang yang tercerahkan mahupun murtad, supaya, dibaptis kali kedua, mereka tidak lagi menyalib Kristus, / berpegang teguh pada satu baptisan. / Di mana-mana Engkau mengajar semua orang iman yang benar / dan kini, melalui tulisan-Mu, Engkau terus mengajar perkara yang sama. / Oleh itu, sebagai seorang guru sejati, kami menghormati Engkau bersama para kudus.

Seperti para pembina purba Menara Babel—musuh kesalehan kita—*mereka* berani mendirikan bangunan kebodohan mereka di atas pasir takhayul. Tetapi apabila air yang membasuh ajaran-Mu, hai Yang Suci, O , *menimpa mereka*, mereka segera goyang hingga ke dasarnya dan kejatuhan mereka besar; sedangkan bagi kami yang taat, ia membawa penguatan dan pembetulan.

Bapa yang Kekal, Anak yang Setara, / Penghibur yang Baik, Roh yang Adil; / Ibu kepada Firman Allah, / Firman Bapa yang Kekal, / Roh yang Hidup dan Pencipta, / Tritunggal dalam Kesatuan, belas kasihanilah aku.

Theotokos: Sama seperti semak belukar yang terbakar, menyala dengan api, tidak musnah, / tetapi, menimbulkan ketakutan pada lelaki yang menyaksikan Tuhan, membawanya kepada penghormatan, / demikianlah Engkau, Pengantin yang tidak mengenal perkahwinan, / setelah menerima Api Keilahian ke dalam rahim Engkau, / tetap suci semasa bersalin. / Satu misteri yang ajaib! / Engkau membakar dengan rasa malu mereka yang menentang kesalehan, / sementara Engkau mencurahkan ke atas para penyembah ortodoks pelbagai mukjizat dengan melimpah ruah.

Katavasia: Berkatilah, hai para pemuda, / Tuhan Bapa, Pencipta, / yang berjumlah sama dengan Tritunggal; / nyanyikanlah tentang Firman yang turun / dan mengubah api menjadi embun; / dan muliakanlah selama-lamanya Roh Kudus Yang Maha Suci, / yang menganugerahkan kehidupan kepada semua!

Himne 9

Irmos: Mustahil bagi manusia untuk melihat Tuhan, / Yang tidak berani dipandang oleh tentera malaikat; / tetapi melalui Engkau, Yang Maha Suci, / Firman yang menjelmakan diri telah menjadi nyata kepada manusia fana. / Memuliakan-Nya, / kami, bersama tentera syurga, / memuji Engkau.

Terpujilah Tuhan kita, yang telah melawat kita dalam tahun-tahun ini / dan telah membangkitkan bagi kita dalam Gereja Rusia seorang penampil keajaiban baru, Demetrius, / kerana sama seperti semasa hidupnya dia menjalankan pelayanannya dalam kesucian dan kebenaran, / begitu juga, selepas kewafatannya, dia membimbing mereka yang sesat / untuk menemui jalan-jalan keselamatan.

Kemuliaan bagi Engkau, Gembala Utama, / kerana pada zaman kita sendiri Engkau telah meletakkan gembala yang berjaga-jaga, Demetrius, sebagai penjaga, / yang menghalau kambing-kambing yang berbau busuk / daripada kawanan-Mu yang suci.

Kemuliaan kepada Engkau, Kristus Tuhan kami, pujian orang-orang saleh dan kegembiraan orang-orang beriman, karena Engkau mengukuhkan penginjilan Santo Demetrius dengan mujizat-mujizat nyata.

Theotokos: *Kepada Engkau*, yang menerima kegembiraan daripada Malaikat, kami juga, menurut nubuat Engkau, sambil memanggil *Engkau* yang diberkati oleh semua generasi, berseru menurut Injil: 'Bersukacitalah, hai Engkau yang penuh dengan rahmat, Tuhan beserta Engkau!'

Katavasia: Engkau, hai Ibu Tuhan, adalah syurga yang penuh misteri, / yang melahirkan Kristus tanpa kesusahan, / melalui-Nya pokok kayu Salib yang memberi hidup / ditanam di bumi; / oleh itu kini, ketika ia diangkat, / kami menyembah-Nya dan memuliakan Engkau.

Himne Perayaan, Nada 2.
Serupa dengan: 'Apabila para murid memandang Engkau:'

Salib adalah penjaga seluruh alam semesta, / Salib adalah keindahan Gereja, / Salib adalah kekuatan raja-raja, / Salib adalah kekuatan orang-orang beriman, / Salib adalah kemuliaan Malaikat / dan kekalahan iblis. **(2)**

Kemuliaan, hai Yang Kudus, Nada 8

Dengan menetapkan sempadan bangsa-bangsa menurut bilangan malaikat-Mu / dan menghimpunkan Gereja-Mu daripada anak-anak Adam yang terhambur, / Engkau memperbanyakkan orang-orang kudus-Mu di dalamnya, ya Tuhan kami, seperti bintang-bintang di langit; / dan di antara mereka bersinar ingatan akan martir-Mu yang kudus, Demetrius. Kerana Dialah, terangkanlah jiwa-jiwa yang gelap oleh takhayul yang memecah belah, supaya bersama-sama kami dapat menyanyikan kepada-Mu kidung tiga kali ganda: Haleluya.

Dan sekarang, pada hari perayaan ini.
Serupa dengan: 'Hai para isteri, dengarlah:'

Hari ini Salib diangkat / dan dunia disucikan; / kerana Engkau, Kristus, yang duduk bersama Bapa dan Roh Kudus, / setelah menghulurkan lengan-Mu di atasnya, / telah menarik seluruh dunia kepada pengetahuan tentang Engkau. / Maka, berikanlah kepada mereka yang berharap kepada Engkau / kemuliaan ilahi.

Jika tiada korban
Kemuliaan, dan sekarang, hai Ibu Tuhan, suara yang sama

Mengikuti jejak Santo Demetrius, yang telah berangkat meninggalkan kami menuju *kediaman* syurgawi, / kami berseru kepada Engkau, hai Sang Putri, dengan penuh harapan: / sebagaimana kami melihat Engkau digambarkan di bumi / pada ikon *Engkau* yang paling suci bersama Anak yang Kekal, / maka kurniakanlah agar kami *juga* dapat melihat Engkau berdiri di sebelah kanan Anak *dan* Tuhan Engkau / dalam cahaya syurga yang tidak terhampiri.

**Pada 'Pujian', stichera perayaan (3) dan stichera orang kudus (3).
Jika tiada peringatan, stichera orang suci itu. Nada 6.
Serupa dengan: 'Setelah meletakkan segala-galanya:'**

Sejak muda lagi, engkau mencurahkan diri / untuk mencari hikmat dan takut akan Tuhan; / *dan setelah* memperolehinya, engkau tidak menyembunyikannya dalam tanah seperti hamba yang malas, / tetapi, dengan mengajar dan bertindak selaras dengan *kehendak* Dia yang telah memberikan bakat itu kepadamu, / engkau menggandakannya seratus *kali ganda* melalui kerja kerasmu, / dan engkau menjadi saudagar yang agung, / membongkar baik yang lama mahupun yang baru, / dan, mendedahkan kedalaman makna dalam kitab-kitab yang diilhamkan oleh Tuhan, / engkau *juga* mengajar kebajikan. / Oleh itu, Dimitri, hamba Tuhan yang baik dan setia, / atas banyak khazanah yang telah engkau dedahkan kepada kami, / engkau telah memasuki kegembiraan Tuhanmu.

Engkau mencurahkan segenap hatimu untuk taat kepada iman, / agar menghiasnya dengan amal kebajikan; / dengan demikian engkau membuktikan dirimu sebagai pekerja mahir di ladang anggur Kristus, / kerana setiap ranting yang tidak berbuah / engkau potong melalui takut akan Tuhan, / hanya memelihara kesalehan di dalamnya; / dari luar, anda melindunginya dengan dogma-dogma Gereja, / di dalam, anda mengukuhkannya dengan menara ortodoksi, / mencabut duri-duri ajaran palsu di mana-mana. / Maka sekarang juga, hai Santo Demetrius yang rajin, / kunjungi kebun anggurmu, yang ditanam oleh tangan kanan Yang Maha Tinggi, / supaya ia membuahkan hasil—bongkah-bongkah keselamatan.

Engkau menaruh harapanmu kepada Tuhan hingga ke penghujung: / sewaktu menyeberangi kedalaman dunia ini, hai yang diberkati, / engkau tidak dikuasai oleh gejolak kehidupan, / dan, sambil menahan badai godaan, engkau tidak karam di *karang-karang* rayuan, / tetapi, sentiasa dipimpin dengan lembut, / engkau tiba di pelabuhan yang aman. / Dan, setelah mengambil alih kemudi kapal Gereja Kristus, / Engkau menuntunnya semula ke laluan yang selamat, / sekali lagi memusnahkan angin yang meniupkan bid'ah, / dan mengamankannya dengan sauh pengajaran-Mu, / supaya kami kagum dan memohon kepada Tuhan, / supaya anda terus menenteramkan angin lawan bid'ah / melalui doa-doa anda.

Anda sepenuhnya berdedikasi kepada Tuhan dan sesama manusia, / kerana, setelah memelihara kawanan umat anda, / anda berusaha dalam jiwa melalui renungan tentang Tuhan dan dalam pengajaran, / sementara dalam tubuh anda melayani mereka yang memohon pertolongan anda: / menguatkan mereka yang imannya goyah, / menyembuhkan mereka yang jiwanya terseksa kerana taubat, / membalut yang remuk dengan harapan yang teguh, / membimbing mereka yang sesat dari kebenaran kembali ke jalan yang benar, / dan mencari, demi kesalehan, mereka yang binasa dalam bid'ah. / Oleh itu, wahai gembala kami yang penyayang, Santo Demetrius, / doakanlah kepada Kristus Tuhan, Gembala Utama kawananmu, / supaya Dia sendiri menggembalakan mereka dalam kesatuan fikiran, kasih dan ortodoksi.

Kemuliaan, Nada 6: Nyanyilah, hai Rusia, nyanyian baru kepada Tuhan, / pujilah Tuhanmu, hai kota Rostov, / kerana Yang Maha Tinggi telah berkenan menganugerahkan kepada kita seorang penyembuh ajaib yang baru, Demetrius, / yang telah menerima kesaksian dari semua orang dan dari Kebenaran itu sendiri. / Sambil kita menghormati kenangannya di kalangan orang-orang kudus, / marilah kita juga, tua dan muda, / memuji dan memuliakan Tuhan kita, / yang telah membiarkan hamba-Nya yang agung ini bersinar di antara kita / dengan ketidakbusukan dan kuasa mujizat yang layak bagi orang-orang kudus.

Dan sekarang, pada hari raya ini, Nada 6: Pada hari ini Perayaan Pengangkatan Salib Tuhan dirayakan, / dan orang-orang beriman menerimanya dengan kasih, / dan dianugerahkan kesembuhan / bagi jiwa, tubuh, dan segala kelemahan. / Marilah kita menyambutnya dengan kegembiraan dan ketakutan: / dengan ketakutan – kerana dosa, sebagai orang yang tidak layak; / tetapi dengan kegembiraan – demi keselamatan yang Kristus Tuhan, / yang dipaku di atasnya, anugerahkan kepada dunia, / Dia yang penuh dengan rahmat yang besar.

Jika tiada kesetiaan, hai Ibu Tuhan, suara itu tetap sama

Kecantikan kesucianmu tiada terlukakan, / Keagunganmu, hai Ibu Tuhan, tiada terucap, / sebab Engkau dipilih, bak matahari, / penuh, bak bulan dan pelangi di puncaknya, / bak pohon cedar Lubnan di musim dituai di gunung / dan bak pohon pain yang menjulang dari lembah ke syurga. / Banyak keindahan dan keagungan dalam Diri-Mu, Perawan Kekal, / tetapi yang paling utama – kerana Engkau mengandung Yang memikul segala-galanya. / Berdoalah kepada-Nya bersama dengan Santo Demetrius, / supaya Dia menyelamatkan dan menerangi jiwa kami dengan iman yang benar.

Doxologi Agung. Troparion Orang Kudus. Kemuliaan, dan kini, dari perayaan atau dari Theotokos. Dan Pengakhiran.

SEMASA LITURGI

Doa Berkat Perayaan, Oda 9 pada nada ke-4, dan bagi Orang Suci, Oda 6 pada nada ke-4.
Jika tiada Peresmian, Mazmur Berkat daripada kanon Kudus, bait 3 dan 6 pada nada 8.

Troparion perayaan, nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkati warisan-Mu, / berikan kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks atas orang-orang barbar / dan peliharalah umat-Mu melalui Salib-Mu.

Dan troparion bagi santo itu, nada 8

Pembela Ortodoksi dan penumpas perpecahan, / Penyembuh Rusia dan perantara baru di hadapan Tuhan, / melalui tulisanmu engkau telah menjadikan yang tidak bijaksana menjadi bijaksana, / suling rohani, Demetrius yang Berbahagia, / doakanlah kepada Kristus Tuhan kami untuk keselamatan jiwa kami.

Kemuliaan, Kontakion Orang Kudus, Nada 8

Bintang Rusia, yang bersinar dari Kyiv, / dan sampai ke Rostov melalui Novgorod Utara, / menerangi seluruh tanah ini dengan ajaran dan mukjizat, / marilah kita memuliakan guru yang fasih, Demetrius. / Kerana baginda menulis untuk semua apa yang menjadi pengajaran, / supaya, seperti Paulus, baginda dapat menarik semua orang kepada Kristus, / dan menyelamatkan jiwa kita melalui iman yang benar.

Dan sekarang, kontakion perayaan, nada 4. Seperti Engkau

Setelah diangkat di atas Salib atas kehendak-Mu sendiri, / kurniakanlah rahmat-Mu kepada umat baru yang memikul nama-Mu, / ya Kristus Tuhan; / gembirakanlah umat-Mu yang setia dengan kekuatan-Mu, / kurniakanlah kepada mereka kemenangan ke atas musuh-musuh mereka, / – supaya mereka beroleh pertolongan-Mu, / senjata kedamaian, tanda kemenangan yang tidak dapat dikalahkan.

Prokeimenon, Alleluia, dan ayat Komuni untuk perayaan dan orang kudus.

Prokeimenon perayaan, nada 7

Muliakanlah Tuhan, Allah kami, dan sembahlah di hadapan-Nya, / sebab-Nya adalah kudus.

Ayat: Tuhan telah naik takhta: biarlah bangsa-bangsa murka! Mazmur 98:5, 1A

Dan prokeimenon orang kudus, nada 1

Mulutku akan mengucapkan hikmat, / dan renungan hatiku—pemahaman. **Ayat:** Dengarlah ini, hai semua bangsa; perhatikanlah, hai semua yang diam di dunia. Mazmur 48:4, 2

Surat kepada Ibrani, permulaan 318A

Saudara-saudara, seorang yang sedemikian layak untuk us : Imam Besar: suci, tidak bersalah daripada kejahatan, tidak tercemar, dipisahkan daripada orang berdosa dan diangkat di atas segala langit, yang tidak memerlukan, seperti imam-imam besar *itu*, untuk mempersembahkan korban hari demi hari—pertama untuk dosa-dosa sendiri, dan kemudian *untuk dosa-dosa* umat—kerana Dia telah melakukannya sekali dan untuk selama-lamanya dengan mempersembahkan Diri-Nya *sebagai korban*. Kerana Taurat menetapkan imam besar yang lemah , tetapi firman yang disertai sumpah, yang datang selepas Taurat, *telah menetapkan* Anak, yang sempurna selama-lamanya. Intipati apa yang telah dikatakan ialah: kita mempunyai Imam Besar sedemikian, yang telah mengambil tempat duduk di sebelah kanan takhta Kemuliaan di syurga, *sebagai* pelayan tempat suci dan kemah sejati, yang didirikan oleh Tuhan, dan bukan oleh manusia. Ibrani 7:26–8:2

Alleluia perayaan, nada 1

Ayat: Ingatlah umat-Mu, yang telah Kau peroleh dari dahulu kala. **Ayat:** Tetapi Allah, Raja kami dari dahulu kala, telah mengadakan keselamatan di tengah-tengah bumi. Mazmur 73:2A, 12

Dan Alleluia orang kudus, nada 2

Ayat: Bibir orang benar mengucapkan hikmat, dan lidahnya mengisytiharkan keadilan. **Ayat:** Hukum Allahnya ada di dalam hatinya, dan kakinya tidak tergelincir. Mazmur 36:30–31

Injil menurut Yohanes, mula pada ayat 36

Tuhan berkata kepada orang-orang Yahudi yang datang kepada-Nya: 'Aku adalah pintu; jika ada orang yang masuk melalui Aku, dia akan diselamatkan, dan dia akan masuk dan keluar dan akan mendapat padang penggembalaan. Pencuri datang hanya untuk mencuri, dan membunuh, dan membinasakan. Aku datang supaya mereka beroleh hidup, dan berolehnya dengan berkelimpahan.' Aku adalah gembala yang baik. Gembala yang baik meletakkan nyawanya untuk domba. Tetapi si upahan, *yang* bukan gembala dan tidak memiliki domba, melihat serigala datang, meninggalkan domba itu dan lari—lalu serigala itu menculiknya dan mencerai-beraikan kawanan itu. Si upahan lari kerana dia hanya mementingkan upah dan tidak peduli akan kambing-kambing itu. Aku adalah gembala yang baik; gembala yang baik meletakkan nyawanya untuk kambing-kambingnya. Tetapi si upahan, yang bukan gembala dan tidak memiliki kambing-kambing itu, melihat serigala datang lalu meninggalkan kambing-kambing itu dan lari – dan serigala itu menculiknya dan mencerai-beraikan kawanan itu. Aku mempunyai biri-biri lain yang bukan dari kandang ini; biri-biri itu juga harus Kubawa, dan mereka akan mendengar suara-Ku, dan akan menjadi satu kawanan, satu Gembala. Yohanes 10:9–16

Peserta

Cahaya wajah-Mu telah bersinar ke atas kami, hai Tuhan!

Orang benar akan diingat selama-lamanya; mereka tidak akan gentar oleh fitnah. Alleluia. **(3)** Mazmur 4:7B; 111:6B–7A

Selepas penutup Liturgi, imam meneruskan perjalanan melalui Pintu Diraja dengan kemenyan, didahului oleh diaken yang memegang lilin, dan menyemerbakkan kemenyan ke atas Salib Suci di atas analogion sebanyak tiga kali; menurut tradisi, paduan suara menyanyikan troparion perayaan pada masa ini, diikuti dengan 'Kemuliaan, dan sekarang' **– kondakion perayaan. Imam kemudian meletakkan Salib Suci di atas kepalanya dan, didahului oleh diaken yang membawa lilin dan kemenyan, membawa Salib melalui Pintu Raja ke dalam ruang suci, meletakkannya di atas mezbah, dan menyemerbakkan kemenyan di sekeliling mezbah. Setelah Pintu Raja dan tabir ditutup, Salib itu dibawa dengan penuh penghormatan ke tempat penyimpanan.**

Kembali ke jadual kandungan.

PERLINDUNGAN IBU KUDUS TUHAN

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera dalam nada pertama, pada keempat

Tuhan Yang Maha Esa, yang bersemayam di atas takhta yang tertinggi, / telah menganugerahkan hamba-Nya penglihatan tentang perkara-perkara yang paling tinggi di bumi / – Engkau, wahai Sang Putri Penguasa, yang menghulurkan tangan Ilahi-Mu yang paling suci dalam doa, / berdoa syafaat bagi kota dan penduduknya. / Lindungilah kami juga sekarang, wahai Sang Putri, / dengan omophorion rahmat-Mu. **(2)**

Kota yang memuliakan Engkau dan memuliakan Engkau seperti yang sepatutnya, Engkau lindungi, hai Permaisuri, dengan omophorion suci Engkau daripada pencerobohan musuh, daripada kebuluran dan gempa bumi dan perselisihan saudara, hai Perawan yang tidak pernah mengetahui perkahwinan, Pengantin Tuhan, perisai dan perantara bagi umat.

Kuil hidup Kristus, / dan bagi orang-orang yang beriman – sebuah perisai, tempat perlindungan, dan kekuatan! / Melalui Engkau, Ibu Allah, kota Engkau diselamatkan; / mereka yang sentiasa membanggakan Engkau / memperoleh kemenangan atas orang-orang kafir, / kerana Engkau menutupi *mereka* dengan omophorion rahmat-Mu.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 6

Marilah, hai semua yang mencintai perayaan, / marilah kita nyanyikan puji-pujian kepada Perawan yang Paling Kudus: / kerana pada hari ini para Malaikat dan para orang kudus memperingati / Perlindungan suci Ibu Tuhan / dan mengajak kita, penghuni dunia, untuk memuji-Nya, / supaya kita dapat berseru dengan suara yang tiada henti: / 'Berbahagialah, hiasan ajaib Gereja / dan perlindungan menakjubkan seluruh dunia! / Berbahagialah, pertolongan orang percaya dalam pertempuran dan pemelihara pahlawan! / Berbahagialah, perlindungan dan pembelaan kami, / kerana bangsa Kristian / tanpa henti memanggilmu yang diberkati!

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di psalterium, nada 2.
Serupa dengan: Rumah Eufrat:*

Kemuliaan di syurga dan kegembiraan di bumi, / – kerana Ratu, bersama semua orang kudus, / berdoa bagi kita di dalam bait suci!

Ayat: Dengarlah, hai Anak perempuan, dan perhatikanlah, / dan condongkanlah telinga-Mu. Mazmur 44:11A

Marilah, hai orang-orang yang setia, ke dalam gereja suci, / sebab di sana Ibu Tuhan menutupi umat dengan omophorion-Nya / daripada segala serangan musuh.

Antifon: Orang-orang kaya di antara umat / akan merayu ke hadirat-Mu. Mazmur 44:13B

Ibu Allah Yang Paling Suci, / janganlah Engkau melupakan kami, hamba-hamba-Mu, / tetapi doakanlah kami yang memuji-muji Engkau dengan iman.

Kemuliaan, dan sekarang, nada 3

Marilah, semua yang suka merayakan, / marilah kita memuliakan Perlindungan suci Ibu Tuhan: / kerana Dia dengan belas kasihan telah menghulurkan tangan-Nya kepada Anak-Nya / dan dunia telah terlindung oleh perlindungan suci-Nya. / Oleh itu, dengan bibir dan hati kita, / dan dengan kidung

serta nyanyian rohani, / bersama semua yang berlindung *kepada-Nya*, / marilah kita merayakannya dengan meriah.

Troparion, Nada 4

Pada hari ini kami, orang-orang beriman, merayakannya dengan penuh khidmat, / diberkati oleh kedatangan-Mu, hai Bunda Allah; / dan, sambil memandang ke arah Ikon-Mu yang paling suci, kami berseru dengan penuh kesetiaan: / 'Lindungilah kami dengan Perlindungan-Mu yang suci / dan bebaskan kami daripada segala kejahatan, / sambil memohon kepada Anak-Mu, Kristus Tuhan kami, / untuk menyelamatkan jiwa kami'.

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPERA BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stikera nada 1, oktaf 8. Serupa dengan: 'Hai keajaiban yang menakjubkan:'

Wahai Ibu Allah yang suci! / Engkaulah Pengantara agung bagi yang menderita, / Penolong yang sigap, / keselamatan dan kekuatan dunia, / jurang rahmat, mata air hikmat ilahi, Perlindungan dunia. / *Marilah kita* nyanyikan, hai orang-orang yang beriman, tentang omophorion-Nya yang bersinar, / sambil mengumandangkan pujian yang tiada terkatakan: / 'Hai Engkau yang Penuh Kegembiraan, bersukacitalah, sebab Tuhan beserta Engkau, / yang mengurniakan rahmat yang besar kepada dunia melalui Engkau!' **(2)**

Yesaya yang mulia meramalkannya, sambil mengisytiharkan: / *'Dan* akan berlaku pada hari-hari terakhir – / gunung Tuhan akan dinyatakan / dan rumah Tuhan di puncak gunung.' / Dan *kini* kami telah melihat dalam Engkau, hai Sang Tuanku, / pemenuhan sebenar *nubuatnya*: / kerana gunung-gunung dan bukit-bukit telah dihiasi / dengan gereja-gereja pelbagai nama perayaaan-Mu. / Oleh itu, dengan sukacita kami berseru kepada Engkau: / 'Bersukacitalah, hai Penuh dengan Kebahagiaan, kerana Tuhan beserta Engkau, / mengurniakan melalui Engkau rahmat yang besar kepada dunia!'

Wahai Keindahan yang ajaib bagi semua orang yang beriman! / Penyempurnaan sebenar nubuat, / kemuliaan Rasul-rasul dan hiasan para syahid, / pujian kesucian dara dan perlindungan ajaib bagi seluruh dunia. / *Maka*, wahai Tuan Puteri, tutuplah dengan omophorion rahmat-Mu / semua orang yang berseru: / 'Berbahagialah, wahai Penuh Kebahagiaan, Tuhan bersamamu, / yang mengurniakan rahmat besar kepada dunia melalui-Mu!'

Stichera lain, nada 4. Serupa dengan: 'Seperti orang gagah:'

Seperti syurga yang ditanam oleh Tuhan / dan tempat *di mana* Pokok Kehidupan *tumbuh*, / disirami oleh Roh Kudus, / – *begitulah* kami mengenal Engkau, Ibu Tuhan, / yang melahirkan Pencipta segala-galanya, / yang memelihara orang-orang beriman dengan Roti Kehidupan. / Berdoalah kepada-Nya untuk kami, bersama Pembawa Kabar, / lindunganlah umat Ortodoks dengan omophorion suci-Mu / daripada segala bala.

Syurga dan bumi disucikan, / Gereja bersinar, / dan semua orang bersukacita: / sebab lihatlah, Ibu Tuhan, bersama pasukan malaikat, bersama Pembaptis dan *Yohanes* Teologos, bersama para nabi dan rasul, setelah memasuki secara tidak kelihatan, berdoa kepada Kristus bagi orang-orang Kristian, bagi rahmat kota dan penduduknya, yang merayakan perayaan Perlindungan-Nya.

Engkaulah Keindahan Yakub / dan Tangga Surgawi, / yang oleh-Nya Tuhan turun ke bumi: / gambaran-gambaran ini apabila dinyatakan / memperlihatkan keagungan dan kemuliaan-Mu, hai Ibu Tuhan. / Engkau, yang melahirkan Tuhan bagi segala-galanya, / dipanggil berberkat oleh malaikat di syurga / dan oleh manusia di bumi, / kerana Engkau berdoa untuk seluruh dunia, menutupi dengan belas kasihan-Mu / mereka yang menyambut perayaan suci-Mu.

Hari ini telah tiba perayaan yang menggembirakan / Perlindungan Yang Maha Suci daripada Ibu Tuhan: / kerana pada hari ini Ratu dan Tuan Punya segalanya, / sambil menghulurkan tangan-Nya kepada Anak-Nya, berdoa dengan khusyuk, / memohon keamanan untuk dunia, / melindungi umat manusia daripada pencerobohan puak-puak asing dengan omophorion rahmat-Nya. / Dan mereka yang membanggakan kemenangan ke atas musuh mereka melalui Engkau / mencari perlindungan di bawah omophorion kasih-Mu kepada umat manusia.

Kemuliaan, dan kini, nada 8: Segala tentera yang tiada jasad bersukacita bersama kami, / setelah menghimpun paduan suara duniawi *kami* dalam roh, / menyaksikan Ratu dan Pemerintah segala-galanya, / dimuliakan dengan pelbagai cara oleh orang-orang yang beriman; / dan jiwa-jiwa orang benar juga bersukacita, / setelah menjadi penyaksi suatu penglihatan *yang ajaib*: / *bagaimana Ibu Tuhan* di udara, / dengan penuh doa mengulurkan tangan-Nya yang paling suci, / memohon keamanan dan perdamaian bagi dunia, / penguatan umat Kristiani Ortodoks / dan keselamatan jiwa-jiwa kita.

Pembukaan. Prokeimenon hari ini dan bacaan-bacaan biasa kepada Ibu Tuhan.

Stichera untuk Litani
Nada 3

Pada hari ini perayaan paling cemerlang / Perlindungan Kudus Engkau, hai Perawan Paling Suci, telah tiba. / Lebih cerah daripada matahari Engkau menerangi umat, / yang dengan iman dari hati yang suci / yang mengaku Engkau sebagai Ibu Allah yang benar / dan berseru kepada Anak-Mu: / 'Kristus Tuhan kami, melalui doa-doa Sang Perawan Sentiasa Dara, / yang melahirkan Engkau suci dan tak bernoda, / jangan serahkan *kami* kepada musuh-musuh yang memerangi warisan-Mu, / tetapi, sebagai Yang Maha Penyayang, selamatkanlah jiwa kami dalam damai!'

Nada 4

Umat Anak-Mu, hai Wanita Paling Suci, / ingin menyanyikan pujian yang layak bagi-Mu, tetapi tidak mampu berbuat demikian. / Kerana Engkau sentiasa mempertahankan semua orang beriman, / dan menutupi mereka dengan Jubah Suci-Mu, / dan berdoa untuk keselamatan semua / yang, dengan iman, menghormati Engkau, hai Yang Suci, / sebagai Ibu sejati Tuhan.

Nada 2

Pada hari ini, setelah berkumpul, marilah kita, orang-orang beriman, memuliakan Ratu Tak Bernoda segala-galanya, / Perawan Paling Suci, Ibu Kristus Tuhan kita, / kerana Dia sentiasa menghulurkan tangan dengan belas kasihan kepada Anak-Nya. / Malah Andreas yang ajaib melihat-Nya di udara / menutupi orang-orang dengan jubah suci-Nya. / Kepadanya juga, kita akan berseru dengan penuh kesetiaan: / 'Bersukacitalah, perisai dan perantara kami, / dan keselamatan jiwa kami!'

Kemuliaan, dan kini, nada 2: Setelah membersihkan fikiran dan akal kita, / marilah kita juga bersukacita bersama para Malaikat, / sambil kita mulakan dengan gembira nyanyian Daud kepada Perawan, / Pengantin Raja segala raja, Kristus Tuhan kita: / 'Bangkitlah, ya Tuhan,' kita proklamasi, 'ke *tempat* perhentian-Mu, / Engkau dan tabut kesucian-Mu!' / Kerana Engkau telah menghias-Nya sebagai kediaman yang indah / dan meletakkan-Nya di atas kota-Mu, ya Tuhan, / untuk *memerintahnya* dan mempertahankannya daripada orang-orang pagan yang bermusuhan / dengan kuasa-Mu yang maha hebat, melalui doa-doa-Nya.

Stichera di mazmur
Nada 2

Engkau, Yang Maha Tinggi di atas segala-galanya di syurga dan di bumi, / lebih mulia daripada Kerubim dan lebih terhormat daripada segala ciptaan, / sebagai Perantara dan perlindungan yang perkasa, / Kristus telah menganugerahkan kepada umat Kristiani, / untuk menaungi dan menyelamatkan orang-orang berdosa yang berlindung kepada-Mu. / Oleh itu, *sebagai* tempat perlindungan bagi semua, kami menyanyi tentang Engkau, hai Sang Tuan Putri, / dan dengan gembira

merayakan perayaan suci Perlindungan Engkau, / memohon kepada Kristus agar Dia memberi kita rahmat-Nya yang besar.

Nada 5

Ayat: **Dengarlah, hai Anak Perempuan, dan perhatikanlah, / dan tundukkanlah telinga-Mu.** Mazmur 44:11

Marilah kita bernyanyi, hai umat, dengan sukacita Nyanyian Daud / *tentang* Perawan, Pengantin Allah, / Ibu Kristus Raja segala raja: / 'Ratu berdiri di sebelah kanan-Mu, hai Tuhan, / berpakaian sulaman emas / dan dihiasi dengan keindahan ilahi.' / Kerana *Engkau*, setelah menghias Dia—yang dipilih daripada semua wanita—/ lebih daripada seluruh dunia, / berkenan dilahirkan daripadanya / melalui rahmat-Mu yang besar, / dan Engkau menganugerahkan Dia, yang satu dan satu-satunya yang diberkati, / sebagai Pembantu bagi umat-Mu, / untuk melindungi dan menyelamatkan hamba-hamba-Mu daripada segala bala.

Nada 7

Ayat: **Orang kaya di antara umat / akan mencari kurnia-Mu.** Mazmur 44:13

Engkau adalah gunung yang agung dan paling mulia, / lebih tinggi daripada Gunung Sinai, hai Ibu Tuhan: / kerana gunung itu, tidak mampu menahan turunnya kemuliaan Tuhan dalam rupa dan bayangan, / terbakar, dan guntur serta kilat muncul di sana. / Tetapi Engkau mengandung dalam rahimmu Dia yang adalah sepenuhnya Api Ilahi, / tanpa hangus, / – Firman Allah, yang dengan gerak-*Nya* menahan segala-galanya! / Dan memiliki keberanian seorang ibu di hadapan-Nya, / tulilah, hai Sang Penguasa Perempuan, mereka yang merayakan pesta suci Engkau dengan iman, / dan janganlah Engkau melupakan *mereka* dalam rahmat-Mu. / Sebab Engkau telah menerima dari Tuhan anugerah untuk memelihara dan melindungi / kawanan-Mu—hamba-hamba-Mu—yang memikul nama Kristus.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 2: Seperti dengan mahkota yang paling cemerlang, hai Ibu Allah Yang Paling Suci, / Gereja Allah diliputi oleh jubah suci-Mu, / dan bersinar dengan kegembiraan pada hari ini, / dan bersukacita secara misteri, hai Sang Putri Penguasa, berseru kepada-Mu: / 'Bersukacitalah, busana dan mahkota berharga kemuliaan Allah; / Bersukacitalah, satu-satunya kesempurnaan kemuliaan dan kegembiraan abadi; / Bersukacitalah, tempat perlindungan bagi mereka yang berlindung kepada-Mu, / dan pembebasan serta keselamatan kami!"

Troparion, Nada 4

Pada hari ini kami, orang-orang beriman, merayakannya dengan penuh khidmat, / diberkati oleh kedatangan Engkau, hai Bunda Allah; / dan, sambil memandang ke arah imej-Mu yang paling suci, kami berseru dengan penuh kesetiaan: / 'Lindungilah kami dengan Perlindungan-Mu yang suci / dan bebaskan kami daripada segala kejahatan, / memohon kepada Anak-Mu, Kristus Tuhan kami, / untuk menyelamatkan jiwa kami'.

SEMASA DOA PAGI

Pada 'Tuhan ALLAH': troparion perayaan tiga kali, nada 4

Pada hari ini kami, orang-orang beriman, merayakannya dengan penuh khidmat, / diberkati oleh kedatangan-Mu, hai Ibu Allah; / dan, sambil memandang ke arah Ikon-Mu yang paling suci, kami berseru dengan penuh kesetiaan: / 'Lindungilah kami dengan Perlindungan-Mu yang suci / dan bebaskan kami dari segala kejahatan, / memohon kepada Anak-Mu, Kristus Tuhan kami, / untuk menyelamatkan jiwa kami'. (3)

Menurut stichera pertama Sedalen, nada 3

Dikelilingi oleh sinar ilahi pasukan malaikat, / dan bersama para nabi dan rasul / dengan wajar menerima pelayanan *ini* sebagai Ibu Allah, / ziarahilah kami, hamba-hamba-Mu, / memohon kepada Kristus Tuhan kami / agar dianugerahkan kepada kami rahmat-Nya yang besar.

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Daripada stikera kedua Sedalen, nada 6Dikelilingi oleh sinar ilahi pasukan malaikat, / dan, bersama para nabi dan rasul, / dengan wajar menerima pelayanan ini sebagai Ibu Tuhan, / ziarahilah kami, hamba-hamba-Mu, / dan doakanlah kepada Kristus Tuhan kami / agar dianugerahkan kepada kami rahmat-Nya yang besar.Kemuliaan, dan sekarang: kita ulangi yang sama.

Engkaulah benar-benar kekuatan bagi yang tidak berdaya, / Ibu Allah yang Paling Suci; / oleh itu, melalui Engkau, dengan merendahkan diri, kami diangkat; / dengan pertolongan Engkau kami berpegang teguh pada puncak-puncak *kehidupan yang saleh*, / – *kerana* Engkaulah Perlindungan bagi semua / dan Pengantara di hadapan Allah.

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Polyeleos dan Pemasyhuran

Kami memuliakan Engkau, / Perawan yang Maha Suci, / dan menghormati Perlindungan-Mu yang suci, / kerana Santo Andreas melihat Engkau di udara / memohonkan bagi kami di hadapan Kristus.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Ingatlah, hai Tuhan, kepada Daud dan segala kerendahan hatinya. 2 Bagaimanakah dia bersumpah kepada Tuhan, dan bernazar kepada Tuhan Allah Yakub. 1 Lihatlah, kami telah mendengar tentangnya di Efrata, kami telah menemuinya di padang beralas hutan. 2 Perkara-perkara mulia dikatakan tentangmu, hai Kota Allah. 1 Allah ada di tengah-tengahnya, dan ia tidak akan digoyahkan. 2 Tuhan bersumpah kepada Daud dengan benar, dan tidak akan menolaknya. 1 'Aku akan menempatkan seorang keturunanmu di atas takhtamu.' 2 Kerana Tuhan telah memilih Ziyon; Dia telah memilihnya sebagai tempat kediaman-Nya. 1 Yang Maha Tinggi telah menguduskan tempat kediaman-Nya. 2 Kesucian dan kemegahan ada di dalam tempat suci-Nya. 1 Kuduslah bait Suci-Mu, sungguh menakjubkan dalam kebenaran. 2 Kesucian layak bagi rumah-Mu, ya Tuhan, untuk selama-lamanya. 1 Aku akan menjadikan nama-Mu dikenang sepanjang segala generasi. 2 Terpujilah Tuhan untuk selama-lamanya.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya **(3)**.

Mazmur 131:1; 131:2; 131:6; 86:3; 45:6A; 131:11A; 131:11B; 131:13; 45:5B; 95:6B; 64:5D; 92:5B; 44:18A; 88:53A

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 4

Sungguh lebih berharga daripada Bahtera kuno / ialah omophorion-Mu yang suci, / bersinar lebih terang daripada emas dan perak! / Dibiayai bukan secara jasmani, tetapi secara rohani, tidak busuk *dan* amat suci oleh tangan-Mu, / ia dengan mulia memelihara bagi mereka yang merayakannya / perayaan Perlindungan-Mu yang indah berhias, hai Tuhan; / setelah berkumpul untuknya *sekarang*, / kami merayakannya dengan penuh semangat.

Kemuliaan, dan sekarang: Terimalah, hai Tuhan, mereka yang dengan iman berlindung di bawah naungan-Mu / dan jangan menolak aku, / jangan menghina, hai Yang Mulia, penyesalan seorang yang menderita; / terimalah permohonan dari bibir ramai jiwa yang tidak layak / dan dengan perantaraan Engkau bebaskanlah aku dari perangkap, / supaya aku dapat dengan berani berseru kepada Engkau: / 'Berbahagialah Engkau yang Penuh dengan Kasih Karunia!'

Stichera: Antifon pertama nada ke-4

Sejak masa mudaku / nafsu-nafsu yang banyak telah memerangi aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkanlah aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / dan diterangi dalam rahsia kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada ke-4

Aku akan menjadikan nama-Mu diingat / sepanjang setiap generasi dan zaman. **Ayat:** Orang kaya di antara umat manusia akan mencari kurnia-Mu. Mazmur 44:18A, 2A

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di gunung-gunung-Nya yang kudus. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Lukas, permulaan 4

Pada zaman itu, Maria bergegas pergi ke *tanah* bukit, ke sebuah kota di wilayah Yehuda, lalu memasuki rumah Zakharia dan memberi salam kepada Elisabet. Dan terjadilah bahawa apabila Elizabeth mendengar salam Maryam, bayi itu melonjak dalam kandungannya; dan Elizabeth dipenuhi dengan Roh Kudus, lalu ia berseru dengan suara nyaring, katanya, 'Berbahagialah engkau di antara wanita, dan berbahagialah buah rahimmu! Dan mengapa aku dianugerahi ini, sehingga Ibu Tuhanku datang kepadaku? Sesungguhnya, sebaik sahaja suara salammu sampai ke telingaku, anak dalam kandunganku melonjak kegembiraan; dan bahagialah dia yang percaya bahwa apa yang disampaikan kepadanya oleh Tuhan akan terlaksana.' Dan Maryam berkata, 'Jiwa ku memuliakan Tuhan, dan roh ku bersukacita dalam Allah, Penyelamat ku, kerana Dia memandang kehinaan hamba-Nya; sebab lihatlah, sejak sekarang semua generasi akan menyebut aku berbahagia; kerana Yang Maha Kuasa telah melakukan perkara-perkara besar untukku, dan suci nama-Nya.' Maria tinggal bersamanya kira-kira tiga bulan dan kemudian pulang ke rumahnya.

Lukas 1:39–49, 56

Selepas Mazmur 50, sebuah stichera, nada 8

Segala bala tentera yang tidak berjasmani bersukacita bersama kita, / setelah menghimpunkan paduan suara duniawi *kita* dalam roh, / sambil menyaksikan Ratu dan Tuan Puan segala-galanya, / yang dimuliakan dengan pelbagai cara oleh orang-orang yang beriman; / dan jiwa-jiwa orang benar juga bersukacita, / setelah menjadi saksi kepada pemandangan *yang menakjubkan*: / *bagaimana Ibu Tuhan,* di udara, / dengan penuh doa mengulurkan tangan-Nya yang paling suci, / memohon keamanan dan perdamaian bagi dunia, / bagi penguatan umat Kristiani Ortodoks / dan bagi keselamatan jiwa-jiwa kita.

Kanon kepada Ibu Tuhan, Nada 4.
Ode 1

Irmos: Aku akan membuka mulutku, / dan ia akan dipenuhi dengan Roh; / dan aku akan berbicara kepada Ratu dan Ibu, / dan aku akan bersinar dengan kegembiraan, / dan aku akan menyanyikan keajaiban-Nya dengan gembira.

Bersama bala tentera malaikat suci / dan kerumunan nabi dan rasul, / dalam kemuliaan besar, sebagai Ibu Tuhan, / memasuki bait suci pada hari ini, Engkau berdoa bagi orang Kristian, / *dan* melepaskan semua daripada malapetaka dan kesedihan, / menutupi mereka dengan rahmat-Mu.

Musa menyebut Engkau Tabernaakel / dan Tongkat Harun, / kerana Engkaulah yang mengeluarkan Pokok Kehidupan – Kristus; / dengan keberanian di hadapan-Nya, / doakanlah kami,

hai Ratu, yang memuliakan Engkau, / supaya *kami* dibebaskan daripada segala kejahatan, / agar kami dapat merayakan perayaan Perlindungan Engkau.

Kini bukan *perayaan* seperti pada zaman dahulu, / tetapi *yang* lebih *agung*: / bukan Daud yang, setelah menghimpunkan paduan suara, bermain di hadapan Tabut, / tetapi *orang-orang yang setia*, bersama tentera orang-orang kudus, / bergegas di hadapan-Mu memasuki bait suci, / menyembah Engkau, berseru: / 'Berdoalah bagi mereka yang memuliakan Engkau, / supaya, sambil memuliakan Perlindungan Engkau, / kami dapat merayakan pesta ini dengan layak!'

Pasukan malaikat menyanyikan puji-pujian bagi-Mu, hai Ibu Tuhan, / dan para patriark serta bapa-bapa suci memuliakan-Mu, / sambil bergegas memasuki bait suci di hadapan-Mu. / Bersama mereka, Santo Andreas pernah melihat-Mu / memohon belas kasihan kepada Tuhan bagi kami para berdosa / – untuk rahmat mereka / yang merayakan perayaan Perlindungan-Mu.

Himne 3

Irmos: Wahai Ibu Tuhan, / mata air yang hidup dan melimpah, / kuatkan mereka yang memuji-muji Engkau, / yang telah menyediakan jamuan rohani ini, / dan dalam kemuliaan Ilahi-Mu / karuniakanlah kepada mereka mahkota kemuliaan.

Engkau telah nyata menumbuhkan telinga gandum ilahi, / bagaikan ladang yang tidak diolah! / Bersukacitalah, tepung hidup, / yang memuatkan Roti Kehidupan; / bersukacitalah, mata air yang tidak pernah kering / air hidup, hai Sang Wanita Penguasa!

Kami, hamba-hamba-Mu, hai Permaisuri, / *yang kini* berdiri dalam iman di dalam bait suci-Mu, / menantikan rahmat-Mu; / pandanglah kerendahan hati kami / dan, dengan Perlindungan-Mu yang suci, / pertahankan umat manusia daripada segala kejahatan.

Wahai Perawan, *yang dipanggil dengan* pelbagai nama, / yang diisyaratkan dengan penuh penghormatan oleh para nabi, / yang kini melayani Engkau bersama para Malaikat! / Berdoalah kepada Tuhan untuk kami bersama mereka, / supaya kami semua dapat merayakan dengan gembira dan cerah / perayaan suci Perlindungan Engkau.

Gideon menggambarkan Engkau dengan bulu domba, / kerana Kristus Allah turun ke atas Engkau bagaikan embun; / berdoalah kepada-Nya, hai Ibu Allah, / supaya Dia menganugerahkan kemenangan kepada pasukan kami atas musuh-musuh kami, / agar, sama seperti *Engkau pernah* mengalahkan *orang Midian*, / kami dapat memuliakan perayaan suci Engkau.

Bersinar lebih terang daripada sinar matahari / dengan omophorion-Mu, Engkau menerangi / gereja dan umat, / dan menyingkirkan kegelapan dosa-dosa kami / dengan kehadiran-Mu, hai Ibu Tuhan, / berdoa syafaat bagi kami di hadapan Anak dan Tuhan-Mu.

Selepas himne sedalen ke-3, nada ke-5

Wahai Pengantara yang bersemangat dan tidak terkalahkan, / Wahai Harapan yang teguh dan tidak malu, / Wahai tembok, perisai dan tempat perlindungan bagi mereka yang berpaling kepada-Mu, / Wahai Perawan Abadi, suci! / Berdoalah kepada Anak-Mu dan Tuhan-Mu, bersama para Malaikat, / supaya Dia menganugerahkan keamanan kepada dunia, / dan keselamatan, serta rahmat yang besar.

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Himne 4

Irmos: Duduk dalam kemuliaan / di atas takhta Keilahian, / di atas awan yang bercahaya, / Yesus yang paling ilahi datang, / *dipegang oleh* tangan yang suci, / dan menyelamatkan mereka yang berseru: / 'Kemuliaan, hai Kristus, kepada kuasa-Mu!'

Dengan kidung yang bergemuruh dan dalam iman / kami berseru kepada Engkau, Perawan Yang Maha Mulia: / 'Bersukacitalah, gunung yang berbuah, yang disuburkan oleh Roh; / bersukacitalah, pelita dan bejana yang memuatkan manna, / yang menggembirakan pancaindera semua orang saleh!'

Lebih daripada Tabut Harun, Tuhan telah menguduskan Engkau sepenuhnya dengan Roh Kudus, hai Ibu Tuhan, dan memerintahkan para Malaikat untuk melayani Engkau. Berdoalah bersama mereka untuk kota dan penduduknya, yang merayakan pesta suci Engkau.

Datanglah sekarang dalam kemuliaan, / ke dalam bait suci-Mu, hai Ibu Tuhan, / bersama bala tentera semua orang kudus, / seperti yang pernah disaksikan oleh Santo Andreas di udara / dalam sinaran cahaya, berdoa bagi orang-orang Kristian, / dan karuniakanlah rahmat-Mu kepada kami!

Kuatkanlah, hai Tuhan Puan, *tentera kami yang memuliakan* Engkau untuk menangkis musuh-musuh kami, seperti Daud melawan Goliath, supaya kami dapat dengan gembira berseru kepada Engkau: 'Berbahagialah Engkau, Perlindungan Suci dan Pengantara kota kami!'

Kami bersujud di hadapan-Mu dengan iman, hai Sang Tuan Puteri, / dan, tunduk dengan penuh kesyukuran, kami berseru kepada-Mu: / 'Berbahagialah, hai Perawan yang dikasihi Tuhan, / pelindung dan benteng kami, / dan Penolong mereka yang dalam kesusahan! / Selamatkanlah kami yang berlindung kepada-Mu, / kerana kami menaruh harapan kepada-Mu!'

Himne 5

Irmos: Segala *dunia* takjub / akan kemuliaan Ilahi-Mu: / kerana Engkau, hai Perawan yang tidak mengenal perkawinan, / mengandung Tuhan Yang Maha Tinggi dalam *rahim-Mu* / dan melahirkan Anak yang kekal, / yang menganugerahkan keamanan kepada semua yang memuji-muji-Mu.

Pada zaman dahulu, Sulaiman menggambarkan Engkau / sebagai kediaman dalaman Raja Syurga, / dikelilingi oleh Kerubim— / yang diwartakan tentang Engkau, hai Ibu Tuhan. / Oleh itu, kini kami memohon kepada Engkau, / Ibu Tuhan yang Paling Kudus: / 'Selamatkan kami daripada segala malapetaka!'

Para penghulu malaikat, / dan para nabi suci bersama para rasul, / melayani Engkau dengan penuh penghormatan sebagai Ibu Allah, / melihat Engkau memanjatkan doa untuk keamanan. / Mendengar permohonan Engkau, Tuhan / menyelamatkan kota dan umat / yang menaruh harapan kepada Engkau.

Yesaya, yang terkemuka di antara para nabi, / meramalkan *tentang Engkau*, memberitakan / bahawa Engkau akan melahirkan Tuhan tanpa pernah mengenali suami. / Dan sungguh, Engkau, Maria yang Suci, / telah dinyatakan sebagai yang paling suci di antara semua, / kerana Engkau mengandung Tuhan dalam rahim Engkau dan dalam pangkuan Engkau. / Berdoalah kepada-Nya untuk kami, dengan Perlindungan-Mu melindungi / mereka yang memuliakan Engkau dengan iman.

Terbang dengan sayap rohani, / bala tentera orang-orang kudus datang dalam misteri / untuk melayan Engkau, Ibu Tuhan, / melihat Engkau di atas awan cahaya kemuliaan / berdoa kepada Kristus Penyelamat / agar menganugerahkan kemenangan *kepada pasukan kami*, / dan menumbangkan mereka yang berperang menentang kami.

Himne 6

Irmos: Pada perayaan ilahi dan diagungkan oleh semua ini / Perayaan Ibu Tuhan, / marilah, hai orang-orang saleh, / kita mulakan bertepuk tangan, / memuliakan Tuhan yang dilahirkannya.

Imam-imam yang saleh, bersama orang-orang beriman yang taat, / berdiri di hadapan-Mu di dalam Bait Suci-Mu, / menantikan rahmat-Mu, hai Ibu Tuhan; / ubah kesedihan kami menjadi kegembiraan, / sebab Engkau telah melahirkan Kegembiraan – / Dia yang telah mengampuni dosa-dosa seluruh umat manusia.

Bumi seluruhnya membawa persembahan kepada Engkau, / bagaikan kepada seorang Ratu, Ibu Tuhan: / *raja-raja dan putera-putera* tunduk di hadapan Engkau, / sementara semua orang bersukacita, / terlindung daripada segala kejahatan / oleh doa-doa Engkau, hai Ibu Tuhan.

Daniel secara nubuat menggambarkan Engkau / *sebagai* gunung besar, / kerana daripada Engkau Kristus dilahirkan tanpa benih, / dan Dia memusnahkan segala penipuan syaitan / dan memenuhi seluruh bumi dengan iman kepada-Nya. / Berdoalah kepada-Nya, hai Ibu Tuhan, untuk kami, / yang merayakan perayaan Perlindungan Engkau!

Kami mengangkat seruan malaikat / kepada Engkau, Yang Paling Suci: / 'Berbahagialah, Arasy Tuhan, / di atasnya Yehezkiel melihat Tuhan, / dalam rupa manusia, yang dipikul oleh Kerubim!' Berdoalah bersama mereka untuk kami, hai Ibu Tuhan, / supaya Dia menyelamatkan jiwa kami.

Kontakion, Nada 3.
Serupa dengan: Perawan pada hari ini:

Hari ini Perawan berdiri di dalam bait suci / dan, bersama barisan orang-orang kudus, berdoa secara ghaib kepada Tuhan untuk kita. / Para malaikat dan para uskup tunduk menyembah, / sementara para Rasul dan nabi bersukacita: / kerana Ibu Tuhan berdoa untuk kita / kepada Tuhan yang Kekal.

Ikos: Marilah, hai manusia, kita bersukacita / dalam mukjizat-mukjizat-Nya yang mulia: / sebab melalui-Nya Adam dibebaskan daripada kebinasaan; / sebab-Nya adalah bahtera, bukan buatan Nuh, tetapi buatan Tuhan. / Dahulu kala, Musa, di semak duri yang terbakar, / tidak dapat memandang Tuhan; / tetapi kini seluruh bumi mengetahui *bagaimana* Anak Allah / dilahirkan daripada-Nya, / kepada-Nya Dia berdoa untuk kita. / Oleh itu kita memuliakan-Nya sebagai Ibu Allah, / kerana Ibu Allah berdoa untuk kita / kepada Allah Yang Kekal.

Himne 7

Irmos: Para ahli hikmat yang taat tidak menghormati / makhluk lebih daripada Pencipta, / tetapi, setelah gagah berani mengatasi api yang mengancam *mereka*, / mereka dengan gembira menyanyi: / 'Ya Tuhan dan Allah bapa-bapa kami yang amat terpuji, / berkatlah Engkau!'

Walaupun tidak diterangkan *sepenuhnya* oleh ramai nabi, Engkau tidak dikenali, hai Dara Suci, malahan oleh malaikat-malaikat syurga yang berkhidmat kepada Tuhan; tetapi sekarang kami semua mengenali Engkau *sebagai* Ibu Tuhan, dan kami memohon pertolongan dan syafaat Engkau, hai Yang Berbahagia!

Wahai gunung, yang diperkaya oleh Roh, yang dilihat oleh Habakuk, yang mencurahkan kesembuhan yang manis kepada orang-orang yang beriman! Wahai Perawan Ibu Tuhan, sembuhkanlah kami, yang berseru kepada Anak-Mu: 'Diberkati-lah Tuhan Allah nenek moyang kami!'

Dia yang menundukkan langit kepada Engkau, hai Perawan, telah menetap / dan kini memandang doa Engkau, hai Ibu Allah yang Suci, / memenuhi, hai Ratu, permohonan Engkau. / Berdoalah dengan tekun kepada-Nya bagi kami, / kerana kami menaruh harapan kepada Engkau, hai Yang Terberkati!

Pencipta *dan* Penyelamat kami, Kristus Tuhan kami! / Terimalah doa Ibu-Mu, / yang dipanjatkan-Nya kepada-Mu bagi pihak kami orang berdosa, / supaya kami dapat menyanyi kepada-Mu dengan sukacita: / 'Ya Tuhan bapa-bapa kami yang amat terpuji, berkatlah Engkau!'

Himne 8

Irmos: Anak Allah Bapa menyelamatkan / para muda yang saleh dalam dapur api: / ketika itu sebagai bayangan, kini sebagai kenyataan; / Dia menyeru seluruh alam semesta untuk menyanyi bagi-Mu. / Nyanyikanlah kepada Tuhan, hai makhluk, / dan muliakanlah Dia selama-lamanya!

Bersama bala tentera malaikat, hai Sang Puan, / bersama nabi-nabi yang suci dan mulia, / bersama Rasul-rasul utama dan para syahid yang suci / dan para uskup, doakanlah kepada Tuhan bagi kami para berdosa, / yang telah memuliakan perayaan Perlindungan-Mu / di tanah Rusia.

Singkirkan keangkuhan dan kekacauan, / dan gagalkan tipu daya *pemerintah* yang tidak adil, / binasakan mereka yang memulakan peperangan, / Wahai Ibu Tuhan, Ratu yang paling terhormat; / *dan teguhkan kekuatan orang Ortodoks,* / supaya kami dapat memuliakan perayaaan Engkau, / Hai Perawan Bunda Allah Yang Paling Suci, sambil berseru: / 'Mazmurkanlah kepada Tuhan, hai segala makhluk, / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya!'

Sementara kami mempersembahkan kidungan kepada-Mu dengan bibir kami, kami juga menyembah-Mu dengan jiwa kami dalam iman, sebab hati kami membara di dalam diri kami. Hai Bunda Allah yang Paling Suci, belas kasihanilah kami yang berdoa kepada-Mu, dan memuji-muji Tuhan, serta memuliakan-Nya selama-lamanya!

Berat menanggung banyak dosa, / aku tidak mampu menggubah pujian yang layak / bagi Perlindungan-Mu, hai Ibu Tuhan; / tetapi, sebagai Ibu Tuhan, hiasilah perayaan-Mu dengan mukjizat, / supaya kami semua dapat menyanyi tentang Tuhan dengan sukacita / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!

Himne 9

Irmos: Biarlah setiap jiwa yang lahir di bumi / bersukacita, diterangi oleh Roh; / biarlah juga hakikat Akal yang tidak berjasmani bersukacita, / ketika mereka menghormati perayaan suci Ibu Tuhan, / dan biarlah mereka berseru: / 'Bersukacitalah, Yang Paling Berbahagia, / Wahai Ibu Tuhan yang suci, Perawan Kekal!'

Ya Raja Syurga, yang bersemayam bersama Bapa / dan dipuji oleh Serafim! / Pandanglah doa Ibu-Mu, / yang dipanjatkan-Nya kepada-Mu bagi kami orang berdosa, / dan sucikanlah kami dari dosa-dosa kami, / selamatkanlah kota *kami* dan gandaikanlah penduduknya, / karuniakanlah kepada kami kesihatan badan dan kemenangan atas orang-orang kafir / melalui doa-doa Dia yang melahirkan-Mu!

Kami mengangkat seruan malaikat kepada Engkau, / Wahai Perawan yang dipilih oleh Tuhan: / 'Berbahagialah Engkau yang telah mengembalikan Adam ke syurga; / berbahagialah Engkau, kerana nama Engkau menghalau syaitan; / berbahagialah Engkau, harapan orang Kristian; / berbahagialah Engkau, pengudusan jiwa; / berbahagialah Engkau, Pelindung kota kami!'

Ingatlah kami dalam doa-doa-Mu, / Wahai Sang Puteri, Ibu Perawan Tuhan, / supaya kami tidak binasa kerana banyaknya dosa kami! / Lindunganilah kami daripada segala kejahatan dan bala yang dahsyat, / kerana kami menaruh harapan kepada-Mu / dan, ketika kami merayakan perayaan Perlindungan-Mu, / kami memuliakan Engkau.

Sebagai Ibu Tuhan, Engkau telah menerima anugerah daripada Tuhan / untuk menyembuhkan semua orang Kristian daripada kelemahan mereka, / untuk melepaskan mereka daripada malapetaka, untuk mengampuni dosa-dosa mereka, / dan untuk menyelamatkan mereka daripada kependaman dan segala kekerasan. / Tetapi janganlah Engkau juga memandang hina kami, hai Tuhan Putri, / kerana Engkau mengetahui apa yang kami perlukan: / kesihatan tubuh dan keselamatan jiwa kami!

Luminari.
Serupa dengan: 'Hai para isteri, dengarlah:'

Ya Putri Teramat Kudus, Bunda Perawan Tuhan! / Tutupilah kami dengan omoforium-Mu yang ajaib, / lindunganlah kota ini dan penduduknya daripada segala kejahatan, / sama seperti Andrus yang ajaib *pernah* melihat Engkau / berdoa di Gereja Blachernae. / Dan sekarang, ya Tuhan Putri, / kirimkanlah rahmat-Mu yang besar kepada kami. **(3)**

Pada 'Puji', stikera dalam 4, nada 8.
Serupa dengan: 'Hai keajaiban yang paling mulia:'

Kami berlindung kepada Engkau, hai Tuhan Perempuan, / *dan*, tunduk dengan penuh penghormatan, kami merayu kepada Engkau: / 'Bersukacitalah, hai Penguasa yang diberkati Tuhan, / hai Perawan *yang dimuliakan dengan* pelbagai nama, / yang diisyaratkan dengan penuh penghormatan oleh para nabi! / Kerana dalam diri Engkau, seperti embun, Kristus Tuhan turun, / dan Engkau, yang Suci yang tidak mengenal perkahwinan, telah melahirkan, / dan memeluk dalam pangkuan Engkau Pencipta dan Tuhan segala-galanya, / Kepada-Nya kami kini memohon untuk kami, / sambil kami dengan setia merayakan perayaan Perlindungan Engkau!" **(2)**

Pasukan malaikat memuji-muji Engkau, hai Perawan Ibu Tuhan, / dan para patriark serta uskup memuliakan Engkau, / begitu juga para Rasul Kudus: / mereka berkhidmat kepada Engkau dengan setia sebagai Ibu Tuhan, / kerana Engkau membawakan doa bagi dunia / kepada Kristus Tuhan, Juruselamat semua. / Berdoalah kepada-Nya supaya menyelamatkan kota dan penduduknya, / yang dengan iman memuliakan Engkau / dan merayakan perayaan Perlindungan Engkau.

Lebih daripada Tabut Musa, Tuhan telah memuliakan Engkau sepenuhnya dengan Roh Kudus, hai Ibu Allah, dan lebih cerah daripada sinar matahari dengan omophorion-Mu yang bersinar / Engkau menerangi Gereja dan umat, / dan menghalau kegelapan dosa-dosa kami, / menyelamatkan daripada malapetaka dan kesedihan / mereka yang, dengan iman, merayakan perayaan Perlindungan Kudus Engkau.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 6: Sama seperti Andreas yang ajaib *pernah* melihat Engkau di udara, / bersama kerumunan Para Archangel, / bersama Para Rasul dan Para Nabi, / dan segolongan Para Martir, / Ya Tuan Puteri Penguasa, yang berdoa kepada Anak-Mu, ' ', dan kepada Tuhan kami untuk kota dan penduduknya, dan yang menaungi *mereka* dengan Perlindungan-Mu yang kudus, maka sekarang, ya Yang Paling Suci, janganlah menahan *doa-doa-Mu* untuk keselamatan warisan pilihan Anak-Mu, – mereka yang merayakan perayaan-Mu yang paling kudus, Yang Paling Terhormat!

DI LITURGI

Kami menyanyikan himne; diberkati adalah: mazmur ke-3 dan ke-6 kanon.

Pendahuluan

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus.

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang ajaib di antara para kudus yang menyanyi kepada-Mu: / Alleluia.

Troparion, Nada 4

Pada hari ini kami, orang-orang beriman, merayakannya dengan khidmat, diberkati oleh kedatangan-Mu, hai Ibu Allah; / dan, sambil memandang ke arah Imej-Mu yang paling suci, kami berseru dengan penuh kesetiaan: / 'Tutupilah kami dengan Tabut Suci-Mu / dan bebaskan kami daripada segala kejahatan, / sambil memohon kepada Anak-Mu, Kristus Tuhan kami, / untuk menyelamatkan jiwa kami'.

Kemuliaan, dan kini, kontakion, nada 3.
Serupa dengan: Perawan pada hari ini:

Hari ini Perawan berdiri di dalam bait suci / dan, bersama barisan para kudus, berdoa secara ghaib kepada Tuhan untuk kita. / Para malaikat dan para uskup tunduk menyembah, / sementara para Rasul dan nabi bersukacita: / kerana Ibu Tuhan berdoa untuk kita / kepada Tuhan Yang Kekal.

Trisagion.

Prokeimenon, Nada 3, Himne Ibu Tuhan

Jiwa-ku memuliakan Tuhan / dan roh-ku bersukacita dalam Tuhan, Juruselamatku.

Ayat: Kerana Dia telah memandang rendahnya hamba perempuan-Nya; kerana dari sekarang ini semua generasi akan menyebut aku berbahagia. Lukas 1:46–48

Surat kepada Ibrani, bermula 320

Wahai saudara, perjanjian pertama *juga* mempunyai peraturan mengenai pelayanan dan tempat suci *yang tergolong kepada* dunia *ini*. Kerana tabernakel pertama didirikan, di dalamnya terdapat kaki lampu, meja, dan tempat penyajian roti; ini disebut 'Tempat Suci'. Namun di belakang tabir kedua terdapat sebuah kemah yang dipanggil 'Suci Suci', yang mengandungi cerobong emas dan Tabut Perjanjian, yang disalut emas di semua sisinya, di dalamnya terdapat pasu emas yang berisi manna, tongkat Harun yang bertunas, dan loh-loh perjanjian; dan di atasnya terdapat kerub-kerub kemuliaan, yang menaungi tempat pendamaian, suatu perkara yang tidak perlu dibincangkan secara terperinci buat masa ini. Dan dengan susunan ini, imam-imam sentiasa memasuki kemah pertama untuk menjalankan tugas mereka, tetapi yang kedua *hanya* dimasuki sekali setahun oleh imam besar *sahaja*, dan itu pun bukan tanpa darah, yang dipersembahkannya untuk dirinya sendiri dan untuk *dosa-dosa* ketidaktahuan umat.

Ibr 9:1–7

Alleluia, Nada 8

Ayat: Dengarlah hai anak perempuan, perhatikanlah, dan tundukkanlah telingamu.

Ayat: Orang-orang kaya di antara umat akan merayu rahmat-Mu. Mazmur 44:11A, 13B

Injil menurut Lukas, bermula pada ayat 54

Pada masa itu, Yesus memasuki sebuah kampung. Dan seorang perempuan bernama Marta menyambut-Nya di rumahnya. Dia mempunyai seorang saudara perempuan bernama Maria, yang duduk di kaki Tuhan dan mendengarkan pengajaran-Nya. Tetapi Marta terganggu oleh begitu banyak urusan penyediaan makanan, dan datang kepada-Nya, dia berkata: 'Tuhan, tidakkah Engkau peduli bahawa saudara perempuan saya telah membiarkan saya melayani seorang diri? Suruh dia membantu saya.' Tetapi Yesus menjawab, 'Marta, Marta, engkau risau danganggu tentang banyak perkara, tetapi hanya satu perkara yang perlu: Maria telah memilih bagian yang terbaik, yang tidak akan diambil daripadanya.' Ketika Yesus sedang bercakap, seorang perempuan dari orang ramai bersuara dan berkata kepada-Nya, 'Berbahagialah kandungan yang menanggung Engkau dan susu yang menyusui Engkau!' Tetapi Yesus menjawab, 'Memang, berbahagialah mereka yang mendengar firman Allah dan memeliharanya!'

Lukas 10:38–42; 11:27–28

Komuni

Aku akan memegang cawan keselamatan dan menyebut nama Tuhan. Halleluya. **(3)** Mazmur 115:4

Kembali ke jadual kandungan.

PEMASUKAN KE DALAM BAGAIAN SUCI DARI IBU TUHAN KITA YANG PALING SUCI IBU TUHAN DAN MARIA SENTOSA

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera dalam nada keempat, nada pertama.
Serupa dengan: Pasukan Surgawi:*

Joachim dan Anna, setelah menerima daripada Tuhan / Buah Janji—Ibu Tuhan— / *membawa-Nya* ke dalam bait suci pada hari ini *sebagai* korban yang menyenangkan, / dan Zakharia, imam besar yang mulia, / memberkati-Nya dan menerima-*Nya*.

Yang Paling Suci dibawa dengan segala kemuliaannya, / sebagai korban yang menyenangkan Tuhan, / untuk berdiam di tempat suci. / Dan para dara, berhias dengan kebajikan, / membawa lampu di hadapannya, / membawanya kepada Tuhan sebagai bejana paling suci.

Biar pintu bait suci yang telah menerima Tuhan dibuka: / kerana, setelah mengambil Bait Suci Raja segala raja dan takhta-Nya, / Yoakim pada hari ini menempatkan-*Nya* di dalam *tempat suci* dengan kemuliaan, / memaharkan kepada Tuhan Dia yang telah dipilih-Nya sebagai Ibu-Nya.

Kemuliaan, dan sekarang, nada 8

Daud memuji Engkau, hai Yang Paling Suci, / mendahului perayaan suci Engkau memasuki bait suci, / yang hujung *bumi* memperingatinya hari ini, / memuliakan Engkau, hai Yang Paling Mulia, / – sungguh Perawan sebelum bersalin, / dan kekal tiada cela sesudah bersalin, / Ibu Firman Kehidupan, memasuki bait suci pada hari ini. / Zakharia bersukacita, setelah menerima Engkau, hai Sang Tuanku, / dan Yang Maha Suci bersukacita, / setelah menerima Engkau, Pemberi Kehidupan kami. / Oleh itu kami juga berseru kepada Engkau dalam nyanyian: / 'Berdoalah untuk kami kepada Anak-Mu dan Tuhan kami / supaya Dia memberi kami rahmat yang besar!'

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di mazmur, nada 2.
Serupa dengan: Rumah Eufrat:

Hai pintu-pintu tempat suci, biarkan Perawan—Tabernakel yang tak bernoda / Allah Yang Maha Kuasa—memasuki Harimau Suci.

Ayat: **Perawan akan dibawa kepada Raja di belakangnya, / rakan-rakannya akan dibawa ke hadapan-Mu.** Mazmur 44:15

Hai para dara, iringlah Perawan Suci, / dengan gembira memegang pelita, ke dalam Suci Suci, / sebagai Pengantin Raja segala raja.

Ayat: **Mereka akan dipimpin dalam kegembiraan dan sukacita, / mereka akan dibawa ke dalam kuil Raja.** Mazmur 44:16

Roti hikmat, dari tangan Malaikat Ilahi, / Istana Firman Tuhan menerimanya, / yang berdiam di dalam Suci dari Suci.

Kemuliaan, dan sekarang, suara itu sama seperti dahulu

Cahaya Tritunggal, setelah menyalakan Engkau, hai Ibu Allah, di bait suci kemuliaan, mengutuskan makanan surgawi kepada Engkau, meninggikan Engkau.

Troparion, Nada 4

Pada hari ini – suatu tanda kurnia Tuhan / dan pembawa kabar keselamatan umat manusia: / di bait suci Tuhan, Perawan itu muncul dengan nyata / dan memberitakan Kristus kepada semua. / Kepada-Nya juga, marilah kita berseru dengan suara nyaring: / 'Bersukacitalah, / penyempurnaan apa yang ditakdirkan oleh Sang Pencipta!'

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPÈR BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stikera nada 1, oktoekhos 8.
Serupa: Wahai mukjizat yang ajaib:

Pada hari ini, hai orang-orang yang beriman, marilah kita bersukacita, / sambil menyanyi kepada Tuhan dengan mazmur dan kidung, / menghormati Tabernakel-Nya yang disucikan, / Peti Kudus yang hidup yang telah memuatkan Sabda yang tidak terkatakan; / kerana Dia dibawa ke hadapan Tuhan / – seorang kanak-kanak luar biasa dalam daging, / dan imam besar Zakharia / menyambut-Nya dengan sukacita, / sebagai Kediaman Tuhan. **(2)**

Pada hari ini, Bait Suci Hidup / kemuliaan suci Kristus Tuhan kita, / – satu-satunya yang diberkati dan suci di antara wanita, / dibawa ke bait suci yang sah, / untuk diam di Harimau Suci; / dan bersamanya, Yoakim dan Hana bersukacita dalam roh, / dan paduan suara dara-dara menyanyi kepada Tuhan, / memuliakan dan menghormati Ibunda-Nya dengan mazmur.

Engkaulah pengumuman para nabi, kemuliaan para Rasul, dan pujian para syahid, serta pembaharuan bagi semua yang dilahirkan di bumi, hai Perawan Ibu Tuhan: sebab melalui Engkau kami telah dipulihkan dengan Tuhan. / Oleh itu, kami semua, yang diselamatkan melalui syafaat Engkau, / memuliakan kemasukan Engkau ke dalam Bait Tuhan / dan, bersama dengan Malaikat, mengumandangkan dalam nyanyian: 'Bersukacitalah!' / kepada Engkau, Yang Paling Suci.

Stichera lain, nada 4.
Serupa dengan: Seperti pahlawan:

Di dalam Suci Suci, Yang Suci dan Tak Bernoda / didiami oleh Roh Kudus / dan disuburkan oleh Malaikat, / *Dialah* yang benar-benar / kuil paling suci bagi Tuhan kita yang Kudus, / yang menguduskan segala-galanya dengan kemasukannya / dan memberi hidup kepada sifat fana yang telah tersandung. **(2)**

Para dara, bersukacita sambil memegang lampu mereka, / pada hari ini mendahului Lilin rohani / dan dengan khidmat membawanya ke dalam Suci Suci / memperlihatkan terlebih dahulu Sinaran yang tiada terkatakan, / yang akan menyala daripadanya / dan, melalui Roh, menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan kejahilan.

Dengan sukacita, Anna yang terpuji berseru: / 'Terimalah, Zakharia, *Dia* / yang diwartakan oleh nabi-nabi Tuhan melalui Roh, / dan dibawa-Nya ke dalam bait suci untuk dididik secara kudus, / supaya Dia menjadi bagi Tuhan segala-galanya / sebuah takhta ilahi, dan sebuah istana, dan sebuah tempat tidur, / dan sebuah kediaman yang bercahaya!'

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 8: Sesudah kelahiran-Mu, hai Pengantin Tuhan dan Wanita Yang Mulia, / Engkau masuk ke dalam Bait Suci Tuhan, / untuk dibesarkan dalam kuil suci di tengah-tengah orang-orang kudus, sebagai seorang yang disucikan. / Kemudian Jibril diutus kepada-Mu, hai Yang Paling Suci, / untuk membawa makanan kepada-Mu. / Segala syurga hairan, / melihat Roh Kudus telah berdiam dalam diri-Mu. / Oleh itu, Yang Paling Suci, yang tidak tercemar, / yang dimuliakan di syurga dan di bumi, / Ibu Allah, selamatkan umat manusia!

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Keluaran

Tuhan berfirman kepada Musa, 'Pada hari pertama bulan pertama, dirikanlah Kemah Kesaksian itu, dan letakkanlah di sana Tabut Kesaksian itu, dan tutuplah dengan tabir; dan bawalah meja itu dan kandelabranya; dan letakkanlah mezbah dupa emas itu untuk membakar dupa di hadapan Tabut Kesaksian itu, dan pasanglah tabir pada pintu masuk Kemah Kesaksian itu. Engkau hendaklah mengambil minyak urapan dan mengurapi Kemah dan segala yang di dalamnya, dan menguduskanlah itu serta segala perabotnya, supaya menjadi kudus. Engkau hendaklah menguduskan mezbah itu, dan mezbah itu akan menjadi sangat kudus.

Dan Musa melakukan segala yang telah diperintahkan kepadanya oleh Tuhan (Allah, Yang Kudus dari Israel); [maka ia pun melakukannya]. Kemudian awan menutupi Kemah Kesaksian, dan kemuliaan Tuhan memenuhi Kemah itu. Dan Musa tidak dapat masuk ke dalam Kemah Kesaksian, karena awan itu telah berkemah di atasnya, dan kemuliaan Tuhan memenuhi Kemah itu.

Keluaran 40:1–5, 9–10, 16, 34–35

2. Bacaan daripada Kitab Raja-raja Ketiga

Apabila Solomon selesai membina rumah Tuhan, dia memanggil semua tua-tua Israel ke Zaitun untuk membawa tabut perjanjian Tuhan dari Kota Daud, iaitu Zaitun. Dan para imam membawa Tabut Perjanjian Tuhan, dan Kemah Kesaksian, dan semua perkakas kudus yang ada di dalam Kemah Kesaksian; raja dan seluruh Israel *berjalan* di hadapan Tabut itu. Dan para imam membawa Tabut Perjanjian Tuhan ke tempatnya, ke bagian paling dalam bait suci, ke tempat yang paling suci, di bawah sayap kerubim; sebab kerubim itu mengentangkan sayapnya di atas tempat Tabut itu, dan kerubim itu menutupi Tabut itu dan segala perkakasnya yang suci dari atas.

Dan tiada *apa-apa* di dalam tabut itu kecuali dua loh batu itu, loh-loh Perjanjian yang telah ditempatkan di sana oleh Musa di Horeb, seperti yang diperintahkan oleh Tuhan. Dan terjadilah, apabila para imam keluar dari tempat suci, maka awan memenuhi bait suci [Tuhan]; dan para imam tidak dapat berdiri untuk melayani karena awan itu, sebab kemuliaan [Tuhan] memenuhi bait suci Tuhan (Allah Yang Maha Kuasa).

3 Raja-raja 7:51; 8:1, 3–7, 9–11

3. Nubuat Yehezkiel – Bacaan

Demikianlah firman Tuhan: 'Mulai hari yang kelapan dan seterusnya, para imam akan mempersembahkan korban pembakaranmu dan *korban* damai sejahteramu di atas mezbah; dan Aku akan menerima kamu dengan berkenan,' firman (Adonai) Tuhan. Kemudian Ia membawa aku kembali melalui jalan ke pintu gerbang luar tempat kudus yang menghadap ke timur, dan pintu gerbang itu tertutup. Lalu TUHAN berfirman kepadaku, 'Pintu-pintu gerbang ini hendaklah tetap tertutup; ia tidak boleh dibuka dan tidak seorang pun boleh melalui pintu-pintu itu, sebab TUHAN, Allah Israel, akan melalui pintu-pintu itu, dan pintu-pintu itu hendaklah tetap tertutup. Oleh itu, pembesar itu—ia akan duduk di sana untuk makan roti di hadapan TUHAN; ia akan masuk melalui serambi pintu-pintu gerbang *ini*, dan melalui jalan yang sama ia akan keluar.' Kemudian Dia membawaku melalui jalan ke pintu gerbang tempat kudus yang di sebelah utara, yang menghadap ke arah bait suci; dan aku melihat: dan lihatlah, rumah Tuhan penuh dengan kemuliaan.

Yehezkiel 43:27; 44:1–4

Stichera untuk Litani Nama Suci
St George dari Nikomedia, Nada 1

Biarlah syurga di atas bersukacita hari ini / dan biarlah awan mencurah kegembiraan / demi *perbuatan* Tuhan kita *yang* paling luar biasa dan agung: / sebab, lihatlah, Pintu yang menghadap ke timur, / dilahirkan oleh yang mandul yang tidak pernah melahirkan, menurut janji, / dan dikuduskan kepada Tuhan sebagai tempat kediaman, / dibawa hari ini ke dalam bait suci sebagai korban yang suci. / Biarlah Daud bersukacita, sambil memetik harfanya: / 'Mereka akan dibawa,' katanya, 'kepada Raja,

gadis-gadis dara mengikut-Nya, / rakan-rakan-Nya akan dibawa ke dalam kemah Allah, / ke dalam tempat suci-Nya', / – supaya *Dia* dibawa ke dalam kediaman / Dia yang dilahirkan daripada Bapa sebelum segala zaman, bukan menurut undang-undang duniawi, / – untuk keselamatan jiwa kita.

Nada 4

Pada hari ini, bait suci yang telah menerima Tuhan – Ibu Tuhan – / dibawa ke dalam bait suci Tuhan, / dan Zakharia menerimanya. / Pada hari ini, Harimau Suci bersukacita / dan paduan suara Malaikat merayakannya secara misteri. / Bersama-sama mereka, sambil kita meraikan hari ini, / marilah kita berseru bersama Gabriel: / 'Berbahagialah hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan bersamamu, / yang kaya dengan rahmat!'

Marilah, hai semua bangsa, / marilah kita memuji Yang Suci Tanpa Noda itu, / – yang diramalkan oleh para nabi / dan dibawa ke dalam bait suci: / Sang Ibu yang ditakdirkan sebelum segala zaman / dan dinyatakan pada hari-hari terakhir sebagai Ibu Allah. / Ya Tuhan, melalui syafaatnya, / karuniakanlah kepada kami damai-Mu dan rahmat-Mu yang besar!

Kemuliaan, dan kini, Nada 5, oleh Leo Sang Guru

Hari yang penuh kegembiraan telah menyinari / dan perayaan yang paling suci, / kerana pada hari ini Perawan sebelum kelahiran / dan Perawan selepas kelahiran dibawa ke dalam bait suci. / Dan imam besar Zakharia, bapa Pembawa Kabar, bersukacita / dan berseru dengan gembira: / 'Pengharapan *bagi semua* yang berduka / telah menghampiri bait suci yang kudus, sebagai seorang yang kudus, / untuk dipersembahkan *dan menjadi* kediaman Raja segala-galanya!' / Biarlah datuk buyut Yoyakim bersukacita, dan biarlah Anna bergembira, / kerana mereka telah membawa kepada Tuhan, seperti seekor anak lembu betina berumur tiga tahun, / Sang Perawan yang tidak bercela. / Bersukacitalah bersama *mereka*, hai para ibu; bersoraklah, hai para dara; / bersoraklah bersama-sama, hai para mandul; / kerana Ratu yang telah ditakdirkan bagi semua / telah membuka Kerajaan Syurga bagi kita. / Bersukacitalah, hai umat, dan bergembiralah!

Stichera pada psalterium, nada 5.
Serupa dengan: 'Bersukacitalah:'

Syurga dan bumi bersukacita, / menyaksikan Syurga yang ilahi memasuki kediaman suci, / untuk dibesarkan dalam penghormatan— / Perawan yang satu-satunya tiada cela, / Kepada-Nya Zakharia berseru dengan penuh kekaguman: / 'Pintu Tuhan! Aku membuka pintu-pintu bait suci bagi-Mu; / bersukacitalah di dalamnya, / – sebab aku telah datang untuk mengetahui dan mempercayai / bahawa pembebasan Israel pasti akan tiba, / dan Firman Allah akan lahir daripada-Mu, / yang akan menganugerahkan rahmat besar kepada dunia!"

Ayat: **Perawan-perawan akan dibawa kepada Raja di belakangnya, / rakan-rakannya akan dibawa ke hadapan-Mu.** Mazmur 44:15

Anna – rahmat ilahi / – dengan gembira membimbing ke Bait Suci Tuhan / Perawan Abadi, suci dan dianugerahkan *kepadanya* oleh rahmat, / memanggil para gadis dengan pelita mereka untuk berjalan di hadapannya / dan mengumandangkan: / 'Pergilah, Anak, jadilah sama-sama korban / dan kemenyan harum bagi Dia yang telah menganugerahkan Engkau. / Masuklah ke dalam yang tidak dapat dicapai dan kenalilah misteri, / dan bersedialah untuk menjadi kediaman yang menyenangkan dan indah bagi Yesus, / yang menganugerahkan rahmat besar kepada dunia!"

Ayat: **Mereka akan membawanya dengan sukacita dan kegembiraan; / mereka akan membawanya ke dalam istana Raja.** Mazmur 44:16

Di dalam bait suci Tuhan / bait suci yang telah menerima Tuhan—Dara yang Maha Suci—menempatkan kedudukannya, / dan gadis-gadis muda dengan lampu mereka kini berjalan di hadapan-Nya. / Ibu bapa-Nya yang amat mulia—/ Yokanan dan Hana—bersukacita, / meraikan / bahawa mereka melahirkan Dia yang mengandung Pencipta—/ Dia yang, bersukacita di tempat kediaman

ilahi / dan disuapi oleh tangan seorang Malaikat, / muncul sebagai Ibu Kristus yang amat suci, / yang melimpahkan rahmat besar kepada dunia.

Kemuliaan, dan kini, Nada 6, oleh Sergius dari Agio-Polite

Berkumpul pada hari ini, kami, jemaat yang setia, / akan meraikan dalam semangat / dan dengan penuh penghormatan memuji Ibu Allah, Perawan dan Theotokos, / ketika Dia dibawa ke bait suci Tuhan – / *Dia* yang dipilih dari segala generasi / untuk menjadi tempat kediaman Kristus, Raja dan Tuhan segala-galanya. / Wahai para dara, memegang suluh, mendahuluinya, / menghormati perarakan suci Perawan Abadi. / Wahai para ibu, setelah menyingkirkan segala kesedihan, / marilah kita semua mengiringinya dengan penuh kegembiraan, / sambil menyanyikan pujian bagi Dia yang telah menjadi Ibu Tuhan / dan Pemberi kegembiraan kepada dunia. / Marilah kita semua dengan gembira berseru bersama Malaikat: 'Bersukacitalah!' Wahai Yang Penuh dengan Kasih Karunia, / yang sentiasa memperantara bagi jiwa-jiwa kami.

Troparion, Nada 4

Pada hari ini—tanda kurnia Tuhan / dan perisa keselamatan umat manusia: / di bait suci Tuhan, Perawan itu muncul dengan nyata / dan memberitakan Kristus kepada semua. / Kepadanya juga, marilah kita berseru dengan suara nyaring: / 'Berbahagialah, / penyempurnaan rancangan Pencipta!' **(3)**

SEMASA DOA SUBUH

'Kepada Tuhan': troparion perayaan tiga kali, nada 4

Pada hari ini – suatu tanda rahmat Tuhan / dan pembawa berita keselamatan umat manusia: / di dalam bait suci Tuhan, Perawan itu muncul dengan nyata / dan memberitakan Kristus kepada semua. / Kepadanya juga kita akan berseru dengan suara nyaring: / 'Berbahagialah, / penyempurnaan apa yang telah ditakdirkan oleh Sang Pencipta!' **(3)**

Menurut stikhos pertama sedalen, nada 1.
Serupa dengan: 'Wajah Malaikat:'

Buah yang benar dari Yoakim dan Anna / dipersembahkan kepada Tuhan di tempat kudus / – Pemberi Kehidupan kita, kini bayi dalam daging, / yang diberkati oleh Zakaria yang kudus. / Kita semua akan memuliakannya sebagai Ibu Tuhan / dengan iman.

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Menurut stichos kedua sedalen, nada 4.
Serupa dengan: 'Yusuf terpesona:'

Sebelum Engkau dikandung, hai Yang Suci, / Engkau telah dipersembahkan kepada Tuhan, / dan, setelah dilahirkan di bumi, / Engkau kini dipersembahkan sebagai hadiah kepada-Nya / sebagai pemenuhan janji bapa-Mu. / Dan setelah dipercayakan kepada bait suci ilahi, / sebagai bait suci ilahi yang sejati, / sejak kanak-kanak dalam kesucian dengan lampu-lampu bersinar, / Engkau muncul sebagai wadah / Cahaya Ilahi yang tidak dapat dicapai. / Sungguh agunglah prosesi-Mu, / Wahai Pengantin Tuhan yang unik dan Sentiasa Perawan.

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Pujian

Kami memuliakan Engkau, / Perawan yang Maha Suci, / Perawan pilihan Tuhan, / dan kami menghormati kedatangan Engkau / ke dalam bait suci Tuhan.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Agunglah Tuhan, dan amat layak dipuji, di kota Tuhan kami, di gunung-Nya yang suci. 2 Didirikan dengan indah, kegembiraan seluruh bumi. 1 Perkara-perkara mulia dinyanyikan tentangmu, hai kota Allah. 2 Kota Raja yang agung. 1 Seperti yang telah kami dengar, begitu juga yang telah kami lihat. 2 Di kota Tuhan yang memimpin bala tentera, di kota Tuhan kami. 1 Tuhan telah meneguhkan kota itu untuk selama-lamanya. 2 Yang Maha Tinggi telah menguduskan tempat kediaman-Nya. 1 Kesucian dan kemegahan ada di dalam tempat suci-Nya. 2 Kuduslah bait suci-Mu, menakjubkan dalam kebenaran. 1 Inilah pintu-pintu Tuhan; orang benar akan masuk melaluinya. 2 Permaisuri berdiri di sebelah kanan-Mu. 1 Berpakaian jubah emas, berhias. 2 Bangsawan-bangsawan rakyat akan mencari kurnia-Mu. 1 Anak-anak raja dihormati di hadapan-Mu. 2 Segala kemegahan puteri raja terletak di dalamnya. 1 Dia berpakaian sulaman emas, berhias. 2 Gadis-gadis akan dibawa kepada Raja di belakangnya. 1 Rakan-rakannya akan dibawa ke hadapan-Mu. 2 Mereka akan dibawa dalam kegembiraan dan sukacita; mereka akan dibawa ke istana Raja. 1 Dengarlah, hai anak perempuan, dan lihatlah, dan condongkan telinga-Mu. 2 Dan lupakanlah umat-Mu dan rumah bapa-Mu. 1 Kerana Raja telah berkehendak akan kecantikanmu. 2 Aku akan menjadikan namamu diingat sepanjang generasi. 1 Kami telah menerima, ya Tuhan, kurnia-Mu di antara umat-Mu. 2 Oleh itu, bangsa-bangsa akan memuji-Mu selama-lamanya.

Kemuliaan, sekarang juga: Haleluya **(3)**.

Mazmur 47:2; 47:3A; 86:3; 47:3C; 47:9A; 47:9B; 47:9C; 45:5B; 95:6B; 64:5D; 117:20; 44:10B; 44:10C; 44:13B; 44:10A; 44:14A; 44:14B; 44:15A; 44:15B; 44:16; 44:11A; 44:11B; 44:12A; 44:18A; 47:10; 44:18B

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 8.
Serupa dengan: 'Saboh perintah yang misteri:'

Biarlah pemazmur Daud bersukacita, / dan biarlah Yoyakim dan Hana bersorak-sorai, / kerana Anak Kudus telah lahir daripada mereka – / Maria, Pelita Ilahi yang membawakan cahaya; / dan *kini* Dia bersukacita ketika memasuki bait suci; / dan anak Barakhia, setelah melihat-Nya, memberkati-Nya / dan dengan gembira berseru: / 'Bersukacitalah, keajaiban seluruh dunia!'

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Stepenna: Antifon pertama nada ke-4

Sejak mudaku / nafsu-nafsu banyak telah berperang melawan aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkan aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia suci / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, nada ke-4

Dengarlah, hai Anak Perempuan, dan perhatikanlah, / dan condongkanlah telinga-Mu. **Ayat:** HatiKu telah mencurahkan firman yang baik; Aku mengisytiharkan perbuatanKu kepada Raja. Mazmur 44:11A, 2A

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di bumbung kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Lukas, mula 4

Pada hari-hari itu Maria berangkat dan pergi dengan tergesa-gesa ke *daerah* bukit, ke sebuah kota di Yehuda, lalu masuk ke rumah Zakharia dan memberi salam kepada Elisabet. Dan terjadilah, apabila Elisabet mendengar salam Maria, bayi itu melonjak dalam kandungannya; dan Elisabet dipenuhi dengan Roh Kudus, lalu ia berseru dengan suara nyaring, dan berkata: 'Berbahagialah engkau di antara wanita, dan berbahagialah buah rahimmu! Dan mengapa saya dipandang layak menerima ini, sehingga Ibu Tuhan saya datang kepada saya? Kerana lihatlah, sebaik sahaja bunyi salam anda sampai ke telinga saya, bayi itu melonjak kegembiraan dalam kandungan saya; dan berbahagialah dia yang percaya bahawa apa yang disampaikan kepadanya oleh Tuhan akan dipenuhi.' Dan Maryam berkata, 'Jiwa ini membesarkan Tuhan, dan rohku bersukacita dalam Tuhan, Penyelamatku, kerana Dia memandang rendah hati hamba-Nya ini; sesungguhnya, dari sekarang semua generasi akan menyebutku berbahagia; kerana Yang Maha Kuasa telah melakukan perkara-perkara besar untukku, dan suci nama-Nya.' Maria tinggal bersamanya kira-kira tiga bulan dan kemudian pulang ke rumahnya.

Lukas 1:39–49, 56

Selepas Mazmur 50, bukannya 'Melalui doa Ibu Tuhan:' stichera, nada 2

Kemuliaan: Pada hari ini Bait Suci yang hidup bagi Raja yang agung / memasuki bait suci, / supaya Dia disediakan kediaman ilahi. / Bersukacitalah, hai umat!

Dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Stichera selepas Injil, digubah sendiri, Nada 4

Pada hari ini, bait suci yang telah menerima Tuhan – Ibu Tuhan – / dibawa ke dalam bait suci Tuhan, / dan Zakharia menerimanya. / Pada hari ini, tempat yang paling suci bersukacita / dan paduan suara malaikat merayakannya secara misteri. / Bersama-sama mereka, ketika kita meraikan hari ini, / marilah kita berseru bersama Gabriel: / 'Bersukacitalah, hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan bersamamu, / Dia yang kaya dengan belas kasihan!'

Kanon-kanon

Yang pertama – oleh George, Metropolitan Nikomedia, nada 4, dan yang kedua – oleh Basil Pagariotes, Uskup Agung Kaisarea, nada 1; irmos kedua-dua kanon dinyanyikan dua kali, manakala troparia setiap kanon dinyanyikan dalam nada 6.

Nyanyian 1

Kanon 1. Irmos: Aku akan membuka mulutku, / dan ia akan dipenuhi dengan Roh; / dan aku akan bercakap kepada Ratu dan Ibu, / dan aku akan muncul berseri dengan kegembiraan, / dan aku akan menyanyi dengan gembira tentang kedatangan-Nya.

Kami mengenal Engkau, hai Yang Maha Suci, / *sebagai* harta karun hikmat / dan *sebagai* mata air yang tidak pernah kering / daripada rahmat; / siramilah *kami,* kami memohon kepada Engkau, hai Penguasa Perempuan, / dengan titisan pengetahuan, / supaya *kami* dapat memuji Engkau selama-lamanya.

Dipanggil kuil tertinggi di syurga / dan sebuah istana, / mereka memahatkan Engkau, Yang Maha Suci, / sebagai kuil Tuhan; / semoga Engkau disiapkan untuk-Nya / sebagai kediaman ilahi / *pada* kedatangan-Nya.

Bersinar dengan cahaya rahmat, / Ibu Tuhan telah menerangi semua dan memanggil mereka / untuk menghiasi dengan nyanyian / Perjamuan-Nya yang paling cemerlang. / Marilah, kita berkumpul *di hadapan-Nya*!

Pintu Gerbang Mulia, / yang tidak terjangkau oleh akal, / setelah membuka pintu-pintu bait suci Tuhan, / kini mengajak kita / untuk masuk *bersama-Nya* dan bersukacita / dalam keajaiban Ilahi-Nya.

Kanon 2. Irmos: Marilah kita semua menyanyikan lagu kemenangan / kepada Tuhan, / yang telah melakukan mukjizat-mukjizat ajaib / dengan lengan-Nya yang perkasa / dan menyelamatkan Israel: / sebab Dia telah dimuliakan.

Marilah kita berkumpul pada hari ini / untuk memuliakan Ibu Tuhan dengan nyanyian / dan merayakan secara khidmat perayaan rohani ini, / kerana Dia dipersembahkan / *sebagai* hadiah kepada bait suci Tuhan.

Marilah kita nyanyikan / perarakan mulia Ibu Tuhan; / kerana pada hari ini Dia, Kuil Tuhan itu sendiri, / dibawa ke dalam bait suci *sebagai* hadiah yang berharga / menurut nubuat-nubuat.

Anna yang suci / bersukacita *dengan kegembiraan* seorang ibu, / mempersembahkan hadiah yang berharga kepada Tuhan di bait suci; / dan Yosif bersukacita bersamanya dalam kegembiraan.

Datuk moyangmu Daud / bernyanyi tentang-Mu pada zaman dahulu, / Wahai Perawan, Pengantin Allah, / menyebut-Mu puteri Kristus Sang Raja, / Yang, setelah Engkau lahirkan, / Engkau menyusui di dada-*Mu*, seperti seorang ibu menyusui bayinya.

Ibu Tuhan, berumur tiga tahun dalam tubuh, / dibawa ke hadapan Tuhan; / manakala Zakharia, imam Tuhan, / setelah menyambutnya dengan sukacita, / meletakkannya di dalam bait suci.

Bersukacitalah, para dara yang membawa suluh, / mulailah *nyanyianmu* hari ini*;* / dan kamu, para ibu, nyanyikanlah kepada Ratu Para Ibu, / yang datang ke bait suci Kristus Raja.

Himne Tritunggal: Tritunggal yang sebangsa – / Bapa, Firman, dan Roh Kudus! / Dengan iman kami memuliakan Engkau sebagai Pencipta segala-galanya, / dan dengan penuh penghormatan kami berseru kepada Engkau: / 'Selamatkan kami, ya Tuhan!'

Theotokos: Berpakaian ungu / warna darah-Mu, hai Yang Paling Suci, / *melalui Engkau* Raja dan Tuhan yang telah datang / telah memperbaharui seluruh umat manusia / melalui rahmat-Nya.

Katavasia: Kristus telah lahir – muliakanlah! / Kristus dari syurga – sambutlah Dia! / Kristus di bumi – bersukacitalah! / Nyanyikanlah kepada Tuhan, hai seluruh bumi, / dan nyanyikanlah dengan sukacita, hai umat manusia, / sebab Dia telah dimuliakan!

Mulai hari ini, katavasia ini dinyanyikan sehingga 1 Januari.

Himne 3

Kanon 1. Irmos: Wahai Ibu Tuhan, / – mata air yang hidup dan melimpah, / kuatkan mereka yang telah menyediakan jamuan rohani ini, / dan demi kemasukan-Mu yang suci / berikanlah kepada mereka mahkota kemuliaan.

Pada hari ini Bait Suci telah muncul / sebagai hiasan paling indah bagi pengantin perempuan / dan sebagai keamanan perkahwinan, / setelah menerima kediaman hidup Tuhan, / – Yang Suci, Yang Tak Bernoda, / dan Yang Paling Bersinar di antara segala ciptaan.

Daud, memimpin kegembiraan, / menyambut dan bersukacita bersama kita, / dan mengisytiharkan Engkau, hai Yang Suci Sempurna, / Ratu yang berhias, berdiri di dalam bait suci / di hadapan Raja dan Tuhan, hai Yang Maha Suci.

Daripadanya terbit pada zaman dahulu / dosa umat manusia, / dan daripadanya juga tersemarak penebusan dan ketidakbusukan: / *Dialah* Ibu Tuhan, / yang hari ini dibawa ke dalam rumah Tuhan.

Pasukan malaikat bersukacita / dan seluruh umat manusia, / dan di hadapan wajah-Mu, hai Yang Maha Suci, / pada hari ini mereka bergegas dengan pelita, / mengisytiharkan keagungan-Mu / di dalam rumah Tuhan.

Kanun 2. Irmos: Biarlah hati-Ku teguh dalam kehendak-Mu, Kristus Tuhan, / Engkau yang meneguhkan langit kedua di atas air / dan mendirikan bumi di atas air, Yang Maha Kuasa.

Marilah kita bersukacita, hai para pencinta jamuan, / dan marilah kita bersukacita bersama dalam roh, / menjamu selera hari ini di perayaan suci / Anak Raja dan Ibu Tuhan kita.

Yoakim, bersukacitalah pada hari ini, / dan Anna, bergembiralah dalam roh, / ketika kamu mempersembahkan kepada Tuhan Yang Berusia Tiga Tahun, yang lahir daripada kamu, / seperti seekor anak lembu suci yang amat murni.

Ke dalam bait suci dibawakan / tempat kediaman Tuhan – / Ibu Tuhan, Maria, berumur tiga tahun dalam daging, / dan para dara dengan lilin bergegas di hadapan-Nya.

Anak Domba Tuhan yang tiada cela, / Merpati yang tiada cacat, / Kemah yang memuatkan Tuhan, Tempat Suci kemuliaan, / telah memilih bagi dirinya / untuk berdiam dalam kemah suci.

Berusia tiga tahun dalam tubuh / namun tiada umu dalam roh, / yang paling luas daripada langit dan yang tertinggi daripada Kuasa Surgawi, / semoga Pengantin Tuhan dimuliakan dalam kidung.

Seperti kita meraikan kemasukan Ibu Tuhan / ke dalam tempat yang paling suci, / begitu juga pada hari ini, dengan lampu-lampu ghaib kita, / marilah kita dengan gembira menghampiri bait suci bersama para dara.

Imam-imam Tuhan! / Pakailah kebenaran kasih karunia / dan sambutlah dengan gembira Anak Perempuan Raja dan Tuhan, / membuka jalan *bagi-Nya* ke dalam Tempat Suci.

Himne Tritunggal: Bapa adalah Cahaya, Anak-Nya juga Cahaya, / Penghibur, Roh Kudus, juga Cahaya: / sebab, bersinar dari Mata Hari yang satu, / Tritunggal dengan cara ilahi menerangi / dan memelihara jiwa kita.

Theotokos: Daripada Engkau, hai Yang Kudus, / para nabi meramalkan / sebagai bahtera barang-barang Kudus, kemenyan emas, / kaki lampu, dan meja; / dan kami menyanyi tentang Engkau, / sebagai kemah yang telah menerima Tuhan.

Katavasia: Kepada Anak, yang diperanakkan dari Bapa sebelum segala zaman, / bukan menurut hukum duniawi, / dan pada *hari-hari* terakhir ini menjelmakan diri dari Perawan / tanpa benih, / marilah kita berseru kepada Kristus Tuhan kita: / 'Engkaulah yang telah meninggikan martabat kami, / Kuduslah Engkau, ya Tuhan!'

Sedalen, nada 4.
Serupa dengan: 'Yusuf terpesona:'

Proklamasi, hai Daud, bahawa kini adalah perayaan / *bagi memuliakan Dia* yang pernah kau nyanyikan dalam Kitab Mazmur, / sebagai Anak Perempuan – Perawan Allah dan si Gadis: / 'Mereka akan dibawa,' katamu, 'ke hadirat Raja secara rahsia / para gadis mengikuti Dia dan rakan-rakannya'. / Jadikanlah perayaan ini ajaib dan sejagat bagi mereka yang berseru: / 'Ibu Tuhan telah mendekat kepada kita / – Pemberi keselamatan!'

Kemuliaan, dan kini, suara itu sama: Anak Domba yang Tak Bernoda dan tempat suci yang bebas daripada kekotoran / – Ibu Tuhan, Maria, dibawa dengan ajaib / dengan sukacita ke dalam rumah Tuhan. / Dia diiringi dengan setia / oleh para pemegang lembing – Malaikat-malaikat Tuhan, / dan semua orang beriman sentiasa memuliakannya / dan, sebagai tanda kesyukuran, menyanyikan puji-pujian kepadanya tanpa henti dengan suara nyaring: / 'Engkaulah kemegahan dan keselamatan kami, Yang Suci Sepenuhnya!'*

Nyanyian 4

Kanun 1. Irmos: Memerhati rancangan Tuhan yang tidak terhingga / mengenai Engkau, wahai Yang Maha Tinggi, Penjelmaan daripada Perawan, / nabi Habakuk berseru: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Rumah Allah, menerima Pintu Gerbang yang tidak dapat dilalui hari ini, / telah menamatkan segala upacara hukum dan bayangan, / kerana, *seperti yang* diisytiharkannya, kebenaran benar-benar telah nyata / kepada *mereka yang hidup* di bumi.

Gunung yang berteduh, yang dilihat Habakuk dahulu kala, / menggambarkan Dia yang berdiam di dalam / *bilik-bilik* suci yang tidak dapat dicapai: / *betapa* Dia berkembang dalam kebajikan / dan menebarkan bayangannya ke seluruh ujung *dunia*.

Seluruh bumi! Kita akan menyaksikan perbuatan yang menakjubkan, / ajaib dan luar biasa: / bagaimana Perawan, menerima makanan daripada Malaikat, / menerima tanda-tanda kehendak *Ilahi* Tuhan.

Menjelma sebagai bait suci, istana, / dan syurga yang hidup, / Pengantin Tuhan dan Raja, / pada hari ini Engkau dikuduskan di bait suci Taurat / untuk disimpan bagi-Nya, Yang Maha Suci.

Kanon 2. Irmos: Melihat lebih dahulu oleh Roh Inkarnasi Firman, / Engkau, nabi Habakuk, mengisytiharkan, sambil berseru: / 'Apabila tahun-tahun hampir tiba, Engkau akan dikenali; / apabila waktunya tiba, Engkau akan muncul.' / Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!

Nabi Yesaya, beritahulah kami, / siapakah Perawan *ini* yang mengandung anak dalam kandungannya? / – *'Dialah* yang tumbuh dari akar Yehuda / dan keturunan Raja Daud, / buah mulia dari benih suci.'

Mulailah dan nyanyikan lagu-lagu kamu, hai para dara, / sambil memegang lampu-lampu kamu di atas, / memuji *dan* bersukacita bersama kami / pada pawai Ibu Tuhan yang suci, / yang kini menuju ke bait suci Tuhan.

Yoakim dan Anna, bersukacitalah sekarang, / ketika kamu membawakan ke bait suci *di hadapan* Tuhan / Ibu Kristus Tuhan yang suci kelak, Raja segala-galanya, / yang dilahirkan daripada kamu, / – bagaikan seekor anak lembu betina berumur tiga tahun.

Sebagai yang paling suci di antara para kudus, hai Yang Paling Terhormat, Engkau berhasrat untuk berdiam di dalam Bait Suci dan menetap, hai Perawan, dalam pergaulan para Malaikat, dengan ajaib menerima roti dari syurga, hai Pemberi Kehidupan.

Setelah melahirkan, di luar segala harapan, *seorang yang* tiada cela dan suci, / Yoakim dan Anna dengan taat / bernazar kepada Tuhan untuk mempersembahkannya; / dan hari ini mereka menunaikan nazar *ini*, / mempersembahkan kepada rumah Tuhan / anak yang lahir daripada mereka.

Tangkai Harun pun bertunas, / mendahului kelahiran ilahi— / bahawa Engkau akan mengandung tanpa benih dan kekal suci, / dan muncul sebagai dara selepas bersalin, / menyusukan Bayi itu di payudara-Mu—Tuhan bagi sekalian.

Bersatulah bersama kami untuk memuliakan dengan penuh penghormatan / Perawan di antara para perawan, *dan* Ibu di antara para ibu, / yang dilahirkan sebagai korban yang suci tanpa cela, / dan selepas kelahirannya dipersembahkan kepada Tuhan sebagai buah; / marilah kita semua merayakannya dengan penuh kegembiraan!

Himne Tritunggal: Kami dengan penuh hormat memuliakan Tritunggal dalam Pribadi *dan* Satu dalam hakikat: / Tuhan yang benar, Yang, sebagai Tuhan *segala* ciptaan, / dipuji oleh para pemimpin bala tentera malaikat dan malaikat utama, / semuanya menyembah-*Nya* dengan iman pada setiap masa.

Theotokos: Berdoalah tanpa henti, hai Yang Maha Suci, hai Yang Tiada Noda, / untuk Anak dan Tuhan-Mu, / Yang Engkau lahirkan menurut daging, / supaya Dia menyelamatkan semua hamba-Mu / daripada pelbagai perangkap syaitan / dan daripada setiap godaan yang menimpa mereka.

Katavasia: Tunas daripada akar Yessai / dan bunga daripadanya, / daripada Perawan Engkau muncul, hai Kristus; / Engkau datang, hai Yang Layak Dipuji, / daripada gunung yang teduh oleh belukar, / setelah menjelmakan diri daripada Perawan yang tidak mengenal lelaki, / Yang Tidak Berbentuk dan Tuhan. / Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Tuhan!

Nyanyian 5

Kanon 1. Irmos: Segala *dunia* hairan / akan kemasukan-Mu yang kudus; / kerana Engkau, hai Perawan yang tidak mengenal suami, / memasuki bait suci Tuhan, / sebagai bait suci yang paling murni, / menganugerahkan damai kepada semua / yang menyanyikan puji-pujian-Mu.

Suatu tempat suci yang mulia dan korban kudus, / hai Perawan Yang Maha Suci, / dibawa sebagai persembahan ke bait suci Tuhan pada hari ini, / disimpan di kediaman Raja segala raja, / Tuhan kami yang tunggal, / seperti yang Dia sendiri ketahui.

Setelah menyaksikan / keindahan jiwa-Mu, hai Yang Paling Suci, / Zakharia berseru dengan iman: / 'Engkaulah penebusan kami, Engkaulah kegembiraan semua, / Engkaulah panggilan kami *kepada kehidupan*; / melalui Engkau, Yang Tak Terbayangkan / akan menjadi dapat kubayangkan!'

Ya, keajaiban-Mu, ya Yang Maha Suci, / melampaui segala pemikiran! / Luar biasa kelahiran-Mu, / luar biasa cara-*Mu* membesar; / luar biasa, tidak terbayangkan, dan tidak terjelaskan oleh manusia / adalah segala-galanya tentang-Mu, Pengantin Tuhan!

Engkau, pelita yang bersinar, Pengantin Tuhan, / telah bersinar pada hari ini di rumah Tuhan / dan menerangkan kami, wahai Yang Suci, / dengan anugerah suci keajaiban-Mu, / wahai Ibu Tuhan Yang Maha Dipuji.

Kanon 2. Irmos: Sinari kami dengan cahaya-Mu yang cerah dan kekal, / ketika kami berjaga-jaga atas hukum-hukum perintah-Mu, / hai Kristus, Pencinta Umat Manusia, Tuhan kami.

Marilah kita berpakaian cahaya, hai orang Ortodoks yang setia, / sambil kita berkumpul untuk memuliakan Ibu Tuhan, / kerana pada hari ini Dia dipersembahkan kepada Tuhan / sebagai korban yang menyenangkan.

Biar para leluhur bersukacita hari ini, hai Sang Putri Penguasa, / dan biarlah Dia yang melahirkamu, bersama Bapamu, bersukacita, / karena buah hati mereka dipersembahkan kepada Tuhan.

Sapi Betina yang suci, yang memiliki pelbagai gelaran dan paling mulia, / yang melahirkan Anak Domba Ilahi secara jasmani, / marilah kita semua memuji-muji-Nya, bersorak dengan iman.

Bahwa Engkaulah Pengantin, Perawan yang suci, / pada hari ini tanda-tanda ilahi, di luar pemahaman manusia, / tentang kelahiran Engkau oleh Roh Kudus / dicatat di rumah Allah.

Biar pintu gerbang kemuliaan Tuhan kita dibukakan, dan biarkan mereka menyambut Ibu Allah, yang tidak mengenal suami, sebagai lembu betina berumur tiga tahun yang tidak pernah disentuh oleh kekotoran.

Marilah kita nyanyikan gunung yang mulia dan teduh – / Perawan Abadi, yang menjadi Ibu Tuhan, / kerana Dia telah menerangi / hujung-hujung *dunia* dengan cahaya-Nya.

Trinitarian: Memuliakan permulaan *yang* tertinggi *di atas segala* permulaan / dan keTuhanan yang satu dan kekal, / marilah kita *menyembah-Nya* dalam tiga Pribadi, tidak terpisah dalam hakikat / dan sama-sama dimuliakan dalam kemuliaan.

Theotokos: *Sebagai* pelabuhan aman dan tembok tak tergoyahkan / dalam masa kesengsaraan kami telah menemui / syafaat-Mu, Ibu Tuhan, / sentiasa dibebaskan *oleh-Mu* daripada malapetaka dan kesedihan.

Katavasia: Engkau, Tuhan yang memberi keamanan dan Bapa yang penuh belas kasihan, / telah mengutus kepada kami Pengantara rancangan-Mu yang agung, / pembawa kedamaian. / Oleh itu, setelah dibawa ke dalam terang pengetahuan tentang Tuhan, / dan menyambut fajar selepas malam, / kami memuliakan Engkau, Pencinta umat manusia.

Himne 6

Kanon 1. Irmos: Ketika kita merayakan perayaan ilahi dan dihormati oleh semua ini / Perayaan Ibu Tuhan, / marilah, hai para bijaksana yang mengenal Tuhan, / marilah kita bertepuk tangan, / memuliakan Tuhan yang dilahirkannya.

Dia yang memelihara segala-galanya dengan firman-Nya / telah mendengar doa orang-orang benar; / oleh itu, mengakhiri kesengsaraan kemandulan, dalam rahmat-Nya, / Dia telah menganugerahkan kepada mereka Sumber kegembiraan.

Mahu menyatakan keselamatan-Nya kepada bangsa-bangsa, / Tuhan kini telah menerima daripada umat manusia / Dia yang tidak mengenal perkahwinan *sebagai* tanda / pendamaian dan pembaharuan.

Muncul, seolah-*olah, sebagai* rumah rahmat, / di dalamnya terletaknya harta karun / pembinaan rumah Tuhan yang tiada terkatakan, / Engkau, Yang Maha Suci, telah bersatu di dalam bait suci / dengan keseronokan yang abadi.

Bait suci, setelah menerima Engkau, Pengantin Tuhan, *sebagai* sanggul diraja, menjadi bercahaya dan diangkat ke arah yang lebih mulia, melihat dalam diri Engkau kesempurnaan apa yang telah diramalkan.

Kanon 2. Irmos: Mengikut teladan nabi Yunus, aku berseru: / 'Ya Yang Baik, selamatkan nyawaku daripada kebinasaan / dan selamatkan aku, Penyelamat dunia, / ketika aku berseru: Kemuliaan bagi-Mu!'

Marilah kita raikan, hai orang-orang yang setia, perayaan rohani ini, / sambil menyanyi dengan penuh penghormatan kepada Ibu Tuhan, / kerana Dia lebih kudus daripada Para Akal Syurga.

Dalam kidung rohani marilah kita memuji, hai orang-orang yang setia, Ibu Cahaya, kerana pada hari ini Dia muncul kepada kita ketika Dia memasuki rumah Allah.

Anak Domba yang suci, / dan Merpati yang murni, / dibawa untuk diam di rumah Tuhan, / yang ditakdirkan menjadi, *sebagai* Yang Tak Bernoda, / Ibu Tuhan.

Bait Suci Tuhan, Kemah Surgawi, / dari mana cahaya bersinar ke atas kami yang diam dalam kegelapan, / memasuki bait suci di bumi.

Bayi dalam daging / namun sempurna dalam roh, / Bahtera suci memasuki rumah Tuhan / untuk mengambil bahagian dalam rahmat Ilahi.

Daripada segala godaan / dan bahaya bagi jiwa, / bebaskanlah kami yang berlindung kepada-Mu, / melalui syafaat-Mu, hai Sang Ibu Kristus Tuhan kami yang terpuji.

Trinitarian: Bapa, dan Anak, dan Roh Kudus / – Kesatuan dalam tiga Pribadi dan Trinitas yang tidak terpisahkan! / Berbelas kasihanlah kepada mereka yang menyembah / Kuasa-Mu yang ilahi.

Theotokos: Yang tidak dapat ditampung oleh seluruh *dunia*, / namun ditampung oleh rahimmu, hai Ibu Tuhan, / Dia dilahirkan daripada Engkau, hai Yang Paling Suci, / dua dalam satu wujud – Tuhan dan Manusia.

Katavasia: Dari perut Yunus, makhluk laut itu memuntahkan bayi itu / sebagaimana ia telah menerimanya; / tetapi Firman, setelah diam dalam Perawan dan mengambil daging, / melalui *dia*, memelihara *dia* tidak rosak; / kerana sama seperti Dia *sendiri* tidak tertakluk kepada persenyawaan biasa, / *begitu juga* Dia memelihara dia yang melahirkannya tidak tercemar.

Kontakion, Nada 4.
Serupa dengan: 'Dia Yang Dibesarkan di atas Salib:'

Bait suci yang paling murni bagi Juruselamat, / kediaman yang mulia dan Perawan itu, / harta karun suci kemuliaan Tuhan, / dibawa ke dalam rumah Tuhan pada hari ini, / membawa *bersama-Nya* rahmat, / yang ada dalam Roh Ilahi. / Para Malaikat Tuhan menyanyikan puji-pujian bagi-Nya; / Dialah Kemah Surgawi.

Ikos: Melihat kasih karunia misteri Tuhan yang tidak terkatakan dan kudus, / yang dinyatakan dan dipenuhi dengan nyata dalam Perawan, / aku bersukacita dan penuh dengan kekaguman, / *berusaha* memahami cara yang ajaib dan tidak terlukiskan / di mana Yang Dipilih dan Yang Satu-satunya Suci / telah diangkat di atas segala ciptaan, / – baik yang kelihatan mahupun yang dapat difahami oleh akal. / Oleh itu, ingin memuji-Nya, / aku sangat kehilangan kata-kata dan pemikiran. / Namun, dengan semangat, aku *memuji-Nya* dan mengisytiharkan: / 'Dia adalah Kemah Surgawi!'

Nyanyian 7

Kanon 1. Irmos: Para orang saleh tidak menghormati / ciptaan lebih daripada Pencipta, / tetapi, setelah gagah berani mengatasi api yang mengancam *mereka*, / mereka dengan gembira menyanyi: / 'Ya Tuhan dan Allah Bapa kami yang amat terpuji, / Terpujalah Engkau!'

Bahawasanya, hari ini musim bunga yang penuh kegembiraan telah menyingsing / ke *seluruh alam semesta*, / menerangi jiwa, pemikiran dan akal kita / dengan rahmat – perayaan Ibu Tuhan. / Oleh itu, marilah kita mengambil bahagian secara misteri pada hari ini!

Biarlah hari ini semua memberi penghormatan kepada Ratu dan Ibu: langit dan bumi, bala tentera malaikat dan kerumunan manusia – dan biarlah mereka berseru: 'Kegembiraan dan Keselamatan dibawa ke dalam bait suci!'

Hukum yang tertulis telah lenyap, hilang seperti bayangan, / dan sinar rahmat bersinar / di bait suci Tuhan, dengan kemasukan-Mu *ke dalamnya*, / hai Perawan Bunda yang Suci, / yang diberkati selama-lamanya.

Kepada Dia yang dilahirkan daripada Engkau yang Maha Suci, langit, bumi dan alam bawah tanah telah tunduk sebagai kepada Pencipta dan Tuhan; dan setiap lidah manusia mengaku bahawa Tuhan telah muncul, Penyelamat jiwa kita.

Kanon 2. Irmos: Api tanur dipadamkan, hai Penyelamat, / sementara para pemuda bersukacita menyanyi: / 'Berbahagialah Engkau, hai Tuhan datuk nenek kami!'

Marilah kita bersukacita pada hari ini, hai para pencinta jamuan, / dan bernyanyi tentang Sang Wanita Yang Maha Suci, / sambil menghormati Yohakim dan Anna setimpal dengan jasa mereka.

Berilah nubuat, hai yang diilhamkan oleh Roh: / 'Dara-dara akan mengikuti jejak-Mu, / dan dibawa ke dalam bait suci kepada-Mu, hai Ratu dan Ibu.'

Pasukan malaikat bersukacita, roh-roh orang benar bergembira, bahawa Ibu Tuhan dibawa ke dalam tempat suci.

Menerima pemakanan surgawi, / dia berkembang dalam hikmat dan kasih karunia, / *dia* yang menjadi Ibu menurut daging / Kristus Juruselamat.

Baik tubuh mahupun roh, Maria yang Tak Bernoda bersukacita, / menghabiskan waktunya di bait suci Tuhan, / sebagai bejana yang paling suci.

Ibu bapa-Mu yang suci, wahai Yang Paling Suci, / membawa-Mu ke *bagian* paling dalam bait suci – / untuk dididik secara luar biasa / di kediaman Kristus Tuhan.

Trinitarian: Marilah kita memuliakan Tritunggal yang tidak terpisahkan, / marilah kita menyanyi tentang keTuhanan yang satu: / Firman dan Roh Kudus Yang Maha Suci, bersama Bapa.

Theotokos: Berdoalah, Ibu Tuhan, kepada Tuhan, / Yang Engkau lahirkan, / yang oleh fitrah-Nya penyayang, / untuk menyelamatkan jiwa-jiwa mereka yang memuji Engkau.

Katavasia: Para pemuda yang dibesarkan dalam kesalehan, / setelah mengabaikan perintah orang-orang jahat, / tidak takut akan api yang mengancam, / tetapi, berdiri di tengah-tengah nyala api, mereka menyanyi: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, Terpujalah Engkau!'

Nyanyian 8

Kanon 1. Irmos: Dengarlah, hai Perawan Murni, – / biarlah Gabriel kini mengumandangkan / rancangan abadi dan benar Yang Maha Tinggi: / 'Bersiaplah untuk menerima Tuhan; / sebab melalui Engkau Yang Tak Terpahami akan berdiam bersama manusia; / oleh itu aku bersorak gembira: / 'Pujilah Tuhan, hai segala ciptaan Tuhan!'"

Setelah sekali membawa Bait Suci yang Paling Murni ke dalam rumah Tuhan, / Anna, berseru dengan iman, berkata kepada imam: / 'Setelah kini menerima Anak ini, / yang juga diberikan kepada saya oleh Tuhan, / bawalah Dia ke dalam bait pencipta-Nya / dan nyanyikanlah dengan gembira kepada-Nya: / "Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'"

Suatu ketika Zakaria berkata kepada Anna, sambil memandangnya dalam Roh: 'Engkau membawa masuk Ibu Kehidupan yang benar, yang telah dinyatakan dengan jelas oleh nabi-nabi Tuhan sebagai Ibu Tuhan; bagaimanakah maka bait suci dapat menampung-Nya? Oleh itu aku berseru dengan penuh kekaguman: Berkatilah Tuhan, hai segala ciptaan Tuhan!'

'Aku pun mula berdoa kepada Tuhan,' / jawab Anna kepadanya, / 'memohon kepada-Nya dengan iman dan doa / supaya aku menerima buah kesengsaraan ini / dan, setelah melahirkan, mempersembahkan Anak yang baru lahir *itu kepada Dia yang* telah *memberikannya*. / Oleh itu, aku berseru dengan penuh kegembiraan: / Terpujilah Tuhan, segala perbuatan Tuhan!'

'Sungguh, *ini* adalah perbuatan yang benar,' / kata imam itu kepadanya, / 'tetapi amat menakjubkan bagi saya / melihat *bahawa* Dia yang dibawa ke rumah Tuhan / jauh melebihi tempat suci itu dalam rahmat; / oleh itu, saya juga berseru dengan sukacita: / Berkatilah Tuhan, hai segala makhluk Tuhan!'

'Aku terhibur,' kata Anna kepadanya, / 'sambil aku merenungkan apa yang kau katakan, / kerana kau telah memahami oleh Roh Allah / apa yang telah aku nyatakan dengan jelas mengenai Perawan itu; / maka terimalah Yang Paling Suci itu ke dalam bait suci Penciptamu / dan nyanyikanlah dengan gembira kepada-Nya: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'"

'Lampu yang membawa cahaya,' proklamasi imam itu, 'telah menyemarakkan kegembiraan terbesar bagi kita, bersinar di dalam bait suci; / semoga jiwa-jiwa para nabi bersukacita bersama aku, / menyaksikan betapa ajaibnya *perbuatan* / yang sedang dilakukan di rumah Tuhan, / dan semoga mereka kini berseru: / 'Pujilah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'"

Kanon 2. Irmos: Dia yang dipuja oleh para Malaikat dan segala tentera syurga / sebagai Pencipta dan Tuhan, / nyanyikanlah tentang-Nya, hai para imam; muliakanlah Dia, hai para pemuda; / berkatilah Dia, hai umat; / dan tinggikanlah Dia untuk selama-lamanya!

Hari ini Yoakim bersukacita dengan kegembiraan, / dan Anna yang suci mempersembahkan kepada Tuhan Allah / Anak Perempuan yang suci / yang diberikan kepadanya menurut janji-Nya.

Para kudus Daud dan Isai bersukacita, / *dan* Yehuda dimuliakan, / kerana daripada akar mereka telah muncul buah – / Perawan yang suci, daripada-Nya Tuhan yang kekal dilahirkan.

Maria, tabernakel yang paling suci dan hidup, / dibawa pada hari ini ke dalam rumah Tuhan, / dan Zakharia menerimanya dalam dakapannya, / sebagai harta kesucian Tuhan.

Sebagai pintu keselamatan dan gunung rohani, / sebagai tangga hidup, marilah kita, orang beriman, benar-benar menghormati / Perawan dan Ibu Tuhan, / yang diberkati oleh tangan para imam.

Para nabi, rasul dan syuhada Kristus, / bala tentera malaikat dan semua yang lahir di bumi, / marilah kita memuliakan Perawan yang suci dengan kidmat, / sebagai Ibu yang diberkati dari Yang Maha Tinggi.

Mereka membawa Engkau ke dalam bait suci, hai Yang Paling Suci, Yang Murni, / setelah secara ilahi Engkau dilahirkan sebagai korban yang murni, / dan Engkau berdiam dengan cara yang amat menakjubkan di *tempat-tempat* yang tidak dapat didekati *bersama* Tuhan – / untuk menyediakan kediaman bagi Firman.

Himne **Tritunggal:** Bersyukurlah kepada Tritunggal Yang Kudus: / Bapa, Anak dan Roh Kudus, / Kesatuan yang tidak terpisahkan, Keilahian tunggal, / yang memegang segala ciptaan dalam tangan-Nya selama-lamanya.

Theotokos: Firman yang tiada permulaan mengambil rupa daging, / dilahirkan, menurut kehendak-Nya *sendiri*, / sebagai Tuhan dan manusia daripada Perawan Maria, / mencipta semula kita yang telah jatuh dahulu, / melalui rahmat-Nya yang tiada batas.

Katavasia: Panggangan yang disembur embun, / memperlihatkan gambaran suatu mukjizat ghaib: / kerana ia tidak membakar para pemuda yang *ditampungnya*, / sama seperti api Keilahian tidak membakar rahim Perawan, / ke dalam mana Dia turun. / Oleh itu, marilah kita nyanyikan kidung: / 'Biar segala ciptaan Tuhan memuji-Nya / dan meninggikan-Nya untuk selama-lamanya!'

Kami tidak menyanyikan kidung ke-9, 'Kehormatan Tertinggi Kerubim', walaupun pada hari Ahad, tetapi kami menyanyikan refren perayaan:

Malaikat-malaikat, menyaksikan kedatangan Yang Maha Suci itu, hairan *dengan hakikat* / bahawa Perawan itu memasuki Harimau Suci.

Dan irmos: 'Biarlah Tabut Tuhan yang hidup:' Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan untuk setiap troparion kita menyanyikan refren perayaan, dengan setiap paduan suara bergilir-gilir.

Nyanyian 9

Kanun 1. Irmos: Kiranya Tabut hidup Allah / tidak pernah disentuh oleh tangan orang yang tidak bertauliah, / tetapi biarlah bibir orang-orang beriman, tanpa henti / menyanyikan seruan Malaikat, / menyeru kepada Ibu Allah dengan sukacita: / 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan yang Suci!'

Para malaikat, menyaksikan kemasukan Yang Maha Suci *itu*, tercengang *melihat* cara / Dia memasuki Harimau Suci dalam kemuliaan.

Memiliki kecantikan yang paling cemerlang / daripada kesucian rohani / dan dipenuhi dari syurga dengan rahmat Tuhan, / Engkau, hai Ibu Tuhan yang Suci, tanpa henti menerangi / dengan cahaya abadi mereka yang berseru dengan sukacita: / 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan yang Suci!'

Malaikat-malaikat, menyaksikan kemasukan Perawan itu, tercengang *betapa* / dia dengan ajaib memasuki Harimau Suci.

Mukjizat-Mu, hai Ibu Allah yang Suci, / melampaui kuasa kata-kata; / kerana aku mengakui dalam Diri-Mu, di luar segala akal, / tubuh yang kebal terhadap arus dosa, / maka aku berseru kepada-Mu dengan penuh syukur: / 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan yang Suci!'

Malaikat dan manusia! Marilah kita menghormati kemasukan Perawan, / kerana Dia telah memasuki Harimau Suci dalam kemuliaan.

Syariat telah dengan ajaib menggambarkan Engkau terlebih dahulu, hai Yang Suci, sebagai Tabernakel, dan bekas ilahi *manna*, Peti Perjanjian yang ajaib, tabir dan tongkat, kuil yang tidak dapat dimusnahkan dan pintu Allah; melalui semuanya itu ia mengajar kita berseru kepada Engkau: 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan Yang Suci!'

Malaikat-malaikat, menyaksikan kemasukan Perawan itu, tercengang *melihat* cara / Dia memasuki Harimau Suci dengan cara yang menyenangkan Tuhan.

Dalam nyanyian zaman dahulu, Daud memuji Engkau, / menamakan Engkau anak Raja / kerana keindahan kebajikan Engkau, *ketika* ia melihat Engkau / berdiri berhias di *sebelah kanan* Allah; / oleh itu ia berseru secara kenabian: / 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan Suci!'

Malaikat, bersukacitalah bersama para kudus; para dara, bersukacitalah bersama: / kerana Perawan Allah telah memasuki Harimau Kudus.

Sulaiman, dengan firasat / *bahawa Engkau* akan menerima Tuhan *dalam diri Engkau*, / menyamakan Engkau, hai Ibu Tuhan, dengan katil raja, / dan dengan mata air hidup yang disegel, /

yang mengalirkan air yang jernih / bagi kami yang berseru dengan iman: / 'Sungguh, Engkau di atas segala-galanya, hai Perawan Suci!'

Malaikat dan manusia, marilah kita memuji Perawan dalam nyanyian; / kerana Dia telah memasuki Harimau Suci dengan cara yang layak bagi Tuhan.

Anugerahkanlah kepada jiwaku, di antara anugerah-Mu, ketenangan-Mu, hai Ibu Tuhan, yang menganugerahkan kehidupan kepada mereka yang memuliakan Engkau dengan wajar, yang memelihara, berlindung dan melindungi *mereka*, *supaya mereka* dapat berseru kepada Engkau: 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan yang Suci!'

Kemudian paduan suara pertama menyanyikan refren perayaan kanon kedua:

Pujilah, hai jiwaku, / Dia yang dibawa ke bait suci Tuhan / dan diberkati oleh tangan para imam.

Dan irmos: 'Awan yang membawa cahaya:' Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan untuk setiap troparion kita menyanyikan refren perayaan yang sama.

Kanon 2. Irmos: Awan yang membawa cahaya, di dalamnya Tuhan segala-galanya / turun dari syurga seperti hujan ke atas kain bulu domba / dan, Yang Tiada Permulaan, menjadi daging, / menjadi manusia demi kita, / kita semua memuliakan / Ibu yang suci bagi Tuhan kita.

Daripada Yoakim dan Anna yang benar / buah janji mereka wujud / – Maria, Perawan Tuhan; / dan, bagaikan kemenyan wangi, / dia, *masih* bayi dalam daging, / dibawa ke dalam bait suci, / supaya, sebagai orang suci, dia dapat berdiam di tempat kudus.

Marilah kita puji dengan nyanyian / Dia yang, walaupun semula jadi seorang bayi, / dinyatakan sebagai Ibu Tuhan melalui suatu perbuatan ghaib, / kerana pada hari ini / Dia dibawa ke bait suci Tuhan / sebagai haruman yang menyegarkan, / sebagai buah rohani orang-orang benar.

Bersama Malaikat, marilah kita berseru 'Berbahagialah', hai orang-orang yang beriman, / kepada Ibu Tuhan, seperti yang patut: / 'Berbahagialah, hai Pengantin yang indah; / berbahagialah, hai Awan yang bercahaya, / yang dari padanya Tuhan bersinar / kepada kita yang diam dalam kegelapan kejahilan; / berbahagialah, hai Harapan semua!'

Yang Paling Suci dan Ibu Tuhan, hai Maria yang Suci, / lepaskanlah kami, melalui syafaat-Mu, daripada perangkap musuh, / dan daripada segala bid'ah dan kesedihan, / kami yang menyembah dengan iman gambar / wajah-Mu yang suci.

Segala ciptaan / menyanyikan kidmat yang amat layak / kepada Ibu Tuhan, / bersama Malaikat Gabriel, berseru: / 'Berbahagialah, Ibu Tuhan yang amat suci, / melalui Engkau kami telah dibebaskan daripada kutukan kuno, / setelah menjadi waris kebebasan daripada kebusukan!'

Melebihi Kerubim, / lebih tinggi dan lebih luas daripada Serafim di syurga, / Engkau telah muncul, hai Perawan, / – yang telah mengandung dan melahirkan dengan cara yang tidak terkatakan kepada Tuhan kami, / yang tidak dapat ditampung oleh seluruh *alam*: / berdoalah dengan tekun kepada-Nya untuk kami.

Hai jiwaku, pujilah / kuasa Ketuhanan yang tidak terbagi dalam tiga Pribadi.

Trinitas: Sifat dalam tiga Pribadi / dan kemuliaan yang tidak terpisah, / dinyanyikan tanpa henti dalam kesatuan Keilahian / di syurga dan di bumi – Trinitas yang tidak terpisahkan: / bersama Anak, Bapa dan Roh, / marilah kita memuliakan-Nya, menyembah-Nya dengan penuh hormat.

Pujilah, hai jiwaku, / penghormatan dan kemuliaan tertinggi bagi Pasukan Syurga, / (Dara yang Paling Suci, Ibu Tuhan.)

Theotokos: Berdoalah, hai Perawan Ibu Tuhan, / untuk pembebasan daripada kebinasaan, malapetaka, / dan segala macam godaan / bagi mereka yang, dengan iman, berlindung dalam rahmat-Mu / dan dengan penuh penghormatan menyembah Anak-Mu, / sebagai Tuhan seluruh dunia dan Tuhan.

Kemudian kedua-dua paduan suara bersatu menyanyikan refren kanon pertama:

Malaikat-malaikat, menyaksikan kedatangan Yang Maha Suci itu, hairan *dengan hakikat* / bahawa Perawan itu memasuki Harimau Suci.

Katavasia: Aku memandang suatu misteri / yang luar biasa dan menakjubkan: / gua itu adalah syurga, takhta Kerubim ialah Perawan, / palungan itu adalah buaian / di mana Kristus Tuhan yang tidak terkatakan berbaring, / Yang kita pujikan dalam kidung kita.

Luminari.
Serupa dengan: 'Hai para wanita, dengarlah ini:'

Marilah kita memuji dengan iman Maria, Perawan Allah, / Yang pada zaman dahulu diwahyukan oleh segolongan nabi / sebagai bejana *manna*, dan sebuah tongkat, / dan sebuah loh, dan sebuah gunung yang tidak belah: / kerana pada hari ini Dia dibawa ke Harimau Suci / untuk dibesarkan bagi Tuhan. **(3)**

Pada 'Pujian', stichera dalam 4, nada 1.
Serupa dengan: 'Mengenai pasukan syurga:'

Para dara dengan pelita mereka, / menerangi jalan bagi Yang Sentiasa Perawan, / benar-benar meramalkan dalam Roh akan perkara-perkara yang akan datang, / kerana Ibu Tuhan, sebagai bait suci Tuhan, / dibawa ke dalam bait suci dengan kemuliaan seorang dara / sejak kanak-kanak.

Sebagai buah, dan sungguh yang paling mulia, / daripada janji suci, / Ibu Tuhan muncul kepada dunia, / sebagai yang tertinggi di antara semua. / Dia, dengan penuh hormat dibawa ke rumah Tuhan, / memenuhi *nazar* doa ibu bapanya, / terpelihara oleh Roh Ilahi.

Hai Perawan, yang benar-benar diberi makan / oleh roti syurga di bait suci Tuhan! / Engkau telah melahirkan roti kehidupan bagi dunia – Firman, / Kepada-Nya, sebagai bait suci yang dipilih dan amat suci, / engkau telah ditakdirkan secara misteri oleh Roh, / dipinang untuk Allah Bapa.

Biar pintu bait suci yang telah menerima Tuhan dibuka: / kerana pada hari ini, setelah mengambil Bait Suci dan Tahta Raja segala raja, / Yoyakim, dengan kemuliaan, meletakkan / di dalam *tempat suci sebagai persembahan*, setelah menguduskan kepada Tuhan / Dia yang dipilih-Nya untuk menjadi Ibu-Nya.

Kemuliaan, dan kini, Nada 2, oleh Master Leo

Pada hari ini, Perawan Yang Maha Suci dibawa ke dalam bait suci / untuk menjadi tempat kediaman Raja segala raja, Tuhan, / dan Pemberi rezeki bagi seluruh hidup kita; / pada hari ini, tempat suci yang paling murni, bagaikan lembu betina berumur tiga tahun, / dibawa ke Harimau Suci. / Marilah kita berseru kepada-Nya, seperti yang dilakukan Malaikat: / 'Bersukacitalah, hai yang diberkati, tiada bandingannya di antara wanita!'

Doximologi Agung.

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, melalui doa-doa Ibunda-Nya yang Paling Suci, para Rasul yang kudus, mulia dan terpuji, para wali pengangkat yang kudus dan benar Joakim dan Anna, dan semua orang kudus, akan melimpahkan rahmat kepada kita dan menyelamatkan kita, karena Ia baik dan mengasihi umat manusia.

DI LITURGI

Dengan iringan muzik; para orang yang diberkati: ode ketiga daripada kanon pertama dalam nada keempat, dan ode keenam daripada kanon kedua dalam nada keempat. Jika rektor berkehendak, kita akan menyanyikan antifon-antifon perayaan.

Antifon 1, nada 2

Ayat 1: Agunglah Tuhan dan sangat terpuji / di kota Tuhan kami, di atas gunung-Nya yang suci. Mazmur 47:2

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Ayat 2: Perkara-perkara mulia dinyanyikan tentang Engkau, / hai Kota Allah. Mazmur 86:3

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Ayat 3: Tuhan dikenali di istana-Nya, / apabila Dia datang membantu. Mazmur 47:4

Melalui doa Ibu Allah, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Ayat 4: Seperti yang telah kami dengar, begitu juga telah kami lihat / di kota Tuhan semesta alam, di kota Tuhan kami. Mazmur 47:9A

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Antifon 2, Nada 2

Ayat 1: Yang Maha Tinggi telah menguduskan / tempat kediaman-Nya. Mazmur 45:5B

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang memuji Engkau: Alleluia.

Ayat 2: Kesucian dan kemegahan / ada di dalam tempat suci-Nya. Mazmur 95:6B

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang menyanyi kepada-Mu: Haleluya.

Ayat 3: Inilah pintu-pintu Tuhan; / orang benar akan masuk melaluinya. Mazmur 117:20

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 4: Kuduslah Bait Suci-Mu, / ajaib dalam kebenaran. Mazmur 64:5G

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang memuji Engkau: Alleluia.

Kemuliaan, dan sekarang: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 4

Ayat 1: Orang kaya di antara umat / akan mencari kurnia-Mu. Mazmur 44:13B

Troparion, nada 4

Pada hari ini – tanda rahmat Tuhan / dan perisa keselamatan umat manusia: / di bait suci Tuhan, Perawan itu muncul dengan nyata / dan memberitakan Kristus kepada semua. / Kepadanya juga kita akan berseru dengan suara nyaring: / 'Bersukacitalah, / penyempurnaan rancangan Pencipta!'

Ayat 2: Segala kemuliaan Anak Raja ada di dalam. / Dia dibalut dan dihias dengan sulaman emas. Mazmur 44:14

Troparion: Hari ini adalah tanda kurnia Tuhan:

Ayat 3: Perawan-perawan akan dibawa kepada Raja dalam rombongannya, / rakan-rakannya akan dibawa ke hadapan-Mu. Mazmur 44:15

Troparion: Pada hari ini – tanda rahmat Tuhan:

Ayat 4: Mereka akan dibawa masuk dengan sukacita dan kegembiraan, / mereka akan dibawa ke dalam bait suci Raja. Mazmur 44:16

Troparion: Pada hari ini – tanda rahmat Tuhan:

Pembukaan

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus; / selamatkanlah kami, hai Anak Allah, yang ajaib di antara orang-orang kudus, / yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Troparion, Nada 4

Pada hari ini – tanda rahmat Tuhan / dan perisa keselamatan umat manusia: / di bait suci Tuhan, Perawan itu muncul dengan nyata / dan memberitakan Kristus kepada semua. / Kepadanya juga, marilah kita berseru dengan suara nyaring: / 'Bersukacitalah, / pemenuhan apa yang diperintahkan oleh Pencipta!'

Kemuliaan, dan sekarang, Kontakion, Nada 4

Bait suci yang paling murni bagi Juruselamat, / istana yang tiada ternilai dan Perawan itu, / harta karun suci kemuliaan Tuhan, / dibawa ke dalam rumah Tuhan pada hari ini, / membawa rahmat *bersama-Nya*, / yang ada dalam Roh Ilahi. / Para Malaikat Tuhan memuji-muji-Nya; / Dialah Tabernakel Surgawi.

Trisagion.

Prokeimenon, nada 3, kidung Ibu Tuhan

Jiwa hamba-Nya memuliakan Tuhan / dan roh hamba-Nya bersukacita dalam Tuhan, Juruselamat hamba-Nya.

Ayat: Kerana Dia telah memandang rendahnya hamba-Nya; kerana sejak sekarang semua generasi akan menyebut aku berbahagia. Lukas 1:46–48

Surat kepada Ibrani, bermula 320

Saudara-saudara, perjanjian pertama *juga* mempunyai peraturan-peraturan mengenai pelayanan dan tempat suci *yang tergolong kepada* dunia *ini*. Kerana kemah pertama telah didirikan, di dalamnya terdapat kaki lampu, meja, dan tempat penyimpanan roti; ini disebut 'Tempat Suci'. Namun di belakang tabir kedua terdapat sebuah kemah yang dipanggil 'Suci Suci', yang mengandungi cerobong emas dan Tabut Perjanjian, yang disalut emas di semua sisinya, di dalamnya terdapat pasu emas yang berisi manna, tongkat Harun yang mekar, dan loh-loh perjanjian; dan di atasnya terdapat kerub-kerub kemuliaan, yang menaungi tempat pendamaian, suatu perkara yang tidak perlu dibincangkan secara terperinci buat masa ini. Dan dengan susunan ini, imam-imam sentiasa memasuki tabernakel pertama untuk menjalankan tugas mereka, tetapi yang kedua *hanya* dimasuki sekali setahun oleh imam besar *sahaja*, dan itu pun bukan tanpa darah, yang dipersembahkannya untuk dirinya sendiri dan untuk *dosa-dosa* ketidaktahuan umat.

Ibrani 9:1–7

Alleluia, Nada 8

Ayat: Dengarlah hai anak perempuan, perhatikanlah, dan tundukkanlah telingamu.

Ayat: Orang-orang kaya di antara umat akan merayu rahmat-Mu. Mazmur 44:11A, 13B

Injil menurut Lukas, bermula pada ayat 54

Pada masa itu, Yesus memasuki sebuah kampung. Dan seorang perempuan bernama Marta menyambut Dia di rumahnya. Dia mempunyai seorang saudara perempuan bernama Maria, yang duduk di kaki Tuhan dan mendengarkan pengajaran-Nya. Tetapi Marta terganggu oleh begitu banyak urusan penyediaan makanan, dan datang kepada-Nya, dia berkata: 'Tuhan, tidakkah Engkau peduli bahawa saudara perempuan saya telah membiarkan saya melayani seorang diri? Suruh dia membantu saya.' Tetapi Yesus menjawab, 'Marta, Marta, engkau risau dan gangguan tentang banyak perkara, tetapi hanya satu perkara yang perlu: Maria telah memilih bagian yang terbaik, yang tidak akan

diambil daripadanya.' Sementara Yesus sedang bercakap, seorang perempuan dari orang ramai berseru kepada-Nya, 'Berbahagialah kandungan yang mengandung Engkau dan susu yang menyusui Engkau!' Tetapi Yesus menjawab, 'Sebaliknya, berbahagialah mereka yang mendengar firman Allah dan memeliharanya!'

Lukas 10:38–42; 11:27–28

Daripada 'Adalah wajar'

Malaikat-malaikat, menyaksikan kemasukan Yang Paling Suci itu, tercengang *melihat cara* / di mana Perawan itu memasuki Harimau Suci.

Irmos, Nada 4: Kiranya Peti Perjanjian hidup Allah / tidak pernah disentuh oleh tangan yang tidak bertauliah, / tetapi biarlah bibir orang-orang beriman, tanpa henti / menyanyikan seruan Malaikat, / berseru kepada Ibu Allah dengan sukacita: / 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan yang Suci!'

Dan sehingga Komuni.

Komuni

Aku akan mengambil cawan keselamatan dan memanggil nama Tuhan. Alleluia. **(3)** Mazmur 115: 4

Kembali ke jadual kandungan.

MINGGU PARA NENEK MOLEK EV

SEMASA VESPÈR BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera Ahad 3, dan stichera Timur 3, dan 4 stikera untuk Para Awali yang Kudus, nada 8

Sementara kita memperingati Para Awali yang setia pada hari ini, / marilah kita nyanyikan Kristus Sang Penebus, / yang meninggikan mereka di antara segala bangsa / dan yang dengan setia melakukan mukjizat mulia, Tuhan, / sebagai Yang Maha Kuasa dan Perkasa, / dan yang melalui mereka memperlihatkan kepada kita tongkat kekuatan – / Perawan Maria, yang tidak mengenal lelaki, dan Anak Allah, Maria yang suci, / daripada-Nya muncul Bunga – Kristus, / yang menganugerahkan kehidupan bagi semua, / dan kebahagiaan yang tidak pernah habis, serta keselamatan yang kekal.

Ya Tuhan, yang menyelamatkan para pemuda suci daripada api, / dan Daniel daripada rahang singa; / yang memberkati Abraham, dan Ishak, hamba-Mu, / dan anaknya Yakub; / yang berkenan menjadi serupa dengan kita daripada keturunan mereka, / supaya Engkau dapat menyelamatkan nenek moyang kami yang dahulu tersandung / melalui Salib dan Kebangkitan-Mu / dan, setelah memutuskan ikatan maut, membangkitkan bersama *Engkau* semua yang / telah diam di antara orang mati sejak zaman dahulu, / supaya mereka dapat menyembah Engkau, Kristus, Raja segala zaman.

Seolah-olah dalam hujan, *disembur* dengan embun Roh, / bersukacita di tengah-tengah nyalaan api, para pemuda Tuhan berjalan, / secara misteri mendahului dalam hal itu Tritunggal / dan Penjelmaan Kristus; / dan, sebagai orang bijaksana, mereka memadamkan kuasa api itu dengan iman mereka; / sementara Daud yang benar membuktikan dirinya sebagai penjinak singa. / Mendengar doa mereka, hai Penyelamat, pencinta umat manusia, / bebaskan kami juga daripada api abadi yang tidak dapat dipadamkan / dan karuniakan kami untuk mencapai Kerajaan Syurgawi-Mu.

Seolah-olah berdiam di tengah embun, / para pemuda-pemuda-Mu yang setia dan kudus / secara misteri menggambarkan dalam nyalaan dapur api / kedatangan-Mu daripada Perawan, / yang bersinar ke atas kami tanpa mencederakan; / dan Daniel yang benar, yang menakjubkan di antara para nabi, / dengan jelas memperlihatkan kedatangan-Mu yang kedua yang ilahi, berseru: / 'Aku memandang,' katanya, 'sampai takhta-takhta itu ditempatkan, / dan Yang Mengadili mengambil tempat-Nya, dan sungai api mengalir!' / Bebaskanlah kami daripadanya, ya Kristus, / melalui doa-doa mereka, ya Tuhan!

Kemuliaan, Nada 6, Anatolius: Marilah kita pujilah pada hari ini, hai orang-orang yang beriman, / semua bapa *yang hidup* sebelum hukum Taurat: / Abraham, yang mencintai Tuhan, / dan Ishak, yang lahir dari janji, / dan Yakub**,** dan dua belas patriark; / Daud yang paling lembut hati, / dan Daniel, nabi yang diidamkan; / bersama mereka kita juga memuliakan tiga orang muda, / yang mengubah dapur api menjadi embun, / memohon keampunan daripada Kristus Tuhan kita, / yang dimuliakan dalam orang-orang kudus-Nya.

Dan sekarang, **nada pertama Theotokos.**

Pada Litanian, stikera gereja

Kemuliaan, Nada 1: Diterangi oleh sinar wahyu Ilahi, nabi-nabi yang masyhur namanya sentiasa dipanggil berbeunda; dan, menggandakan buah firman Roh, mereka memberitakan kepada semua Kelahiran Kristus Tuhan yang tidak terkatakan; dan mereka menjalani kehidupan yang ajaib, mengakhiri *hidup mereka* dengan cara yang benar.*

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Lihatlah, nubuat Yesaya telah digenapi, / sebab Engkau, hai Perawan, telah melahirkan dan tetap seperti sebelum melahirkan: / sebab Dia yang dilahirkan adalah Allah, / dan dengan demikian Dia mengubah hukum-hukum alam. / Tetapi, wahai Ibu Tuhan, janganlah Engkau memandang hina doa hamba-hamba-Mu, / yang dipanjatkan kepada-Mu di dalam tempat suci-Mu, / tetapi, sebagai Engkau yang menatang Yang Maha Pengasih di dalam pangkuan-Mu, / belas kasihanilah hamba-hamba-Mu / dan doakanlah keselamatan jiwa-jiwa kami.

Stikera Ahad untuk mazmur

Kemuliaan, Nada 3, oleh Herman: Marilah, semua yang suka merayakan, / marilah kita memuji rombongan nenek moyang kita dengan mazmur: / Adam nenek moyang kita, Henokh, Nuh, Melkisedek, / Abraham, Ishak dan Yakub; / *yang hidup* menurut Hukum: Musa dan Harun, / Yesus, Samuel dan Daud, / bersama-sama dengan mereka – Yesaya, Yeremia, Yehezkiel, / dan Daniel, dan dua belas *nabi;* / Elia, Elisha, dan bersama-sama dengan mereka semua: / Zakharia, Yohanes Pembaptis, dan *yang lain* yang memberitakan Kristus / – kehidupan dan kebangkitan umat kita!

Dan sekarang, wahai Ibu Tuhan: Tanpa benih, oleh Roh Kudus / dan menurut kehendak Bapa, Engkau mengandung Anak Allah. / Dia yang bermula daripada Bapa sebelum segala zaman, tanpa seorang ibu, / tetapi yang demi kita keluar daripada Engkau tanpa seorang bapa, / Engkau kandungkan dalam rahim Engkau menurut daging / dan menyusui-Nya sebagai bayi dengan susu. / Oleh itu, jangan berhenti memohon syafaat / untuk pembebasan jiwa kami daripada kesengsaraan.

Troparion, Hari Ahad
Kemuliaan, dan sekarang, kepada para leluhur, nada 2

Melalui iman para nenek moyang Engkau telah membenarkan mereka, / dan melalui *mereka,* Engkau telah bertunangan dengan Gereja dari *segala* bangsa. / Para kudus bersukacita dalam kemuliaan, / kerana dari benih mereka muncul buah yang mulia, / – Dia yang melahirkan Engkau tanpa benih. / Melalui doa mereka, hai Kristus Tuhan kami, selamatkanlah jiwa kami.

SEMASA DOA BANGUN

'Tuhan adalah Allah': troparion hari Ahad, dua kali.
Kemuliaan, dan sekarang, kepada nenek moyang, nada 2

Melalui iman para nenek moyang Engkau telah membenarkan mereka, / dan melalui *mereka* Engkau telah bertunang terlebih dahulu kepada-Mu Gereja dari *segala* bangsa. / Para kudus bersukacita dalam kemuliaan, / kerana dari benih mereka datang buah yang mulia, / – Dia yang melahirkan Engkau tanpa benih. / Melalui doa mereka, ya Kristus Tuhan kami, selamatkanlah jiwa kami.

Selepas kathisma, sedalnia Ahad dengan himne Theotokos mereka.

Selepas Polyeleos, Ipakoia nada itu,
dan sedalen nenek moyang, nada 8, *
serupa dengan: Hikmat:

Marilah kita semua memuji Abraham, Ishak dan Yakub dalam nyanyian, / Daud yang lembut, Yesus dan dua belas patriark, / bersama tiga orang muda yang memadamkan nyalaan api dengan kuasa rohani, / 'Bersukacitalah,'—menerangkan kepada mereka,— / 'yang dengan gagah berani mendedahkan kebodohan raja gila, / dan berdoa kepada Kristus agar menganugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci kamu dengan kasih!' **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Aku persembahkan kepada Engkau, hai Sang Tuanku, syukur yang sepatutnya, / seperti janda yang memberi dua wang syilingnya, / atas segala karunia-Mu: / karena Engkau telah menjadi perisai dan penolong, / yang selalu melepaskan aku dari malapetaka dan kesedihan. / Oleh itu, bagaikan daripada tengah-tengah dapur api yang membara, / setelah diselamatkan daripada mereka yang mengejar saya, / saya berseru kepada Engkau dengan sepenuh hati: / 'Ibu Tuhan, bantulah saya, memohon kepada Kristus Tuhan / agar mengampuni dosa-dosa saya; / kerana Engkaulah harapan saya, hamba Engkau!'

Tiga kanon: Kanon Hari Ahad nada 4, Kanon Tiga Orang Muda Suci nada 4, dan Kanon Para Perindu nada 6. Kanon Tiga Orang Muda Suci, nada 8, mempunyai akrostik: 'Aku menyanyi tentang Tiga Orang Muda dan tentang Daniel yang agung'. Disusun oleh St Theophanes.

Himne 1

Kanon 1. Irmos: Setelah melalui air seolah-olah di daratan kering, / dan setelah terlepas daripada kebinasaan Mesir, / orang Israel berseru: / 'Marilah kita nyanyikan kepada Juruselamat dan Tuhan kita!'

Marilah kita memuliakan Firman yang tiada permulaan, / yang diperanakkan oleh Bapa sebelum segala zaman, / sebagaimana layak bagi Tuhan, / yang menampakkan diri secara kiasan kepada para pemuda dalam dapur api.

Dengan berani menentang perintah tiran yang jahat, / para pemuda yang mulia / enggan mencemarkan diri mereka / dengan makanan orang yang tidak bertuhan, / menurut *adat* orang Kasdim.

Kamu memelihara jiwamu dengan Firman, / manakala untuk tubuhmu kamu berpada dengan tumbuh-tumbuhan liar, / *namun* kamu tampil di hadapan raja / lebih tampan rupanya daripada mereka yang hidup mewah.

Theotokos: Bisa ular yang memasuki telinga Hawa dengan kepahitan, / disembuhkan oleh Perawan keturunan Daud, / ketika Dia mengandung Juruselamat dalam rahim-Nya.

Kanon lain, bagi bapa-bapa kudus, nada 1, dengan akrostik: 'Kepada Bapa-bapa aku kini mempersembahkan pujian, seperti yang wajar'. Disusun oleh St. Joseph.

Himne 1

Irmos: Kristus telah lahir – muliakanlah:

Marilah kita memuji Bapa-bapa, / yang bersinar sebelum dan di bawah Taurat, / dan yang melayani Tuhan dan Majikan, yang muncul dari Perawan, / dengan pemikiran yang benar, / dan yang kini bersukacita dalam sinar yang tidak pudar.

Marilah kita memuliakan Adam yang pertama, / yang dimuliakan oleh tangan Pencipta, / yang kini telah menjadi datuk moyang kita semua, / dan yang berehat di kemah syurga / bersama semua orang pilihan.

Habil, yang mempersembahkan korban dengan jiwa yang paling mulia, diterima oleh Tuhan, Tuhan segala-galanya; dan dia, yang pada zaman dahulu dibunuh oleh tangan yang jahat, dibawa-Nya ke dalam terang, sebagai seorang syahid ilahi.

Theotokos: Marilah kita dengar kata-kata yang diilhamkan oleh Tuhan / yang mengisytiharkan kedatangan Kristus: / sebab lihatlah, Dia dilahirkan di dalam gua / oleh Perawan yang tidak mengenal lelaki, / *dan* Kelahiran-Nya yang menakjubkan / dinyatakan kepada para Rabi oleh bintang yang telah muncul.

Katavasia: Kristus telah lahir – muliakanlah! / Kristus dari syurga – sambutlah Dia! / Kristus di bumi – bersukacitalah! / Nyanyikanlah kepada Tuhan, hai seluruh bumi, / dan nyanyikanlah dengan sukacita, hai umat, / sebab Dia telah dimuliakan!

Nyanyian 3

Kanun 1. Irmos: Engkaulah kekuatan / bagi mereka yang berlindung kepada-Mu, ya Tuhan, / Engkaulah Cahaya bagi mereka yang berada dalam kegelapan, / dan rohku menyanyi tentang-Mu.

Setelah memperoleh hikmat, / diajar oleh Tuhan, hai Tuhan, / para pemuda, *anak-anak* Daud, / telah memelihara hukum-hukum bapa mereka dengan hikmat ilahi.

Api itu tidak membakar / tubuh-tubuh yang paling suci orang-orang saleh: / kerana mereka disuburkan / oleh puasa yang meneguhkan jiwa.

Pujian sejagat dan pelbagai / dinyanyikan oleh tiga orang muda di tengah-tengah dapur api, / yang secara ajaib disembur embun.

Theotokos: Untuk menunjukkan kepada kita kelahiran / daripada tubuh dara suci, Engkau, ya Tuhan, / menyelamatkan tubuh-tubuh dara suci dalam dapur api.

Kanun lain. Irmos: Kepada-Nya yang dilahirkan daripada Bapa sebelum segala zaman:

Kerinduan api Sif kepada Pencipta dinyanyikan di seluruh dunia, kerana dengan hidupnya yang tidak bercela dan keadaannya jiwa, dia benar-benar melayani-Nya, dan sekarang, di tanah orang hidup, dia berseru: 'Maha Suci Engkau, ya Tuhan!'

Dengan bibirnya, lidahnya dan hatinya / menyeru Tuhan Allah dengan penuh harapan / Henokh yang ajaib, bijaksana dalam Tuhan, teguh dalam Roh / dan, setelah menjalani kehidupan yang menyenangkan-Nya di bumi, / mencapai kemuliaan.

Dengan kidung pujian yang paling suci, marilah kita memuliakan Henokh yang diberkati, kerana, setelah menyenangkan Tuhan, dia diangkat dalam kemuliaan, membuktikan dirinya lebih kuat daripada maut, seperti yang tertulis, kerana dia menjadi hamba Tuhan yang paling ikhlas.

Theotokos: Kerana Dia yang dinantikan oleh bangsa-bangsa telah lahir daripada Perawan, / dan di Betlehem, seperti yang wajar, membuka / Taman Eden *yang pernah* ditutup, / setelah menerima Firman yang menjadi daging / dan *yang memilih untuk* berbaring di dalam palungan.

Katavasia: Kepada Anak, yang diperanakkan dari Bapa sebelum segala zaman, / bukan menurut hukum duniawi, / dan pada *hari-hari* terakhir, yang dilahirkan dari Perawan / tanpa benih, / marilah kita berseru kepada Kristus Tuhan kita: / 'Engkaulah yang telah meninggikan martabat kami, / Kuduslah Engkau, ya Tuhan!'

Ipakoï, Nada 2

Api berubah menjadi embun bagi para pemuda, / dan ratapan berubah menjadi kegembiraan bagi para wanita. / Dan Malaikat menjadi pelayan kedua-dua mukjizat itu: / mengubah tungku menjadi *tempat* rehat bagi sebagian, / sambil mengumumkah Kebangkitan pada hari ketiga kepada yang lain. / Pengatur kehidupan kami, ya Tuhan, kemuliaan bagimu!

Himne 4

Kanun 1. Irmos: Aku telah mendengar, hai Tuhan, / tentang rahsia pemeliharaan-Mu, / aku telah memahami karya-Mu / dan memuliakan Keilahian-Mu.

Daniel, yang paling bijaksana di antara semua, / diterangi oleh kebijaksanaan ilahi, / mentafsir mimpi-mimpi para pemerintah / melalui rahmat ilahi.

Perbuatan para pemuda dalam dapur api / bersinar dengan mukjizat: / kerana mereka menumbangkan tiran, *membawanya* / kepada pengetahuan tentang Engkau, Yang Maha Kuasa.

Alat-alat muzik yang merdu / dan alunan irama yang merdu / tidak memikat hati para pahlawan / dan tidak membuat mereka tunduk di hadapan berhala emas itu.

Theotokos: *Dengan kidmat,* para pemuda di Babilon / menghormati, hai Yang Paling Dipuji, / Anak-Mu Yang Paling Ilahi, / Yang mereka kenal dalam dapur api.

Kanun lain. Irmos: Tunas daripada akar Yesse:

Marilah kita memuji Tuhan, / menghormati dengan kidung / Nuh, yang benar-benar benar: / kerana, dengan membanggakan *ketaatan* kepada semua perintah Ilahi, / dia menyenangkan hati Kristus, / Kepada-Nya kita menyanyi dengan iman: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Ya Tuhan, setelah melihat keagunganmu, kesucian budimu dan kesempurnaanmu dalam segala hal, dengan nyata menyatakan engkau, Nuh, sebagai nenek moyang dunia kedua, setelah menyelamatkan untuknya dari banjir air bah daging benih setiap jenis, seperti yang diperintahkan-Nya sendiri.

Marilah kita dengan penuh hormat memuliakan Nuh melalui nyanyian, yang memelihara hukum Tuhan dengan utuh, yang suatu ketika diiktiraf benar di antara bangsanya, dan yang, pada zaman dahulu, di dalam sebuah bahtera kayu, menyelamatkan jenis-jenis *makhluk* yang tidak dapat bercakap melalui perintah-Nya yang maha kuasa.

Ingatan anda, hai Nuh yang diberkati, mencurah / anggur kelembutan ke atas kami yang menghormati anda, / sentiasa menggembirakan jiwa dan hati / mereka yang dengan ikhlas memuji kebajikan anda yang taat / dan cara hidup anda yang diilhamkan oleh Tuhan.

Theotokos: Kini Penebusan kita terletak di palungan / dan dibalut dengan kain lampin seperti bayi. / Dan para Magi, raja-raja Timur, datang / untuk menyaksikan-Nya sebagai Tuhan dan Raja, yang lahir di bumi, / dan untuk melayani-Nya dengan setia dengan persembahan mereka.

Katavasia: Sebatang ranting daripada akar Jesse dan bunga daripadanya, daripada Perawan Engkau dilahirkan, hai Kristus; Engkau datang, hai Yang Terpuji, daripada gunung yang teduh oleh belukar, sesudah menjelma dalam Perawan yang tidak mengenal lelaki, Yang Tidak Berbentuk dan Tuhan. Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Tuhan!

Nyanyian 5

Kanon 1. Irmos: Mengapakah Engkau telah menghalau aku / daripada hadirat-Mu, hai Cahaya yang tidak terpadam, / dan mengapa kegelapan asing telah menyelubungi aku, hai yang malang? / Tetapi kembalikanlah aku kepada cahaya perintah-Mu / dan tunjukkanlah jalan-jalanku, aku memohon kepada-Mu.

Hamba-hamba-Mu, yang diajar dalam Taurat, / tidak menolaknya, hai Penyelamat, / – Daniel yang agung bersama tiga orang muda yang saleh; / tetapi, setelah menerima kekuatan daripada-Mu, hai Pemberi Kebaikan, / mereka mengubah *cara* para tiran dengan keberanian *mereka*.

Dalam fikirannya, Daniel diajar / tentang rahsia-rahasia-Mu, hai Pencinta Umat Manusia: / sebab ia melihat Engkau, sebagai Anak Manusia, / Raja dan Hakim segala bangsa, / dengan fikiran yang suci / datang di atas awan.

Lebih indah daripada batu permata biru / telah menjadi tubuh kamu, hai anak-anak: / bagaikan kilauan emas, kamu menyala dengan semangat kesalehan, / berjalan dengan gembira ke dalam dapur api / dan mengumpulkan kegembiraan sejagat.

Theotokos: Daniel, yang diilhamkan oleh Tuhan, / dengan jelas meramalkan Engkau, hai Perawan, sebagai sebuah Gunung; / manakala tiga orang muda, menyaksikan nyalaan yang memberi hidup, / memuji Anak Ilahi-Mu dengan kidung pujian / sebagai Juruselamat, Pencipta dan Tuhan.

Kanun lain. Irmos: Engkau, Tuhan ketenangan:

Semoga dia dihormati dengan pujian yang diilhamkan oleh Tuhan, / dia yang menerima buah—berkat bapanya, / dan yang muncul menyenangkan di hadapan Tuhan, / dan yang dicatat dalam kalangan tentera para leluhur, / dan yang berehat dengan gembira di tanah orang hidup.

Sebagai sahabat Tuhan, Abraham dianugerahkan untuk menyaksikan / hari Penciptanya / dan dipenuhi dengan kegembiraan rohani; / maka marilah kita, menghormatinya dengan pemikiran yang benar, / semua memuliakannya sebagai hamba Tuhan yang setia.

Engkau telah melihat, setakat yang mungkin dilihat oleh manusia, Tritunggal / dan menyambut-Nya dengan mesra, / sebagai sahabat karib, Abraham yang amat diberkati; / oleh itu engkau menerima upahmu / atas keramahanmu yang luar biasa**,** / *kerana telah diangggap layak* menjadi bapa kepada bangsa-bangsa yang tak terhitung melalui iman.

Theotokos: Dia yang penuh dengan segala-galanya / merendahkan diri-Nya dalam daging demi kita, / dan Yang Awal menerima suatu permulaan; / Yang Kaya menjadi miskin, / dan *Dia yang* adalah Firman Tuhan sendiri / berbaring sebagai bayi dalam palungan *makhluk* yang tidak dapat bicara, / mendatangkan pembaharuan bagi semua *yang telah hidup* sejak dahulu.

Katavasia: Engkau, Tuhan yang memberi keamanan dan Bapa yang penuh belas kasihan, / telah mengutus kepada kami Pengumum rancangan-Mu yang agung, / Pemberi keamanan. / Oleh itu, setelah dibawa ke dalam terang pengetahuan tentang Tuhan, / dan menyambut fajar selepas malam, / kami memuliakan Engkau, Pencinta umat manusia.

Nyanyian 6

Kanon 1. Irmos: Badai gaung dosa dan pelanggaran mengacaukan aku / dan menghalakan aku dengan paksa ke dalam kedalaman keputusasaan; / tetapi Engkau sendiri menghulurkan tangan yang perkasa kepada aku, seperti yang Engkau lakukan kepada Petrus, / dan mengangkat aku dari kedalaman kebinasaan.

Setelah memperoleh kuasa ke atas nafsu jiwa melalui kuasa Firman, / kamu menjadi pemerintah di tanah-tanah suku Kaldea; / kerana kebajikan mengetahui *cara* memberi penghormatan kepada mereka yang telah mencapainya, / hai keturunan Daud yang bijaksana!

Dibersandangkan dengan kematian yang memberi-kehidupan, / pada zaman dahulu Daniel membunuh dengan makanan-Nya / ular yang paling jahat, yang disembah oleh orang-orang Kaldea dengan kejahatan sebagai dewa, / dan Dia dengan bijaksana memusnahkan para imam yang bermusuhan.

Theotokos: Condongkanlah, hai Ibu, melalui permohonanmu, / supaya pada Hari Penghakiman Dia berbelas kasihan kepadaku / dan melepaskanku dari *azab* yang dahsyat, / Hakim itu—Anakmu, hai Perawan Ibu Tuhan; / kerana aku meletakkan harapanku hanya kepada-Mu.

Kanon Lain. Irmos: Dari rahim Yunus:

Engkau menjadi bayangan nyata / kematian Kristus, hai Ishak yang amat diberkati, / dipimpin oleh ketaatan ayahmu kepada pengorbanan. / Oleh itu, engkau mencapai kebahagiaan, / dan benar-benar membuktikan dirimu sebagai sahabat terdekat Tuhan, / berdiam bersama semua orang benar.

Yakub muncul sebagai hamba Tuhan yang paling setia di antara semua; oleh itu dia bergelut dengan Malaikat, dinamakan 'yang jiwanya memandang Tuhan', dan melihat dalam mimpi tangga ilahi, di mana Tuhan bersemayam, setelah menyatukan Diri-Nya dengan daging melalui kebaikan-*Nya*.

Yusuf, yang mencintai ketaatan kepada ayahnya, / dilemparkan ke dalam sumur *dan* dijual / sebagai bayangan Kristus, yang dibunuh dan dilemparkan ke dalam sumur; / namun dia menjadi pembagi roti bagi *seluruh* Mesir, / dengan suci dan benar, / dan penguasa hawa nafsu yang sejati.

Kepada Ibu Tuhan: Anak Bayi itu dinyatakan di bumi / – Dia yang wujud selama-lamanya bersama Bapa dan Roh; / Dia dibalut dengan kain lampin / oleh Dia yang benar-benar menyelubungi bumi dalam kegelapan, / dan berbaring di dalam palungan *di antara haiwan* yang tidak dapat bercakap. / Marilah kita kini dengan gembira meraikan lebih awal / Kelahiran-Nya yang tiada bapa.

Katavasia: Dari rahim Yunus, raksasa laut memuntahkan bayi *itu* / seperti ia telah menelannya; / tetapi Firman, setelah diam dalam Perawan dan mengambil daging, / melalui *dia*, memelihara *dia*

tidak rosak; / kerana seperti Dia *sendiri* tidak tertakluk kepada persenyawaan biasa, / *begitu juga* Dia memelihara dia yang melahirkannya tidak tercemar.

Kontakion, Nada 6

Menolak menyembah berhala buatan manusia, / tetapi berlindung dalam Sifat yang tidak terkatakan, hai orang-orang yang tiga kali dikurniakan berkat, / kamu dimuliakan oleh kehebatanmu dalam api / dan, berdiri di tengah-tengah nyalaan api yang tidak tertanggung, kamu berseru kepada Tuhan: / 'Segeralah, hai Yang Pengasih, / dan bantulah kami, sebagai Yang Maha Pengasih, / kerana apa sahaja yang Engkau kehendaki, Engkau dapat mencapainya!'

Ikos: Ulurkan tangan-Mu, / yang *kuasa-Nya* diuji pada zaman dahulu / oleh orang Mesir yang menindas dan orang Yahudi yang ditindas. / Janganlah Engkau meninggalkan kami, supaya kematian yang mengincar kami tidak memakan kami, / dan Syaitan yang membenci kami, / tetapi dekatilah kami dan belas kasihanilah jiwa kami, / seperti Engkau pernah menunjukkan belas kasihan kepada muda-mudi-Mu *yang berada* di Babilon, / yang memuji Engkau tanpa henti dan dilemparkan ke dalam dapur peleburan demi Engkau, / dan dari dalamnya mereka berseru kepada Engkau: / 'Segeralah, hai Yang Maha Penyayang, / dan datanglah membantu kami sebagai Yang Maha Pengasih, / kerana apa sahaja yang Engkau kehendaki, Engkau dapat menciptakannya!'

Wahai Tuhan, Engkaulah Tuhan yang benar, yang mengasihi kami, / tetapi dekatlah kepada kami dan belas kasihanilah jiwa kami, / sama seperti Engkau p

Kanon 1. Irmos: Para pemuda yang taat kepada Tuhan di Babilon / tidak sujud kepada patung emas itu, / tetapi, sambil mereka hangus dibakar oleh nyalaan api di tengah-tengah dapur api, / mereka menyanyikan kidung, berseru: / 'Berbahagialah Tuhan datuk nenek kita!'

Suara yang taat bergema / dari tengah-tengah api kepada Yang Maha Kuasa; / kerana Azariah, setelah membentuk paduan suara ilahi, / menyanyikan kidung, berseru: / 'Terpujalah Tuhan datuk nenek kami!'

Lira para pemuda memuji / Tuhan segala-galanya dan Yang Maha Kuasa, / yang telah nyata kepada mereka dalam dapur api, / dan mereka menyanyikan lagu, berseru: / 'Berbahagialah Tuhan nenek moyang kami!'

Pembesar itu mengetahui bahawa tiga orang telah dilemparkan ke dalam dapur api, *dan* apabila dia melihat rupa yang keempat, dia menamakan-Nya Anak Allah dan mengisytiharkan kepada semua: 'Terpujilah Tuhan nenek moyang kita!'

Theotokos: Memiliki akal yang bersinar dengan kemuliaan ilahi, / Daniel, yang diberkati oleh Tuhan, / Engkau dengan jelas meramalkan kelahiran dari Perawan, / yang ditandakan oleh bayangan misteri, *dan berseru*: / 'Berbahagialah Tuhan Allah nenek moyang kita!'

Kanun lain. Irmos: Para pemuda yang dibesarkan dalam kesalehan:

Terpujilah Ananias, Azarias *dan* Misael / bersama-sama Daniel, yang memadamkan dapur api / dan menundukkan amarah singa, / dan yang menyanyi serentak dengan Kristus: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, Terpujilah Engkau!'

Ayub, yang dengan sah menanggung malapetaka / dalam ujian dan kesedihan yang tiada henti, / lembut hati, penyayang, lurus, / sempurna, tidak bersalah, / dinamakan hamba Tuhan yang paling benar / *dan* berseru: / 'Ya Tuhan nenek moyang kami, terpujalah Engkau!'

Dengan iman Musa dan Harun, marilah kita menghormati mereka dengan sukacita, sambil memuji Yesus dan Lewi yang paling kudus, serta Gideon dan Simson, dan berseru: 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, terpujalah Engkau!'

Theotokos: Lihatlah, seperti yang diramalkan oleh nabi, / dia yang tidak mengenal suami mengandung Tuhan di rahimnya / dan benar-benar bergegas untuk melahirkan di gua Betlehem / *kepada-Nya* yang kita semua nyanyikan: / 'Ya Tuhan bapa-bapa kami, terpujalah Engkau!'

Katavasia: Para pemuda yang dibesarkan dalam kesalehan, / setelah mengabaikan perintah orang-orang jahat, / tidak takut akan api yang mengancam, / tetapi, berdiri di tengah-tengah nyala api, mereka menyanyi: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, terpujalah Engkau!'

Nyanyian 8

Kanon 1. Irmos: Tujuh kali dapur api / dinyalakan oleh pemerintah Kasdim / bagi mereka yang memuliakan Tuhan; / tetapi melihat mereka diselamatkan oleh kuasa yang lebih tinggi, / ia berseru kepada Pencipta dan Penyelamat: / 'Hai para pemuda, berkatilah Dia; hai para imam, pujilah Dia; / hai umat, tinggikanlah Dia untuk selama-lamanya!'

Dalam usaha memelihara kemuliaan Abraham, / Engkau telah memperoleh asas yang paling sesuai untuknya— / iman dan harapan, hai para wali yang mulia, / dan kesabaran, serta keteguhan dalam ujian, / sambil berseru tanpa henti: 'Para imam, berilah berkat; / hai umat, muliakanlah Kristus selama-lamanya!'

Seperti cahaya gemilang yang bersinar / dan menjadikan bumi bagai syurga, / dan menyala dengan cahaya kesalehan, / membentuk paduan suara sejagat, mereka menyanyi / kepada Tuhan yang menyelamatkan mereka dari cubaan *mereka*: / 'Para pemuda, berkatilah Dia; para imam, pujilah Dia; / umat, muliakanlah Kristus selama-lamanya!'

Keturunan Daud, yang pada masa mudanya memadamkan dapur api yang menyala / dan mengikat taring singa, / kini menyanyi dengan gembira / kepada Tuhan yang menyelamatkan *mereka* daripada cubaan *mereka*: / 'Hai para pemuda, berkatilah Dia; hai para imam, pujilah Dia; / hai umat, muliakanlah Dia selama-lamanya!'

Theotokion: Daniel yang paling bijaksana diperkenalkan kepada misteri, / dan ketiga-tiga pemuda yang bijaksana bagi Tuhan menggambarkan / Kelahiran daripada Engkau, Yang Paling Suci, / sambil memandang dalam bayangan daripada rahim Engkau Dia Yang telah datang dengan cara yang tidak terkatakan, / Yang dipuji oleh para pemuda, dinyanyikan oleh para imam, / dan dipuji oleh umat manusia untuk selama-lamanya.

Kanun lain. Irmos: Periuk yang disembur embun:

Pada hari ini kita meraikan peringatan ilahi / para bapa terhormat *yang hidup* sejak zaman dahulu kala: / Adam dan Habil, Set dan Nuh, / dan Enos, dan Henokh, dan Abraham, / Melkisedek dan Ayub, Ishak dan Yakub yang setia, berseru: / 'Semoga segala ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Marilah kita memuji rakan-rakan yang taat kepada Tuhan, para bapa ilahi: / Baraka, Naphan, dan Eleazar, / Yosia dan Daud, Yiftah dan Samuel, / yang memandang dengan penuh penghormatan akan perkara-perkara yang akan datang dan berseru: / 'Semoga segala ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Marilah kita memuji melalui kidung / kepada nabi-nabi Tuhan, memuliakan / Hosea dan Mikha, Zefanya dan Habakuk, / Zakharia dan Yunus, Ageus dan Amos, / dan bersama Obaja, Maleakhi dan Nahum, / Yesaya, Yeremia dan Yehezkiel, / *dan bersama* mereka—Daniel, Elia dan Elisha.

Dengan kidung tiga kali ganda, hai orang-orang yang setia, / marilah kita nyanyikan tentang Tritunggal Yang Maha Suci: / Bapa yang tiada permulaan dan Anak, / dan Yang Adil, Roh Kudus – / Satu dalam Tiga Pribadi, / yang dimuliakan oleh setiap makhluk hidup, sambil berseru: / 'Semoga segala ciptaan Tuhan memuji-Nya / dan meninggikan-Nya selama-lamanya!'

Theotokos: Engkau telah muncul, wahai Kristus, daripada darah Perawan, / menjadi daging melalui Firman yang tidak terkatakan, / dan sebagai bayi yang sempurna / dilahirkan dalam gua

melalui kelimpahan rahmat-Mu, wahai Yesus. / Dan bintang itu menunjukkan Engkau dari jauh / kepada orang Majus, yang berseru dengan iman: / 'Nyanyikan dan pujilah Kristus selama-lamanya!'

Katavasia: Tungku api yang disiram embun, / memperlihatkan gambaran suatu mukjizat ghaib: / kerana ia tidak membakar para pemuda yang *ditampungnya*, / sama seperti api Keilahian tidak membakar rahim Perawan, / ke dalam mana Dia turun. / Oleh itu, marilah kita nyanyikan kidung: / 'Biar segala ciptaan Tuhan memuji-Nya / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Nyanyian 9

Kanon 1. Irmos: Sungguh kami mengaku Engkau sebagai Ibu Allah / kami yang telah diselamatkan oleh Engkau, hai Perawan yang suci, / memuliakan Engkau bersama tentera makhluk-makhluk yang tidak berjasmani.

Engkau telah mencapai penghujung yang diidamkan / dan berdiri di hadapan Tujuan *segala* cita-cita / di istana syurga, hai para muda yang amat diberkati.

Dengan sukacita kamu mengumpulkan ikat-ikat – / buah daripada kerja kerasmu yang indah, / *yang dilakukan* dengan air mata / *dan* menghasilkan tuaian yang abadi.

Kini pancaran yang layak bagi anda telah terbit / dan kegembiraan mekar dalam hati anda: / kerana anda telah menetap / *di tempat* di mana kesedihan telah lenyap.

Theotokos: Engkau telah menghentikan penyebaran maut, hai Perawan, / dengan melahirkan Pemberi Kehidupan dan Tuhan, / yang memberi hidup kepada mereka yang memuliakan Engkau dengan iman.

Kanon lain. Irmos: Aku memandang misteri:

Dengan kekuatan-Mu pada zaman dahulu / *puteri-puteri-Mu*, ya Tuhan, / melakukan perbuatan-perbuatan perkasa: / Anna, dan Judith, dan Deborah, / Olda dan Jael, Esther, Sarah, / Miriam, *saudara perempuan* Musa, dan Rachel, / dan Rebekah, dan Ruth, yang perkasa dalam roh.

Marilah kita dengan terbuka menghormati dengan penuh penghormatan / para muda suci yang memadamkan dapur api, / bersama nabi Daniel dan semua orang benar, / yang bersinar indah sebelum Hukum / dan melayani Tuhan dalam Hukum.

Menjadi nabi-nabi yang paling bijaksana dan diilhamkan oleh Tuhan, keturunan Abraham meramalkan dengan *semangat* yang membara dalam Roh, Firman Tuhan yang lahir daripada Abraham dan Yehuda; melalui syafaat mereka, ya Yesus, belas kasihanilah kami semua.

Segala ciptaan telah disucikan oleh ingatanmu / dan, bersukacita, berseru, mengisytiharkan dengan permohonan: / 'Panatkan doa kepada Tuhan pada setiap masa, hai orang-orang yang diberkati, / supaya mereka yang memuji kamu / dapat memperoleh berkat yang kekal!'

Theotokion: Berpakaian dalam diri-Ku, Dia muncul dari Perawan, / dan dalam sebuah gua dilahirkannya Firman Bapa yang tiada keliru; / bersukacitalah, hai sekalian makhluk, memuji dengan suara syukur / Inkarnasi-Nya yang amat kudus, *yang terjalin* oleh rahmat.

Katavasia: Aku nyaksikan suatu misteri / yang luar biasa dan menakjubkan: / gua itu adalah syurga, Perawan itu adalah takhta Kerubim, / palang makan itu adalah bejana, / di mana Kristus Tuhan yang tidak terkatakan berbaring, / Yang kita pujikan dalam kidung kita.

Lampu hari Ahad,
Kemuliaan, kepada para leluhur.
Dengan cara yang sama: Hai para isteri, dengarlah:

Marilah kita memuji Adam, / Habil, Set dan Enos, / Henokh dan Nuh, Abraham, Ishak dan Yakub, / Musa, Ayub dan Harun, / Eleazar dan Yesus, / Barak, Simson dan Yiftah, / Daud dan Sulaiman.*

Dan sekarang: Mata Hari yang agung – Pencipta – / *terbit* dari Perawan yang tidak mengenal lelaki, / bergegas ke Betlehem untuk menerangi *keturunan* Adam. / Dan sekarang ingatan paling cemerlang para leluhur / mengisytiharkan mukjizat *ini*.*

Pada 'Puji-pujian:' stikera Minggu ke-4, dan nenek moyang yang suci, 4, nada 2. Serupa dengan: Rumah Eufrat:

Marilah kita memperingati semua nenek moyang terhormat pada hari ini, / sambil menyanyikan kehidupan mereka yang menyenangkan Tuhan, / kerana itulah mereka diangkat. **(2)**

Ayat: **Berbahagialah Engkau, ya Tuhan, Tuhan nenek moyang kami, / dan nama-Mu dipuji serta dimuliakan selama-lamanya.** Dan 3:26

Anak-anak muda memadamkan kuasa api, / bersukacita di tengah-tengah dapur api / dan menyanyi kepada Tuhan Yang Maha Kuasa.

Ayat: **Kerana Engkau benar dalam segala / yang telah Engkau perbuat ke atas kami.** Dan 3:27

Dipenjarakan dalam parit, / berdiam di antara binatang buas, nabi Daniel / didapati tidak mengalami sebarang kecederaan daripada mereka.

Kemuliaan, Nada 7, oleh Herman: Marilah, kamu semua, kita merayakan dengan khidmat dan iman / peringatan tahunan nenek moyang kita *yang hidup* sebelum Hukum Taurat – / Abraham dan mereka yang bersamanya. / Marilah kita menghormati suku Yehuda dengan penghormatan yang sewajarnya – / para pemuda yang memadamkan nyalaan dapur api di Babilon; / marilah kita memuji *mereka*, bersama-sama dengan Daniel, sebagai lambang Tritunggal. / Berpegang teguh pada ramalan kenabian, / marilah kita berseru dengan nyaring bersama Yesaya: / 'Bukankah seorang gadis akan mengandung dalam rahimnya / dan melahirkan seorang Anak – Immanuel, / yang bermaksud: Allah beserta kita!'

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Bahagialah Engkau, hai Perawan Ibu Tuhan:

Doximologi Agung. Ektenia, Pengakhiran dan stikera Injil. Jam Pertama dan Pengakhiran Akhir.

DI LITURGI

Oktoekhos yang Diberkati, Nada 6, dan kidung ketiga Para Datuk Perintis, Nada 4.

Pada waktu masuk, troparion Minggu dan troparion Para Perintis, nada 2

Melalui iman Para Datuk Buyut Engkau telah membenarkan mereka, / *kerana melalui* mereka, Engkau telah bertunang dengan Gereja dari *segala* bangsa. / Para kudus bersukacita dalam kemuliaan, / kerana dari benih mereka muncul buah yang mulia, / – Dia yang melahirkan Engkau tanpa benih. / Melalui doa mereka, ya Kristus Tuhan kami, selamatkanlah jiwa kami.

Kemuliaan, dan kini, kontakion, nada 6

Menolak menyembah berhala buatan manusia, / tetapi berlindung dalam Sifat yang tidak terkatakan, hai yang tiga kali dikurniakan berkat, / kamu dimuliakan oleh kehebatanmu dalam api / dan, berdiri di tengah-tengah nyalaan api yang tidak tertanggung, kamu menyeru Tuhan: / 'Segeralah, hai Yang Maha Penyayang, / dan bantulah kami, sebagai Yang Maha Pengasih, / kerana apa sahaja yang Engkau kehendaki, Engkau dapat mencapainya!'

Prokeimenon, Nada 4, himne Bapa-bapa

Berbahagialah Engkau, ya Tuhan, Tuhan bapa-bapa kami, / dan nama-Mu hendak dipuji serta dimuliakan selama-lamanya. Ayat: Kerana Engkau benar dalam segala yang telah Kaulakukan kepada kami.

Dan 3:26, 27A

Surat kepada Kolose, permulaan 257

Saudara-saudara, apabila Kristus, hidup kamu, muncul, kamu juga akan muncul bersama-Nya dalam kemuliaan. Oleh itu, matikanlah anggota duniawi kamu: percabulan, kekejian, nafsu, keinginan jahat dan ketamakan— , yang merupakan penyembahan berhala—kerana semuanya itu murka Allah datang ke atas anak-anak yang tidak taat, di mana kamu juga dahulu berjalan di dalamnya ketika kamu hidup di antara mereka. Tetapi sekarang, ketepikanlah semuanya ini: kemarahan, murka, kejahatan, fitnah, dan kata-kata kotor dari mulutmu. Janganlah kamu saling berdusta, kerana kamu telah menanggalkan diri yang lama dengan segala perbuatannya dan telah mengenakan diri yang baru, yang diperbaharui dalam pengetahuan menurut imej Penciptanya, di mana tidak ada orang Yunani atau orang Yahudi, yang disunat atau yang tidak disunat, orang barbar, orang Skitia, hamba atau orang merdeka, tetapi Kristus adalah segala-galanya dan dalam segala-galanya.

Kol 3:4–11

Alleluia, Nada 4

Musa dan Harun di antara imam-imam-Nya, dan Samuel di antara mereka yang memohon kepada-Nya. **Ayat:** Mereka memohon kepada Tuhan, dan Dia menjawab mereka. Mazmur 98:6

Injil menurut Lukas, bermula 76

Tuhan menceritakan perumpamaan ini: 'Seorang kaya membuat jamuan besar dan menjemput ramai orang. Dia menyuruh hambanya pada waktu jamuan itu untuk memberitahu mereka yang dijemput, "Datanglah, kerana segala-galanya sudah sedia." Tetapi mereka semua mula memberi alasan, seorang demi seorang. Yang pertama berkata kepadanya, "Saya telah membeli sebuah ladang, dan saya harus pergi melihatnya. Maafkan saya.' Seorang lagi berkata, 'Saya telah membeli lima pasang lembu dan saya hendak mencubanya. Maafkan saya.' Dan yang ketiga berkata, 'Saya baru berkahwin, jadi saya tidak dapat datang.' Apabila hamba itu kembali, dia melaporkan perkara ini kepada tuannya. Kemudian, dalam kemarahannya, tuan rumah itu berkata kepada hamba-hambanya, 'Pergilah dengan segera ke jalan-jalan dan lorong-lorong bandar dan bawalah masuk orang miskin, orang cacat, orang buta dan orang lumpuh.' Dan hamba itu berkata, 'Tuan, telah dilakukan seperti yang tuan perintahkan, dan masih ada tempat.' Lalu tuan rumah itu berkata kepada hamba itu, 'Pergilah segera ke jalan-jalan dan lorong-lorong kota dan bawalah masuk *orang-orang miskin*, orang lumpuh, orang buta dan orang pincang.' Kerana aku berkata kepadamu, tiada seorangpun dari orang-orang yang telah dijemput itu akan merasai hidangan malammu; sebab banyak yang dipanggil, tetapi sedikit yang dipilih.'

Lukas 14:16–24

Komuni

Pujilah Tuhan dari syurga; pujilah Dia di tempat yang tinggi. **Dan satu lagi:** Bersukacitalah, hai orang-orang benar, dalam Tuhan; pujian adalah wajar bagi orang-orang jujur. Alleluia. **(3)** Mazmur 148:1; 32:1

Kembali ke kandungan.

MINGGU SEBELUMNYA KRISMAS, FATHERS OV YANG SUCI

SEMASA VESPERS BESAR

Pada Vespers Kecil, stichera Minggu dan stichera untuk Ibu Tuhan dinyanyikan seperti biasa. Pada Vespers Besar, selepas mazmur pengantar, kita menyanyikan 'Berbahagialah manusia:' – keseluruhan kathisma.

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' pada 18 dan 19 Disember, kita menyanyikan stichera Minggu (3), stichera Timur (3), dan stichera untuk Para Bapa (4).

Dari 20 hingga 23 Disember, kita menyanyikan stichera Ahad ketiga, stichera Timur pertama, stichera pra-perayaan ketiga, dan stichera ketiga untuk Para Bapa.

Pada 24 Disember, kita menyanyikan stichera Para Bapa dalam nada 6 dan stichera pra-perayaan dalam nada 4.

Stichera Pra-Perayaan, Nada 6*.
Serupa dengan: Setelah meletakkan segala-galanya:

Mata Hari yang tidak pernah terbenam / akan bersinar dari rahim Perawan / *dan* menerangi segala yang di bawah matahari. / Dengan mata yang suci dan perbuatan yang suci / marilah kita bergegas menemui-Nya / dan menyediakan diri kita sekarang dalam roh / untuk kedatangan-Nya melalui Kelahiran-Nya yang ajaib, seperti yang telah dikehendaki-Nya. / Supaya Dia dapat membangkitkan kita, yang telah sesat dari kehidupan Eden, *kepada-Nya*, / Dia, yang penyayang, / dilahirkan di Betlehem.

Dibawa di atas bahu Kerubim, / Tuhan Firman, setelah bersatu dengan daging menurut Hipostasi-Nya, / diam dalam rahim yang amat suci, dan menjadi Manusia, / dan turun ke bumi untuk dilahirkan dari suku Yehuda. / Wahai gua suci, berhiaslah untuk Raja segala raja, / sebagai istana yang paling agung; / dan palang—seperti takhta berapi— / adalah tempat Perawan Maria meletakkan / Bayi yang Maha Luhur / untuk memperbaharui segala ciptaan.

Di dalam palungan *bagi haiwan* yang tidak berakal, Perawan meletakkan Engkau, / Kalam Tuhan yang tiada permulaan, / yang asal-usul-Nya di luar akal fikiran. / Kerana Engkau datang / untuk menamatkan kebodohan-Ku, / yang menyebabkan-Ku jatuh melalui kecemburuan ular; / dan dibalut dengan lampin, / supaya Engkau dapat mengoyakkan koyan dan ikatan dosa-dosaku, / Wahai Satu-satunya Kebaikan dan Pencinta Umat Manusia. / Oleh itu aku memuliakan Engkau, / aku menyanyikan puji-pujian kepada-Mu dan menyembah dengan sukacita yang besar kedatangan-Mu dalam daging, / yang dengannya aku memperoleh kebebasan.

Stichera kepada Bapa-bapa Kudus, dalam nada dan gaya yang sama*

Ingatan para leluhur telah muncul ke seluruh ujung bumi, / sungguh dipenuhi cahaya dan bersinar dengan fajar rahmat: / sebab Kristus, Mata Hari yang bersinar, / bersinar dari atas dari jauh, / memimpin barisan bintang-bintang yang bersinar bersama-Nya; / dan Kelahiran Sang Allah-Manusia dinyatakan, / yang berlangsung di dalam wilayah Betlehem. / Kami juga, kita semua, dengan iman *untuk menghormati* Kelahiran-Nya, / bertepuk tangan dengan penuh penghormatan dan bersukacita, / mengumandangkan pujian prapesta. **(2)**

Pada hari ini, Adam dihiasi dengan kemuliaan perpaduan dengan Keilahian, / bersukacita, / sebagai asas dan pengukuhan bagi para datuk yang bijaksana; / Habil *juga* bersukacita *bersamanya*, dan Henokh bergembira, / dan Set serta Nuh bersukacita bersama-sama; / dan bersama para patriark menyanyi Abraham, yang terpuji itu, / sementara Melkisedek, yang tiada bapa, kini memandang dari

atas. / Oleh itu, ketika kita merayakan peringatan ilahi para leluhur Kristus, / kita berdoa / untuk keselamatan jiwa kita.

Perhimpunan para pemuda yang saleh / bersinar dengan sukacita dalam dapur api / dan mengumandangkan Kelahiran Kristus di bumi. / Kerana, bagaikan embun suci yang turun, Tuhan / memelihara *Ibu-Nya* tanpa cela, / menjaga-Nya agar suci / dan memperkaya-Nya dengan karunia ilahi. / Oleh itu, Daniel, kekasih Tuhan, / bersukacita dengan gembira: / kerana telah jelas melihat Batu itu, yang dipahat dari Gunung bukan *oleh tangan manusia*, / dia berdoa dengan berani / sekarang untuk jiwa kita.

Kemuliaan, Nada 6: Daniel, orang yang dihasratkan, setelah melihat batu itu, / yang dipahat tanpa *bantuan* tangan—Engkau, ya Tuhan— / meramalkan kelahiran tanpa bapa bagi Sang Bayi— / Engkau, Firman yang menjelmakan diri daripada Perawan, / Tuhan dan Penyelamat jiwa kami yang tidak berubah.

Dan sekarang, pada malam menjelang perayaan, nada yang sama, Bizantium: Hai gua, berhiaslah, / kerana Anak Domba datang, membawakan Kristus dalam rahimnya; / dan hai palungan, terimalah / Dia yang, dengan sabda-Nya, telah menyelamatkan kita, yang dilahirkan di bumi, daripada perbuatan sia-sia. / Para gembala, sambil bermain seruling, / saksikanlah mukjizat yang menakjubkan ini; / dan para Majus dari Parsi, / bawakanlah emas, kemenyan dan mur kepada Raja, / kerana Tuhan telah muncul daripada Ibu Perawan. / Dan di hadapan-Nya, tunduk sebagai hamba, Sang Ibu menyembah / dan berkata kepada-Nya yang terletak di pangkuan-Nya: / 'Bagaimana Engkau ditanam dalam diri-Ku? / Atau bagaimana Engkau tumbuh dalam diri-Ku, / Juruselamat-Ku dan Tuhan-Ku?'

Jika ia 18 atau 19 Disember: Dan sekarang, Theotokos dalam nada semasa.

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Kejadian

Apabila Abram mendengar bahawa Lot, keponakannya, telah ditawan, dia menghimpunkan orang-orang isi rumahnya—tiga ratus lapan belas orang lelaki—dan mengejar mereka sehingga ke Dan. Dan ia menyerang mereka pada waktu malam, bersama-sama dengan orang-orang mudanya, lalu memukul mereka dan mengejar mereka sehingga Hovel, yang terletak di sebelah kiri Damsyik; dan ia menyelamatkan semua pasukan berkuda Sodom, serta membawa pulang keponakannya Lot, dan semua harta bendanya, dan para wanita, dan orang-orang. Raja Sodom keluar menyambutnya ketika dia kembali dari kemenangannya ke atas Hodol-Logomor dan raja-raja *yang bersama* dengannya, ke Lembah Shaveh – iaitu Dataran Para Raja. Dan Melkisedek, raja Salem, membawa keluar roti dan anggur – sebab dia adalah imam Allah Yang Maha Tinggi. Dan dia memberkati Abram, sambil berkata, 'Berbahagialah Abram oleh Allah Yang Maha Tinggi, yang menciptakan langit dan bumi; dan berbahagialah Allah Yang Maha Tinggi, yang telah menyerahkan musuhmu ke dalam tanganmu.'

14:14–20 Kejadian

2. Bacaan daripada Ulangan

Pada hari-hari itu Musa berkata kepada orang Israel: 'Lihatlah, aku telah meletakkan tanah ini di hadapanmu: masuklah dan kuasailah tanah yang Tuhan, Tuhanmu, telah bersumpah kepada nenek moyangmu—Abraham, Ishak dan Yakub—bahwa Dia akan memberikannya kepada mereka dan kepada keturunan mereka selepas mereka.' Dan pada masa itu aku berkata kepada kamu, 'Aku tidak dapat memimpin kamu seorang diri; Tuhan, Allahmu, telah memperbanyak bilangan kamu, dan lihatlah, hari ini kamu sebilangan bintang di langit. Semoga Tuhan, Allah nenek moyangmu, menambah bilangan kamu seribu kali ganda dan memberkati kamu, seperti yang telah dijanjikan-Nya kepada kamu.' Dan Aku memilih daripada kalangan kamu orang-orang yang bijaksana, berpengetahuan dan berakal, lalu Aku melantik mereka untuk memimpin kamu: panglima seribu, panglima seratus, panglima lima puluh dan panglima sepuluh, serta juru tulis untuk menjadi hakim kamu. Dan aku memberi perintah ini kepada hakim-hakim kamu pada masa itu, dengan berkata: 'Dengarlah *pertikaian* antara saudara kamu dan berhukumlah dengan adil, antara seorang lelaki

dengan saudaranya, dan antara orang asing *yang tinggal* bersama kamu. Janganlah kamu berat sebelah dalam penghakiman: *sama ada* orang itu kecil *atau* besar, kamu hendaklah menghakimi mereka dengan sama rata. Janganlah kamu takut kepada sesiapa pun, kerana inilah penghakiman Allah.'

Ulangan 1:8–11; 15–17

3. Bacaan daripada Ulangan

Pada hari-hari itu Musa berkata kepada orang Israel: 'Lihatlah, langit dan langit yang tertinggi, bumi dan segala yang ada di atasnya, milik Tuhan, Tuhanmu. Namun Tuhan memisahkan nenek moyangmu, mengasihi mereka, dan memilih kamu, keturunan mereka, sesudah mereka, dari antara segala bangsa, sehingga hari ini. Maka, sunatkan hati kamu yang keras itu, dan jangan lagi menegangkan leher kamu; kerana Tuhan, Allahmu, adalah Allah yang Maha Kuasa dan Tuhan yang Maha Kuasa, Tuhan yang besar, kuat dan dahsyat, yang tidak memandang muka dan tidak menerima suapan, tetapi menegakkan keadilan bagi orang asing, anak yatim dan janda; dan Dia mengasihi orang asing, menyediakan baginya roti dan pakaian. Kamu juga harus mengasihi orang asing, kerana kamu dahulu adalah orang asing di tanah Mesir. Takutlah kepada Tuhan, Allahmu; beribadatlah kepada-Nya sahaja, berpeganglah kepada-Nya, dan bersumpahlah atas nama-Nya: Dialah pujianmu , dan Dialah Allahmu, yang telah melakukan bagi kamu perbuatan-perbuatan yang besar dan menakjubkan yang telah disaksikan oleh matamu sendiri.

Ulangan 10:14–18, 20–21

Pada Litanian, stichera Gereja dan Bapa-bapa, Nada 1

Diterangi oleh sinar wahyu ilahi, / para nabi, mulia namanya, / sentiasa dipanggil berbahagia; / dan, menggandakan buah firman Roh, / mereka memberitakan kepada semua Kelahiran Kristus Tuhan yang tidak terkatakan; / dan mereka menjalani kehidupan yang ajaib, / mengakhirinya dengan kematian *yang* sah.*

Kemuliaan, Nada 3, oleh Herman: Marilah, semua yang suka merayakan, / mari kita puji tentera para leluhur dengan mazmur: / Adam leluhur, Henokh, Nuh, Melkisedek, / Abraham, Ishak dan Yakub; / *yang hidup* menurut Hukum: Musa dan Harun, / Yesus, Samuel dan Daud, / bersama mereka—Yesaya, Yeremia, Yehezkiel, / dan Daniel, dan dua belas *nabi;* / Elia, Elisha, dan bersama mereka semua: / Zakharia, Yohanes Pembaptis, dan *yang lain* yang memberitakan Kristus / – kehidupan dan kebangkitan umat kita!

Dan sekarang, pada hari-hari menjelang perayaan, suara yang sama: Hiasilah dirimu, Betlehem, / kerana Eden telah dinyatakan. / Bersiaplah, Ephratah, / kerana Adam dan Hawa diperbaharui bersama-Nya: / kerana kutukan telah berakhir, / keselamatan telah mekar untuk dunia, / dan jiwa-jiwa orang benar dihias, / seperti korban yang dipersembahkan sebagai hadiah, / mempersembahkan nyanyian sebagai ganti kemenyan, / sambil menerima keselamatan rohani dan kebakaan. / Kerana lihatlah, Dia yang terletak di dalam palungan itu sudah memerintahkan / supaya kidmat rohani dinyanyikan oleh mereka yang berseru tanpa henti: / 'Tuhan, kemuliaan bagi Engkau!'*

Jika, bagaimanapun, ia adalah 18 atau 19 Disember

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan, Nada 3: Tanpa benih, oleh Roh Kudus / dan menurut kehendak Bapa, Engkau mengandung Anak Allah. / Dia yang bermula dari Bapa sebelum segala zaman, tanpa ibu, / tetapi yang demi kita keluar dari Engkau tanpa bapa, / Engkau kandungkan dalam rahim menurut daging / dan menyusui sebagai bayi dengan susu. / Oleh itu, jangan berhenti memohon syafaat / untuk pembebasan jiwa kami daripada kesengsaraan.

Stichera pada psalteri*

Stichera Ahad daripada Oktosahos.

Namun, jika hari ini adalah 24 Disember, stichera pra-raya; 'Seperti Engkau', Nada 2:

Hai rumah Eufrat, / kota suci, / kemuliaan para nabi! / Hiasilah rumah / di mana Yang Ilahi dilahirkan.

Stichera: **Tuhan akan datang dari selatan, / dan Yang Kudus – dari gunung yang diselubungi belukar.** Hab 3:3A

Vokal: Betlehem, tanah Yehuda! / Sediakanlah bagi Dia Yang menjadi kediaman yang bersinar dalam daging, / sebuah gua ilahi, / di mana Tuhan dilahirkan dalam daging / daripada Perawan suci yang tidak mengenal lelaki, / untuk menyelamatkan umat kita.

Ayat: **Ya Tuhan, aku telah mendengar firman-Mu dan dipenuhi rasa kagum, / aku telah memahami perbuatan-Mu dan takjub.** Hab 3:2A

Marilah, hai kamu semua, kita meraikan Kelahiran Kristus / dengan iman mendahului / dan mempersembahkan kidung batin kita bagai bintang; / marilah kita memasyhurkan pujian para Rabi' dan para gembala: / Keselamatan telah datang kepada umat manusia dari rahim Perawan, / yang memanggil orang-orang beriman *kepada-Nya*.

Kemuliaan, nada yang sama, dinyanyikan a cappella, oleh Cyprian: Bersukacitalah, hai nabi-nabi yang mulia, / yang telah dengan indah meneguhkan Hukum Tuhan / dan melalui iman telah membuktikan diri sebagai tiang yang tak tergoyahkan dan teguh; / sebab kamu juga telah menjadi perantara / Perjanjian Baru Kristus. / Dan, setelah naik ke syurga, berdoalah kepada-Nya / agar membawa keamanan ke dunia dan menyelamatkan jiwa kami.

Dan sekarang, pada hari-hari menjelang perayaan, suara yang sama dari Siprianus: Lihatlah, masa keselamatan kita sudah hampir tiba, / bersiaplah, hai gua: / Perawan hampir melahirkan. / Betlehem, tanah Yehuda, bersukacitalah dan bergembiralah, / kerana dari padamu Tuhan kita telah bersinar. / Dengarlah, hai gunung-gunung dan bukit-bukit, / dan hai da a wilayah-wilayah sekeliling Yehuda, / kerana Kristus datang, / untuk menyelamatkan manusia yang diciptakannya, / sebagai Pencinta Umat Manusia.

Jika, bagaimanapun, ia adalah 18 atau 19 Disember

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan, Nada 2: Hai keajaiban baru *yang melebihi* segala keajaiban kuno! / Siapakah yang pernah mengetahui tentang seorang ibu yang melahirkan tanpa suami, / dan yang menggendong dalam pelukannya Dia yang memeluk seluruh ciptaan? / Rancangan Tuhan adalah kehamilan *ini*. / *Tetapi* Engkau, Yang Paling Suci, yang menatang-Nya sebagai bayi dalam pangkuanmu, / dan memperoleh keberanian seorang ibu di hadapan-Nya, / janganlah berhenti berantara bagi mereka yang menghormatimu, / supaya *Dia* berbelas kasihan dan menyelamatkan jiwa kami.

Pada berkat roti

Jika Pengurusan Malam Penuh dirayakan: Bersukacitalah, hai Perawan Ibu Tuhan: **(2)**

Dan kepada Bapa-bapa, troparion, nada 2

Agunglah perbuatan iman! / Dalam pancuran api, seperti di atas perairan ketenangan, / ketiga muda yang kudus itu bersukacita. / Dan nabi Daniel muncul di hadapan singa-singa seperti seorang gembala biri-biri. / Melalui doa mereka, ya Kristus Tuhan kami, selamatkanlah jiwa kami!

Jika, bagaimanapun, pada 24 Disember, semasa berkat roti troparion kepada Para Bapa dinyanyikan dua kali, nada 2

Agunglah perbuatan iman! / Dalam dapur api, seolah-olah di atas air yang tenang, / ketiga muda yang suci bersukacita. / Dan nabi Daniel muncul di hadapan singa-singa, menggembalakan mereka seolah-olah biri-biri. / Melalui syafaat mereka, ya Kristus Tuhan kami, selamatkanlah jiwa kami! **(2)**

Dan troparion malam perayaan sekali, nada 4

Suatu ketika, di Betlehem, Maria dicatat dalam daftar bersama Yusuf yang tua, / sebagai *keturunan* dari benih Daud, / membawakan dalam kandungannya Dia yang dikandung tanpa benih. / Tibalah waktunya untuk melahirkan, / dan tiada tempat untuk bermalam; / tetapi, seperti istana yang indah, / sebuah gua ditunjukkan kepada Sang Ratu. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* / citra-*Nya*, yang dahulunya telah jatuh.

SEMASA DOA SUBUH

Kepada Tuhan: troparion Minggu dua kali,
Kemuliaan: kepada Para Bapa, troparion, nada 2

Agunglah karya iman! / Dalam pancuran api, seperti di atas air ketenangan, / ketiga muda yang suci bersukacita. / Dan nabi Daniel muncul di hadapan singa-singa, menggembalakan mereka seperti domba. / Demi doa mereka, wahai Kristus Tuhan kami, selamatkanlah jiwa kami!

18 dan 19 Disember:

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan, nada yang sama: Segalanya di luar pemahaman, segalanya amat mulia / adalah rahsia-rahmahmu, hai Ibu Tuhan: / disegel dengan kesucian dan telah memelihara kesusterianmu, / Engkau muncul sebagai Ibu yang benar, yang melahirkan Tuhan yang benar. / Berdoalah kepada-Nya untuk keselamatan jiwa kami.

Atau troparion malam perayaan, nada 4:

Bersiaplah, Betlehem: / Taman Eden telah dibuka untuk semua. / Hiasilah dirimu, Ephratah, / kerana Pokok Kehidupan telah mekar dalam gua daripada Perawan. / Dan sungguh rahimnya telah muncul sebagai syurga rohani, / di dalamnya— —Cabang Ilahi berdiam. / Setelah mencicipinya, kita akan hidup, / dan tidak akan tunduk kepada kematian seperti Adam. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* citra-*Nya*, yang dahulu telah jatuh.

Dan kathismas biasa, serta sedalnia Ahad dengan himne Theotokos mereka, dan bacaan daripada Injil Eksegetikal.

Jika, bagaimanapun, ia adalah 24 Disember, kita menyanyikan sedalnia berikut:

Satu kathisma sedalens, nada 4*.
Serupa: Yusuf terpesona:

Melalui para bapa, hai Tuhan, Engkau telah secara misteri menyemarakkan / misteri kedatangan manifestasi Tuhan di bumi – / Anak-Mu yang kekal daripada Perawan; / melalui Abraham, Ishak dan Yakub, Yehuda dan yang lain, / Yesaya, Daud dan semua nabi, / meramalkan oleh Roh Kristus yang akan muncul di Betlehem, / memanggil semua yang diam di dunia *kepada keselamatan*.

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Selepas kathisma kedua, sedalen, nada 8*.
Serupa dengan: Hikmat:

Marilah kita meraikan perayaan ini, hai orang-orang yang beriman, / dengan sukacita menghormati nenek moyang kita yang ilahi: / menghormati Adam *dan* Habil, memuliakan Seth *dan* Enos, / marilah kita menyanyi tentang Henokh, Nuh, Sem dan Japhet, / Abraham, yang bersinar dalam iman sebelum Taurat, / dan yang ilahi Ishak, Yakub dan Yehuda, / Lewi dan Yusuf yang suci, marilah kita puji mereka dan proklamasi dengan iman: / 'Para leluhur pembawa Tuhan, doakanlah kepada

Kristus Tuhan kami / agar dianugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang merayakan peringatan suci anda dengan kasih!'

Kemuliaan, dan sekarang: **Dan kita mengulangi yang sama.**

Selepas 'Yang Tak Bernoda', troparion mereka, Ipakoia nada 8 dan sedalnia untuk Para Bapa.

Sedalia untuk Para Bapa, Nada 8*.
Serupa dengan: Kebijaksanaan:

Marilah kita semua memuji dengan nyanyian Abraham, Ishak dan Yakub, / Daud yang lembut, Yesus dan kedua belas bapa datuk, / bersama tiga orang muda yang memadamkan nyalaan api dengan kuasa rohani, / 'Bersukacitalah,'—memanggil mereka,— / 'kamu yang dengan gagah berani mendedahkan kebodohan raja gila, / dan berdoa kepada Kristus agar mengampuni dosa-dosa / bagi mereka yang memperingati kenangan suci kamu dengan kasih!' **(2)**

Kemuliaan, sekarang dan selama-lamanya, suara itu sama: Dari pangkuan Bapa Engkau turun / dan melalui pengosongan diri yang tidak terkatakan Engkau menanggung kemiskinan kita, / di luar tabi'at, hai Pencinta umat manusia; / Engkau rela diam dalam gua, hai Tuhan, / dan sebagai bayi Engkau disusukan di dada, hai Pencipta dan Tuhan. / Oleh itu, dipandu oleh sebuah bintang, para Arif Bijaksana membawa hadiah kepada-Mu, / sebagai Tuhan segala ciptaan, / sementara para gembala dan Malaikat merasa kagum, berseru: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, yang datang ke bumi / untuk dilahirkan sebagai manusia!'

Jika, bagaimanapun, tarikhnya ialah 18 atau 19 Disember,
yang berikut adalah untuk menghormati Ibu Tuhan:

Aku persembahkan kepada-Mu, hai Sang Puteri, nyanyian syukur yang layak, / seperti janda yang memberi dua wang syilingnya**,** / untuk segala karunia-Mu: / karena Engkau telah menjadi pelindung dan penolongku, / yang selalu menyelamatkan aku dari malapetaka dan kesedihan. / Oleh itu, bagaikan daripada tengah-tengah dapur api yang membara, / setelah diselamatkan daripada mereka yang mengejar saya, / saya berseru kepada Engkau dari lubuk hati saya: / 'Ibu Tuhan, bantulah saya, memohon kepada Kristus Tuhan / agar diampuni dosa-dosa saya; / kerana Engkaulah harapan hamba-Mu!'

Stikera dan prokimen nada, Injil Minggu.

Kanon

Jika Minggu Para Bapa Suci jatuh pada 18 atau 19 Disember, kita menyanyikan kanon Minggu dari Oktosih dengan irmos nada 4, kanon Salib-Kebangkitan nada 2, kanon kepada Ibu Tuhan nada 2, dan kanon kepada Para Bapa (tanpa troparia Minggu) nada 6.

Dari 20 hingga 23 Disember, kita menyanyikan kanon Minggu dengan satu irmos nada 4, kanon pra-perayaan nada 4, dan kanon kepada Para Bapa (tanpa troparia Minggu) nada 6.

Pada 24 Disember, kita menyanyikan Kanon kepada Para Bapa dalam Nada 8, irmos dua kali setiap satu, troparia (termasuk troparia Ahad) dalam Nada 6, dan kanon pra-perayaan dalam Nada 6.

Kanun Minggu, Nada 6.
Ode 1

Irmos: Dengan gelombang laut / Dia yang pada zaman dahulu / menutupi penganiaya-tyrant / disembunyikan di bawah tanah / *oleh* anak-anak yang telah diselamatkan-Nya; / tetapi kita, seperti gadis-gadis muda, / akan menyanyi kepada Tuhan: / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemegahan.

Kerana takut kepada-Mu / pintu-pintu maut dibukakan / dan gembok-gembok kekal diruntuhkan: / sebab pada turun-Mu yang kudus / mereka yang telah lama mati bangkit, / sambil bersorak dengan gembira, hai Kristus, / tentang Kebangkitan-Mu.

Dia berdiri di hadapan mahkamah Pilatus atas kehendak-Nya sendiri / atas tuduhan yang tidak sah, sebagai Hakim yang diadili, / dan dari tangan orang-orang zalim Dia menerima / tamparan di wajah-Nya, hai Tuhan, / di hadapan-Nya bumi / dan *bala tentara* syurga bergetar.

Kanon kepada Para Bapa

Pada hari ini, perhimpunan Bapa-bapa Ilahi / dengan gembira memperingati kelahiran Kristus terlebih dahulu / dan mengesahkan rahmat-Nya yang ajaib: / kerana Abraham dan para pemuda muncul / sebagai bayangan Hukum.

Pada zaman dahulu, Abraham yang kudus / memuji Ketuhanan, satu dalam tiga Pribadi; / tetapi kini Firman, setara dalam kemuliaan dengan Bapa / dan Roh Kudus, datang kepada kanak-kanak, / yang mulia dipuji.

Dengan bilangan Tritunggal Yang Maha Suci / dan oleh iman *kepada-Nya*, setelah menewaskan ketidakberagamaan, / anak-anak dalam dapur api itu memperlihatkan kepada dunia / misteri-misteri Tuhan yang akan datang.

Abraham pernah dibebaskan / daripada tangan orang-orang jahat, / manakala para muda yang Ilahi / diselamatkan daripada nyalaan dapur api, / dan nabi Daniel diselamatkan daripada binatang buas dan lubang singa. / Oleh itu, mereka kini merayakan kelahiran Kristus lebih awal.

Kepada Ibu Allah: Wahai Ibu yang Mulia, yang tidak mengenal perkahwinan, / Wahai Perawan yang tidak rosak, kami memanggilmu berberkat: / kerana dari keturunan Abraham dan suku Daud / Engkau mekar dan melahirkan Kristus, / yang telah diramalkan oleh para nabi.

Kanun Perayaan Pendahuluan, Nada 1
(Terdapat pada 18 dan 19 Disember).
Oda 1

Irmos: Kristus telah lahir:

Kristus, yang menjadi bayi dalam daging, / Kristus, yang dengan rela menjadi miskin, / Kristus, yang menzahirkan Diri-Nya, / kini Perawan pergi ke Betlehem untuk bersalin, / biarlah langit dan bumi bersukacita.

Gunung-gunung dan bukit-bukit, bersukacitalah, / Wahai nabi-nabi Tuhan, bersoraklah, / Bangsa-bangsa dan umat manusia, mulailah bertepuk tangan: / Keselamatan dan Pencerahan telah mendekat kepada semua, / Kerana Dia dilahirkan di kota Betlehem.

Theotokos: Yang Kaya menjadi miskin, / memperkaya mereka yang telah dipermiskinkan *oleh* kejahatan; / Tuhan, *yang dilahirkan oleh* Perawan yang tidak pernah mengetahui perkahwinan, / menzahirkan Diri-Nya *sebagai* manusia fana tanpa berubah; / marilah kita semua memuji-Nya, / kerana Dia telah dimuliakan.

Katavasia: Kristus telah lahir – muliakanlah! / Kristus dari syurga – sambutlah Dia! / Kristus di bumi – bersukacitalah! / Nyanyikanlah kepada Tuhan, hai seluruh bumi, / dan nyanyikanlah dengan sukacita, hai umat, / sebab Dia telah dimuliakan!

Himne 3

Kanon 1. Irmos: Engkau, yang menggantung seluruh bumi tanpa sandaran / di atas air, / ketika alam semesta melihat Engkau tergantung di *Kalvari*, / dipenuhi ketakutan yang besar, berseru: / 'Tiada yang Kudus selain Engkau, ya Tuhan!'

Setelah tinggal dalam kubur selama tiga hari, / Engkau membangkitkan orang mati dari segala zaman kepada kehidupan melalui kebangkitan-Mu yang memberi hidup, / dan mereka, yang dibebaskan dari hukuman, / bersukacita *dan* bersorak-sorai sambil berseru: / 'Bahawasanya, Engkau telah datang sebagai Juruselamat kami, ya Tuhan!'

Kemuliaan kepada Kebangkitan-Mu, ya Juruselamat kami, / sebab Engkau telah membebaskan kami dari neraka, kebusukan dan maut, / sebagai Yang Maha Kuasa. / Dan kami berseru dalam nyanyian: / 'Tiada yang Kudus selain Engkau, ya Tuhan, Pencinta umat manusia!'

Kanon kepada Para Bapa

Oh, *betapa* mulianya *apa yang ada dalam diri kita* menurut imej / dan rupa Tuhan! Memikirkan hal ini, / para pemuda itu, dengan api Roh, / dengan gagah berani memadamkan patung emas itu, sambil menyanyi dengan iman: / 'Kami tidak mengenal Tuhan selain Engkau!'

Dengan kebijaksanaan mereka yang tinggi dan kuasa Roh, / para pemuda itu memalukan orang-orang bijaksana Babilon, menawan mereka, / dan dengan berani berseru: / 'Tiada yang Kudus selain Engkau, ya Tuhan, Pencinta Umat Manusia!'

Hukum bersukacita dan bergembira / bersama para muda dan para nabi, / dan pada hari ini memperingati lebih dahulu / kedatangan ilahi Tuhan; / dan Abraham bersukacita, kerana ia melihat Tuhan / menjadi inkarnasi daripada keturunannya.

Theotokos: Perkhabungan Dia yang lahir daripada Engkau / berlaku tanpa nafsu; / Pengambilannya *atas sifat kita* – / melampaui kata dan tabi'at; / kerana rahsia yang melampaui tabi'at yang diramalkan oleh para nabi / telah dinyatakan kepada kita: / Firman Tuhan, Tuhan yang sejati.

Kanon Perayaan Persiapan. Irmos: Kepada-Nya yang dilahirkan dari Bapa sebelum segala zaman:

Dilahirkan daripada Bapa sebelum segala zaman, di luar segala pemikiran, / pada penghujung zaman Dia menjelmakan diri daripada Perawan, seperti yang Dia sendiri ketahui, / menginginkan untuk memperbaharui umat manusia, / yang telah dimusnahkan oleh rancangan ular yang jahat.

Dia yang bersemayam di tempat tinggi / bersama Bapa dan Roh / – Anak Allah yang tiada permulaan, / melihat sifat kemanusiaan yang direundahkan, mengambil permulaan / dan berhasrat untuk dilahirkan dalam daging, / sebagai manusia.

Theotokos: Yang Paling Suci di antara Malaikat dan segala ciptaan, / kini, oleh Majlis Agung Malaikat, / melahirkan secara jasmani tanpa benih / untuk pemulihan semua yang tanpa henti-hentinya menyanyikan kepada-Nya: / 'Sucilah Engkau, ya Tuhan!'

Katavasia: Kepada Anak, yang diperanakkan dari Bapa sebelum segala zaman, / bukan menurut hukum duniawi, / dan pada *hari-hari* terakhir ini, yang menjelmakan diri dari Perawan / tanpa benih, / marilah kita berseru kepada Kristus Tuhan kita: / 'Engkaulah yang telah meninggikan martabat kami, / Kuduslah Engkau, ya Tuhan!'

Ipakoi, Nada 8

Pada suatu ketika seorang malaikat menaburkan air ke atas dapur para pemuda; / kini dia telah menenangkan tangisan para wanita, sambil mengumandangkan: / 'Apa yang kamu bawa ke kubur? / Siapakah yang kamu cari di dalam kubur? / Kristus Tuhan telah bangkit: / kerana Dialah kehidupan dan keselamatan / bagi umat manusia!'

Himne 4

Kanon 1. Irmos: Melihat penghinaan Ilahi-Mu di atas Salib, / Habakuk berseru dengan penuh kekaguman: / 'Engkau telah memendekkan, wahai Yang Terberkati, kuasa para pemerintah, / dengan menyatukan diri-Mu bersama mereka di dunia orang mati, / sebagai Yang Maha Kuasa!'

Melalui penurunan-Mu yang ilahi ke Hades, / hidup diwahyukan kepada orang mati, hai Kristus Tuhan: / sebab Engkau, hai Yang Maha Baik, telah mengikat musuh-musuh di alam bawah / dan membuka jalan ke Syurga bagi umat manusia.

Tubuh yang paling suci Penebus, / yang terbaring dalam kubur, tidak membusuk, / tetapi dengan kekuatan yang besar, hai Kristus, Engkau memecahkan pintu neraka / dan bangkit semula dalam kemuliaan pada hari ketiga.*

Kanun kepada Para Bapa

Marilah kita memuliakan para leluhur: Abraham, Ishak dan Yakub, / kerana daripada benih mereka Kristus bersinar, / yang telah menjelmakan diri daripada Perawan, sebagai Yang Maha Kuasa.

Melihat lebih dahulu kedatangan Kristus yang akan datang, Daniel dengan jelas menyatakan kepada semua binatang yang diumpamakan seperti domba: kerana dia melihat masa depan, sebagai nabi Tuhan.

Tidak tergoda oleh racun dosa, / kanak-kanak itu diselamatkan daripada nyalaan api: / kerana, sungguh lebih berharga daripada emas, / mereka tidak cair dalam dapur kesesatan.

Theotokos: Harapan bangsa-bangsa diwartakan dengan suara yang perkasa / dan keselamatan dunia—Dia yang dilahirkan secara ajaib / daripada Engkau, yang Paling Suci, Paling Terhormat; / hari ini tentera para bapa menyanyikan pujian-Nya.

Kanun Pra-Perayaan. Irmos: Tunas dari akar Yesse:

Tunas daripada akar Jesse / Engkau, hai Perawan, telah melahirkan, / menghasilkan Bunga yang tidak layu—Pencipta segala-galanya, / yang, seperti Tuhan, menghiasi dengan bunga / seluruh bumi, yang berseru kepada-Nya: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Tuhan!'

Supaya aku, yang dirompak oleh godaan jahat / dan sesat akalku, / dan sekali lagi menjadi seperti *makhluk* yang tidak berakal, dipulihkan kepada-Mu, / Engkau, Firman Allah, datang menjadi seorang bayi / dan *diletakkan* di dalam palungan *binatang* yang tidak berakal. / Kemuliaan bagi kuasa-Mu, ya Tuhan!

Theotokos: Dari gunung yang teduh—Perawan—Habakuk memandang Engkau, hai Yesus, ketika Engkau mengambil daging, / menghancurkan gunung-gunung dan bukit-bukit jahat / dan menyerahkan ke binasa keangkuhan orang fasik / dan kesombongan iblis-iblis.

Katavasia: Tunas daripada akar Yesse / dan bunga daripadanya, / daripada Perawan Engkau dilahirkan, Kristus; / Engkau datang, hai Yang Layak Dipuji, / dari gunung yang teduh oleh belukar, / telah menjelmakan diri daripada seorang yang tidak mengenal lelaki, / Yang Tidak Berbentuk dan Tuhan. / Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Tuhan!

Nyanyian 5

Kanon 1. Irmos: Pada pernyataan kedatangan-Mu kepada kami, hai Kristus, / yang timbul dari belas kasihan, / Yesaya, memandang cahaya yang tidak luntur, / berjaga sepanjang malam, berseru: / 'Orang mati akan bangkit, / dan yang dalam kubur akan terbit, / dan semua *yang diam* di bumi akan bersukacita!'

Bersinar cemerlang, nyata menzahirkan kegembiraan, / Malaikat yang membawa cahya muncul di kubur, / memberitakan Kebangkitan kepada para wanita; / dan mereka, menghentikan ratapan, bersukacita kerana Kristus telah bangkit, / *dan* memberitahu para Rasul: 'Bersukacitalah!'

Melalui rahmat-Mu, ya Yang Maha Mulia, / setelah Engkau mengambil rupa *manusiawi* kami, / Engkau dengan rela disalibkan untuk aku, / aku yang dahulu menolak, demi makanan, / perintah-Mu yang suci di Syurga; / dan Engkau mati, seperti yang patut bagi manusia, / menganugerahkan aku kehidupan.*

Kanon kepada Para Bapa

Para nenek moyang—Patriach Abraham, / sebagai perintis Taurat dan Kasih Karunia, / dan Daniel yang Ilahi—berkumpul pada hari ini; marilah kita menghormati mereka dengan iman: / sebab, sebagai nabi Allah, ia meramalkan kedatangan Kristus dari Perawan / dan menjadi yang pertama menyambut / Kelahiran-Nya yang Ilahi.

Jelasnya menggambarkan / kedatangan Tuhan kepada kita, / anak-anak Abraham, ketika Malaikat itu muncul, memadamkan dapur api / dan, menyamakan api itu dengan awan embun, / mencairkan kemegahan berhala emas itu / di dalamnya melalui iman.

Daniel, *oleh kuasa* Roh, / menutup mulut binatang-binatang dalam parit singa, / manakala anak-anak Abraham memadamkan / kuasa api melalui kasih karunia. / Dan, setelah diselamatkan daripada kebinasaan, / mereka meramalkan Kristus yang dilahirkan daripada Perawan, / memohon *kepada-Nya*, *sebagai* Penebus *kita*, / agar menganugerahkan keselamatan kepada kita.

Theotokos: Menjelma dalam Roh Ilahi, ya Tuhan, / penerimaan-Mu yang tanpa nafsu terhadap *kodrat kami*, / Yesaya, berjaga-jaga menurut Hukum kasih karunia, berseru: / 'Dara datang, melahirkan tanpa benih / *Dia* yang dari keturunan Abraham / dan dari suku Yehuda menurut daging!'

Kanun Perayaan Persiapan. Irmos: Engkau, Tuhan ketenangan dan Bapa belas kasihan:

Tuhan secara hakikat, Engkau menghitung diri-Mu di antara hamba-hamba-Mu, / Anak Allah yang sempurna sepenuhnya, / dengan rendah hati dalam rahmat-Mu disebut / Anak Manusia, hai Yang Maha Penyayang. / Oleh itu, setelah sukarela menjadi miskin, hai Yang Paling Berbahagia, / Engkau pergi untuk dilahirkan dalam sebuah gua.

Wahai Kristus, Raja yang melampaui pemahaman oleh fitrah-Mu, / bagaimanakah sebuah gua kecil dapat menampung-Mu? / Bagaimanakah sebuah palungan dapat memuatkan-Mu, / Engkau yang demi kita, melalui seorang Ibu yang tidak mengenal lelaki, / datang dalam daging kepada milik-Mu sendiri, / untuk menyelamatkan orang-orang yang dibuang, wahai Tuhan?

Theotokion: Anak Domba Gembala hendak dilahirkan: / bersiaplah, gua yang suci; / para gembala, segeralah untuk menyaksikan Gembala dan Anak Domba yang dilahirkan; / para Rabi dengan hadiahmu, bersiaplah / untuk menyembah-Nya sebagai Raja dalam daging.

Katavasia: Engkau, Tuhan yang memberi keamanan dan Bapa yang penuh belas kasihan, / telah mengutus kepada kami Pengumum rancangan-Mu yang agung, / Pemberi keamanan. / Oleh itu, setelah dibawa ke dalam terang pengetahuan tentang Tuhan, / sambil kami menyambut fajar selepas malam, / kami memuliakan Engkau, Pencinta umat manusia.

Nyanyian 6

Kanon 1. Irmos: Melihat laut kehidupan / bergelora dengan ombak pencobaan, / aku, yang berlindung di pelabuhan-Mu yang damai, berseru kepada-Mu: / 'Selamatkanlah hidupku dari kebinasaan, / hai Yang Maha Penyayang!'

Engkau telah menewaskan maut, hai Yang Maha Baik, / dan memusnahkan neraka / oleh pengebumian-Mu selama tiga hari, / dan telah menganugerahkan hidup *kepada mereka yang hidup* di dunia, / setelah bangkit, seperti yang layak bagi Allah, / Yesus, Raja. **(2)**

Kanun kepada Para Bapa

Roh keramahan, / dan iman luhur nenek moyang kita Abraham; / oleh itu dia bersukacita, setelah secara kiasan menerima rahsia Ilahi; / dan, setelah mendahului Kristus, dia kini bersukacita.

Iman kini telah menundukkan *segala* ciptaan kepada para muda / oleh anugerah Roh: / kerana api yang membinasakan dan ganas itu menjadi malu / di hadapan mereka yang memuliakan Pencipta api, Yesus Kristus.

Nabi Daniel pernah menunjukkan, / dengan menutup mulut singa-singa dalam sarang, / bagaimana kekejaman dunia, dengan kedatangan Kristus, / akan diperdamaikan dengan tatanan ilahi / *dengan cara yang* layak bagi Tuhan.

Theotokos: Dari rahim daraimmu Engkau melahirkan Kristus, / Maria, Ibu yang tiada suami: / Para nabi memandangnya dalam renungan ilahi, / dan kini para Bapa bersukacita / menjelang hari kelahirannya.

Kanon Perayaan Pendahuluan. Irmos: Dari rahim Yunus:

Engkaulah Syurga Baru, hai Sang Putri Yang Maha Kuasa: Engkau bergegas keluar dari rahimmu, bagaikan dari awan, untuk menzahirkan Kristus, Mata Hari Kemuliaan, dalam daging di dalam gua, *supaya* Dia dapat menerangi dengan jelas segala yang memenuhi bumi dengan cahayanya, melalui rahmatmu yang tiada batas.

Engkau melihat kesengsaraan dan penderitaan kami, / Kristus yang penyayang, dan tidak mengabaikan kami, / tetapi merendahkan diri-Mu, tanpa meninggalkan Ibu-Mu, / dan berdiam dalam rahim Perawan, / yang keluar untuk melahirkannya dalam daging / tanpa rasa sakit di dalam gua.

Theotokos: Bukit dan bukau, dataran dan jurang, / bangsa dan puak, umat manusia dan segala yang bernyawa, / bersorak, penuh dengan kegembiraan ilahi: / 'Penebusan semua telah tiba dan hampir / – Firman Tuhan yang Abadi / telah muncul dalam masa melalui rahmat-Nya!'

Katavasia: Dari perut Yunus, makhluk laut itu memuntahkan bayi itu / sebagaimana ia telah menerimanya; / tetapi Firman, setelah berdiam dalam rahim Perawan dan mengambil daging, / melalui *daripadanya*, sambil memelihara kesuciannya; / kerana sama seperti Dia *sendiri* tidak tertakluk kepada persenyawaan biasa, / *demikianlah* Dia memelihara ibu yang melahirkannya itu tidak tercemar.

Jika 18 atau 19 Disember, kontakion kepada Para Bapa, nada 6

Setelah enggan menyembah berhala buatan manusia, / tetapi berlindung dalam Sifat yang tidak terkatakan, hai para yang tiga kali dikurniakan berkat, / kamu dimuliakan oleh kehebatanmu dalam api / dan, berdiri di tengah-tengah nyalaan api yang tidak tertanggung, kamu berseru kepada Tuhan: / 'Segeralah, hai Yang Pengasih, / dan bantu kami, sebagai Yang Maha Pengasih, / kerana apa sahaja yang Engkau kehendaki, Engkau dapat mencapainya!'

Ikos: Ulurkan tangan-Mu, / yang *kuasa-Nya* diuji pada zaman dahulu / oleh orang Mesir yang menindas dan orang Yahudi yang ditindas. / Janganlah Engkau meninggalkan kami, supaya kematian yang mengincar kami tidak memakan kami, / dan Syaitan yang membenci kami, / tetapi dekatilah kami dan belas kasihanilah jiwa kami, / seperti Engkau pernah menunjukkan belas kasihan kepada muda-mudi-Mu *yang berada* di Babilon, / yang tanpa henti menyanyikan keagungan-Mu dan dilemparkan ke dalam dapur api demi-Mu, / dan dari dalamnya mereka berseru kepada-Mu: / 'Segeralah, hai Yang Maha Penyayang, / dan datanglah membantu kami sebagai Yang Maha Pengasih, / kerana apa sahaja yang Engkau kehendaki, Engkau dapat menciptanya!'

Dari 20 hingga 24 Disember, Kondak, Nada 1.
Serupa dengan: Himne Keperakan:

Bersukacitalah, Betlehem Ephratah, bersiaplah: / sebab lihatlah, Anak Domba itu, yang dikandungi dalam rahim Gembala Agung, segera untuk dilahirkan. / Melihat-Nya, para bapa yang memikul Tuhan bersukacita, / menyanyi bersama para gembala kepada Perawan yang menyusui dengan susu.

Ikos: Melihat kemegahan yang bersinar / dari kehamilan-Mu, hai Perawan, / Abraham yang mencintai Tuhan, Ishak yang mulia, / Yakub dan seluruh tentera orang-orang kudus yang dikumpulkan oleh Tuhan bersukacita. / Dan mereka telah membawa *seluruh* ciptaan untuk bertemu Engkau / dengan kata-kata kegembiraan: / kerana Engkau telah muncul sebagai Pemberi kegembiraan kepada semua, / setelah Engkau mengandung dalam rahim Engkau Dia yang pernah muncul di Babilon, / dan yang, di luar segala pemahaman, memelihara para pemuda, / yang secara tidak adil dilemparkan ke dalam dapur api, daripada hangus. / Itulah sebabnya mereka memuliakan / Dia yang dilihat dalam pelukan Perawan, / sambil menyanyikan puji-pujian kepada Perawan yang menyusuinya dengan susunya.

Nyanyian 7

Kanun 1. Irmos: Satu mukjizat yang tiada bandingan! / Dia yang menyelamatkan para muda yang saleh daripada nyalaan api dalam dapur api / disemadikan dalam sebuah kubur seolah-olah seorang yang mati dan tiada nyawa, / untuk keselamatan kita yang menyanyi: / 'Ya Tuhan, Pembebas kami, terpujalah Engkau!'

Alangkah ajaibnya! Tuhan, yang bersemayam di atas takhta-Nya di syurga, setelah mengambil rupa manusia, menanggung kematian, namun bangkit semula oleh kuasa ilahi, membangkitkan *bersama-Nya* mereka yang telah mati sejak permulaan zaman.

Engkau telah menggoncangkan kuasa maut / dan bangkit, menganugerahkan Kebangkitan / kepada mereka yang memuliakan Engkau, ya Tuhan yang benar, / dan yang, dengan iman ortodoks, berseru kepada Engkau: / 'Ya Tuhan, Penebus kami, terpujalah Engkau!'*

Kanon kepada Para Bapa

Kerana telah melahirkan Kristus secara jasmani, Engkau, bapa pendahulu iman, Abraham, tidak diragukan lagi telah menjadi, melalui Roh, bapa segala bangsa, demi keselamatan kita, sambil kami nyanyikan: 'Ya Tuhan, Penebus kami, terpujalah Engkau!'

Suara alat-alat yang tiada nyawa, / bergema sia-sia, / dibungkam oleh nyanyian yang diilhamkan: / kerana, menendang api dapur pembakaran dengan tubuh mereka, / para muda yang tidak cedera berseru: / 'Ya Tuhan, Engkaulah yang terpuji!'

Dengan pandangan rohani, / pada zaman dahulu nabi Daniel / menggambarkan Kedatangan Kristus yang Kedua / dan meramalkan *peristiwa-peristiwa* dahsyat yang menyertainya, / sambil berseru: 'Ya Tuhan, terpujalah Engkau!'

Theotokos: Satu mukjizat yang belum pernah didengar, / yang jelas disampaikan pada zaman dahulu / di kalangan para nabi dan para Bapa — / Perawan Suci yang akan melahirkan itu muncul / untuk keselamatan kita yang menyanyi: / 'Ya Tuhan, Pembebas kami, Terpujilah Engkau!'

Kanun Perayaan Pendahuluan. Irmos: Para pemuda, yang dibesarkan dalam kesalehan:

Pokok Anggur Ilahi, / yang telah menghasilkan gugus buah yang masak sempurna tiada cela, / mendekat, datang untuk melahirkan / *Dia* Yang mencurahkan anggur kegembiraan / dan memadam dahaga kami ketika kami berseru kepada-Nya: / 'Ya Tuhan bapa-bapa kami, terpujalah Engkau!'

Myrrh-Pengembara Ilahi, / membawa murri harum di dalam, / di gua Betlehem keluar untuk mencurahkannya, / memenuhi mereka yang menyanyi dengan wangian misteri: / 'Ya Tuhan datuk nenek kami, Terpujalah Engkau!'

Theotokos: Guntingan yang nabi Yesaya / saksikan pada zaman dahulu datang, / membawa dalam rongga mereka Arang Kudus – Kristus, / yang membakar habis segala hakikat dosa, / sambil menerangi jiwa orang-orang beriman.

Katavasia: Para pemuda yang dibesarkan dalam kesalehan, setelah mengabaikan perintah orang jahat, tidak gentar akan api yang mengancam, tetapi sambil berdiri di tengah-tengah nyalaan api, mereka menyanyi: 'Ya Tuhan nenek moyang kami, Engkaulah yang terberkati!'

Nyanyian 8

Kanon 1. Irmos: Heranlah dengan penuh kekaguman, hai langit, / dan biarkan fondasi bumi berguncang; / sebab lihatlah, Dia yang diam di tempat tinggi / dicatat di antara orang mati / dan diletakkan dalam kubur yang sempit; / berkatilah Dia, hai para pemuda, / pujilah Dia, hai para imam, / dan tinggikanlah Dia, hai umat, selama-lamanya.

Oh, betapa rendah-Nya diri-Mu yang tidak terkatakan, ya Kristus, / demi kita yang hina! / Sesungguhnya, setelah merasai maut, walaupun Engkau adalah Tuhan yang abadi, / Engkau, Firman,

dibaringkan dalam kubur sebagai manusia fana; / tetapi Engkau bangkit semula, membangkitkan bersama Engkau mereka yang di bumi, / yang memuliakan Engkau selama-lamanya.

Semua orang penuh dengan rasa kagum, mendengar bagaimana Yang Maha Tinggi datang atas kehendak-Nya sendiri ke bumi, untuk memusnahkan kubu neraka melalui Salib dan kubur; dan Dia membangkitkan semua orang bersama-Nya, *memberi inspirasi kepada mereka* untuk berseru: 'Hai para pemuda, berkatalah bagi-Nya; hai para imam, pujilah Dia; hai umat, muliakanlah Dia untuk selama-lamanya!'

Kanon kepada Para Bapa

Melihat lebih dahulu pengorbanan-Mu, ya Kristus, / Abraham, taat kepada-Mu, ya Tuhan, / naik dengan iman untuk mempersembahkan anaknya, yang telah dilahirkannya, / sebagai domba korban di atas gunung; / tetapi Ishak dan orang tua itu kembali dengan gembira, / memuliakan-Mu untuk selama-lamanya.

Api yang tidak dapat dipadamkan itu padam sepenuhnya, / apabila muda-mudi-Mu yang kudus / membalut diri mereka dengan Engkau, ya Kristus, Api Ilahi, / bagaikan sehelai jubah, / dan embun, oleh kemunikan-Mu, bergumam kepada para penyanyi: / 'Para imam, nyanyilah, / umat, pujilah Dia untuk selama-lamanya!'

Nabi Daniel diberikan sebagai makanan kepada singa-singa / oleh dekrit yang tidak terkatakan; / namun, berkat peraturan puasa, / binatang-binatang itu mula berpuasa bersamanya / dengan penuh hormat di dasar sumur. / Melalui doanya, selamatkan Abraham dan para pemuda / di dunia ini, ya Kristus, yang memuji-muji Engkau.

Theotokos: Yang suara-suara kenabian dengan setia meramalkannya—Yesus, Immanuel—datangnya Anak Allah dan Bapa dalam rupa manusia, dan Firman yang sebaya *dengan-Nya*, Perawan Maria, oleh Roh Kudus, melahirkannya, setelah tidak mengenal seorang lelaki pun, di kota Betlehem.

Kanon Pra-Perayaan. Irmos: Perapian disembur embun:

'Kemuliaan kepada Allah di tempat yang paling tinggi!' – / Marilah kita proklamasi bersama para malaikat dengan sukacita, – / 'Juruselamat telah lahir, Tuhan datang; / sebuah bintang membimbing para Majus kepada-Nya, / ketika mereka bergegas untuk melihat-Nya di palungan. / Semoga semua ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Engkau, ya Tuhan, dicatatkan bersama hamba-hamba, / dengan rela taat kepada titah Kaisar, ya Yang Maha Penyayang, / supaya, sebagai Tuhan, Engkau dapat membebaskan umat manusia / daripada perhambaan si jahat. / Oleh itu kami dengan gembira menyanyi: / 'Biar segala ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Theotokos: 'Aku mengandung seorang Anak kecil—/ Engkau, Firman yang tiada permulaan, / namun aku tidak mengetahui apa-apa tentang persatuan dengan manusia,' / – Perawan itu mengisytiharkan dengan penuh kekeliruan. / – 'Siapakah di bumi yang akan aku panggil Bapa-Mu? – Aku tidak tahu. / Oleh itu, bersama semua, aku bernyanyi kepada-Mu: / Semoga segala ciptaan Tuhan memberkati Dia / dan memuliakan Dia untuk selama-lamanya!"

Katavasia: Panggangan itu, disiram embun, / memperlihatkan gambaran suatu mukjizat ghaib: / kerana ia tidak membakar para pemuda yang *di dalamnya*, / sama seperti api Ketuhanan tidak membakar rahim Perawan, / ke dalam mana Dia turun. / Oleh itu, marilah kita nyanyikan kidung: / 'Semoga segala ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya untuk selama-lamanya!'

Nyanyian 9

Kanon 1. Irmos: Jangan menangisi Aku, hai Ibu, / melihat Anak-Mu di dalam kubur, / Yang Engkau kandung dalam rahim-Mu tanpa benih, / sebab Aku akan bangkit dan dimuliakan, / dan dalam kemuliaan Aku akan meninggikan, sebagai Tuhan, / mereka yang tanpa henti, dengan iman dan kasih, / memuliakan Engkau.

Mengapa kamu menangis, hai makhluk, / melihat di Salib dan di kubur / Tuhan yang memberi hidup dan Tuhan? / Kerana Dia akan bangkit, memperbaharui kamu dengan sukacita, / setelah menghancurkan Hades oleh kebangkitan-Nya pada hari ketiga / dan membangkitkan *bersama-Nya* orang-orang mati / yang memuji-Nya.

Walaupun Engkau turun ke dalam kubur / sebagai manusia fana, wahai Pemberi Kehidupan, / namun Engkau memusnahkan kuasa neraka, wahai Kristus, / membangkitkan bersama *Engkau* orang-orang mati yang telah ditelannya, / dan menganugerahkan Kebangkitan kepada semua, sebagai Tuhan, / yang memuliakan Engkau dengan iman dan kasih.

Kanun kepada Para Bapa

Semasa kita meraikan perayaan Bapa-bapa *yang hidup* sebelum Taurat, / marilah kita menghormati Yesus, *yang berasal* daripada mereka, / *dengan pujian* yang layak bagi Tuhan: / kerana Abraham, dan Ishak bersamanya, dan Yakub, / adalah asas bagi para nabi dan Taurat, / dan melalui iman—permulaan rohani kasih karunia.

Tuhan, yang menyatakan kepada Musa—/penglihatan keilahian—/misteri yang melampaui pemahaman manusia dalam semak belukar yang terbakar, /Dia sendiri, turun ke dalam api kepada para pemuda, /menukar nyalaan tungku menjadi embun /dengan api Keilahian-Nya sendiri.

Bersama Abraham, para pemuda yang amat suci / dan Daniel, nabi Tuhan yang ajaib, / Ishak, Yakub, *dan* Harun bersama Musa / bersukacita dengan setia menjelang Kelahiran Kristus, / berdoa tanpa henti untuk keselamatan kita.

Theotokos: Segala ciptaan bersukacita / atas kelahiran yang Kau lakukan, hai Perawan: / sebab Betlehem telah membuka Eden bagi kita. / Dan kini, dengan iman memakan pokok kehidupan, / kita semua berseru dengan penuh semangat: / 'Kabulkan permohonan kami, hai Sang Tuan Putri!'

Kanun Perayaan Persiapan. Irmos: Aku memandang satu misteri:

Misteri yang ajaib, / yang menakjubkan dan belum pernah didengar: / Tuhan kemuliaan telah datang ke bumi / dan, setelah menjadi miskin, memasuki sebuah gua dalam daging, / mencari untuk memanggil Adam *kepada keselamatan* / dan untuk membebaskan Hawa daripada kesakitan bersalin.

Dengan lampin-Mu, Kau lepaskan / ikatan Kejatuhan, / dan melalui kemiskinan-Mu yang besar Kau kekayakan semua, hai Yang Pengasih; / dibaringkan di palungan *haiwan* yang tidak berakal, / Kau bebaskan kami daripada kejahatan manusia yang tidak berakal, / hai Firman Tuhan yang Kekal!

Theotokos: Nubuat para nabi telah digenapi: / Kerana Dia yang kedatangan-Nya pada penghujung zaman telah mereka nubuatkan, / telah datang dan menampakkan diri, menjelmakan diri daripada Perawan yang suci. / Marilah kita menyambut-Nya dengan hati yang suci.

Katavasia: Aku menyaksikan satu misteri / yang luar biasa dan menakjubkan: / gua itu adalah syurga, takhta Kerubim ialah Perawan, / palungan itu adalah bejana, / di mana Kristus Tuhan yang tidak terkatakan berbaring, / Yang kita pujikan dalam kidung kita.

Lampu Hari Minggu. Kemuliaan kepada Bapa-bapa.
Serupa dengan: Bersama para murid:

Orang-orang pilihan daripada kalangan para patriark / dan bapa-bapa *yang hidup* sebelum Taurat – / Abraham, Ishak dan Yakub, / adalah yang pertama bersinar dalam iman, bagaikan pelita: / kerana semua nabi dan orang-orang benar dinyalakan oleh mereka, / seperti pelita yang memancarkan cahaya, / dan mereka menerangi seluruh alam semesta, yang berada dalam kegelapan, / dengan sinar nubuat yang suci.

Dan sekarang: **(18 dan 19 Disember)** Anak Domba, yang tidak disentuh oleh kekotoran, / melahirkan pada waktunya dalam hari-hari terakhir ini / Anak Domba, Firman yang tiada permulaan, / keturunan Adam dan Daud. / Ini adalah kelahiran yang ajaib / *dan* tidak terkatakan daripadanya, / yang dirayakan dengan layak lebih awal oleh ramai bapa.*

Jika pada 24 Disember himne Minggu tidak dinyanyikan, tetapi himne Bapa-bapa

Daripada benih Abraham / dan Daud yang ilahi, Bapa Tuhan, / Firman yang Kekal dibawa *ke dalam dunia*, / sebelum Tiga Anak Kudus, yang jumlahnya sama dengan Tritunggal, / yang diselamatkan oleh seorang malaikat secara ajaib daripada nyalaan api / dan mengubah tangisan para wanita menjadi kegembiraan.*

Kemuliaan: Yang dipilih daripada kalangan bapa-bapa: **(Lihat di atas)**

Dan sekarang: **(20–24 Disember)** Bersukacitalah, Betlehem, dan engkau juga, Ephratah, bersedialah: / kerana Ibu Tuhan sedang datang / untuk melahirkan Tuhan dalam sebuah gua dan di dalam palungan, dengan cara yang tiada kata. / Oh, misteri yang mengagumkan! / Kini Kelahiran-Nya yang ilahi / diraikan dengan sukacita terlebih dahulu oleh Abraham, Ishak dan Yakub, / semua bapa datuk dan nabi-nabi, / dan manusia bersama Malaikat.

Pada 'Puji:' stikera Ahad 4, dan kepada Para Bapa 4
Stichera kepada Para Bapa, nada 5.
Serupa dengan: Bersukacitalah, hai kamu yang berpuasa:

Bangkitkan suaramu dalam kebenaran, / hai Zain Tuhan, kota ilahi, / dan proklamasi kenangan ilahi para Bapa, / sambil menghormati Abraham, Ishak *dan* Yakub yang mulia. / Lihatlah, bersama Yehuda dan Lewi, kami memuliakan / Musa yang agung *dan* Harun yang ajaib, / dan bersama Daud kami memuliakan Yesus *dan* Samuel. / Mengumandangkan dengan nyaring, dalam hari-hari menjelang perayaan Kristus, / pujian ilahi melalui nyanyian yang diilhamkan oleh Tuhan, / kami memohon untuk berkongsi dalam kebaikan *yang mengalir* daripada-Nya, / yang mengurniakan rahmat besar kepada dunia. **(2)**

Ayat: **Berbahagialah Engkau, ya Tuhan, Allah bapa-bapa kami, / dan nama-Mu dipuji serta dimuliakan selama-lamanya.** Dan 3:26

Datanglah, Elia, yang dahulu duduk / di atas kereta api ilahi yang berapi, / dan Elisha yang saleh, bersama Hizekia! / Bersukacitalah juga bersama Yosia / dan kedua belas nabi yang terhormat, yang diilhamkan oleh Tuhan: / raikanlah bersama-sama Kelahiran Juruselamat / dan nyanyilah, hai kamu semua orang benar, dalam nyanyian! / Wahai para pemuda yang amat diberkati, / yang memadamkan nyalaan dapur api dengan embun Roh, / doakanlah kami, memohon kepada Kristus / agar melimpahkan rahmat besar ke atas jiwa kami!

Ayat: **Kerana Engkau benar dalam segala / yang telah Engkau lakukan untuk kami.** Dan 3:27

Perawan Bunda Tuhan, yang diramalkan sejak zaman purba / dalam sabda para nabi, telah muncul di bumi, / tentang-Nya para patriark yang bijaksana / dan tentara orang-orang benar bersaksi; / bersama mereka bersukacita keagungan para wanita: / Sarah, Rebekah dan Rachel bersama Anna, / dan bersama-sama – Miriam yang mulia, *saudara perempuan* Musa. / Ujung-ujung bumi bersukacita bersama mereka: / semua makhluk bersorak-sorai, / kerana Pencipta segala-galanya dan Tuhan akan lahir dalam daging / dan untuk menganugerahkan rahmat yang besar kepada dunia.

Kemuliaan: Arahan yang Sah:

24 Disember, apabila ibadat Ahad tidak dinyanyikan,
stichera lain dalam Nada 4.* Serupa dengan: Dipanggil dari atas:

Firman Yesaya telah digenapi: / sebab lihatlah, Perawan dari Yang Tak Terpahami, / yang *kini* kelihatan dalam daging, membawanya dalam rahimnya / dan akan melahirkannya dalam kemuliaan. / Hai gua yang menerima Tuhan, hiasilah dirimu; / hai Betlehem, bersiaplah: / sebab Raja telah memilihmu sebagai tempat kediaman-Nya. / Terimalah, hai palungan, / Anak Kristus yang sedang dibedung, / yang menghendaki memecahkan ikatan dosa manusia / melalui kebaikan-Nya.

Engkau dicatatkan bersama hamba-hamba dalam bancian, ya Tuhan, / mengingini memusnahkan surat utang dosa / dan mencatatkan semua mereka / yang terbunuh oleh tipu daya ular / dalam kitab kehidupan. / Perawan mengandung Engkau, Yang memikul segalanya, / dibalut daging fana / dan sudi

berdiam dalam gua yang rendah hati. / Pasukan malaikat di syurga / memuji Engkau ketika Engkau dilahirkan, bersama para gembala yang saleh, / kagum akan keagungan-Mu.

Awan yang bersinar dan hidup, / yang membawa hujan Surgawi, / kini datang untuk mencurahkannya ke atas bumi, / untuk menyirami muka bumi. / Mata air rahmat, Burung Layang-layang rohani, / yang *menampung-Nya* dalam rahimnya, / melahirkannya dengan cara yang tidak terkatakan, / menandakan berakhirnya musim sejuk ketidakberagamaan. / Suatu tempat suci yang murni, tidak disentuh oleh kekotoran, / membawa Raja yang menjelma ke dalam gua.

Kemuliaan, Nada 8: Majelis pengajaran yang sah / menyingkapkan Kelahiran Ilahi Kristus dalam daging, / *kepada mereka yang* sebelum ini mengumandangkan Injil kasih karunia sebelum Hukum, / kerana, setelah melangkaui Hukum, mereka tetap teguh dalam iman; / oleh itu mereka *juga* menunjukkan kepada jiwa-jiwa yang ditahan di Hades / jalan sejati / kepada pembebasan daripada kebusukan melalui Kebangkitan. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi Engkau.

Dan sekarang: Bahagialah Engkau yang Paling Berkah:

Doksologi Agung. Troparion Minggu, Ektenia dan Pengutusan. Kemudian kita menyanyikan Sticheron Injil di narthex, diikuti oleh Doa Jam Pertama dan Pengutusan terakhir.

SEMASA LITURGI

'Berbahagialah Engkau' dalam Nada 6 dan Himne Bapa ke-3 dalam Nada 4.

Selepas prosesi kemasukan, troparion Minggu, dan troparion pra-perayaan (mulai 20 Disember), nada 4

Bersiaplah, Betlehem: / Taman Eden telah dibuka untuk semua. / Hiasilah dirimu, Ephratah, / kerana Pokok Kehidupan telah berbunga dalam gua daripada Perawan. / Dan sungguh rahimnya telah muncul sebagai syurga rohani, / di dalamnya terdapat Tunas Ilahi. / Setelah merasainya, kita akan hidup, / dan tidak akan tunduk kepada maut seperti Adam. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* citra-*Nya* yang dahulu telah jatuh.

Dan kepada Para Bapa, troparion, nada 2

Agunglah perbuatan iman! / Di mata air api, seperti di atas air ketenangan, / ketiga belas pemuda suci bersukacita. / Dan nabi Daniel muncul di hadapan singa-singa, menggembalakan mereka seperti domba. / Melalui doa mereka, hai Kristus Tuhan kami, selamatkanlah jiwa kami!

Kemuliaan, dan sekarang: Kontakion Para Bapa (daripada 20 Disember), Nada 6

Menolak menyembah berhala buatan manusia, / tetapi berlindung dalam Sifat yang tidak terkatakan, hai yang bertiga diberkati, / kamu dimuliakan oleh kehebatanmu dalam api / dan, berdiri di tengah nyala api yang tidak tertahankan, kamu menyeru kGod : / 'Segeralah, hai Yang Maha Penyayang, / dan bantulah kami, sebagai Yang Maha Pengasih, / kerana apa yang Engkau kehendaki, Engkau dapat mencapainya!'

Atau Kontakion Pra-Perayaan, Nada 1.. Serupa dengan: Himne Keperakan:

Bersukacitalah, Betlehem Ephratah, bersiaplah: / sebab lihatlah, Anak Domba itu, yang dikandungi dalam rahim Gembala Agung, tergesa-gesa untuk dilahirkan. / Melihat-Nya, para bapa yang memikul Tuhan bersukacita, / menyanyi bersama para gembala kepada Perawan yang menyusui dengan susu.

Prokeimenon, Nada 4, himne para Bapa

Berbahagialah Engkau, ya Tuhan, Allah bapa-bapa kami, / dan nama-Mu hendak dipuji serta dimuliakan selama-lamanya. **Ayat:** Kerana Engkau benar dalam segala yang telah Engkau lakukan bagi kami.

Dan 3:26, 27A

Surat kepada Ibrani, permulaan 328

Saudara-saudara, oleh iman Abraham, walaupun sebagai orang asing, diam di tanah janji itu seperti di tanah asing, diam dalam khemah bersama Ishak dan Yakub, ahli waris bersama janji yang sama. Kerana ia menantikan sebuah kota yang mempunyai tapak *yang kukuh*, yang pembina dan pelukisnya ialah Allah. Dengan iman, Abraham, ketika diuji, mempersembahkan Ishak; dan dia yang telah menerima janji-janji itu mempersembahkan anak tunggalnya, yang kepadanya dikatakan, 'Melalui Ishaklah keturunanmu akan dinamakan,' sambil berfikir bahawa Tuhan sanggup membangkitkannya pula dari antara orang mati; dan dia memang menerimanya *kembali* sebagai suatu pertanda. Dengan iman, Ishak memberkati Yakub dan Esau untuk masa depan. Dengan iman, Yakub ketika akan mati memberkati masing-masing anak Yusuf dan menyembah *Allah sambil bersandar* pada hujung tongkatnya. Dengan iman, Yusuf pada waktu kematiannya menyebut tentang kepergian orang Israel dan memberi arahan tentang tulang-tulangnya. Dengan iman, Musa disembunyikan oleh ibu bapanya selama tiga bulan selepas kelahirannya, kerana mereka melihat bahawa anak itu cantik, dan mereka tidak takut kepada perintah raja. Dan apakah lagi yang hendak aku katakan? Kerana tidak ada masa yang mencukupi untuk menceritakan tentang Gideon, Barak, Simson, dan Yiftah, tentang Daud dan Samuel, dan tentang nabi-nabi, yang oleh iman menaklukkan kerajaan-kerajaan, menegakkan keadilan, mendapat janji-janji, membungkam mulut singa, memadamkan kuasa api, melepaskan diri daripada bilah pedang, menjadi kuat dalam kelemahan mereka, menjadi perkasa dalam peperangan, dan mengejar tentera asing lari. *Ada* juga wanita *yang* menerima orang mati mereka dibangkitkan. Ada pula yang diseksa, enggan dibebaskan, supaya mereka memperoleh kebangkitan yang lebih baik. Ada pula yang menanggung penghinaan dan pukulan, serta belenggu dan penjara; mereka dilempari batu, dibelah dua, disiksa di atas ranjang penyiksaan; mereka mati dibunuh dengan pedang; mereka mengembara dengan memakai kulit domba dan kulit kambing, hidup dalam kekurangan, kesusahan dan penyiksaan: mereka yang dunia ini tidak layak menerima, mengembara di padang gurun dan gunung-gunung, di gua-gua dan celah-celah bumi. Dan semua mereka, setelah menerima kesaksian yang baik melalui iman mereka, tidak masuk ke dalam istirahat yang telah dijanjikan, karena Allah telah menyediakan sesuatu yang lebih baik bagi kita, supaya mereka tidak disempurnakan tanpa kita.

Ibrani 11:9–10; 17–23; 32–40

Alleluia, Nada 4

Ya Tuhan, kami telah mendengar dengan telinga kami, dan bapa-bapa kami telah menceritakan kepada kami. **Ayat:** Kerana Engkau telah menyelamatkan kami daripada tangan mereka yang menindas kami dan memalukan mereka yang membenci kami. Mazmur 43:2A, 8

Injil menurut Matius, permulaan 1

Keturunan Yesus Kristus, anak Daud, anak Abraham. Abraham memperanakkan Ishak; Ishak memperanakkan Yakub; Yakub memperanakkan Yehuda dan saudara-saudaranya; Yehuda memperanakkan Peres dan Zerah melalui Tamar; Peres memperanakkan Esrom; Esrom memperanakkan Amram; Aram memperanakkan Aminadab; Aminadab memperanakkan Naason; Naason memperanakkan Salmon; Salmon memperanakkan Boaz melalui Rahab; Boaz memperanakkan Obed melalui Rut; Obed memperanakkan Isai; Isai memperanakkan Raja Daud; Raja Daud memperanakkan Sulaiman melalui isteri Uria; Sulaiman memperanakkan Abiya; Abiya memperanakkan Asa; Asa memperanakkan Yosafat; Yosafat memperanakkan Yoram; Yoram

memperanakkan Uzia; Uzia memperanakkan Yotam; Yotam memperanakkan Ahaz; Ahaz memperanakkan Hizkia; Hizkia memperanakkan Manasye; Manasye memperanakkan Amon; Amon menurunkan Yosia; Yosia menurunkan Yekonia dan saudara-saudaranya pada masa pembuangan ke Babilonia. Selepas pembuangan ke Babilonia, Yekonia menurunkan Salafiel; Salafiel menurunkan Zerahbabel; Zerahbabel menurunkan Abiud; Abiud menurunkan Eliakim; Eliakim menurunkan Azor; Azor memperanakkan Zadok; Zadok memperanakkan Achim; Achim memperanakkan Eliud; Eliud memperanakkan Eleazar; Eleazar memperanakkan Matthan; Matthan memperanakkan Yakub; Yakub memperanakkan Yusuf, suami Mariam, yang dari padanya lahir Yesus, yang disebut Kristus. Demikianlah, jumlah semua generasi: dari Abraham hingga Daud, empat belas generasi; dari Daud hingga Pembuangan Babilon, empat belas generasi; dan dari Pembuangan Babilon hingga Kristus, empat belas generasi. Kelahiran Yesus Kristus berlaku dengan cara ini: sesudah ibu-Nya Maria bertunangan dengan Yusuf, sebelum mereka bersatu, diketahui bahwa dia mengandung melalui Roh Kudus. Yusuf, suaminya, seorang yang benar dan tidak mahu mencemarkan nama baiknya, bertekad untuk menceraikannya secara diam-diam. Tetapi ketika dia mempertimbangkan hal ini, malaikat Tuhan tampil kepadanya dalam mimpi, sambil berkata, 'Hai Yusuf, anak Daud, janganlah takut mengambil Maria sebagai isterimu, sebab anak yang di dalam kandungannya itu adalah dari Roh Kudus. Dia akan melahirkan seorang Anak, dan engkau harus menamai Dia: Yesus, kerana Dia akan menyelamatkan umat-Nya daripada dosa mereka.' Semua ini berlaku untuk memenuhi apa yang telah difirmankan oleh Tuhan melalui nabi, yang berkata: 'Lihatlah, seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang Anak, dan mereka akan menamai Dia Immanuel' – yang bermaksud 'Tuhan beserta kita'. Apabila Yusuf bangun dari tidurnya, dia melakukan seperti yang diperintahkan malaikat Tuhan kepadanya lalu membawa pulang isterinya ke rumahnya, tetapi dia tidak bersetubuh dengannya sehingga dia melahirkan anak sulungnya; dan dia menamakan Dia Yesus.

Matius 1:1–25

Komuni

Pujilah Tuhan dari syurga; pujilah Dia di tempat yang tinggi. **Dan satu lagi:** Bersukacitalah, hai orang-orang benar, dalam Tuhan; pujian adalah wajar bagi orang yang lurus. Haleluya. **(3)** Mazmur 148:1; 32:1

Kembali ke kandungan.

MINGGU PENANTANGAN KELAHIRAN AL-MASEH DAN PERINGATAN PARA MARTIR SUCI MARTIR SUCI EUGENIA

SEMASA MAGHRIB

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera pra-pesta, nada 5.*
Serupa dengan: Bersukacitalah:

'Engkau menanggung rupa Adam, / Engkaulah yang menurut imej Tuhan, Yang Sempurna Segala, / dan Engkau berkehendak untuk dipeluk dalam lengan, / Engkau yang memegang segala-galanya dalam tangan-Mu oleh kuasa-Mu', – / Yang Murni dan Yang Suci Sepenuhnya berseru, – / 'Bagaimana aku akan membalut Engkau dengan kain lampin, seolah-olah Engkau seorang bayi? / Bagaimanakah aku akan menyusukan Engkau dengan payudaraKu, hai Pemberi rezeki segala-galanya, / bagaimanakah aku akan menakjubi kemiskinanMu yang melampaui akal? / Bagaimanakah aku akan memanggil Engkau AnakKu, / sedangkan aku sendiri kini adalah hambaMu? / Aku memuji Engkau, aku memberkati Engkau, / hai Pemberi rahmat yang besar kepada dunia!'

Memandang Anak itu, yang menjelma daripadanya, / – Tuhan yang kekal – Wahai Yang Maha Suci, / memeluk-*Nya* dalam dakapannya dan mencium-Nya sering, / dan penuh dengan kegembiraan, dia berpaling kepada-Nya: / 'Ya Tuhan Yang Maha Tinggi, Raja Yang Ghaib, / bagaimana aku dapat melihat Engkau namun tidak dapat memahami / misteri kemiskinan-Mu yang tiada batas? Kerana gua yang paling sempit ini, dan yang bukan milikku, memuatkan diri-Mu yang telah dilahirkan, namun tidak mencemarkan kesucianku, yang memelihara rahimku seperti sediakala sebelum kelahiran-Mu, dan yang menganugerahkan rahmat yang besar!'

Maka Yang Suci itu, sambil bergetar bagai hamba perempuan, mendengar orang-orang Majus berdiri bersama di hadapan guha, lalu berpaling kepada mereka: 'Siapakah yang kamu cari? Kerana kamu, dari yang kulihat, datang dari negeri asing yang jauh, dan bertampilan serta bertingkah laku seperti orang Parsi. / Kamu telah melakukan perjalanan dan ziarah yang luar biasa / dan datang dengan penuh semangat untuk menyembah-Nya / *yang, setelah turun* dari alam atas, menjadi seorang pendatang / dan dengan cara yang ajaib berdiam dalam Diri-Ku, seperti yang *Dia sendiri* ketahui, / mencurahkan rahmat yang besar kepada dunia!"

Stichera lain bagi orang suci, nada 8*.
Serupa dengan: Wahai keajaiban yang paling mulia:

Setelah meninggalkan keindahan dunia, / Engkau telah menerangi kemuliaan jiwa / dengan keindahan kemuliaan surgawi, / hai Eugenia yang terpuji, / memelihara rahmat tanpa cela dari imej *Tuhan* / sepanjang *hidupmu*, / hai syahidah yang tak terkalahkan, / benteng keperawanan yang menyerupai Tuhan / dan bunga paling mulia dari umat manusia.

Hiasilah dengan sabda, kehidupan, rahmat, / dan kesabaran jiwa, / Engkau telah memimpin tentera yang menderita / dan perhimpunan dara ke-Nya yang bersinar daripada Perawan, / dan telah nyata menzahirkan kepada semua jalan kesaksian *kepada-Nya*, / Eugenia yang Maha Bijaksana. / Bersama mereka, memohonlah kepada-Nya sekarang / untuk menyelamatkan kawananmu.

Arkitek Kebenaran / telah menghiasi engkau, sebagai gadis suci / dan sebagai syahidah yang mulia, / dengan dua mahkota dalam kemegahan, / mengurniakan engkau kediaman yang indah, / yang disinari cahaya. / *Dan* setelah menetap di dalamnya, / engkau, Pengantin Kristus, / kini jelas diperkaya / dengan kebahagiaan abadi.

Kemuliaan, dan sekarang, pada malam menjelang perayaan, Nada 2, Cyprian: Lihatlah, masa keselamatan kita sudah dekat; / bersiaplah, hai gua: / Perawan hampir bersalin. / Betlehem, tanah Yehuda, bersukacitalah dan bergembiralah, / kerana daripadamu Tuhan kita telah bersinar. / Dengarlah, hai gunung-gunung dan bukit-bukit, / dan wilayah-wilayah Yehuda yang mengelilingi, / kerana Kristus datang, / untuk menyelamatkan manusia yang diciptakannya, / sebagai Pencinta Umat Manusia.

Pada stikera pra-pesta, nada 1*.
Serupa dengan: Para Martir Yang Dipuji Sepenuhnya:

Untuk membawa hadiah kepada Engkau, *AnakKu*, raja-raja dari Timur telah datang, setelah mengetahui kelahiran Engkau, hai Raja – kemenyan, murri dan emas; dan kini mereka berdiri di pintu. / Izinkan mereka melihat Engkau, hai Anak Bayi, / Yang Ku gendong dalam pelukan Ku, / Adam yang kuno, yang pertama dari semuanya!

Ayat: **Tuhan akan datang dari selatan, / dan Yang Kudus – dari gunung yang menaungi belukar.** Hab 3:3A

'Masuklah, masuklah segera,' / – kata Perawan kepada para Majus, / 'dan saksikanlah Yang Tidak Terlihat, / yang telah menampakkan diri dan menjadi Anak.' / Mereka masuk dengan penuh semangat, / dan menyembah serta mempersembahkan hadiah mereka, / menepati nubuat ilahi.

Ayat: **Ya Tuhan, aku telah mendengar firman-Mu dan aku dipenuhi rasa kagum; / aku telah memahami perbuatan-Mu dan aku takjub.** Hab 3:2A

'Aku memeluk Engkau sebagai Anak dalam dakapanku, / Engkaulah yang memikul seluruh *dunia*, dan aku kagum,' / – proklamasi dia yang tidak pernah mengetahui perkahwinan – / 'bagaimana aku dapat menyusui Engkau dengan susu, Engkaulah yang memberi makan kepada semua, / Anakku dan Penciptaku? / Aku memuji rahmat-Mu yang tiada batas terhadap umat manusia, / yang dengannya Engkau menyelamatkan / dunia yang binasa'.

Kemuliaan, dan sekarang, pada malam menjelang perayaan, Nada 6: Syon, bersukacitalah; Yerusalem, bergembiralah; / Hai kota Kristus Tuhan kami, terimalah Pencipta, / yang menempatkan diri-Nya dalam sebuah gua dan palungan! / Buka pintu gerbang bagi aku / dan, memasukinya, aku akan melihat Anak itu, / dibalut lampin, namun memegang seluruh ciptaan dalam tangan-*Nya*, / Yang dipuji oleh para Malaikat dengan suara yang tiada henti, / Tuhan, Pemberi hidup, / yang menyelamatkan umat manusia.

Troparion, Nada 4

Pada suatu ketika, Maria didaftarkan dalam banci bersama Yusuf yang lebih tua, / sebagai *keturunan* dari benih Daud, di Betlehem, / yang dalam rahimnya membawakan Dia yang dicipta tanpa benih. / Tibalah waktunya untuk bersalin, / dan tiada tempat untuk bermalam; / tetapi, seperti istana yang indah, / sebuah gua ditunjukkan kepada Sang Ratu. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* / citra-*Nya*, yang dahulunya telah jatuh.

Troparion kepada Martir Kudus, Nada 4
(jika meraikan Santa Eugenia)

Anjing domba-Mu, ya Yesus, Eugenia / berseru dengan suara nyaring: / 'Aku mengasihi Engkau, Pengantin Lelakiku, / dan, mencari Engkau, aku menderita, / dan disalibkan serta dikuburkan bersama *Engkau* dalam baptisan-Mu, / dan menanggung seksa demi Engkau, supaya aku memerintah dalam Engkau, / dan mati demi Engkau, supaya aku hidup bersama Engkau; / tetapi terimalah aku sebagai

korban yang tak bercela, / yang dipersembahkan kepada-Mu dengan kasih!' / Melalui perantaraannya, hai Yang Maha Penyayang, selamatkanlah jiwa kami.

SEMASA MAJLIS PETANG

Kanon, Nada 6

Akrostiknya: 'Dan pada hari ini aku menyanyi tentang Sabat yang Agung'. Kami menyanyikan irmos dua kali, dan troparia dalam nada 6. Pada akhir setiap himne, kedua-dua paduan suara menyanyikan irmos bersama-sama.

Nyanyian 1

Irmos: Dengan gelombang laut / yang pada zaman dahulu / menutupi tiran yang mengejar / Anak yang tersembunyi dalam palungan, / Herodes berusaha membunuh-Nya; / tetapi kita akan mengangkat kidung kita bersama para Magi: / 'Marilah kita menyanyi kepada Tuhan: / kerana Dia telah dimuliakan!'

Ya Tuhan, Tuhananku! / Aku akan menyanyikan bagi-Mu kidung Krismas / dan lagu prapesta, / bagi-Mu yang, melalui kelahiran ilahi-Mu, menganugerahkan aku kelahiran semula / dan memulihkan *aku* kepada kemuliaan semula.

Di tempat tinggi – di atas takhta / dan di bawah – di palungan, / *makhluk-makhluk* syurgawi dan duniawi, / menyaksikan Engkau, Penyelamatku, / kagum akan keagungan-Mu: / kerana melampaui segala pemahaman Engkau muncul / dalam dua sifat, Allah-manusia.

Supaya Engkau memenuhi segala-galanya / dengan kemuliaan-Mu, / Engkau menunduk dari syurga dan turun ke bumi: / kerana seperti hujan di atas kain bulu, Engkau turun ke rahim Perawan; / kini, *dengan keinginan untuk* dilahirkan daripadanya dengan cara ganda, / Engkau datang, hai Tuhan-Manusia.

Kemudian kedua-dua paduan suara menyanyikan irmos bersama-sama.

Ode 3

Irmos: Engkau, yang menggantungkan seluruh bumi di atas air tanpa sandaran, / ketika alam semesta melihat Engkau dilahirkan di gua, / dengan penuh kekaguman berseru: / 'Tiada yang Kudus selain Engkau, ya Tuhan!'

Mendedahkan misteri Inkarnasi yang tidak terkatakan, / Wahai Yang Maha Penyayang, / Engkau memperbanyakkan wahyu dan mengilhamkan nubuat; / Engkau kini telah menepatinya dengan kedatangan dan kelahiran dalam daging / daripada Perawan yang suci di kota Daud.

Bumi telah menghamparkan punggungnya / dan menyambut Pencipta, / yang menerima kemuliaan daripada Malaikat, / daripada Syurga sebuah bintang, daripada para gembala pujian, / daripada para Majus hadiah, / dan daripada seluruh dunia, pengetahuan.

Nubuat Bilam, sang peramal, / kini terlaksana: / kerana sebuah bintang telah terbit dari Yakub / dan telah membimbing para Majus, / yang membawa hadiah – raja-raja dari Parsi – / ke arah Mata Hari Kemuliaan.

Nyanyian 4

Irmos: Melihat kedatangan-Mu dari Perawan, / Habakuk berseru dengan penuh kekaguman: / 'Engkau, Penebus, telah datang dari Teman, mengambil rupa manusia, / untuk memanggil Adam yang telah diusir, / *kembali kepada-Mu* sekali lagi!'

Tuhan sedang mendekat, Dia datang sekarang / – harapan bangsa-bangsa dan keselamatan dunia; / sediakan sebuah gua, hai kota Betlehem, / dan hai para gembala, bersama para Magi, / jadilah *yang pertama* datang berlari!

Dalam kuasa Ketuhanan, / setelah bersatu dengan manusia dalam persatuan yang tidak terpisahkan, / dalam rupa daging, Engkau, hai Penyelamat, / menganugerahkan Adam ketidakbusukan / dan menyelamatkannya melalui apa yang telah Engkau pikul.

Firman, setelah menjadi daging, mengambil rupa materi / dan diam di antara kita oleh suatu providen yang tiada terkatakan. / Marilah, hai orang-orang yang setia, kita saksikan kemuliaan-Nya, / kemuliaan Anak Tunggal Allah dan Bapa.

Himne 5

Irmos: Pada pernyataan kedatangan-Mu kepada kami, hai Kristus, / yang timbul dari belas kasihan, / Yesaya, sambil menyaksikan cahaya yang tidak luntur, / berseru ketika berjaga-jaga sepanjang malam: / 'Bukankah Perawan akan mengandung dalam rahimnya, / dan melahirkan Firman yang menjadi daging, / dan semua yang dilahirkan di bumi akan bersukacita!'

Engkau memperbaharui mereka yang dilahirkan di bumi, hai Pencipta, / setelah *Engkau sendiri* menzahirkan diri sebagai seorang yang dicipta daripada debu: / kerana palungan, lampin, dan guha / adalah simbol kerendahan hati-Mu. / Tunangan Ibu-Mu, / dan bapa angkat-Mu menurut daging, / kini melambangkan rancangan / Bapa yang melahirkan Engkau.

Dengan mur – melambangkan *sifat* fana, / dengan emas – melambangkan kuasa diraja, / dan dengan kemenyan – melambangkan keagungan Keilahian, / raja-raja bangsa mempersembahkan hadiah ini kepada Engkau, / yang dilahirkan di gua Betlehem / daripada seorang Ibu yang tidak pernah mengenal lelaki.

Menuruni dari Perawan, / Engkau, Firman yang sebaya dengan Bapa, / berdiam dalam daging di dalam gua, / menggunakan palungan sebagai takhta-Mu. / Dan oleh rancangan-Mu yang menakjubkan, / Engkau mengejutkan para Majus dan para gembala; / Engkau juga telah menakjubkan para Malaikat: / yang berseru, 'Kemuliaan!'

Nyanyian 6

Irmos: Yunus ditelan tetapi tidak ditahan dalam kedalaman ikan paus; / kerana, memikul imej Engkau yang dilahirkan dan menampakkan diri dalam daging, / dia muncul dari binatang itu seolah-olah dari istana: / kerana Engkau, yang kini dilahirkan menurut daging / dan menghampiri pengebumian dan kematian, / akan bangkit semula pada hari ketiga.

Sekarang pemisahan permusuhan kuno / telah dialihkan dan dimusnahkan / oleh kedatangan-Mu dalam daging, hai Kristus; / dan pedang berapi itu berpaling kembali, / sementara aku mengambil bahagian oleh iman dalam pokok kehidupan Eden, / setelah diangkat semula untuk memelihara tanaman keabadian.

Neraka memerintah dengan dosa / dari Adam hingga kepada-Mu, / tetapi kesombongan kezalimannya berakhir / apabila Engkau dilahirkan dalam daging, hai Pembebas, / dari keturunan Daud, / dan Engkau menduduki takhta Kerajaan-Nya dengan terbuka, / dan memerintah selama-lamanya.

Herodes yang jahat menjadi pembunuh kanak-kanak, tetapi bukan pembunuh Kristus: / kerana walaupun dia dengan sedih memotong bayi-bayi seperti rumput, / dia tidak dapat menangkap atau membunuh Telinga Kehidupan: / kerana Pemberi Kehidupan yang sejati, sebagai Tuhan, / mengikat si penindas dengan kuasa ilahi.

Himne 7

Irmos: Satu mukjizat yang tiada terkatakan! / Dia yang menyelamatkan para pemuda saleh daripada nyalaan api dalam dapur pembakaran / kini berbaring *sebagai* Bayi dalam palungan yang rendah hati, / demi keselamatan kita yang berseru: / 'Ya Tuhan, Pembebas kami, Terpujilah Engkau!'

Penipu-musuh itu rebah, / melihat Tuhan sebagai Bayi terbaring di palungan hina, / dan merintih, tewas oleh tangan Ilahi, / demi keselamatan kita yang menyanyi: / 'Ya Tuhan, Penebus, Terpujilah Engkau!'

Wah, palungan yang kaya! / Kerana, setelah menerima di dalamnya / Pencipta sebagai Bayi, / ia bagaikan takhta kerubium / bagi keselamatan kita yang menyanyi: / 'Ya Tuhan, Pembebas kami, berkatlah Engkau!'

Menurut hukum manusia, Engkau menerima, / setelah menampakkan diri sebagai Bayi, keadaan dibalut lampin, / dengan mana Engkau meleraikan ikatan dosa-dosaku, / menganugerahkan kebebasan kepada mereka yang berseru: / 'Ya Tuhan, Pembebas kami, Terpujilah Engkau!'

[Ke-Tuhanan-*Mu*, ya Kristus, adalah satu dengan Bapa dan Roh, / *sama* dalam kelahiran-Mu yang abadi / dan dalam inkarnasi-Mu, / untuk keselamatan kami yang berseru: / 'Ya Tuhan, Penebus kami, Terpujilah Engkau!']

Himne 8

Irmos: Hai langit, heranlah dengan penuh kekaguman, / dan biarkan dasar-dasar bumi berguncang; / sebab lihatlah, Dia yang memegang segala-galanya dalam telapak tangan-Nya / dibalut dengan kain lampin / dan diletakkan di dalam palungan yang hina; / berkatilah Dia, hai para pemuda, / pujilah Dia, hai para imam, / dan tinggikanlah Dia, hai umat, selama-lamanya.

Adam dibebaskan, / dan kebebasan dianugerahkan kepada semua orang yang beriman, / ketika Engkau, wahai Juruselamat, dibalut dengan kain lampin / dan diletakkan di dalam gua yang sempit / dan di dalam palungan *di antara makhluk* yang tidak berakal. / Oleh itu, dengan kegembiraan dan iman, kami mempersembahkan kepada-Mu kidung pra-perayaan ini / sebagai menantikan Kelahiran-Mu.

Kesesatan Parsi telah berakhir: / kerana ahli-ahli nujum, raja-raja dari Timur, / membawa hadiah kepada Yang Baru Lahir—Kristus, Raja segala-galanya: / emas, mur dan kemenyan. / Berkatilah Dia, hai para pemuda; pujilah Dia, hai para imam; / pujilah Dia, hai umat, selama-lamanya.

Alangkah ajaibnya mukjizat! Alangkah kebaikannya! / Alangkah sabar yang tiada terkatakan! / Sesungguhnya, Dia yang berdiam di tempat tinggi / dihitong sebagai Bayi, / dan Tuhan, atas kehendak-Nya sendiri, melarikan diri daripada Herodes. / Berkatilah Dia, hai para pemuda; pujilah Dia, hai para imam; / muliakanlah Dia, hai umat, selama-lamanya.

Himne 9

Irmos: Janganlah terheran sekarang, hai Ibu, / melihat Bayi itu, / *Dia* yang dilahirkan dari Bapa sebelum bintang pagi: / sebab, nyata sekali, Aku datang / untuk memulihkan dan memuliakan bersama *Aku* / sifat manusia yang telah jatuh / yang, dengan iman dan kasih, / memuji Engkau.

Pada kelahiran-Mu yang ajaib, / setelah dengan ajaib terlepas daripada seksaan, / aku dimuliakan, hai Anak yang tiada permulaan; / tetapi kini, melihat Engkau melarikan diri daripada Herodes, / jiwaku ditusuk oleh pedang kesedihan; / namun hiduplah dan selamatkanlah mereka yang menghormati Engkau.

Aku telah memasuki tanah Mesir, / namun *berhala* buatan tangan Mesir, / hai Ibu, telah Kubongkar oleh gempa bumi; / adapun musuh-musuh yang mencari jiwaku dengan sia-sia, / Aku menghantar mereka ke neraka, sebagai Yang Maha Kuasa, / *tetapi* Aku akan meninggikan dan menyelamatkan mereka yang memuliakan Engkau.

Biarlah alam semesta bersukacita, / kerana Sang Pencipta sedang dinyatakan, / dan Tuhan yang wujud sejak azali / kini diketahui semula; / biarlah para Majus menyambut-Nya dengan persembahan mereka; / biarlah para gembala, *menyaksikan* mukjizat itu, bertepuk tangan dengan iman, / dan biarlah umat manusia bersukacita bersama para Malaikat!

SEMASA MATINS

Kepada 'Tuhan Allah':
troparion malam perayaan tiga kali, nada 4

Pada suatu ketika, di Betlehem, Maria dicatatkan dalam daftar bersama Yusuf yang tua, / sebagai *keturunan* Daud, / yang mengandung dalam rahimnya Dia yang dicipta tanpa benih. / Tiba masanya untuk dia bersalin, / dan tiada tempat untuk bermalam; / tetapi, seperti istana yang indah, / sebuah gua ditunjukkan kepada Sang Ratu. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* / citra-*Nya*, yang dahulunya telah jatuh.

Selepas kathisma pertama, sedalen, nada 6.
Dengan cara yang sama: Kuasa-kuasa Keperangan:

Kata-kata para nabi kini telah digenapi: / kerana esok Tuhan kita dilahirkan oleh Perawan Maria dengan cara yang melampaui pemahaman manusia, / dan dia kekal seperti sedia kala sebelum Kelahiran. / Para Majus berkumpul, membawa hadiah; / para gembala memainkan seruling mereka, dan kita juga menyanyi: / 'Dilahirkan oleh Perawan, ya Tuhan, / kemuliaan bagi Engkau!'

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Selepas kathisma kedua, sedalen, nada 8

Apabila seruling para gembala menghentikan alunan, / bala malaikat berseru, *sambil menegur mereka*: / 'Hentikanlah bermain, hai penjaga kawanan domba! / Proklamasilah dengan nyanyian bahawa Kristus Tuhan telah lahir, / yang, sebagai Tuhan, telah berkenan menyelamatkan umat manusia!'

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Kanun-kanun

Kanun Perayaan Persiapan dengan irmos nada 8 dan ayat suci nada 4. Kanun Perayaan Persiapan, nada 2: mempunyai akrostik berdasarkan abjad. Komposisi oleh Yang Terpuji Joseph. Katavasia selepas ode ke-3, ke-6, ke-8 dan ke-9 – irmos-irmos kanon kepada martir suci.

Ode 1

Kanun 1. Irmos: Dahulu, di kedalaman, / kuasa tertinggi memusnahkan seluruh tentera Firaun; / tetapi Firman, yang telah menjadi daging, memusnahkan dosa keji – / Tuhan yang paling dimuliakan; / kerana Dia dimuliakan dalam kemegahan.

Engkau dicatatkan dalam daftar, / hai Raja segala-galanya, oleh titah Kaisar, / kerana berhasrat mencatat umat manusia dalam kitab kehidupan; / sebagai orang asing Engkau datang kepada milik-Mu sendiri, / memanggil ke syurga mereka yang hidup dalam kesengsaraan / di luar Taman Eden di tanah asing.

Betlehem, terimalah Kristus, / kerana Dia yang akan menjelmakan diri datang kepadamu, / membuka Eden bagiku; / Hai gua, bersiaplah untuk menyaksikan Yang Tak Terbayangkan, / yang secara ajaib berdiam dalammu, / yang kini menjadi miskin / melalui kekayaan rahmat-*Nya*.

Kristus datang untuk dilahirkan, / kelahiran semula yang ajaib, sebagai berkat, / dianugerahkan kepada keturunan Adam. / Bersukacitalah, padang gurun mandul – / seluruh umat manusia – / kerana Tuhan telah datang / untuk menjadikanmu subur.

Kanun Kudus, dalam nada yang sama, disusun oleh Yang Terpuji Theophanes. Akrostiknya: 'Aku menyanyi dengan penuh semangat tentang kemuliaan agung Eugenia dalam kidungku'.

Kanun 2. Oda 1

Irmus yang sama

Eugenia, syahidah Kristus, / kini bersukacita bersama tentera malaikat, / sebagai dara yang suci / dan sebagai syahidah, yang amat diberkati dan dimahkotai, / doakanlah agar kami beroleh anugerah rahmat / bagi mereka yang menyanyikan puji-pujianmu dengan penuh kasih.

Mendengar Himne Ilahi, / Engkau diilhamkan, Pengantin Kristus, / kepada kemuliaan yang luhur: / kerana teologi Roh bersinar dalam hatimu / sebagai cahaya melalui nyanyian, / menghalau segala kefasikan.

Melupakan sifat kewanitaanmu, / akalmu meningkat kepada perbuatan kesatria, / setelah diperkukuh oleh rahmat / dan dibimbing oleh kehendak Tuhan, Wahai Syahidah Eugenia, / yang membahagikan namanya dengan kemuliaan ilahi.

Diterangi oleh cahaya yang dapat difahami oleh akal, / Engkau telah menjadikan ramai orang peserta dalam pencerahan ini, / Wahai yang bijaksana dalam hal Tuhan; / berikanlah kurnia ini sekarang kepada mereka yang menyanyikan puji-pujianmu, / menyelamatkan mereka daripada dosa melalui syafaatmu, / Wahai Martir Eugenia yang amat diberkati.

Theotokos: Dibunuh oleh tumbuhan pengetahuan, / kami, orang-orang beriman, dipanggil kembali ke dalam hidup oleh Pokok Kehidupan, / yang tumbuh daripada Engkau, hai Theotokos yang Suci, / di luar segala pemikiran—Kristus Tuhan kami; / berdoalah dengan berani di hadapan-Nya / untuk keselamatan jiwa kami.

Nyanyian 3

Kanon 1. Irmos: Gurun telah mekar seperti bunga lili, ya Tuhan, / – gereja mandul, pagan – dengan kedatangan-Mu; / di dalamnya hati saya telah menemui ketenangan.

Menyelamatkan aku daripada ikatan kejahatan, ya Tuhan, / Engkau datang, ya Pencinta umat manusia, / untuk dibalut lampin seperti bayi. / Aku menyembah kemunculan Ilahi-Mu.

Engkau, yang bersinar dari Bapa di luar waktu, / Perawan datang untuk melahirkannya, / *kini* menzahir dalam waktu untuk mengakhiri / nafsu lama yang bermaharajalela dalam jiwa kita.

Mencari aku yang sesat kerana dosaku, / Engkau diam dalam gua seolah-olah di syurga, / menyediakan kediaman di sana untukku, / Wahai Yang Pengasih *dan* Maha Penyayang!

Kanun 2. Irmos: Setelah meneguhkan aku di atas bukit batu iman, / Engkau telah membuka mulutku lebar-lebar terhadap musuh-musuhku, / sebab rohku bersukacita, menyanyi: / 'Tiada yang kudus seperti Tuhan kami, / dan tiada yang lebih benar daripada Engkau, ya Tuhan!'

Seperti korban yang tiada cela kepada Tuhan / Engkau dipersembahkan dengan niat yang paling sempurna / *dan* menolak kekayaan duniawi, sambil mengisytiharkan, hai Yang Maha Bijaksana: / 'Engkaulah Tuhan kami, dan tiada yang suci / yang lebih agung daripada Engkau, hai Tuhan!'

Kesucianmu, wahai yang Maha Suci, menjadi diketahui, / kekuatan perbuatanmu bersinar, / kerana engkau menjadikan perbuatanmu sebagai pendakian ke arah renungan, / sambil berseru: / 'Engkaulah Tuhan kami, / dan tiada yang suci / lebih agung daripada Engkau, wahai Tuhan!'

Terpesona oleh cinta kesucian, / Engkau menegakkan pujian kesucian, / dan menjadi mahir dalam hikmat, berseru kepada Kristus: / 'Engkaulah Tuhan kami, / dan tiada yang lebih kudus / daripada Engkau, ya Tuhan!'

Theotokos: Marilah kita nyanyikan Maria, Ibu Allah Yang Maha Suci, / yang muncul sebagai Pemberi keselamatan, / hai para orang yang bijaksana dalam hal Allah, dan marilah kita berseru: / 'Tiada yang sebersih Engkau, hai Yang Maha Suci, / dan tiada yang sebebas dari cela seperti Engkau, hai Sang Tuanku!'

Kontakion bagi Orang Kudus, Nada 2*.
Serupa dengan: The Firm:

Tuhan, yang telah menghiasi kamu dengan watak mulia *dan menganugerahkan* kehormatan ilahi, telah menyatukan diri-Nya dengan kita dalam rupa hamba yang dilahirkan daripada Perawan. Dia telah memasukkan kamu ke dalam barisan dara-dara dengan pelita mereka dan menyatukan kamu dengan para martir, Eugenia, kerana kamu benar-benar telah memperoleh mahkota kemuliaan kemasyhuran ilahi.

Sedalen, Nada 8

Setelah unggul dalam kerja-kerja asketik, / engkau dimuliakan *juga* melalui perjuanganmu sebagai syahidah, / membimbing ramai yang akan diselamatkan kepada Penciptamu: / kerana, atas kasih ilahi, setelah meninggalkan yang fana, / engkau melakukan perbuatan yang layak bagi seorang insan, hai yang mulia. / Oleh itu, ketika kamu meninggal, kamu telah mencapai hidup yang kekal, / berdiam selamanya bersama Pengantinmu, Eugenia, setara para malaikat. / Doakanlah di hadapan Kristus Tuhan kami / supaya Dia menganugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci mu dengan penuh kasih.

Kemuliaan, dan sekarang: Pada hari ini, bumi telah nampak bagiku sebagai syurga, / kerana di atasnya Pencipta telah dilahirkan / dan diletakkan di dalam palungan di Betlehem Yehuda. / Bersama para malaikat, para gembala menyanyi tanpa henti: / 'Kemuliaan di tempat yang paling tinggi, dan keamanan di bumi!' / Kerana mereka melihat bintang itu berjalan bersama orang-orang Majus, / bergegas untuk *membawa-Nya* hadiah: / emas, mur dan kemenyan, kepada Tuhan yang benar bagi semua, / dan Raja yang kekal, dan Pencipta seluruh dunia, / yang dilahirkan dalam sebuah gua melalui rahmat-Nya.*

Himne 4

Kanon 1. Irmos: Engkau datang dari Perawan, bukan sebagai utusan, / juga sebagai Malaikat, tetapi sebagai Tuhan sendiri dalam daging, / dan menyelamatkan aku, manusia, sepenuhnya. / Oleh itu aku berseru kepada-Mu: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Makhluk ciptaan, singkirkanlah segala kebusukan sekarang, / sambil menyaksikan Pencipta yang sedang dijadikan dan yang memperbaharui kamu, / yang menjadi bayi dan membangkitkan kamu / kepada keindahan asalmu.

Terpesona oleh kelahiran yang ajaib ini, para Majus berdiri, / dibimbing oleh Bintang Ilahi, / dan, sambil menyaksikan Mata Hari terbit dari Awan dara, / mereka membawa hadiah mereka kepadanya.

Lihatlah, Perawan datang, bagaikan lembu betina muda, / menanggung dalam rahimnya Anak Lembu yang gemuk, / yang menghapuskan dosa-dosa dunia: / biarlah alam semula jadi bersukacita dan merayakannya!

Nubuat para nabi, / yang mengumandangkan kedatangan Kristus, / telah mencapai kelengkapan penyelamatnya pada hari ini: / sebab Dia telah muncul dalam daging / kepada mereka yang menderita dalam kegelapan.

Kanon 2. Irmos yang sama

Engkau telah datang, setelah menjelma daripada Perawan, / memertuan kepada diri-Mu, wahai Yang Maha Tinggi, barisan para dara, / yang mencintai Engkau seorang diri, / Pengantin para dara, yang dikenali oleh *semua*.

Engkau menanggalkan tabir kelahiran duniawi-Mu, / hai syahidah yang amat mulia, / dan dalam pembaptisan Engkau membalut diri / dengan jubah kebangkitan yang tidak membusuk, bersinar bagaikan cahaya.

Fajar yang membawakan cahaya terbit dalam hatimu, / menyingkirkan kegelapan penipuan yang merebak / dengan sinar rahmat, / Wahai Martir Kristus, Eugenia, gadis tercantik.

Dengan rendah hati dan indah ka sucikan hidupmu, / terlebih dahulu memadamkan nafsu daging melalui pantang, / dan kemudian bersinar mulia melalui penderitaan, Eugenia.

Theotokos: Engkau telah menjadi lebih tinggi daripada para malaikat, hai Yang Paling Dipuji, / kerana telah melahirkan Malaikat Majlis Agung Bapa, / Pencinta umat manusia, yang menjadi manusia / melalui rahmat-Nya yang besar.

Nyanyian 5

Kanon 1. Irmos: Engkau telah menjadi Perantara antara Tuhan dan manusia, / hai Kristus Tuhan kami; / sebab melalui Engkau, hai Tuhan, dari malam kejahilan / kami telah memperoleh jalan kepada Sumber cahaya—Bapa-Mu.

Biar umat manusia, yang dahulunya diam dalam kegelapan, / menyaksikan Cahaya yang bersinar, yang tidak pudar: / Dia yang ditunjukkan oleh sebuah bintang pada zaman dahulu / kepada raja-raja Parsi yang menyembah api.

Raja yang agung, yang paling Ilahi, / tergesa-gesa memasuki gua sempit, / untuk meninggikan aku yang rendah, / dan memperkaya yang miskin dengan kekayaan yang tiada batas.

Kini, seperti yang diramalkan Balaam, / Kristus dilahirkan dari Yakub, / dan Dia akan memerintah atas bangsa-bangsa, / dan Kerajaan-Nya akan dimuliakan oleh rahmat-Nya, / kekal tidak berubah.

Kanon 2. Irmos: Cahaya bagi mereka yang terbaring dalam kegelapan, / keselamatan bagi yang putus asa, hai Kristus, Juruselamatku! / Kepada-Mu aku berpaling sejak fajar menyingsing, hai Raja semesta alam: / terangkanlah aku dengan cahaya-Mu, / sebab aku tidak mengenal Tuhan yang lain selain Engkau.

Melihat perjalananmu menuju keselamatan, / ular maut membangkitkan / pelbagai godaan terhadapmu, hai ahli asketisme, / berusaha melemahkan semangatmu; / tetapi engkau, yang saleh dan suci, telah menjejaknya di bawah kaki.

Engkau telah muncul di hadapan Pemberi segala keindahan, Yang Maha Pemurah, / dan Pengantin lelaki jiwa-jiwa, Kristus, / bersinar di kalangan para asketis melalui penguasaan diri mu / dan berseri melalui penderitaanmu sebagai martir, / Martir Eugenia, dara paling indah milik Kristus.

Serban macam anugerah telah diletakkan di atas kepala anda: / kerana anda memuliakan hikmah ilahi, / menolak kekayaan dan kemegahan bapa anda, / dan dengan penuh semangat, wahai yang Maha Bijaksana, / anda mengikuti Pengantin Lelaki kesayangan anda.

Theotokos: Kehidupan, yang telah muncul ke dunia / daripada Engkau, Ibu Tuhan, / memanggil sekali lagi kepada persekutuan hidup yang kekal / mereka yang dahulunya diikat oleh maut, / sambil mereka berseru dengan iman: / 'Kami tidak mengenal Tuhan yang lain selain Engkau!'

Himne 6

Kanun 1. Irmos: Terbawa ke dalam jurang dosa, / aku memohon kepada kedalaman rahmat-Mu yang tiada tandingannya: / Ya Tuhan, selamatkanlah aku daripada kebinasaan!

Dengan cara yang ajaib Kristus datang kepada umat-Nya; / marilah kita berpaling dari dosa dan menerima-Nya, / yang diam dalam jiwa-jiwa yang rendah hati.

Engkau sama sekali tidak akan menjadi, hai Betlehem, / yang paling kecil di antara kota-kota: / sebab di dalammu dilahirkan Raja dan Tuhan, / untuk menggembalakan umat-Nya yang dipilih.

Bagaimana gua kecil / dapat menampung Engkau, hai Yang Tak Terpahami, yang *seluruh* dunia tidak dapat menampung? / Bagaimana Engkau boleh menjadi Bayi, nyata di mata, / direnungkan oleh akal, sebagai sebanding abadi dengan Bapa?

Kanon 2. Irmos yang sama

Engkau tidak memberi rehat kepada pancainderamu, / sehingga Engkau mematikan segala kesensualan / dan menjadikan dirimu tempat kediaman yang suci / bagi Penciptamu.

Cemburu terhadap cara-cara wanita Mesir, / hitam dalam perbuatan dan nama, / dia berani memfitnah kehidupanmu yang terhormat, / wahai yang Maha Bijaksana.

Setelah menunjukkan keteguhan hati / dan diperkaya oleh rahmat penyembuhan, / *berkat* imanmu yang melimpah, / engkau menjadi pembimbing bagi sekumpulan biarawati.

Theotokos: Semua nabi diajar secara misteri, / *memahami* kelahiran yang tidak terkatakan daripada Engkau, Yang Maha Suci, / secara rohani mendahului dan meramalkan perkara-perkara yang akan datang kepada semua.

Kontakion, Nada 3.
Serupa dengan: Pada hari ini, Perawan:

Pada hari ini Perawan tampil untuk melahirkan Firman yang Kekal / dalam sebuah gua, dengan cara yang tiada kata. / Bersukacitalah, hai alam semesta, setelah mendengar *ini*, / dan memuliakanlah, bersama para Malaikat dan para gembala, / Dia yang sudi menampakkan diri bagi kita— / Anak bayi, Tuhan yang Kekal.

Ikos: Firman-firman suci para nabi / telah digenapi: / sebab lihatlah, Perawan melahirkan Yang Sempurna Segala / di kota Betlehem, dalam sebuah gua. / Hai sekalian makhluk, bersegeralah, bersukacitalah dan bersorak-sorailah: / Tuhan sekalian makhluk telah datang untuk berdiam bersama hamba-hamba-Nya, / menyelamatkan kita, yang telah direbahkan ke dalam kebinasaan, / daripada kuasa asing. / Dan Dia kelihatan sebagai Bayi di dalam palungan, / dibalut dengan kain lampin / – Anak kecil itu, Tuhan yang Kekal.*

Himne 7

Kanon 1. Irmos: Perintah tidak berTuhan daripada pemerintah yang tidak adil / menyulut api yang membara; / tetapi Kristus mencurahkan embun Roh ke atas para pemuda yang saleh, / yang diberkati dan paling dimuliakan.

Biar awan dari atas menyembur air: / *Dia* Yang melaksanakan kenaikan-Nya yang suci / *di atas* awan datang, / dibawa oleh Perawan *bagaikan* awan, / untuk bersinar dengan Cahaya yang tidak luntur / kepada mereka yang dahulu dalam kegelapan dan kesusahan.

Wahai tentera malaikat ilahi, bersiaplah / untuk menyanyi tentang turunnya Tuhan yang tidak terkatakan; / Para Magi, datanglah segera; para gembala, segeralah: / *Dia* telah datang, Dia yang telah ditakdirkan, Kristus, / harapan dan penebusan bangsa-bangsa.

'Apakah ini keajaiban yang paling besar dan belum pernah terjadi? / Bagaimanakah aku akan menatang Engkau, yang meneguhkan segala-galanya dengan firman-Mu, / Engkau yang dilahirkan secara yang tidak terkatakan, Anak-Ku yang tiada permulaan?' / – berseru Yang Maha Suci itu, / sambil menatang Kristus dalam dakapannya dengan penuh kekaguman.

Kanon 2. Irmos yang sama

Engkau telah mendedahkan kepada semua kebenaran Kitab Suci yang diilhamkan oleh Tuhan, / *menyembunyikan sifat* keperempuananmu dalam diri yang maskulin, / dan *dengan perbuatan* yang luar biasa *itu*, hai Yang Paling Terhormat, Engkau telah mengejutkan semua orang; / Engkau *juga* telah membimbing mereka dengan gemilang / *kepada* iman kepada Kristus, hai Yang Paling Berbahagia.

Dengan bijaksana Engkau mendedahkan kebodohan penyembahan berhala / melalui pengajaran Ilahi-Mu, hai Yang Terpuji, / memertua kepada Kristus, yang memerintah di atas segala-galanya, / sekumpulan dara yang tiada terhitung, / yang bersinar dengan darah syahidah.

Setelah menyaksikan hidupmu yang membawakan Tuhan, yang mulia Vassila / mula meneladanimu dengan kasih: / kerana dia telah bertunang dengan Kristus, / setelah meninggalkan segala keseronokan duniawi, / dan kini diangggap layak menerima kegembiraan para syahid.

Kepada Ibu Allah: Engkau telah menghentikan penyebaran kematian, / menanggung Kehidupan yang menjelmakan diri dalam rahimmu tanpa benih, / Wahai Perawan Abadi, Ibu Allah yang Suci. / Oleh itu, dengan sukacita, kami memanggilmu / mata air keabadian.

Nyanyian 8

Kanon 1. Irmos: Perapian api di Babilon zaman dahulu / memperlihatkan pelbagai mukjizat, / membakar orang Kaldea atas perintah ilahi, / sambil menyembur embun ke atas orang-orang yang beriman, ketika mereka menyanyi: / 'Pujilah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

Pada puncak misteri yang benar-benar tidak terkatakan / *Dia* yang pengetahuan-Nya merangkumi langit, / Sang Perawan yang Tak Bernoda terpesona dan berseru: / 'Singgasana syurga menyala ketika menampung Engkau, / dan bagaimana aku akan menampung Engkau, Anakku?'

'Engkau memikul, AnakKu, rupa Bapa; / dan bagaimana Engkau mengambil rupa hamba, menjadi miskin? / Bagaimanakah aku akan membaringkan Engkau—Engkau yang melepaskan semua daripada kebodohan— / di dalam palungan *haiwan* yang tidak berakal? / Aku menyanyi tentang rahmat-Mu!'

Bersukacitalah, hai seluruh bumi: / lihatlah, Kristus telah datang, dilahirkan di Betlehem; / hai laut, bergembiralah; hai rombongan nabi, bersoraklah, / melihat kesempurnaan firmanmu pada hari ini, / dan bersukacitalah, hai kamu sekalian orang benar!

Kanun 2. Irmos: Kepada Tuhan yang turun / ke dalam dapur api bersama para muda Yahudi, / dan mengubah nyalaan api menjadi embun, / nyanyilah, hai seluruh makhluk, sebagai kepada Tuhan, / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya.

Di sungai dengan semangat muda, namun di api dengan kesabaran / Engkau *menahan* ujian: / kerana Engkau menempuh dengan teguh unsur-unsur musuh, / menyanyi tentang Kristus dan berseru dengan iman: / 'Aku memuji Engkau, Kristus, selama-lamanya!'

Telah menampakkan diri dengan cara yang ajaib / kepada engkau, yang dikawal, / Kristus memelihara *engkau* dengan limpah ruah / dan, *sebelum* kelahiran-Nya, menyatukan engkau dengan pasukan surgawi, / yang memuliakan-Nya selama-lamanya, hai Yang Terpuji.

Calon suami anda menghiasi anda dengan megah / dengan dua mahkota, hai Eugenia yang bijaksana dalam hal Tuhan, / dan dengan wajar memberikan anda kediaman yang bercahaya, *sebagai* seorang yang benar. / Kami memuliakan Dia selama-lamanya.

Anugerah Tuhan, yang bersinar ke atasmu bagaikan cahaya, kini *mener*angimu di kediaman syurgawi. Berdoalah tanpa henti, supaya melalui perantaimu, mereka yang memperingati kenanganmu yang membawakan Tuhan dapat dipenuhi dengannya.

Theotokos: Kami mengakui Engkau, hai Ibu Tuhan, / sebagai mata air keabadian yang jernih, / kerana Engkau telah melahirkan Anak Firman Bapa yang abadi, / yang menyelamatkan daripada kematian semua orang / yang memuliakan-Nya selama-lamanya.

Kami nyanyikan: Dengan kehormatan tertinggi Kerubim:

Nyanyian 9

Kanon 1. Irmos: Anak Bapa yang tiada permulaan, Tuhan dan Tuhan kami, / setelah menjelmakan diri daripada Perawan, telah muncul kepada kami / untuk menerangkan mereka yang berada dalam kegelapan dan untuk mengumpulkan mereka yang terhambur. / Oleh itu kami memuliakan Ibu Tuhan, yang dinyanyikan oleh semua.

Biarlah segala kerajaan di bumi bersorak-sorai dengan gembira, dan biarlah suku-suku bangsa bersukacita; gunung-gunung, bukit-bukit dan lembah-lembah, sungai-sungai, laut dan segala ciptaan Tuhan yang baru lahir, memuliakan Dia.

Engkau dilihat oleh para nabi, / setakat yang mungkin / untuk melihat Engkau; tetapi pada hari-hari terakhir ini, / setelah menjadi fana, Engkau menampakkan diri kepada semua orang / di Betlehem, kota Yehuda, / ketika bintang itu menunjukkan Engkau / kepada para ahli nujum, hai Yang Tak Terpahami.

'Wahai Anak yang Paling Manis, / bagaimana aku memberi-Mu makan, Engkau yang memberi makan *seluruh dunia*? / Bagaimana aku menatang-Mu, / Engkau yang menatang segala-galanya dengan isyarat-*Mu* sahaja? / Bagaimana aku membalut-Mu dengan kain lampin, / Engkau yang membalut seluruh bumi dengan kabus?' / – berserulah Sang Perawan yang Suci Sepenuhnya, / Yang kami puji tanpa henti.

Kanon 2. Irmos yang sama

Setelah menetap di kediaman syurga, wahai yang mulia, / kini Engkau jelas telah dianugerahkan keseronokan syurga / bersama para dara—sebagai seorang syahidah yang benar-benar setia, / dan bersama para *syahid—sebagai* seorang dara abadi, / wahai Eugenia yang amat diberkati.

Engkau telah mencapai cita-cita tertinggi, fikiran dan pemikiran, / berdiri dengan gembira di hadapan Yang Maha Tinggi, Yang Terpuji, / dan bersinar terang dengan pancaran sinar Triniti yang memerintah, / Wahai yang bijaksana dalam hal Tuhan, / Eugenia yang amat diberkati.

Membawa obor kesucian, hai yang mulia, / engkau dihiasi dengan mahkota para syahid; / dan kini, jangan hentikan syafaatmu, / supaya melalui syafaatmu diselamatkanlah / mereka yang memuliakanmu dengan kesalehan dan kasih, / hai Eugenia, yang dipuji oleh semua.

Ke Kebahagiaan Ilahi kini / Engkau telah berangkat, hai yang luhur budi, / setelah menempuh api seksaan yang tak tertanggung / dan air cubaan yang tiada terdaya, hai Pahlawan Eugenia. / Maka, mohonlah kepada Kristus agar menyelamatkan jiwa kami.

Theotokos: Seperti bulu domba, hai Yang Maha Suci, / setelah mengandung Hujan Surgawi dalam rahimmu, / Engkau melahirkan Pemberi makanan keabadian bagi kita, / yang kami nyanyikan dengan penuh penghormatan / dan tentang Engkau, hai Yang Maha Suci, / sebagai Ibu Allah.

Selepas kidung kesembilan, 'Sungguh wajar' tidak dinyanyikan.

Vespers Pra-Pesta.
Serupa dengan: Bersama para murid:

Dia yang diam dalam cahaya yang tidak dapat didekati dan memegang segala-galanya / dilahirkan oleh Perawan melalui rahmat yang tidak terkatakan / dan dibalut dalam lampin sebagai seorang Bayi, / berbaring dalam gua dan di dalam palungan *haiwan* yang tidak dapat bicara. / Marilah kita bergegas ke Betlehem untuk menyembah-Nya bersama para Majus, / mempersembahkan buah-buah amal terbaik kita sebagai persembahan.

Kemuliaan, dan kini: Marilah kita, orang-orang beriman, menyanyi kepada Perawan Maria: / sebab lihatlah, dia kini dalam perjalanan untuk melahirkan / Kristus Juruselamat di kota Betlehem; / oleh itu, hai para Rabi, segeralah dengan hadiah-hadiahmu, mengikuti bintang itu, / untuk menyembah-Nya bersama kita; / dan kamu, para gembala, segeralah bersama Malaikat untuk mengumandangkan kepada Yang Baru Lahir: / 'Kemuliaan bagi-Mu, *yang berbaring* di dalam gua dan di dalam palungan!'

Pada 'Puji:' stikera, nada 6, pada hari ke-4.
Serupa dengan: Pergilah, hai para malaikat:

Bintang telah bersinar dari Yakub di gua; / marilah kita juga datang untuk merayakan *pesta* pendahuluan; / marilah kita bergegas bersama orang Majus, marilah kita bergabung dengan para gembala, / marilah kita saksikan Tuhan dalam lampin, marilah kita saksikan Perawan menyusu-Nya. / Oh, pemandangan yang mengagumkan! / Raja Israel, Kristus, datang.*

Dengan kidmat, paduan suara malaikat kini memuliakan Engkau, / hai Ibu yang bersinar, yang tidak mengenal lelaki. / Ia bersukacita dengan gembira / atas kelahiran *Kristus* daripada Engkau, Yang Paling Suci: / 'Bersukacitalah, harapan Ortodoks, / bersukacitalah, Pelindung mereka yang bermazmur kepada Engkau!' / Oleh itu marilah kita berseru: / 'Berbahagialah Tuhan kami yang telah datang, kemuliaan bagi Engkau!'*

'Tunas akan tumbuh dari akar Yesaya,' – / seperti yang diwartakan oleh nabi yang diilhamkan oleh Tuhan; / *dan* lihatlah, kita melihat Perawan, yang secara ajaib melahirkan / dalam sebuah gua kepada Mawar Kekasih, / *Dia* yang *duduk* di atas takhta bersama Bapa di syurga. / Marilah kita berseru, hai umat: / 'Berbahagialah Tuhan kita yang telah datang; kemuliaan bagi-Mu!'*

Pada hari ini, Adam dibebaskan daripada godaan / dan daripada pembohongan gelap musuh, / kerana Kristus telah menjelmakan diri sebagai Manusia daripada Perawan – / Dia, setelah memperbaharui Adam, telah menghapuskan kutukan melalui Perawan. / Hai manusia, marilah kita bersorak: / 'Berbahagialah Tuhan kita yang telah datang, kemuliaan bagi Engkau!'*

Kemuliaan, suara dan cara tetap sama: Segeralah, Betlehem! / Sediakan *segala-galanya* untuk Kelahiran. / Pergilah, Yusuf, dan daftarkanlah Maria. / Palungan paling suci, lampin yang menampung Tuhan! / Kehidupan, yang dibalut di dalamnya, akan memecahkan belenggu maut, / menarik manusia fana kepada ketidakbusukan, / – Kristus Tuhan kita!

Dan sekarang, dengan cara yang sama: Wahai rahim yang diberkati dari Perawan pilihan Tuhan: / ia nampak dalam akal lebih agung daripada langit! / Kerana Engkaulah yang memegang *dalam Diri*-Mu / apa yang langit tidak dapat menampung. / Wahai dada yang diberkati milik Perawan, / yang dari padanya Kristus, Pemberi nafkah kepada segala yang bernyawa, diberi makan, / *Dia yang* membentuk daging bagi Diri-Nya / dalam rahim Perawan yang tidak bersuami!

Pada stichera pra-pesta, nada 2.
Serupa dengan: Rumah Efrat:

Engkaulah telah menjadi tempat kediaman Pencipta segala-galanya, hai Perawan! / Kerana Tuhan kemuliaan, yang berdiam dalam diri-Mu, / kini datang untuk dilahirkan.

Stich: **Tuhan akan datang dari selatan, / dan Yang Kudus – dari gunung yang menaungi belukar.** Hab 3:3A

Anak bayi – Tuhan yang kekal – / dilahirkan di Betlehem daripada Perawan; / di palungan *binatang* yang tidak dapat bicara / *Dia diletakkan* – alangkah ajaibnya!

Bait: **Ya Tuhan, aku telah mendengar firman-Mu dan dipenuhi rasa kagum; / aku telah memahami perbuatan-Mu dan terpesona.** Hab 3:2A

Pasukan malaikat yang tidak berjasmani di syurga / bersama-sama dengan para gembala dan orang Majus / mengisytiharkan kepada Tuhan yang baru lahir: / 'Kemuliaan bagi-Mu!'

Kemuliaan, serupa dengannya: Kemuliaan kepada Engkau, Bapa, Anak dan Roh Kudus, / *Dia* yang melalui-Nya telah disempurnakan / misteri yang mengagumkan / untuk pembaharuan umat manusia.*

Dan sekarang, dengan cara yang sama: Bersukacitalah, hai Perawan Ibu Tuhan, / yang melahirkan oleh Roh Kudus / Kehidupan dunia untuk keselamatan semua.*

Dan penutup biasa bagi Matins. Kami tidak menyertakan Jam Pertama bersama Matins, tetapi menyanyikan Jam-Jam Agong pada waktunya.

Kembali ke jadual kandungan.

KELAHIRAN DALAM DAGING TUHAN ALLAH DAN PENEBUS KITA YESUS KRISTUS

KHIDMAT WAKTU IBADAH MALAM SEBELUM KELAHIRAN AL-MASEH JAM PERTAMA

Imam: Terpujilah Tuhan kita selama-lamanya, sekarang dan selama-lamanya.

Pembaca: Amin. Kemuliaan kepada-Mu, Tuhan kami, kemuliaan kepada-Mu.

Ya Raja Syurga, Penghibur, Roh Kebenaran, yang hadir di mana-mana dan memenuhi segala-galanya, Perbendaharaan segala kebaikan dan Pemberi nyawa, datanglah dan diamlah dalam diri kami, dan sucikanlah kami daripada segala kekotoran, dan selamatkanlah, ya Yang Baik, jiwa kami.

Ya Tuhan Yang Kudus, Ya Yang Maha Kuasa Yang Kudus, Ya Yang Abadi Yang Kudus, belas kasihanilah kami. **(3)**

Kemuliaan kepada Bapa, dan kepada Anak, dan kepada Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya, dan dari zaman ke zaman. Amin.

Tuhan Tritunggal Yang Maha Suci, belas kasihanilah kami; ya Tuhan, sucikanlah kami daripada dosa-dosa kami; ya Tuhan, ampunilah pelanggaran-pelanggaran kami; ya Yang Kudus, kunjungi dan penyembuhkanlah kelemahan-kelemahan kami, demi nama-Mu.

Tuhan, berilah rahmat. **(3)**

Kemuliaan bagi Bapa, dan bagi Anak, dan bagi Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya. Amin.

Bapa kami, yang di syurga! Disucikanlah nama-Mu; datanglah kerajaan-Mu; jadilah kehendak-Mu di bumi seperti di syurga; berikanlah kami hari ini makanan harian kami; dan ampunilah kami atas kesalahan kami, seperti kami juga mengampuni mereka yang bersalah kepada kami; dan janganlah membawa kami ke dalam pencobaan, tetapi lepaskanlah kami daripada yang jahat.

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan, kuasa dan kemuliaan, Bapa dan Anak dan Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya.

Pembaca: Amin. Tuhan, kasihanilah. **(12)**

Kemuliaan kepada Bapa, dan kepada Anak, dan kepada Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya. Amin.

Marilah kita menyembah Raja kita, Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus, Raja dan Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus sendiri, Raja dan Tuhan kita.

Dan selepas aklamasi, imam membakar kemenyan pada Injil di mimbar, ikon-ikon, seluruh gereja dan para paderi mengikut tertib yang wajar.

Mazmur 5

Dengarlah perkataan-perkataan saya, ya Tuhan; perhatilah seruan saya; dengarlah suara permohonan saya, ya Raja dan Tuhan saya, kerana kepada-Mu saya berdoa, ya Tuhan. Dengarlah suara saya pada waktu subuh; pada waktu subuh saya akan berdiri di hadapan-Mu dan menantikan. Kerana Engkau adalah Tuhan yang tidak menghendaki kejahatan; tiada seorang pun yang melakukan kejahatan akan diam bersama-Mu, dan orang fasik tidak akan bertahan di hadapan mata-Mu; Engkau

membenci semua yang melakukan kejahatan. Engkau akan memusnahkan semua yang mengucapkan dusta; Tuhan membenci orang yang haus darah dan yang licik. Tetapi aku, oleh kelimpahan rahmat-Mu, akan masuk ke dalam rumah-Mu; aku akan sujud di hadapan bait suci-Mu dengan penuh penghormatan kepada-Mu. Ya Tuhan, pimpinlah aku dalam kebenaran-Mu demi musuh-musuhku; luruskanlah jalanku di hadapan-Mu. Kerana tiada kebenaran di mulut mereka; hati mereka sia-sia; tekak mereka kubur terbuka; dengan lidah mereka mereka menipu. Hukumlah mereka, hai Tuhan, supaya mereka berbalik dari rancangan mereka; usirlah mereka kerana banyaknya kefasihan mereka, kerana mereka telah menyedihkan Engkau, hai Tuhan. Dan semoga semua yang berharap kepada-Mu bersukacita; semoga mereka bergembira selama-lamanya; dan Engkau akan diam di antara mereka, dan mereka yang mengasihi nama-Mu akan bermegah dalam-Mu. Kerana Engkau memberkati orang benar, ya Tuhan; Engkau telah melindungi kami dengan rahmat-Mu seperti dengan senjata.

Mazmur 44

Hati ini mencurahkan firman yang penuh rahmat; aku bercerita tentang perbuatan aku kepada Raja; lidahku adalah bulu domba juru tulis. Engkau tampan menawan di antara anak-anak manusia! Rahmat melimpah dari bibirmu; oleh sebab itu Allah telah memberkati Engkau untuk selama-lamanya. Sarungkan pedang-Mu di paha-Mu, hai Yang Maha Perkasa, dengan kesempurnaan dan kecantikan-Mu; kuatkanlah, majukanlah, dan kuasailah demi kebenaran, kelembutan dan keadilan; dan tangan kanan-Mu akan menuntun-Mu dengan ajaib! Anjing-anjingmu tajam, hai Yang Maha Perkasa—bangsa-bangsa akan rebah di hadapanmu—*ia* diarahkan ke hati musuh-musuh Raja. Takhtamu, hai Tuhan, kekal selama-lamanya; tongkat keadilan ialah tongkat Kerajaanmu. Engkau telah mengasihi keadilan dan membenci kejahatan; oleh itu, hai Tuhan, Tuhanmu telah mengurap Engkau dengan minyak kegembiraan melebihi rakan-rakanmu. Mur, balsem dan kayu manis—dari pakaianmu, dari bilik-bilik gading, di mana mereka bersukacita di hadapan-Mu. Anak-anak raja diperkenani di hadapan-Mu; Ratu berdiri di sebelah kanan-Mu, berhias dengan pakaian berjahit emas. Dengarlah, hai anak dara, perhatikanlah; condongkan telingamu; lupakanlah bangsamu dan rumah bapamu, sebab Raja rindu akan kecantikanmu; kerana Dialah Tuhammu. Dan engkau akan sujud menyembah-Nya, dan anak dara Tirus dengan persembahannya; orang-orang kaya di antara umat manusia akan merayu belas kasihanmu. Segala kemegahan Putri Raja tersimpan di dalam; ia berpakaian sutera berjahit emas dan berhias. Para dara akan dibawa kepada Raja di belakangnya; rakan-rakannya akan dibawa kepada-Mu; mereka akan dibawa dalam kegembiraan dan sukacita, dan dibawa ke istana Raja. Anak-anakmu telah menggantikan tempat bapamu: engkau akan melantik mereka menjadi pembesar di seluruh tanah. Aku akan menjadikan namamu dikenang dari generasi ke generasi; oleh itu bangsa-bangsa akan memujimu selama-lamanya.

Mazmur 45

Tuhan adalah tempat perlindungan dan kekuatan kita, penolong dalam kesusahan yang amat berat menimpa kita. Oleh itu kita tidak akan gentar, walaupun bumi digegarkan dan gunung-gunung dialihkan ke tengah-tengah laut. Biarpun airnya mengaum dan bergelora; gunung-gunung bergoyang oleh kuasa-Nya. Aliran-aliran sungai menggembirakan kota Tuhan—Yang Maha Tinggi telah menguduskan kediaman-Nya. Tuhan ada di dalamnya, dan kota itu tidak akan goyang; Tuhan akan menolongnya dari terbitnya fajar. Bangsa-bangsa dalam kekacauan, kerajaan-kerajaan tunduk; Yang Maha Tinggi telah mengeluarkan suara-Nya—bumi bergetar. Tuhan semesta alam bersama kita, Pembela kita—Tuhan Yakub! Datanglah dan lihatlah perbuatan Tuhan, betapa ajaibnya yang telah diperbuat-Nya di bumi: Dia mengakhiri peperangan hingga ke ujung bumi; Dia mematahkan busur, Dia memecahkan senjata, dan Dia membakar perisai dengan api. Tenanglah, dan ketahuilah bahawa Aku adalah Tuhan; Aku akan dimuliakan di antara bangsa-bangsa, Aku akan dimuliakan di bumi. Tuhan semesta alam beserta kita; Tuhan Yakub adalah pelindung kita.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya, haleluya, haleluya, kemuliaan kepada-Mu, ya Tuhan. (3) Ya Tuhan, belas kasihanlah. (3) **Kemuliaan:**

Troparion, Nada 4

Pada suatu masa, Maria didaftarkan dalam banci bersama Yusuf yang tua, / sebagai *keturunan* dari benih Daud, di Betlehem, / membawakan dalam rahimnya Dia yang dicipta tanpa benih. / Tibalah waktunya untuk dia bersalin, / dan tiada tempat bagi mereka untuk bermalam; / tetapi, seperti istana yang indah, / sebuah gua ditunjukkan kepada Sang Ratu. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* / citra-*Nya*, yang dahulunya telah jatuh.

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Bagaimanakah kami akan memanggil Engkau, hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia? / Syurga? Kerana melalui Engkau, Mata Hari Kebenaran telah bersinar. / Syurga Kenikmatan? Kerana Engkau telah melahirkan Bunga keabadian. / Perawan? Kerana Engkau kekal tidak rosak. / Ibu Yang Suci? Kerana Engkau memeluk dalam dakapan suci-Mu Anak, Tuhan sekalian makhluk. / Berdoalah kepada-Nya untuk keselamatan jiwa kami.

Kemudian kita menyanyikan stichera yang digubah oleh Sophronius, Patriark Yerusalem, masing-masing diulang dua kali.

Stichera Jam Pertama, Nada 8

Betlehem, bersiaplah, / biarlah palungan disediakan; / gua, terimalah: Kebenaran telah datang. / Bayangan telah berlalu, dan Tuhan telah muncul sebagai manusia daripada Perawan, / mengambil rupa seperti kita dan menjadikan suci apa yang telah diambil-Nya. / Oleh itu Adam diperbaharui, berseru bersama Hawa: / 'Kasih karunia telah muncul di bumi untuk menyelamatkan umat kita!' **(2)**

Ayat: **Tuhan akan datang dari selatan, / dan Yang Kudus dari gunung yang diselubungi belukar musim luruh.** Hab 3:3A

Suara 3

Kini ramalan kenabian itu dengan misteri sedang dipercepatkan untuk dipenuhi, yang berkata: / 'Dan engkau, Betlehem, tanah Yehuda, / sama sekali bukan yang paling kecil di antara pemerintah, / engkau, yang telah menyediakan sebuah gua; / kerana daripada engkaulah akan muncul bagi-Ku, dalam daging daripada Perawan, / Pemimpin suku-suku, Kristus Tuhan, / Yang akan menggembalakan umat-Nya, Israel yang baru'. / Marilah kita mengembalikan segala kemuliaan kepada-Nya!

Ayat: **Ya Tuhan, aku telah mendengar firman-Mu dan aku dipenuhi rasa kagum; / aku telah memahami perbuatan-Mu dan aku takjub.** Hab 3:2A

Kini satu misteri sedang dipercepatkan untuk dipenuhi:

Kemuliaan, Nada 8: Beginilah kata Yusuf kepada Perawan: / 'Maria, apakah ini yang aku lihat telah menimpa engkau? / Aku bingung, dan terkejut, dan fikiranku kacau; / maka pergilah dari padaku secara rahsia, segera. / Maria, apakah yang aku lihat telah menimpa engkau? / Bukannya kehormatan – malulah, bukannya kegembiraan – kesedihanlah, / bukannya pujian, engkau telah membawakan cela bagiku! / Aku tidak mampu lagi menanggung cela manusia, / kerana aku mengambilmu dari bait suci Tuhan sebagai dara, / dan *sekarang*, apakah penglihatan ini?'

Dan sekarang: Beginilah kata Yusuf kepada Perawan:

Prokeimenon, Nada 4

Tuhan berkata kepada-Ku: / 'Engkaulah Anak-Ku; pada hari ini Aku telah melahirkan Engkau.'

Ayat: Mintalah kepada-Ku, dan Aku akan memberikanmu bangsa-bangsa sebagai pusakamu, dan ujung-ujung bumi sebagai milikanmu. Mazmur 2:8B, 9

Bacaan daripada Nubuat Mikha

Demikianlah firman Tuhan: 'Dan engkau, Betlehem, tanah Efrata, *walaupun* engkau kecil di antara kaum Yehuda, dari padamu akan keluar bagi-Ku (Penguasa –) *Dia yang akan* menjadi

Pemimpin di Israel, dan asal-usul-Nya dari zaman dahulu, dari zaman purbakala.' Oleh itu Dia akan membiarkan mereka sehingga perempuan yang bersalin itu melahirkan; *kemudian* sisa saudara-saudaranya akan kembali kepada anak-anak Israel. Dia akan bangkit dan menggembalakan kawanan-Nya dengan kekuatan; dan mereka akan diam dalam kemuliaan nama Tuhan, Tuhan mereka, kerana Dia akan diangkat tinggi hingga ke ujung bumi.

Mika 5:2–4

Satu bacaan daripada Epistel Santo Paulus Rasul kepada orang Ibrani

Tuhan, yang pada zaman dahulu telah berfirman kepada datuk nenek kita berkali-kali dan dengan pelbagai cara melalui para nabi, telah pada hari-hari terakhir ini berfirman kepada kita melalui Anak-Nya, yang telah diangkat-Nya menjadi ahli waris segala-galanya, dan melalui-Nya juga Dia telah menjadikan segala zaman. Dia, yang adalah pancaran kemuliaan-Nya dan gambaran sejati keesaan-Nya, dan yang menahan segala-galanya dengan firman kuasa-Nya, setelah dengan sendirinya menyelesaikan penebusan dosa kita, duduk di sebelah kanan Yang Maha Mulia di tempat yang tertinggi, menjadi jauh lebih mulia daripada malaikat-malaikat, sama seperti Nama yang diwarisi-Nya lebih mulia daripada nama mereka. Kerana kepada malaikat manakah Tuhan pernah berkata: 'Engkaulah AnakKu; pada hari ini Aku telah memperanakkan Engkau'? Dan lagi: 'Aku akan menjadi Bapanya, dan Dia akan menjadi AnakKu'? Dan sekali lagi, apabila Dia memperkenalkan Anak Sulung ke dalam alam semesta, Dia berkata: 'Dan biarlah semua malaikat Allah menyembah-Nya'. Dan mengenai malaikat-malaikat itu, Dia berkata: 'Malaikat-malaikat-Nya dijadikan roh dan hamba-hamba-Nya api yang bernyala-nyala' – tetapi mengenai Anak: 'Kerajaan Engkau, ya Allah, kekal selama-lamanya; tongkat keadilan ialah tongkat kerajaan Engkau. 'Engkau telah mengasihi keadilan dan membenci kejahatan; oleh itu, hai Tuhan, Tuhan telah mengurapi Engkau dengan minyak kegembiraan melebihi rakan-rakan Engkau.' Dan: 'Pada mulanya, ya Tuhan, Engkau menetapka dasar bumi, dan langit-langit adalah buatan tangan-Mu; semuanya akan binasa, tetapi Engkau akan kekal; dan semuanya akan lusuh seperti pakaian; seperti jubah, Engkau akan menggulungnya, dan semuanya akan berubah. Tetapi Engkau tetap sama, dan Engkau tidak akan berkurangan.'

Petikan 303: Ibrani 1:1–12

Injil menurut Matius, Bab 2

Kelahiran Yesus Kristus berlaku dengan cara ini: setelah ibu-Nya Maria bertunangan dengan Yusuf, sebelum mereka bersatu, didapati bahawa dia mengandung dari Roh Kudus. Yusuf, suaminya, kerana orang yang benar dan tidak mahu menjatuhkan aibnya di mata orang ramai, bertekad untuk menceraikannya secara diam-diam. Tetapi ketika dia mempertimbangkan hal ini, malaikat Tuhan tampil kepadanya dalam mimpi, sambil berkata, 'Hai Yusuf, anak Daud, janganlah engkau takut mengambil Maria sebagai isteri engkau, sebab anak yang di dalam kandungannya itu adalah dari Roh Kudus. Dia akan melahirkan seorang anak laki-laki, dan engkau akan menamakan dia: Yesus, kerana Dia akan menyelamatkan umat-Nya daripada dosa mereka.' Semua ini berlaku untuk memenuhi apa yang telah difirmankan oleh Tuhan melalui nabi, yang berkata: 'Lihatlah, seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang Anak, dan mereka akan menamai Dia Immanuel' – yang bermaksud 'Tuhan beserta kita'. Apabila Yusuf bangun dari tidurnya, dia melakukan seperti yang diperintahkan malaikat Tuhan kepadanya lalu mengambil isterinya ke dalam rumahnya, tetapi dia tidak bersetubuh dengannya sehingga dia melahirkan anak sulungnya; dan dia menamakan Dia Yesus.

Matius 1:18–25

Tuntun langkahku menurut firman-Mu, dan biarlah tidak ada kejahatan yang menguasai aku.

Selamatkan aku daripada fitnah manusia, supaya aku dapat memelihara perintah-Mu.

Biarlah wajah-Mu bersinar atas hamba-Mu, dan ajarlah aku ketetapan-ketetapan-Mu. Mazmur 118:133–135

Biarlah mulutku penuh dengan pujian kepada-Mu, ya Tuhan, supaya aku dapat menyanyikan kemuliaan-Mu sepanjang hari—keagongan-Mu. Mazmur 70:8

Trinitas Kudus. Kemuliaan, dan sekarang: Trinitas Paling Kudus: Ya Tuhan, kasihanilah. (3) **Kemuliaan, dan sekarang: Bapa Kami:**

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, Nada 3

Pada hari ini Perawan berangkat untuk melahirkan Sabda yang Kekal / dalam sebuah gua, dengan cara yang tiada kata dapat menggambarkannya. / Bersukacitalah, hai alam semesta, dengan berita *ini*, / dan muliakanlah, bersama para Malaikat dan para gembala, / Dia yang sudi menzahir diri bagi kita – / Anak bayi, Tuhan yang Kekal.

Tuhan, berilah rahmat. (40)

Kristus Tuhan, yang pada segala masa dan setiap jam menerima penyembahan dan kemuliaan di syurga dan di bumi, yang panjang akal, penyayang, penuh belas kasihan, mengasihi orang-orang benar dan menunjukkan rahmat kepada orang-orang berdosa, memanggil semua orang kepada keselamatan dengan janji berkat yang akan datang! Engkau sendiri, ya Tuhan, terimalah doa kami pada saat ini dan tuntutlah hidup kami ke arah perintah-Mu: Kuduskanlah jiwa kami, sucikanlah tubuh kami, perbetulkanlah niat kami, bersihkanlah pikiran kami, dan lepaskanlah kami dari segala kesedihan, malapetaka dan penderitaan. Lindungilah kami dengan Malaikat-Malaikat-Mu yang suci, supaya, dijaga dan dipimpin oleh mereka, kami dapat mencapai kesatuan dalam iman dan pemahaman tentang kemuliaan-Mu yang tidak terkatakan; kerana Engkaulah yang diberkati untuk selama-lamanya. Amin.

Tuhan, berilah rahmat. (3) **Kemuliaan, dan sekarang:**

Dengan kehormatan tertinggi Kerubim / dan kemuliaan yang tiada bandingannya Serafim, / kami memuliakan Engkau, Perawan yang melahirkan Firman Tuhan, / Ibu sejati Tuhan.

Berkati kami dalam nama Tuhan, Bapa.

Imam: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami; biarlah wajah-Mu bercahaya ke atas kami, dan belas kasihanilah kami.

Pembaca: Amin.

Imam: Kristus, terang yang benar, yang menerangi dan menguduskan setiap orang yang datang ke dalam dunia! Cetaklah pada kami cahaya wajah-Mu, supaya kami dapat memandang dalam-Nya cahaya yang tidak dapat didekati, dan arahkan langkah-langkah kami ke arah pemenuhan perintah-Mu, melalui doa Ibu-Mu yang Paling Suci dan semua orang kudus-Mu. Amin.

JAM KETIGA

Marilah kita menyembah Raja kita, Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus, Raja dan Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus sendiri, Raja dan Tuhan kita.

Mazmur 66

Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami; biarlah wajah-Mu bersinar atas kami dan berkenanlah kepada kami, supaya di bumi mereka mengetahui jalan-Mu, dan di antara segala bangsa keselamatan-Mu. Biarlah bangsa-bangsa memuji Engkau, ya Tuhan; biarlah semua bangsa memuji Engkau. Biarlah bangsa-bangsa bersukacita dan bergembira, sebab Engkau akan menghakimi bangsa-bangsa dengan adil dan membimbing bangsa-bangsa di bumi. Biarlah bangsa-bangsa memuji Engkau, ya Tuhan; biarlah semua bangsa memuji Engkau. Bumi telah menghasilkan buahnya: berkatilah kami,

hai Tuhan, Allah kami. Semoga Allah memberkati kami, dan semoga segala ujung bumi takut kepada-Nya.

Mazmur 86

Dasarnya terletak di atas gunung-gunung yang suci. Tuhan mengasihi pintu-pintu gerbang Sion lebih daripada segala kediaman Yakub. Perkara-perkara mulia dikatakan tentangmu, hai kota Allah. Aku akan menyebut Rahab dan Babel kepada mereka yang mengenal aku. Dan lihatlah, orang asing, Tirus dan orang Etiopia, berada di sana. 'Sion adalah ibu!'—demikianlah orang akan berkata; dan seorang manusia dilahirkan di dalamnya, dan Yang Maha Tinggi sendiri menegakkannya. Tuhan akan memberitahukan *hal ini* dalam daftar bangsa-bangsa, dan tentang para pembesar yang berada di dalamnya. Kerana semua yang bersukacita menetap di dalammu.

Mazmur 50

Bersikap belas kasihanlah kepada aku, ya Tuhan, mengikut keagongan rahmat-Mu; dan mengikut kelimpahan belas kasihan-Mu, hapuskanlah kefasakan aku; basuhlah aku dengan sempurna daripada kefasakan aku, dan sucikanlah aku daripada dosa aku. Kerana aku mengetahui kefasakan aku, dan dosa aku sentiasa di hadapan aku. Melawan Engkau sahaja aku telah berdosa dan melakukan apa yang jahat di mata-Mu; supaya Engkau dibenarkan dalam firman-Mu dan menang apabila Engkau dibawa ke penghakiman. Sesungguhnya, aku telah dicipta dalam kejahatan, dan dalam dosa ibu kandungku melahirkanku. Sebab, sesungguhnya, Engkau mengasihi kebenaran; Engkau telah menyatakan kepadaku perkara-perkara yang tersembunyi dan rahsia hikmat-Mu. Engkau akan menyemburku dengan hisop, dan aku akan menjadi tahir; Engkau akan membasuhku, dan aku akan menjadi lebih putih daripada salji; Engkau akan membiarkan aku mendengar sukacita dan kegembiraan—tulang-tulangku yang hancur akan bersukacita. Palingkan wajah-Mu daripada dosa-dosa saya dan hapuskan segala kefasihan saya. Bina dalam diri saya hati yang suci, ya Tuhan, dan perbaharui semangat yang teguh dalam batin saya. Jangan buang saya daripada hadirat-Mu, dan jangan ambil Roh Kudus-Mu daripada saya. Pulihkanlah kegembiraan keselamatan-Mu kepadaku, dan teguhkanlah aku dengan Roh-Mu yang perkasa. Aku akan mengajar orang-orang jahat jalan-Mu, dan orang-orang yang tidak taat akan berbalik kepada-Mu. Bebaskanlah aku dari kesalahan darah, hai Allah, hai Allah keselamatanku; maka lidahku akan bersorak-sorai tentang kebenaran-Mu. Ya Tuhan, Engkau akan membuka bibirku, dan mulutku akan mengisytiharkan pujian-Mu. Kerana sekiranya Engkau menghendaki korban-korban, nescaya aku akan mengorbankannya—tetapi Engkau tidak berkenan kepada korban pembakaran. Korban kepada Tuhan ialah semangat yang patah; hati yang hancur dan remuk, ya Tuhan, Engkau tidak akan memandang hina. Curahkanlah kemurahan-Mu, ya Tuhan, ke atas Sion menurut kehendak-Mu yang baik, dan biarlah tembok-tembok Yerusalem dibina semula; maka Engkau akan menerima dengan berkenan korban kebenaran, persembahan dan korban pembakaran; maka mereka akan membaringkan lembu-lembu muda di atas mezbah-Mu.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya, haleluya, haleluya, kemuliaan kepada-Mu, ya Tuhan. (3) Ya Tuhan, belas kasihanlah. (3) **Kemuliaan:**

Troparion, Nada 4

Pada suatu ketika, Maria didaftarkan dalam banci bersama Yusuf yang lebih tua, / sebagai *keturunan* dari benih Daud, di Betlehem, / membawakan dalam kandungannya Dia yang dicipta tanpa benih. / Tiba masanya untuk dia bersalin, / dan tiada tempat untuk bermalam; / tetapi, seperti istana yang indah, / sebuah gua ditunjukkan kepada Sang Ratu. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* / citra-*Nya*, yang dahulunya telah jatuh.

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: hai Ibu Tuhan, Engkaulah pokok anggur yang benar, / yang telah melahirkan bagi kami Buah kehidupan; / kami memohon kepada Engkau: berdoalah, hai Sang Putri, / bersama para Rasul dan semua orang kudus / untuk rahmat jiwa-jiwa kami.

Kemudian kita menyanyikan stichera itu, mengulanginya dua kali.

Stichera Jam Ketiga, Nada 6

Inilah Tuhan kami, *tiada* yang seperti-Nya, dilahirkan daripada Perawan dan yang hidup di kalangan manusia; / Anak Tunggal yang Dilahirkan dilihat berbaring / di palungan sederhana seperti manusia fana, / dan Tuhan Kemuliaan dibalut dengan kain lampin; / dan bintang itu membimbing para Majus untuk menyembah-Nya; / dan kami menyanyi: / 'Trinitas Kudus, selamatkan jiwa kami'. **(2)**

Nada 8. Ayat: **Tuhan akan datang dari selatan, / dan Yang Kudus dari gunung yang menaungi belukar.** Hab 3:3A

Sebelum Engkau dilahirkan, ya Tuhan, / pasukan yang tidak berjasmani menjadi heran, / menyaksikan rahsia itu dengan rasa kagum; / sebab Engkau berkenan mengambil rupa seorang bayi yang baru lahir, / yang menghiasi kubah langit dengan bintang-bintang; / dan di dalam palungan *di antara binatang* yang tidak dapat bertutur Engkau berbaring, / Engkaulah yang memegang segala hujung bumi dalam tangan-Mu. / Sesungguhnya, melalui ketetapan-Mu yang demikian / rahmat-Mu telah dinyatakan, hai Kristus. / Agunglah rahmat-Mu; kemuliaan bagi-Mu!

Ayat: **Ya Tuhan, aku telah mendengar firman-Mu dan aku penuh dengan rasa kagum, / aku telah memahami perbuatan-Mu dan aku heran.** Hab 3:2A

Sebelum kelahiran-Mu, ya Tuhan:

Kemuliaan, Nada 3: 'Yusuf, ceritakanlah kepada kami: / bagaimana kamu membawa Perawan, yang kamu ambil dari Harimau Suci, / dalam keadaan hamil, ke Betlehem?' / 'Aku,' katanya, 'telah mendalami kitab para nabi / dan, setelah menerima wahyu melalui seorang Malaikat, telah mengetahui / bahawa Maria akan melahirkan Tuhan dengan cara yang tidak dapat dijelaskan; / para Majus dari Timur akan datang menyembah-Nya, / mempersembahkan hadiah berharga dalam ibadah mereka.' / Ya Tuhan, yang telah menjelma bagi kita, / kemuliaan bagi-Mu!

Dan sekarang: Yusuf, beritahu kami:

Prokeimenon, Nada 4

Seorang Kanak-kanak telah lahir bagi kita, / Seorang Anak telah diberikan kepada kita.

Ayat: Kerajaan akan terletak di atas bahu-Nya. Yesaya 9:6A

Bacaan daripada Nubuat Barukh

Inilah Tuhan kami; *tiada* yang seperti-Nya. Dia merancang segala jalan pengetahuan dan memberikannya kepada Yakub, hamba-Nya, dan kepada Israel, yang dikasihi-Nya. Selepas itu, Dia muncul di bumi dan berdiam di antara manusia. Inilah kitab perintah Tuhan dan undang-undang yang kekal selama-lamanya. Sesiapa yang memeliharanya akan memasuki hidup, tetapi mereka yang meninggalkannya akan mati. Bertobatlah, hai Yakub, dan peganglah ia; berjalanlah dalam sinar cahayanya. Janganlah berikan kemuliaanmu kepada yang lain, dan juga apa yang baik bagimu kepada bangsa asing. Bahagialah kita, hai Israel, kerana kita mengetahui apa yang menyenangkan hati Tuhan.

Barukh 3:36–38; 4:1–4

Satu bacaan daripada Epistola Santo Paulus Rasul kepada orang Galatia

Saudara-saudara, sebelum kita datang kepada iman, kita ditahan oleh hukum Taurat, menunggu wahyu iman yang akan datang, supaya hukum Taurat menjadi penjaga kita sehingga Kristus datang, agar kita dibenarkan oleh iman ; tetapi setelah iman datang, kita tidak lagi di bawah penjaga itu. Kerana kamu semua, melalui iman, adalah anak-anak Allah dalam Kristus Yesus. Kerana kamu semua yang dibaptis ke dalam Kristus telah mengenakan Kristus. Tidak ada orang Yahudi atau orang Yunani, tidak ada hamba atau orang merdeka, tidak ada lelaki atau perempuan; kerana kamu semua adalah satu dalam Kristus Yesus. Dan jika kamu milik Kristus, maka kamu adalah keturunan Abraham, ahli waris menurut janji.

Petikan 208A: Gal 3:23–29

Injil menurut Lukas, Bab 5

Pada zaman itu terbitlah titah dari Kaisar Agustus untuk mendaftarkan seluruh dunia. Inilah pendaftaran pertama yang dilakukan ketika Quirinius menjabat gubernur Siria. Dan setiap orang pergi mendaftarkan diri, masing-masing ke kotanya. Maka Yusuf juga pergi dari Galilea, dari kota Nazaret, ke Yudea, ke kota Daud yang disebut Betlehem, sebab ia berasal dari keluarga dan keturunan Daud, untuk mendaftarkan diri bersama Maria, tunangnya, yang sedang hamil. Ketika mereka berada di sana, tiba-tiba tiba masanya *baginya* untuk bersalin. Lalu ia melahirkan Anak sulungnya; ia membalutkan Dia dengan kain lampin dan membaringkan Dia dalam palungan, kerana tiada tempat bagi mereka di penginapan. Dan di kawasan itu ada para gembala, yang tinggal di padang dan menjaga kambing domba mereka pada waktu malam. Lalu malaikat Tuhan datang kepada mereka dan kemuliaan Tuhan menyinari mereka, dan mereka sangat takut. Lalu malaikat itu berkata kepada mereka, 'Janganlah kamu takut; sebab, lihatlah, aku memberitakan kepada kamu kabar baik yang akan menjadi sukacita besar bagi semua orang: hari ini di kota Daud telah lahir bagi kamu seorang Juruselamat, yaitu Kristus, Tuhan. Dan inilah tandanya bagimu: kamu akan menemui seorang bayi yang dibungkus dengan kain lampin dan dibaringkan di dalam palungan.' Dan tiba-tiba bersamalah malaikat itu muncul suatu tentera syurga yang besar, memuji Allah dan berkata: 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai sejahtera di antara manusia yang berkenan kepada-Nya!' Dan terjadilah bahawa apabila malaikat-malaikat *itu* telah berangkat meninggalkan mereka ke syurga, para gembala itu berkata seorang kepada seorang, 'Marilah kita pergi ke Betlehem untuk melihat perkara *yang* telah berlaku ini, yang telah diberitahu Tuhan kepada kita.' Lalu mereka segera berangkat dan menjumpai Maria dan Yusuf, serta Anak itu terbaring di dalam palungan. Setelah mereka melihat-Nya, mereka memberitahu tentang berita yang disampaikan kepada mereka mengenai Anak ini. Dan semua yang mendengarnya hairan dengan apa yang dikatakan oleh para gembala itu. Tetapi Maria menyimpan segala perkataan itu dalam hatinya sambil merenungnya. Dan para gembala pulang, sambil memuliakan dan memuji Allah atas segala yang telah mereka dengar dan lihat, *sama* seperti yang telah disampaikan kepada mereka.

Lukas 2:1–20

Terpujilah Tuhan Allah, terpujilah Tuhan dari hari ke hari; semoga Tuhan, Juruselamat kita, memberi kita kejayaan. Tuhan kita adalah Tuhan keselamatan. Mazmur 67:20, 21

Trinitas Kudus. Kemuliaan, dan sekarang: Trinitas Paling Kudus: Tuhan, kasihanilah. (3) Kemuliaan, dan sekarang: Bapa Kami:

Imam: Kerajaan adalah milik-Mu: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, Nada 3

Pada hari ini Perawan tampil untuk melahirkan Firman yang Kekal / dalam sebuah gua, dengan cara yang di luar kata. / Bersukacitalah, hai alam semesta, atas berita *ini*, / dan muliakanlah, bersama Malaikat dan para gembala, / Dia yang sudi menzahir diri bagi kita – / Anak bayi, Tuhan yang Kekal.

Tuhan, kasihanilah. (40)

Kristus Tuhan, yang pada segala masa dan setiap jam menerima penyembahan dan kemuliaan di syurga dan di bumi, yang panjang sabar, penyayang, penuh belas kasihan, mengasihi orang-orang benar dan menunjukkan rahmat kepada orang-orang berdosa, memanggil semua orang kepada keselamatan dengan janji berkat yang akan datang! Engkau sendiri, ya Tuhan, terimalah doa kami pada saat ini dan tuntutlah hidup kami ke arah perintah-Mu: kuduskanlah jiwa kami, sucikanlah tubuh kami, perbetulkanlah niat kami, bersihkanlah pikiran kami, dan lepaskanlah kami dari segala kesedihan, malapetaka dan penderitaan. Lindungilah kami dengan Malaikat-Malaikat-Mu yang suci, supaya, dijaga dan dipimpin oleh mereka, kami dapat mencapai kesatuan dalam iman dan pemahaman tentang kemuliaan-Mu yang tidak terkatakan; kerana Engkau adalah yang diberkati selama-lamanya. Amin.

Tuhan, berilah rahmat. (3) **Kemuliaan, dan sekarang:**

Dengan kehormatan tertinggi Kerubim / dan kemuliaan yang tiada bandingannya Serafikim, / kami memuliakan Engkau, Perawan yang melahirkan Anak Allah, / Ibu sejati Tuhan.

Berkati kami dalam nama Tuhan, Bapa.

Imam: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami; biarlah wajah-Mu bercahaya ke atas kami, dan belas kasihanilah kami.

Pembaca: Amin.

Doa Santo Mardarius

Ya Tuhan Allah, Bapa Yang Maha Kuasa, ya Tuhan, Anak Tunggal Jesus Kristus, dan Roh Kudus! Satu Keilahian, satu Kuasa, belas kasihanilah aku yang berdosa ini, dan selamatkanlah aku, hamba-Mu yang tidak layak ini, dengan cara yang Engkau ketahui, kerana Engkaulah yang diberkati selama-lamanya. Amin.

JAM KEENAM

Marilah kita menyembah Raja kita, Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus, Raja dan Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus sendiri, Raja dan Tuhan kita.

Mazmur 71

Ya Tuhan, berikanlah keadilan-Mu kepada raja, dan kebenaran-Mu kepada anak raja, supaya Dia memerintah umat-Mu dengan kebenaran dan orang-orang miskin-Mu di pintu gerbang keadilan. Biar gunung-gunung membawa keamanan kepada umat manusia, dan bukit-bukit pula kebenaran. Dia akan mengadili orang miskin di antara umat manusia, dan menyelamatkan anak-anak orang yang memerlukan; Dia akan menundukkan penebar fitnah, dan akan bertahan selama matahari bersinar, dan sebelum bulan, sepanjang segala generasi. Dia akan turun seperti hujan ke atas bulu domba, dan seperti titisan yang jatuh ke atas bumi. Kebenaran-Nya dan keamanan yang melimpah ruah akan bersinar dalam zaman-Nya, sehingga bulan tidak ada lagi. Dan Dia akan memerintah dari laut ke laut dan dari sungai ke ujung-ujung alam semesta. Orang-orang Etiopia akan sujud di hadapan-Nya, dan musuh-musuh-Nya akan menjilat debu; raja-raja Parsi dan pulau-pulau akan membawa hadiah; raja-raja Arab dan Syeba akan mempersembahkan korban; dan semua raja di muka bumi akan sujud di hadapan-Nya; semua bangsa akan berkhidmat kepada-Nya sebagai hamba. Kerana Dia telah menyelamatkan orang yang memerlukan daripada *tangan* penindas, dan orang miskin yang tidak mempunyai penolong. Dia akan menaruh belas kasihan kepada orang yang papa dan miskin, dan menyelamatkan jiwa orang-orang yang memerlukan; Dia akan membebaskan jiwa mereka dari penindasan dan ketidakadilan, dan nama-Nya akan dihormati di hadapan mereka. Dia akan hidup, dan mereka akan memberikan kepada-Nya emas dari Arab; mereka akan berdoa untuk-Nya tanpa henti dan memberkati Dia sepanjang hari. Dia akan menjadi kubu di bumi, di puncak-puncak gunung; buahnya akan diangkat melebihi Libanon, dan *penduduk* kota akan subur seperti rumput di bumi. Namanya akan diberkati selama-lamanya; namanya kekal sebelum matahari, dan semua suku di bumi akan diberkati dalam Dia; semua bangsa akan menyebut Dia yang diberkati. Berbahagialah Tuhan, Tuhan Israel, Yang melakukan perkara-perkara ajaib; dan diberkátilah nama kemuliaan-Nya selama-lamanya; dan seluruh bumi akan penuh dengan kemuliaan-Nya. Begitulah, begitulah!

Mazmur 131

Ingatlah, hai Tuhan, kepada Daud dan segala kelemah-lembutannya, bagaimana ia bersumpah kepada Tuhan dan bernazar kepada Tuhan Allah Yakub: 'Aku tidak akan masuk ke dalam kemah

rumahku, atau berbaring di atas ranjangku; aku tidak akan memberi tidur kepada mataku, atau mengantuk kepada kelopak mataku, atau ketenangan kepada kepalaku, sehingga aku mendapati tempat bagi Tuhan, kediaman bagi Tuhan Israel!' Lihatlah, kami mendengarnya di Efrata, kami menemuinya di padang yang ditutupi pohon berangan; kami akan memasuki tempat suci-Nya, kami akan menyembah di tempat kaki-Nya pernah berhenti. Bangkitlah, hai Tuhan; *masuklah* ke dalam tempat perhentian-Mu, Engkau dan tabut kesucian-Mu; imam-imam-Mu akan memakai kebenaran, dan orang-orang kudus-Mu akan bersorak-sorai dengan gembira. Demi Daud, hamba-Mu, janganlah berpaling muka dari orang pilihan-Mu. Tuhan bersumpah kepada Daud dengan benar, dan tidak akan menolaknya: 'Aku akan menempatkan seorang keturunanmu di atas takhtamu; jika anak-anakmu memelihara perjanjian-Ku dan kesaksian-Ku ini, yang akan Kujelaskan kepada mereka, maka keturunan mereka akan duduk di atas takhtamu untuk selama-lamanya.' Kerana Tuhan telah memilih Sion; Dia telah menetapkannya sebagai tempat kediaman-Nya: 'Inilah tempat perhentian-Ku untuk selama-lamanya; di sinilah Aku akan diam, sebab Aku telah memilihnya.' Aku akan memberkati rampasan perang-Nya dengan berkat; Aku akan mengenyangkan orang-orang miskin-Nya dengan roti; Aku akan memakaikan para imam-Nya dengan keselamatan, dan orang-orang kudus-Nya akan bersukacita. Di sana Aku akan meneguhkan tanduk Daud; Aku telah menyediakan pelita bagi orang pilihan-Ku: Aku akan memakaikan malu kepada musuh-musuh-Nya, tetapi kesucian-Ku akan mekar di atas-Nya.'

Mazmur 90

Barangsiapa berlindung di bawah naungan Yang Maha Tinggi akan beristirahat di bawah bayang-bayang Tuhan Yang Maha Hidup. Ia akan berkata kepada Tuhan: 'Engkaulah tempat perlindungan dan kubaku, ya Allahku, yang kupeercayai.' Sebab Dia akan melepaskan engkau dari jerat pemburu dan dari wabak yang mematikan. Dia akan menyorokkan kamu di bawah naungan sayap-Nya, dan di bawah sayap-Nya kamu akan mendapat perlindungan; kesetiaan-Nya akan mengelilingi kamu seperti perisai. Kamu tidak akan takut kepada kengerian malam, atau anak panah yang terbang pada waktu siang; atau wabak yang mengintai dalam kegelapan, atau kebinasaan yang memusnah pada tengah hari. Seribu orang mungkin rebah di sisimu, dan sepuluh ribu di sebelah kananmu, tetapi ia tidak akan mendekatimu. Engkau akan menonton dengan matamu sendiri dan melihat hukuman bagi orang-orang jahat. Sebab Engkau, ya Tuhan, adalah harapanku! Engkau telah menjadikan Yang Maha Tinggi tempat perlindunganmu. Tiada kejahatan akan menimpamu, dan tiada wabak akan menghampiri kemahmu; kerana Dia akan memerintahkan malaikat-Nya mengenai dirimu untuk menjaga engkau dalam segala jalanmu—mereka akan menatang engkau dengan tangan mereka, supaya kakimu tidak terlanggar batu. Engkau akan menjejak ular tedung dan ular tedung yang berbisa; engkau akan menindih singa dan naga di bawah kaki. 'Kerana ia berharap kepada-Ku, maka Aku akan menyelamatkannya; Aku akan melindunginya, sebab ia mengenal nama-Ku. Ia akan berseru kepada-Ku, dan Aku akan menjawabnya; Aku akan menyertainya dalam kesusahan; Aku akan menyelamatkannya dan memuliakannya; Aku akan mengenyangkannya dengan umur panjang dan menunjukkan keselamatan-Ku kepadanya.'

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia, alleluia, alleluia, kemuliaan kepada-Mu, ya Tuhan. (3) Ya Tuhan, belas kasihanilah. (3) **Kemuliaan:**

Troparion, Nada 4

Pada suatu ketika, semasa pendaftaran rakyat, Maria didaftarkan di Betlehem bersama Yusuf yang tua, sebagai *keturunan* rumah Daud, mengandung Dia yang dikoncepsi tanpa benih. Tiba masanya untuk dia bersalin, dan tiada tempat bagi mereka untuk bermalam; tetapi, seperti istana yang indah, sebuah gua ditunjukkan kepada Ratu. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* / citra-*Nya* yang dahulu telah jatuh.

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Kami tidak berani mendekat kepada-Mu kerana dosa-dosa kami yang banyak, / tetapi memohon kepada-Nya yang lahir dari-Mu, hai Perawan Ibu Tuhan! / Kerana

syafaat Sang Ibu mempunyai kuasa besar di hadapan Tuhan yang penyayang. / Jangan tolak permohonan orang berdosa, Yang Maha Suci, / kerana Dia yang menanggung penderitaan demi kita adalah penyayang dan berkuasa untuk menyelamatkan.

Kemudian kami menyanyikan stichera itu, mengulanginya dua kali.

Stichera Jam Keenam, Nada 1

Marilah, hai orang-orang yang setia, yang diilhamkan oleh Tuhan, marilah kita mengangkat hati kita / dan saksikan dengan jelas di Betlehem / penurunan Ilahi kepada kita dari surga; / dan, setelah membersihkan pikiran kita, / marilah kita mempersembahkan kebajikan dalam hidup kita sebagai ganti kemenyan yang harum, / sambil bersiap dalam iman dari harta karun jiwa kita / untuk kedatangan perayaan Natal, sambil berseru: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, dalam Tritunggal, / melalui-Nya kasih karunia telah nyata di antara manusia / untuk penebusan Adam daripada kutukan asal, / kerana Dia adalah Pencinta umat manusia. **(2)**

Nada 4. Ayat: **Tuhan akan datang dari selatan, / dan Yang Kudus dari gunung yang menaungi belukar.** Hab 3:3A

Dengarlah, hai langit, dan perhatilah, hai bumi, / supaya dasarnya digegarkan, / dan kegelisahan mencengkam alam bawah: / sebab Tuhan dan Pencipta telah mengambil rupa daging yang sedang dibentuk, / dan Dia yang menciptakan *segala* makhluk dengan tangan yang perkasa / dilihat sebagai buah rahim. / Alangkah dalamnya kekayaan, hikmat, dan pengetahuan Allah! / Betapa tidak ter selidiki-Nya ketetapan-Nya / dan tidak terjangkau jejak-Nya!

Ayat: **Ya Tuhan, aku telah mendengar firman-Mu dan aku penuh dengan kekaguman; / aku telah memahami perbuatan-Mu dan aku takjub.** Hab 3:2A

Dengarlah, hai langit, dan perhatilah, hai bumi:

Kemuliaan, Nada 5: Marilah, hai umat yang memikul Kristus, saksikanlah mukjizat ini, / yang menakjubkan dan memikat setiap akal, / dan, sambil menyembah dengan penuh penghormatan, mari kita nyanyikan dengan iman. / Pada hari ini Perawan, yang membawanya dalam rahimnya, / datang ke Betlehem untuk melahirkan Tuhan, / sementara paduan suara malaikat bergegas di hadapannya. / Dan melihat ini, Yusuf, tunangnya, berseru: / 'Apakah misteri ajaib yang sedang terlaksana dalam dirimu, hai Perawan? / Dan bagaimana Engkau akan melahirkan, / Engkau yang tidak pernah mengenal suami?"

Dan sekarang: Marilah, hai umat pembawa Kristus, saksikanlah mukjizat ini:

Prokeimenon, Nada 4

'Dari rahim sebelum bintang pagi Aku telah melahirkannya,' – Tuhan telah bersumpah, dan Dia tidak akan menyesal.

Ayat: Tuhan berkata kepada Tuhanku: 'Duduklah di sebelah kanan-Ku'. Mazmur 109:3B–4A, 1

Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Tuhan meneruskan percakapan-Nya dengan Ahaz, sambil berkata: 'Mintalah suatu tanda daripada Tuhan, Allahmu, sama ada di tempat yang paling dalam atau di tempat yang paling tinggi.' Lalu Ahaz berkata: 'Aku tidak akan meminta, dan aku tidak akan mencuba Tuhan!' Dan Yesaya berkata: 'Dengarlah sekarang, hai kaum rumah Daud! Tidakkah sudah cukup bagimu menguji manusia? Dan bagaimana pula engkau menguji Tuhan? Oleh itu Tuhan sendiri akan memberi satu tanda kepadamu: lihat, seorang dara akan mengandung dalam rahimnya dan akan melahirkan seorang Anak, dan mereka akan menamakan nama-Nya Immanuel. Dia akan makan mentega dan madu; sebelum Dia dapat membezakan atau memilih antara baik dan jahat, Dia akan memilih yang baik: kerana sebelum Anak *ini* mengetahui baik atau jahat, Dia tidak akan tunduk kepada kejahatan untuk memilih yang baik.' Dan Tuhan berkata kepada saya: 'Ambillah untukmu sebuah gulungan baru yang besar, dan

tuliskanlah padanya dengan pena manusia *bahawa* perampasan rampasan perang akan segera berlaku – kerana ia telahpun berlaku. Dan tunjukkanlah sebagai saksi-saksi-Ku orang-orang yang setia: imam Uria dan Zakharia bin Barakhia.' Dan aku pergi kepada nabiah itu, lalu dia mengandung dan melahirkan seorang anak lelaki. Dan Tuhan berkata kepadaku: 'Namakanlah Dia "Ambillah dengan Segera, Rampaslah dengan Cepat", sebab sebelum Anak itu belajar menyebut "Bapa" atau "Ibu", Dia akan merampas kuasa Damsyik dan jarahan Samaria di hadapan raja Asyur.' Tuhan beserta kita – hai bangsa-bangsa, perhatikanlah dan tunduklah; hai seluruh ujung bumi, dengarlah. Hai orang-orang perkasa, tunduklah: sebab jika kamu berjuang lagi, kamu akan tewas lagi. Dan segala rancangan yang kamu susun, Tuhan akan menggagalkan; segala firman yang kamu ucapkan, tidak akan *teguh* bagi kamu, sebab Tuhan beserta kita!

Yesaya 7:10–16; 8:1–4, 8–10

Satu bacaan daripada Surat Rasul Santo Paulus kepada orang Ibrani

Pada mulanya, ya Tuhan, Engkaulah yang meletakkan dasar-dasar bumi, dan langit adalah buatan tangan-Mu; semuanya akan binasa, tetapi Engkau tetap ada; dan semuanya akan lusuh seperti pakaian; seperti jubah, Engkau akan menggulungnya, dan semuanya akan berubah. Tetapi Engkau tetap sama, dan tahun-tahun-Mu tidak akan berkesudahan. Kepada malaikat yang mana *Tuhan* pernah berkata: 'Duduklah di sebelah kanan-Ku sehingga Aku menjadikan musuh-musuh-Mu alas kaki bagi kaki-Mu'? Bukankah mereka semua roh-roh pelayan, yang diutus untuk melayani mereka yang akan menerima keselamatan? Oleh itu, kita harus lebih memperhatikankan apa yang telah kita dengar, supaya kita tidak hanyut dibawa arus. Kerana jika firman yang disampaikan melalui malaikat ternyata mengikat, dan setiap pelanggaran dan ketidaktaatan menerima hukuman yang adil, bagaimanakah kita akan terlepas jika kita mengabaikan keselamatan yang begitu besar ini, yang, setelah dimulakan oleh firman Tuhan sendiri, telah disahkan di kalangan kita oleh mereka yang mendengarnya *daripada-Nya*?

Bacaan 304: Ibrani 1:10–2:3

Injil menurut Matius, Bab 3

Apabila Yesus dilahirkan di Betlehem, Yudea, pada zaman Raja Herodes, tiba-tiba orang-orang bijaksana dari *Timur* datang ke Yerusalem *dan* bertanya, 'Di manakah Raja orang Yahudi yang baru lahir itu? Kerana kami telah melihat bint -Nya di timur dan datang untuk menyembah-Nya.' Apabila Raja Herod mendengar perkara ini, dia menjadi gelisah, dan seluruh Yerusalem bersamanya. Lalu dia menghimpunkan semua imam besar dan ahli-ahli kitab bangsa itu dan bertanya kepada mereka, 'Di manakah Kristus akan dilahirkan?' Mereka menjawab, 'Di Betlehem Yehuda, sebab begitulah yang tertulis melalui nabi: "Dan engkau, Betlehem, tanah Yehuda, sama sekali bukan yang paling kecil di antara pemerintah Yehuda; sebab dari padamu akan keluar seorang Pemerintah yang akan menggembalakan umat-Nya Israel."' Lalu Herodes, setelah memanggil orang-orang bijaksana itu secara rahsia, teliti mengetahui daripada mereka masa tepat bintang itu muncul. Dan setelah menghantar mereka ke Betlehem, ia berkata, 'Pergilah dan carilah Anak itu dengan teliti; dan apabila kamu menemuinya, beritahulah aku, supaya aku juga datang dan menyembah-Nya.' Setelah mendengar raja itu, mereka pun berangkat. Lalu, bintang yang mereka lihat di timur itu mendahului mereka sehingga datang *dan* berhenti di atas *tempat* Anak itu. Apabila mereka melihat bintang itu, mereka bersukacita dengan sukacita yang amat sangat. Dan masuklah mereka ke dalam rumah itu, lalu mereka melihat Anak itu bersama Maria, ibu-Nya, dan *sujud* menyembah-Nya; dan membuka harta bendera mereka, mereka mempersembahkan hadiah-hadiah kepada-Nya: emas, kemenyan dan mirah. Dan setelah diperingatkan dalam mimpi supaya jangan kembali kepada Herodes, mereka berangkat ke tanah air mereka melalui jalan lain.

Matius 2:1–12

Semoga rahmat-Mu segera menemui kami, ya Tuhan, kerana kami sangat miskin.

Tolonglah kami, hai Tuhan, Allah yang menebus kami; demi kemuliaan nama-Mu, hai Tuhan, bebaskanlah kami, dan ampunilah dosa-dosa kami demi nama-Mu. Mazmur 78:8B, 9

Trinitas Kudus. Kemuliaan, dan sekarang: Trinitas Paling Kudus: Ya Tuhan, kasihanilah. (3) Kemuliaan, dan sekarang: Bapa Kami:

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, Nada 3

Pada hari ini Perawan tampil untuk melahirkan Firman yang Kekal / dalam sebuah gua, dengan cara yang tiada kata dapat menggambarkan. / Bersukacitalah, hai alam semesta, setelah mendengar *ini*, / dan muliakanlah, bersama Malaikat dan para gembala, / Dia yang sudi menampakkan diri bagi kita – / Anak bayi, Tuhan yang Kekal.

Tuhan, belas kasihanilah. (40)

Kristus Tuhan, yang pada segala masa dan setiap jam menerima penyembahan dan kemuliaan di syurga dan di bumi, yang panjang akal, penyayang, penuh belas kasihan, mengasihi orang-orang benar dan menunjukkan rahmat kepada orang-orang berdosa, memanggil semua orang kepada keselamatan dengan janji berkat yang akan datang! Ya Tuhan, Engkau sendiri terimalah doa kami pada saat ini dan tunjukilah hidup kami ke arah perintah-Mu: Kuduskanlah jiwa kami, sucikanlah tubuh kami, perbetulkanlah niat kami, bersihkanlah fikiran kami, dan bebaskanlah kami daripada segala kesedihan, malapetaka dan penderitaan. Lindungilah kami dengan Malaikat-Malaikat-Mu yang suci, supaya, dijaga dan dipimpin oleh mereka, kami dapat mencapai kesatuan dalam iman dan pemahaman tentang kemuliaan-Mu yang tidak terkatakan; kerana Engkaulah yang diberkati untuk selama-lamanya. Amin.

Tuhan, kasihanilah. (3) **Kemuliaan, dan sekarang:**

Dengan kehormatan tertinggi Kerubim / dan kemuliaan yang tiada bandingannya Serafim, / kami memuliakan Engkau, Perawan yang melahirkan Anak Allah, / Ibu sejati Tuhan.

Berkati kami dalam nama Tuhan, Bapa.

Imam: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami; biarlah wajah-Mu bersinar ke atas kami, dan belas kasihanilah kami.

Pembaca: Amin.

Doa Santo Basilius yang Agung

Ya Tuhan dan Raja segala Kuasa, Pencipta segala ciptaan, oleh rahmat kasih-Mu yang tiada bandingan, Engkau telah mengutus Anak TunggulMu, Tuhan kami Yesus Kristus, untuk keselamatan umat manusia, dan oleh Salib KudusNya Engkau telah menghapuskan catitan dosa-dosa kami dan, oleh Salib yang sama, Engkau telah menaklukkan kuasa-kuasa dan pemerintah kegelapan! Engkau sendiri, ya Tuhan yang penyayang, terimalah doa-doa syukur dan permohonan ini daripada kami orang berdosa, dan bebaskan k ami daripada setiap dosa yang memusnahkan dan gelap, dan daripada segala musuh yang nyata dan yang tidak nyata yang mencari kesempatan untuk mencelakakan kami. Pasakkan daging kami dengan kukuh oleh takut akan Engkau, dan jangan biarkan hati kami tersasar kepada perkataan atau pemikiran yang jahat; tetapi tusuklah jiwa kami dengan kasih kepada Engkau, supaya, sentiasa memandang Engkau dan dipimpin oleh cahaya yang memancar dari Engkau, ketika kami merenungkan Engkau, Cahaya yang tidak dapat didekati dan yang kekal, supaya kami dapat mempersembahkan pujian dan syukur yang tidak henti-henti kepada Engkau, Bapa yang tiada permulaan, bersama Anak Tunggal Engkau dan Roh Engkau yang Maha Kudus, yang baik dan memberi hidup, sekarang dan selama-lamanya dan dari zaman ke zaman. Amin.

JAM KESEMBILAN

Marilah kita menyembah Raja kita, Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus, Raja dan Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus sendiri, Raja dan Tuhan kita.

Mazmur 109

Tuhan berkata kepada Tuhanku: 'Duduklah di sebelah kanan-Ku sehingga Aku menjadikan musuh-musuhmu alas kaki untuk kakimu.' Tuhan akan mengutus tongkat pemerintahanmu dari Sion—dan engkau akan memerintah di antara musuh-musuhmu! Bersamamu ada kuasa pada hari keagunganmu, dalam kemegahan orang-orang kudusmu. 'Aku telah membuammu dari rahim sebelum bintang pagi,' Tuhan telah bersumpah, dan tidak akan berubah pikiran: 'Engkaulah imam untuk selama-lamanya, menurut tatanan Melkisedek.' Tuhan di sebelah kananmu telah menghancurkan raja-raja pada hari murka-Nya; Dia akan menjalankan penghakiman di antara bangsa-bangsa, Dia akan *menghitung* mayat-mayat, Dia akan menghancurkan kepala ramai orang di bumi. Dia akan minum dari sungai di tepi jalan; oleh itu Dia akan menaikkan kepala-Nya.

Mazmur 110

Aku akan memuji Engkau, ya Tuhan, dengan segenap hatiku, di dalam majelis orang-orang benar dan di dalam perkumpulan. Hebatlah perbuatan Tuhan, dikerjakan menurut segala kehendak-Nya: perbuatan-Nya penuh kemuliaan dan keagungan, dan keadilan-Nya kekal selama-lamanya. Dia telah menjadikan mujizat-Nya dikenang; Tuhan penyayang dan pengasih: Dia telah memberi makanan kepada mereka yang takut akan-Nya; Dia akan mengingati perjanjian-Nya selama-lamanya. Dia telah menyatakan keagongan perbuatan-Nya kepada umat-Nya, untuk memberi mereka pusaka bangsa-bangsa. Perbuatan tangan-Nya adalah kebenaran dan keadilan; semua perintah-Nya adalah setia, ditegakkan untuk selama-lamanya, sempurna dalam kebenaran dan keadilan. Dia telah menghantarkan keselamatan kepada umat-Nya; Dia telah meneguhkan perjanjian-Nya untuk selama-lamanya; nama-Nya suci dan dahsyat. Takut akan Tuhan adalah permulaan hikmat, dan akal yang sempurna terdapat pada semua yang melakukan *perintah*-Nya. Pujian kepada-Nya kekal selama-lamanya.

Mazmur 85

Condongkan telinga-Mu, ya Tuhan, dan dengarlah aku, sebab aku miskin dan sengsara. Peliharalah nyawaku, sebab aku taat; selamatkanlah hamba-Mu, ya Allah-ku, yang berharap kepada-Mu. Bersikap belas kasihanlah kepada saya, ya Tuhan, sebab saya berseru kepada-Mu sepanjang hari. Sejahterakanlah jiwa hamba-Mu, sebab kepada-Mu telah saya angkat jiwaku. Sebab Engkau, ya Tuhan, adalah baik, dan penyayang, dan berlimpah belas kasihan kepada semua yang berseru kepada-Mu. Dengarlah, ya Tuhan, doa saya, dan perhatikankanlah suara permohonan saya. Pada hari kesusahan aku, aku berseru kepada-Mu, dan Engkau menjawab aku. Tiada yang seperti-Mu di antara para dewa, hai Tuhan, dan tiada *yang dapat menandingi-Mu* dalam segala perbuatan-Mu. Semua bangsa, *yang telah* Engkau ciptakan, akan datang dan sujud di hadapan-Mu, hai Tuhan, dan memuliakan nama-Mu. Kerana Engkaulah yang maha agung dan melakukan mujizat; Engkaulah satu-satunya Tuhan. Bimbinglah aku, ya Tuhan, di jalan-Mu, dan aku akan berjalan dalam kebenaran-Mu. Biarlah hatiku bersukacita dalam takut akan nama-Mu. Aku akan mengaku kepada-Mu, ya Tuhan, Allahku, dengan segenap hatiku, dan aku akan memuji nama-Mu selama-lamanya; sebab rahmat-Mu kepadaku besar, dan Engkau telah menyelamatkan jiwaku dari neraka yang paling dalam. Ya Tuhan, orang-orang yang melanggar hukum telah bangkit melawan aku, dan sekumpulan orang-orang kuat telah mencari jiwaku; mereka tidak m elakkan Engkau di hadapan mereka. Dan Engkau, ya Tuhan, Allahku, yang penyayang dan pengasih, pelambang sabar dan kaya dengan kasih setia, dan yang setia, pandanglah aku dan belas kasihanilah aku; berikanlah kekuatan-Mu kepada hamba-Mu, dan selamatkanlah anak hamba-Mu perempuan. Kerjakan suatu tanda kebaikan ke atasku, supaya mereka yang membenciku melihatnya dan menjadi malu; sebab Engkau, ya Tuhan, telah menolongku dan menghiburku.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia, alleluia, alleluia, kemuliaan kepada-Mu, hai Tuhan. (3) Ya Tuhan, belas kasihanilah. (3) **Kemuliaan:**

Troparion, Nada 4

Pada suatu ketika, Maria didaftarkan bersama si tua Yusuf / sebagai *keturunan* rumah Daud di Betlehem, / membawakan dalam rahimnya Dia yang dicipta tanpa benih. / Tibalah waktunya untuk bersalin, / dan tiada tempat bagi mereka untuk bermalam; / tetapi, seperti istana yang indah, / sebuah gua ditunjukkan kepada Sang Ratu. / Kristus dilahirkan untuk memulihkan *dalam diri kita* / citra-*Nya*, yang dahulunya telah jatuh.

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Dia yang dilahirkan oleh Perawan demi kita dan menderita penyaliban, / yang dengan kematian menewaskan kematian dan menyatakan Kebangkitan sebagai Tuhan, / janganlah hina, hai Yang Mulia, mereka yang diciptakan oleh tangan-Mu; / tunjukkanlah kasih-Mu kepada umat manusia, hai Yang Maha Penyayang, / terimalah Ibu Allah yang telah melahirkan-Mu, ketika Dia memohon syafaat untuk kami, / dan selamatkanlah, hai Juruselamat kami, mereka yang telah hilang segala harapan**.**

Kemudian kita menyanyikan stichera itu, mengulanginya dua kali.

Stikera Jam Kesembilan, Nada 7

Herodes terkejut, / melihat kesalehan para Majus, / tetapi, dikuasai oleh kemarahan, / dia mengira seolah-olah masa itu telah berlalu; / ibu-ibu dirampas anak-anak mereka, / dan bayi-bayi yang belum baligh dibantai dengan sedih, / puting susu layu, / dan sungai susu kering, / amatlah ngerinya! / Tetapi kita, orang-orang beriman, berkumpul dengan penuh penghormatan, / akan menyembah Kelahiran Kristus. (2)

Nada 2. Ayat: **Tuhan akan datang dari selatan, dan Yang Kudus dari gunung yang menaungi belukar.** Hab 3:3A

Apabila Yusuf, dalam perjalanannya ke Betlehem, berdukacita, / Engkau, hai Perawan, berseru kepadanya: / 'Mengapa, melihat apa yang aku kandung dalam rahimku, / engkau menjadi muram dan gelisah, / tidak memahami apa-apa tentang rahsia ajaib yang sedang berlaku dalam diriku? / Singkirkanlah, akhirnya, segala ketakutan, apabila kamu memahami peristiwa luar biasa ini: / kerana kini Tuhan, dalam Rahimku, turun ke bumi dengan penuh belas kasihan dan mengambil rupa daging / Dia yang, apabila dilahirkan secara nyata seperti yang telah Dia kehendaki, / kamu juga akan menyembah-Nya, penuh dengan kegembiraan, sebagai Pencipta kamu, / Yang dipadukan oleh para Malaikat tanpa henti / dan dimuliakan bersama Bapa dan Roh Kudus!'

Ayat: **Ya Tuhan, aku telah mendengar firman-Mu dan aku penuh dengan rasa kagum; aku telah memahami perbuatan-Mu dan aku takjub.**

Hab 3:2A

Ketika Yusuf dalam perjalanan ke Betlehem:

Kemudian kanonark, berdiri di tengah gereja, mengumandangkan stichera berikut dengan suara nyaring, nada 6:

Pada hari ini dilahirkan daripada Perawan / Dia yang memegang seluruh ciptaan di tangan-Nya; / dibalut kain lusuh, seperti manusia fana, / Dia yang secara hakikatnya tidak berjasmani; / Tuhan berbaring di dalam palungan, / Dia yang meneguhkan langit dengan firman-Nya pada mulanya; / disusukan susu daripada dada / Dia yang mencurahkan manna ke atas umat seperti hujan di padang gurun; / Pengantin Lelaki Gereja memanggil para Rabi; / Anak Perawan menerima hadiah mereka. / Kami menyembah Kelahiran-Mu, ya Kristus; / kami menyembah Kelahiran-Mu, ya Kristus; / kami menyembah Kelahiran-Mu, ya Kristus: / tunjukkan juga kepada kami Theofani Ilahi-Mu!

Dan kita membuat tiga kali sujud tanda penghormatan. Kemudian imam atau diaken mengumandangkan 'Semoga Berumur Panjang':

Kepada Patriark Ortodoks yang Paling Suci: Konstantinopel, Alexandria, Antiohia, Yerusalem, Georgia, Serbia, Romania, Bulgaria, dan kepada Primat semua Gereja Otonom yang lain, semoga panjang umur.

Kepada tuan besar dan bapa kami, Kebawah Duli Yang Maha Mulia Patriark Moskwa dan Segala Rusia **(nama)**, selamat ulang tahun yang berbahagia.

Kepada Yang Amat Dihormati **(name)**, Uskup **(nama keuskupannya),** dan jemaatnya yang dilindungi Tuhan, selamat ulang tahun.

Kepada Para Metropolitan Yang Amat Dihormati, Uskup Agung dan Uskup, kepada rektor gereja suci ini, dan kepada seluruh rohaniwan, selamat ulang tahun yang berbahagia.

Kepada para pembela bersemangat kesalehan Kristian dan pembela Gereja Kristus, dan kepada semua orang Kristian Ortodoks, ya Tuhan, karuniakanlah keamanan dan kemakmuran, kelimpahan hasil bumi, dan banyak ulang tahun yang bahagia.

Di biara-biara: Wahai Kristus Tuhan kami, selamatkanlah bapa kami yang terhormat, abbot **(atau** archimandrite, **– nama)**, bersama saudara-saudara dalam Kristus; peliharalah tempat suci ini dalam damai, dan teguhkanlah gereja suci ini selama-lamanya. Amin.

Paduan Suara: Selamatkanlah, hai Kristus Tuhan kami. **(3)**

Semasa Waktu-Waktu Ilahi, 'Banyak Tahun' yang meriah dinyanyikan hanya di biara. Namun, di katedral dan gereja paroki, ia dinyanyikan pada penghujung Liturgi (atau Vesper, jika malam menjelang perayaan jatuh pada hari Sabtu atau Ahad).

Kemudian kedua-dua paduan suara menyanyikan stichera yang sama:

Kemuliaan, dan sekarang, nada 6: Pada hari ini dilahirkan dari Perawan / Dia yang memegang seluruh ciptaan di tangan-Nya:

Pada jam kesembilan, diaken membakar kemenyan di seluruh gereja.

Prokeimenon, nada 4

'Ibu Sion!' – akan berkata seorang lelaki; / dan Manusia itu dilahirkan di dalam dirinya.

Ayat: Tapak-tapak-Nya di atas gunung-gunung yang suci. Mazmur 86:5A, 1A

Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Seorang anak telah lahir bagi kita, seorang Anak telah diberikan kepada kita; pemerintahan akan terletak di bahu-Nya; dan nama-Nya akan disebut: Malaikat Majlis Agung, Penasihat Yang Luar Biasa, Tuhan Yang Berkuasa, Pangeran Damai, Bapa Zaman Yang Akan Datang; sebab Aku akan membawa damai kepada para penguasa: damai dan kesihatan bagi-Nya! (Dan) pemerintahan-Nya akan menjadi besar, dan keamanan-Nya tidak akan berkesudahan di atas takhta Daud dan di atas kerajaan-Nya, untuk meneguhkan dan menegakkan dengan keadilan dan kebenaran dari sekarang dan selama-lamanya. Semangat Tuhan bala tentara akan mewujudkannya!

Yesaya 9:6–7

Satu bacaan daripada Surat Rasul Santo Paulus kepada orang Ibrani

Wahai saudara-saudara, baik Dia yang menguduskan mahupun mereka yang disucikan, semuanya berasal daripada Bapa yang sama: oleh sebab itulah Dia tidak malu memanggil mereka saudara, sambil berkata, 'Aku akan memberitakan nama-Mu kepada saudara-saudara-Ku; di tengah-tengah perhimpunan Aku akan memuji-muji Engkau'. Dan sekali lagi: 'Aku akan menaruh kepercayaan kepada-Nya.' Dan sekali lagi: 'Inilah aku dan anak-anak yang telah diberikan Tuhan kepadaku.' Oleh itu, sama seperti anak-anak mengambil bahagian dalam daging dan darah, demikian juga Dia turut mengambil bahagian dalam daging dan darah, supaya melalui kematian Dia memusnahkan dia yang memegang kuasa kematian—iaitu Iblis—dan melepaskan semua orang yang seumur hidup mereka hidup dalam perhambaan kerana takutkan kematian. Kerana Dia tidak mengambil sifat malaikat, tetapi mengambil keturunan Abraham. Oleh itu, Dia harus dijadikan sama seperti saudara-saudaranya

dalam segala hal, supaya Dia boleh menjadi Imam Besar yang penyayang dan setia dalam pelayanan kepada Allah, untuk mengadakan pendamaian bagi dosa-dosa umat manusia. Kerana, setelah menderita ketika Dia dicuba, Dia dapat menolong mereka yang sedang dicuba.

Petikan 306: Ibrani 2:11–18

Injil menurut Matius, Bab 4

Setelah orang-orang Majus itu berangkat, tiba-tiba malaikat Tuhan tampil kepada Yusuf dalam mimpi *dan* berkata, 'Bangunlah, ambilkan Anak itu serta Ibunda-Nya, lalu larilah ke Mesir, dan tinggallah di sana sehingga Aku memberitahumu; sebab Herodes bermaksud mencari Anak itu untuk membinasakan-Nya.' Maka bangkitlah dia, lalu mengambil Anak itu dan -Nya pada waktu malam, dan berangkatlah ke Mesir; dan dia tinggal di sana sehingga Herod mati, supaya genaplah firman yang diucapkan oleh Tuhan melalui nabi-Nya, yang berkata: 'Dari Mesir Aku memanggil Anak-Ku'. Maka Herod, apabila menyedari bahawa dia telah diperdaya oleh orang-orang Majus, sangatlah marah lalu memberi perintah untuk membunuh semua kanak-kanak di Betlehem dan segala daerahnya, berumur dua tahun ke bawah, mengikut masa yang telah dipastikannya daripada orang-orang Majus itu. Maka genaplah apa yang difirmankan oleh nabi Yeremia, yang berkata: 'Suara kedengaran di Rama, tangisan dan ratapan dan keluhan yang besar; Rakhel menangisi anak-anaknya; dia enggan dihiburkan, kerana mereka tidak ada lagi.' Setelah Herodes mati, maka muncullah seorang malaikat Tuhan dalam mimpi kepada Yusuf di Mesir, *sambil* berkata, 'Bangunlah, ambillah Anak itu beserta Ibunya, dan pergilah ke tanah Israel, kerana mereka yang mencari nyawa Anak itu telah mati.' Maka bangkitlah dia, diambilnya Anak itu serta Ibu-Nya, dan datanglah ia ke tanah Israel. Tetapi apabila ia mendengar bahawa Arkelaus memerintah di Yudea menggantikan Herodes ayahnya, ia takut untuk pergi ke sana; namun, setelah mendapat wahyu dalam mimpi, ia mundur ke wilayah Galilea. Dan apabila tiba, dia menetap di sebuah bandar bernama Nazaret, supaya apa yang difirmankan melalui para nabi itu digenapi, bahawa dia akan disebut orang Nazaret.

Matius 2:13–23

Janganlah Engkau meninggalkan kami sampai ke akhirnya, demi nama-Mu, dan janganlah Engkau membatalkan perjanjian-Mu.

Janganlah menarik rahmat-Mu daripada kami demi Abraham yang Kaukasihi, demi Ishak hamba-Mu, dan demi Israel orang kudus-Mu. Dan 3:34,35

Trinitas Kudus. Kemuliaan, dan sekarang: Trinitas Paling Kudus: Ya Tuhan, kasihanilah. (3) Kemuliaan, dan sekarang: Bapa Kami:

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, Nada 3

Pada hari ini Perawan tampil untuk melahirkan Firman yang Kekal / dalam sebuah gua, dengan cara yang di luar kata. / Bersukacitalah, hai alam semesta, setelah mendengar *ini*, / dan memuliakanlah, bersama Malaikat dan para gembala, / Dia yang sudi menampakkan diri bagi kita – / Anak bayi, Tuhan yang Kekal.

Tuhan, belas kasihanilah. **(40)**

Kristus Tuhan, yang pada setiap masa dan setiap jam menerima penyembahan dan kemuliaan di syurga dan di bumi, penyabar, penuh rahmat, penuh belas kasihan, yang mengasihi orang benar dan berbelas kasihan kepada orang berdosa, memanggil semua orang kepada keselamatan melalui janji berkat yang akan datang! Ya Tuhan, terimalah doa kami pada saat ini dan pimpinlah hidup kami menurut perintah-Mu: kuduskanlah jiwa kami, sucikanlah tubuh kami, betulkan niat kami, bersihkanlah pikiran kami, dan bebaskanlah kami dari segala kesedihan, malapetaka dan penderitaan. Lindungilah kami dengan Malaikat-Malaikat-Mu yang suci, supaya, dijaga dan dipimpin oleh mereka, kami dapat mencapai kesatuan dalam iman dan pemahaman tentang kemuliaan-Mu yang tidak terkatakan; kerana Engkau adalah yang diberkati selama-lamanya. Amin.

Tuhan, berilah rahmat. **(3) Kemuliaan, dan sekarang:**

Dengan kehormatan tertinggi Kerubim / dan kemuliaan yang tiada bandingannya Serafim, / kami memuliakan Engkau, Perawan yang melahirkan Anak Allah, / Ibu sejati Tuhan.

Berkati kami dalam nama Tuhan, Bapa.

Imam: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkahilah kami; biarlah wajah-Mu bercahaya ke atas kami, dan belas kasihanilah kami.

Pembaca: Amin.

Doa Santo Basilius Agung

Ya Tuhan Yesus Kristus, Tuhan kami, yang panjang sabar terhadap dosa-dosa kami dan yang telah membawa kami hingga saat ini, ketika, tergantung pada Kayu Penebus nyawa, Engkau menunjukkan kepada pencuri yang bijaksana jalan ke pintu gerbang syurga dan, melalui kematian, memusnahkan kematian. Bersikap belas kasihanlah kepada kami, hamba-hamba-Mu yang berdosa dan tidak layak, kerana kami telah berdosa dan melakukan kejahatan, dan tidak layak mengangkat mata kami untuk memandang ke tinggian langit; kerana kami telah meninggalkan jalan kebenaran dan telah berjalan menurut kehendak hati kami. Tetapi kami merayu kepada kebaikan-Mu yang tiada bandingan: belas kasihanilah kami, ya Tuhan, menurut kelimpahan rahmat-Mu, dan selamatkanlah kami demi nama-Mu yang kudus, kerana hari-hari kami berlalu dalam kesia-siaan. Selamatkanlah kami daripada tangan musuh dan ampunilah dosa-dosa kami, dan matikanlah pemikiran daging kami, supaya, setelah menanggalkan manusia lama, kami dapat mengenakan yang baru dan hidup untuk Engkau, Tuhan dan Pembela kami. Dan dengan demikian, dengan mengikuti perintah-perintah-Mu, semoga kami dapat mencapai tempat istirahat yang kekal, di mana semua yang bersukacita diam. Kerana Engkaulah kebenaran kegembiraan dan sukacita bagi mereka yang mengasihi-Mu, ya Kristus Tuhan kami, dan kepada-Mu kami memanjatkan kemuliaan, bersama Bapa-Mu yang tidak bermula, dan Roh Kudus-Mu yang Maha Kudus, yang baik dan yang memberi hidup, sekarang dan selama-lamanya, dan dari zaman ke zaman. Amin.

GAMBAR

Mazmur 102

Berbahagialah Tuhan, hai jiwaku, dan segala yang ada di dalamku, nama-Nya yang kudus. Berbahagialah Tuhan, hai jiwaku, dan janganlah engkau melupakan segala rahmat-Nya: *Dia* mengampuni segala kesalahanmu, menyembuhkan segala penyakitmu, menebus nyawamu dari binasa, menaungimu dengan kasih sayang dan belas kasihan yang melimpah, dan memuaskan keinginanmu dengan perkara-perkara baik—sehingga mudamu diperbaharui seperti helang. Tuhan menunjukkan rahmat dan keadilan kepada semua yang tertindas. Dia menyatakan jalan-Nya kepada Musa, dan maksud-Nya kepada anak-anak Israel. Tuhan penyayang dan pengasih, perlahan untuk berang dan kaya dengan kasih setia; Dia tidak akan sentiasa murka, dan tidak akan menyimpan kemarahan-Nya selama-lamanya. Dia tidak membalas kami menurut kejahatan kami, dan tidak membalas kami menurut dosa-dosa kami; sebab setinggi langit di atas bumi, begitu besar rahmat Tuhan kepada orang-orang yang takut akan-Nya; seberapa jauhnya timur dari barat, begitu jauh Dia menjauhkan kejahatan kita dari kita. Seperti seorang bapa menyayangi anak-anaknya, demikianlah Tuhan menyayangi mereka yang takut akan-Nya; sebab Dia mengetahui keadaan kita; Dia ingat bahawa kita adalah debu. Manusia seperti rumput; hari-harinya seperti bunga di padang—ia layu; sebab nafas di dalamnya berakhirlah—dan ia pun tiada lagi, dan ia tidak lagi ingat akan tempatnya. Tetapi rahmat Tuhan kekal untuk selama-lamanya bagi mereka yang takut akan-Nya, dan keadilan-Nya bagi anak cucu mereka yang memelihara perjanjian-Nya dan mengingat perintah-Nya untuk melakukannya. Tuhan telah meneguhkan takhta-Nya di syurga, dan kerajaan-Nya memerintah atas

segala-galanya. Berkahilah Tuhan, hai semua malaikat-Nya, yang perkasa dalam kekuatan, yang melaksanakan firman-Nya *segera setelah* mereka mendengar suara firman-Nya. Berkahilah Tuhan, hai semua tentera-Nya, hai hamba-hamba-Nya, yang melaksanakan kehendak-Nya. Berkahilah Tuhan, hai semua pekerjaan-Nya, di segala tempat kuasa-Nya. Berkahlah Tuhan, hai jiwaku!

Kemuliaan bagi Bapa, dan bagi Anak, dan bagi Roh Kudus!

Mazmur 145

Pujilah Tuhan, hai jiwaku. Aku akan memuji Tuhan *seumur* hidupku; aku akan bermazmur bagi Allahku selagi aku hidup. Janganlah percayai kepada pembesar-pembesar, kepada anak-anak manusia, yang tidak ada keselamatan dalam diri mereka: apabila rohnya terpisah, ia kembali ke tanahnya; pada hari itu segala rancangan mereka menjadi sia-sia. Berbahagialah *orang* yang bantuannya ialah Tuhan Allah Yakub, yang harapannya kepada Tuhan, Allahnya, yang menjadikan langit dan bumi, laut dan segala isinya, yang tetap setia untuk selama-lamanya, yang menegakkan keadilan bagi orang yang tertindas, yang memberi makanan kepada orang yang lapar; Tuhan membebaskan para tawanan; Tuhan membuka penglihatan orang buta; Tuhan meneguhkan orang yang tunduk; Tuhan mengasihi orang benar. Tuhan melindungi orang asing; Dia memelihara anak yatim dan janda, tetapi Dia menggagalkan rancangan orang jahat. Tuhan akan memerintah selama-lamanya, Tuhanmu, hai Zaitun, dari generasi ke generasi.

Sekarang dan selama-lamanya hingga ke kurun-kurun. Amin.

Anak Tunggal dan Firman Tuhan! / Yang Kekal dan telah berkenan, demi keselamatan kita, / untuk menjelmakan diri dari Ibu Allah yang Kudus dan Perawan Maria yang Sentiasa Perawan, / yang menjadi manusia tanpa perubahan dan disalibkan di , Kristus Allah, / yang dengan kematian-Nya telah memusnahkan kematian, / Satu daripada Tritunggal Kudus, / yang dimuliakan bersama Bapa dan Roh Kudus, selamatkanlah kami.

Diberkati (tanpa nyanyian):

Ingatlah kami, ya Tuhan, dalam Kerajaan-Mu, apabila Engkau datang ke dalam Kerajaan-Mu.

Berbahagialah orang miskin di hadapan Tuhan, kerana bagi mereka Kerajaan Syurga.

Berbahagialah mereka yang berdukacita, kerana mereka akan dihiburkan.

Berbahagialah orang yang lembut, kerana mereka akan mewarisi bumi.

Berbahagialah mereka yang lapar dan dahaga akan kebenaran, kerana mereka akan dipuaskan.

Berbahagialah orang yang penyayang, kerana mereka akan menerima belas kasihan.

Berbahagialah orang yang suci hatinya, kerana mereka akan melihat Tuhan.

Berbahagialah pembawa damai, kerana mereka akan dipanggil anak-anak Tuhan.

Berbahagialah mereka yang dianiaya kerana kebenaran, kerana bagi mereka Kerajaan Sorga.

Berbahagialah kamu apabila orang mencaci kamu dan menganiaya kamu serta mengatakan segala macam kejahatan terhadap kamu dengan palsu kerana Aku.

Bersukacitalah dan bergembiralah, kerana upahmu di syurga besar.

Kemuliaan, sekarang juga:

Ingatlah kami, ya Tuhan, apabila Engkau datang ke dalam Kerajaan-Mu.

Ingatlah kami, ya Tuhan, apabila Engkau memasuki Kerajaan-Mu.

Ingatlah kami, hai Yang Kudus, apabila Engkau memasuki Kerajaan-Mu.

Paduan suara Surgawi menyanyikan pujian-Mu dan berseru: Kudus, Kudus, Kudus, Tuhan bala tentara; langit dan bumi penuh dengan kemuliaan-Mu.

Ayat: **Datanglah kepada-Nya dan beroleh pencerahan, dan wajahmu tidak akan dipermalukan.**

Paduan suara syurga memuji Engkau dan berseru: Kudus, Kudus, Kudus, Tuhan bala tentara; langit dan bumi penuh dengan kemuliaan-Mu.

Kemuliaan: Paduan suara Malaikat dan Jibril yang suci, bersama seluruh bala tentara syurga, menyanyikan pujian-Mu dan berseru: Kudus, Kudus, Kudus, Tuhan Bala Tentara, syurga dan bumi penuh dengan kemuliaan-Mu.

Dan sekarang: **[Jika Liturgi sedang dirayakan, Pengakuan Iman tidak dibacakan, tetapi kita terus ke:** 'Maafkan, lupakan, dan ampunkan, ya Tuhan, dosa-dosa kami:'

Kredo

1. Aku percaya kepada satu Tuhan, Bapa yang Maha Kuasa, Pencipta langit dan bumi, segala yang kelihatan dan yang tidak kelihatan.

2. Dan dalam satu Tuhan Yesus Kristus, Anak Allah, Yang Tunggal Putera, yang lahir dari Bapa sebelum segala zaman, Cahaya dari Cahaya, Allah sejati dari Allah sejati, yang dilahirkan, bukan yang dibuat, sehakikat dengan Bapa, yang oleh-Nya segala-galanya diciptakan.

3. Yang bagi kita, umat manusia, dan bagi keselamatan kita, turun dari syurga, dan menjelmakan diri dari Roh Kudus dan Perawan Maria, dan menjadi manusia.

4. Yang disalibkan bagi kita di bawah pemerintahan Pontius Pilatus, menderita, dan dikuburkan.

5. Dan yang bangkit semula pada hari ketiga, menurut Kitab Suci.

6. Dan naik ke syurga, dan duduk di sebelah kanan Bapa.

7. Dan yang akan datang semula dalam kemuliaan untuk menghakimi orang yang hidup dan orang yang mati, dan Kerajaan-Nya tidak akan berkesudahan.

8. Dan Roh Kudus, Tuhan, Pemberi Kehidupan, yang keluar daripada Bapa, yang disembah dan dimuliakan bersama Bapa dan Anak, yang telah berfirman melalui para nabi.

9. Dalam satu, kudus, katolik dan apostolik Gereja.

10. Aku mengaku satu Pembaptisan untuk pengampunan dosa.

11. Aku menantikan kebangkitan orang mati

12. dan hidup akan datang. Amin.**]**

Ampunkan, lupakan dan maafkanlah, ya Tuhan, dosa-dosa kami, sama ada yang disengajakan atau tidak, yang dilakukan dengan perbuatan atau perkataan, dengan sedar atau kerana tidak tahu, pada waktu malam atau siang, dalam hati atau dalam pemikiran – ampunkanlah semuanya bagi kami, sebagai Yang Maha Penyayang dan Pencinta Umat Manusia.

Bapa kami, yang di syurga! Maha suci nama-Mu; datanglah Kerajaan-Mu; jadilah kehendak-Mu di bumi seperti di syurga; kurniailah kami hari ini makanan kami yang secukupnya; dan ampunilah kami utang kami, seperti kami juga mengampuni orang yang berutang kepada kami; dan janganlah membawa kami ke dalam pencobaan, tetapi lepaskanlah kami daripada yang jahat.

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, Nada 3

Pada hari ini Perawan tampil untuk melahirkan Sabda yang Kekal / dalam sebuah gua, dengan cara yang di luar kata. / Bersukacitalah, hai alam semesta, setelah mendengar *ini*, / dan muliakanlah, bersama Malaikat dan para gembala, / Dia yang sudi menampakkan diri bagi kita – / Anak bayi, Tuhan yang Kekal.

Tuhan, belas kasihanilah. **(40)**

Dan doa:

Tritunggal Yang Maha Suci, kuasa yang sebangsa, Kerajaan yang tidak terpisah, Sumber segala kebaikan, belas kasihanilah juga aku yang berdosa; kuatkan dan terangilah hatiku, dan singkirkanlah segala kekotoran daripadaku; terangilah fikiranku, supaya aku sentiasa memuliakan, memuji, menyembah dan berseru: Yang Kudus Satu, Tuhan Satu, Yesus Kristus, bagi kemuliaan Allah Bapa. Amin.

Jika Liturgi sedang dirayakan, imam mengumandangkan: 'Hikmah.' **Dan kita menyanyi:**

Sesungguhnya layak / memuliakan Engkau, hai Ibu Tuhan, / yang sentiasa diberkati dan tak bernoda, / dan Ibu Tuhan kami.

Imam: Ibu Allah yang Maha Suci, selamatkanlah kami!

Kami menjawab: Kami memuliakan Engkau, yang lebih terhormat daripada Kerubim / dan lebih mulia daripada Serafim, / yang telah melahirkan Anak Firman Allah dalam darawan, / Ibu Allah yang sejati.

Imam: Kemuliaan kepada Engkau, Kristus Tuhan kami: **dan seterusnya, dan kami menutup penghantaran.**

[Jika tiada Liturgi, kita berkata: Kiranya nama Tuhan disanjung dari sekarang hingga selama-lamanya. **(3) Kemuliaan, dan sekarang:**

Mazmur 33

Aku akan memberkati Tuhan pada segala masa; puji-pujian kepada-Nya akan sentiasa di bibirku. Jiwaku akan bersukacita dalam Tuhan – semoga orang-orang rendah hati mendengarnya dan bersukacita. Muliakanlah Tuhan bersamaku, dan marilah kita meninggikan nama-Nya bersama-sama. Aku mencari Tuhan, lalu Dia menjawab aku; Dia melepaskan aku dari segala kesusahanku. Datanglah kepada-Nya dan beroleh terang, dan wajahmu tidak akan malu. Orang miskin ini berseru, dan Tuhan mendengarnya; Dia menyelamatkannya dari segala kesusahannya. Malaikat Tuhan berkemah di sekeliling orang-orang yang takut akan-Nya dan menyelamatkan mereka. Rasakan dan lihatlah bahwa Tuhan itu baik; berbahagialah orang yang berlindung kepada-Nya. Takutlah akan Tuhan, hai kamu semua orang kudus-Nya, sebab orang-orang yang takut akan-Nya tidak kekurangan apa-apa. Orang kaya telah menjadi miskin dan kelaparan, tetapi mereka yang mencari Tuhan tidak akan kekurangan apa-apa yang baik. Datanglah, hai anak-anakku, dengarkanlah aku; aku akan mengajar kamu tentang takut akan Tuhan. Siapakah orang yang ingin hidup, yang ingin melihat hari-hari yang baik? Jauhkanlah lidahmu dari kejahatan dan bibirmu dari perkataan yang menyesatkan. Palinglah dari yang jahat dan lakukanlah yang baik; carilah damai sejahtera dan usahakanlah ia: mata Tuhan terarah kepada orang-orang benar, dan telinga-Nya terbuka kepada doa mereka; tetapi wajah Tuhan menentang mereka yang melakukan kejahatan, untuk memupus ingatan mereka dari bumi. Orang benar berseru, dan Tuhan mendengar mereka; Dia menyelamatkan mereka dari segala kesusahan mereka . Tuhan dekat dengan orang yang remuk hati dan akan menyelamatkan orang yang rendah hati. Orang benar banyak mengalami kesedihan, namun Tuhan akan menyelamatkan mereka daripada semuanya. Tuhan memelihara segala tulang mereka; tidak seekor pun daripadanya akan patah. Kematian adalah bagian orang fasik, dan mereka yang membenci orang benar akan jatuh dalam dosa. Tuhan akan menyelamatkan jiwa hamba-hamba-Nya, dan tiada seorang pun yang percaya kepada-Nya akan jatuh dalam dosa.**]**

Patutlah: **Dan penutup.**

SEMASA VESPÈR BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stichera dalam nada ke-8, nada ke-2

Paus Germanus: Marilah kita bersukacita dalam Tuhan, / sambil kita menerangkan Misteri yang ada sekarang ini: / tembok yang memisahkan *kita daripada Tuhan* telah dirobohkan, / pedang berapi telah dialihkan, / dan Kerubim mundur dari Pokok Kehidupan, / dan aku mengambil bahagian dalam berkat Syurga, / dari mana aku diusir kerana tidak taat. / Kerana Imej Bapa yang tidak berubah / dan Cap keabadian-Nya / mengambil rupa hamba, / keluar dari Ibu yang tidak mengenal perkawinan / tanpa mengalami sebarang perubahan. / Kerana Dia tetap sebagai yang ada – Tuhan yang benar, / dan mengambil ke atas-Nya apa yang bukan Dia, / menjadi manusia kerana kasih kepada umat manusia. / Marilah kita berseru kepada-Nya: / 'Ya Tuhan, yang lahir dari Perawan, belas kasihanilah kami!' **(2)**

Anatolius: Dengan kelahiran Tuhan Yesus daripada Perawan Kudus, / seluruh *dunia* menjadi terang: / gembala membunyikan seruling mereka dan orang-orang Majus menyembah, / malaikat menyanyi – tetapi Herodes gelisah, / bahawa Tuhan telah muncul dalam daging, / Juruselamat jiwa kita. **(2)**

Milik-Mu kerajaannya, Kristus Tuhan, – Kerajaan segala zaman, dan kuasa-Mu meliputi setiap generasi dan zaman. Setelah menjadi daging oleh Roh Kudus dan menjadi manusia daripada Perawan Maria yang kekal dara, Engkau telah menyemarakkan cahaya bagi kami, Kristus Tuhan, melalui kedatangan-Mu. / Cahaya daripada Cahaya, sinaran Bapa, / Engkau telah menerangi seluruh ciptaan. / Segala yang bernyawa memuji Engkau, / Gambaran kemuliaan Bapa. / Engkau yang ada dan yang ada sebelum segala-galanya / dan yang bersinar daripada Perawan, belas kasihanilah kami! **(2)**

Apakah yang akan kami persembahkan kepada-Mu *sebagai hadiah*, hai Kristus, / kerana Engkau telah menitis di bumi sebagai manusia demi kami? / Kerana setiap makhluk yang Kau ciptakan / mengucapkan syukur kepada-Mu: / para malaikat – sebuah nyanyian, langit – sebuah bintang, / para Majus – hadiah, para gembala – rasa heran, / bumi – sebuah gua, padang gurun – sebuah palungan, / dan kami – Ibu Perawan. / Ya Tuhan yang kekal, belas kasihanilah kami! **(2)**

Kemuliaan, dan kini, suara yang sama dari Cassius: Apabila Augustus menjadi pemerintah tunggal di bumi, / kepelbagaian pemerintah di kalangan manusia berakhir; / dan dengan Inkarnasi-Mu daripada *Perawan* yang suci / politeisme berhala dihapuskan. / Bangsa-bangsa tunduk kepada satu kerajaan duniawi, / dan umat manusia mula mempercayai kedaulatan tunggal Keilahian. / Umat manusia didaftarkan menurut titah Kaisar, / dan kami, orang-orang beriman, juga dicatat dalam nama Keilahian / – Engkau, Tuhan kami yang menjadi manusia. / Agunglah rahmat-Mu, ya Tuhan; kemuliaan bagi-Mu!

Pendahuluan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan perayaan dengan troparia dan stichera.

Jika malam menjelang kelahiran Kristus jatuh pada hari Jumaat, prokeimenon dinyanyikan: 'Siapakah Tuhan yang sebesar Tuhan kita?' beserta stichera-nya; prokeimenon bagi hari itu sendiri diabaikan.

1. Bacaan daripada Kejadian

Pada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi. Bumi itu kosong dan sepi, dan kegelapan meliputi jurang gaib, dan Roh Allah mengapung di atas permukaan air. Dan Allah berfirman, 'Jadilah terang.' Lalu jadi terang. Dan Allah melihat bahwa terang itu baik, lalu Allah memisahkan antara terang dan gelap. Dan Allah menamai terang itu 'siang', dan gelap itu Dia namakan 'malam'. Maka jadilah malam dan jadilah pagi, hari pertama. Dan Allah berfirman, 'Jadilah cakrawala di tengah-tengah air, dan hendaklah ia memisahkan antara air dan air.' Dan jadilah demikian. Lalu Allah menjadikan cakerawala itu, dan Allah memisahkan air yang di bawah cakerawala itu daripada air yang di atasnya. Dan Allah menam a cakerawala itu 'langit'. Dan Allah melihat bahawa *ia* baik. Dan jadilah malam, dan jadilah pagi: hari yang kedua. Dan Allah berfirman, 'Kumpulkanlah air yang di bawah langit itu ke satu tempat, dan biarlah kering muncul.' Maka jadilah demikian. Air yang di bawah langit itu terkumpul ke tempatnya, dan kering pun muncul. Allah menamakan kering itu 'bumi', dan air yang dikumpulkan itu Dia namakan 'lautan'. Dan Allah melihat bahawa *ia* baik. Dan Tuhan berfirman,

'Biarlah bumi menumbuhkan tumbuh-tumbuhan: rumput *yang* menghasilkan biji menurut jenisnya, dan pokok yang berbuah yang menghasilkan buah yang di dalamnya terdapat bijinya, *masing-masing* menurut *jenisnya* di atas bumi.' Dan jadilah demikian. Bumi itu mengeluarkan tumbuh-tumbuhan: rumput yang menghasilkan biji menurut jenisnya, dan pokok-pokok yang berbuah-buahan yang di dalamnya ada bijinya, *masing-masing* menurut *jenisnya*, di atas bumi. Dan Tuhan melihat bahwa *itu* baik. Dan jadilah malam, dan jadilah pagi, itulah hari ketiga.

1:1–13 Kejadian

2. Bacaan daripada Bilangan

Roh Allah turun ke atas Bileam, dan ketika memulakan firman nubuatnya, ia berkata: 'Betapa indahnya kediamanmu, hai Yakub, kemahmu, hai Israel: seperti lembah yang teduh, seperti taman di tepi sungai, seperti kemah yang didirikan oleh Tuhan, dan seperti pohon cedar di tepi perairan.' Seorang lelaki akan muncul dari keturunannya, dan akan memiliki banyak bangsa; Kerajaannya akan diangkat [di atas Gog] dan akan berkembang [Kerajaannya]. Tuhan membawanya keluar dari Mesir; kemuliaannya seperti kemuliaan seekor kuda berskala: dia akan menelan suku-suku musuhnya, dan lemak mereka akan dimakannya, dan dengan anak panahnya dia akan menumbangkan musuh. Dia berbaring *dan* berehat seperti singa dan seperti anak singa: siapa yang dapat membangunkannya? Bahagialah mereka yang memberkati engkau, dan terkutuklah mereka yang mengutuk engkau! Sebuah bintang akan muncul dari Yakub, dan seorang Lelaki akan bangkit dari Israel; Dia akan menghancurkan para pembesar Moab dan memusnahkan semua anak Zif. Dan Edom akan menjadi warisan, dan Esau, musuhnya, akan menjadi warisan; tetapi Israel telah menunjukkan kekuatannya!'

Bilangan 24:2–3, 5–9, 17–18

3. Nubuat Mikha – bacaan

'Pada hari-hari itu,' firman Tuhan, 'Aku akan mengumpulkan orang-orang yang remuk dan menerima orang-orang yang ditolak, serta mereka *yang* telah Kutinggalkan. Aku akan menjadikan orang-orang yang remuk itu menjadi sisa dan orang-orang yang ditolak itu menjadi bangsa yang kuat, dan Tuhan akan memerintah mereka di atas Gunung Zion dari sekarang dan selama-lamanya. Demikianlah firman Tuhan: 'Dan engkau, Betlehem, tanah Efrata, *walaupun* engkau kecil di antara kaum Yehuda, dari padamu akan keluar bagi-Ku *seorang yang akan* memerintah Israel, yang asal-usulnya dari zaman dahulu, dari zaman purbakala.' Oleh itu Dia akan memelihara mereka sehingga *tiba* masanya Sang Ibu bersalin; dan *kemudian* sisa saudara-saudaranya akan kembali kepada anak-anak Israel. Dia akan bangkit dan memerhati, dan Tuhan akan menggembalakan ternakannya dengan kekuatan; dan mereka akan diam dalam kemuliaan nama Tuhan, Tuhan mereka, kerana Dia akan diangkat tinggi hingga ke hujung bumi.

Mika 4:6–7; 5:2–4

Selepas parimia ketiga, pembaca mengucapkan troparion, nada 6

Engkau dilahirkan secara rahsia dalam sebuah gua, / namun syurga mengisytiharkan Engkau kepada semua, seolah-olah dengan bibirnya sendiri, / menghantar sebuah bintang, hai Penyelamat; / dan membimbing orang-orang Majus kepada Engkau, / yang menyembah Engkau dengan iman. / Beri rahmat kepada kami melalui mereka!

Paduan suara menyanyikan troparion yang sama.

Pembaca: Asas-asas-Nya terletak di atas gunung-gunung yang suci. Tuhan mengasihi pintu-pintu gerbang Sion lebih daripada segala kediaman Yakub. Hal-hal mulia dikatakan tentang Engkau, hai Kota Allah. Aku akan menyebut Rahab dan Babilon kepada mereka yang mengenal Aku.

Mazmur 86:1–4A

Paduan Suara: Dan Dia membimbing orang-orang Majus kepada-Mu, / yang menyembah-Mu dengan iman. / Berbelas kasihanlah kepada kami bersama mereka.

Pembaca: Dan lihatlah, para Magi, Tirus dan orang-orang Etiopia ada di sana. 'Ibu Sion!'—seorang lelaki akan berkata; dan seorang Lelaki telah dilahirkan di dalamnya, dan Yang Maha Tinggi sendiri mendirikannya.

Mazmur 86:4B–5

Paduan Suara: Dan orang-orang Majus dipimpin kepada-Mu, / yang menyembah-Mu dengan iman. / Beri rahmat kepada kami bersama mereka.

Pembaca: Tuhan akan memberitahukan hal ini di antara bangsa-bangsa, dan kepada para pemerintah yang ada di antara mereka. Kerana semua yang bersukacita mendapati kediaman mereka di dalam-Mu.

Mazmur 86:6–7

Paduan Suara: Dan orang-orang Majus dibawa kepada-Mu, / yang menyembah-Mu dengan iman. / Beri rahmat kepada kami bersama mereka.

Pembaca: Kemuliaan bagi Bapa, dan bagi Anak, dan bagi Roh Kudus!

Paduan Suara: Dan orang-orang Majus dibawa kepada-Mu, / yang menyembah-Mu dengan iman. / Beri rahmat kepada kami bersama mereka.

Pembaca: Sekarang dan selama-lamanya dan ke masa yang tiada berakhir. Amin.

Paduan Suara: Dan orang-orang Majus dipimpin kepada-Mu, / yang menyembah-Mu dengan iman. / Beri rahmat kepada kami bersama mereka.

Pembaca: Engkau dilahirkan secara rahsia dalam sebuah gua, / namun syurga mengumumkannya kepada semua, seolah-olah dengan suaranya sendiri, / memancarkan sebuah bintang, hai Juruselamat;

Dan dia sendiri menyanyikan penghujung troparion: 'Dan membimbing orang Majus kepada-Mu, / yang menyembah-Mu dengan iman. / Kasihanilah kami bersama mereka!'

Dan dia meneruskan dengan pembacaan untuk perayaan:

4. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: Seorang tunas akan keluar dari akar Isai, dan sebuah ranting akan tumbuh dari akarnya; dan Roh Tuhan akan diam di atasnya: Roh hikmat dan pengertian, Roh nasihat dan kekuatan, Roh pengetahuan dan takut akan Tuhan; dan Roh takut akan Tuhan akan memenuhi-Nya: Dia tidak akan menghakimi menurut apa yang dilihat-Nya dengan mata-Nya, atau mengutuk menurut apa yang didengar-Nya dengan telinga-Nya; tetapi Dia akan menghakimi orang-orang rendah hati dengan penghakiman yang *benar*, dan akan menegur orang-orang perkasa di bumi dengan kebenaran; dan Dia akan memukul bumi dengan firman mulut-Nya, dan dengan Roh bibir-Nya Dia akan membinasakan orang-orang jahat. Pinggang-Nya akan diikat dengan keadilan, dan sisi-Nya dengan kesetiaan. Serigala akan berdiam bersama anak domba, dan macan akan berbaring bersama anak kambing; anak lembu dan lembu jantan dan singa akan makan bersama, dan seorang anak kecil akan menggembalakan mereka. Lembu jantan dan beruang akan makan bersama, dan anak-anaknya akan berbaring bersama; dan singa serta lembu akan makan jerami bersama. Seorang kanak-kanak kecil akan memasukkan tangannya ke dalam sarang ular tedung dan ke dalam sarang anak ular tedung; dan mereka tidak akan mencederakan atau memusnahkan sesiapa pun di gunung-Ku yang suci, kerana seluruh bumi akan penuh dengan pengetahuan Tuhan, seperti air menutupi laut. Dan pada hari itu, Asal keturunan Yesaya dan Dia yang akan muncul untuk memerintah bangsa-bangsa: dalam Dia bangsa-bangsa akan menaruh harapan mereka, dan ketenangan-Nya akan memuliakan!

Yesaya 11:1–10

5. Nubuat Barukh – bacaan

Inilah Tuhan kami; *tiada* yang seperti-Nya. Dia merancang setiap jalan pengetahuan dan memberikannya kepada Yakub, hamba-Nya, dan kepada Israel, yang dikasihi-Nya. Selepas itu, Dia muncul di bumi dan berdiam di antara umat manusia. Inilah kitab perintah-perintah Tuhan dan hukum yang kekal selama-lamanya. Sesiapa yang memeliharanya akan memasuki hidup, tetapi mereka yang meninggalkannya akan mati. Bertobatlah, hai Yakub, dan peganglah ia; berjalanlah dalam sinar

cahayanya. Janganlah berikan kemuliaanmu kepada yang lain, dan juga apa yang baik bagimu kepada bangsa asing. Bahagialah kita, hai Israel, kerana kita mengetahui apa yang menyenangkan hati Tuhan.

Barukh 3:36–38; 4:1–4

6. Nubuat Daniel – Bacaan

Daniel berkata kepada Nebukadnezar: 'Ya raja, baginda sedang memerhati, dan lihatlah, ada sebuah patung; patung itu besar, dan rupanya sangat megah. *Ia* berdiri di hadapan baginda, dan rupanya menakutkan. Patung itu mempunyai kepala daripada emas murni, lengannya, dadanya dan pehanya daripada perak, perutnya dan pehanya daripada gangsa, betisnya daripada besi, dan kakinya sebahagian daripada besi dan sebahagian daripada tanah liat. Anda memerhatikan sehingga sebuah batu dipotong keluar dari gunung tanpa *campur tangan* manusia, lalu ia memukul patung itu pada kakinya yang diperbuat daripada besi dan tanah liat, dan menghancurkannya sepenuhnya menjadi debu. Maka serta-merta lumpur itu, besi, gangsa, perak dan emas menjadi debu, dan menjadi seperti debu di laman penginapan musim panas; angin menyapu debu itu, dan tiada sesuatupun daripadanya yang dapat ditemui; tetapi batu yang memukul patung itu menjadi sebuah gunung besar dan memenuhi seluruh bumi. Inilah mimpi itu; dan kami akan menerangkan tafsirnya di hadapan raja: Tuhan yang di syurga akan menegakkan Kerajaan yang tidak akan pernah musnah, dan Kerajaan-Nya tidak akan diserahkan kepada bangsa lain ; dan ia akan menghancurkan semua kerajaan menjadi debu dan mencerai-beraikannya, sedangkan ia sendiri akan tetap ada selama-lamanya—sebagaimana *yang* tuanku lihat, bahawa sebuah batu terpotong dari gunung tanpa *campur* tangan manusia dan menghancurkan tanah liat, besi, tembaga, perak dan emas. Tuhan Yang Maha Kuasa telah memberitahu tuanku tentang apa yang akan berlaku pada masa hadapan. Dan impian *ini* benar, dan tafsirannya pasti!

Dan 2:31–36, 44–45

Selepas parimia ke-6, pembaca membaca troparion, nada 6

Engkau bersinar, wahai Kristus, daripada Perawan, / Mata Hari Ketidakberdagingan Keadilan, / dan sebuah bintang menuding kepada-Mu, / Engkau Yang tiada terandungi namun terandungi dalam sebuah gua, / membimbing para Majus untuk menyembah-Mu. / Bersama mereka kami memuliakan-Mu: / 'Pemberi Kehidupan, kemuliaan bagi-Mu!'

Paduan suara menyanyikan troparion yang sama.

Pembaca: Tuhan telah mengambil tempat-Nya di atas takhta; Dia telah mengenakan kemegahan; Tuhan telah mengikat diri-Nya dengan kekuatan, kerana Dia telah meneguhkan alam semesta, dan ia tidak akan goyah. Sejak itu takhta-Mu telah diteguhkan; Engkau adalah dari dahulu kala .

Mazmur 92:1, 2

Paduan Suara: Setelah membawa orang-orang bijaksana menyembah Engkau. / Bersama mereka kami memuliakan Engkau: / 'Pemberi Kehidupan, kemuliaan bagi Engkau!'

Pembaca: Sungai-sungai telah meninggikan suara mereka, ya Tuhan, sungai-sungai telah meninggikan suara mereka; sungai-sungai akan meninggikan arus mereka dari gemuruh air yang banyak.

Mazmur 92:3

Paduan Suara: Setelah membawa orang Majus menyembah Engkau. / Bersama mereka kami memuliakan Engkau: / 'Pemberi Kehidupan, kemuliaan bagi Engkau!'

Pembaca: Gelombang laut sangat kuat; Tuhan berkuasa di tempat yang tinggi. Kesaksian-kesaksian-Mu sangat dipercayai; kesucian layak bagi rumah-Mu, ya Tuhan, untuk selama-lamanya.

Mazmur 92:4B, 5

Paduan Suara: Setelah membawa orang Majus menyembah Engkau. / Bersama mereka kami memuliakan Engkau: / 'Pemberi Kehidupan, kemuliaan bagi Engkau!'

Pembaca: Kemuliaan bagi Bapa, dan bagi Anak, dan bagi Roh Kudus!

Paduan Suara: **Setelah membimbing para Majus menyembah Engkau. / Bersama mereka kami memuliakan Engkau: / 'Pemberi Kehidupan, kemuliaan bagi Engkau!'**

Pembaca: Sekarang dan selama-lamanya dan ke masa yang tiada berakhir. Amin.

Paduan Suara: **Setelah membimbing para Majus menyembah Engkau. / Bersama mereka kami memuliakan Engkau: / 'Pemberi Kehidupan, kemuliaan bagi Engkau!'**

Pembaca: Engkau bersinar, wahai Kristus, daripada Perawan, / Mata Hari kebenaran yang tiada jasmani, / dan bintang itu menuding kepada-Mu, / Engkau yang tiada terandungi, namun terandungi dalam gua.

Dan dia sendiri menyanyikan penghujung troparion: **Setelah menuntun orang Majus menyembah Engkau. / Bersama mereka kami memuliakan Engkau: / 'Wahai Pemberi Kehidupan, kemuliaan bagi Engkau!'**

Dan beliau meneruskan dengan bacaan untuk perayaan:

7. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Seorang Anak telah lahir bagi kita, seorang Anak telah diberikan kepada kita; pemerintahan akan terletak di bahu-Nya; dan nama-Nya akan disebut: Malaikat Perhimpunan Agung, Penasihat Yang Luar Biasa, Tuhan Yang Berkuasa, Pemimpin Damai, Pemerintah Zaman Yang Akan Datang, Bapa Zaman Yang Akan Datang; sebab Aku akan membawa damai kepada pemerintah: damai dan kesihatan kepada-Nya! (Dan) pemerintahan-Nya akan menjadi besar, dan keamanan-Nya tidak akan berkesudahan di atas takhta Daud dan di atas kerajaan-Nya, untuk meneguhkan dan menegakkan dengan keadilan dan kebenaran dari sekarang dan selama-lamanya. Semangat Tuhan semesta alam akan mewujudkannya!

Yesaya 9:6–7

8. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Tuhan meneruskan percakapan-Nya dengan Ahas, sambil berkata, 'Mintalah suatu tanda daripada Tuhan, Allahmu, sama ada di tempat yang paling dalam atau di tempat yang paling tinggi.' Lalu Ahas berkata, 'Aku tidak akan meminta, dan aku tidak akan mencuba Tuhan!' Kemudian Yesaya berkata, 'Dengarlah sekarang, hai kaum rumah Daud! Tidakkah itu sudah cukup untuk menyusahkan umat? Dan bagaimana pula kamu menyusahkan Tuhan? Oleh itu Tuhan sendiri akan memberi kamu satu tanda: lihat, seorang dara akan mengandung dalam rahimnya dan akan melahirkan seorang Anak lelaki, dan mereka akan menamakan nama-Nya Immanuel. Dia akan makan mentega dan madu; sebelum dia dapat membezakan atau memilih antara yang baik dan yang jahat, dia akan memilih yang baik: kerana sebelum Anak *ini* mengetahui yang baik atau yang jahat, dia tidak akan tunduk kepada kejahatan untuk memilih yang baik.' Dan Tuhan berkata kepada saya: 'Ambillah untukmu sebuah gulungan baru yang besar, dan tuliskanlah padanya dengan pèn manusia *bahawa* pembagian rampasan akan segera berlaku – sebab hal itu telah pasti terjadi. Dan tunjuklah sebagai saksi-saksi-Ku orang-orang yang setia: imam Uria dan Zakharia, anak Barakhia.' Lalu aku pergi kepada nabiah itu, dan ia mengandung lalu melahirkan seorang anak laki-laki. Dan Tuhan berkata kepadaku: 'Namakanlah Dia "Ambillah dengan Segera, Rampaslah dengan Cepat", sebab sebelum Anak itu belajar menyebut "Bapa" atau "Ibu", Dia akan merebut kuasa Damsyik dan rampasan Samaria di hadapan raja Asyur.' Tuhan beserta kita – hai bangsa-bangsa, perhatilah dan tunduklah; hai seluruh ujung bumi, dengarlah. Hai orang-orang perkasa, tunduklah: sebab jika kamu berperang lagi, kamu akan tewas lagi. Dan segala rancangan yang kamu susun, Tuhan akan menggagalkan; segala firman yang kamu ucapkan, tidak akan *teguh* bagi kamu, sebab Tuhan beserta kita!

Yesaya 7:10–16; 8:1–4, 8–10

Selepas parimia ke-8, Ektenia Kecil, dan selepas seruan imam, Trisagion.

Prokeimenon, nada 1

Tuhan berfirman kepadaku: 'Engkaulah Anakku; / pada hari ini Aku telah melahirkamu'.

Ayat: Mintalah kepada-Ku, dan Aku akan memberikanmu bangsa-bangsa sebagai pusakamu, dan ujung-ujung bumi sebagai milikanmu. Mazmur 2:8B, 9

Bacaan daripada Surat Rasul Santo Paulus kepada Ibrani

Tuhan, yang pada zaman dahulu telah bercakap kepada datuk nenek kita dengan pelbagai cara melalui para nabi, telah pada hari-hari terakhir ini bercakap kepada kita melalui Anak-Nya, yang telah diangkat-Nya menjadi pewaris segala-galanya, dan melalui-Nya juga Dia telah menjadikan segala zaman. Dia, yang adalah pancaran kemuliaan-Nya dan gambaran sejati keesaan-Nya, dan yang menahan segala-galanya dengan firman kuasa-Nya, setelah dengan sendirinya menyempurnakan penebusan dosa kita, lalu duduk di sebelah kanan Yang Maha Mulia di tempat yang tertinggi, telah menjadi jauh lebih mulia daripada malaikat-malaikat, sama seperti Nama yang diwarisi-Nya lebih mulia daripada nama mereka. Kerana kepada malaikat manakah Tuhan pernah berkata: 'Engkaulah AnakKu; pada hari ini Aku telah memperanakkan Engkau'? Dan lagi: 'Aku akan menjadi Bapanya, dan Dia akan menjadi AnakKu'? Dan sekali lagi, apabila Dia memperkenalkan Anak Sulung ke dalam alam semesta, Dia berkata: 'Dan biarlah semua malaikat Allah menyembah-Nya'. Dan mengenai malaikat-malaikat itu, Dia berfirman: 'Dia menjadikan malaikat-malaikat-Nya roh dan hamba-hamba-Nya api yang bernyala-nyala' – tetapi mengenai Anak: 'Kerajaan Engkau, ya Allah, kekal selama-lamanya; tongkat keadilan ialah tongkat kerajaan Engkau. 'Engkau mengasihi keadilan dan membenci kejahatan; oleh itu, hai Tuhan, Tuhan telah mengurapi Engkau dengan minyak kegembiraan melebihi rakan-rakan Engkau.' Dan: 'Pada mulanya, ya Tuhan, Engkau menetapka pondasi bumi, dan langit adalah buatan tangan-Mu; semuanya akan binasa, tetapi Engkau akan kekal; dan semuanya akan lusuh seperti pakaian; seperti jubah, Engkau akan menggulungnya, dan semuanya akan berubah. Tetapi Engkau tetap sama, dan tahun-tahun-Mu tidak akan pernah berakhir.'

Bacaan 303: Ibrani 1:1–12

[Pada hari Sabtu, semasa Liturgi yang dirayakan secara berasingan daripada Doa Petang, Bacaan 207.]

Alleluia, Nada 5

Ayat: Tuhan berkata kepada Tuhanku: 'Duduklah di sebelah kanan-Ku sehingga Aku menjadikan musuh-musuhmu tumpuan kaki-Mu.'

Ayat: Tuhan akan menghantar tongkat kerajaan dari Sion—dan engkau akan memerintah di tengah-tengah musuhmu!

Ayat: 'Aku telah membuai engkau dari rahim, sebelum bintang pagi,' – Tuhan telah bersumpah, dan Dia tidak akan berubah hati. Mazmur 109:1, 2, 3B

Injil menurut Lukas, Bab 5

Pada zaman itu, Kaisar Agustus mengeluarkan titah untuk mengadakan sensus di seluruh dunia. Inilah sensus pertama yang diambil semasa Quirinius menjadi gubernur Siria. Dan setiap orang pergi mendaftar, masing-masing ke kotanya sendiri. Maka Yusuf juga berangkat dari Galilea, dari kota Nazaret, ke Yudea, ke kota Daud yang disebut Betlehem, kerana dia berasal dari keturunan dan keluarga Daud, untuk mendaftar bersama Maria, tunangnya, yang sedang hamil. Ketika mereka berada di sana, tiba masanya *baginya* untuk bersalin. Lalu ia melahirkan Anak sulungnya; ia membalutkan Anak itu dengan kain lampin dan membaringkannya dalam palungan, kerana tiada tempat bagi mereka di penginapan. Dan di kawasan itu ada para gembala, yang tinggal di padang dan menjaga kambing domba mereka pada waktu malam. Lalu malaikat Tuhan datang kepada mereka dan kemuliaan Tuhan menyinari mereka, dan mereka sangat takut. Lalu malaikat itu berkata kepada mereka, "Janganlah takut; sebab, lihatlah, aku memberitakan kepada kamu kabar baik yang akan menjadi sukacita besar bagi semua orang: hari ini di kota Daud telah lahir bagi kamu seorang Juruselamat, yaitu Kristus, Tuhan. Dan inilah tandanya bagi kamu: kamu akan menemui seorang bayi yang dibalut dengan kain lampin dan dibaringkan di dalam palungan.' Tiba-tiba bersamalah malaikat itu muncul suatu tentera syurga yang besar, memuji Tuhan dan berkata: 'Kemuliaan bagi Allah di

tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai sejahtera di antara manusia yang berkenan kepada-Nya!' Dan terjadilah bahawa apabila malaikat-malaikat *itu* telah berangkat dari mereka ke syurga, para gembala itu berkata seorang kepada seorang, 'Marilah kita pergi ke Betlehem untuk melihat perkara *yang* telah berlaku ini, yang telah diberitahu Tuhan kepada kita.' Lalu mereka segera berangkat dan menjumpai Maria dan Yusuf, serta Anak itu terbaring di dalam palungan. Setelah mereka melihat-Nya, mereka memberitahu tentang berita yang disampaikan kepada mereka mengenai Anak ini. Dan semua yang mendengarnya hairan dengan apa yang dikatakan oleh para gembala itu. Tetapi Maria menyimpan segala perkataan itu dan merenungkannya dalam hatinya. Dan para gembala pulang, sambil memuliakan dan memuji Allah atas segala yang mereka dengar dan lihat, *sama* seperti yang telah disampaikan kepada mereka.

Lukas 2:1–20

[Pada hari Sabtu, semasa Liturgi yang dirayakan berasingan daripada Wajib Petang, Injil menurut Matius, pembacaan 53.]

Daripada 'Layaklah'

Segala ciptaan bersukacita dalam Engkau, hai Yang Penuh Kasih Karunia: / tentara malaikat dan umat manusia. / *Engkau* adalah bait suci yang disucikan dan syurga rohani, / kemuliaan kesucian dara, dari siapa Allah menjadi daging dan menjadi Bayi, / Tuhan kami yang wujud sebelum *segala* zaman. / Kerana Dia telah menjadikan rahimmu sebagai takhta / dan rahimmu lebih luas daripada langit. / Segala ciptaan bersukacita dalammu, hai Yang Penuh Kasih Karunia, / kemuliaan bagimu!

Komuni

Pujilah Tuhan dari syurga; pujilah Dia di tempat yang tinggi. Alleluia. **(3)** Mazmur 148:1

Selepas penutup Liturgi, diaken pembantu menyalakan lilin prosesi dan meletakkannya di tengah-tengah gereja, manakala para rohaniawan dan kedua-dua paduan suara bersama-sama menyanyikan troparion perayaan, 'Kemuliaan', dan 'Kini': kondakion, dan 'Semoga Dipanjangkan Umur'.

Pengurusan Malam Sepenuh Bermula dengan Komplet Agung, dengan nyanyian 'Tuhan beserta kita', dan bukannya troparia biasa: 'Terangi mataku:' troparion perayaan. Bukannya: 'Kasihanilah kami, ya Tuhan, kasihanilah kami:' kondakion perayaan. Selepas Doxologi Agung, Litanian diadakan.

Stichera untuk litani dinyanyikan dengan vokal sendiri, nada 1 daripada St John of Damascus

Pada hari ini, menurut nubuat, biarlah langit dan bumi bersukacita. / Para Malaikat dan manusia! Marilah kita bersukacita secara rohani, / kerana Tuhan telah muncul dalam daging / kepada mereka yang duduk dalam kegelapan dan naungan maut, dilahirkan daripada Perawan; / sebuah gua dan palungan menerima-Nya. / Para gembala mengisytiharkan mukjizat; / Para Ahli Hikmat dari Timur membawa hadiah ke Betlehem; / dan kita, dengan bibir yang tidak layak, / seperti para Malaikat, akan mempersembahkan pujian kepada-Nya: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai, / kerana Dia yang dinantikan oleh bangsa-bangsa telah datang, / Dia telah datang dan menyelamatkan kita dari perhambaan musuh!'

Syurga dan bumi bersatu pada hari ini / pada kelahiran Kristus. / Pada hari ini Tuhan turun ke bumi, / dan seorang manusia naik ke syurga. / Hari ini, demi umat manusia, / kita menyaksikan Dia yang secara hakikatnya tidak kelihatan, menjadi daging. / Oleh itu, sambil kita memuji-Nya, marilah kita berseru kepada-Nya: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai: / ini telah dianugerahkan kepada kita oleh kedatangan-Mu; / Penyelamat kami, kemuliaan bagi-Mu!'

'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi', / – di Betlehem aku mendengar daripada makhluk ghaib pada hari ini, / – 'yang berkenan meneguhkan keamanan di bumi!' / Kini Perawan lebih luas daripada langit, / kerana cahaya telah bersinar ke atas yang gelap, / dan Dia telah meninggikan yang rendah hati, yang menyanyi seperti para Malaikat: / 'Kemuliaan kepada Tuhan di tempat yang paling tinggi!'

Dicipta menurut imej dan rupa-Nya sendiri, / melihat umat manusia sesat kerana dosa, / Yesus turun, membengkokkan langit, / dan diam, *tidak berubah*, dalam rahim Perawan, / supaya dalam diri-Nya Dia dapat memperbaharui Adam yang membusuk, yang berseru: / 'Kemuliaan kepada penzahiran-Mu, Penyelamat dan Tuhanku!'

Kemuliaan, Nada 5, oleh Santo Yohanes Damascenus

Para Majus, raja-raja Parsi, setelah jelas menyedari / *bahawa* Raja Syurga telah lahir di bumi, / dipandu oleh bintang yang terang, tiba di Betlehem, / membawa hadiah pilihan: emas, kemenyan dan mur; / dan sujud, mereka menyembah: kerana mereka melihat Yang Kekal di dalam gua / berbaring *sebagai* Bayi.

Dan kini, Nada 6, oleh Patriark Germanus

Segala malaikat di syurga bersukacita, / dan umat manusia bersukacita pada hari ini, / dan seluruh alam semula jadi bersorak-sorai / demi Juruselamat dan Tuhan yang dilahirkan di Betlehem: / kerana segala kesesatan penyembahan berhala telah lenyap, / dan Kristus memerintah selama-lamanya!

Stichera pada mazmur, dinyanyikan a cappella
Paus Germanus, Nada 2

Mukjizat yang besar dan ajaib telah terjadi pada hari ini: / Perawan melahirkan, dan rahimnya tidak tercemar. / Firman telah menjelmakan diri dan tidak berpisah dari Bapa. / Para malaikat dan para gembala memuji, / dan kita akan berseru bersama mereka: / 'Kemuliaan kepada Tuhan di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai!'

Nada 3

Ayat: **'Daripada rahim bintang pagi Aku telah mengeluarkanmu,' – demikianlah Tuhan bersumpah, dan Dia tidak akan berubah fikiran.** Mazmur 109:3B–4A

Pada hari ini Perawan melahirkan Pencipta segala-galanya. / Eden mempersembahkan sebuah gua *kepada-Nya* / dan bintang itu mendedahkan Kristus, / Sang Matahari, kepada mereka yang diam dalam kegelapan. / Para Majus, diterangi oleh iman, menyembah-Nya dengan persembahan mereka, / dan para gembala menyaksikan mukjizat: / malaikat-malaikat menyanyi dan mengumandangkan: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi!'

Ayat: **Tuhan berkata kepada Tuhanku: / 'Duduklah di sebelah kanan-Ku'.** Mazmur 109:1A

Anatolia, nada yang sama

Apabila Tuhan Yesus dilahirkan di Betlehem Yehuda, / orang-orang Majus yang datang dari Timur / menyembah Allah yang menjadi manusia, / dan membuka peti harta mereka / membawa hadiah yang berharga: / emas murni – sebagai kepada Raja segala zaman / dan kemenyan – sebagai kepada Tuhan sekalian *alam*; / dan mur – sebagai kepada Yang Abadi yang terbaring mati selama tiga hari. / Semua bangsa, marilah, kita menyembah Dia yang telah dilahirkan / untuk keselamatan jiwa kita.

Kemuliaan, Nada 4, oleh St. Yohanes dari Damaskus

Bersukacitalah, hai Yerusalem, / dan bersoraklah, hai kamu semua yang mencintai Sion. / Pada hari ini, ikatan-ikatan kuno kutukan Adam telah terlepas, / dan syurga dibuka bagi kita. / Ular itu telah dijadikan tidak berdaya: / keranshe whom, yang pertama kali ia tipu, / kini dilihat telah menjadi Ibu Pencipta. / Oh, kedalaman kekayaan, hikmat dan pengetahuan Allah! / Kematian, alat dosa yang membawa kebinasaan kepada segala daging, / telah menjadi permulaan keselamatan seluruh dunia melalui Ibu Allah. / Kerana daripada-Nya dilahirkan Anak Bayi, Tuhan Yang Sempurna, / dan dengan *kelahiran-Nya* Dia mengesahkan kesucian dara-Nya, / meleraikan ikatan dosa dengan lampin-Nya, / dan dengan masa kanak-kanak-Nya Dia menyembuhkan / Hawa daripada kesakitan bersalin yang menyedihkan. / Oleh itu, biarlah seluruh alam semesta bersukacita dan bergembira, / kerana Kristus telah datang untuk memulihkannya / dan menyelamatkan jiwa kita!

Dan sekarang, suara yang sama: 'Engkau telah diam dalam sebuah gua, Kristus Tuhan kami, / palungan menerima Engkau, / sementara para gembala dan para Majus menyembah Engkau.' / Maka nubuat para nabi pun genaplah, / dan bala tentera malaikat takjub, sambil berseru dan memasyhurkan: / 'Kemuliaan bagi kedatangan-Mu, hai Satu-satunya Pencinta umat manusia!'

Troparion, Nada 4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang beribadat kepada bintang-bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang terbit dari atas. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu! **(3)**

SEMASA DOA BANGUN

Pada 'Tuhan ALLAH':
troparion perayaan tiga kali, nada ke-4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang mengabdi kepada bintang-bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang terbit dari surga. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi Engkau! **(3)**

Selepas rangkap pertama, sedalen, nada 1.
Serupa dengan: Para askar yang menjaga kubur-Mu:

Di dalam palungan *binatang* yang bisu / Engkau dibaringkan demi kita, / hai Juruselamat yang penyabar, / setelah menjadi Bayi atas kehendak-*Mu sendiri*. / Tetapi para gembala menyanyi tentang Engkau, berseru *bersama* para Malaikat: / 'Kemuliaan dan puji di bumi bagi Dia yang telah dilahirkan / dan yang telah menghidupkan kembali kodrat mereka yang lahir dari bumi, / kepada Kristus Tuhan kami!'*

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

[Atau yang lain, nada 4 (daripada Menaion Yunani)

Mengapa kamu hairan, Maria? / Mengapa kamu terkejut kepada Dia yang ada dalam dirimu? / 'Kerana,' katanya, / 'Aku telah melahirkan Anak yang kekal dalam masa, / tanpa mengetahui bagaimana Dia yang akan dilahirkan itu dikaruniakan. / Aku tidak mempunyai suami; bagaimana *aku boleh* melahirkan Anak? / Siapakah yang pernah melihat kelahiran tanpa benih?' / Tetapi di mana Tuhan berkehendak, / undang-undang alam tunduk, seperti yang tertulis. / Kristus dilahirkan daripada Perawan di Betlehem Yehuda.]

Menurut meter kedua sedalen, nada 3.
Serupa dengan: Kecantikan kesusterian-Mu:

Yang Kekal dan Yang Tak Terpahami, / yang wujud selama-lamanya bersama Bapa yang tidak kelihatan, / Engkau kandungkan dalam rahimmu, hai Ibu Tuhan, / Yang Tunggal daripada Trinitas yang tidak terpisahkan dalam Keilahian. / Kasih karunia-Mu bersinar di dunia, dipuji oleh semua; / oleh karena itu kami berseru tanpa henti: / 'Bersukacitalah, hai Perawan-Ibu yang murni!'*

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

[Atau yang lain, nada 4 (daripada Menaion Yunani)

Bagaimana Dia, yang tidak dapat diandilakan oleh seluruh dunia, muat dalam rahim? / Dia yang diam di pangkuan Bapa, bagaimana Dia dibawa dalam pelukan Ibu? / Sesungguhnya, seperti yang Dia sendiri ketahui, seperti yang Dia kehendaki, seperti yang Dia de ed. / Kerana Dia, yang tidak berjasmani, dengan sukarela menjadi berinkarnasi, / dan Yang Ada menjadi apa yang bukan Dia, demi kita. / Dan tanpa mengubah sifat-Nya sendiri, / Dia menyatukan diri-Nya dengan sifat kita. / Kristus dilahirkan dalam dua *sifat*, / berhasrat untuk memenuhi alam syurga.]

Pemasyhuran

Kami memuliakan Engkau, / Pemberi kehidupan, hai Kristus, / yang demi kami baru saja lahir dalam daging / daripada Perawan Maria yang amat suci, yang tidak mengenal lelaki.

Mazmur terpilih

1 Korus: Bersorak-soraklah kepada Tuhan, hai seluruh bumi. 2 Nyanyikanlah kepada-Nya; pujilah nama-Nya! 1 Ceritakanlah segala mujizat-Nya. 2 Katakanlah kepada Tuhan: 'Betapa hebatnya pekerjaan-Mu!' 1 Biarlah langit bersorak dan bumi bersukacita. 2 Nyanyikanlah kepada Tuhan, nyanyikanlah nama-Nya. 1 Kemuliaan dan keagungan adalah karya-Nya. 2 Dia telah mengutus keselamatan kepada umat-Nya. 1 Kudus dan dahsyatlah nama-Nya. 2 Dari Sion datang kemegahan keindahan-Nya. 1 Tuhan kami di syurga; Dia telah melakukan apa sahaja yang disukainya di bumi. 2 Aku akan menyanyi tentang kasihmu, hai Tuhan, selama-lamanya. 1 Dia akan memanggil Aku: 'Engkaulah BapaKu.' 2 Dan Aku akan menjadikannya anak sulung, yang tertinggi di antara raja-raja di bumi. 1 Dan semua raja di bumi akan menyembahnya. 2 Siapakah Tuhan yang sebesar Tuhan kita? Engkaulah Tuhan yang melakukan mujizat. 1 Dengan lengan-Mu yang perkasa Engkau telah mencerai-beraikan musuh-musuh-Mu. 2 Sebelum bintang pagi, Aku telah mengeluarkan Engkau dari rahim. 1 Tuhan telah bersumpah, dan Dia tidak akan mengubah pendirian-Nya. 2 Engkau adalah imam untuk selama-lamanya, menurut tatanan Melkisedek. 1 Tuhan berfirman kepadaku: 'Engkaulah Anakku.' 2 Pada hari ini Aku telah memperanakkan Engkau. 1 Mintalah kepada-Ku, dan Aku akan memberikanmu bangsa-bangsa sebagai pusakamu. 2 Dan ujung-ujung bumi akan menjadi milikmu. 1 Tentang Aku telah ditulis pada permulaan kitab. 2 Takhta-Mu, ya Allah, kekal untuk selama-lamanya. 1 Tongkat keadilan adalah tongkat pemerintahan-Mu. 2 Oleh itu, ya Allah, Tuhan-Mu telah mengurapi Engkau dengan minyak kegembiraan. 1 Kerana Engkau akan menerima bahagian di antara semua bangsa. 2 Terpujilah Tuhan untuk selama-lamanya. Amin, amin.

Kemuliaan, sekarang juga: Haleluya **(3)**.

Mazmur 65:1; 65:2; 104:2B; 65:3A; 95:11A; 67:5A; 110:3A; 110:9A; 110:9B; 49:2A; 113:11; 88:2A; 88:27A; 88:28; 71:11A; 76:14B–15A; 88:11B; 109:3C; 109:4A; 109:4B; 2:8B; 2:9A; 2:8B; 39:8B; 44:7A; 44:7B; 44:8B; 81:8B; 88:53

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 4.
Serupa: Yusuf terpesona:

Marilah, hai orang-orang yang setia, kita lihat di mana Kristus dilahirkan; / kemudian marilah kita ikuti ke mana bintang itu membawa, / bersama orang-orang Majus, raja-raja dari Timur. / Malaikat menyanyi di sana tanpa henti, gembala memainkan lagu yang sesuai di seruling mereka: / 'Kemuliaan di tempat yang paling tinggi,' mereka mengumandangkan, / 'kepada-Nya yang dilahirkan oleh Perawan Ibu Tuhan / di sebuah gua di Betlehem Yehuda!'

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Staten: Antifon pertama nada ke-4

Sejak masa mudaku / banyak nafsu telah memerangi diriku; / tetapi pertahankan / dan selamatkanlah aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada 4

'Daripada rahim sebelum bintang pagi Engkau telah Kubangkitkan,' – / Tuhan telah bersumpah, dan Dia tidak akan menyesal.

Ayat: Tuhan berkata kepada Tuhanku: 'Duduklah di sebelah kanan-Ku, sehingga Aku menjadikan musuh-musuhmu alas kaki untuk kakimu.' Mazmur 109:3B–4A, 1

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di ketinggian kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Matius, mula 2

Kelahiran Yesus Kristus berlaku begini: setelah ibu-Nya Maria bertunang dengan Yusuf, sebelum mereka bersatu, didapati dia mengandung oleh kuasa Roh Kudus. Yusuf, suaminya, seorang yang benar dan tidak mahu menjatuhkan aibnya di mata orang ramai, berazam menceraikannya secara diam-diam. Tetapi ketika dia mempertimbangkan hal ini, malaikat Tuhan tampil kepadanya dalam mimpi, sambil berkata, 'Hai Yusuf, anak Daud, janganlah engkau takut mengambil Maria sebagai isteri engkau, sebab anak yang di dalam kandungannya itu adalah dari Roh Kudus. Dia akan melahirkan seorang anak laki-laki, dan engkau akan menamakan dia: Yesus, kerana Dia akan menyelamatkan umat-Nya daripada dosa-dosa mereka.' Semua ini berlaku untuk memenuhi apa yang telah difirmankan oleh Tuhan melalui nabi, yang berkata: 'Lihatlah, seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang Anak, dan mereka akan menamakan-Nya Immanuel' – yang, jika diterjemahkan, bermaksud 'Tuhan beserta kita'. Apabila Yusuf terjaga dari tidurnya, dia melakukan seperti yang diperintahkan malaikat Tuhan kepadanya lalu membawa pulang isterinya ke rumahnya, tetapi dia tidak bersetubuh dengannya sehingga dia melahirkan anak sulungnya; dan dia menamakan Dia Yesus.

Matius 1:18–25

Selepas Mazmur 50
daripada 'Melalui doa Ibu Tuhan:' kita menyanyi:

Kemuliaan: Hari ini semuanya penuh kegembiraan: / Kristus dilahirkan daripada Perawan.

Dan sekarang: Hari ini penuh dengan kegembiraan: / Kristus dilahirkan di Betlehem.

Stichera, Nada 6: Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai! / Pada hari ini Betlehem menerima Dia yang duduk selama-lamanya bersama Bapa. / Pada hari ini Malaikat memuliakan Anak yang baru lahir sebagai Allah: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai, / kehendak baik di antara manusia!'

Kanon

Yang pertama – oleh St Cosmas dari Maiuma, nada 1, dan yang kedua – oleh St John dari Damascus, nada 1; irmos kedua-dua kanon dinyanyikan dua kali, dan semua troparia dinyanyikan dalam nada 12.

Nyanyian 1

Kanon 1. Irmos: Kristus telah lahir – pujilah! / Kristus dari syurga – sambutlah Dia! / Kristus di bumi – bersukacitalah! / Nyanyikanlah kepada Tuhan, hai seluruh bumi / dan nyanyikanlah dengan gembira, hai umat, / sebab Dia telah dimuliakan!

Dia yang dicipta menurut imej Tuhan, / yang telah rosak melalui dosa, yang telah binasa sepenuhnya / dan dihilangkan daripada kehidupan terbaik yang ilahi, / dipulihkan semula oleh Pencipta yang bijaksana, / kerana Dia telah dimuliakan.

Pencipta, melihat umat manusia binasa, / yang telah dibentuk-Nya dengan tangan-Nya *sendiri*, / membentangkan langit dan turun / dan mengambil ke atas-Nya seluruh wujudnya, / setelah benar-benar menjelma dari Yang Ilahi dan Perawan yang suci: / sebab Dia telah dimuliakan.

Hikmat, Firman dan Kuasa, / Anak menurut hakikat dan Sinaran Bapa, Kristus Tuhan, / secara tersembunyi daripada kuasa-kuasa—semua yang di atas dunia / dan yang di bumi— / telah menjadi manusia, telah menebus kita kembali: / kerana Dia telah dimuliakan.

Kanon 2. Irmos: Ya Tuhan, Penyelamat umat yang melakukan mujizat, / yang dahulunya mengeringkan ombak laut yang mengamuk, / dan dilahirkan daripada Perawan menurut kehendak-Nya sendiri, / Dia membuka bagi kita jalan yang mudah ke syurga: / Dia, yang sama hakikat-Nya dengan Bapa dan dengan manusia, / kami muliakan.

Rahim yang dikuduskan melahirkan Firman, / yang disimbolkan dengan jelas oleh semak belukar yang terbakar, / – Tuhan, bersatu dengan rupa fana, / yang melepaskan rahim malang Hawa / daripada kutukan kuno yang pahit: / Dia kami, manusia fana, muliakan.

Bintang itu jelas menunjukkan kepada Para Rabi / Firman yang wujud sebelum matahari, / yang datang untuk menundukkan dosa – / Engkau, dibalut lampin dalam gua yang hina kerana belas kasihan kepada kita, / di dalam-Mu mereka dengan gembira menyaksikan / seorang manusia fana dan, pada masa yang sama, Tuhan.

Katavasia: paduan suara pertama – irmos kanon pertama; paduan suara kedua – irmos kanon kedua.

Nyanyian 3

Kanun 1. Irmos: Kepada Anak, yang diperanakkan daripada Bapa sebelum segala zaman / bukan menurut undang-undang duniawi, / dan pada *hari-hari* terakhir menjelma daripada Perawan / tanpa benih, / marilah kita berseru kepada Kristus Tuhan: / 'Engkaulah yang telah meninggikan martabat kami, / Kuduslah Engkau, ya Tuhan!'

Adam, seorang fana dan penerima nafas tertinggi, / namun dibawa ke kebinasaan oleh godaan isterinya, / sambil memandang Kristus, *yang lahir* daripada seorang wanita, berseru: / 'Engkaulah yang menjadi seperti aku demi aku, / Kuduslah Engkau, ya Tuhan!'

Setelah menjadi seperti tabi'at kita yang hina berbentuk tanah liat / dan, melalui persatuan-Mu dengan daging yang paling lemah, / setelah menganugerahkan kepadanya, ya Kristus, sebahagian daripada tabi'at keilahian-Mu, / telah menjadi fana sambil tetap menjadi Tuhan, / dan telah meninggikan martabat kita, / suci Engkau, ya Tuhan.

Bersukacitalah, Betlehem, / kota diraja para penguasa Yehuda: / kerana Gembala Israel, / Dia yang diusung di atas bahu Kerubim, Kristus, / yang nyata muncul dari engkau / dan meninggikan martabat kita, / telah memerintah tertinggi atas segala-galanya.

Kanun 2. Irmos: Dengarlah kidung hamba-hamba-Mu, / hai Pembela, ketika Engkau menundukkan dahi musuh yang memberontak, / dan mengangkat para penyanyi di atas dosa, hai Yang Maha Melihat, / setelah Engkau meneguhkan mereka, hai Yang Terberkati, / di atas landasan iman.

Paduan suara pemain seruling terpesona, / kerana dianugerahkan, dengan cara yang luar biasa, / untuk menyaksikan apa *yang* melampaui akal: / kelahiran yang amat diberkati daripada Pengantin yang Paling Suci / dan tentera makhluk tidak berjasmani yang menyanyi / tentang Kristus Raja, yang menjelmakan diri tanpa benih.

Firman, memerintah di puncak langit, / dalam rahmat-Nya menuntaskan *segala perkara* bagi kita, / – Dia yang dahulunya tidak berinkarnasi, tetapi pada hari-hari terakhir ini / berinkarnasi dalam daging daripada Perawan yang tidak pernah berkahwin, / supaya Dia dapat menarik makhluk pertama yang telah jatuh kepada-Nya.

Ipakoï, Nada 8

Syurga membawa pemimpin-pemimpin bangsa asing kepada-Mu, / hai Anak yang berbaring di palungan, / setelah memanggil orang-orang bijaksana dengan sebuah bintang. / Dan bukan cambuk atau takhta yang mengejutkan mereka, / tetapi kemiskinan mutlak. / Kerana apakah yang lebih miskin daripada sebuah gua? / Dan apakah yang lebih rendah hati daripada kain lampin? / *Namun* dalam kesederhanaan itu kekayaan Keilahian-Mu bersinar; / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Himne 4

Kanon 1. Irmos: Tunas daripada akar Yessai / dan bunga daripadanya, / daripada Perawan Engkau dilahirkan, hai Kristus; / Engkau datang, hai Yang Terpuji, / dari gunung yang teduh di balik belukar, / telah menjelmakan diri dari seorang yang tidak dikenali oleh manusia, / Yang Tidak Berbentuk dan Tuhan. / Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Tuhan!

Engkau, yang dahulu dinubuat oleh Yakub / sebagai harapan bagi bangsa-bangsa, / bersinar dari suku Yehuda, hai Kristus, / dan datang untuk menghilangkan kekuatan Damsyik dan rampasan Samaria, / memperkenalkan iman yang saleh menggantikan kesesatan. / Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Tuhan!

Bersinar bagaikan bintang dari Yakub, ya Tuhan, / Engkau memenuhi dengan kegembiraan mereka yang diinsafkan ke dalam misteri firman / Bil'am, nabi zaman dahulu, / dan ahli-ahli nujum yang bijaksana, / yang dibawa kepada-Mu sebagai buah sulung dari bangsa-bangsa pagan, / dan Engkau menerima mereka dengan terbuka, / ketika mereka mempersembahkan hadiah yang menyenangkan hati-Mu.

Engkau turun ke rahim Perawan, / seperti hujan ke atas kain bulu domba, hai Kristus, / dan seperti titisan *embun* jatuh ke atas bumi; / orang-orang Etiopia dan orang-orang Persia, serta pulau-pulau Arab, / Syeba *dan* orang-orang Media yang memerintah seluruh bumi / telah sujud di hadapan-Mu, hai Juruselamat: / kemuliaan bagi kuasa-Mu, hai Tuhan!

Kanun 2. Irmos: Pemulihan bangsa manusia telah diramalkan / oleh nabi Habakuk dalam kidungnya, setelah dianugerahkan / pada zaman dahulu suatu penglihatan yang tiada terkatakan *tentang* prototipenya: / kerana seorang Kanak-kanak telah muncul—Firman / dari Bukit—dari Perawan—untuk pemulihan umat manusia.

Sebagai seorang yang setara dengan manusia, Engkau datang, hai Yang Maha Tinggi, / setelah dengan rela mengambil daging dari Perawan, / untuk memusnahkan bisa kepala ular, / membimbing semua, hai Tuhan menurut hakikat, / kepada cahaya yang memberi hidup dari pintu gerbang yang terampas cahayanya.

Wahai bangsa-bangsa, yang dahulu tenggelam dalam kebinasaan, / yang telah sepenuhnya terlepas daripada kerosakan yang ditimbulkan oleh musuh jahat, / angkatlah tanganmu dalam pujian dan tepukan, / memuliakan Kristus yang tunggal sebagai pemberi rahmatmu, / yang kerana belas kasihan datang / ke dalam keadaan kemanusiaan kita.

Hai Perawan, yang muncul dari akar Yesse! / Engkau telah melampaui batas-batas sifat fana, / setelah melahirkan Firman Bapa yang kekal, / ketika Dia sendiri berkenan / untuk melalui rahimmu yang termeterai / dalam pengerendahan diri yang luar biasa.

Himne 5

Kanon 1. Irmos: Engkau, Tuhan yang memberi keamanan dan Bapa belas kasihan, / telah mengutus kepada kami Pengumum rancangan-Mu yang agung, / pembawa damai. / Oleh itu, setelah dibawa ke dalam terang pengetahuan tentang Tuhan, / dan menyambut fajar selepas malam, / kami memuliakan Engkau, Pencinta umat manusia.

Taat kepada titah Kaisar, / Engkau dihitung di antara hamba-hamba, / dan Engkau membebaskan kami daripada perhambaan musuh dan dosa; / telah menjadi miskin dalam segala hal, Kristus, sama seperti kami, / melalui persatuan dan pergaulan inilah / Engkau memperilahirahkan *Adam* yang fana.

Lihatlah Perawan—sebagaimana yang diwartakan dahulu—yang setelah mengandung dalam rahimnya, / melahirkan Tuhan yang menjadi manusia, dan tetap seorang Perawan: / melalui Dialah, setelah dipulihkan hubungan baik dengan Tuhan, kami para berdosa / akan, dengan benar, menyanyi dengan iman / kepada Ibu sejati Tuhan.

Kanun 2. Irmos: Datanglah kepada kami, yang diselubungi kegelapan setelah semalaman sesat, / dan yang kini dengan gembira menyanyikan pujian-Mu sebagai Pemberi Kebaikan kami, / ya Kristus, kurniakanlah kami rahmat-Mu dan jalan yang lurus, / supaya kami dapat mencapai kemuliaan-Mu dengan mengikutinya.

Dengan penjelmaan-Mu, Engkau telah menamatkan selama-lamanya permusuhan pahit kami terhadap-Mu, ya Tuhan, untuk menghancurkan kuasa pemerintah yang membinasakan jiwa; Engkau telah menyatukan kami dalam damai dengan makhluk-makhluk ghaib, menjadikan Bapa dapat didekati oleh ciptaan.

Rakyat, yang dahulunya diselubungi kegelapan, akhirnya telah menyaksikan / tanda itu—cahaya sinar surgawi; / sementara Anak membimbing orang-orang bukan Yahudi kepada Tuhan sebagai warisan, / menganugerahkan rahmat yang tidak terkatakan di sana, / di mana dosa dahulunya mekar subur.

Kidung 6

Kanon 1. Irmos: Dari rahim Yunus, *bagaikan* bayi, makhluk laut itu melemparkan / *Firman sama* seperti ia telah menerimanya; / tetapi Firman, setelah diam dalam Perawan dan mengambil daging, / lalu *melalui-Nya*, memelihara-*Nya* tidak rosak; / sebab sama seperti Dia *sendiri* tidak tertakluk kepada kehamilan biasa, / *demikianlah* Dia memelihara Dia yang melahirkannya tidak tercemar.

Kristus, Tuhan kita, telah datang dalam daging, / Yang oleh Bapa dilahirkan dari rahim sebelum bintang pagi; / dan Dia Yang memegang tali pimpinan pemerintahan atas Kuasa-Kuasa yang paling suci, / berbaring dalam palungan *binatang* yang tidak dapat berkata-kata / *dan* dibalut dengan kain lap, namun *dengan itu* memecahkan / ikatan dosa yang kusut.

Dilahirkan daripada keturunan Adam / dan diberikan kepada orang-orang yang beriman, Anak, seorang kanak-kanak kecil, / namun Dia sendiri adalah Bapa dan Penguasa zaman yang akan datang, / dan disebut Malaikat Majlis Agung; / Dialah Tuhan yang perkasa / yang memegang segala ciptaan dalam kuasa-Nya.

Kanon 2. Irmos: Yunus, ketika di dasar laut, / berdoa agar badai reda: / tetapi aku, yang terluka oleh anak panah si penyiksa, / memohon kepada-Mu, Kristus, pembinasanya kejahatan, / agar Engkau segera datang kepadaku, si lalai ini.

Tuhan Firman, yang pada mulanya bersama Allah, / setelah mengetahui cara memelihara hakikat asal kita, / kini menguatkannya, yang sejak azali lagi lemah, / setelah Dia sendiri berkenan memasuki perhubungan baru dengannya / dan sekali lagi memperlihatkannya bebas daripada nafsu.

Bagi kami, yang telah jatuh malang ke dalam kegelapan dosa, / untuk membangkitkan anak-anak nenek moyang kami, yang telah jatuh begitu rendah, / Dia datang dari pinggang Abraham, Dia yang diam dalam cahaya, / dan, bertentangan dengan kemuliaan-*Nya sendiri,* kini berkenan / berbaring dalam palungan demi keselamatan manusia fana.

Kontakion, Nada 3, jenis yang sama

Pada hari ini Perawan melahirkan Yang Maha Luhur, / dan bumi menyediakan gua bagi Yang Tidak Dapat Dijangkau; / Malaikat dan gembala memuji, / sementara para Ahli Hikmah mengembara mengikuti bintang, / kerana bagi kita telah dilahirkan / Anak kecil, Tuhan yang azal!

Ikos: Betlehem telah mendedahkan Eden, / marilah kita saksikan *ini* – / secara rahsia kita telah menemui keseronokan. / Marilah kita menerima *kebahagiaan* syurgawi di dalam gua: / di sana muncul Akar yang tidak disiram, membawa pengampunan; / Ditemui Sumur yang tidak digali, yang diingini Daud untuk diminum pada zaman dahulu. / Di sana Perawan, setelah melahirkan Anak, / segera memadam dahaga Adam dan Daud. / Oleh itu, marilah kita bergegas ke sana, / ke tempat Anak kecil, Tuhan yang kekal, dilahirkan.

Nyanyian 7

Kanon 1. Irmos: Para muda-mudi yang dibesarkan dalam kesalehan, / setelah mengabaikan perintah orang-orang jahat, / tidak gentar akan api yang mengancam, / tetapi, berdiri di tengah-tengah nyalaan api, mereka menyanyi: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, terpujalah Engkau!'

Para gembala, ketika di padang, dianugerahkan / dengan penampakan yang menakjubkan, penuh cahaya; / kerana kemuliaan Tuhan bersinar ke atas mereka, dan Malaikat berseru: / 'Nyanyilah, kerana Kristus telah lahir, / Ya Tuhan bapa-bapa kami, terpujalah Engkau!'

Tiba-tiba, *bersama-sama* dengan kata-kata Malaikat itu, bala tentera syurga mula bersorak: 'Kemuliaan kepada Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai, niat baik di antara manusia: Kristus telah bersinar; Allah bapa kami, terpujalah Engkau!'

'Apa kata ini?' kata para gembala, / 'Marilah kita pergi dan lihat apa yang telah berlaku, Kristus yang ilahi.' / Dan apabila mereka tiba di Betlehem, *bersama* dengan Ibunya, / mereka menyembah-Nya, sambil menyanyi: / 'Ya Tuhan Allah bapa-bapa kami, terpujalah Engkau!'

Kanon 2. Irmos: Para pemuda, yang dikuasai oleh cinta kepada Raja segala-galanya, / menolak fitnah yang tidak beriman / daripada tiran yang amat marah, / dan api yang tiada batas tunduk kepada mereka, yang memuji Tuhan: / 'Berkah Engkau selama-lamanya!'

Ia membakar hamba-hamba itu dengan dahsyat, / manakala dapur api yang mengaum, / yang dibakar tujuh kali ganda, menyelamatkan para muda— / mereka yang dinobatkan oleh api atas kehendak Tuhan, / yang mengurniakan kepada *mereka* embun yang melimpah kerana kesalehan mereka.

Kristus Penengah! Engkau telah menundukkan musuh di hadapan manusia fana, / dengan Perwujudan-Mu yang menjadi perisai yang tiada terkatakan, / setelah Engkau mengambil rupa *kami*, membawa kekayaan peng-ilahian, / demi kekayaan itu, kami *pernah* / turun dari puncak ke jurang yang gelap.

Binatang dalam raut wajah, tak terkawal dalam kesombongan, / dosa, yang mengamuk dengan kemarahan tak malu / *bagai* sengatan yang mencederakan dunia, / Engkau rebahkan dengan *keesaan-Mu*; / dan mereka yang pernah terperangkap olehnya, / pada hari ini Engkau selamatkan daripada jeratnya, / setelah dengan rela menjelmakan diri dalam daging, hai Pemberi Kebaikan.

Nyanyian 8

Kanon 1. Irmos: Perapian itu, disembur embun, / menampilkan bayangan mukjizat ghaib: / kerana ia tidak membakar para pemuda yang *di dalamnya*, / sama seperti api Keilahian tidak membakar rahim Perawan, / ke dalam mana Dia turun. / Oleh itu, marilah kita nyanyikan kidung ini: / 'Biarlah semua ciptaan Tuhan memuji-Nya / dan meninggikan-Nya selama-lamanya!'

Anak perempuan Babilon menarik dari Sion / para pemuda Daud yang ditawan kepadanya, / namun dia sendiri menghantar para Majus, membawa hadiah, / untuk merayu Anak Perempuan Daud

yang telah menerima Tuhan dalam dirinya; / oleh itu marilah kita nyanyikan kidung: / 'Biar segala ciptaan Tuhan memuji-Nya / dan meninggikan-Nya selama-lamanya!'

Kesedihan menyebabkan alat-alat muzik diletakkan ke tepi, / kerana anak-anak Sion tidak menyanyi di tanah asing, – / tetapi Kristus, yang bersinar dari Betlehem, / memusnahkan segala tipu daya / dan harmoni muzik Babilon; / oleh itu marilah kita nyanyikan lagu: / 'Semoga segala ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Babilon mengambil rampasan perang / dan kekayaan yang dirampas dari Kerajaan Syon; / tetapi Kristus menarik harta karunnya ke Syon / dan raja-raja yang mengamati bintang-bintang dengan bintang penunjuk-Nya; / oleh itu marilah kita nyanyikan kidung: / 'Semoga segala ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Kanon 2. Irmos: Anak-anak muda Perjanjian Lama, yang diselubungi api yang tidak membakar, / melambangkan rahim Perawan, / yang secara ajaib melahirkan, namun tetap terpelihara; / tetapi dengan menunaikan kedua-duanya melalui satu perbuatan ajaib, / Dia meninggikan rahmat kepada nyanyian umat.

Setelah terlepas daripada bahaya—disembah secara tersilap— / seperti para pemuda, seluruh ciptaan dengan penuh kekaguman / tiada henti-hentinya menyanyi tentang Firman yang merendahkan Diri-Nya, / kerana takut untuk mengemukakan permohonan yang tidak layak kepada-Nya, / sebagai satu sifat yang mudah berubah, namun bijaksana dalam kesungguhannya.

Engkau datang, Pembangkit bangsa-bangsa, / mengembalikan sifat manusia yang sesat / dari bukit tandus ke padang rumput yang dipenuhi bunga, / setelah menampakkan diri sebagai manusia dan juga sebagai Tuhan menurut kehendak-*Mu*, / untuk menundukkan kuasa ganas pembunuh umat manusia.

Dalam ode kesembilan, kita tidak menyanyikan 'Kehormatan Tertinggi Kerubim', tetapi kita menyanyikan refren perayaan:

Muliakanlah, hai jiwaku, / dengan penghormatan dan kemuliaan tertinggi dari Pasukan Syurgawi, / Perawan yang Paling Suci, Ibu Tuhan.

Dan irmos: 'Aku memandang misteri:' Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan kita menyanyikan refren-refren lain sekali untuk setiap troparion.

Nyanyian 9

Kanun 1. Irmos: Aku nyaksikan suatu misteri / yang luar biasa dan menakjubkan: / gua itu adalah syurga, takhta Kerubim ialah Perawan, / palungan itu adalah bejana, / di mana Kristus Tuhan yang tidak terkatakan berbaring, / Yang kita pujikan dalam kidung kita.

Pujilah, hai jiwaku, / Tuhan, yang dilahirkan daripada Perawan menurut daging.

Pujilah, hai jiwaku, / Raja yang lahir dalam gua.

Para Ahli Hikmat, menyaksikan pergerakan luar biasa / sebuah bintang baru yang tidak dikenali, yang baru muncul, / bersinar lebih terang daripada benda-benda langit, / menyedari bahawa Kristus Raja telah dilahirkan di bumi / di Betlehem untuk keselamatan kita.

Pujilah Dia, hai jiwaku, / Tuhan, yang menerima penyembahan para Majus.

Pujilah, hai jiwaku, / Dia yang diwartakan kepada Para Rabi oleh bintang itu.

"Di manakah Anak yang baru lahir itu?" tanya para Majus, / "Raja yang bintang-Nya telah muncul? / Kerana kami datang untuk menyembah-Nya." / Maka Herodes yang gila, musuh Tuhan, menjadi gelisah / dan, dalam kemarahannya, berniat membunuh Kristus.

Pujilah, hai jiwaku, / Perawan Suci dan Satu-satunya Ibu Tuhan, / yang melahirkan Kristus Raja.

Para Ahli Hikmat dan para gembala datang menyembah Kristus, / yang dilahirkan di kota Betlehem.

Herodes telah mengetahui dengan tepat masa kemunculan bintang itu, / yang dengan bimbingannya para Majus, membawa hadiah, / datang menyembah Kristus di Betlehem; / dibimbingnya kembali ke tanah air *mereka*, / mereka meninggalkan pembunuh bayi kejam itu untuk diperolok-olok.

Paduan suara pertama menyanyikan refren kanon kedua:

Pada hari ini Perawan melahirkan Tuhan / di dalam sebuah gua.

Kanun 2. Irmos: Kerana takut, lebih mudah bagi kita untuk berdiam diri, / sebagai langkah selamat, / tetapi kerana kasih, hai Perawan, / sukar menenun kidung, yang disusun dengan penuh semangat; / tetapi Engkau, hai Ibu, kurniakanlah kekuatan kepada kami / selaras dengan panggilan semula jadi kami.

Kor kedua kemudian menyanyikan refren:

Pada hari ini Tuhan dilahirkan, sebagai Bayi, / daripada Perawan Ibu.

Dan irmos yang sama: Adalah lebih mudah bagi kita untuk berdiam diri kerana takut:

Demikian juga, rima-rima lain dengan troparia:

Pada hari ini para gembala menyaksikan Juruselamat, / dibalut kain lampin dan berbaring di dalam palungan.

Pada hari ini Tuhan dibalut dengan kain lusuh: / Tidak kelihatan – seperti bayi.

Pada hari ini seluruh alam semula jadi bersukacita dan bergembira, / kerana Kristus dilahirkan daripada Perawan Ibu.

Setelah menyaksikan bayangan samar dan bayangan masa lalu / Perkataan, dan menghormati cahaya kebenaran ketika Dia muncul semula dari balik pintu tertutup, / Wahai Ibu yang Suci, / kami dengan layak memberkati rahimmu.

Kuasa-kuasa syurga memberitahu dunia tentang Juruselamat yang baru lahir, / sebagai Tuhan dan Tuan.

Sebagai ganti 'Kemuliaan': Pujilah, hai jiwaku, / kuasa Ketuhanan yang tidak terbahagi dalam tiga Pribadi.

Sebagai ganti 'Dan sekarang': Pujilah, hai jiwaku, / Dia yang telah membebaskan kita daripada kutukan.

Setelah memperoleh apa yang kita idamkan / dan diangggap layak bagi kedatangan Tuhan, / umat Kristiani kini menantikan / kelahiran semula, kerana ia memberi hidup; / karuniakanlah *kepada kami*, hai Perawan yang Maha Suci, / rahmat untuk menyembah kemuliaan *syurgawi*!

Kemudian kedua-dua paduan suara, berkumpul bersama, menyanyikan refren pertama perayaan dan irmos: 'Aku memandang misteri:'

Kemudian, korus kedua menyanyikan refren dan irmos kedua: 'Adalah lebih mudah bagi kita untuk berdiam diri kerana ketakutan:' Dan satu tundukan.

Himne

Juru Selamat kita telah mengunjungi kita dari surga, / Cahaya yang muncul sebelum matahari; / dan kita, yang diam dalam kegelapan dan bayangan, telah menemui kebenaran, / sebab Tuhan dilahirkan dari Perawan. **(3)**

Pada 'Puji', stichera dalam nada keempat, nada 4, Andreas dari Yerusalem

Bersukacitalah, hai orang-orang benar; bersukacitalah, hai langit; / bergembiralah, hai gunung-gunung, sebab Kristus telah lahir! / Perawan duduk, seperti Kerubim, / menanggung dalam rahimnya Tuhan – Firman yang menjadi daging. / Para gembala memuji Anak yang baru lahir, / para Arif

membawa hadiah kepada Tuhan. / Para malaikat mengumandangkan pujian mereka: / 'Ya Tuhan yang tidak terhingga, kemuliaan bagi Engkau!'

Bapa gembira – / Firman menjadi daging, / dan Perawan melahirkan Tuhan yang menjadi manusia. / Bintang mengumumkannya, Para Rabi menyembah, / para gembala takjub, dan *seluruh* alam semesta bersukacita.

Hai Perawan Ibu Tuhan, yang melahirkan Juruselamat, / Engkau telah menghapuskan kutukan kuno Hawa, / kerana Engkau menjadi Ibu menurut kehendak baik Bapa, / mengandung dalam rahim Engkau Tuhan—Firman yang menjadi daging. / Misteri ini tidak dapat ditela'ah, / tetapi dengan iman kita semua memuliakannya, / sambil berseru bersama Engkau dan mengisytiharkan: / 'Ya Tuhan yang tidak terkatakan, kemuliaan bagi-Mu!'

Marilah kita nyanyikan puji-pujian kepada Ibu Sang Penyelamat, / yang tetap perawan walaupun selepas *kelahiran-Nya*: / 'Bersukacitalah, Kota hidup Raja dan Tuhan— / Kristus, yang telah berdiam dalam diri-Mu, telah membawa kelepasan' / Dengan Gabriel kami bernyanyi tentang Engkau, / dengan para gembala kami memuji Engkau, berseru: / 'Bunda Allah, berdoalah di hadapan Dia yang menjelmakan diri dari Engkau / untuk keselamatan kita!'

Kemuliaan, Nada 6, oleh Paus Germanus

Apabila tiba masanya Engkau datang ke bumi, / bancian pertama alam semesta telah dijalankan; / kemudian Engkau berhasrat mencatat *juga* nama-nama mereka / yang percaya akan Kelahiran-Mu. / Oleh itu, titah sedemikian diisytiharkan oleh Kaisar: / kerana Kerajaan-Mu yang tiada permulaan, yang kekal, telah diperbaharui. / *Itulah* sebabnya kami juga, melangkaui penghormatan duniawi, mempersembahkan *kepada-Mu* / kekayaan teologi Ortodoks, / *sebagai* kepada Tuhan dan Penyelamat jiwa kami.

Dan sekarang, Nada 2, oleh Santo Yohanes dari Damaskus

Pada hari ini Kristus dilahirkan daripada Perawan di Betlehem, / pada hari ini Yang Tiada Permulaan bermula / dan Firman menjadi daging. / Kuasa-kuasa syurga bersukacita, / dan bumi bersukacita bersama umat manusia. / Para Ahli Hikmat membawa hadiah mereka, / para gembala mengumandangkan mukjizat, / dan kita akan berseru tanpa henti: 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai, / kehendak baik di antara manusia!'

Doxologi Agung.

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, yang dilahirkan di dalam gua dan dibaringkan di dalam palungan untuk keselamatan kita, melalui doa-doa Ibu-Nya yang Maha Suci, para Rasul yang kudus, mulia dan terpuji, dan semua orang kudus, akan melimpahkan rahmat kepada kita dan menyelamatkan kita, karena Ia adalah baik dan mengasihi umat manusia.

DI LITURGI

Antifon 1, Nada 2

Ayat 1: Aku akan memuji Engkau, ya Tuhan, dengan segenap hatiku; / Aku akan memberitakan segala mujizat-Mu. Mazmur 9:2

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, selamatkan kami.

Ayat 2: Dalam majlis orang benar dan dalam perhimpunan. / Hebatlah perbuatan Tuhan. Mazmur 110:1B–2A

Melalui doa Ibu Tuhan, Penyelamat, selamatkan kami.

Ayat 3: Kehendaknya sempurna dalam segala hal. Mazmur 110:2B

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Ayat 4: Kemuliaan dan keagungan adalah karya-Nya, / dan keadilan-Nya kekal selama-lamanya. Mazmur 110:3

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan, Penyelamat, selamatkan kami.

Antifon 2, Nada 2

Ayat 1: Bahagialah orang yang takut akan Tuhan, / kerana dia akan mengasihi perintah-Nya dengan segenap hatinya. Mazmur 111:1

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang dilahirkan oleh Perawan, kepada-Nya kami nyanyikan: Alleluia.

Ayat 2: Keturunannya akan perkasa di bumi; / generasi orang benar akan diberkati. Mazmur 111:2

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang dilahirkan oleh Perawan, kepada-Nya kami menyanyi: Alleluia.

Ayat 3: Kemuliaan dan kekayaan ada di dalam rumah-Nya, / dan keadilan-Nya kekal selama-lamanya. Mazmur 111:3

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang dilahirkan oleh Perawan, kepada-Nya kami menyanyi: Alleluia.

Ayat 4: Cahaya telah terbit dalam kegelapan bagi orang benar: / Dia penyayang, murah hati dan benar. Mazmur 111:4

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang dilahirkan oleh Perawan, kepada-Nya kami menyanyi: Alleluia.

Kemuliaan, dan sekarang: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 4

Ayat 1: Tuhan berkata kepada Tuhanku: / 'Duduklah di sebelah kanan-Ku'. Mazmur 109:1A

Troparion, nada 4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / sebab melalui-Nya mereka yang menyembah bintang-bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang Terbit dari atas. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Ayat 2: Sehingga Aku menjadikan musuh-musuh-Mu / alas kaki bagi kaki-Mu. Mazmur 109:1B

Troparion: Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami:

Ayat 3: Tuhan akan menghulurkan kepada-Mu tongkat pemerintahan dari Sion, – / dan memerintah di antara musuh-musuh-Mu!

Mazmur 109:2A

Troparion: Perayaan Kelahiran-Mu, hai Kristus Tuhan kami:

Ayat 4: Dengan Engkau ada kuasa pada hari keagungan-Mu, / dalam kemegahan orang-orang kudus-Mu. Mazmur 109:3A

Troparion: Kelahiran-Mu, hai Kristus Tuhan kami:

Pembukaan

'Daripada rahim Bintang Pagi Aku telah melahirkamu,' – Tuhan telah bersumpah, dan tidak akan berubah fikiran: 'Engkaulah imam untuk selama-lamanya, menurut tatanan Melkisedek.' Mazmur 109:3B–4

Troparion, Nada 4

Kelahiran-Mu, wahai Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang menyembah bintang-bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang Terbit dari atas. / Wahai Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Kemuliaan, dan kini, kontakion, nada 3

Pada hari ini, Perawan melahirkan Yang Maha Luhur, / dan bumi menyediakan gua bagi Yang Tidak Dapat Dijangkau; / Malaikat dan gembala memuji, / sementara para Ahli Hikmah mengembara mengikuti bintang, / kerana seorang Anak kecil, Tuhan yang kekal, / telah dilahirkan untuk kita!

Sebagai ganti Trisagion

Sebab kamu *semua* telah dibaptis dalam Kristus, kamu *semua* telah dikerudungi Kristus. Alleluia. **(3)**

Prokeimenon, Nada 3

Biarlah seluruh bumi sujud di hadapan-Mu dan menyanyi kepada-Mu, / biarlah mereka menyanyi kepada nama-Mu, hai Yang Maha Tinggi!

Ayat: Bersorak-soraklah bagi Tuhan, hai seluruh bumi; nyanyilah bagi nama-Nya; berikanlah Dia kemuliaan dengan pujian! Mazmur 65:4, 1b–2

Surat kepada orang Galatia, pembacaan 209

Saudara-saudara, apabila tiba masanya, Tuhan mengutus Anak-Nya (yang tunggal), yang dilahirkan oleh seorang perempuan, dilahirkan di bawah hukum Taurat, untuk menebus mereka yang berada di bawah hukum Taurat, supaya kita diangkat menjadi anak. Dan kerana kamu adalah anak, Tuhan *telah* mengutus Roh Anak-Nya ke dalam hati kita, yang berseru, 'Abba, Bapa!' Jadi kamu bukan lagi hamba, tetapi anak; dan jika anak, maka kamu adalah ahli waris Tuhan melalui (Yesus) Kristus.

Galatia 4:4–7

Alleluya, Nada 1

Ayat: Bintang-bintang menyatukan kabar gembira; langit mengisyaratkan pekerjaan tangan-Nya.

Bait: Hari ke hari menceritakan berita, dan malam ke malam menyatakan pengetahuan. Mazmur 18:2, 3

Injil menurut Matius, permulaan 3

Apabila Yesus dilahirkan di Betlehem, tanah Yudea, pada zaman Raja Herodes, tiba-tiba orang-orang bijaksana dari *Timur* datang ke Yerusalem *dan* bertanya, 'Di manakah Raja orang Yahudi yang baru lahir itu? Kerana kami telah melihat bintang-Nya di timur dan datang untuk menyembah-Nya.' Apabila Raja Herodes mendengar perkara ini, baginda menjadi gelisah, dan begitu juga seluruh Yerusalem. Lalu baginda menghimpunkan semua imam besar dan ahli-ahli kitab bangsa itu dan bertanya kepada mereka, 'Di manakah Kristus akan dilahirkan?' Mereka menjawab, 'Di Betlehem Yehuda, sebab begitulah yang tertulis melalui nabi: "Dan engkau, Betlehem, di tanah Yehuda, sama sekali tidak terkecil di antara pemerintah Yehuda; sebab dari padamu akan muncul seorang Pemerintah yang akan menggembalakan umat-Ku Israel."' Maka Herodes, setelah memanggil orang-orang bijaksana itu secara rahsia, teliti mengetahui daripada mereka masa bintang itu muncul. Dan setelah menghantar mereka ke Betlehem, baginda berkata, 'Pergilah dan siasat dengan teliti tentang Anak itu; dan apabila kamu menemuinya, beritahu aku, supaya aku juga datang dan menyembah-Nya.' Setelah mendengar raja itu, mereka pun berangkat. Lalu, bintang yang mereka lihat di timur itu

mendahului mereka sehingga datang *dan* berhenti di atas *tempat* Anak itu berada. Apabila mereka melihat bintang itu, mereka bersukacita dengan sukacita yang amat sangat. Dan setelah masuk ke dalam rumah itu, mereka melihat Anak itu bersama Maria, ibu-Nya, lalu *sujud* menyembah-Nya; dan membuka harta bendera mereka, mereka mempersembahkan kepada-Nya persembahan: emas, kemenyan dan mur. Dan setelah diperingatkan dalam mimpi supaya jangan kembali kepada Herodes, mereka berangkat ke tanah air mereka melalui jalan lain.

Matius 2:1–12

Daripada 'Adalah wajar'

Muliakanlah, hai jiwaku, / dengan penghormatan dan kemuliaan tertinggi dari Pasukan Syurga, / Perawan yang Paling Suci, Ibu Tuhan.

Irmos, Nada 1: Kerana takut, lebih mudah bagi kami berdiam diri, / sebagai langkah selamat, / tetapi kerana kasih, hai Perawan, / sukar menenun kidmat, yang disusun dengan penuh semangat; / tetapi Engkau, hai Ibu, kurniakanlah kami kekuatan / selaras dengan panggilan semula jadi kami.

Marilah kita nyanyikan ini sehingga Komuni.

Komuni

Tuhan telah menghantarkan keselamatan kepada umat-Nya. Haleluya. **(3)** Mazmur 110:9A

Kembali ke kandungan.

PERAYAAN IBU KUDUS TUHAN
DAN PERINGATAN KEPADA MARTIR SUCI EUPHYMIUS, USKUP SARDIS

SEMASA VESPÈR BESAR

Tiada stichera, kecuali pada hari Ahad.

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera perayaan, nada ke-6, nada ke-2

Paus Germanus: Marilah, kita bersukacita dalam Tuhan, / sambil kita menerangkan Misteri yang ada sekarang ini: / tembok yang memisahkan *kita daripada Tuhan* telah dirobohkan, / pedang berapi telah dialihkan, / dan Kerubim mundur dari Pokok Kehidupan, / dan aku mengambil bahagian dalam kebahagiaan Syurga, / dari mana aku diusir kerana tidak taat. / Kerana Imej Bapa yang tidak berubah / dan Cap keabadian-Nya / mengambil rupa hamba, / lahir daripada Ibu yang tidak mengenal perkawinan / tanpa mengalami sebarang perubahan. / Kerana Dia tetap menjadi apa yang Dia adalah – Tuhan yang benar, / dan mengambil ke atas diri-Nya apa yang bukan Dia, / menjadi manusia kerana kasih kepada umat manusia. / Marilah kita berseru kepada-Nya: / 'Ya Tuhan, yang lahir dari Perawan, belas kasihanilah kami!' **(2)**

Anatolius: Dengan kelahiran Tuhan Yesus daripada Perawan Kudus, / seluruh *dunia* disinari: / gembala membunyikan seruling mereka dan Para Rabi menyembah, / malaikat menyanyi – tetapi Herodes gelisah, / bahawa Tuhan telah muncul dalam daging, / Juruselamat jiwa kita. **(2)**

Milik-Mu kerajaaan, Kristus Tuhan, – kerajaaan sepanjang zaman, dan pemerintahan-Mu meliputi setiap generasi dan zaman. Setelah menjelmakan diri dari Roh Kudus dan menjadi manusia dari Maria yang sentiasa dara, Engkau telah menyemarakkan cahaya bagi kami, Kristus Tuhan, melalui kedatangan-Mu. / Cahaya daripada Cahaya, sinaran Bapa, / Engkau telah menerangi seluruh ciptaan. / Segala yang bernyawa memuji Engkau, / Gambaran kemuliaan Bapa. / Engkau yang ada dan yang wujud sebelum segala-galanya / dan yang bersinar daripada Perawan, belas kasihanilah kami!

Apakah yang akan kami persembahkan kepada-Mu *sebagai hadiah*, hai Kristus, kerana Engkau telah menampakkan diri di bumi sebagai manusia demi kami? / Kerana setiap makhluk yang Kau ciptakan / mengucapkan syukur kepada-Mu: / para malaikat – sebuah nyanyian, langit – sebuah bintang, / para Majus – hadiah, para gembala – rasa heran, / bumi – sebuah gua, padang gurun – sebuah palungan, / dan kami – Ibu Perawan. / Ya Tuhan yang kekal, belas kasihanilah kami!

Kemuliaan, dan sekarang, nada 6: Kemuliaan kepada Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai! / Pada hari ini, Betlehem menerima Dia yang duduk selama-lamanya bersama Bapa. / Pada hari ini, para malaikat memuliakan Anak yang baru lahir sebagai Allah: / 'Kemuliaan kepada Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai, / kehendak baik di antara manusia!'

Pendahuluan. Prokeimenon, nada 7

Siapakah Tuhan yang sebesar Tuhan kita? / Engkaulah Tuhan yang melakukan mujizat.

Ayat 1: Engkau telah menyatakan kuasa-Mu di antara bangsa-bangsa; Engkau telah menyelamatkan umat-Mu dengan lengan-Mu yang perkasa.

Ayat 2: Dan aku berkata: 'Sekarang aku telah memahami: perubahan ini datang dari tangan kanan Yang Maha Tinggi.'

Ayat 3: Aku teringat perbuatan Tuhan; sebab aku akan mengenang keajaiban-Mu dari dahulu.

Mazmur 76:14B–15A; 76:15B–16A; 76:11; 76:12

Pada hari Sabtu, semasa Vesper Agung, kita menyanyikan prokeimenon: 'Tuhan telah memerintah:' beserta ayat-ayatny.

Stichera di psalter dinyanyikan dalam nada yang sama, nada ke-8

Misteri yang belum pernah didengar dipenuhi pada hari ini: / alam diperbaharui, dan Tuhan menjadi manusia. / Dia tetap *apa* yang Dia adalah, / dan mengambil *apa* yang bukan Dia, / tanpa mengalami campuran atau pemisahan.

Stikha: **'Dari rahim Bintang Pagi Engkau telah Kuperanakkan Engkau', – Tuhan telah bersumpah, dan Dia tidak akan menyesal.** Mazmur 109:3B–4A

Ya Tuhan, setelah datang ke Betlehem, / Engkau diam dalam sebuah gua; / memiliki syurga sebagai takhta-Mu, / Engkau dibaringkan dalam palungan; / *Dia* yang dikelilingi oleh pasukan malaikat, / turun kepada para gembala, / untuk menyelamatkan umat manusia, sebagai Yang Maha Penyayang. Kemuliaan bagi-Mu!

Ayat: **Tuhan berkata kepada Tuhanku: / 'Duduklah di sebelah kanan-Ku'.** Mazmur 109:1A

Bagaimana aku akan mengwartakan rahsia yang agung ini? / Yang tidak berjasmani telah berinkarnasi, / Firman telah menjadi daging, / Yang tidak kelihatan telah kelihatan, / dan Yang tidak dapat didekati telah disentuh, / dan Yang tiada permulaan mempunyai permulaan. / Anak Allah menjadi Anak Manusia: / Yesus Kristus adalah sama semalam, hari ini dan selama-lamanya!

Kemuliaan, dan sekarang, nada yang sama: Di Betlehem para gembala berkumpul, / mengumumkankan Gembala sejati, / yang duduk di atas Kerubim dan berbaring di dalam palungan, / yang mengambil rupa bayi demi kita. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Troparion Perayaan, Nada 4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang beribadat kepada bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang terbit dari atas. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Troparion kepada Ibu Tuhan, Nada 4

Ibu Tuhan yang Maha Suci, Theotokos! / Perhimpunan suci Engkau dihiasi dengan pelbagai keindahan; / ramai orang di dunia ini membawa hadiah kepada Engkau, hai Tuhan Putri. / Dengan belas kasihan Engkau, belahlah ikatan dosa kami / dan selamatkanlah jiwa kami.*

Troparion lain, Nada 4

[Membawa Anak yang baru lahir dalam pelukan-Mu, hai Yang Suci, / Pengatur segala-galanya, / yang mengambil rupa manusia daripada-Mu, / Engkau muncul sebagai Pemberi kegembiraan. / Oleh itu, pada hari ini, seluruh alam semesta menyanyi dengan sukacita / tentang kelahiran-Mu yang menakjubkan, hai Ibu Tuhan, / kerana Engkau telah melahirkan sumber keabadian bagi dunia. **(Daripada bahasa Yunani)]**

Kanon untuk Martir Kudus Euthymius dinyanyikan pada Doa Petang pada hari lain.

SEMASA MATINS

Kepada Tuhan Allah:
troparion perayaan itu tiga kali, nada 4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang menyembah bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang terbit dari atas. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Selepas rangkap pertama, sedalen, nada 1.
Serupa: Walaupun batu itu disegel:

Apabila Yesus dilahirkan di Betlehem Yehuda, / *semua* makhluk diterangi, setelah mengenali Penciptanya; / paduan suara malaikat terheran-heran, / melihat Tuhan di bumi, yang telah mengambil rupa hamba / dan berdiam tidak terpisahkan dari Bapa. / Kemuliaan bagi Allah yang menjadi manusia! / Kemuliaan kepada-Nya yang dilahirkan di bumi! / Kemuliaan kepada-Nya yang sudi menyelamatkan umat manusia!

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Dan kami membaca kata-kata Epiphanius dari Cyprus, sebuah himne dalam pujian kepada Theotokos yang Maha Suci, membahagikannya kepada tiga bahagian.

Menurut stikhos kedua sedalen, nada 4.
Serupa: Yusuf terpesona:

'Mengapa kamu terheran, Maria? / Mengapa kamu hairan kepada Dia yang ada dalam dirimu? / "Kerana," katanya, / "Aku telah melahirkan Anak yang kekal dalam masa, / tanpa mengetahui bagaimana Dia yang akan dilahirkan itu dikandung. / Aku tidak mempunyai suami; bagaimana *aku boleh* mengandung Anak? / Siapa pernah melihat kelahiran tanpa benih?' / Tetapi di mana Tuhan berkehendak, / undang-undang alam tunduk, seperti yang tertulis. / Kristus dilahirkan daripada Perawan di Betlehem Yehuda.

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Kanun perayaan. Kami menyanyikan irmos kedua-dua kanun sebanyak dua kali, dan troparia sebanyak dua belas kali. Katavasia terdiri daripada irmos kedua-dua kanun. Selepas ode ketiga, kontakion perayaan: 'Pada hari ini, Perawan:' diikuti oleh ikos dan ipakoi.

Selepas ode ke-6, kondak, nada 6

Dilahirkan daripada Bapa sebelum bintang pagi, tanpa ibu, / pada hari ini Dia muncul dalam daging daripada Engkau di bumi, tanpa bapa. / Oleh itu bintang itu membawa khabar gembira kepada para Majus, / sementara para malaikat, bersama para gembala, menyanyi / tentang kelahiran Engkau yang suci, hai Yang Penuh Kasih Karunia.

Ikos: Wahai Pokok Anggur yang misteri, yang melahirkan Gumpalan Anggur yang tidak dipangkas, / seperti pada ranting-ranting-Mu, Engkau *memeluk-Nya* dalam pangkuan-Mu dan mengisytiharkan: / 'Engkaulah Buah-Ku, / Engkaulah Kehidupan-Ku. / Sejak ini aku telah mengetahui / bahawa hingga *kini* aku tetap seperti sedia kala. / Engkaulah TuhanKu: / kerana melihat meterai kesucian daraKu tidak tercemar, / aku mengisytiharkan Engkau sebagai Firman yang tidak berubah yang menjadi daging. / Aku tidak mengenal benih, Aku mengenal Engkau, Pembebas dari kebusukan: / sebab Aku suci, walaupun Engkau lahir dari Diri Ku, / sebab sama seperti Engkau masuk, *begitu jugalah* Engkau meninggalkan rahim Ku. / Oleh itu, semua ciptaan bersukacita bersama-sama, berseru kepada Ku: / 'Bersukacitalah, hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia!'

Dan kami membaca prolog. Kami tidak menyanyikan 'Penghormatan Tertinggi Kepada Kerubim' dalam od ke-9, tetapi kami menyanyikan korus, seperti pada hari perayaan.

Himne

Juruselamat kita telah mengunjungi kita dari surga, / Cahaya yang muncul sebelum matahari, / dan kita, yang diam dalam kegelapan dan bayangan, telah menemui kebenaran, / sebab Tuhan dilahirkan dari Perawan. **(3)**

Pada 'Puji:' stikera dalam nada keempat, Andreas dari Yerusalem

Bersukacitalah, hai orang-orang benar; bersukacitalah, hai langit; / bergembiralah, hai gunung-gunung, sebab Kristus telah lahir! / Perawan duduk, bagaikan Kerubim, / menampung dalam rahimnya Tuhan—Firman yang menjadi daging. / Para gembala memuji Anak yang baru lahir, / para Majus membawa hadiah kepada Tuhan. / Para malaikat mengumandangkan pujian mereka: / 'Ya Tuhan yang tidak terhingga, kemuliaan bagi Engkau!'

Bapa gembira – / Firman menjadi daging, / dan Perawan melahirkan Tuhan yang menjadi manusia. / Bintang mengumumkannya, Para Rabi menyembah, / para gembala takjub, dan *seluruh* alam semesta bersukacita.

Ya Perawan Ibu Tuhan, yang melahirkan Juruselamat, / Engkau telah menghapuskan kutukan kuno Hawa, / kerana Engkau menjadi Ibu menurut kehendak baik Bapa, / mengandung dalam rahim Engkau Tuhan—Firman yang menjadi daging. / Mustahil untuk menyelami misteri ini, / tetapi dengan iman kita semua memuliakannya, / berseru bersama Engkau dan mengumandangkan: / 'Ya Tuhan yang tidak terkatakan, kemuliaan bagimu!'

Marilah kita nyanyikan puji-pujian kepada Ibu Penyelamat, / yang tetap perawan walaupun selepas *kelahiran-Nya*: / 'Berbahagialah, Kota hidup Raja dan Tuhan— / Kristus, yang telah berdiam dalam diri-Mu, telah membawa kelepasan' / Dengan Gabriel kami bernyanyi tentang Engkau, / dengan para gembala kami memuji Engkau, berseru: / 'Bunda Allah, doakanlah di hadapan-Nya yang telah menjelmakan diri dari Engkau / untuk keselamatan kita!'

Kemuliaan, Nada 6

Pada hari ini, Sifat yang tidak kelihatan / bersatu dengan manusia melalui Perawan. / Pada hari ini, Yang Maha Ada yang tiada batas / dibalut lampin di Betlehem. / Pada hari ini, Tuhan membimbing para Majus menyembah melalui bintang, / menggambarkan dengan emas, mur dan kemenyan / masa-Nya tiga hari dalam kubur. / Oleh itu kami nyanyikan: / 'Kristus Tuhan, yang menjelmakan diri dari Perawan, selamatkanlah jiwa kami!'

Dan kini, Nada 2, oleh Santo Yohanes Damascenus

Pada hari ini Kristus dilahirkan daripada Perawan di Betlehem, / pada hari ini Yang Tiada Permulaan bermula / dan Firman menjadi daging. / Kuasa-kuasa syurga bersukacita, / dan bumi bersukacita bersama umat manusia. / Para Rabi membawa hadiah mereka, / para gembala mengumandangkan mukjizat, / sementara kami akan berseru tanpa henti: 'Kemuliaan kepada Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai, / kehendak baik di antara manusia!'

Doximologi Agung. Selepas Trisagion, troparion perayaan, ektenia dan penutup. Jam Pertama dan penutup akhir. Pada Jam-Jam, troparion perayaan dan kondak Ibu Tuhan: 'Sebelum bintang pagi:'

SEMASA LITURGI

Berkat daripada kanon perayaan, bait ke-3 dan ke-6. Selepas Masuk: Selamatkanlah kami, hai Anak Allah, yang dilahirkan daripada Perawan, sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia. **Kami menyanyi bait ini sehingga penutup perayaan.**

Troparion perayaan, nada 4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang beribadat kepada bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang terbit dari atas. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Kemuliaan, dan kini, kontakion, nada 6

Dilahirkan daripada Bapa sebelum bintang pagi, tanpa ibu, / pada hari ini Engkau muncul di bumi dalam daging, tanpa bapa, daripada Engkau. / Oleh itu bintang itu membawa khabar gembira kepada orang Majus, / sementara para malaikat, bersama para gembala, menyanyi / tentang kelahiran-Mu yang suci, hai Yang Terberkati.

Kemudian Trisagion.

Prokeimenon, Nada 3, Himne Ibu Tuhan

Jiwa hamba-Nya memuliakan Tuhan / dan roh hamba-Nya bersukacita dalam Allah, Juruselamat hamba-Nya. **Ayat:** Kerana Dia telah memandang rendahnya hamba-Nya; kerana sejak kini semua generasi akan menyebut hamba-Nya ini berbahagia.

Bacaan daripada Surat Ibrani oleh Santo Paulus Rasul

Wahai saudara-saudara, baik Dia yang menguduskan mahupun mereka yang disucikan, semuanya berasal daripada Bapa yang sama: oleh sebab itulah Dia tidak malu untuk menyebut mereka saudara, sambil berkata: 'Aku akan memberitakan nama-Mu kepada saudara-saudara-Ku; di tengah-tengah perhimpunan aku akan menyanyikan puji-pujian kepada-Mu'. Dan sekali lagi: 'Aku akan menaruh kepercayaan kepada-Nya.' Dan sekali lagi: 'Inilah aku dan anak-anak yang telah diberikan Tuhan kepadaku.' Oleh itu, sama seperti anak-anak mengambil bahagian dalam daging dan darah, maka Dia juga menjadi peserta dalam daging dan darah, supaya melalui kematian Dia memusnahkan dia yang memegang kuasa kematian—iaitu, syaitan—dan membebaskan semua orang y ang, kerana takut akan kematian, berada di bawah perhambaan sepanjang hidup mereka. Kerana Dia tidak mengambil sifat malaikat, tetapi keturunan Abraham. Oleh itu, Dia harus menjadi serupa dengan saudara-saudaranya dalam segala hal, supaya Dia boleh menjadi Imam Besar yang penyayang dan setia dalam pelayanan kepada Allah, untuk mengadakan pendamaian bagi dosa-dosa umat manusia. Kerana, setelah Dia sendiri menderita ketika dicuba, Dia dapat menolong mereka yang sedang dicuba.

Petikan 306: Ibrani 2:11–18

Alleluia, Nada 8

Bangkitlah, hai Tuhan, dan masuklah ke dalam tempat perhentian-Mu, Engkau dan tabut kesucian-Mu. **Ayat:** Tuhan telah bersumpah kepada Daud dengan sejati, dan Ia tidak akan mengingkarinya.

Injil menurut Matius, Bacaan 4

Setelah orang-orang Majus itu berangkat, tiba-tiba malaikat Tuhan tampil kepada Yusuf dalam mimpi *dan* berkata, 'Bangunlah, ambillah Anak itu serta Ibu-Nya, lalu larilah ke Mesir, dan tinggallah di sana sehingga Aku memberitahumu; sebab Herodes bermaksud mencari Anak itu untuk membinasakan-Nya.' Maka ia bangun, membawa Anak itu dan Ibunya pada waktu malam, lalu berangkat ke Mesir; dan ia tinggal di sana sehingga Herodes mati, supaya digenapi apa yang difirmankan Tuhan melalui nabi-Nya, yang berkata: 'Dari Mesir Aku memanggil Anak-Ku.' Maka Herodes, setelah sedar bahawa dia telah ditipu oleh orang-orang Majus, menjadi marah, lalu memerintahkan supaya membunuh semua bayi di Betlehem dan seluruh kawasan sekitarnya yang berumur dua tahun ke bawah, menurut masa yang telah disiasatnya daripada orang-orang Majus itu.

Maka genaplah apa yang difirmankan oleh nabi Yeremia, yang berkata: 'Suara kedengaran di Rama, tangisan dan ratapan dan keluhan yang besar; Rakhel menangisi anak-anaknya; dia enggan dihiburkan, kerana mereka tidak ada lagi.' Maka apabila Herodes mati, lihatlah, seorang malaikat Tuhan tampil dalam mimpi kepada Yusuf di Mesir, *sambil* berkata, 'Bangkitlah, ambillah Anak itu serta Ibunya, dan pergilah ke tanah Israel, kerana mereka yang mencari nyawa Anak itu telah mati.' Maka bangkitlah dia, diambilnya Anak itu beserta Ibu-Nya, dan datanglah ia ke tanah Israel. Tetapi apabila ia mendengar bahawa Arkelaus memerintah di Yudea menggantikan Herodes, bapanya, ia takut untuk pergi ke sana; namun, setelah mendapat wahyu dalam mimpi, ia mundur ke wilayah Galilea. Dan apabila tiba, dia menetap di sebuah bandar bernama Nazaret, supaya apa yang difirmankan melalui nabi-nabi itu digenapi, bahawa dia akan disebut orang Nazaret.

Matius 2:13–23

Tuhan

Tuhan telah mengutus keselamatan bagi umat-Nya. Haleluya. **(3)**

Kembali ke kandungan.

AHAD SELEPAS KELAHIRAN AL-MASEH
PERINGATAN KUDUS YUSUF YANG BAIK ADIL, TUNANGAN-NYA,
RAJA DAUD DAN YAKOB, SAUDARA TUHAN

SEMASA VESPERA BESAR

Selepas mazmur pengantar, kita menyanyikan keseluruhan kathisma pertama.

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera Ahad, nombor 3 dan perayaan, nombor 4

daripada Patriark Germanus: Marilah, kita bersukacita dalam Tuhan, / sambil kita menerangkan Misteri sekarang ini: / tembok yang memisahkan *kita daripada Tuhan* telah dirobohkan, / pedang berapi telah dipalingkan, / dan Kerubim mundur dari Pokok Kehidupan, / dan aku mengambil bahagian dalam berkat Syurga, / dari mana aku diusir kerana tidak taat. / Kerana Imej Bapa yang tidak berubah / dan Cap keabadian-Nya / mengambil rupa hamba, / lahir daripada Ibu yang tidak mengenal perkahwinan / tanpa mengalami sebarang perubahan. / Kerana Dia tetap menjadi apa yang Dia adalah – Tuhan yang benar, / dan mengambil ke atas diri-Nya apa yang bukan Dia, / menjadi manusia kerana kasih kepada umat manusia. / Marilah kita berseru kepada-Nya: / 'Ya Tuhan, yang lahir dari Perawan, belas kasihanilah kami!'

Anatolius: Dengan kelahiran Tuhan Yesus daripada Perawan Kudus, / seluruh *dunia* menjadi terang: / gembala membunyikan seruling mereka dan Para Raja Penyembah menyembah, / malaikat menyanyi – tetapi Herodes gelisah, / bahawa Tuhan telah muncul dalam daging, / Juruselamat jiwa kita.

Milik-Mu Kerajaan, Kristus Tuhan, – Kerajaan sepanjang zaman, dan milik-Mu kuasa pemerintahan dalam setiap generasi dan zaman. Setelah menjelmakan diri dari Roh Kudus dan menjadi manusia dari Maria yang sentiasa dara, Engkau telah menyalakan cahaya bagi kami, Kristus Tuhan, melalui kedatangan-Mu. / Cahaya daripada Cahaya, sinaran Bapa, / Engkau telah menerangi seluruh ciptaan. / Segala yang bernyawa memuji Engkau, / Gambaran kemuliaan Bapa. / Engkau yang ada dan yang wujud sebelum segala-galanya / dan yang bersinar daripada Perawan, belas kasihanilah kami!

Apakah yang akan kami persembahkan kepada-Mu *sebagai hadiah*, hai Kristus, kerana Engkau telah menitis di bumi sebagai manusia demi kami? / Kerana setiap makhluk yang Kau ciptakan / mengucapkan syukur kepada-Mu: / malaikat – nyanyian, langit – bintang, / orang-orang bijaksana – hadiah, para gembala – kehairanan, / bumi – gua, padang gurun – palungan, / dan kami – Ibu Perawan. / Ya Tuhan yang kekal, belas kasihanilah kami!

Dan Tiga Orang Kudus, Nada 1. Dengan cara yang sama: Daripada pasukan syurga:

Marilah kita semua memuji Bapa Tuhan, Raja Daud, / kerana daripada beliau muncul tongkat – Perawan. / Dan daripada beliau muncul bunga – Kristus, / yang, *menyelamatkan* Adam dan Hawa daripada kebinasaan, mencipta semula mereka, / sebagai Yang Maha Penyayang.

Yusuf, yang bertunang, melihat dengan jelas pada usia tuanya nubuat-nubuat para nabi dipenuhi secara terbuka, / setelah menerima pertunangan yang luar biasa melalui undian, / setelah menerima arahan dari atas melalui para Malaikat, / yang berseru: 'Kemuliaan kepada Allah, – mereka berseru, – / kerana Dia telah membawa damai di bumi!'

Marilah kita semua memuji Saudara Tuhan, / sebagai seorang hierarki sejati, / yang juga bersinar gagah melalui kemartirannya. / Melalui doanya, hai Yesus, Tuhan kami, / yang dibalut *lampin* di dalam gua dan di dalam palungan, / selamatkanlah semua yang memuji Engkau!

Kemuliaan, Nada 6: Kita memperingati Daud dan Yakobus yang saleh, / raja-nabi dan rasul, uskup pertama: / kerana, setelah dibebaskan daripada kesesatan oleh ajaran mereka, / kita memuliakan Kristus, yang bersinar daripada Perawan / dan menjadi daging untuk menyelamatkan jiwa kita.

Dan kini, Theotokos dalam nada.

Pendaftaran. Prokeimenon hari ini. [Dan bacaan-bacaan]

Stikera untuk Litanian, dalam nada pertama daripada Yang Terpuji Yohanes dari Damsyik

Pada hari ini, menurut nubuat, biarlah langit dan bumi bersukacita. / Para malaikat dan manusia! Marilah kita bersukacita dalam roh, / kerana Tuhan telah muncul dalam daging / kepada mereka yang duduk dalam kegelapan dan naungan maut, dilahirkan daripada Perawan; / sebuah gua dan palungan menerima-Nya. / Para gembala mengumumkah mukjizat; / Para Majus dari Timur membawa hadiah ke Betlehem; / dan kita, dengan bibir yang tidak layak, / akan mempersembahkan-Nya pujian seperti para Malaikat: / 'Kemuliaan kepada Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai, / kerana Dia yang dinantikan oleh bangsa-bangsa telah datang, / Dia telah datang dan menyelamatkan kita dari perhambaan musuh!'

Syurga dan bumi bersatu pada hari ini / pada kelahiran Kristus. / Pada hari ini Tuhan turun ke bumi, / dan seorang manusia naik ke syurga. / Hari ini, demi umat manusia, / kita menyaksikan Dia yang secara hakikatnya tidak kelihatan, menjadi daging. / Oleh itu, marilah kita juga berseru kepada-Nya dengan pujian: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, dan di bumi damai: / ini telah dianugerahkan kepada kita oleh kedatangan-Mu; / Penyelamat kami, kemuliaan bagi-Mu!'

'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi', / – di Betlehem aku mendengar daripada makhluk ghaib pada hari ini, / – 'yang berkenan meneguhkan keamanan di bumi!' / Kini Perawan lebih luas daripada langit, / kerana cahaya telah bersinar ke atas yang gelap, / dan Dia telah meninggikan yang rendah hati, yang menyanyi seperti para Malaikat: / 'Kemuliaan kepada Tuhan di tempat yang paling tinggi!'

Dicipta menurut imej dan rupa-Nya sendiri, / melihat umat manusia sesat kerana dosa, / Yesus turun, membengkokkan langit, / dan berdiam, tidak *berubah*, dalam rahim Perawan, / supaya dalam diri-Nya Dia dapat memperbaharui Adam yang busuk, yang berseru: / 'Kemuliaan kepada penampakan-Mu, ya Juruselamat dan Allahku!'

Kemuliaan, dan kini, nada 5, daripada Yang Terpuji Yohanes dari Damsyik

Para Majus, raja-raja Parsi, setelah jelas menyedari / *bahawa* Raja Syurga telah lahir di bumi, / dipandu oleh bintang yang terang, tiba di Betlehem, / membawa hadiah pilihan: emas, kemenyan dan mur; / dan sujud, mereka menyembah: kerana mereka melihat Yang Kekal di dalam gua / berbaring *sebagai* Bayi.

Stichera Minggu untuk mazmur

Kemuliaan, Nada 6: Bagi imam-imam—sebuah peringatan, dan bagi raja-raja—kuasa / dan kegembiraan telah menjadi Kelahiran-Mu; / dan, bersukacita bersama mereka, kami mengumandangkan: / 'Bapa kami, yang di syurga, / disucikanlah nama-Mu, hai Pencinta umat manusia!'

Dan sekarang, dalam nada yang sama: Pada hari ini, Dia yang secara hakikatnya tidak kelihatan / *telah dilahirkan* daripada Perawan, menyatukan diri-Nya dengan umat manusia; / pada hari ini, Zat yang tidak terhingga / dibalut dengan kain lampin di Betlehem; / pada hari ini, Tuhan

membimbing para Rabi untuk menyembah-Nya melalui sebuah bintang, / meramalkan pemakaman-Nya selama tiga hari, / dengan emas, mur dan kemenyan. / Kepada-Nya kita nyanyikan: / 'Kristus Tuhan, yang menjelmakan diri dari Perawan, / selamatkanlah jiwa kami!'*

Pada berkat roti
troparion perayaan itu dua kali, nada 4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang menyembah bintang-bintang / diajar oleh bintang itu / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang terbit dari atas. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu! **(2)**

Dan troparion para kudus, nada 2

Khabarkan Kabar Gembira, hai Yusuf, / tentang mukjizat kepada Daud, Bapa Tuhan: / engkau melihat Perawan mengandung dalam kandungannya, / engkau memuji bersama para gembala, engkau menyembah bersama para Majus, / setelah menerima wahyu melalui Malaikat. / Berdoalah kepada Kristus Tuhan kita untuk keselamatan jiwa kita!

Dan di mana Tahlil Malam Sepenuh tidak dirayakan, troparion Ahad, 'Kemuliaan': bagi para kudus, dan 'Kini': bagi perayaan.

Pada Waktu Petang, selepas Trisagion, kontakion para Pembawa Tuhan. Kemuliaan, dan 'Sekarang juga', perayaan.

SEMASA DOA TEGUH

Pada 'Tuhan Allah': troparion Kebangkitan dua kali,
Kemuliaan, troparion para kudus, nada 2

Khabarkanlah, hai Yusuf, / keajaiban Daud yang memikul Tuhan: / engkau melihat Perawan mengandung dalam rahimnya, / engkau bersyukur bersama para gembala, engkau menyembah bersama para Majus, / setelah menerima wahyu melalui Malaikat. / Berdoalah kepada Kristus Tuhan untuk keselamatan jiwa kita!

Dan sekarang, troparion perayaan, nada 4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang beribadat kepada bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang terbit dari tinggi. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Selepas ini, sedalnik kathisma Ahad dengan himne Theotokos mereka, dan bacaan daripada Injil Eksegetik: daripada Matius, untuk Ahad selepas Kelahiran Kristus; atau homili oleh Gregori dari Nyssa tentang Tritunggal Mahakudus dan tentang Abraham – kami membahagikannya kepada dua bahagian. Dan kami menyanyikan 'Yang Tak Bernoda' dan troparia mereka. Ipakoia nada tersebut. Stikera dan prokimen nada. Injil Minggu. 'Setelah menyaksikan Kebangkitan Kristus:' Selepas Mazmur 50, stikera Minggu.

Kanon-kanon

Kanon Minggu dengan irmos nada 4, dan kepada Ibu Tuhan dalam nada 2, dan untuk perayaan dalam nada 4 [Yunani: St. Yusof yang Tunang], dan kanon semasa [kepada St. Daud dan St. Yakobus] dalam nada 4, nada 4, disusun oleh Yang Terpuji Cosmas dari Maium.

Nyanyian 1
[Kepada St. Yusof yang Tunangan, nada 1. Akrostik: 'Aku menyanyi tentangmu, yang berdiri di sebelah kanan Kristus. Yusuf.'

Irmos: Kristus telah lahir:

Hai murid yang diberkati Kristus, / pelayan Kristus yang menjadi manusia, / dihormati sebagai bapa Kristus! / Berdiri dengan berani di hadapan-Nya, / memohon keamanan dan pembebasan daripada *kesengsaraan* yang berat / bagi mereka yang memuji engkau.

Taat kepada firman Ilahi, / pelayan perbuatan yang ajaib, / bertunang dengan Perawan, Ibu Tuhan, / benar dalam segala hal dan sejati, / engkau muncul, hai Yusuf, / dan mendapat ketenangan di kediaman orang benar.

Engkau diangggap layak menyaksikan Kristus, / yang mengambil rupa bayi seperti kita, / dan dipanggil bapa-Nya. / Kemuliaanmu benar-benar yang paling agung! / Agung, melebihi semua yang lain, adalah kehormatanmu! / Oleh itu kami memujamu.

Theotokos: Engkau, hai Yang Suci, yang tidak mengenal perkawinan, / telah melahirkan Kristus secara jasmani di Betlehem, / membungkus-Nya dengan kain lampin; / terpesona oleh kedatangan-Nya, / Yusuf, dengan penuh penghormatan, memuliakan / *dan* menyembah kuasa-Nya.]

Kanon kepada Para Kudus Daud dan Yakobus, Nada 4

Irmos: Aku akan menyanyi bagi-Mu, ya Tuhan Allahku, / kerana Engkau telah membawa umat keluar dari perhambaan Mesir / dan menutupi / kereta perang dan tentera Firaun *dengan air*.

[Aku akan bernyanyi kepada-Mu, hai Tuhan Allahku, / sebab Engkau, telah menjelmakan diri dengan cara yang tidak terkatakan / dari rahim Perawan yang suci, / telah mencipta kembali *umat manusia* dalam kebaikan-Mu.]

[Pada hari ini para gembala merenungkan hal ilahi, / menyanyi dengan jelas bersama makhluk yang tiada jasad, / dan para Majus membawa hadiah / kepada Dia yang menjadi bayi dalam daging.]

Paduan suara malaikat muncul kepada para gembala di Betlehem, / mengumandangkan: 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi!' / Marilah kita menyanyi bersama mereka / kepada-Nya yang sudi menjelmakan diri.

Kita semua, sambil meraikan *perayaan* Krismas / *untuk menghormati* Dia yang menjelmakan diri bagi kita, / akan dengan gembira menyanyikan tentang Yakobus, saudara Allah, / dan Daud, Bapa Tuhan.

Daud, Bapa Tuhan, nyanyikanlah dengan kecapi anda / tentang Firman yang menjadi daging dari akar Isai, / sambil *turut* mengajak Yakobus yang benar.

Theotokos: Aku akan bernyanyi kepada-Mu, ya Tuhan Allahku, / sebab Engkau dilahirkan dari seorang ibu – Perawan Suci – / dan melalui-Nya Engkau telah menyatakan diri-Mu sebagai harapan bagi jiwa-jiwa kami.*

Katavasia: Kristus telah lahir – muliakanlah! / Kristus dari syurga – sambutlah Dia! / Kristus di bumi – bersukacitalah! / Nyanyikanlah kepada Tuhan, hai seluruh bumi, / dan nyanyikanlah dengan sukacita, hai umat, / sebab Dia telah dimuliakan!

Himne 3

[Kepada St. Yusof yang bertunang. Irmos: Dilahirkan daripada Bapa sebelum segala zaman:

Dilahirkan daripada Bapa sebelum segala zaman, yang bersinar dengan cara yang tidak terkatakan / dan pada *hari-hari* terakhir ini mengambil rupa daripada Perawan dengan cara yang tidak terucap / Engkau dipanggil 'bapa', hai yang mulia, / dan diisytiharkan sebagai saksi kepada misteri yang mengagumkan, hai yang diberkati.

Dia yang di *hadapan-Nya* bala tentera syurga gemetar, / sebagai di hadapan Tuhan yang tiada batas, / Dia, yang dilahirkan daripada Perawan, / Engkau dukung dalam pelukanmu, hai Yusuf yang bijaksana, / menjadi kudus oleh sentuhan yang menakjubkan; / oleh itu kami menghormatimu.

Keagungan misteri ini, / yang tidak diketahui oleh generasi terdahulu, / dipercayakan kepada Engkau, / yang menzahirkan kesucian hatimu; / melalui-Nya kita semua telah diselamatkan, / ketika kita memperingati kenanganmu yang bercahaya dan ilahi / dengan iman.

Theotokos: Setelah melihat Tuhan, yang mengambil rupa daging / daripada darahmu yang suci, hai Perawan yang Tak Bernoda, / dan yang dilahirkan di dalam gua serta dibaringkan di dalam palungan, / *menjadi* nyata seperti kita, / Yusuf yang Bener *memuliakan-Nya* dengan kidungan.]

Kepada St David dan St James. Irmos: Kekuatan kepada mereka yang berharap kepada-Mu, Kristus Tuhan kami! / Kukuhkan kami dalam iman Ortodoks-Mu, / Wahai Pencinta umat manusia.*

Dilahirkan tanpa benih menurut daging / daripada Perawan Maria—Kristus Tuhan— / marilah kita semua menyanyi bersama Malaikat: / 'Kemuliaan di tempat yang paling tinggi!'—menyatakan.

[Para gembala yang beriman, sambil membunyikan seruling mereka, / mendengar khabar gembira daripada Malaikat / tentang Gembala sejati – Kristus / *dan* berseru, 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi!']

[Biarlah langit bersukacita, / biarlah seluruh bumi bergemuruh, / sambil bernyanyi: 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi!' / kepada Kristus Allah, yang dilahirkan pada hari ini.]

Marilah kita memuliakan dengan kidung yang layak, / bersama Daud dan Yakobus, hai orang-orang yang setia, / Perayaan Yang Maha Suci / Dia yang merendahkan diri-Nya demi kita.

Daud menyatakan bahawa, seperti mempelai lelaki dari bilik *pengantin*, / Tuhan akan kini keluar dari rahim ibunda-Nya, / Yang akan kita nyanyikan bersama Yakobus.

Himne kepada Ibu Tuhan: Marilah kita memuliakan Maria, Ibu Tuhan, / yang tidak mengenal perkahwinan: / kerana melalui-Nya Matahari Keadilan telah bersinar ke atas kita.*

Katavasia: Kepada Anak, yang diperanakkan oleh Bapa sebelum segala zaman / bukan menurut hukum duniawi, / dan pada *hari-hari* terakhir ini berinkarnasi dari Perawan / tanpa benih, / marilah kita berseru kepada Kristus Tuhan kita: / 'Engkaulah yang telah meninggikan martabat kami, / Kuduslah Engkau, ya Tuhan!'

Kontakion Perayaan, Nada 3

Pada hari ini Perawan melahirkan Yang Maha Luhur, / dan bumi menyediakan gua bagi Yang Tidak Dapat Dihampiri; / Malaikat dan gembala memuji, / sementara para Ahli Hikmat mengembara mengikuti bintang, / kerana bagi kita telah dilahirkan / Anak kecil, Tuhan yang azali!

Ikos: Betlehem telah mendedahkan Eden, / marilah kita saksikan *ini* – / secara rahsia kita telah menemui keseronokan. / Marilah kita menerima *kebahagiaan* syurga di dalam gua: / di sana muncul Akar yang tidak disiram, yang membawa pengampunan; / Ditemui Sumur yang tidak digali, yang diingini Daud untuk diminum pada zaman dahulu. / Di sanalah Perawan, setelah melahirkan Anak, / segera memadam dahaga Adam dan Daud. / Oleh itu, marilah kita bergegas ke sana, / ke tempat Anak kecil, Tuhan yang kekal, dilahirkan.

Sedalen, Nada 3.
Serupa dengan: Perawan pada hari ini:

Marilah kita nyanyikan, seperti yang patut, tentang Yusuf yang benar, tunangan Perawan, / *dan* tentang Daud—anak Yakub: / kerana mereka, setelah berjalan dalam kebenaran, / telah mencapai kediaman syurga, / dan, bersukacita bersama Malaikat menurut kelayakan *mereka*, / memohon keampunan bagi dosa-dosa kita.*

Kemuliaan, nada dan 'Seperti berikut' sama

Perawan melahirkan Pencipta segala-galanya, / dan para Majus datang menyembah-Nya dalam daging; / umat manusia, bersama para Malaikat, memuji-Nya; / sementara gua dan palungan mempersembahkan *diri* sebagai hadiah, / menyanyi tentang Dia yang telah lahir – / Anak kecil, Tuhan yang kekal.*

Dan sekarang, Nada 1.
Serupa: Pasukan Malaikat::

Perhimpunan para nabi meraikan dengan ilham ilahi / mukjizat yang telah terlaksana dalam diri Engkau, hai Perawan! / Kerana Engkau telah melahirkan Tuhan, yang telah menjelma di bumi. / Oleh itu para malaikat menyanyi bersama para gembala, / sementara para Arif Bili, bersama Yusuf, mengisytiharkan dengan iman / keajaiban kepada Daud, Bapa Tuhan.

Himne 4

[Kepada St. Yusuf yang Tunang. Irmos: Tunas daripada akar Yesse:

Memiliki akal yang taat kepada perintah ilahi, / dan setelah menjadi sepenuhnya suci, / kamu dipertunangkan, hai Yusuf yang diberkati, / kepada Dia yang suci dan tiada cela di antara wanita, / *untuk* menjaga Perawan yang suci / sehingga *Dia* menerima Pencipta.

Hanya kepada Gabriel di syurga / dan hanya kepada Engkau, hai yang dimuliakan, / satu-satunya misteri yang menimbulkan rasa kagum yang paling mendalam— / iaitu misteri Dia yang tidak pernah mengetahui perkahwinan— / dipercayakan, hai Yusuf yang diberkati, / menghalau / satu-satunya pembinas, penghulu kegelapan

Sebagai *sebuah* bait *suci yang* hidup dan bercahaya / Pencipta-Mu, / Engkau, melalui kesungguhanmu dalam hal-hal ilahi, / hai Yusuf yang diberkati, dianggep layak menerima / dari bait suci yang kudus, Bait Suci yang Kudus / – Perawan Abadi, yang tiada bandingannya di antara wanita.

Theotokos: Menghilangkan dengan nyata / segala keraguan dari pikiranmu, / Yang Tidak Kelihatan itu muncul, memberitahumu: / 'Jangan takut, Yusuf, untuk menerima Maria yang paling suci / sekarang, sebab Dia mengandung dalam rahim-Nya / Dia yang memikul segala-galanya dengan kuasa-Nya yang ilahi!'**]**

Kepada St David dan St James. Irmos: Mengumumkah kedatangan pernyataan-Mu di bumi, hai Kristus Tuhan, nabi itu berseru dengan sukacita: 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Tuhan!'*

[Memandang dengan mata hati / perendahan diri yang tidak terkatakan daripada Firman Tuhan, Habakuk / berseru, 'Dari Teman,' – 'Tuhan, Juruselamat kita, / akan datang!']

[Apalagi palungan yang menerima Engkau, hai Tuhan, / dikelilingi oleh tentera yang tiada jasad, / yang dengan rasa kagum dan hairan, memuliakan / kelahiran Engkau, hai Anak Allah, yang melampaui pemahaman.]

Marilah kita menyembah Anak yang baru lahir bersama para Ahli Hikmat / dan bersukacita bersama Malaikat dan para gembala, / sambil mengisytiharkan dengan cara yang layak bagi Tuhan: / 'Kemuliaan bagi Kristus Tuhan di tempat yang paling tinggi!'

Kristus, yang memerintah mengatasi segala raja, / setelah dilahirkan daripada keturunan Daud menurut daging, / menerima Yakub yang dipilih *sebagai Saudara-Nya*, / seperti yang dikehendaki-Nya *sendiri*.

Tuhan, yang muncul dalam daging daripada Perawan, / *dengan itu* telah memuliakan ingatan kamu, hai para kudus: / Yakobus, yang dipilih daripada kalangan Rasul, / dan Daud, yang amat diberkati.

Theotokos: Melebihi barisan Kerubim / dan menatang Tuhan dalam daging di pangkuanmu, / bersukacitalah, hai Ibu Tuhan, yang tidak mengenal perkahwinan.*

Katavasia: Satu ranting daripada akar Jesse / dan bunga daripadanya, / daripada Perawan Engkau dilahirkan, hai Kristus; / Engkau datang, hai Yang Terpuji, / daripada gunung yang teduh oleh belukar, / telah menjelma dalam Perawan yang tidak mengenal lelaki, / Yang Tidak Berbentuk dan Tuhan. / Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Tuhan!

Himne 5

[Kepada St. Yusof yang Tunang. Irmos: Engkau, Tuhan sumber damai dan Bapa belas kasihan:

Bersinar dengan kerendahan hati, hai Yusuf yang bijaksana, / Engkau diam di antara orang-orang yang rendah hati di bumi, / disebut bapa dalam Sabda Yang Lemah Lembut – Kristus. / Memeluk-Nya dalam pangkuanmu, Engkau disucikan / dan dimuliakan, setelah Engkau melihat-Nya / dibalut daging fana.

Seperti Awan Ilahi, / menyembunyikan Mata Hari di dalam kedalamannya, / Engkau membimbing Yang Suci / dari kota Daud ke Mesir, / supaya di sana Engkau dapat menyingkirkan kegelapan / penyembahan berhala yang sia-sia, hai Yusuf, / pelayan misteri yang tertinggi.

Sebagai orang yang benar, anda berjalan / dalam jalan-jalan yang benar Tuhan Yang Maha Benar, / yang dengan benar menugaskan anda, hai yang amat diberkati, / untuk setia melayani misteri yang begitu ajaib / tentang kelahiran yang tidak terkatakan, / yang olehnya kita manusia fana telah dibenarkan.

Theotokos: Dia ternyata, seperti yang dikatakan nabi Yesaya, / Perawan yang mengandung dalam rahimnya / Tuhan yang bersifat tiada batas – Immanuel; / *sementara* Yusuf yang mulia, tidak memahami hal ini, / diinstruksikan oleh Malaikat / semasa tidur malam, hai yang mulia.**]**

Kepada St David dan St James. Irmos: Engkau yang telah menyinari kami, yang diam dalam kegelapan, / dengan cahaya Epifani-Mu, / kemuliaan kepada-Mu, kemuliaan kepada-Mu, / Yesus, Anak Allah.

Engkaulah yang sudi dilahirkan oleh Perawan yang suci, / Tuhan yang menjadi manusia! / Kemuliaan kepada-Mu, kemuliaan kepada-Mu, / Yesus, Anak Allah!

Telah lahir daripada Perawan dan menghiasi / ingatan Daud dan Yakub! / Kemuliaan kepada-Mu, kemuliaan kepada-Mu, / Yesus, Anak Allah!

Yang nabi Daud, diilhamkan oleh Tuhan, / menyebut 'hujan *yang turun* ke atas kain bulu', / Yang itu Yakub proklamirkan – / Yesus, Anak Allah.

[Firman, yang mengambil rupa hamba / dari rahim Yang Maha Suci! / Kemuliaan kepada Engkau, kemuliaan kepada Engkau, / Yesus, Anak Allah!]

Theotokos: Suara Malaikat, tanpa henti, / membawa makhluk ke hadirat-Mu, hai Perawan: / 'Bersukacitalah, hai Ibu yang suci / daripada Yesus, Anak Allah!'

Katavasia: Engkau, Tuhan yang memberi keamanan dan Bapa yang penuh belas kasihan, / telah mengutus kepada kami Pengumum rancangan-Mu yang agung, / pembawa damai. / Oleh itu, setelah dibawa ke dalam terang pengetahuan tentang Allah, / dan menyambut fajar selepas malam, / kami memuliakan Engkau, Pencinta umat manusia.

Himne 6

[Kepada St. Yusof yang Tunang. Irmos: Dari rahim Yunus:

Melalui kelahiran yang luar biasa / daripada Perawan, Gadis Allah, / Dia yang datang kepada kita, orang asing *bagi-Nya*— / Allah, Firman Bapa yang kekal— / setelah menerima Dia, hai Yusuf yang amat diberkati, / engkau dengan gembira memulakan perjalanan yang luar biasa / bersama-Nya ke Mesir, / mentaati perintah ilahi.

Engkau melayani seperti seorang malaikat, hai Yusuf yang bijaksana, kepada Tuhan yang menjadi bayi dalam daging, dan memandang-Nya dengan terbuka tanpa perantaraan, menerima pancaran yang tiada jasmani, hai yang berbahagia, dan menjadi yang paling bersinar dalam jiwa dan hati.

Setelah disucikan sepenuhnya oleh sentuhan ilahi / dalam jiwa dan raga, Engkau yang terpuji itu, / memasuki kediaman yang tiada jasad, / kini menyucikan mereka yang memperingati Engkau, / hai Yusuf yang benar, yang amat suci, / yang bertunang dengan Ibu Allah yang amat suci.

Theotokos: Engkau memandang Anak itu di bumi, – yang dilahirkan daripada Perawan yang suci, Yang Sempurna, dan yang berasal daripada Bapa sebelum segala zaman, dan engkau mendengar Malaikat-malaikat menyanyikan pujian-Nya, ketika Dia berbaring di dalam palungan di dalam gua, hai Yusuf, yang terpuji itu.]

Kepada St Daud dan St Yakobus. Irmos: Meramalkan pengebumian selama tiga hari, nabi Yunus, berdoa di dalam ikan paus, berseru: 'Selamatkan aku daripada kebinasaan, Yesus, Raja segala kuasa!'

[Paduan suara malaikat berseru dengan penuh kekaguman, menyaksikan / Kelahiran-Mu yang mengagumkan, ya Tuhan: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, / sebab sekarang Dia telah lahir di bumi!']

[Pada *hari-hari* terakhir ini, Engkau berkenan / dilahirkan daripada Perawan sebagai manusia, / Engkau yang diperanakkan daripada Bapa sebelum segala zaman sebagai Tuhan, / untuk memulihkan Adam yang telah jatuh, / sebagai Pencinta umat manusia.]

Tentera syurga berdiri dalam kekaguman di gua / dan menyanyi tanpa henti tentang Kelahiran yang paling suci: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, bagi Dia yang telah dilahirkan!'

Engkau telah mengambil tempat di atas takhta, ya Tuhan, / seperti yang Engkau janji kepada nabi-Mu Daud, / setelah Engkau muncul dari buah pinggangnya, ya Kristus; / sementara kepada Yakub Engkau mempercayakan takhta Gereja.

Daud, raja dan nabi yang menakjubkan itu, / ternyata menjadi nenek moyang Dia yang diinkarnasi secara ilahi, / manakala uskup pertama ialah Yakobus, / seorang murid Yesus.

Kepada Ibu Allah: Kami memohon *kepada Engkau*, hai Perawan Ibu Allah: / doakanlah hamba-hamba-Mu demi Dia yang telah menjelmakan diri-Nya daripada Engkau, / kerana Engkau, dan *Engkau* seorang sahaja, / kami mengakui *sebagai* Pelindung kami.

Katavasia: Dari perut Yunus, raksasa laut itu memuntahkan bayi itu / *sama* seperti ia telah menerimanya; / tetapi Firman, setelah berdiam dalam Perawan dan mengambil daging, / melalui *dia* sambil memelihara *dia* tidak rosak; / kerana sama seperti Dia *sendiri* tidak tertakluk kepada kehamilan biasa, / *begitu juga* Dia memelihara dia yang melahirkannya tidak tercemar.

Kontakion, Nada 3.
Serupa dengan: Perawan pada hari ini:

Pada hari ini, Daud yang ilahi dipenuhi dengan kegembiraan, / sementara Yusuf dan Yakub mengucapkan puji-pujian. / Kerana, setelah menerima mahkota kerabat Kristus, mereka bersukacita, / dan menyanyikan puji-pujian kepada Dia yang dilahirkan di bumi dengan cara yang tidak terkatakan, / sambil berseru: / 'Ya Yang Maha Penyayang, selamatkanlah mereka yang menghormati Engkau!'

Ikos: Dengan rancangan yang tidak terkatakan / Yang Tidak Berbentuk lahir dalam daging, / Yang Tanpa Batas kini terkurung dalam tubuh, / dan memelihara kedua-dua sifat itu tanpa perubahan. / Yang Tanpa Awal secara fitrah / dan Yang Melampaui Waktu mengambil satu permulaan; / Yang Maha Sempurna dilihat sebagai bayi; / Yang memikul segala-galanya diusung dalam pelukan mereka. / Oleh itu, mereka yang diangkat kehormatan melalui pertalian kerabat dengan-Nya / diangkat-Nya sebagai Tuhan melalui Kelahiran-Nya. / Memuliakan mereka, kita berseru dengan iman, tanpa henti: / 'Ya Yang Maha Penyayang, selamatkanlah mereka yang memuliakan Engkau!'

Himne 7

[Kepada St. Yusof yang Tunang. Irmos: Para muda yang dibesarkan dalam kesalehan:

Engkau menyaksikan genapnya nubuat-nubuat / para nabi yang diilhamkan oleh Tuhan: / sebab Dia yang mereka proklamirkan—Kristus, / Yang akan datang dari Perawan yang suci, / Engkau menyentuh dan mengenal-Nya *ketika* masih bayi, / sebagai hamba Kristus, yang suci hatinya.

Hiasilah dengan kehidupan yang tak bercela, hai Yusuf yang mulia, / Engkau benar-benar menjadi penjaga kesucian Perawan itu, / dan dinamakan bapa kepada Anak yang akan dilahirkan, / dimuliakan dengan gelaran suci *ini*.

Dia yang menciptakan langit, / bumi dan laut dengan *Firman-Nya* disebut Anak tukang kayu / – Engkau, yang amat diberkati, layak dipuji; / *dan* Bapa yang tiada permulaan benar-benar telah memuliakan Engkau, / sebagai pelayan suci / bagi Dia yang tiada bandingan.

Setelah membawa hidupmu kepada kesudahan yang suci, / hai Yusuf yang paling mulia, / kini engkau telah menemui ketenangan dalam kemegahan para kudus, / memeteraikan mereka yang, dengan iman, sentiasa memperingati / kenanganmu yang amat suci dan ilahi.

Theotokos: Mengetahui bahawa imej-imej suci menubuat Engkau, / Wahai Yang Diberkati oleh Tuhan, Yang Murni, / Yusuf yang benar, melalui undian *dan dengan pertolongan* tongkat, / *menerima hak untuk* pertunangan suci dengan Engkau / *dan* teringat akan tongkat suci Harun / yang pernah mengeluarkan tunas.]

Kepada St Daud dan St Yakobus. Irmos: Anak-anak Abraham di Babilon / pernah menjejakkan kaki di atas nyalaan dapur api, / sambil berseru dalam kidung mereka: / 'Ya Tuhan bapa-bapa kami, Terpujalah Engkau!'

[Di Betlehem mereka memuliakan Anak Dara; / para gembala mengenalinya *sebagai* Juruselamat dan Tuhan, / yang muncul di bumi / untuk menyelamatkan umat manusia.]

Heran akan kelahiran itu, yang melampaui segala pemahaman, / *dari* Theotokos Maria, / paduan suara malaikat berseru: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, / dan di bumi damai!'

[Engkau muncul sebagai yang tertinggi di antara Kerubim, hai Perawan, / menatang dalam pelukan Engkau Dia yang mereka dukung. / Jangan henti-henti berdoa kepada-Nya / untuk keselamatan kita.]

Daud, telah menjadi mempelai, / dan Yakobus, seorang pelayan ilahi / bagi tempat kudus Gereja, mengumandangkan: / 'Hai Kristus, yang menjadi daging bagi kami, / Terpujalah Engkau!'

Di antara para nabi, ya Tuhan, / dan di antara para raja, ya Nabi, / nyanyikanlah kepada kami bersama Yakobus yang saleh: / 'Ya Kristus, yang menjelmakan diri bagi kami, / bahagialah Engkau!'

Theotokos: Diramalkan dalam belukar duri yang tidak terbakar / dan dapur embun, hai Ibu yang Tak Bernoda, / Engkau mengandung Tuhan yang menjadi manusia tanpa benih, / hai Yang Suci, hai Yang Berbahagia.

Katavasia: Para pemuda yang dibesarkan dalam kesalehan, / setelah mengabaikan perintah orang-orang jahat, / tidak gentar akan api yang mengancam, / tetapi, berdiri di tengah-tengah nyalaan api, mereka menyanyi: / 'Ya Tuhan Bapa-bapa kami, Terpujilah Engkau!'

Himne 8

[Kepada St. Yusuf yang Tunangan. Irmos: Perapian yang disembur embun:

Sungguh berharga kematianmu / di mata Tuhan, hai Yusuf yang amat diberkati, / kerana engkau disucikan sepenuhnya oleh Bayi itu, / menjadi penjaga suci Perawan Maria / *dan* bersama-Nya engkau menyanyi: / 'Semoga segala ciptaan Tuhan memuji-Nya / dan meninggikan-Nya selama-lamanya!'

Tuhan dan Pencipta, di hadapan-Nya segala pasukan malaikat gemetar, / Yusuf yang benar, dengan berani dan penuh penghormatan, / memeluk dan mencium Anak itu, / dan menerima cahaya yang tidak terbayangkan, sambil berseru: / 'Biar segala ciptaan Tuhan memberkati / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Tersemai dengan kerinduan yang paling manis, hai yang diberkati, dan berdiri di hadapan Yang Menjelma seperti seorang malaikat, anda taat kepada perintah ilahi, menerima arahan melalui seorang malaikat untuk kembali dari Mesir ke tanah Israel, ' ' bersama Bayi itu sendiri dan Ibunya; bersama Mereka anda kembali, memuliakan Tuhan.

Theotokos: Engkau menyaksikan bayangan Taurat / dihapuskan oleh sinar rahmat, / dan engkau menyaksikan Perawan—awan bercahaya— / menzahirkan terbitnya Mata Hari, yang dapat difahami dalam daging, / dan engkau menerangi, bagaikan bintang, hai Yusuf yang bijaksana, / semua yang berseru tanpa henti: / 'Kami memuliakan Engkau, ya Kristus, selama-lamanya!']

Kepada St. Daud dan St. Yakobus. Irmos: Kristus Raja, / Yang diaku oleh para muda yang dipenjarakan, / yang menjerit dengan nyaring di dalam dapur api, / biarlah seluruh makhluk memuji-Nya *sebagai* Tuhan!*

[Kristus Raja, / *yang datang* dalam rupa hamba, / yang diwartakan oleh para gembala di Betlehem / dan *yang* dinyatakan oleh bintang, / hai seluruh alam semesta, nyanyikan puji-pujian-Nya / dan muliakan Dia untuk selama-lamanya!]

[Kristus, yang dilahirkan, / kepada-Nya para Rabi menundukkan diri dengan persembahan mereka, / dan *yang* di puji oleh segerombolan malaikat, / hai sekalian makhluk, nyanyilah / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya!]

Kristus, yang telah menjelma, / yang telah dimuliakan oleh kuasa-kuasa syurga / dan yang sentiasa dipuji oleh makhluk bersayap banyak mata, / hai segala ciptaan, nyanyilah / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya!

Kristus, yang menjadi daging, / Yang diwahyukan oleh Daud, Bapa Tuhan / dan *yang* diwartakan oleh Yakobus kepada bangsa-bangsa, / hai seluruh alam semesta, nyanyikan puji-pujian-Nya / dan muliakan Dia untuk selama-lamanya!"

Kristus, yang dilahirkan daripada Perawan, / dan yang telah meninggikan ingatan suci Daud dan Yakobus, / sebagai sahabat-Nya, / semua makhluk, nyanyikan puji-pujian-Nya / dan muliakan Dia untuk selama-lamanya! *

Theotokos: Kristus Raja, / yang dilahirkan oleh Theotokos Maria untuk kita, / dan yang tetap seorang Perawan suci selepas bersalin, / semua makhluk, nyanyilah puji-pujian-Nya / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya.

Katavasia: Tungku api yang disiram embun, / memperlihatkan keajaiban yang luar biasa: / kerana ia tidak membakar para pemuda yang *dilindunginya*, / sama seperti api Keilahian tidak membakar rahim Perawan, / ke dalam mana Dia turun. / Oleh itu, marilah kita nyanyikan kidung: / 'Semoga segala ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya untuk selama-lamanya!'

Untuk nyanyian ke-9, kita menyanyikan 'Kehormatan Tertinggi Kerubim:'

Nyanyian 9

[Kepada St. Yusof yang Tunang. Irmos: Aku melihat satu misteri:

Engkau telah menjadi setara dalam kemuliaan dengan semua Malaikat, / para nabi dan para syahid, hai yang diberkati, / dan seorang teman sejati bagi para Rasul yang bijaksana; / oleh itu, bersama mereka, hai Yusuf yang bijaksana, / sambil menyebut engkau yang diberkati, / kami menghormati ingatan suci mu.

Sebagai keturunan raja, / Engkau bertunang, hai yang bijaksana, dengan Ratu yang suci, / Yang akan melahirkan, dengan cara yang tidak terkatakan, Yesus Raja, / *dan* di bumi *Engkau* dipilih / melebihi semua yang lahir dari bumi, hai yang amat diberkati.

Diperkuatkan oleh kuasa Roh, / Engkau dihiasi dengan kebajikan, hai Yang Berbahagia, / dan pada usia Engkau yang paling lanjut Engkau berpindah dengan mulia / kepada para leluhur Engkau, hai Yusuf, / dihormati sebagai bapa yang paling agung / oleh Allah Bapa Yang Bersinar.

Ingatan akan Engkau memanggil penghujung *bumi* / kepada kegembiraan dan puji-pujian, / sebab Sabda, hai yang diberkati, telah memuliakan Engkau. / Berdiri di hadapan-Nya senantiasa dengan keberanian, / doakanlah tanpa henti untuk pembebasan daripada godaan / bagi kami yang memuji Engkau.

Theotokos: Engkau telah memelihara kevirginan-Nya yang suci, / yang tiada cela, / daripada siapa Sabda Allah menjadi daging, / memelihara-Nya selepas bersalin / sebagai seorang Perawan dengan cara yang tiada terkatakan. / *Bersama-sama* dengan-Nya, hai Yusuf, Pembawa Tuhan, / kenanglah kami.]

Kepada St Daud dan St Yakobus. Irmos: Musa di atas gunung / menyaksikan semak belukar yang terbakar tetapi tidak hangus, / *sementara* Yusuf di dalam gua / mendengar tentang Kelahiran yang tiada terkatakan. / Wahai Perawan yang Tak Bernoda, / Ibu yang tidak mengenal suami, / kami memuliakan Engkau, wahai Ibu Allah, / dengan kidung pujian.*

[Firman dan Anak, *yang* dari sebelum segala zaman telah tiada terkatakan / diperanakkan oleh Bapa, / telah dilahirkan secara jasmani daripada Perawan pada hari ini di penghujung zaman; / para gembala memuji-muji-Nya, / *sementara* para Malaikat berseru: / 'Kemuliaan bagi Kristus Tuhan di tempat tertinggi!']

[Para Ahli Hikmat, setelah melihat bintang itu, / mengikuti jejaknya yang ajaib / mencari Dia yang telah dilahirkan; / dan setelah menemui-Nya, mereka menghormati-Nya dengan hadiah: / emas, kemenyan dan mur, sambil berseru: / 'Kemuliaan bagi Allah di tempat yang paling tinggi, bagi Dia yang telah dilahirkan!']

Bersukacitalah sekarang, hai Betlehem, / kerana telah menjadi kota Daud yang Baru, / dan bersukacitalah, hai Sion, kubu kuat Gereja-gereja, / kerana sekarang engkau telah menghimpunkan *dalam dirimu* satu perayaan baru / Raja segala-galanya dan hamba-hamba-Nya.

Segala ciptaan melayani Dia yang dilahirkan dari Perawan itu dengan penuh kekaguman: langit dengan sebuah bintang, bumi dengan palungan, gunung dengan sebuah gua, orang Majus dengan hadiah-hadiah, para gembala dengan kekaguman *mereka*, *sementara* para malaikat mempersembahkan nyanyian bagi-Nya.

Daud menjadi raja dari antara para gembala / pada zaman dahulu, / sedangkan Engkau, Yakub, dari suku raja Yehuda, / muncul sebagai gembala / bagi kawanan Sang Yang Berinkarnasi—Anak Domba Yang Maha Tinggi / dan Anak Allah.

Theotokos: Pasukan malaikat memuliakan Engkau, Ibu Tuhan, / dan umat manusia tiada henti menghormati Engkau dalam nyanyian, / kerana melalui kelahiran ilahi Engkau / Engkau telah menyatukan manusia fana dengan makhluk syurga. / Oleh itu kami memuliakan Engkau.

Katavasia: Aku memandang suatu misteri / yang luar biasa dan menakjubkan: / gua itu adalah syurga, takhta Kerubim ialah Perawan, / palung itu adalah bejana, / di mana Kristus Tuhan yang tidak terkatakan berbaring, / Yang kita pujikan dalam kidung kita.

Vespers Hari Ahad.
Kemuliaan kepada para kudus. Seperti berikut: Bersama para murid:

Dengan Yakobus, saudara mulia Tuhan, / marilah kita nyanyikan tentang Daud, Bapa Tuhan, / dan tentang Yusuf yang ilahi, tunangan Ibu Tuhan. / Mereka melayani Kelahiran Kristus yang ilahi di kota Betlehem dengan cara yang layak bagi Tuhan, / bersama Malaikat, Para Rabi dan para gembala, / sambil menyanyikan kidung bagi-Nya, / sebagai kepada Tuhan dan Rajah.

Dan sekarang, pada hari raya ini,

Juruselamat kita telah mengunjungi kita dari surga, / Cahaya yang muncul sebelum matahari; / dan kita, yang diam dalam kegelapan dan bayangan, telah menemui kebenaran, / sebab Tuhan dilahirkan dari Perawan.

Pada 'Pujian', stikera Minggu ke-4
dan untuk perayaan St. Andreas dari Yerusalem, nada 4

Bersukacitalah, hai orang-orang benar; bersukacitalah, hai langit; bergembiralah, hai gunung-gunung, sebab Kristus telah lahir! / Perawan bersemayam di singgasana, seperti Kerubim, /

menampung dalam rahimnya Tuhan—Firman yang menjadi daging. / Para gembala memuji Anak yang baru lahir, / para Arif membawa hadiah kepada Tuhan. / Para malaikat mengumandangkan pujian mereka: / 'Ya Tuhan yang tidak terhingga, kemuliaan bagi Engkau!'

Bapa gembira – / Firman menjadi daging, / dan Perawan melahirkan Tuhan yang menjadi manusia. / Bintang mengumumkannya, Para Rabi menyembah, / para gembala takjub, dan *seluruh* ciptaan bersukacita.

Ayat: **'Dari rahim Bintang Pagi Aku telah melahirkamu', / – demikianlah Tuhan bersumpah, dan Dia tidak akan menyesal.** Mazmur 109:3B–4A

Ya Perawan Ibu Tuhan, yang melahirkan Juruselamat, / Engkau telah menghapuskan kutukan kuno Hawa, / kerana Engkau menjadi Ibu menurut kehendak baik Bapa, / menanggung dalam rahim Engkau Tuhan—Firman yang menjadi daging. / Rahsia ini tidak dapat ditelusuri, / tetapi dengan iman kita semua memuliakannya, / berseru bersama Engkau dan mengisytiharkan: / 'Ya Tuhan yang tidak terkatakan, kemuliaan bagi-Mu!'

Ayat: **Tuhan berkata kepada Tuhanku: / 'Duduklah di sebelah kanan-Ku'.** Mazmur 109:1A

Marilah kita nyanyikan puji-pujian kepada Ibu Penyelamat, / yang tetap perawan walaupun selepas *kelahiran-Nya*: / 'Berbahagialah, Kota hidup Raja dan Tuhan, – / Kristus, yang telah berdiam dalam diri-Mu, telah menebus umat manusia' / Bersama Gabriel kami bernyanyi kepada-Mu, / bersama para gembala kami memuji-Mu, berseru: / 'Bunda Allah, berdoalah di hadapan-Nya yang telah menjelmakan diri dari-Mu / untuk keselamatan kita!'

Kemuliaan, Nada 8: Darah, dan api, dan asap kemenyan / – mukjizat *di atas* bumi, yang diramalkan oleh Yoel: / darah – Inkarnasi, api – Keilahian, / dan asap kemenyan – Roh Kudus, / yang turun ke atas Perawan dan meminyamkan dunia. / Agunglah misteri Inkarnasi-Mu, / ya Tuhan, kemuliaan bagimu!

Dan sekarang: Bahagialah Engkau, hai Perawan Ibu Tuhan:

Doxologi Agung. Troparion Minggu dan Pengutusan. Sticheron Injil, Jam Pertama dan Pengutusan Akhir. Pada Jam-jam, Troparion Minggu. Kemuliaan: dari perayaan dan para kudus, berselang-seli. Dan sekarang, 'Wahai Ibu Tuhan'; selepas Doa Tuhan: Kondakia perayaan dan para kudus, berselang-seli.

SEMASA LITURGI

'Berbahagialah' dalam nada 4, perayaan dalam nada 4, dan mazmur ke-6 para kudus dalam nada 4.

Pada waktu masuk, troparion Minggu, troparion perayaan, nada 4

Kelahiran-Mu, ya Kristus Tuhan kami, / telah menerangi dunia dengan cahaya pengetahuan, / kerana melalui-Nya mereka yang beribadat kepada bintang / diajar oleh sebuah bintang / untuk menyembah Engkau, Mata Hari Kebenaran, / dan untuk mengenal Engkau, Cahaya yang terbit dari atas. / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Dan troparion para kudus, nada 2

Proklamasi, hai Yusuf, / keajaiban Daud, Bapa Tuhan: / engkau menyaksikan Perawan mengandung dalam kandungannya, / engkau memuji bersama para gembala dan menyembah bersama para Majus, / setelah menerima wahyu melalui Malaikat. / Berdoalah kepada Kristus Tuhan kita untuk keselamatan jiwa kita!

Kemuliaan: Kontakion Para Kudus, Nada 3. Serupa dengan: Perawan pada hari ini:

Pada hari ini, Daud yang ilahi dipenuhi kegembiraan, / sementara Yusuf dan Yakobus memuji-muji. / Kerana, setelah menerima mahkota kerabat Kristus, mereka bersukacita, / dan menyanyi tentang Dia yang dilahirkan di bumi dengan cara yang tiada terkatakan, / dan berseru: / 'Ya Yang Maha Penyayang, selamatkanlah mereka yang memuliakan Engkau!'

Dan kini: kontakion perayaan, nada 3

Pada hari ini Perawan melahirkan Yang Maha Luhur, / dan bumi menyediakan gua bagi Yang Tidak Dapat Dihampiri; / Malaikat dan gembala memuliakan-Nya, / sementara para Majus mengembara mengikuti bintang, / kerana bagi kita telah dilahirkan / Anak Yang Lemah, Tuhan keabadian!

Prokeimenon Hari Minggu dan para orang kudus, nada 4

Tuhan menakjubkan di antara orang-orang kudus-Nya, Tuhan Israel.

Surat kepada orang Galatia, permulaan 200

Saudara-saudara, aku memberitahu kamu: Injil yang kuberitakan itu bukanlah berasal daripada manusia; sebab aku tidak pernah menerimanya daripada sesiapa pun, dan tidak pernah diajar oleh sesiapa pun, tetapi aku menerimanya melalui wahyu Yesus Kristus. Kerana kamu telah mendengar tentang cara hidupku dahulu dalam agama Yahudi, bagaimana aku menganiaya Gereja Allah melampaui batas dan berusaha memusnahkannya, dan bagaimana aku maju dalam agama Yahudi lebih daripada ramai rakan sebaya sezamanku, kerana aku amat bersemangat untuk tradisi nenek moyangku. Tetapi apabila Dia yang memisahkan aku dari kandungan ibuku dan memanggil aku oleh kasih karunia-Nya berkenan untuk menyatakan Anak-Nya dalam diriku, supaya aku dapat memberitakan-Nya di antara bangsa-bangsa lain, Aku tidak segera berunding dengan daging dan darah, juga aku tidak naik ke Yerusalem kepada mereka yang telah menjadi rasul sebelum aku, tetapi aku pergi ke Arab dan kemudian kembali ke Damsyik. Kemudian, tiga tahun kemudian, aku pergi ke Yerusalem untuk berkenalan dengan Kefas, dan aku menginap bersama-sama dia selama lima belas hari; tetapi aku tidak melihat seorangpun daripada rasul-rasul yang lain, kecuali Yakobus, saudara Tuhan.

Galatia 1:11–19

Alleluia nada dan para kudus, nada 4

Ayat: Ingatlah, hai Tuhan, Daud dan segala kerendahan hatinya. Mazmur 131:1

Injil menurut Matius, bab 4

Setelah orang-orang Majus itu berangkat, tiba-tiba malaikat Tuhan tampil kepada Yusuf dalam mimpi *dan* berkata, 'Bangunlah, ambillah Anak itu serta Ibu-Nya, larilah ke Mesir, dan tinggallah di sana sehingga Aku memberitahumu; sebab Herodes bermaksud mencari Anak itu untuk membinasakan-Nya.' Maka bangkitlah dia, lalu mengambil Anak itu dan Ibunya pada waktu malam, dan berangkatlah ke Mesir; dan dia tinggal di sana sehingga Herod mati, supaya genaplah apa yang difirmankan oleh Tuhan melalui nabi, yang berkata: 'Dari Mesir Aku memanggil Anak-Ku.' Maka Herod, setelah sedar bahawa dia telah ditipu oleh orang-orang Majus, menjadi marah, lalu memerintahkan supaya semua anak-anak di Betlehem dan sekitarnya yang berumur dua tahun ke bawah dibunuh, mengikut masa yang telah dipastikannya daripada orang-orang Majus itu. Maka genaplah apa yang difirmankan oleh nabi Yeremia, yang berkata: 'Suara didengar di Rama, tangisan dan ratapan dan keluhan yang besar; Rakhel menangisi anak-anaknya; dia enggan dihiburkan, kerana mereka tidak ada lagi.' Maka apabila Herodes mati, lihatlah, seorang malaikat Tuhan tampil dalam mimpi kepada Yusuf di Mesir, *sambil* berkata, 'Bangunlah, ambillah Anak itu serta Ibunya, dan pergilah ke tanah Israel, kerana mereka yang mencari nyawa Anak itu telah mati.' Maka bangkitlah dia, diambilnya Anak itu beserta Ibu-Nya, dan datanglah ia ke tanah Israel. Tetapi apabila ia mendengar bahawa Arkelaus memerintah di Yudea menggantikan Herodes ayahnya, ia takut untuk pergi ke sana; namun, setelah menerima wahyu dalam mimpi, ia mundur ke wilayah Galilea. Dan

apabila tiba, dia menetap di sebuah bandar bernama Nazaret, supaya apa yang difirmankan melalui nabi-nabi itu digenapi, bahawa dia akan disebut orang Nazaret.

Matius 2:13–23

Komuni

Pujilah Tuhan dari syurga; pujilah Dia di tempat yang tinggi. **Dan satu lagi:** Bersukacitalah, hai orang-orang benar, dalam Tuhan; pujian adalah wajar bagi orang-orang jujur. Haleluya. **(3)** Mazmur 148:1; 32:1

Kembali ke kandungan.

SUNAT DAGING
TUHAN KITA YESUS KRISTUS
DAN PERINGATAN SAINT
BAPA KITA BASILIAH YANG MULIA,
USKUP AGUNG KAISAREA DI CAPPADOCIA

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:'
stichera dalam 4, nada 3, vokal sendiri

oleh Germanus: Kristus, mata air kehidupan, setelah menanamkan ke dalam jiwamu / melalui hidupmu yang suci, hai Basil, wahai Theophany, / Engkau telah mencurahkan ke alam semesta sungai-sungai pengajaran yang saleh, / yang mana, apabila disirami, umat yang setia dari Gereja / membuahkan buah bibir yang mengaku kasih karunia, / kepada-Nya yang memuliakan kenanganmu selama-lamanya.

Tumpahan rahmat ke atasmu / mengurapmu untuk mengkhidmatkan Injil Kerajaan Syurga, / Basilius, yang dinyatakan oleh Tuhan. / Kerana, setelah menjadi haruman Kristus, / engkau memenuhi alam semesta dengan aroma pengetahuan tentang-Nya. / Oleh itu, dengan murah hati menerima suara para pelayan-Mu, / doakanlah kami yang memuliakan-Mu, supaya kami beroleh rahmat yang besar.

Bizantium: Berpakaian jubah orang kudus, / Basilius, pembela Tritunggal, / Engkau berdiri di hadapan singgahsana hakim, / menghadapi bahaya demi imanmu. / Dan, dengan menunjukkan keteguhan asketik, / Engkau memalukan eparki itu, yang, berani kerana kuasa kejahatan, / mengancam Engkau dengan penyiksaan kejam. / Engkau*, bagaimanapun,* dengan rela memilih jalan ini, / dan, menjadi seorang martir atas kehendakmu sendiri, / diadekah mahkota kemenangan oleh Kristus, / yang penuh dengan rahmat yang besar.

Kemuliaan, Nada 2: Setelah meneliti *seluruh* alam semula jadi / dan menyedari kefanaan dalam segala perkara, / anda telah menemui Yang tidak tergoyahkan: / *Dia yang* secara hakikatnya di atas *segala* ciptaan, Pencipta segala-galanya. / Mencapai lebih jauh kepada-Nya, / dan menolak segala keinginan terhadap apa yang tidak wujud, / doakanlah supaya kami juga memperoleh kasih ilahi, / Yang Paling Suci Basil.

Dan sekarang, Nada 8: Wahai Juruselamat, turun ke kalangan umat manusia, / Engkau rela dibalut dalam lampin, / Engkau tidak menolak sunat jasmani / – berumur lapan hari menurut Ibu-Mu, tanpa permulaan menurut Bapa-Mu. / Kepada-Nya, hai orang-orang beriman, marilah kita berseru: / 'Engkaulah Tuhan kami, belas kasihanilah kami!'

Pada stichera, nada 2*.
Serupa dengan: Rumah Euphraph:

Sebagai bait suci yang menerangi segalanya / bak fajar tiga matahari, / Engkau menerangi jiwa-jiwa / yang disuburkan / oleh firman-Mu, Basil.

Ayat: **Bibirku akan mengeluarkan hikmat, / dan renungan hatiku—pemahaman.** Mazmur 48:4

Sebuah terompet dari Syurga / – suara-Mu, Basil, / dan api yang membakar / segala ajaran sesat.

Ayat: **Bibir orang benar akan mengeluarkan hikmat, / dan lidahnya akan mengumandangkan keadilan.** Mazmur 36:30

Wahai Satu Cahaya, Tiga Pribadi, / terpisah dalam Pribadi, / namun bersatu dalam hakikat, / Engkau telah menumbangkan Arius / dan Sabellius, Basilius.

Kemuliaan, dan sekarang: Memperingati sunat jasmani / Firman Tuhan yang menjelmakan diri / dan memperingati Basil yang Agung, / kami memuliakan Ibu Tuhan.

Selepas Doa Tuhan: troparion orang kudus. Kemuliaan, dan kini, dari Perayaan Sunat. Litanian dan Pengutusan.

SEMASA VESPÈR BESAR

Kami nyanyikan 'Berbahagialah manusia:' **antifon pertama.**

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera nada 8. Perayaan 4, nada 8, vokal sendiri

Juru Selamat, turun ke dalam race manusia, / berkenan dibalut dengan kain lampin, / tidak menolak sunat jasmani / – berumur lapan hari menurut Ibu, tanpa permulaan menurut Bapa. / Kepada-Nya, hai orang-orang percaya, marilah kita berseru: / 'Engkaulah Tuhan kami, belas kasihanilah kami!' **(2)**

Tuhan Yang Maha-Baik tidak malu / menjalani sunat jasmani, / tetapi menyerahkan Diri-Nya kepada semua / sebagai teladan dan contoh untuk keselamatan: / kerana Pencipta Hukum memenuhi Hukum / dan apa yang diramalkan tentang-Nya oleh para nabi. / Menyanggkut segala-galanya dalam *tangan-Nya* dan dibalut dalam lampin, / ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu! **(2)**

Stichera lain bagi Santo Basil, 4, nada 4. Serupa: Dipanggil dari atas:

Apabila Engkau, Bapa, imam diraja, / yang dinamakan menurut Kerajaan, / dengan kebijaksanaan dan kepandaian / menggembalakan umat suci Kristus, / maka Raja segala raja dan Tuhan sekalian makhluk, / yang memerintah di atas segala pemerintah, / mengenal Engkau, Basil, / bersama Bapa-Nya, / Anak yang kekal, *yang* tiada permulaan-*Nya*. / Berdoalah kepada-Nya supaya menyelamatkan dan menerangkan jiwa kami. **(2)**

Hiasilah dengan jubah kesucian, / Engkau mengisytiharkan, dengan sukacita, Injil Kerajaan, Basil, / mencurahkan ajaran Gereja Ortodoks. / Kini diterangi oleh mereka, / kami mengaku dan memuliakan Keesaan Tuhan dalam Bapa Yang Maha Kuasa, / dan dalam Anak Tunggal Firman Tuhan, / dan dalam Roh Ilahi, / yang tidak dapat dibahagikan dalam Tiga Pribadi. / Berdoalah kepada-Nya supaya menyelamatkan dan menerangi jiwa kami.

Bersemayam dan memerintah bersama paduan suara syurga, / Ya Bapa Basilius, / bersama-sama dengan *mereka* yang kehidupan mereka diteladani olehmu / melalui kesucianmu yang paling cemerlang, / semasa masih dalam daging namun hidup seolah-olah tidak berjasmani di *antara manusia* di bumi, / memohon kepada Kristus, Tuhan kami, / supaya menyelamatkan kami daripada malapetaka dan kegelapan kejahilan, / dan menerangi jiwa kami, yang bersukacita dengan pengajaranmu yang diilhamkan oleh Tuhan.

Kemuliaan, Nada 8, Anatolius: Setelah menjadi pembela yang bersemangat bagi Hikmat, hai Yang Terpuji, / dan memilih persekutuan dengan Tuhan melebihi segala yang wujud, / *demi* mempersiapkan diri untuk *saat* kematian / Engkau dengan wajar meninggalkan kehidupan *duniawi*; / kerana, melalui kesusahan penguasaan diri, / setelah menolak nafsu daging, / dan melalui pengajaran dalam hukum ilahi, / telah memelihara maruah jiwa yang merdeka, / anda menundukkan setiap pemikiran jasmani kepada roh / melalui kelimpahan kebajikan. / Oleh itu, setelah membenci daging, dunia, dan penghulu dunia *ini*, / *dan kini* berdiri di hadapan Kristus, / memohonlah belas kasihan besar bagi jiwa kami.

Dan sekarang, dalam nada yang sama: Juruselamat, turun kepada umat manusia, / berkenan dibalut dengan kain lampin, / tidak menolak sunat jasmani / – berumur lapan hari menurut Ibunda-Nya, tanpa permulaan menurut Bapa-Nya. / Kepada-Nya, hai orang-orang yang setia, marilah kita berseru: / 'Engkaulah Tuhan kami, belas kasihanilah kami!'

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Kejadian

Tuhan muncul kepada Abram dan berfirman kepadanya: 'Aku adalah Tuhanmu; hiduplah di hadapan-Ku dengan benar dan jujur; dan Aku akan meneguhkan perjanjian-Ku antara Aku dan engkau, dan Aku akan memperbanyak engkau dengan sangat. Engkau akan menjadi bapa kepada banyak bangsa; engkau tidak akan lagi dipanggil Abram, tetapi namamu akan dipanggil Abraham, kerana Aku telah menjadikanmu bapa kepada banyak bangsa. Aku akan menjadikanmu sangat banyak, dan Aku akan mengeluarkan bangsa-bangsa dari padamu, dan raja-raja akan keluar dari padamu. Aku akan meneguhkan perjanjian-Ku antara Aku dan engkau serta keturunanmu yang akan datang, turun-temurun, sebagai perjanjian yang kekal, dan Aku akan menjadi Tuhan mereka.' Lalu Abraham sujud dengan mukanya ke tanah dan menyembah Tuhan.

Dan Allah berfirman kepada Abraham: 'Engkau juga harus menuruti perjanjian-Ku, engkau dan keturunanmu yang akan datang, turun-temurun. Dan inilah perjanjian-Ku yang harus kamu turuti, antara Aku (dan engkau) dan antara keturunanmu yang akan datang, turun-temurun: [setiap anak lelaki di antara kamu harus disunatkan.] Kamu harus disunat pada daging kulupmu; dan inilah tanda perjanjian antara Aku dan kamu (dan antara keturunanmu yang akan datang sepanjang generasi mereka). Setiap anak lelaki di antara kamu harus disunat pada hari kelapan sepanjang generasi kamu. [Setiap] lelaki yang tidak disunat, yang tidak dipotong kulit kemaluannya pada hari kelapan, orang itu akan dipisahkan dari bangsanya, kerana dia telah melanggar perjanjian-Ku.'

17:1–2, 4–7, 3, 9–12, 14 Kejadian

2. Bacaan daripada Amsal

Tuhan menjadikan aku permulaan jalan-Nya, untuk pekerjaan-Nya. Dia meneguhkan aku sebelum zaman-zaman, pada permulaan sekali, sebelum Dia menciptakan bumi, dan sebelum Dia menciptakan kedalaman, sebelum mata air air muncul, sebelum gunung-gunung ditempatkan, dan sebelum semua bukit, Dia membawaku keluar. Tuhan menciptakan bangsa-bangsa, dan *tanah-tanah* yang tidak berpenghuni, dan ujung-ujung *bumi* yang berpenghuni di bawah langit. Apabila Dia menyediakan langit, aku ada di sana bersama-Nya; dan apabila Dia meneguhkan takhta-Nya di atas angin, apabila Dia menguatkan awan yang tinggi, apabila Dia menstabilkan mata air langit, apabila Dia menetapkan batas bagi laut supaya airnya tidak melampaui batasnya, dan apabila Dia meletakkan tapak bumi dengan kukuh, aku ada di sana bersama-Nya, membantu menjadikan *segala-galanya* wujud; *aku* adalah kegembiraan hatinya, dan aku bersukacita di hadapannya hari demi hari, pada setiap masa.

Amsal 8:22–30

3. Bacaan daripada Amsal

Mulut orang benar menumpahkan hikmat, tetapi lidah orang fasik akan binasa. Bibir orang benar menumpahkan rahmat, tetapi mulut orang fasik penuh tipu muslihat. Batu timbangan tidak adil adalah kekejian bagi Tuhan, tetapi timbangan yang tepat adalah menyenangkan hati-Nya. Di mana terdapat keangkuhan, di situ terdapat penghinaan; tetapi bibir orang yang rendah hati diajarkan hikmat. Kesetiaan orang yang benar akan membimbingnya, tetapi tipu daya orang yang melanggar *janji* akan memusnahkan mereka. Kekayaan tidak berguna pada hari murka, tetapi kebenaran akan menyelamatkan daripada maut. Orang benar yang mati meninggalkan kesedihan, tetapi kejatuhan orang fasik sudah dekat dan membawa kegembiraan. Kebajikan orang tidak bersalah membimbing langkahnya dengan lurus, tetapi kefasikan membawa kepada kepalsuan. Kebajikan orang-orang jujur

menyelamatkan mereka, tetapi orang-orang yang tidak taat hukum terperangkap oleh kebodohan mereka sendiri. Apabila orang benar mati, harapannya tidak lenyap; tetapi keangkuhan orang fasik tidak menjadi apa-apa. Orang benar terlepas daripada jerat, manakala orang fasik ditangkap di tempatnya. Di mulut orang fasik terletak jerat bagi orang ramai, tetapi renungan orang benar membawa kepada kemakmuran. Kota diperkuat oleh kebajikan orang benar, tetapi ada kegembiraan dalam kejatuhan orang fasik. Kota diangkat oleh berkat orang benar, tetapi ia musnah oleh perkataan orang fasik. Orang bodoh mengejek rakan sebangsa mereka, tetapi orang bijak membawa keamanan.

Amsal 10:31–32; 11:1–2, 4, 3, 5–12

Stichera untuk liturgi gereja, dan Santo Basilius, nada 3

Germanus: Dengan menanamkan Kristus, sumber kehidupan, ke dalam jiwamu / melalui hidupmu yang suci, hai Basil, yang dinyatakan oleh Epifani, / engkau telah mencurahkan ke atas alam semesta sungai-sungai pengajaran yang saleh, / yang daripadanya, , umat yang setia dari Gereja, setelah disirami, / membuahkan hasil bibir yang mengakui kasih karunia, / kepada Dia yang memuliakan kenanganmu selama-lamanya.

Tumpahan rahmat ke atasmu / mengurapmu untuk mengkhidmatkan Injil Kerajaan Syurga, / Basilius, yang dinyatakan oleh Tuhan. / Kerana, setelah menjadi harumnya Kristus, / engkau memenuhi alam semesta dengan semerbak pengetahuan tentang-Nya. / Oleh itu, dengan murah hati menerima suara para pelayan-Mu, / doakanlah kami yang memuliakan-Mu, supaya kami beroleh rahmat yang besar.

Bizantium: Berpakaian jubah orang kudus, / Basilius, pembela Tritunggal, / Engkau berdiri di hadapan singgahsana hakim, / menghadapi bahaya demi imanmu. / Dan, dengan menunjukkan keteguhan asketik, / Engkau membuat epark itu malu, yang, berani karena kuasa kejahatan, / mengancam Engkau dengan penyiksaan kejam. / Engkau*, bagaimanapun,* dengan rela memilih jalan ini, / dan, menjadi seorang martir atas kehendakmu sendiri, / diadiah dengan mahkota kemenangan oleh Kristus, / yang penuh dengan rahmat yang besar.

Kemuliaan, Nada 6: Rahmat mengalir dari bibirmu, Bapa yang mulia, / dan engkau menjadi gembala Gereja Kristus, / mengajar kawanan yang nyata / untuk percaya kepada Trinitas yang Satu dalam Zat / dalam satu Ke-Tuhanan.

Dan sekarang, Nada 8: Juruselamat, turun kepada umat manusia, / berkenan dibalut dalam lampin, / tidak menolak sunat jasmani / – berumur lapan hari menurut Ibunda-Nya, tanpa permulaan menurut Bapa-Nya. / Kepada-Nya, hai orang-orang beriman, marilah kita berseru: / 'Engkaulah Tuhan kami, belas kasihanilah kami!'

Stichera pada stichera orang kudus, vokal, nada 1

Oleh seorang Bizantin: Wahai lebah ilahi dan suci Gereja Kristus, / Basilius yang Maha-Berbahagia! / Kerana, setelah membekalkan diri dengan sengat cinta ilahi, / Engkau menyengat bid'ah-bid'ah yang tidak bertuhan, / dan mengumpulkan kemanisan kesalehan untuk jiwa orang-orang beriman. / Dan kini, ketika Engkau melalui padang gembalaan yang abadi / dari padang ilahi, / kenanglah juga kami, ketika Engkau berdiri di hadapan Trinitas yang sebangsa.

Ayat: Bibirku akan mengeluarkan hikmat, / dan renungan hatiku—pemahaman. Mazmur 48:4

Basileus Sang Rahib: Engkau telah menyatukan segala kebajikan para kudus, / bapa kami Basileus: / kelembutan Musa, semangat Elia, / pengakuan Petrus, teologi Yohanes, / *dan,* seperti Paulus, engkau tidak pernah berhenti berseru: / 'Siapa yang lemah, *sehingga* aku tidak menjadi lemah *bersamanya*? / Sesiapa yang sesat, bukankah aku *akan* membara dengan semangat untuk mereka?' / Oleh itu, berdiam bersama mereka, / doakanlah keselamatan jiwa kami!

Ayat, Nada 2: **Bibir orang benar mengucapkan hikmat, / dan lidahnya mengisytiharkan keadilan.** Mazmur 36:30

St. Yohanes Sang Rahib: Setelah mempelajari *segala* ciptaan yang ada / dan menyedari kefanaan dalam segala perkara, / Engkau menemui Yang tidak tergoyahkan: / *Dia yang* menurut hakikat-Nya di atas *segala* ciptaan, Pencipta segala-galanya. / Dengan berpaling kepada-Nya *dengan* lebih tekun, / dan menolak segala keinginan terhadap apa yang tidak ada, / doakanlah supaya kami juga memperoleh kasih ilahi, / Yang Paling Suci Basil.

Kemuliaan, Nada 6: Setelah menerima anugerah mukjizat dari syurga / dan mendedahkan penipuan penyembahan berhala melalui ajaranmu, / engkaulah kemuliaan dan pengukuhan para uskup, / Basilius yang amat diberkati, / dan teladan ajaran semua Bapa Gereja. / Kerana mempunyai keberanian di hadapan Kristus, / doakanlah kepada-Nya untuk keselamatan jiwa kami.

Dan sekarang, Nada 8: Tuhan yang Maha-baik tidak malu / disunat secara jasmani, / tetapi menyerahkan Diri-Nya kepada semua / sebagai teladan dan contoh untuk keselamatan: / kerana Pencipta Taurat memenuhi Taurat / dan apa yang diramalkan tentang-Nya oleh para nabi. / Menyanggkut segala-galanya di tangan-*Nya* dan dibalut lampin, / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Troparion Orang Kudus, Nada 1

Suara-Mu telah menyelimuti seluruh bumi, / kerana ia telah menerima Firman-Mu: / melalui-Nya Engkau telah menyatakan kebenaran-kebenaran iman dengan cara yang mulia, / menerangkan hakikat *segala* yang wujud, / dan menghiasi adat manusia – / Wahai imam diraja, Bapa yang mulia, / doakanlah kepada Kristus Tuhan untuk keselamatan jiwa kami.

Kemuliaan, dan sekarang, pada hari perayaan ini, dalam nada yang sama: Duduk di atas takhta berapi / di syurga bersama Bapa, Yang Tiada Awalnya, dan Roh Ilahi-Mu, / Engkau berkenan untuk dilahirkan di bumi daripada Perawan, / Ibu-Mu yang tidak mengenal lelaki, ya Yesus; / kerana sebagai manusia Engkau disunat pada hari kelapan. / Kemuliaan kepada kehendak-Mu yang Maha-baik; / kemuliaan kepada pimpinan-Mu; / kemuliaan kepada perendahan hati-Mu, hai Pencinta satu-satunya umat manusia!

Dan penutup.

Pada Sembahyang Petang, kontakion orang kudus. Kemuliaan, dan sekarang: **dari perayaan. Kita menyanyikan Ibadah Tengah Malam, seperti kebiasaan, dengan kathisma. Selepas 'Kudus, Kudus, Kudus' yang pertama, troparion perayaan. Selepas yang kedua – kontakion perayaan. Kita tidak membaca doa** 'Ingatlah, ya Tuhan'**, tetapi hanya:** 'Ya Tuhan, belas kasihanilah' **(12), dan penutup.**

SEMASA DOA PAGI

Pada 'Tuhan Allah': troparion perayaan dua kali, nada 1

Duduk di atas takhta berapi / di syurga bersama Bapa, Yang Tiada Awalnya, dan Roh Ilahi-Mu, / Engkau sudi dilahirkan di bumi daripada Perawan, / Ibu-Mu yang tidak mengenal lelaki, ya Yesus; / kerana Engkau menjadi manusia, dan pada hari kelapan Engkau disunat. / Kemuliaan kepada kehendak-Mu yang Maha-baik; / kemuliaan kepada pimpinan-Mu; / kemuliaan kepada perendahan hati-Mu, hai Pencinta satu-satunya umat manusia! **(2)**

Kemuliaan: Troparion Orang Kudus, Nada 1

Suara-Mu telah menyingkap ke seluruh bumi, / kerana ia telah menerima firman-Mu: / melalui-Nya Engkau telah menerangkan secara ilahi kebenaran iman, / menjelaskan hakikat *segala* yang wujud, / dan menghiasi adat manusia – / Wahai imam diraja, Bapa yang terhormat, / doakanlah kepada Kristus Tuhan kami untuk keselamatan jiwa kami.

Dan sekarang, pada hari raya ini, dengan nada yang sama: Duduk di atas takhta berapi / di syurga bersama Bapa, Yang Tiada Awalnya, dan Roh Ilahi-Mu, / Engkau sudi dilahirkan di bumi daripada Perawan, / Ibu-Mu yang tidak mengenal lelaki, ya Yesus; / kerana sebagai manusia Engkau disunat pada hari ke lapan. / Kemuliaan kepada kehendak-Mu yang Maha-baik; / kemuliaan kepada pimpinan-Mu; / kemuliaan kepada perendahan hati-Mu, hai satu-satunya Pencinta umat manusia!

Selepas kathisma pertama, sedalen, nada 5.
Serupa: Firman, yang tiada permulaan:

Sebagai hiasan diraja Gereja Kristus, / marilah kita semua memuji Basilius, / gudang ajaran yang tidak pernah kering: / kerana melalui ajaran itu, dia telah mengajar kita / untuk menghormati Tritunggal Mahakudus, / bersatu dalam Hakikat, namun berasingan dalam Pribadi.

Kemuliaan, Nada 1.
Serupa dengan: Kubur-Mu:

Basil yang Maha Bijaksana! Berdiri di hadapan Tritunggal, / doakanlah agar kami, yang menyanyikan pujianmu / dan menghormati kenanganmu / pada Hari Penghakiman, menerima rahmat, / belas kasihan dan pembersihan daripada dosa-dosa kami, / supaya kami dapat memuliakan dengan bibir dan hati / Dia yang mengasihi umat manusia.

Dan sekarang: Pencipta dan Tuhan alam semesta, / Yang berdiam bersama Bapa dan Roh di tempat tinggi, / di bumi, sebagai bayi, menerima / sunat pada hari kelapan. / Sungguh mulia dan ajaiblah perbuatan-Mu: / kerana Engkau disunatkan demi kita, ya Tuhan, / sebagai pemenuhan sebenar Hukum Taurat.

Dan kita membaca daripada Injil khotbah pengajaran Basilius Agung kepada para biarawan.

Selepas kathisma kedua, sedalen nada 8.
Serupa dengan: Hikmat:

Melalui renungan terhadap yang ilahi, / Engkau menarik kekayaan misteri kebijaksanaan yang tidak terkatakan; / Engkau mencurahkan air ortodoksi ke atas semua, / dengan penuh keilahian menggembirakan hati orang-orang beriman, / sambil menenggelamkan ajaran orang-orang tidak beriman menurut perbuatan mereka. / Demi kedua-duanya, / melalui kesalehanmu, Engkau membuktikan diri / sebagai juara yang tidak terkalahkan bagi Trinitas. / Ya Santo Basilius, berdoalah di hadapan Kristus Tuhan kami / supaya Dia menganugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci anda dengan kasih.

Kemuliaan, Nada 3*.
Serupa dengan: Iman Ilahi:

Engkau telah menyirami seluruh alam semesta, / bagaikan dengan air, dengan pengajaranmu, / ajaran kesalehan yang terkumpul: / sebab Sumber Kehidupan benar-benar berdiam dalam dirimu, Basil. / Berdoalah kepada-Nya, engkau yang telah memperoleh keberanian, diilhamkan oleh Tuhan, / supaya Dia menganugerahkan rahmat besar kepada kita.

Dan kini, nada 4: Tak kelihatan oleh fitrah / kini kami saksikan Dia dalam daging: / Firman yang tak diciptakan / kini diciptakan, dilahirkan dari Perawan yang suci. / Oleh itu, menurut hukum, demi kita manusia, / Dia menjalani sunat sebagai bayi berumur lapan hari. / Marilah kita menyembah Dia sebagai Juruselamat kita.*

(Nyanyian Kehormatan bagi Sunat

Kami memuliakan Engkau, Kristus, Pemberi kehidupan, / dan kami menghormati sunat yang sah / menurut hukum atas daging-Mu yang amat suci.)

Himne Umum kepada Orang Kudus

Kami memuliakan Engkau, / Bapa Suci Basilius, / dan menghormati kenangan suci Engkau, / kerana Engkau berdoa bagi kami / kepada Kristus, Tuhan kami.

Atau yang berikut

Kami memuliakan Engkau, / Santo Basil, orang suci Kristus, / yang memelihara Gereja Kristus dalam kesalehan.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Dengarlah ini, hai semua bangsa; perhatikanlah, hai semua yang diam di alam semesta. 2 Bibirku mengucapkan hikmat, dan pikiran hatiku penuh dengan pengertian. 1 Datanglah, hai anak-anakku, dengarlah aku; aku akan mengajar kamu takut akan Tuhan. 2 Aku telah mengumandangkan kebenaran dalam majlis besar. 1 Aku telah mengisytiharkan kebenaran dan keselamatan-Mu. 2 Aku akan mengumandangkan nama-Mu kepada saudara-saudaraku; aku akan menyanyikan pujian-Mu di tengah-tengah majlis. 1 Supaya aku dapat mendengar suara pujian-Mu dan menceritakan segala keajaiban-Mu. 2 Ya Tuhan, aku mengasihi keagungan rumah-Mu dan tempat kemuliaan-Mu diam. 1 Aku membenci perkumpulan orang-orang jahat, dan aku tidak akan duduk bersama orang-orang fasik. 2 Kerana aku telah menuruti jalan-jalan Tuhan dan tidak sesat ke dalam kefasikan dari Allahku. 1 Mulut orang benar mengucapkan hikmat, dan lidahnya mengisytiharkan keadilan. 2 Kebajikannya kekal selama-lamanya. 1 Imammu akan berpakaian kebenaran, dan orang-orang kudus-Mu akan bersorak-sorai dengan sukacita. 2 Bahagialah mereka yang diam di dalam rumah-Mu; mereka akan memuji-muji Engkau selama-lamanya.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya **(3)**.

Mazmur 48:2; 48:4; 33:12; 39:10A; 39:11B; 21:23; 25:7; 25:8; 25:5; 17:22; 36:30; 110:3B; 131:9; 83:5

Selepas Polyeleos, Sedalen, nada 8.
Serupa dengan: Hikmat:

Dengan kuasa firman ilahi / Engkau menumbangkan bid'ah-bid'ah gelap, / Engkau menenggelamkan segala keangkuhan Arius, / kerana Engkau mengisytiharkan Roh itu adalah Tuhan bagi umat manusia; / dan dengan mengangkat tangan Engkau, Engkau membinasakan musuh-musuh Engkau, / Engkau menghalau segala ajaran Sabellius, / dan Engkau meniadakan segala rekaan Nestorius. / Santo Basil, , berdoalah di hadapan Kristus Tuhan kami / supaya Dia menganugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci anda dengan kasih.

Kemuliaan: Anugerah firman-firman Ilahi-Mu / dan ketinggian misteri pengajaran-Mu / telah menjadi bagi kami tangga untuk kenaikan Ilahi: / kerana telah memperoleh, hai Bapa, terompet rohani, / Engkau mengumandangkan arahan Ilahi melalui-Nya. / Oleh itu, Engkau telah menetap di tempat kesukaan, / setelah menerima upahmu bagi jerumu, hai Yang Terpuji. / Santo Basilius, berdoalah di hadapan Kristus Tuhan kami / agar dianugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci Engkau dengan penuh kasih.

Dan sekarang: Wahai Tuhan dan Pencipta segala-galanya, / setelah mengambil daging dari rahim-Mu yang paling suci, / Engkau telah memperlihatkan diri-Mu sebagai Pembela umat manusia, wahai Yang Paling Suci. / Oleh itu kami semua berlindung kepada Engkau, / memohon, hai Sang Tuanku, keampunan bagi dosa-dosa kami, / dan pembebasan daripada azab kekal, / dan daripada setiap penindasan pemerintah dunia yang kejam. / Kerana itu kami berseru kepada Engkau: / 'Berdoalah kepada Anak dan Tuhan-Mu / supaya Dia menganugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang menyembah dengan iman / kelahiran-Nya yang Maha Suci daripada Engkau!'

Dan kami membaca eulogi Gregori Teolog mengenai Basil Agung, membahagikannya kepada empat bahagian.

Stepenna: Antifon pertama nada ke-4

Sejak masa mudaku / banyak nafsu telah memerangi aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkan aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia suci / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada ke-4

Bibirku akan mengucapkan hikmat, / dan pikiran hatiku—pemahaman. **Ayat:** Dengarlah ini, hai semua bangsa; perhatikanlah, hai semua yang diam di dunia. Mazmur 48:4, 2

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di kubah kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Yohanes, mula pada ayat 36

Tuhan berkata kepada orang-orang Yahudi yang datang kepada-Nya: 'Aku adalah pintu; jika ada orang yang masuk melalui Aku, dia akan diselamatkan, dan akan masuk dan keluar dan akan mendapat padang penggembalaan. Pencuri datang hanya untuk mencuri, dan membunuh, dan memusnahkan. Aku datang supaya mereka beroleh hidup, dan berolehnya dengan berkelimpahan. Aku adalah gembala yang baik. Gembala yang baik meletakkan nyawanya untuk domba. Tetapi upahan, *yang* bukan gembala dan bukan pemilik domba, melihat serigala datang, meninggalkan domba itu dan melarikan diri—serigala itu menculiknya dan mencerai-beraikan kawanan itu. Upahan itu melarikan diri kerana dia hanya upahan dan tidak peduli akan domba itu. Aku adalah gembala yang baik; gembala yang baik meletakkan nyawanya untuk domba-dombanya. Tetapi seorang upahan—yang bukan gembala dan bukan pemilik domba—melihat serigala datang, meninggalkan domba itu dan melarikan diri; dan serigala itu menculiknya dan mencerai-beraikan kawanan itu. Si upahan itu melarikan diri kerana dia hanya upahan dan tidak peduli akan domba-domba itu.

Yohanes 10:9–16

Selepas Mazmur 50, sebuah stichera dalam nada yang sama, nada 6

Anugerah mengalir dari bibirmu, Bapa yang mulia, / dan engkau menjadi gembala Gereja Kristus, / mengajar kawanan yang cerdik / untuk percaya kepada Trinitas yang sebangsa / dalam satu Ke-Tuhanan.

Kanun Perayaan, disusun oleh Bapa Terberkah Stefanus.
Irmos dua kali, troparia empat kali, nada 2.
Himne 1

Irmos: Marilah, hai semua orang, / marilah kita nyanyikan kidung kepada Kristus Tuhan kita, / yang membelah laut dan menuntun umat itu menyeberang, / yang membawa mereka keluar dari perhambaan Mesir, / sebab Ia dimuliakan.

Oktava *itu*, / yang membawa imej *zaman* akan datang, / bersinar dan disucikan / oleh kemiskinan sukarela-Mu, hai Kristus: / kerana pada *hari* ini Engkau, menurut Hukum Taurat, / menjalani sunat daging.

Kristus disunat / pada hari kelapan selepas kelahiran-Nya, / dan pada hari ini bayangan itu lenyap, / menzahirkan fajar cahaya kasih karunia yang baru.

Kanon lain, kepada Santo Basilius, untuk hari ke-8. Sebuah komposisi oleh Yang Terpuji Yohanes dari Damaskus, irama dan irmos yang sama.

Seseorang wajar memiliki suara-Mu, Basil, / bagi mereka yang ingin menyanyikan pujian-Mu; / tetapi Engkau, Bapa, yang penuh belas kasihan, / karuniakanlah rahmat kepada kami dengan murah hati.

Setelah menempuh jalan kebajikan yang sukar, / Engkau mencapai pendakian yang lancar dan tanpa halangan / ke syurga / dan menjadi teladan bagi semua, Basil.

Pemberontakan penuh nafsu daging yang berkehendak sendiri / telah Kau taklukkan melalui cintamu pada falsafah *sejati*; / oleh itu, di istana diraja yang abadi / Kaudiami, Bapa Basil.

Hawa nafsu jiwa, / dan bersama dengannya hawa nafsu badan, Basil, / Engkau potong dengan pedang Roh, / sambil mempersembahkan diri-Mu / sebagai korban kepada Tuhan.

Setelah menjadi pelayan misteri yang tidak terkatakan, / Engkau telah membimbing *orang-orang beriman* ke dalam penyembahan mistik / Kerajaan Kristus, Bapa Basil, / setelah dengan gemilang Engkau menyingkapkan kepada kami terang Tritunggal.

Theotokion: Siapakah yang dapat memuji dengan wajar / kelahiran-Mu yang melampaui kata-kata? / Kerana Engkau, Yang Maha Kudus, telah melahirkan Tuhan dalam daging, / yang telah menampakkan diri kepada kita, Juruselamat kita semua.

Katavasia: paduan suara pertama menyanyikan irmos: Dia telah membelah kedalaman laut / dan menuntun *umat-Nya* melintasi tanah kering, / setelah menundukkan musuh-musuh-Nya di dalamnya, / Tuhan, perkasa dalam peperangan, / sebab Dia telah dimuliakan.

Kor yang satu lagi, irmos: Israel melalui laut yang bergelora, / yang tiba-tiba menjadi tanah kering, / manakala jurang gelap / menelan sepenuhnya penunggang kuda Mesir, seperti kubur berair, / oleh kuasa perkasa tangan kanan Tuhan.

Nyanyian 3

Kanun Perayaan. Irmos: Kukuhkanlah kami dalam-Mu, ya Tuhan, / Engkau yang telah mematikan dosa melalui Kayu Salib, / dan tanamkanlah ketakutan-Mu / ke dalam hati kami yang memuji-muji-Mu.

Firman yang menjadi daging, Yang Maha Luhur, / disunat untuk mengakhiri Taurat, / dan menganugerahkan kepada kita permulaan / anugerah ilahi dan kehidupan yang tidak binasa.

Bukan sebagai yang menentang Tuhan, / *tetapi sebagai* yang memenuhi Taurat, / Kristus, yang menjadi manusia, tampil, / dan berkenan untuk menerima sunat atas kehendak-Nya sendiri / pada hari kelapan.

Kanon kepada Orang Kudus

Setelah menguasai segala bentuk pengajaran, / bukan sahaja mengenai perkara duniawi dan yang diinjak-injak, / tetapi lebih lagi—mengenai perkara yang paling sempurna, / Engkau muncul sebagai cahaya bagi dunia, Basil.

Diperkuatkan oleh takut akan Tuhan, / kerana itulah permulaan hikmat, / kamu diilhamkan oleh kasih yang paling mulia / terhadap hikmat, hai Basil.

Engkau, Basil, dengan bijaksana memulakan segala perbuatanmu, / dan melalui perbuatanmu engkau menunjukkan suatu pendakian ke puncak renungan yang paling ilahi, / dan telah diinsafi ke dalam misteri pengetahuan yang terang / *tentang segala* yang wujud.

Perayaanmu, Bapa, bertepatan dan bersinar / bersama Kelahiran Kristus, / misteri yang tidak terkatakan itu / telah kau terangkan melalui ajaranmu.

Theotokos: Tanpa benih, Engkau mengandung dalam rahim / dan melahirkan Tuhan, yang inkarnasinya tidak terkatakan / – yang mana Kuasa-Kuasa syurga pun tidak berani memandang, / Wahai Perawan Sentosa yang Suci.

Katavasia: Tuhan, yang menganugerahkan kekuatan kepada raja-raja kami / dan meninggikan martabat orang-orang pilihan-Nya, / dilahirkan daripada Perawan dan datang untuk dibaptis. / Oleh itu kami, orang-orang percaya, akan berseru: / 'Tiada yang kudus seperti Tuhan kami, / dan tiada yang benar selain Engkau, ya Tuhan!'

Inaya: Kita semua, setelah dibebaskan daripada ikatan kuno, / daripada rahang singa buas *kini* terbelah, / akan bersukacita dan membuka mulut kita lebar-lebar, / menenun melodi daripada kata-kata untuk Firman, / yang, daripada segala anugerah yang diberikan kepada kita, adalah yang paling menggembirakan.

Kontakion perayaan, nada 3.
Serupa: Perawan pada hari ini:

Tuhan menjalani sunat bagi semua / dan, sebagai Yang Baik, memotong dosa-dosa manusia, / menganugerahkan keselamatan kepada dunia pada hari ini; / dan di syurga bersukacitalah hierarki Sang Pencipta / dan pelayan ilahi yang memikul cahaya misteri Kristus, Basilius.

Juga Sedalen Kudus itu, Nada 8*.
Serupa dengan: Hikmat:

Setelah mempelajari Hikmat Firman / dan menyisihkan Hukum yang tertulis, / Engkau mengisytiharkan ajaran kasih karunia kepada semua / dan, melalui khotbah-khotbahmu, Engkau dengan lancar mengukir lemping jiwa, / di atasnya Engkau menorehkan petunjuk ilahi. / Demikianlah kamu melalui kegelapan di bawah awan—tirai tubuh— / dan bersinar dengan Roh, hai Santo Basilius. / Berdoalah kepada Kristus Tuhan / agar dianugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang menghormati kenangan suci mu dengan kasih.

Kemuliaan, dan sekarang, pada hari perayaan ini, Nada 4.
Serupa: Engkau telah muncul pada hari ini:

Sebagai Jurang sejati kasih bagi umat manusia, Engkau menanggung rupa hamba, ya Tuhan, dan disunat menurut daging, mengurniakan rahmat-Mu yang agung kepada semua orang.

Nyanyian 4

Kanun Perayaan. Irmos: Aku telah mendengar, hai Tuhan, / berita tentang rancangan-Mu, / dan aku telah memuliakan Engkau, / satu-satunya Pencinta umat manusia.

Sunat telah dihentikan, / sejak Kristus disunat atas kehendak-Nya sendiri, / menyelamatkan berjuta-juta orang melalui rahmat.

Lapan *hari* itu melambangkan kehidupan abadi yang akan datang, *pada hari terakhirnya* Tuhan kita Kristus disunat.

Kanon kepada Orang Kudus

Pengantin perempuan—iaitu Gereja—dihias, / baik oleh Kelahiran Kristus / mahupun oleh peringatanmu, hai yang amat diberkati.

[Berbangga dengan gelaran 'anak Tuhan', / anda, Basil, selaras dengan kesalehan, / tidak menyamakan Keilahian dengan ciptaan.]

Engkau membuktikan dirimu teguh, / berjuang untuk Tuhan, hai Basil, / tunduk dalam segala hal kepada perintah-Nya.

Kepada Gereja, Tuhan telah memberikan / benteng dan tembok yang kukuh – / Basil, yang amat diberkati.

Kepada musuh-musuh Tuhan Engkau muncul / sebagai kapak yang membelah dan api, / memusnahkan kesesatan, Bapa Basilius.

Theotokos: Kami memohon kepada-Mu, hai Yang Suci, / yang mengandung Tuhan tanpa benih, / supaya sentiasa memperantara bagi hamba-hamba-Mu.

Katavasia: Aku telah mendengar, ya Tuhan, suara-Mu, / yang Engkau panggil suara seorang yang berseru di padang gurun: / ketika Engkau mengguntur di atas perairan yang luas, / memberi kesaksian tentang Anak-Mu, / dia, yang penuh dengan Roh yang telah menampakkan diri, berseru: / 'Engkaulah Kristus, hikmat dan kuasa Allah!'

Yang lain: Disucikan oleh api penglihatan mistik, nabi itu, menyanyi tentang pembaharuan manusia fana, mengangkat suara bergema dalam Roh, menyingkap inkarnasi Firman yang tidak terkatakan, oleh-Nya kuasa para penguasa dihancurkan.

Himne 5

Kanun Perayaan. Irmos: Pemberi Cahaya dan Pencipta zaman, ya Tuhan, / pimpinlah kami dalam cahaya perintah-Mu, / sebab kami tidak mengenal Tuhan lain selain Engkau.

Engkau, ya Tuhan, yang telah muncul dengan cara yang tidak terkatakan daripada Ibu Perawan, / tidak menganggapnya di bawah martabat-Mu / untuk mengambil rupa manusia, / *tetapi* sebagai bayi, menurut hukum Taurat, / Engkau telah memenuhi hukum Taurat.

Israel, yang diumpamakan sebagai malam, melahirkan, / sebagai bayangan penuh kasih dari Hukum; **(Hos. 4:5, menurut LXX)** / tetapi daripadanya, seperti cahaya yang bersinar di atas dunia, / Kristus muncul.

Kanon kepada Orang Kudus

Hari ini Gereja benar-benar / meraikan perayaan berganda: / sunat-Nya sebagai bayi, / Tuhan yang muncul di bumi, / dan peringatan pelayan-*Nya*, / yang bijaksana dan tiga kali diberkati.

Kristus, Cahaya yang tidak terhingga, / yang berdiam dalam dirimu, hai yang Terhormat, / telah memperlihatkanmu kepada dunia sebagai pelita yang bersinar; / oleh itu kami menyanyi mengenangmu, / Basilius.

Bukan Musa Pembawa Taurat, / mahupun Yusuf, *yang hidup* sebelum Taurat, / yang menandingi kamu dalam pembahagian makanan: / kerana kamu sendiri tampil sebagai yang menawarkan Daging Ilahi / sebagai makanan, hai Basil.

Asal segala-galanya, / yang digambarkan secara samar-samar oleh Musa di Gunung Sinai, / Engkau sendiri, mengambil daripada khazanah ilahi, / telah mendedahkan kepada semua, wahai Basil yang amat diberkati.

Theotokos: Kepada Engkau, yang melahirkan Kristus, Pencipta segala-galanya, / kami berseru: 'Bersukacitalah, hai Yang Suci, / bersukacitalah, hai Engkau yang memperlihatkan kepada kami fajar Cahaya, / bersukacitalah, hai Engkau yang memuatkan Tuhan Yang Tak Terbayangkan!'

Katavasia: Yesus, Sumber kehidupan, / datang untuk menebus hukuman Adam yang pertama, / dan walaupun sebagai Tuhan Dia tidak memerlukan pembersihan, / demi mereka yang telah jatuh Dia dimandikan di Sungai Yordan, / di mana, setelah mengakhiri permusuhan, / Dia menganugerahkan damai yang melampaui segala pemahaman.

Inna: Diberusikan oleh pembersihan Roh / daripada racun musuh yang gelap dan najis, / kita telah memulakan jalan lurus yang baru, / yang menuju kepada kegembiraan yang tidak terjangkau, / yang hanya dapat dicapai oleh mereka yang berdamai dengan Tuhan.

Himne 6

Kanun Perayaan. Irmos: Dibawa dalam jurang dosa, / aku memohon kepada kedalaman rahmat-Mu yang tiada terselami: / Ya Tuhan, selamatkan aku daripada kebinasaan!

Hukum telah mencapai kesempurnaannya, / sejak Kristus, setelah menjadi bayi, / dan menzahirkan diri sebagai yang memenuhi Hukum, / menerima sunat dan menghapuskan kutukan Hukum.

Hari Sabat dan sunat / – *sumber* kebanggaan orang Yahudi – / telah dihapuskan dengan sapaan tangan Kristus ketika Ia muncul, / dan musim bunga kasih karunia telah tiba.

Kanon kepada Orang Suci

Engkau dengan murah hati memberi makan / jiwa-jiwa orang miskin yang kelaparan, / dan memenuhi hati orang yang kelaparan / dengan segala macam kegembiraan ilahi, Basil.

Engkau memelihara jiwa-jiwa yang kelaparan akan makanan syurga: / kerana Firman adalah roti para malaikat: / engkau menjadi pembahagi yang paling cemerlang, / Basil.

Dengan tekun seperti lebah, Engkau mengumpulkan / kuntum segala kebajikan, Basil, / dan setelah mahir dalam hal ini, / Engkau disebut berbahagia.

Engkau segera berpisah dari dunia untuk hidup bersama Tuhan, / dan dengan itu, sebagai ganti yang fana dan sementara, / engkau, sebagai orang bijaksana, telah memperoleh yang kekal, / Bapa Basilius.

Theotokos: Selamatkan hamba-hamba-Mu daripada kesusahan mereka, hai Ibu Tuhan, / kerana kami semua berpaling kepada Engkau selepas Tuhan, / sebagai kepada Tembok dan Pelindung yang tak dapat ditembusi.*

Katavasia: Suara Firman, Lampu Cahaya, / Bintang Pagi—Pendahulu Matahari— / menyeru semua orang di padang gurun: / 'Bertaubat dan bersihkan diri terlebih dahulu, / sebab lihatlah, Kristus datang, / menyelamatkan dunia dari kebinasaan!'

Inaya: Bapa, dengan suara yang penuh kegembiraan, memperkenalkan / Yang Dicintai, Yang Dilahirkannya dari rahim-Nya: / 'Sesungguhnya,' firman-Nya, 'Dia Yang adalah / Anak dari hakikat yang sama seperti Aku, / bersinar dengan cahaya, telah muncul dari keturunan manusia, / Firman-Ku yang hidup dan namun—fana, oleh kehendak-Nya!'

Kontakion, Nada 4.
Serupa: Engkau telah muncul pada hari ini:

Engkau muncul sebagai landasan Gereja yang tak tergoyahkan, / menganugerahkan kepada semua orang warisan yang tak terlanggar / dan mengukuhkannya dengan ajaranmu, / Basilius yang Terpuji, pembuka langit.

Ikos: Piala kesucian, / bibir hikmat dan landasan dogma / – Basilius yang Agung bersinar dalam fikiran semua. / Marilah, maka, dan berdirilah kita di rumah Tuhan, / memandang dengan *semangat* yang membara, / bergembira dengan mukjizat-mukjizatnya; / dan, diterangi oleh cahaya mereka bagaikan sinar, / biarlah kita dinyalakan oleh Roh yang menganugerahkan kesucian / untuk mencontohi hidupnya, imannya, / *semangatnya* yang membara, dan kerendahan hatinya, / yang dengannya dia / menjadi tempat kediaman Tuhan yang benar. / Memanggilnya, kita menyanyi: / 'Bapa Basil yang Terhormat, pembuka alam syurga!'

Himne 7

Kanun Perayaan. Irmos: Ketika mereka menyembah berhala emas di dataran Dura, / tiga orang muda-mudi-Mu menentang perintah yang tidak beriman; / dan, dibuang ke dalam api *namun* disembur embun, mereka menyanyi: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan datuk nenek kami!'

Kelahiran Kristus yang mulia dan paling cemerlang, / dan pada hari ini *ia* meramalkan / misteri pembaharuan masa depan: / kerana Juruselamat menerima sunat menurut tatanan yang sah, / bukan sebagai Tuhan, tetapi sebagai manusia / dan *sebagai* pemenuhan Hukum.

Menunaikan Hukum, Pencipta Hukum / disunat dalam daging pada hari ini atas kehendak-*Nya sendiri*, / melakukan sunat yang memotong musim sejuk dosa / dan memberi *semua orang peluang* untuk berseru: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan bapa-bapa kami!'

Kanon kepada Orang Kudus

Anak adalah imej Bapa, / dan Roh adalah *imej* Anak. / Engkau, hai Basil, adalah Roh, / cermin yang tiada cela dan tempat kediaman bagi seluruh Tritunggal. / Berbahagialah kenanganmu, dan mereka yang menghormatinya / dimuliakan karenanya.

Setelah mencelupkan pikiranmu ke dalam kedalaman Tuhan yang tak terukur / dan mengumpulkan mutiara pengetahuan yang berharga, / engkau telah memperkaya dunia dengan kebijaksanaan dan mengajarkannya berseru: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan para leluhur kami!'

Wahai satu pemikiran dan persatuan suci, / seperti satu jiwa yang bersatu tak terpisahkan dalam dua tubuh: / dalam Gregory—Basil, *dan* dalam Basil—Gregory. / Bersatu dalam usaha anda untuk yang ilahi! / Kini berdoalah kepada Kristus bagi kawananmu.

Bapa kepada anak-anak yatim, pembela janda-janda, / kekayaan orang miskin, / penghibur orang sakit dan pemandu bagi mereka yang hidup dalam kemakmuran, / Engkau telah muncul sebagai tongkat orang tua, / dan pembimbing bagi orang muda, / dan bagi para biarawan—sebuah peraturan kebajikan, Basil.

Setelah membersihkan minda anda daripada segala kekotoran, seperti lumpur, / anda menyelami apa yang *berkaitan* dengan Roh, Basil, / bersama Roh *itu sendiri*, yang sangat anda dambakan. / Oleh itu, sambil memuji Tritunggal, anda berseru dengan berani: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan datuk nenek kami!'

Theotokos: Engkau, hai Yang Suci, dilihat oleh Musa di Gunung Sinai / sebagai belukar duri yang hangus oleh api, / memancarkan, tanpa hangus, cahaya yang tidak terdaya ditahan / daripada Zat yang tidak terkatakan, yang bersatu dengan daging jasmani / sebagai salah satu daripada Hipostasi suci *yang wujud* di dalam-Nya.

Katavasia: Para pemuda saleh, / yang berada dalam dapur api, / terpelihara tanpa kecederaan oleh hembusan angin yang membawakan embun / dan oleh turunnya Malaikat Tuhan; / oleh itu, ketika mereka disegarkan di tengah-tengah nyalaan api, / mereka menyanyi dengan penuh kesyukuran: / 'Ya Tuhan dan Allah bapa-bapa kami yang amat terpuji, / berkatlah Engkau!'

Yang lain: Dia membakar kepala ular dengan banjir api / dan menundukkan nyalaan ganas dapur / yang telah menelan para pemuda saleh; / dan kabus dosa yang tidak dapat ditembusi / dibasuh sepenuhnya dengan embun Roh.

Himne 8

Kanon Perayaan. Irmos: Wahai Tuhan Firman, yang dengan kebijaksanaan yang tidak terkatakan menciptakan segala-galanya / dan membawanya dari tiada menjadi ada, / berkatilah Dia, hai ciptaan, sebagai Tuhanmu, / dan muliakanlah Dia selama-lamanya.

Pada hari kelapan, Tuhan disunat sebagai bayi, / dan mengambil nama Yesus, / sebab Dialah Juruselamat dunia dan Tuhan.

Hari kelapan bersatu dengan wajar / dengan Kelahiran Kristus – / peringatan yang amat mulia bagi hierarki itu, / yang, kita hormati dengan iman, / kita nyanyikan tentang Tuhan (dan memuliakan-Nya selama-lamanya).

Kanon kepada Orang Kudus

Yang, melalui kehendak-Nya yang tidak terkatakan, telah menganugerahkan kepada dunia / Basil, cahaya kesalehan / dan trompet teologi, / pujilah Tuhan, hai buatan-buatan Tuhan.

Dia yang*, dengan kuasa-Nya* yang melimpah, / berdiam dalam diri Basil yang bijaksana / dan melalui dia mengajar teologi dengan kesalehan, / pujilah Dia, hai makhluk-makhluk Tuhan—Tuhan!

Bergembira tanpa henti dalam firman Ilahi-Mu, / ketika kami meraikan *hari* peringatan-Mu, Basil, kami berseru: / 'Berkati-lah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

Engkau telah menyinarkan pancaran *firmanmu*, Basil, ke seluruh dunia, / mengajarnya dengan *cahayamu* / untuk memuliakan satu hakikat Tritunggal, / 'Berkati,' – kami berseru, – 'Tuhan, hai segala makhluk!'

Theotokos: Firman Tuhan, yang berasal dari Bapa, / Tuhan yang kekal dan abadi, / dan yang bersinar dari Perawan dalam *hari-hari* terakhir ini, / berkahilah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!

Katavasia: Perapian Babilon, yang memancarkan embun, / mendedahkan suatu misteri yang luar biasa— / bahawa Sungai Yordan akan menerima ke dalam airnya Api yang tidak berjasmani / dan menerima Pencipta, yang dibaptiskan dalam daging, / Yang dipuji oleh orang ramai / dan dipuji-puji selama-lamanya.

Yang lain: Penciptaan diwahyukan kepada yang merdeka, / manakala yang dahulu gelap dijadikan anak-anak cahaya; / pemerintah kegelapan sahaja meratapi. / Kini, biarlah seluruh warisan bangsa-bangsa yang dahulu malang / memberkati Pencipta *ini* dengan penuh semangat.

Kami tidak menyanyikan nyanyian ke-9, 'Dengan kehormatan tertinggi:', tetapi kami menyanyikan rangkap ulang Perayaan Sunat: Pujilah, hai jiwaku, / Tuhan yang disunat menurut daging menurut hukum.

Kanto 9

Kanun Perayaan. Irmos: Wahai Tuhan, cahaya yang bersinar sebelum matahari, / yang datang kepada kami dalam daging, / yang dilahirkan oleh Perawan secara yang tidak terkatakan dari rahimnya, / Terberkati, Yang Maha Suci! / Kami memuliakan Engkau, wahai Ibu Tuhan.

Paduan suara kedua juga menyanyikan refren dan irmos yang sama.

Muliakanlah, hai jiwaku, / Dia yang disunat pada hari kelapan. **(Dua kali)**

Kristus, yang melampaui batas / segala sifat kemanusiaan, / dilahirkan secara ajaib daripada Perawan, / dan, seperti yang diperintahkan oleh huruf Taurat, / menjalani sunat pada daging, / dan menjadi penyempurna Taurat.

Pada hari ini Tuhan disunat di dalam daging sebagai seorang bayi, menepati Hukum. **(Sekali)**

Pada hari ini Tuhan disunat menurut daging / dan dinamakan Yesus. **(Sekali)**

Marilah kita raikan perayaan mulia Tuhan Kristus / di dalam gereja suci, / kerana pada hari ini Dia dinamakan secara ilahi Yesus. / *Pada* masa yang sama, kita juga menghormati ingatan orang suci itu.

Demikian juga, seruan balas orang suci kepada troparianya:

Tinggikanlah, hai jiwaku, / di antara para hierark, Basil yang agung. **(Dua kali)**

Sebagai biri-biri setia Gembala Agung Kristus, engkau, Basil, mengikuti jejak-*Nya* yang memberi nyawa: kerana engkau menyerahkan jiwamu kepada sang tiran, hai Bapa, dengan gagah berani menempatkan dirimu dalam bahaya untuk kepentingan Gereja, hai Yang Paling Berkah.

Wahai yang paling mulia, hai jiwaku, / cahaya paling terang benderang di alam semesta. **(Dua kali)**

Melihat tatanan paling suci Gereja Kristus, / yang dihiasi oleh kepemimpinan keimamanmu yang bijaksana, / tiran yang mencelakakan itu rebah, *seolah-olah* dipukul oleh guntur: / kerana dia tidak dapat menahan sinaran Roh, / *yang berdiam* dalam dirimu, hai Basil.

Hai jiwaku, pujilah / Basil yang agung *yang bersinar* dari Kaisarea. **(Dua kali)**

Engkau telah diangggap layak untuk Kursi Apostolik, / dan untuk kegembiraan para pendukung penderitaan Kristus, / kediaman para patriark, dan kesukaan orang-orang benar, / dan kegembiraan para nabi, hai Basil: / sebab engkau telah menjadi seorang pelayan yang diinisiasi ke dalam misteri / Ibu Allah dan Tritunggal.

Sebagai ganti 'Kemuliaan': **Wah, yang paling mulia, hai jiwaku, / yang telah menghiasi Gereja Kristus.**

Sebagai ganti 'Dan sekarang': **Wahai jiwaku, pujilah / penghormatan tertinggi Pasukan Syurga, / Perawan yang Paling Suci, Ibu Tuhan.**

Dia yang menutup istana syurga dengan air – Tuhan yang tunggal, / yang menahan laut dan mengeringkan jurang, / setelah mengambil daging daripada Engkau, hai Yang Suci, / bergegas dari Betlehem ke Sungai Yordan, / untuk dibaptis dalam daging.

Kemudian kedua-dua paduan suara, berkumpul bersama, menyanyikan refren pertama perayaan:

Muliakanlah, hai jiwaku, / Tuhan yang disunat menurut hukum Taurat.

Dan irmos: Tiada lidah mampu memuji Engkau setimpal dengan keagungan-Mu, / malah akal tertinggi di dunia pun bingung – / *bagaimana* menanyangkan puji-pujian bagi Engkau, hai Ibu Tuhan; / tetapi sebagai Yang Maha-Berbahagia, terimalah ikrar kesetiaan ini, / kerana Engkau mengetahui cinta ilahi kami, / kerana Engkau adalah Pelindung orang Kristian, / kami memuliakan Engkau.

Juga refren: **Muliakanlah, hai jiwaku, / penghormatan tertinggi bagi Pasukan Syurga, / Perawan Paling Suci, Ibu Tuhan.**

Dan irmos: Wahai keajaiban kelahiran-Mu yang melampaui akal, Pengantin Yang Maha Suci, Ibu Yang Diberkati! Setelah menerima keselamatan sepenuhnya melalui Engkau, kami bertepuk tangan kepada Engkau dengan penghormatan yang sewajarnya sebagai Pembela kami, sambil mempersembahkan nyanyian syukur sebagai hadiah.

Luminari.
Serupa dengan: Oleh Roh di tempat-tempat suci:

Melalui kecintaan kepada falsafah *sejati* / Engkau telah menyingkap, hai Bapa, tabir dari jiwamu, / dan muncul kepada dunia, bagaikan matahari, dengan keajaiban, / dan menerangi akal orang-orang beriman, hai yang diterangi oleh Tuhan, / hai pelayan Tritunggal, Basilius yang Bijaksana, / dan seorang yang diinsafkan ke dalam misteri Ibu Tuhan.

Kemuliaan, dan kini, dari perayaan: Yang Menyempurnakan Hukum disunat menurut daging, / seperti bayi berumur lapan hari – Pencipta segala zaman, / dan dibalut dengan lampin, seperti manusia fana, / dan disusukan dengan susu, / semua itu sambil menahan segala ciptaan dengan kuasa tanpa batas sebagai Tuhan / dan memerintah *dunia* dengan ayunan *tangan-Nya*.

Pada 'Puji', stichera dalam nada ke-6, nada ke-5.
Serupa dengan: Bersukacitalah:

Dia menjalani sunat secara jasmani / daripada Bapa tanpa pembahagian atau pengurangan / Dia yang dilahirkan secara tidak terkatakan sebagai Firman / dan sebagai Tuhan daripada Tuhan, tetap dalam Keilahian yang tidak berubah. / Oleh itu, setelah menjadi di atas Hukum menurut Hukum, / Dia menyelamatkan semua daripada kutukan Hukum / dan menganugerahkan berkat dari atas. / Oleh itu, sambil memuji kemurahan-Nya yang amat diberkati, / kami bernyanyi dan memuliakan-Nya dengan penuh syukur, / berdoa agar Dia menurunkan rahmat yang besar kepada jiwa kami. **(2)**

Setelah menjadi anak Allah melalui pengangkatan, / dilahirkan semula melalui pembaptisan ilahi, / Engkau, wahai Yang Terpuji, mengaku Anak Allah dan Firman itu, / sebangsa dengan Bapa dalam hakikat dan kebenaran, / dan sebelum-keabadian, dan sama seperti tanpa permulaan; / manakala mulut-mulut bid'ah yang tidak henti-henti / Engkau pendiamkan dengan kejelasan kata-kata-Mu. / Oleh itu, Engkau telah memasuki alam syurga, / memerintah bersama Kristus, Raja satu-satunya menurut hakikat, / yang mencurahkan rahmat besar ke atas dunia.

Engkau telah memasuki ruang suci dalam bait suci syurga / sebagai seorang hierarki suci / melalui tindakan dan renungan—dasar kebijaksanaan— / setelah mengenakan jubah suci; / dan kini, wahai Yang Terpuji, ketika Engkau memimpin di mezbah syurga, / berdiri di hadapan Tuhan dan melaksanakan ibadah yang tiada jasmani, / kenangilah, wahai Basil yang Maha-Berbahagia yang

penyayang itu, / mereka yang memperingati peringatan suci dan terhormat Engkau, / memohon kepada Kristus, / yang melimpahkan rahmat besar kepada dunia.

Sempurna disucikan oleh Tuhan / dan sepenuhnya berdedikasi *kepada-Nya* sejak kecil, / diterangi oleh cahaya kebijaksanaan yang paling unggul, / Engkau telah menjelaskan pengetahuan *tentang segala* yang wujud, / menerangkan dengan cemerlang dan menceritakan dengan bijaksana, / mempersembahkan tatanan kewujudan / – asas pengetahuan yang paling ilahi. / Oleh itu kami mengisytiharkan anda, sebagai guru yang arif dalam ilmu ketuhanan dan ilahi / dan cahaya gemilang Gereja, / sambil kami memuji Kristus, / yang melimpahkan rahmat besar kepada dunia.

Diperkuatkan oleh takut akan Tuhan, / Engkau memahami permulaan hikmat, Basilius, / *namun* Engkau melampaui ketakutan itu melalui hikmat / dan kehidupan yang benar, Bapa; / dan Engkau dipenuhi dengan kasih kepada Tuhan, / dan menjadi sahabat-Nya yang paling dekat. / Oleh itu, diajar oleh perintah dan penghakiman Ilahi, / anda mempelajari adat manusia / dan menghiasi akal orang-orang beriman, / menerangi rombongan mereka dengan ajaran rohani. / Berdoalah, maka, kepada Kristus / supaya Dia melimpahkan rahmat yang besar ke atas jiwa-jiwa kami.*

Kemuliaan, Nada 6: Rahmat mengalir dari bibirmu, hai Bapa yang mulia, / dan engkau menjadi gembala Gereja Kristus, / mengajar kawanan yang bijaksana / untuk percaya kepada Trinitas yang sebangsa / dalam satu Keilahian.

Dan sekarang, Nada 8: Juruselamat, turun kepada umat manusia, / berkenan dibalut dengan kain lampin, / tidak menolak sunat jasmani / – berumur lapan hari menurut Ibunda-Nya, tanpa permulaan menurut Bapa-Nya. / Kepada-Nya, hai orang-orang yang beriman, marilah kita berseru: / 'Engkaulah Tuhan kami, belas kasihanilah kami!'

Doa Pengagungan Agung. Selepas Trisagion, troparion kepada orang suci. Kemuliaan, dan 'Kini': dari perayaan. Ektenia dan Pengutusan.

Penutup

Pada hari kelapan, Kristus, Tuhan kami yang benar, yang berkenan menjalani sunat dalam daging bagi keselamatan kita, melalui doa-doa Ibu-Nya yang Maha Suci, para rasul yang kudus, mulia dan terpuji, para bapa gereja, bapa kami Basilius yang Agung, Uskup Agung Kaisarea di Kapadokia, yang peringatannya kita raikan sekarang, yang suci dan benar pembawa-Tuhan Joachim dan Anna, dan semua orang kudus, semoga Dia melimpahkan rahmat dan menyelamatkan kita, karena Dia baik dan mengasihi umat manusia.

Dan, jika biarawan berkehendak, para saudara diurapi dengan minyak dari lampu di hadapan ikon orang suci, dan kami menyanyikan stichera dalam nada yang sama. Pada Jam Pertama, troparion perayaan. Kemuliaan: kepada orang suci. Dan sekarang: 'O Theotokos' bagi waktu itu. Selepas Trisagion, kontakion perayaan. Dan selebihnya, serta penutup akhir. Pada waktu-waktu doa, kami membaca kontakion perayaan dan orang suci secara bergilir.

SEMASA LITURGI

Berbahagialah: Oda 3 daripada kanon perayaan dan Oda 6 daripada kanon orang suci.

Pada Masuk, troparion perayaan, nada 1

Duduk di atas takhta berapi / di syurga bersama Bapa, Yang Tiada Awalnya, dan Roh Ilahi-Mu, / Engkau sudi dilahirkan di bumi daripada Perawan, / Ibu-Mu yang tidak mengenal lelaki, ya Yesus; / kerana Engkau menjadi manusia, dan pada hari kelapan Engkau disunat. / Kemuliaan kepada kehendak-Mu yang Maha-baik; / kemuliaan kepada pimpinan-Mu; / kemuliaan kepada perendahan hati-Mu, hai satu-satunya Pencinta umat manusia! **(2)**

Dan troparion orang kudus, nada 1

Suara-Mu telah menyebar ke seluruh bumi, / kerana ia telah menerima firman-Mu: / melalui-Nya Engkau telah menyatakan kebenaran iman dengan cara yang layak bagi Tuhan, / menerangkan hakikat *segala* yang wujud, / dan menghiasi adat manusia – / Wahai imam diraja, Bapa yang mulia, / doakanlah kepada Kristus Tuhan kami untuk keselamatan jiwa kami.

Kemuliaan: kontakion orang suci, nada 4.
Serupa: Engkau telah muncul pada hari ini:

Engkau muncul sebagai landasan Gereja yang tak tergoyahkan, / menganugerahkan kepada semua orang warisan yang tak terlanggar / dan mengukuhkannya dengan ajaranmu, / Basilius yang Terpuji, pembuka langit.

Dan kini: kontakion perayaan, nada 3.
Serupa dengan: Perawan pada hari ini:

Tuhan menjalani sunat bagi semua / dan, sebagai Yang Baik, memotong dosa manusia, / menganugerahkan keselamatan kepada dunia pada hari ini; / dan di syurga bersukacitalah hierarki Pencipta / dan pelayan ilahi pembawa cahaya sakramen Kristus, Basilius.

Prokeimenon, nada 6

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkati warisan-Mu. **Ayat:** Kepada-Mu, ya Tuhan, aku berseru: ya Allahku, jangan berdiam diri, jangan memandang enteng aku.

Dan kepada orang Kudus, nada 1

Bibirku akan melafazkan hikmat, / dan renungan hatiku—pemahaman.

Surat kepada Kolose, permulaan 254

Saudara-saudara, berhati-hatilah supaya tiada seorang pun menyesatkan kamu dengan falsafah dan tipu daya sia-sia, menurut tradisi manusia, menurut unsur-unsur dunia, dan bukan menurut Kristus; kerana dalam Dia tersimpan segala kepenuhan keilahian secara jasmani, dan kamu telah diperlengkapkan dalam Dia, yang adalah kepala segala pemerintah dan kuasa; dalam Dia kamu juga disunat dengan sunat yang bukan dibuat dengan tangan, dalam menanggalkan tubuh daging, sunat Kristus, setelah dikuburkan bersama-sama dengan Dia dalam baptisan, di dalamnya kamu juga dibangkitkan bersama *Dia* melalui iman dalam pekerjaan Allah, yang membangkitkan Dia dari antara orang mati.

Kol 2:8–12

Dan kepada orang suci,
Surat kepada Ibrani, permulaan 318A

Saudara-saudara, Imam Besar yang demikianlah yang layak bagi kita: suci, tidak bersalah, tidak tercemar, dipisahkan daripada orang berdosa dan ditinggikan di atas segala langit; yang tidak memerlukan, seperti imam-imam besar *itu*, untuk mempersembahkan korban hari demi hari, pertama-tama untuk dosa-dosa sendiri dan kemudian *untuk dosa-dosa* orang lain; sebab Dia telah melakukannya sekali untuk selama-lamanya ketika Dia mempersembahkan diri-Nya sendiri *sebagai korban*. Kerana Taurat menetapkan imam besar yang bersifat lemah, tetapi firman yang datang dengan sumpah sesudah Taurat *telah menetapkan* Anak, yang sempurna selama-lamanya. Intipati apa yang telah dikatakan ialah: kita mempunyai Imam Besar seperti itu, yang telah mengambil tempat duduk di sebelah kanan takhta Kemuliaan di syurga, *sebagai* pelayan tempat kudus dan kemah sejati, yang didirikan oleh Tuhan, dan bukan oleh manusia.

Ibrani 7:26–8:2

Alleluia, Nada 8

Hai Gembala Israel, dengarlah, hai Pembimbing kawanan Yusuf. **Ayat:** Mulut orang benar mengeluarkan hikmat, dan lidahnya mengumumkah keadilan.

Injil menurut Lukas, bermula 6

Pada masa itu para gembala kembali, memuliakan dan memuji Tuhan atas segala yang telah mereka lihat dan dengar, sama seperti yang telah disampaikan kepada mereka. Dan apabila lapan hari telah berlalu, dan Anak itu hendak disunatkan, Dia diberi nama Yesus, nama yang diberikan oleh malaikat sebelum Dia dikandung dalam rahim. Dan Anak itu bertambah besar dan menjadi kuat dalam roh, dipenuhi hikmat; dan kasih karunia Allah ada di atas-Nya. Ibu bapa-Nya biasa pergi ke Yerusalem tiap-tiap tahun untuk Perayaan Paskah. Ketika Dia berumur dua belas tahun, mereka pergi ke Yerusalem seperti kebiasaan mereka untuk Perayaan itu, dan setelah mereka menunaikan hari-hari *yang telah ditetapkan* di sana, dalam perjalanan pulang, Yesus yang masih kanak-kanak itu tertinggal di Yerusalem, dan Yusuf serta ibu-Nya tidak menyadarinya. Mereka menyangka bahawa Dia bersama rombongan lain, lalu mereka menempuh perjalanan sehari sebelum mula mencarinya di kalangan saudara-mara dan kenalan mereka; dan apabila mereka tidak menjumpainya, mereka kembali ke Yerusalem untuk mencarinya. Dan terjadilah, selepas tiga hari, mereka menjumpainya di Bait Suci, duduk di antara para guru, mendengar mereka dan mengemukakan soalan kepada mereka; dan semua yang mendengar Dia hairan dengan kefahamannya dan jawapan-jawapannya. Apabila mereka melihat-Nya, mereka terkejut; dan Ibu-Nya berkata kepada-Nya, *'Anak-Ku*! Mengapakah Engkau berbuat demikian kepada kami? Ketahuilah, ayah-Mu dan aku telah mencarimu dalam kegelisahan yang amat sangat.' Lalu Ia berkata kepada mereka, 'Mengapa kamu mencari Aku? Tidakkah kamu tahu bahawa Aku harus berada dalam urusan Bapa-Ku?' Tetapi mereka tidak faham maksud apa yang telah dikatakan-Nya kepada mereka. Kemudian Dia turun bersama mereka ke Nazaret dan taat kepada mereka; dan ibu-Nya menyimpan semua perkara itu dalam hatinya. Dan Yesus bertambah hikmat dan tinggi tubuh, dan bertambah kasih di mata Tuhan dan manusia.

Lukas 2:20–21, 40–52

Dan kepada yang kudus,
Injil menurut Lukas, bab 24

Pada masa itu, Yesus berdiri di tempat yang rata, dan sekumpulan murid-Nya serta orang ramai dari seluruh Yudea dan Yerusalem, dan dari daerah pesisir Tirus dan Sidon, telah datang untuk mendengar-Nya dan untuk disembuhkan dari penyakit mereka; juga, mereka yang diganggu oleh roh-roh jahat disembuhkan. Dan seluruh orang ramai cuba menyentuhnya, kerana kuasa keluar daripada dia dan menyembuhkan mereka semua. Dan dia, sambil menoleh kepada murid-muridnya, berkata: 'Berbahagialah orang miskin, kerana kamu akan menerima Kerajaan Allah. Berbahagialah kamu yang lapar sekarang, kerana kamu akan menjadi kenyang. Berbahagialah mereka yang menangis sekarang, kerana mereka akan tertawa. Berbahagialah kamu apabila orang membenci kamu, dan apabila mereka mengucilkan kamu, dan menghina kamu, dan men -rejeki nama kamu sebagai sesuatu yang tercela kerana Anak Manusia. Bersukacitalah pada hari itu dan bergembiralah, kerana lihatlah, upah kamu besar di syurga.

Lukas 6:17–23

Dan seterusnya. Liturgi Ilahi St. Basil the Great dirayakan.

Daripada 'Memanglah wajar'

Segala ciptaan bersukacita dalam Engkau, hai Yang Penuh Kasih Karunia: / tentera malaikat dan umat manusia. / *Engkau* adalah bait suci yang disucikan dan syurga rohani, / kemuliaan kesucian dara, dari siapa Allah menjelmakan diri dan menjadi Bayi, / Tuhan kami yang wujud sebelum *segala* zaman. / Kerana Dia telah menjadikan rahimmu sebagai takhta / dan rahimmu lebih luas daripada langit. / Segala ciptaan bersukacita dalammu, hai Yang Penuh Kasih Karunia: / kemuliaan bagimu!

Antifon:

Pujilah Tuhan dari syurga; pujilah Dia di tempat yang tinggi. **Satu lagi:** Orang benar akan diingat selama-lamanya; dia tidak akan gentar akan kabar angin jahat. Alleluia. **(3)** Mazmur 148:1; 111:6B–7A

Kembali ke jadual kandungan.

PENGANTAR EPIFANI,
DAN PARA MARTIR SUCI THEOPEMPTUS DAN THEONA,
DAN YANG TERPUJI SYNCLETICA

SEMASA MAGHRIB

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera para syahid, 3, nada 4

Marilah kita nyanyikan tentang Teona dan Teopemptus yang bijaksana: / kerana, menurut ajaran Kristus, / mereka secara terbuka meniadakan segala penyembahan yang tidak berTuhan, / dan dengan penuh hormat melayani Yang Kudus dan Terhormat, / tanpa gentar mengaku Tuhan dan Allah Yang Esa di hadapan para tiran / dan diadabai mahkota dari surga.

Setelah meninggalkan kehidupan duniawi, keseronokan kemewahan, / dan kemasyhuran yang lenyap, yang bersifat sementara, / kamu, wahai yang terpuji semua, berpegang teguh pada Kristus, / bersemangat gembira / dengan keindahan-Nya yang sempurna, / dan dipersembahkan *kepada-Nya* bagaikan mawar yang harum, / dan diadabai dengan mahkota Kerajaan yang abadi / diperingati dengan kuasa ilahi.

Setelah membenci dunia, / kamu telah menjadi yang tertinggi di dunia, / bersatu dengan Gereja anak sulung, / dan bersama Malaikat kamu menyanyikan kidung yang abadi, / berdiri di hadapan Tuhan berdepan; / setelah menolak delusi tidak saleh berhala, / kamu telah menumbangkan kebodohan para tiran *melalui* kemartiranmu.

Stichera lain bagi yang Terhormat, Nada 1

Sungguh mendambakan kemuliaan para bapa, / Engkau menaruh hatimu pada kemuliaan yang tidak dapat binasa; / oleh itu, setelah menolak keseronokan duniawi, / Engkau menundukkan tubuhmu pada setiap kesusahan. / Dan kini Engkau menerima upahmu bagi kesusahan-kesusahan *itu*, / memerintah bersama Kristus.

Setelah menurut kepada Ayub ketika dia meminta, / dan berhasrat untuk menyucikanmu seperti emas melalui api, / Dia membiarkan *tubuhmu* menderita di tangan si licik; / oleh itu, setelah membuat si penyesat malu melalui kesabaranmu dalam penderitaan, / engkau dimahkotai dengan gulungan kemenangan.

Merindui kecantikan sempurna Kristus, Pengantin Lelaki anda, dan berhasrat menjadi mempelai-Nya, melalui kesusahan asketik anda, anda menghiasi diri dengan segala macam kebajikan; oleh itu kini anda memerintah bersama-Nya di bilik pengantin-Nya.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 6: Bersiaplah, hai Sungai Yordan: / sebab, lihatlah, Kristus Allah datang untuk dibaptis oleh Yohanes, / supaya Dia dapat menghancurkan kepala naga yang tidak kelihatan / dengan Keilahian-*Nya* di dalam airmu. / Bersukacitalah, hai padang gurun Yordan, / hai gunung-gunung, bersorak-sorailah dengan gembira: / kerana Kehidupan Kekal datang / untuk memanggil Adam *kepada-Nya* sekali lagi. / Hai Yohanes Pembaptis – Suara yang berseru di padang gurun, berserulah: / 'Persiapkanlah jalan Tuhan / dan luruskanlah jalan-jalan-Nya!'

Stichera di mazmur, nada 6

Bumi dan segala yang ada di atasnya, / bersukacitalah dan bergembiralah: / Aliran kegembiraan mengalir ke dalam sungai, / menyalurkan limpahan kejahatan, / dan menganugerahkan keampunan ilahi.

Ayat: **Oleh itu Aku akan mengingati Engkau / dari tanah Yordania dan Hermon.** Mazmur 41:7B

Yesus, Pemberi Cahaya yang sejati, / yang tidak memerlukan pembaptisan, / datang dalam daging ke perairan Yordan, / berhasrat menerangi mereka yang berada dalam kegelapan. / Marilah kita menyambut-Nya dengan iman yang teguh.

Antifon: **Periuk melihat Engkau, hai Tuhan, / periuk melihat Engkau dan menjadi gentar.** Mazmur 76:17A

Menyandang rupa hamba, Engkau, ya Kristus, datang untuk menerima pembaptisan daripada seorang hamba, membebaskan kami di perairan Yordan daripada perhambaan dosa purba, dan memudatkan serta menerangkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 6: Biarlah padang gurun Yordan bersukacita / dan mekar seperti bunga lili, / sebab suara seorang yang berseru didengar di sana: / 'Persiapkanlah jalan Tuhan!' / Kerana Dia yang menegakkan gunung-gunung dan mengukur lembah-lembah, / yang memenuhi segala-galanya sebagai Tuhan, / menerima pembaptisan daripada seorang hamba. / Dia yang menganugerahkan pemberian yang kaya / telah memulakan kemiskinan-Nya sendiri. / Hawa mendengar: 'Dengan kesakitan engkau akan melahirkan anak.' / Tetapi sekarang Perawan telah mendengar: 'Bersukacitalah, hai Engkau yang Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan bersamamu, / Dia yang kaya dengan rahmat!'

Troparion, Nada 4

Dahulu Sungai Yordan mengalir ke belakang / melalui rahmat Elisha selepas kenaikan Elia, / dan perairan terbelah ke kedua-dua belah, / dan jalan kering terbentang baginya melalui air itu, / sebagai pernyataan pramonum benar tentang pembaptisan, / yang dengannya kita menyeberangi jalan kehidupan yang fana ini. / Kristus muncul di Yordan, memurnikan perairan itu.

SEMASA MAGHRIB

Kanon, Nada 6

Akrostiknya: 'Dan pada hari ini aku menyanyi tentang Sabat yang Agung'. Kami menyanyikan irmos dua kali, dan troparia dalam nada 6. Pada akhir setiap himne, kedua-dua paduan suara menyanyikan irmos bersama-sama.

Himne 1

Irmos: Ombak-ombak laut / yang pada zaman dahulu / menenggelamkan si penganiaya-tyran / kini diselimuti dan disembunyikan oleh aliran Sungai Yordan, / yang kini menyucikan *segala* yang ada padaku / melalui penyucian insan, / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemegahan.

Ya Tuhan, Allahku! / Aku akan menyanyikan kidung cahaya bagi-Mu / dan nyanyian prapesta, / Engkau yang secara misteri memperbaharui aku / melalui Epifani ilahi / dan mengangkatku ke dalam sinar ilahi.

Memandang Engkau, Penyelamat, / di tempat yang tinggi—kekal— / dan di bawah—menjelma semula, / *makhluk-makhluk* syurgawi dan bumi / merasa heran dan menyanyi tentang turun-Nya, / yang melampaui pemahaman.

Supaya Engkau memenuhi segala-galanya / dengan kemuliaan-Mu, / Engkau merendahkan diri-Mu sehingga serupa hamba. / Kini, sebagai hamba, Engkau menundukkan kepala-Mu di bawah tangan seorang hamba, / menganugerahkan aku pembaharuan dan penyucian.

Nyanyian 3

Irmos: Engkau, yang meneguhkan seluruh bumi di atas air tanpa sebarang sandaran, / ketika alam semesta melihat dirinya tersembunyi di bawah air dalam daging, / dipenuhi ketakutan yang besar, berseru: / 'Tiada yang Kudus selain Engkau, ya Tuhan!'

Engkaulah yang terlebih dahulu memperlihatkan bayangan Epifani-Mu kepada para nabi; tetapi kini, melalui perbuatan-Mu, Engkau telah menyingkapkan rahsia-rahsia yang tersembunyi, menampakkan diri kepada manusia pada hari ini *dan* menganugerahkan kelahiran semula yang baru.

Yordani mengalirkan airnya bagai punggungan bukit, / bergetar untuk menyambut Pencipta, / yang dibaptis dalam daging / dan memeteraikan semua yang berseru: / 'Tiada yang kudus selain Engkau, ya Tuhan!'

Kristus menganugerahkan sarana keselamatan yang agung—pembaptisan—kepada mereka yang telah menyaksikan kemuliaan Ilahi-Nya, sambil mereka bersorak dengan sukacita: 'Tiada yang Kudus selain Engkau, ya Tuhan, Pencinta umat manusia!'

Himne 4

Irmos: Melihat kedatangan-Mu di pembaptisan, / Habakuk berseru dengan penuh kekaguman: / 'Di atas laut, hai Juruselamat, Engkau membangkitkan kuda-Mu, / menggoncangkan air yang dahsyat!'

Apabila Engkau muncul dalam daging, / bumi menjadi kudus, / perairan dipenuhi berkat, / langit disinari, dan umat manusia / dibebaskan daripada kezaliman musuh yang pedih.

Atas perintah Tuhan, Pembawa Kabar / kini datang dari padang gurun ke Sungai Yordan, menyeru: / 'Bertaubatlah, kerana Kerajaan Syurga sudah dekat', / *dan* mengajak semua kepada kemuliaan Tuhan.

Dia yang pernah menjadikan laut menjadi daratan kering, / dan mengeluarkan mata air dari batuan, / kini menyediakan peleburan bagi dosa-dosa / *di* perairan Sungai Yordan dengan api Roh.

Himne 5

Irmos: Apabila Epifani-Mu tiba kepada kami, hai Kristus, / yang dilahirkan dari rahmat, / Yesaya, menyaksikan cahaya yang tidak pudar, / berjaga sepanjang malam, berseru: / 'Hai orang-orang yang tercerahkan, datanglah, bersihkan diri, / dan melalui air ilahi serta Roh / sucikanlah jiwa dan tubuhmu sepenuhnya!'

Engkau menjadikan baharu mereka yang dilahirkan di bumi, / setelah menjadi Adam yang Baharu, wahai Pencipta, / melalui api, dan Roh, dan air, / melaksanakan kelahiran semula yang luar biasa / dan penciptaan semula yang menakjubkan, tanpa kemusnahan atau kuali peleburan, / memperbaharui mereka melalui Pembaptisan yang memuliakan Tuhan.

Dengan Roh Engkau memperbaharui jiwa, / manakala dengan air Engkau menguduskan tubuh yang kompleks, / mencipta semula makhluk hidup—manusia: / kerana Engkau menawarkan, dengan penuh kebijaksanaan, penawar yang sesuai bagi sifat dwi, / sebagai Tabib tubuh dan jiwa.

Menuruni dari Perawan, / yang diperanakkan oleh Bapa sebelum segala zaman, / Engkau datang kepada *yang dilahirkan* oleh wanita mandul, / mencari Pembaptisan sebagai manusia; / namun daripada air, hai Penyelamat, Engkau secara misteri mencipta melalui Roh / Gereja, yang kini berbuah, yang sebelum ini tidak pernah melahirkan.

Nyanyian 6

Irmos: Pembaptis yang ilahi digegari ketakutan, namun tidak dikuasainya: / sebab walaupun dia, bagaikan sekam, takut menghampiri api, / namun setelah mendengar, 'Biarlah dia kini tampil ke hadapan', dia segera bergegas, / mentaati perintah itu sebagai hamba, / dan mendengar dari atas suara ilahi, / yang memberi kesaksian kepada Anak yang sebelum azali.

Engkau, menurut perintah Kaisar, / turut dalam pendaftaran, namun tidak diperhambakan / – sebab *Engkau sendiri* melepaskan kami dari perhambaan; / Engkau dengan rela tunduk dan membayar didrachma, / namun kini Engkau telah membebaskan kami, yang dahulunya dijual di bawah hukum dosa, / dan menjadikan kami anak-anak-Mu.

Engkau memerintah, namun bukan seperti raja-raja dunia ini, / kerana Engkau adalah Raja oleh fitrah: / walaupun Engkau dilahirkan dari keturunan Daud menurut daging / *dan* menerima takhta Kerajaan-Nya, hai Juruselamat, / Engkau memiliki kuasa yang kekal, memerintah bersama Bapa sebelum segala zaman, / selama-lamanya, bersama Roh Kudus.

Putera dunia dan *mereka yang diam* di perairan / telah dinamakan raja sejak zaman dahulu; / tetapi oleh pembersihan-Mu dia ditundukkan / dan dimusnahkan, seperti satu legiun di tasik. / Tetapi ciptaan tangan-Mu, Penyelamat, yang telah diperhambakan olehnya, / Engkau telah menganugerahkan kebebasan dengan tangan-Mu yang perkasa.

Himne 7

Irmos: Satu keajaiban yang tiada terkatakan! / Dia yang menyelamatkan para muda yang saleh daripada nyalaan dapur api / menundukkan kepalanya dan memohon pembaptisan daripada hamba-Nya, / menyucikan mereka yang berseru: / 'Ya Tuhan, Penebus kami, Terpujalah Engkau!'

Air Sungai Yordan terlebih dahulu terbelah oleh rahmat, / mendahului Pembaptisan-Mu, / yang dengannya jubah hawa nafsu terkoyak, / dan pakaian ketidakbusukan disiapkan bagi mereka yang berseru: / ['Kristus], Allah, Terpujilah Engkau!'

Wahai sungai yang kaya! / Kerana telah menerima Pencipta di dalamnya ketika membaptis, / ia dinyatakan sebagai sumber air yang memberi hidup / untuk keselamatan kami yang berseru: / 'Ya Tuhan, Pembebas kami, Terpujilah Engkau!'

Simboliknya mewakili Kematian Ilahi / melalui pengairaman tiga kali dalam air, / kita dikuburkan bersama Kristus dalam Pembaptisan, / turut serta dalam Kebangkitan pada hari ketiga / dan berseru kepada Kristus: 'Berbahagialah Engkau!'

Anugerah Bapa dan Anak bersama Roh Kudus adalah satu, / menyempurnakan mereka yang, dengan iman, mendambakan / anugerah Pembaptisan Ilahi, / setelah menerima hak pengangkatan, supaya mereka dapat berseru: / 'Ya Tuhan, Terpujilah Engkau!'

Himne 8

Irmos: Hai langit, herankanlah dengan penuh kekaguman, / dan biarkanlah dasar-dasar bumi berguncang; / sebab, lihatlah, Dia bermandikan air, / Dia yang dahulu membakar korban orang benar dengan air secara ajaib; / berkatilah Dia, hai hamba-hamba-Nya, / pujilah Dia, hai para imam, / dan tinggikanlah Dia, hai umat, selama-lamanya.

Kristus datang untuk menganugerahkan keselamatan / melalui Pembaptisan kepada semua orang yang beriman: / kerana melalui Pembaptisan itu Dia membersihkan Adam, / membangkitkan yang telah jatuh, / menundukkan si tiran yang menjatuhkan *kita*, / membuka langit, menurunkan Roh Kudus / dan menganugerahkan persekutuan dengan yang tidak dapat binasa.

Penipuan musuh telah berakhir: / sebab suara seorang yang melaung di padang gurun / mengisytiharkan: 'Sediakan jalan bagi Tuhan!' / – dan memerintahkan supaya semua laluan-Nya diluruskan: / sebab tempat yang rendah – sifat rendah manusia – diangkat tinggi, / manakala gunung-gunung dan bukit-bukit musuh ditundukkan.

Alangkah ajaibnya anugerah! / Alangkah mulianya rahmat Ilahi / dan kesabaran yang tiada terhingga! / Sesungguhnya, Dia membersihkan aku dengan air, / menerangkan aku dengan api, / dan melalui Roh Ilahi menganugerahkan kesempurnaan kepadaku— / Pencipta dan Tuhan, kini di Sungai Yordan, / setelah mengambil sifat manusiawi-ku, Yang Tanpa Dosa.

Kidmat 9

Irmos: Jangan menangis sia-sia, / tercekik dalam jerat keputusasaan, / kamu yang bersalah atas *perbuatan* jahat; / tetapi dengan hati yang hancur marilah kita mendekat / kepada Dia yang menyucikan semua, / sebagai Dia yang suci / dan menganugerahkan pengampunan melalui Pembaptisan.

Pertama, dalam kelahiran-Mu yang ajaib / daripada Perawan, / Engkau secara ajaib menzahirkan diri-Mu yang menakjubkan, hai Firman Tuhan. / Namun kini, Engkau meninggikan misteri yang agung, / melakukan mukjizat dalam komuni suci *dengannya,* pancuran / bagi yang dilahirkan berkali-kali, melalui Roh Ilahi.

Bumi disucikan / oleh Kelahiran-Mu yang kudus, hai Firman, / ketika langit dengan bintang-bintangnya / memasyhurkan kemuliaan-Mu. / Kini juga, unsur air menerima berkat / melalui pembaptisan-Mu dalam daging, / dan umat manusia sekali lagi diangkat / kepada kemuliaan semula.

Biarlah seluruh bumi bersukacita, biarlah langit bergembira, biarlah dunia merayakan, biarlah sungai-sungai bertepuk tangan, biarlah mata air dan tasik, jurang dan laut semuanya bersukacita bersama: sebab Kristus datang untuk membersihkan dan menyelamatkan Adam melalui Pembaptisan Ilahi.

SEMASA MATIN

Pada 'Tuhan Allah':
troparion malam perayaan, tiga kali, nada 4

Dahulu Sungai Yordan mengalir ke belakang / melalui rahmat Elisha selepas kenaikan Elia, / dan perairan terbelah ke sana ke mari, / dan sebuah jalan kering terbentang baginya melalui air itu, / sebagai pernyataan pramonumen sejati baptisan, / yang dengannya kita menyeberangi jalan kehidupan yang fana ini. / Kristus muncul di Yordan, memurnikan perairan itu. **(3)**

Menurut meter pertama sedalen, nada 1

Bersukacitalah, Sungai Yordan, / kerana Pencipta segala-galanya telah datang atas kehendak-Nya sendiri / untuk menerima pembaptisan daripada hamba-Nya dalam dirimu, sebagai Yang Maha Penyayang. / Bersukacitalah dan bersorak-sorailah, Adam dan Hawa, ibu bapa pertama: / Keselamatan bagi semua telah datang – Tuhan Yang Maha Berbeberapa!

Kemuliaan, dan kini, dalam nada yang sama: Menjadi aliran kemanisan, Tuhan / maju untuk dibaptis di perairan sungai, / menginginkan memadamkan aku dengan perairan ketidakbusukan. / Melihat-Nya, Yohanes berseru: / 'Bagaimana aku dapat menjulurkan tanganku ke atas kepala-Mu / – *Engkau* yang di hadapan-Mu seluruh dunia gemetar?'

Menurut nada kedua sedalen, nada ketiga

Mengepakan ketelanjangan Adam dengan jubah kemuliaan, Engkau, Yang Maha Penyayang, berhasrat untuk dikerudungi daging di Sungai Yordan. / Oh, mukjizat yang ajaib! / Bagaimanakah air akan menerima Engkau, ya Tuhan, / air yang menutupi istana-istana syurga, seperti yang tertulis? / Kami semua menyanyi tentang penzahiran-Mu, ya Yesus, Pemberi kebaikan kami!

Kemuliaan, dan kini: Mata Hari Yang Agung muncul untuk bersinar di Sungai Yordan, / setelah bangkit dari Perawan bagaikan dari awan—Kristus Tuhan kami, / menyingkirkan kegelapan dosa dan menerangi ujung-ujung dunia. / Marilah kita berdoa dengan khidmat untuk menerima pancaran-Nya, / memohon agar kita menerima rahmat-Nya yang besar.*

Kanon

Terdapat tiga kanon: Kanon Pra-Pesta, Nada 1 dengan irmos dalam mod keenam; Kanon Para Martir, Nada 7 dalam mod keempat; dan Kanon Orang Terhormat, Nada 2 dalam mod keempat.

Nyanyian 1

Kanun Prapesta. Irmos: Israel, dibebaskan dari perhambaan yang pahit, / menyeberangi *laut* yang tidak dapat dilalui seolah-olah di daratan kering; / melihat musuh tenggelam, / ia menyanyikan lagu kepada Tuhan sebagai Pemberi-Nya, / yang melakukan mukjizat dengan lengan-Nya yang perkasa, / kerana Dia telah dimuliakan.

Kristus telah datang ke Pembaptisan-Nya, / Kristus menghampiri Sungai Yordan, / Kristus kini mengebumikan dosa-dosa kita dalam air, sebagai Yang Maha Baik; / marilah kita menyanyi tentang-Nya dengan sukacita, / kerana Dia telah dimuliakan.

Biar awan, dalam kegembiraan, menaburkan kegembiraan abadi: Kristus Yesus tampil, supaya melalui perairan Yordan Dia dapat membanjiri sungai-sungai dosa, menganugerahkan pencerahan kepada semua.

Lihatlah, Cahaya telah muncul, / lihatlah, Penebusan telah dinyatakan, / lihatlah, Penyelamat berdiri di hadapan kita, / untuk menerangi mereka yang diam dalam kegelapan / dengan sinar ilahi. / Marilah kita menyambut-Nya dengan gembira dan pikiran yang suci.

Kanon kepada Para Martir. [Irmos: Marilah kita nyanyikan kepada Tuhan, / yang membuang segala kekuasaan Firaun ke dalam laut, / nyanyian kemenangan, / kerana Dia dimuliakan.**]**

Marilah, hai orang-orang yang setia, kita / merayakan secara bersatu peringatan mulia para Pembawa Kesengsaraan, / sambil memuji Kristus dalam kidung rohani.

Para pendukung penderitaan Kristus / dan juara teguh iman, / setelah bersenjata teguh menentang kejahatan, / telah menewaskan musuh-musuh mereka.

Penindas yang jahat / dan musuh iman Kristian, / yang mengamuk terhadap para penyangksian, / telah kehilangan kuasanya oleh iman *mereka*, hai yang jahat.

Theotokos: Kawan domba yang telah Kau peroleh, hai Induk Tuhan, / selamatkanlah ia daripada segala malapetaka, / dengan memohon syafaat kepada Juruselamat dan Tuhan kami.

Kanon kepada Yang Terberkah. [Irmos: Marilah, hai umat, / marilah kita nyanyikan kidung kepada Kristus Tuhan kita, / yang membelah laut dan menuntun umat, / yang dibawanya keluar dari perhambaan Mesir, / sebab Ia telah dimuliakan.**]**

Aku berniat menghiasi kenanganmu dengan nyanyian, / bergantung kepada-Mu, walaupun aku jahil dan sepenuhnya najis; / tetapi karuniakanlah kepadaku firman kebijaksanaan dan kesucian / melalui syafaatmu.

Setelah mengangkat seluruh pikiranmu ke puncak ketuhanan, / dan setelah mengenal kedalaman berkat, / dan kelimpahan kesenangan, / engkau menahan segala yang menimpamu.

Terbang dengan semangat ke arah Tuhan Yang Maha Tinggi, / Engkau meringankan tubuhmu, yang tertarik kepada yang duniawi, / melalui penguasaan diri dan kerja keras, / menginginkan kemuliaan sepenuhnya.

Theotokos: *Dia yang* kekal sebagaimana Dia, / dan yang menjelmakan diri dari rahimmu, / kepada kami, yang pada asalnya dibentuk dari debu, / menganugerahkan apa yang kami ada, / menyelamatkan kami dari dosa-dosa kami, hai Ibu Tuhan.

Nyanyian 3

Kanun Perayaan Persiapan. Irmos: Janganlah manusia membanggakan hikmatnya / atau kekayaannya, / tetapi imannya kepada Tuhan, / sambil memohon kepada Kristus Tuhan dalam iman sejati / dan menyanyi tanpa henti: / 'Teguhkanlah aku di atas gunung batu firman-Mu, / ya Tuhan!'

Dia yang duduk bersama Bapa dan Roh sebelum segala zaman, / kini pada *hari-hari* terakhir ini, / setelah menjelmakan diri daripada Perawan, seperti yang *Dia sendiri* ketahui, / Kristus datang ke Pembaptisan, / menganugerahkan keabadian kepada semua melalui pancuran Ilahi.

Mahu mengebumikan dosa-dosa kita dalam air / Sungai Yordan / melalui belas kasihan-Nya, / Kristus Tuhan tampil / dan, melalui Pembaptisan, / memulihkan kita yang sesat.

Dengan menutupi ketelanjangan yang paling memalukan nenek moyang kita Adam, / Engkau dengan rela menelanjangi Diri-Mu / dan menutupi Diri-Mu dengan air Sungai Yordan, / Engkau yang menutupi istana-istana *surgawi-Mu* dengan air, hai Kristus, / Yang Tunggal, Yang Paling Penyayang.

Kanon untuk Para Martir. [Irmos: Hatiku teguh dalam Tuhan, / tandukku diangkat dalam Allahku, / mulutku terbuka lebar menentang musuh-musuhku, / aku bersukacita dalam keselamatan-Mu.**]**

Marilah kita memuji pahlawan kesalehan dan iman, / para pembawa penderitaan ilahi – / Theopemptus dan Theon yang mulia.

Menjadi peraturan, teladan dan contoh, / hai Para Martir Agung Kristus, / kamu telah menjadi pemandu bagi para kudus di jalan penderitaan.

Berhasrat meneladani kehidupan mereka yang beramal soleh, / para syahid, berdiri di hadapan mahkamah sebagai satu kerumunan, / menjerit: 'Kami semua adalah orang Kristian!'

Theotokos: Engkau dilahirkan dari Perawan dengan cara yang tidak terkatakan, / Engkau muncul, menurut kehendak-Mu, hai Pencinta umat manusia, / dan Engkau memperbaharui dunia, hai Tuhan!

Kanun Orang Terhormat. [Irmos: Kukuhkan kami dalam Engkau, ya Tuhan:**]**

Engkau tidak mengampuni dagingmu sedikit pun, / walaupun ia sentiasa dibelenggu oleh pelbagai luka, / demi kesusahan asketikmu, / yang dengannya Engkau menolak pencoba.

Engkau memilih jalan yang sempit, / yang membawa kehidupan yang tidak dapat binasa dan ilahi, / menolak jalan yang lebar, / yang baginya tiada yang lebih buruk / bagi mereka yang waras akal.

Engkau menyingkirkan kemerahan pipimu / melalui keletihan dan usaha menahan diri / dan memadamkan api matamu / dengan mata air air mata.

Theotokos: Firman, yang menjelmakan diri daripada Engkau, hai Yang Paling Suci, / mengingini mencuci daging *kita* yang kotor, / *sebagai* lambang penyucian, kerana Dia sendiri tiada cela, / menerima pembaptisan di dalam air.

Katavasia: Kukuhkan kami dalam Engkau, ya Tuhan, / Engkau yang telah mematikan dosa melalui Kayu Salib, / dan tanamkan ketakutan-Mu / ke dalam hati kami yang memuji-muji Engkau.

Kontakion, Nada 2

Menyelamatkan semua daripada pelbagai dosa, / Kristus, Yang Maha Penyayang, melalui rahmat yang tiada batas, / Engkau turun ke dalam air Sungai Yordan untuk dibaptis sebagai manusia, / supaya Engkau dapat membalut aku, yang telanjang malang, / dengan jubah kemuliaan kuno.*

Sedalen kepada Martir, Nada 1

Theopemptus, yang dikenali *sebagai* hierarki duniawi, / membuktikan dirinya sebagai hierarki syurgawi melalui penderitaannya. / Tidak menurut perintah para tiran, / dia menanggung penyiksaan sambil berseru dengan gembira: / 'Aku memuliakan Dia yang, di perairan Sungai Yordan, / mengebumikan dosa-dosa manusia!'

Sedalen lain bagi Yang Terhormat, Nada 5

Engkau, yang telah melampaui para asketis dalam ketabahan menanggung penderitaan, / menikmati kediaman yang paling mulia di syurga / dan dipenuhi dengan pancaran cahaya yang paling indah: / kerana, setelah menempuh jalan yang gagah berani dan payah, / engkau telah mengatasi masa kini dan menjadi seperti para Malaikat, / dan kini engkau turut serta dalam kemuliaan mereka.

Kemuliaan, dan kini, pada malam perayaannya, Nada 1: Hujan Agung datang ke anak sungai, / mengingini dibaptis dalam daging. / Kepada-Nya Pembawa Kabar Suci menjerit dengan penuh kekaguman: / 'Bagaimana aku akan membaptis Engkau, yang sama sekali tiada cela? / Bagaimanakah aku akan menghulurkan tangan kananku ke atas kepala / *Dia* yang di hadapan-Nya segala-galanya gemetar?'

Ode 4

Kanun Pra-Perayaan. Irmos: Dahulu kala, Habakuk / mendengar kabar ajaib tentang Engkau, hai Kristus, / dan berseru dengan penuh kekaguman: / 'Tuhan akan datang dari selatan, / dan Yang Kudus dari gunung yang menaungi belukar, / untuk menyelamatkan orang-orang yang diurapi. / Kemuliaan bagi kuasa-Mu, hai Tuhan!'

Tariklah Air Kehidupan: / lihatlah, kini Sungai Damai benar-benar telah muncul, / untuk mengeringkan air keruh ketidakpercayaan / dan mencurahkan pencerahan kepada mereka yang menyanyikan kepada-Nya: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Bersukacitalah, hai padang gurun yang dahulunya kehausan— / seluruh umat manusia: / kini Aliran Kegembiraan telah muncul, / memadamkan panasnya dosa dengan air-air Yordan. / Kepada-Nya kita nyanyikan dengan iman: / 'Kemuliaan bagi kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Suara yang berseru bergema secara nabi, / berbicara kepada pemikiran kosong: / 'Sediakan jalan lurus bagi Kristus yang datang, / supaya melalui Pembaptisan Dia memperbaharui kita yang telah lemah, / dengan mengetepikan hukuman kuno.'

Kanon kepada Para Martir. [Irmos: Aku mendengar firman-Mu dan aku gentar, / Aku memahami perbuatan-Mu / dan aku dipenuhi rasa ngeri, ya Tuhan!**]**

Para syahid agung Kristus / telah menyirami seluruh alam semesta / dengan firman yang diilhamkan oleh Tuhan / dan telah menamatkan kesesatan.

Para pendukung penderitaan benar-benar telah menemui / kekayaan yang tidak dapat dirampas, / sementara mereka telah menolak / kekayaan dan kemegahan kemuliaan / yang terdapat di bumi.

Bersenjata dengan senjata Kristus, para pembawa penderitaan / menumbangkan kekejaman tiran.

Theotokos: Bunda yang tak bernoda, yang diberkati, / Perawan suci! Selamatkanlah mereka yang memuji Engkau / daripada segala malapetaka.

Kanon kepada Yang Terpuji. [Irmos: Engkau datang dari Perawan, bukan sebagai utusan, / bukan sebagai Malaikat, tetapi sebagai Tuhan sendiri dalam daging, / dan menyelamatkan aku, manusia biasa, sepenuhnya. / Oleh itu aku berseru kepada-Mu: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'**]**

Engkau, yang dianugerahi kecantikan tubuh, / menjadi peserta dalam apa yang tidak kelihatan oleh mata. / Oleh itu, setelah menyembunyikan diri, / Engkau bersatu dengan kesempurnaan ilahi.

Seperti Ayub, anda menanggung penderitaan jasmani, / namun anda tidak mengucapkan kata-kata yang menandakan kematian, / tetapi, dengan tunduk kepada masa dan alam, / anda berangkat ke tempat kediaman ilahi.

Engkau meninggalkan kaum kerabat dan ibu bapa, / serta segala harta benda, mencari Kristus seorang diri / – kekayaan yang tidak dapat dirampas atau habis; / bersama-Nya Engkau menjadi waris kemuliaan yang tertinggi.

Theotokos: Dia yang dilahirkan daripadamu / menyelamatkan Adam daripada kebinasaan: / kerana *kehamilanmu* berlaku tanpa kebinasaan, / bebas daripada benih yang menghasilkan manusia fana, / dan *ia* di luar pemahaman manusia. / Oleh itu, selamatkanlah aku daripada kebinasaan dan kejahatan, / hai Perawan.

Himne 5

Kanon Perayaan Persiapan. Irmos: Nyalakanlah cahaya-Mu yang tidak pernah pudar, ya Kristus, / dalam hati mereka yang menyanyi tentang-Mu dengan iman, / karuniakanlah kepada kami damai yang melampaui segala pemahaman. / Oleh itu, berjuang dari kegelapan kejahilan menuju hari / dalam cahaya-Mu, / kami memuliakan Engkau, ya Pencinta Umat Manusia.

Sebagai Raja Dunia, Engkau, ya Kristus, / telah merobohkan tembok pemisah permusuhan, / setelah menampakkan diri di bumi dalam rupa daging. / Oleh itu, ketika menyaksikan kedatangan-Mu, Yohanes / penuh dengan rasa kagum, / menerima perintah untuk meletakkan tangannya di atas-Mu.

Bergairah untuk menghancurkan kepala naga-naga, / Kristus kini datang ke perairan / dan menyeru Pembaptis yang bergetar: / 'Ulurkan tanganmu, dan sentuh kepalaku, / dan buang ketakutanmu, / ketika engkau melaksanakan perintah itu.

Nabi pernah menyingkap / rahmat Pembaptisan dalam Roh Ilahi, / memukul perairan Yordan dengan belas kasihan, / yang terbelah, membuka bagi kita / jalan ke kelahiran semula Ilahi / – Kristus, yang muncul di dalamnya.

Kanon untuk Para Martir. [Irmos: Berjuang sejak fajar menyingsing, hai Sabda, / demi kemuliaan dan pujian-Mu, / kami tiada henti memuji citra Salib-Mu, / yang telah Engkau berikan kepada kami *sebagai* senjata pertolongan.**]**

Para pembawa-penyiksaan yang bijaksana, pahlawan iman, / setelah gagah berani menewaskan seksaan musuh yang tidak bertuhan, / kamu telah menerima mahkotamu bersama-sama.

Bukan pujian, bukan tipu daya, bukan kemegahan duniawi / dapat memadamkan semangat iman anda, hai para syahid; / oleh itu anda bersukacita.

Berdiri di hadapan takhta kemuliaan Tuhan, / berdoalah tanpa henti bersama para Malaikat / untuk anugerah belas kasihan dan pengampunan dosa / bagi mereka yang menyanyi tentangmu dengan iman.

Theotokos: Perawan yang Maha Suci, Penuh dengan Kasih Karunia, / yang pada waktunya telah melahirkan Firman yang melampaui segala kata! / Memohonlah kepada-Nya untuk menyelamatkan jiwa kami.

Kanun Orang Terhormat. [Irmos: Pemberi Cahaya dan Pencipta zaman, ya Tuhan, / tunjukkanlah kami dalam cahaya perintah-Mu, / kerana kami tidak mengenal Tuhan lain selain Engkau.**]**

Engkau telah menjadi sebuah bait suci, hai yang bijaksana, / bagi Firman yang berdiam dalam roh-roh yang suci, / kerana melalui kesusahan asketikmu Engkau telah menerangkan / keindahan jiwamu, hai yang amat mulia.

Dagingmu, yang dibakar oleh nafsu semula jadi, / telah kau matikan melalui pelbagai jerih payah, / sentiasa menerangi dengan cahaya kebajikan / citra jiwamu yang bersinar terang.

Setelah membakar zat tubuhmu / melalui cinta jiwamu kepada Kristus, / kini engkau, bersama Malaikat yang tiada jasad, / bersukacita dengan cara yang benar-benar tiada jasad, / sambil memandang Tuhan.

Theotokos: Engkau kini telah menghancurkan kepala / naga-naga yang bersarang di sungai-sungai, / hai Ulama yang saleh, Yang Maha Suci, / – Dia yang benar-benar dilahirkan tanpa benih dari rahimmu!

Nyanyian 6

Kanun Pra-Perayaan. Irmos: Aku diselubungi sepenuhnya oleh nafsu yang tiada batas, / dan ditarik ke dasar oleh ikan paus kejahatan: / tetapi angkatlah aku dari kebinasaan, hai Tuhan, seperti Engkau angkat Yunus dahulu, / dan karuniakanlah aku kebebasan dari nafsu melalui iman, / supaya dengan suara pujian dan roh keselamatan / aku dapat mempersembahkan korban kepada-Mu.

Menunjukkan belas kasihan hatinya, Kristus / datang kepada seorang hamba dalam rupa hamba, / Yang Tidak Berubah, mencari Pembaptisan, / *untuk* membebaskan umat manusia daripada perhambaan; / *namun* dia, terkejut oleh kedatangan-Nya, takut / dan malu kerana ketakutan.

Bagaimana arus sungai akan menerima Engkau, / Wahai Api yang tidak terdaya ditanggung, yang telah datang ini? / Bagaimana malaikat-malaikat syurga / akan memandang ke atas ketelanjangan-*Mu*? / Bagaimana Yahya akan menghulurkan tangannya / kepada Engkau, Firman Tuhan yang Kekal, / yang menciptakan *dia* dari tanah?

Laut, terbelah dua, / memperlihatkan kepada bangsa baru laluan Ilahi, / yang disempurnakan-Nya di sungai, setelah datang dalam daging, / dengan ajaib mengeluarkan air dari batuan. / Marilah kita memuliakan-Nya sebagai Tuhan / yang telah mencipta semula kita, yang remuk.

Kanon kepada Para Syahid. [Irmos: Yunus berseru dari dalam rahim neraka: / 'Pulangilah nyawaku dari kebinasaan!' / Dan kami berseru kepada-Mu: / 'Penyelamat Yang Maha Kuasa, belas kasihanilah kami!'**]**

Kamu telah menamatkan delusi berhala, hai para syahid, / dengan berjuang di arena, / dan telah membasmi segala kejahatan dari bumi / melalui perbuatanmu.

Musuh dan penganiaya iman / menghantar hamba-hambanya dengan pedang, / untuk menyembelih kamu secara kejam, seperti anak domba, / hai para syahid yang mulia.

Apabila kamu, tentera orang-orang kudus, melihat / para tiran bersenjata pedang, / kamu berseru dengan keberanian tanpa gentar: / 'Kami adalah pahlawan Kristus, hai penyiksa!'

Theotokos: Kerana Yang dilahirkan daripada Engkau, hai Ibu Tuhan, dengan cara yang tidak terkatakan—Tuhan kami—/ janganlah Engkau berhenti memohonkan pembebasan daripada malapetaka / bagi mereka yang memuji-muji Engkau, hai Perawan Suci Kekal.

Kanun Orang Terhormat. [Irmos: Terbawa dalam jurang dosa:**]**

Diterangi oleh sinar Roh, / anda menolak segala keseronokan nafsu daging, / kerana anda tergerak oleh kecintaan kepada *perkara-perkara* indah.

Pada hari ini, peringatanmu yang bercahaya, / penghias para biarawati asketis, / bersinar dengan gemilang, menyingkirkan / kegelapan jiwa.

Engkau memelihara tempat suci kesucian, / mencintai bilik pengantin yang abadi: / sebab hatimu membara dengan kerinduan kepada Kristus, / Pengantinmu yang ajaib.

Theotokos: Supaya kami dipenuhi kemuliaan, / Tuhan kemuliaan datang dalam kemalangan manusia: / kerana, sebagai manusia fana, dibasuh, / Anak-Mu memuliakan *kami*, manusia.

Katavasia: Terbawa ke dalam jurang dosa, / aku memohon kepada kedalaman rahmat-Mu yang tiada terselami: / Ya Tuhan, selamatkanlah aku daripada kebinasaan!

Kontakion Perayaan Persiapan, Nada 4

Berdiri di perairan Sungai Yordan pada hari ini, Tuhan / memberitahu Yohanes: / 'Jangan takut membaptis Aku, / sebab Aku telah datang untuk menyelamatkan Adam yang pertama diciptakan!'

Ikos: 'Aku tidak meminta engkau, hai Pembaptis, melampaui batasmu. / Aku tidak berkata kepadamu: Katakan kepada-Ku apa yang kau katakan kepada orang-orang yang tidak taat dan *apa* yang kau ajarkan kepada orang-orang berdosa. Hanya baptiskan Aku dengan senyap dan nantikan apa

yang akan datang dari Pembaptisan; sebab engkau akan menerima kehormatan untuk ini yang bahkan para Malaikat pun tidak pernah menerimanya, sebab Aku akan menjadikan engkau yang paling besar di antara semua nabi. / Tiada seorang pun daripada mereka melihat-Ku dengan jelas, / tetapi dalam bayangan, bayang-bayang dan mimpi; / tetapi engkau *telah melihat-Ku* dengan jelas berdiri di hadapanmu: / kerana Aku datang untuk menyelamatkan Adam yang pertama!'

Himne 7

Kanun Pra-Perayaan. Irmos: Setelah sekali melalui nyalaan tungku yang tidak tertanggung / seolah-olah melalui istana, demi kesalehan, / para pemuda suci berdiri teguh, / dan, menyanyi serentak, mereka menyanyikan kidung: / 'Ya Tuhan nenek moyang kami, Terpujilah Engkau!'

Kristus—Juruselamat—telah muncul, menganugerahkan pencerahan. / Biarlah syurga bersukacita, dan biarlah awan benar-benar mencurah / ke atas mereka yang berseru dengan benar: / 'Ya Tuhan datuk nenek kami, Terpujilah Engkau!'

Bulu domba yang dilihat Gideon sebelum itu, / yang mencurahkan semangkuk penuh air, / dengan jelas menggambarkan, wahai Kristus, Pembaptisan-Mu, / yang Engkau, setelah dibaptis, karuniakan kepada mereka yang menyanyi: / 'Ya Tuhan bapa-bapa kami, terpujilah Engkau!'

Dengan menjadikan air—yang telah membawa kemandulan—sihat dengan garam, / Elisha memperlihatkan secara samar-samar kesuburan baptisterium suci, / yang akan dipenuhi secara misteri dalam diri mereka yang menyanyi: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, Terpujilah Engkau!'

Kanon untuk Para Martir. [Irmos: Engkau percikkan dapur api yang membara, hai Penyelamat, / dan menyelamatkan para pemuda yang menyanyi dan berseru: / 'Terpujilah Engkau selama-lamanya, hai Tuhan, / Tuhan nenek moyang kami!'**]**

Bersama-sama kamu menghadapi penghabisan kesyahidanmu, / dibunuh dengan pedang bersama isteri dan anak-anakmu, / *sambil* berseru kepada Kristus: 'Diberkati Engkau, ya Tuhan, / Tuhan nenek moyang kami!'

Para orang kudus bersukacita, / melihat diri mereka mati dibunuh dengan pedang, / dan berseru dengan iman: / 'Berbahagialah Engkau, ya Tuhan, Allah nenek moyang kami!'

Kesombongan orang fasik telah lenyap dari bumi, / dan tuhan-tuhan *mereka* telah jatuh ke tanah dan hancur / oleh pengakuan dan keteguhan ilahi para martir.

Theotokos: Selamatkanlah kawanan-Mu, hai Yang Maha Suci, Yang Tanpa Noda, / daripada segala kesengsaraan, / sebagai satu-satunya Pengantara bagi umat manusia, / hai Ibu Tuhan Yang Terberkati dan Terpuji.

Kanun Orang Terhormat. [Irmos: Perintah tidak beragama pemerintah yang tidak adil / menyulut api yang dahsyat; / tetapi Kristus mencurahkan embun Roh ke atas para pemuda yang saleh, / yang diberkati dan paling dimuliakan.**]**

Merancang kejahatan, musuh itu berniat / melemahkan keteguhan jiwamu melalui penderitaan, / tetapi dia berhadapan dengan Ayub, *yang bersedia untuk* syahid dan bijaksana, / dan dalam usahanya dia menemui kegagalan, / hancur oleh kesabaranmu, hai orang bijaksana.

Jiwa anda, setelah menempuh badai kehidupan, / kini berlabuh di pelabuhan yang aman, / dipenuhi dengan rahmat yang paling indah dan ilahi; / di sana, atas ketabahan anda menghadapi pelbagai penderitaan, / ketenangan telah disediakan untuk anda, wahai orang bijaksana.

Engkau memberi arahan dengan bijaksana, / mengunjungi *mereka yang hidup* dalam kehidupan bermasyarakat, / agar tidak pernah mengubah kedudukan diri: / kerana penderitaan membawa ganjaran yang besar; / dan dalam kata-kata serta perbuatan untuk memberi manfaat kepada para biarawati / engkau benar-benar tidak menangguh.

Theotokos: Sifat air membasuh dosa-dosa saya hingga suci / melalui perbuatan Dia yang dilahirkan daripada Engkau, yang melampaui pemahaman, hai Pengantin Tuhan: / kerana penyucian Tuhan, Pencipta cahaya, membersihkan / mereka yang tercemar oleh banyak dosa, hai Perawan.

Lagu 8

Kanun Perayaan Persiapan. Irmos: Suatu gambaran keajaiban ghaib / dinyatakan pada zaman dahulu melalui dapur dengan api dan embun: / kerana api itu tidak membakar kanak-kanak kecil, / memperlihatkan Kristus yang lahir dari Perawan / tanpa seed , Kelahiran Ilahi. / Oleh itu, marilah kita nyatakan dalam nyanyian: / 'Biar segala ciptaan Tuhan memuji-Nya / dan meninggikan-Nya selama-lamanya!'

Marilah kita memuji Tuhan dengan suara yang nyaring: / Dia telah datang, Dia telah muncul, Dia memasuki perairan, / dan ditelanjangkan, sementara Dia membalut langit dengan awan, / dan menerima pembaptisan, menyucikan kita yang berseru: / 'Kiranya seluruh ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya untuk selama-lamanya!'

Marilah kita mengembara dalam ingatan kita ke Sungai Yordan, / untuk menyaksikan suatu penglihatan yang agung di sana: / sebab Yesus – Cahaya – datang / dan tunduk di bawah tangan hamba-Nya, / yang menyanyi dengan penuh kekaguman: / 'Kiranya semua ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya untuk selama-lamanya!'

Arang yang dilihat Yesaya dahulu, / setelah dinyalakan di perairan Yordan, / akan memusnahkan segala hakikat dosa / dan menganugerahkan pembaharuan kepada yang hancur hati. / Oleh itu, marilah kita nyanyikan dalam kidung: / 'Kiranya segala ciptaan Tuhan memberkati-Nya / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!'

Kanon untuk Para Martir. [Irmos: Yang tiada permulaan – Raja Kemuliaan, / Yang diberkati oleh Kuasa Syurgawi / dan *di hadapan-Nya* pasukan malaikat bergetar, / nyanyikanlah tentang-Nya, hai para imam, / hai umat, muliakanlah Dia untuk selama-lamanya.**]**

Mengaku Yang Maha Penyayang – Raja Kemuliaan – / para pendebar sengsara yang bijaksana menerima / ganjaran kemenangan mereka, berseru dengan berani: / 'Hai umat, muliakanlah Kristus untuk selama-lamanya!'

Para syahid Kristus berdiri teguh menentang para tiran, / berjuang dengan gagah berani, / mengatasi godaan berhala *dan* berseru dengan berani: / 'Hai umat, muliakanlah Kristus untuk selama-lamanya!'

Seperti berlian, pahlawan-pahlawan gagah berani ini, setelah mengatasi ancaman dan penyiksaan para tiran, berseru dengan penuh kegembiraan: 'Nyanyikanlah, hai para imam, hai umat, muliakanlah Kristus untuk selama-lamanya!'

Theotokos: 'Dia yang Maha Penyayang – Kalam yang Kekal, / yang dilahirkan daripada Perawan pada *hari-hari* terakhir ini dan yang menyelamatkan umat manusia, / pujilah Dia, para imam, / hai umat, muliakanlah Dia selama-lamanya!'

Kanun Orang Terhormat. [Irmos: Ke dalam dapur api:**]**

Engkau, hai Yang Terberkat, benar-benar mendambakan untuk sampai / ke tanah orang-orang lembut hati, / di mana tentera malaikat, orang-orang kudus, para asket dan para dara / berdiam selama-lamanya, sambil memuji Kristus selama-lamanya.

Melebihi semua dalam kecantikan semula jadi, / Engkau menjaga jiwamu, / supaya Engkau dapat mengatasi dengan bijaksana segala nafsu jiwa; / oleh itu, setelah memadamkan kecantikan jasmani, / Engkau membakar jiwamu dengan kesusasteraan.

Dengan akal yang sentiasa berjaga-jaga dalam usahanya untuk mencapai Tuhan, / setelah memperoleh jiwa melalui semangat, / Engkau, wahai yang mulia, menundukkan tipu daya penipu,

pencipta kejahatan, / sekali dan untuk selamanya; / dan kini, selepas kewafatanmu, Engkau hidup untuk selama-lamanya.

Theotokos: Mendambakan untuk memperbaharui manusia fana, / Anak-Mu, hai Yang Suci, bergegas ke Sungai Yordan sebagai manusia, / dari kasih-Nya yang paling agung, / untuk menerima pembaptisan, bebas dari noda, / *dan* untuk menenggelamkan segala kekenjutan kejahatan manusia.

Katavasia: Nyanyilah, hai seluruh makhluk, tentang Tuhan / yang turun ke dalam dapur api / bersama para pemuda Yahudi, / dan mengubah nyalaan api menjadi embun, / dan muliakan Dia selama-lamanya.

Himne 9

Kanun Pra-Perayaan. Irmos: Misteri Perawan tidak terucap: / kerana Dia muncul sebagai syurga / dan sebagai takhta Kerubim, / dan sebagai istana bercahaya / Kristus, Tuhan Yang Maha Kuasa. / Kami dengan penuh hormat / menghormati-Nya sebagai Ibu Tuhan.

Aku memandang suatu rahsia yang ajaib dan menakjubkan: / Yesus menghampiri Sungai Yordan atas kehendak-Nya sendiri / sambil berseru kepada Yohanes: / 'Bantulah Aku dengan tangan kananmu, hai sahabatku, / ketika Aku melakukan perbuatan yang dahsyat ini / untuk keselamatan umat-Ku!'

Biar padang gurun Yordan mekar; / hai kamu yang diam dalam kegelapan, / Cahaya besar telah muncul kepada kamu. / Melihat *hal ini*, bersukacitalah: / Kristus, datang dari Galilea, / menerima Pembaptisan dalam daging sebagai hamba.

Bersukacitalah, hai Yordan, dan bersorak-sorailah; hai Yohanes, bersorak-sorailah; biarlah seluruh alam semesta bersukacita: lihatlah, Kristus telah muncul, dan menanggalkan pakaian-Nya, dan dibaptis, memakaikan umat manusia dengan jubah kebakaan.

Kanon untuk Para Martir. [Irmos: Secara ajaib seorang Ibu / dan secara semula jadi seorang Perawan, / yang satu dan tunggal, diberkati di antara para wanita, / dengan kidung, hai orang-orang beriman, kita memuliakan Ibu Tuhan.**]**

Setelah menangkis semua penyembah berhala melalui iman mereka, / para pendukung penderitaan Kristus / menamatkan lari ilahi mereka dalam kesalehan / dan meneguhkan iman.

Setelah menafikan segala perkara duniawi melalui iman mereka, / para penanggung penderitaan Kristus, / yang bekerja dengan penuh semangat bersama-sama, / menerima *karunia* penyembuhan dari Tuhan.

Para martir, gagah berani bersenjatakan iman, / dengan Salib Tuhan mereka menewaskan pasukan musuh / dan menerima mahkota mereka.

Kepada Ibu Allah: Engkaulah yang mengandung Sabda yang tidak terhingga dalam rahimmu / dan melahirkannya kepada kita tanpa benih! / Berdoalah dengan sungguh-sungguh untuk keselamatan jiwa kami.

Kanon kepada Yang Terpuji. [Irmos: Anak Bapa Yang Tiada Permulaan:**]**

Bersinar dengan keindahan kesucian dara, hai yang mulia, / Engkau menghiasi diri dengan mahkota kehidupan asketis; / oleh itu Pengantin Lelaki-Mu yang ajaib memahkotakan *Engkau* dengan mahkota berganda, / Kepada-Nya Engkau menyerahkan diri dalam kasih.

Harapan akan masa depan tidak menipu / engkau, Syncletica yang amat kudus, / yang engkau sandarkan dalam hatimu: / sebab kini engkau menikmati ganjaran daripada Juruselamat / atas segala jerih payahmu, kerana telah memenuhi / setiap bentuk kehidupan asketik.

Engkau telah membalut dirimu, wahai Yang Paling Terpuji, / dengan Kristus sebagai kekuatan dan kepastianmu, / dan telah merendahkan ke tanah kesombongan / dia yang mengucapkan kepalsuan

dari atas. / Oleh itu, Pemberi Kemenangan—Yesus— / telah menghiasi dirimu dengan mahkota kemenangan.

Theotokos: Kejatuhan nenek moyang kita terhenti pada-Mu, / tiada kekuatan untuk meneruskan langkah: / sebab melalui Pembaptisan Anak-Mu / segala kejahatan kini tenggelam. / Oleh itu kami memuliakan Engkau *sebagai* Penyebab penebusan kami.

Katavasia: Anak Bapa yang tiada permulaan, Tuhan dan Tuhan kami, / telah menjelmakan diri daripada Perawan, / muncul kepada kami / untuk menerangkan mereka yang dalam kegelapan dan mengumpulkan mereka yang terpisah. / Oleh itu, kami memuliakan Ibu Tuhan, yang dipuji oleh semua.

Luminari

Apabila Sungai Yordan melihat Engkau telanjang, / ia berseru dengan penuh kagum kepada yang lahir dari perempuan mandul: / 'Izinkanlah, hai Yohanes, Tuhan dibaptis, / Dia yang menyucikan segala ciptaan dengan api dan Roh: / sebab Dia datang untuk tujuan inilah – / untuk menguduskan kedua-dua sifat duniawi dan air!'*

Kemuliaan, dan sekarang: Engkau yang bersinar dalam daging dari Perawan di Betlehem / kini telah bergegas ke Sungai Yordan untuk mencuci kekotoran mereka yang dilahirkan di bumi, / membawa mereka yang diam dalam kegelapan kepada cahaya / melalui pembaptisan ilahi.

Pada 'Pujian:' stikera nada ke-4, nada ke-6

Mengapa engkau bingung, hai Pembaptis, oleh ketetapan / yang sedang Aku penuhi untuk keselamatan semua? / Tinggalkan yang lama sekarang, dan pikirkan yang baru. / Percayalah kepada Tuhan yang telah turun / dan, mendekatlah, layanilah Aku: / sebab Aku, Tuhan, datang dengan belas kasihan / untuk membersihkan Adam dari Kejatuhan!

Membebankan dosa-dosa kita di bahu-Mu, Engkau datang, hai Yesus, ke air Sungai Yordan, sementara aku terpesona oleh kedatangan-Mu yang menakutkan hati. Bagaimanakah Engkau memerintahkan aku membaptiskan Engkau? Engkau sendiri datang untuk menyucikan aku, namun Engkau mencari baptisan daripada aku, Engkau yang adalah Penyucian bagi semua?

Menurut hakikat Zat-Ku, Aku adalah Firman yang tidak terhingga, / namun, setelah mengambil rupa hamba, Aku datang ke Sungai Yordan; / jangan ragu terhadap-Ku dalam apa jua cara! / Datanglah, jangan takut, mendekatlah kepada-Ku, / letakkan tangan kananmu di atas kepala-Ku *dan* proklamasikan: / 'Berbahagialah Dia yang telah muncul, Tuhan kami; kemuliaan bagi-Mu!'

Wahai, Kefakiran-Mu, yang melampaui akal / dan tiada batasnya, hai Firman Tuhan! / Aku telah datang untuk mengenal Engkau, yang demi aku, seorang yang telah jatuh, / dengan belas kasihan telah mengambil rupa Adam / dan mereka yang keturunan Adam, memperbaharui mereka; / dan, menurut perintah-Mu, aku berseru kepada-Mu dengan iman: / 'Berbahagialah Engkau yang telah menampakkan diri, ya Tuhan kami, kemuliaan bagi-Mu!'

Kemuliaan, suara yang sama: Melayani Tuhan dengan penuh kekaguman, Yohanes / bersukacita dalam jiwanya dan berseru dengan gembira: / 'Bersukacitalah bersama aku, hai segala keturunan para leluhur, / sebab harapan kita telah datang, / Kristus telah datang ke Sungai Yordan, / untuk membersihkan semua dari dosa Adam, sebagai Yang Maha Penyayang!'

Dan sekarang, suara yang sama: Marilah kita nyanyikan, hai umat, kepada-Nya yang dilahirkan daripada Perawan / dan dibaptiskan di Sungai Yordan, / dan marilah kita berseru kepada-Nya: / 'Hai Raja segala ciptaan, / karuniakanlah agar kami, tanpa kena hukuman, / dapat, dengan hati nurani yang bersih dan dalam iman, mencapai / Kebangkitan-Mu yang suci daripada mati pada hari yang ketiga!'

Stichera pada psalterium, nada 2

Tengoklah Raja itu, / tengoklah, harapan Israel telah datang. / Bersukacitalah, hai umat, / kerana Cahaya telah muncul!

Ayat: Oleh itu Aku akan mengimbau Engkau / dari tanah Yordania dan Hermon. Mazmur 41:7B

Kini kami yang diam di bumi dalam daging / menyaksikan Cahaya Ilahi: / Dia telah menampakkan diri kepada mereka yang diam dalam kegelapan, / dan rahmat telah menyinari semua!

Antifon: Air-air telah melihat Engkau, hai Tuhan, / air-air telah melihat Engkau dan bergetar. Mazmur 76:17A

Lampu kepada Cahaya, / fajar kepada Mata Hari, / pendahulu kepada Firman, / sahabat kepada Pengantin Lelaki, / hai nabi, berkhidmatlah.

Kemuliaan, dan kini, nada 8, Anatolius: Yohanes Pembaptis, / yang mengenal Aku, Anak Domba, ketika masih dalam kandungan, / layanlah Aku di tepi sungai, / laksanakan pelayananmu kepada Aku bersama para Malaikat: / ulurkan tanganmu dan sentuhlah kepala-Ku yang paling suci / dan, apabila engkau melihat gunung-gunung yang gemetar / dan Sungai Yordan mengalir mundur, teriaklah bersama mereka: / 'Engkaulah yang menjelmakan diri daripada Perawan demi keselamatan kita, / hai Tuhan, kemuliaan bagimu!'

Selepas 'Berbahagialah': Trisagion; selepas 'Bapa Kami': Troparion. Kemudian Ektenia dan Pengutusan.

Kembali ke jadual kandungan.

EPIFANI SUCI. PENGARAPAN
GOS DALAM NAMA TUHAN DAN PENYELAMAT KITA YESUS KRISTUS

ATURAN WAKTU PADA MALAM SEBELUM EPIFANI. JAM PERTAMA

Imam: Terpujilah Tuhan kita selama-lamanya, sekarang dan selamanya, dan dari zaman ke zaman.

Pembaca: Amin. Kemuliaan kepada-Mu, Tuhan kami, kemuliaan kepada-Mu.

Raja Syurgawi, Penghibur, Roh Kebenaran, yang hadir di mana-mana dan memenuhi segala-galanya, Perbendaharaan segala kebaikan dan Pemberi kehidupan, datanglah dan tinggallah dalam diri kami, dan sucikanlah kami daripada segala kekotoran, dan selamatkanlah, wahai Yang Baik, jiwa-jiwa kami.

Ya Tuhan Yang Kudus, Ya Yang Maha Kuasa Yang Kudus, Ya Yang Abadi Yang Kudus, belas kasihanilah kami. **(3)**

Kemuliaan kepada Bapa, dan kepada Anak, dan kepada Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya, dan dari zaman ke zaman. Amin.

Ya Tritunggal Yang Maha Suci, belas kasihanilah kami; Ya Tuhan, sucikanlah kami daripada dosa-dosa kami; Ya Tuhan kami, ampunilah pelanggaran-pelanggaran kami; Ya Yang Kudus, kunjungi dan penyembuhkanlah kelemahan-kelemahan kami, demi Nama-Mu.

Tuhan, belas kasihanlah. **(3)**

Kemuliaan bagi Bapa, dan bagi Anak, dan bagi Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya. Amin.

Bapa kami, yang di syurga! Disucikanlah nama-Mu; datanglah Kerajaan-Mu; jadilah kehendak-Mu di bumi seperti di syurga; kurnialah kepada kami hari ini makanan kami yang secukupnya; dan ampunilah kami utang kami, seperti kami juga mengampuni orang yang berutang kepada kami; dan janganlah membawa kami ke dalam pencobaan, tetapi lepaskanlah kami daripada yang jahat.

Imam: Kerana Engkaulah empunya Kerajaan, kuasa dan kemuliaan, Bapa dan Anak dan Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya.

Pembaca: Amin. Tuhan, belas kasihanilah. **(12)**

Kemuliaan bagi Bapa, dan bagi Anak, dan bagi Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya. Amin.

Marilah kita menyembah Raja kita, Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus, Raja dan Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus sendiri, Raja dan Tuhan kita.

Dan selepas aklamasi, imam membakar kemenyan pada Injil di mimbar, ikon-ikon, seluruh gereja dan para paderi mengikut tertib yang betul.

Mazmur 5

Dengarlah perkataan-perkataan saya, ya Tuhan; perhatilah seruan saya; dengarlah suara permohonan saya, ya Raja dan Tuhan saya, kerana kepada-Mu saya berdoa, ya Tuhan. Dengarlah suara saya pada waktu subuh; pada waktu subuh saya akan berdiri di hadapan-Mu dan menantikan-Mu. Kerana Engkau adalah Tuhan yang tidak menghendaki kejahatan; tiada seorang pun yang melakukan kejahatan akan diam bersama-Mu, dan orang fasik tidak akan bertahan di hadapan mata-Mu; Engkau membenci semua yang melakukan kejahatan. Engkau akan memusnahkan semua yang

mengucapkan dusta; Tuhan membenci orang yang haus darah dan yang licik. Tetapi aku, oleh kelimpahan rahmat-Mu, akan masuk ke dalam rumah-Mu; aku akan sujud di hadapan bait suci-Mu dengan penuh penghormatan kepada-Mu. Ya Tuhan, pimpinlah aku dalam kebenaran-Mu demi musuh-musuhku; luruskanlah jalanku di hadapan-Mu. Kerana tiada kebenaran di mulut mereka; hati mereka sia-sia; tekak mereka kubur terbuka; dengan lidah mereka mereka menipu. Hakimilah mereka, ya Tuhan, supaya mereka berbalik dari rancangan mereka; usirlah mereka kerana banyaknya kefasihan mereka, kerana mereka telah menyedihkan Engkau, ya Tuhan. Dan biarlah semua yang berharap kepada-Mu, , bersukacita; biarlah mereka bersukacita selama-lamanya; dan Engkau akan diam di antara mereka, dan mereka yang mengasihi nama-Mu akan bermegah dalam Engkau. Kerana Engkau memberkati orang benar, hai Tuhan; Engkau telah melindungi kami dengan rahmat-Mu seperti dengan senjata.

Mazmur 22

Tuhan adalah gembala aku; aku tidak akan kekurangan. Dia membaringkan aku di padang *rumput* yang hijau; Dia membimbing aku di tepi perairan yang tenang. Dia memulihkan jiwaku; Dia membimbing aku di jalan kebenaran demi nama-Nya. Biarpun aku berjalan melalui lembah bayang-bayang maut, aku tidak akan takut bahaya, kerana Engkau bersama-sama aku; tongkat dan gada Engkau menghiburkan aku. Engkau telah menyediakan meja di hadapan aku di hadapan musuh-musuhku; Engkau telah mengurapi kepalaku dengan minyak; cawan aku melimpah-limpah. Sesungguhnya kebaikan dan kemurahan akan mengikuti aku seumur hidupku, dan aku akan diam di rumah Tuhan selama-lamanya!

Mazmur 26

Tuhan adalah terangku dan Penyelamatku; kepada siapa aku akan takut? Tuhan adalah pelindung hidupku; dari siapa aku akan gentar? Ketika penjahat menyerangku untuk memakan dagingku—penganiaya dan *musuh-musuhku—mereka* sendiri yang tergelincir dan jatuh. Sekalipun tentera berkemah menentang aku, hatiku tidak akan gentar; sekalipun peperangan bangkit menentang aku, aku tetap yakin. Satu perkara telah kuminta daripada Tuhan, inilah yang akan kucari: supaya aku dapat diam di rumah Tuhan seumur hidupku, untuk memandang keindahan Tuhan dan melawat bait suci-Nya. Kerana Dia melindungi aku di tempat-Nya yang tersembunyi pada hari kesusahan ku; Dia memelihara aku dengan selamat di dalam kemah-Nya; Dia meninggikan aku di atas gunung batu. Dan sekarang, lihatlah, Dia telah meninggikan kepalaku di atas musuh-musuhku; aku telah mengelilingi kemah-Nya dan mempersembahkan korban syukur di dalamnya; aku akan bernyanyi dan beralun-alun bagi Tuhan! Dengarlah, ya Tuhan, suara aku apabila aku berseru; berbelas kasihanlah kepadaku dan jawablah aku. Hatiku telah berkata kepadamu, 'Aku akan mencari Tuhan.' Jiwaku telah mencarimu; wajah-Mu, ya Tuhan, kucari. Jangan berpaling muka-Mu dariku, dan jangan menyingkirkan hamba-Mu dalam kemarahan. Jadilah penolongku; jangan tolak aku atau tinggalkan aku, hai Tuhan, Juruselamatku. Sebab walaupun bapa dan ibuku telah meninggalkan aku, Tuhan telah menampung aku. Ajarlah aku hukum-Mu, hai Tuhan, menurut jalan-Mu, dan pimpinlah aku dalam jalan kebenaran demi musuh-musuhku. Jangan serahkan aku ke dalam tangan penindasku, sebab saksi-saksi yang tidak benar telah bangkit melawan aku—tetapi kesesatan menipu dirinya sendiri. Aku percaya bahwa aku akan melihat kebaikan Tuhan di tanah orang-orang yang hidup. Tunggulah Tuhan! Kuatkanlah hatimu dan biarlah hatimu tabah; tunggulah Tuhan!

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia, alleluia, alleluia, kemuliaan kepada-Mu, hai Tuhan. (3) Ya Tuhan, kasihanilah. (3) **Kemuliaan:**

Troparion, Nada 4

Pada suatu masa Sungai Yordan berpaling / oleh rahmat Elisha selepas kenaikan Elia, / dan perairan terbelah ke sana ke mari, / dan sebuah jalan kering terbentang baginya melalui perairan itu, /

sebagai bayangan sejati akan pembaptisan, / yang dengannya kita menyeberangi perjalanan hidup yang sementara ini. / Kristus muncul di Yordan, memurnikan perairan itu.

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Bagaimanakah kami akan memanggil Engkau, hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia? / Syurga? Kerana melalui Engkau Matahari Keadilan telah bersinar. / Syurga? Kerana Engkau telah melahirkan Bunga keabadian. / Perawan? Kerana Engkau kekal tidak rosak. / Ibu Yang Suci? Kerana Engkau memeluk dalam pelukan suci Engkau Anak, yang adalah Tuhan atas sekaliannya. / Berdoalah kepada-Nya untuk keselamatan jiwa kami.

Kemudian kita menyanyikan stichera yang digubah oleh Sophronius, Patriark Yerusalem, sebanyak dua kali.

Stichera Jam Pertama, Nada 8

Pada hari ini sifat air disucikan, / dan Sungai Yordan terbelah, / dan menahan aliran airnya, / kerana melihat Tuhan sedang dimandikan. **(2)**

Ayat: Oleh itu Aku akan mengingati Engkau / dari tanah Yordania dan Hermon. Mazmur 41:7B

Apabila seorang manusia datang ke sungai, hai Kristus Raja, / dan tergesa-gesa untuk menerima pembaptisan sebagai hamba, hai Yang Baik, / dari tangan Pembawa Kabar / untuk *penyucian* dosa-dosa kita, hai Pencinta Umat Manusia.

Antifon: Air-air melihat Engkau, hai Allah, / air-air melihat Engkau lalu takut. Mazmur 76:17A

Sebagai manusia, Engkau datang ke sungai, Kristus Raja:

Kemuliaan: Pada suara seorang yang berseru di padang gurun: / 'Sediakanlah jalan Tuhan' / Engkau datang, ya Tuhan, setelah mengambil rupa hamba, / meminta pembaptisan, walaupun Engkau tidak mengenal dosa. / Air-air melihat Engkau dan menjadi gentar, / Pembawa Kabar datang bergetar dan berseru, sambil berkata: / 'Bagaimana mungkin sebuah lampu menerangi Cahaya? / Bagaimanakah seorang hamba dapat meletakkan tangannya di atas Tuhan? / Kuduskanlah aku dan perairan ini, hai Juruselamat, yang menghapuskan dosa dunia!

Dan sekarang: Kepada suara seorang yang berseru di padang gurun:

Prokeimenon, nada 4

Dan Tuhan mengguntur dari syurga / dan Yang Maha Tinggi memperdengarkan suara-Nya.

Ayat: Aku akan mengasihi Engkau, ya Tuhan, kekuatanku; Tuhan adalah kubuku.

Mazmur 17:14, 2–3A

Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: Biarlah padang gurun yang dahaga bersukacita; biarlah padang belantara bersukacita dan berbunga seperti bunga lili. Padang gurun itu akan berbunga dan semua orang akan bersukacita; padang gurun *di seputar* Sungai Yordan akan bersukacita. Kemuliaan Libanon akan diberikan kepadanya, dan kehormatan Karmel. Umat-Ku akan melihat kemuliaan Tuhan dan keagungan Allah. Kuatkan tangan yang lemah, dan teguhkan lutut yang goyang; katakanlah kepada mereka yang takut, 'Kuatkan hati dan janganlah takut; lihatlah, Tuhan kita ialah Dia yang menegakkan keadilan, [dan akan menegakkannya]; Dia sendiri akan datang dan menyelamatkan kamu.' Maka mata orang buta akan terbuka, dan telinga orang pekak akan mendengar. Maka orang lumpuh akan melompat seperti rusa, dan lidah orang gagap akan bersorak; sebab air akan memancut di padang gurun, dan sungai-sungai di tanah yang dahaga; dan *padang gurun* yang kering akan menjadi kolam, dan di tanah yang dahaga akan ada mata air. Akan ada kegembiraan bagi burung-burung, [reeds,]* dan paya. Dan akan ada jalan yang jelas di sana, dan ia akan dipanggil Jalan Kudus; (dan) tiada seorang pun yang najis akan melaluinya, juga tiada jalan bagi yang najis; tetapi mereka yang terhambur akan berjalan di atasnya dan tidak akan sesat. Dan tidak akan ada singa di sana, dan tiada seekor pun binatang buas yang ganas akan naik ke atasnya, dan tiada seekor pun akan ditemui di sana; tetapi orang-orang yang ditebus dan yang dikumpulkan oleh Tuhan akan berjalan di sana. Dan

mereka akan kembali, dan datang ke Zaitun dengan sukacita dan kegembiraan; dan kegembiraan kekal akan meliputi kepala mereka: [kerana di atas kepala mereka adalah] pujian dan kesukaan; dan kegembiraan akan menyelubungi mereka: kesengsaraan, kesedihan dan keluhan telah lenyap!

*Dalam Menaion Yunani dan Slavia: [tempat kediaman siren, dan buluh].

Yesaya 35:1–10

Bacaan daripada Kisah Para Rasul yang Kudus

Pada hari-hari itu, ketika Yohanes hampir mengakhiri *pelayanan-Nya*, ia berkata: 'Siapakah kamu sangka aku ini? Aku bukan Dia; tetapi lihatlah, *Dia* akan datang sesudah aku, dan aku tidak layak melepaskan tali kasut-Nya.' Saudara-saudara, keturunan Abraham dan kamu sekalian yang takut akan Allah: kepada kamu telah dikirimkan firman keselamatan ini. Kerana mereka yang tinggal di Yerusalem dan pemimpin-pemimpin mereka, tidak mengenal Dia, telah memenuhi kata-kata para nabi yang dibacakan setiap Sabat dengan menghakimi *Dia*. Dan kerana tidak mendapati kesalahan *yang layak* dihukum mati *pada-Nya*, mereka mendesak Pilatus untuk membunuh-Nya. Setelah mereka memenuhi segala yang tertulis tentang-Nya, mereka menurunkan-*Nya* dari kayu salib dan *membaring*kan-*Nya* dalam sebuah kubur. Tetapi Tuhan membangkitkan Dia dari antara orang mati. Dia telah menampakkan diri selama banyak hari kepada mereka yang telah bersama-sama Dia dari Galilea pergi ke Yerusalem, dan mereka sekarang adalah saksi-Nya kepada bangsa itu. Dan kami memberitakan kepada kamu bahwa janji yang dikaruniakan kepada bapa-bapa, Tuhan telah menepatinya bagi kita, anak-anak mereka, dengan membangkitkan Yesus dari antara orang mati.

Bab 33: Kisah 13:25–32

Injil menurut Matius, Bab 5

Pada masa itu tampil Yohanes Pembaptis, yang berkhotbah di padang gurun Yudea dan berkata, 'Bertobatlah, sebab Kerajaan Sorga sudah dekat.' Sebab dialah yang dimaksudkan dalam firman nabi Yesaya yang berkata: 'Suara orang yang berseru di padang gurun: "Persiapkanlah jalan untuk Tuhan, luruskanlah jalan-Nya."' Yohanes sendiri memakai pakaian bulu unta dan ikat pinggang kulit di pinggangnya; makanannya ialah belalang dan madu hutan. Maka keluarlah kepadanya orang dari Yerusalem, seluruh Yudea dan seluruh daerah Yordan. Dan mereka dibaptiskan olehnya di Sungai Yordan sambil mengaku dosa-dosa mereka. Tetapi ketika ia melihat ramai orang Farisi dan Saduki datang untuk dibaptiskan, ia berkata kepada mereka, 'Hai kamu keturunan ular tedung! Siapa yang memberitahu kamu untuk melarikan diri daripada murka yang akan datang? Jadi, berbuahlah yang layak untuk bertaubat. Dan janganlah kamu berani berkata dalam hatimu, "Kami mempunyai Abraham sebagai bapa kami," sebab aku berkata kepadamu, Tuhan sanggup membangkitkan keturunan Abraham dari batu-batu ini. Malah, kapak sudah disangga pada akar pokok-pokok; oleh itu, setiap pokok yang tidak menghasilkan buah yang baik akan ditebang dan dilemparkan ke dalam api. Aku membaptis kamu dengan air kerana bertaubat, tetapi *Dia* yang datang sesudahku lebih berkuasa daripada aku; aku tidak layak memegang kasut-Nya. Dia akan membaptis kamu dengan Roh Kudus dan dengan api.'

Matius 3:1–11

Tuntun langkahku menurut firman-Mu, dan biarlah tidak ada kejahatan yang menguasai aku. Bebaskan aku dari fitnah manusia, maka aku akan menuruti perintah-Mu. Biarlah sinar wajah-Mu menyinari hamba-Mu, dan ajarlah aku ketetapan-ketetapan-Mu. Mazmur 118:133–135

Biarlah mulutku penuh dengan pujian kepada-Mu, hai Tuhan, supaya aku menyanyi tentang kemuliaan-Mu sepanjang hari—keagongan-Mu. Mazmur 70:8

Trinitas Kudus. Kemuliaan, dan sekarang: Trinitas Paling Kudus: Ya Tuhan, kasihanilah. (3) Kemuliaan, dan sekarang: Bapa Kami:

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, Nada 4

Berdiri di air Sungai Yordan pada hari ini, Tuhan / memberitahu Yohanes: / 'Jangan takut membaptis Aku, / sebab Aku datang untuk menyelamatkan Adam yang pertama diciptakan!'

Tuhan, berilah rahmat. **(40)**

Kristus Tuhan, yang pada segala masa dan setiap jam menerima penyembahan dan kemuliaan di syurga dan di bumi, yang panjang sabar, penuh belas kasihan, penyayang, mengasihi orang benar dan menunjukkan rahmat kepada orang berdosa, memanggil semua orang kepada keselamatan dengan janji berkat yang akan datang! Ya Tuhan, terimalah doa kami pada saat ini dan tunjukilah hidup kami ke arah perintah-Mu: Kuduskanlah jiwa kami, sucikanlah tubuh kami, perbetulkanlah niat kami, bersihkanlah fikiran kami, dan lepaskanlah kami daripada segala kesedihan, malapetaka dan penderitaan. Lindungilah kami dengan Malaikat-Malaikat-Mu yang suci, supaya, dijaga dan dibimbing oleh mereka, kami dapat mencapai kesatuan dalam iman dan pemahaman tentang kemuliaan-Mu yang tidak terkatakan; kerana Engkau adalah yang diberkati selama-lamanya. Amin.

Tuhan, berilah rahmat. **(3)** **Kemuliaan, dan sekarang:**

Dengan kehormatan tertinggi Kerubim / dan kemuliaan yang tiada bandingannya Serafim, / kami memuliakan Engkau, Perawan yang melahirkan Firman Tuhan, / Ibu sejati Tuhan.

Berkati kami dalam nama Tuhan, Bapa.

Imam: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami; biarlah wajah-Mu bercahaya ke atas kami, dan belas kasihanilah kami.

Pembaca: Amin.

Imam: Kristus, terang yang sejati, yang menerangi dan menguduskan setiap orang yang datang ke dalam dunia! Cetaklah pada kami cahaya wajah-Mu, supaya kami dapat memandang dalam cahaya itu terang yang tidak terhampiri, dan membimbing langkah-langkah kami ke arah pemenuhan perintah-perintah-Mu, melalui doa-doa Ibu-Mu yang Paling Suci dan semua orang kudus-Mu. Amin.

JAM KETIGA

Marilah kita menyembah Raja kita, Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus, Raja dan Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus sendiri, Raja dan Tuhan kita.

Mazmur 28

Hai anak-anak Allah, persembahkanlah kepada Tuhan; persembahkanlah kepada Tuhan anak domba jantan muda. Persembahkanlah kepada Tuhan kemuliaan dan kehormatan; persembahkanlah kepada Tuhan kemuliaan nama-Nya; sembahlah Tuhan di halaman-Nya yang kudus. Suara Tuhan di atas air; Allah kemuliaan telah mengguntur; Tuhan di atas air yang banyak. Suara Tuhan berkuasa; suara Tuhan megah; suara Tuhan mematahkan kayu aras—Tuhan mematahkan kayu aras di Liban; Dia mengisarinya menjadi debu; Liban bagaikan anak lembu, dan si Dikasihi bagaikan anak kuda bersiung. Suara Tuhan menembusi nyalaan api; suara Tuhan menggoncangkan padang gurun; Tuhan akan menggoncangkan padang gurun Kadesh. Suara Tuhan memperkuat rusa; Dia menelanjangkan rimbunan kayu oak; dan di dalam bait suci-Nya setiap orang memasyhurkan kemuliaan-Nya. Tuhan akan memenuhi banjir, dan Tuhan akan memerintah sebagai Raja selama-lamanya. Tuhan akan memberi kekuatan kepada umat-Nya; Tuhan akan memberkati umat-Nya dengan keamanan.

Mazmur 41

Seperti rusa yang dahaga akan aliran air, demikianlah jiwaku dahaga kepada-Mu, hai Tuhan. Jiwaku haus akan Tuhan yang hidup: 'Bilakah aku akan datang dan muncul di hadapan Tuhan?' Air mataku telah menjadi rotiku siang dan malam, sementara mereka berkata kepadaku hari demi hari, 'Di manakah Tuhanmu?' Aku teringat akan hal ini lalu mencurahkan isi hatiku, sebab aku akan berjalan melalui tempat kemah suci yang menakjubkan, ke rumah Allah, di tengah-tengah suara kegembiraan dan pujian, sorak-sorai perayaan. Mengapa engkau murung, hai jiwaku, dan mengapa engkau gelisah? Berharaplah kepada Allah, sebab aku akan memuji-Nya; *Dia* adalah keselamatan wajahku dan Tuhanku! Jiwaku tergerak di dalamku; oleh itu aku akan mengingat Engkau dari tanah Yordan dan Hermon, dari Gunung Mizar. Kedalaman memanggil kedalaman di tengah gemuruh air terjunan-Mu; semua gelombang dan ombak-Mu telah melanda aku. Pada siang hari Tuhan menunjukkan rahmat-Nya, dan pada malam hari aku bernyanyi kepada-Nya, sebuah doa kepada Tuhan hidupku. Aku akan berkata kepada Tuhan: 'Engkaulah pelindungku; mengapa Engkau melupakan aku? Dan mengapa aku berjalan dalam kesusahan, ketika musuh menindas aku?' Apabila tulang-tulangku diremukkan, musuh-musuhku menghina aku; apabila mereka berkata kepadaku hari demi hari, 'Di manakah Tuhanmu?' Mengapa kau murung, hai jiwaku, dan mengapa kau gelisah? Letakkanlah harapmu kepada Tuhan, sebab aku akan memuji-Nya; *Dialah* keselamatan wajahku dan Tuhanku!

Mazmur 50

Bersikap belas kasihanlah kepada saya, ya Tuhan, mengikut rahmat-Mu yang besar; mengikut kelimpahan belas kasihan-Mu, hapuskanlah pelanggaran-pelanggaran saya; basuhlah saya sepenuhnya daripada kejahatan saya, dan sucikanlah saya daripada dosa saya. Kerana saya mengetahui pelanggaran-pelanggaran saya, dan dosa saya sentiasa di hadapan saya. Melawan Engkau sahaja aku telah berdosa dan melakukan apa yang jahat di hadapan-Mu; supaya Engkau dibenarkan dalam firman-Mu dan menang apabila Engkau dibawa ke penghakiman. Sesungguhnya, aku telah dicipta dalam kejahatan, dan dalam dosa ibu kandungku mengandung aku. Sebab, sesungguhnya, Engkau mengasihi kebenaran; Engkau telah menyatakan kepadaku perkara-perkara yang tersembunyi dan rahsia hikmat-Mu. Engkau akan menyemburku dengan hisop, dan aku akan menjadi tahir; Engkau akan membasuhku, dan aku akan menjadi lebih putih daripada salji; Engkau akan membiarkan aku mendengar sukacita dan kegembiraan—tulang-tulangku yang hancur akan bersukacita. Palingkan wajah-Mu daripada dosa-dosa saya dan hapuskan segala kejahatan saya. Bumpulah bagi saya hati yang suci, ya Tuhan, dan perbaharuilah semangat yang teguh dalam diri saya. Jangan buang saya daripada hadirat-Mu, dan jangan cabut Roh Kudus-Mu daripada saya. Pulihkanlah kegembiraan keselamatan-Mu kepadaku, dan teguhkanlah aku dengan Roh-Mu yang perkasa. Aku akan mengajar orang-orang jahat jalan-Mu, dan orang-orang yang tidak taat akan berbalik kepada-Mu. Bebaskanlah aku dari kesalahan darah, hai Allah, hai Allah keselamatanku; maka lidahku akan bersorak-sorai tentang kebenaran-Mu. Ya Tuhan, Engkau akan membuka bibirku, dan mulutku akan mengisytiharkan pujian-Mu. Kerana seandainya Engkau menghendaki korban-korban, nescaya akan ku-ambilnya—tetapi Engkau tidak berkenan kepada korban pembakaran. Korban kepada Tuhan ialah semangat yang remuk; hati yang hancur dan remuk, ya Tuhan, Engkau tidak akan memandang hina. Curahkanlah kemurahan-Mu, ya Tuhan, ke atas Sion menurut kehendak-Mu yang baik, dan biarlah tembok-tembok Yerusalem dibina semula—maka Engkau akan menerima dengan berkenan korban kebenaran, persembahan dan korban pembakaran; maka mereka akan membaringkan lembu jantan muda di atas mezbah-Mu.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia, alleluia, alleluia, kemuliaan kepada-Mu, hai Tuhan. (3) Ya Tuhan, belas kasihanilah. (3) **Kemuliaan:**

Troparion, Nada 4

Dahulu Sungai Jordan berbalik / oleh rahmat Elisha selepas kenaikan Elia, / dan perairan terbelah ke sana ke mari, / dan sebuah laluan kering terbentang baginya melalui perairan itu, / sebagai

pernyataan pramonumen sejati bagi pembaptisan, / yang dengannya kita menyeberangi jalan kehidupan yang fana ini. / Kristus muncul di Jordan, memurnikan perairan itu.

Dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Wahai Ibu Tuhan, Engkaulah pokok anggur yang sebenar, / yang telah menghasilkan bagi kami buah kehidupan; / kami memohon kepada Engkau: berdoalah, wahai Sang Wanita Agung, / bersama para Rasul dan semua orang kudus / untuk rahmat jiwa-jiwa kami.

Kemudian kita menyanyikan stichera itu, mengulanginya dua kali.

Stichera Jam Ketiga, Nada 8

Tangan kanan Pembawa Kabar dan Pembaptis itu, nabi, / dan yang dihormati melebihi semua nabi, / kini bergetar / ketika ia memandang Engkau, Anak Domba Allah, / yang menyucikan dunia dari dosanya; / dan, diguncang perasaan, ia berseru: / 'Aku tidak berani menyentuh mahkota di atas kepala-Mu, hai Firman, / Kuduskan dan terangkanlah aku sendiri, hai Yang Maha Penyayang, / sebab Engkau adalah hidup, dan terang, dan damai sejahtera bagi dunia!' **(2)**

Nada 4. Ayat: Oleh itu Aku akan mengingati Engkau / dari tanah Yordania dan Hermon. Mazmur 41:7B

Trinitas, Tuhan kami, / telah menyatakan Diri-Nya kepada kami pada hari ini sebagai yang tidak terpisahkan: / sebab Bapa menyambut Anak-Nya sendiri dengan kesaksian yang nyata, / Roh turun dari surga dalam rupa burung merpati, / Anak menundukkan kepala-Nya yang paling suci di hadapan Pembawa Kabar / dan, setelah dibaptis, membebaskan umat manusia daripada perhambaan, / sebagai Pencinta Umat Manusia.

Ayat: Air-air melihat Engkau, hai Allah, / air-air melihat Engkau lalu takut. Mazmur 76:17A

Trinity yang Kudus, Tuhan kami:

Kemuliaan, Nada 5: Apabila Engkau pergi ke Sungai Yordan dalam daging, ya Tuhan, / Engkau berhasrat untuk dibaptis menurut rupa manusia, ya Pemberi kehidupan, / supaya, melalui rahmat-Mu, Engkau dapat menerangkan kami yang sesat, / menyelamatkan kami daripada setiap perangkap dan jerat ular. / Maka Engkau menerima kesaksian daripada Bapa, / dan Roh Kudus menampakkan diri kepada-Mu dalam rupa burung merpati; / tetapi tinggallah dalam jiwa kami, hai Pencinta umat manusia!

Dan sekarang: Ketika Engkau pergi dalam daging ke sungai Yordan, ya Tuhan:

Prokeimenon, nada 6

Perai mengenghui Engkau, hai Tuhan, / perai mengenghui Engkau lalu takut.

Ayat: Dengan suaraku aku berseru kepada Tuhan, dengan suaraku aku berseru kepada Allah – dan Dia menjawab aku.

Mazmur 76:17A, 2

Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: Mandi dan sucikanlah dirimu; singkirkanlah kejahatanmu dari jiwamu di hadapan-Ku. Berhentilah berbuat jahat, pelajari berbuat baik: selidiki sengketa, bela yang teraniaya, tegakkan hak anak yatim, dan bela janda. *Kemudian* datanglah, dan marilah kita berunding bersama, firman Tuhan. Walaupun dosa kamu merah seperti kain ungu, Aku akan membuatnya putih seperti salji; walaupun ia merah seperti kirmizi, Aku akan membuatnya putih seperti bulu domba. Jika kamu sudi dan taat, kamu akan makan hasil yang baik dari tanah; tetapi jika kamu enggan dan tidak taat, pedang akan memakan kamu; sebab mulut Tuhan telah berfirman!

Yesaya 1:16–20

Membaca daripada Kisah Para Rasul yang Kudus

Pada masa itu, ketika Apolos berada di Korintus, Paulus, setelah melalui daerah bukit, tiba di Efesus. Di sana dia menemui beberapa orang murid dan bertanya kepada mereka, 'Adakah kamu menerima Roh Kudus ketika kamu percaya?' Mereka menjawab, 'Kami belum pernah mendengar pun bahawa ada Roh Kudus.' Lalu dia berkata kepada mereka, 'Dalam baptisan apa pula kamu dibaptis?' Mereka menjawab, 'Dalam baptisan Yahya.' Paulus berkata, 'Yahya membaptis dengan baptisan taubat, sambil memberitahu orang ramai supaya percaya kepada Dia yang akan datang sesudahnya, iaitu Yesus Kristus.' Setelah mendengar hal itu, mereka dibaptis dalam nama Tuhan Yesus. Dan apabila Paulus meletakkan tangannya ke atas mereka, Roh Kudus turun ke atas mereka, dan mereka berkata-kata dalam bahasa roh dan bernubuat. Jumlah mereka kira-kira dua belas orang. Dan masuklah dia ke dalam sinagog, dan selama tiga bulan ia bercakap dengan berani di sana, sambil berhujah dan meyakinkan mereka tentang Kerajaan Allah.

Permulaan 42: Kisah Para Rasul 19:1–8

Injil menurut Markus, Bab 1

Permulaan Injil Yesus Kristus, Anak Allah. Seperti yang tertulis dalam kitab nabi-nabi: 'Lihatlah, aku menghantarkan malaikatku di hadapanmu, yang akan menyediakan jalanmu di hadapanmu. Suara seseorang yang berseru di padang gurun: "Sediakanlah jalan Tuhan; luruskanlah jalan-Nya."' Yohanes membaptis di padang gurun dan memberitakan pembaptisan pertobatan untuk pengampunan dosa. Dan seluruh daerah Yudea dan penduduk Yerusalem pergi kepadanya; dan mereka semua dibaptis olehnya di Sungai Yordan sambil mengaku dosa-dosa mereka. Yohanes memakai pakaian bulu unta, dengan tali pinggang kulit di pinggangnya, dan makan belalang serta madu hutan. Ia berkhotbah, katanya, 'Seorang yang lebih berkuasa daripada aku akan datang sesudahku, dan aku tidak layak membongkok untuk membuka tali kasutnya. Aku membaptis kamu dengan air, tetapi Dia akan membaptis kamu dengan Roh Kudus.'

Markus 1:1–8

Terpujilah Tuhan Allah, terpujilah Tuhan dari hari ke hari; semoga Allah, Juruselamat kita, memberi kita kejayaan. Allah kita adalah Allah yang menyelamatkan. Mazmur 67:20, 21

Trinitas Kudus. Kemuliaan, dan sekarang: Trinitas Paling Kudus: Tuhan, kasihanilah. (3) Kemuliaan, dan sekarang: Bapa Kami:

Imam: Kerana Engkaulah Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, Nada 4

Berdiri di perairan Sungai Yordan pada hari ini, Tuhan / memberitahu Yohanes: / 'Jangan takut membaptis Aku, / sebab Aku telah datang untuk menyelamatkan Adam yang pertama diciptakan!'

Tuhan, kasihanilah. (40)

Kristus Tuhan, yang pada segala masa dan setiap jam menerima penyembahan dan kemuliaan di syurga dan di bumi, yang panjang akal, penuh belas kasihan, penyayang, mengasihi orang benar dan menunjukkan rahmat kepada orang berdosa, memanggil semua orang kepada keselamatan dengan janji berkat yang akan datang! Ya Tuhan, terimalah doa kami pada saat ini dan tunjukilah hidup kami ke arah perintah-Mu: Kuduskanlah jiwa kami, sucikanlah tubuh kami, perbetulkanlah niat kami, bersihkanlah fikiran kami, dan bebaskanlah kami daripada segala kesedihan, malapetaka dan penderitaan. Lindungilah kami dengan Malaikat-Malaikat-Mu yang suci, supaya, dijaga dan dipimpin oleh mereka, kami dapat mencapai kesatuan dalam iman dan pemahaman tentang kemuliaan-Mu yang tidak terkatakan; kerana Engkaulah yang diberkati untuk selama-lamanya. Amin.

Tuhan, berilah rahmat. (3) **Kemuliaan, dan sekarang:**

Dengan kehormatan tertinggi Kerubim / dan kemuliaan yang tiada bandingannya Serafikim, / kami memuliakan Engkau, Perawan yang melahirkan Firman Tuhan, / Ibu sejati Tuhan.

Berkati kami dalam nama Tuhan, Bapa.

Imam: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkahilah kami; biarlah wajah-Mu bersinar atas kami, dan belas kasihanilah kami.

Pembaca: Amin.

Doa Santo Mardarius

Ya Tuhan, Bapa Yang Maha Kuasa, Tuhan, Anak Tunggal Jesus Kristus, dan Roh Kudus! Satu Keilahian, satu Kuasa, kasihanilah aku, orang berdosa, dan selamatkanlah aku, hamba-Mu yang tidak layak ini, dengan cara yang Engkau ketahui, kerana Engkaulah yang diberkati selama-lamanya. Amin.

JAM KEENAM

Marilah kita menyembah Raja kita, Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus, Raja dan Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus sendiri, Raja dan Tuhan kita.

Mazmur 73

Mengapa, ya Tuhan, Engkau menolak kami selama-lamanya? Mengapa murka-Mu menyala terhadap domba padang gembalaan-Mu? Ingatlah umat-Mu, yang telah Engkau tebus sejak mula; tebuslah tongkat pusaka-Mu, gunung Sion ini, tempat Engkau menetap. Angkatlah tangan-Mu menentang keangkuhan mereka akhirnya! Betapa banyak kerosakan telah dilakukan musuh di tempat suci-Mu! Mereka yang membenci-Mu telah bermegah di tengah-tengah perayaan-Mu; mereka telah mendirikan simbol-simbol mereka sendiri dan menolak semua *yang* lain—seperti ketika mereka meninggalkan *bait suci itu*, di tempat yang tinggi. Seperti di belukar hutan, mereka telah menebang pintunya dengan kapak; dengan kapak dan besi tuil mereka menjatuhkannya. Mereka telah membakar tempat suci-Mu; di atas bumi mereka telah menajiskan kediaman nama-Mu. Mereka seketurunan berkata dalam hati: 'Marilah, kita hapuskan semua perayaan Tuhan di atas bumi.' Kami tidak melihat satu pun tanda kami; tidak ada lagi nabi, dan Dia tidak akan mengenal kami lagi. Berapa lama lagi, ya Tuhan, musuh akan menghina-Mu? Masihkah musuh akan terus mencemuh nama-Mu hingga ke akhirnya? Mengapa Engkau menarik kembali tangan-Mu, tangan kanan-Mu, dari tengah-tengah dada-Mu hingga ke akhirnya? Namun Allah, Raja kami dari dahulu kala, telah mengadakan keselamatan di tengah-tengah bumi. Engkau telah menetapkan laut dengan kuasa-Mu; Engkau telah memecahkan kepala-kepala ular di dalam air; Engkau memukul kepala naga; Engkau menjadikannya makanan bagi penduduk Etiopia. Engkau membuka mata air dan sungai; Engkau mengeringkan sungai-sungai yang perkasa. Milik-Mu siang dan malam; Engkau menetapkan fajar dan matahari; Engkau menciptakan segala ujung bumi; musim panas dan musim bunga—Engkau yang menciptanya. Ingatlah perkara ini: musuh telah menghina Tuhan, dan bangsa yang bebal telah mencemarkan nama-Mu. Jangan serahkankan nyawa yang mengaku Engkau kepada binatang buas; jangan lupakan orang-orang miskin-Mu selama-lamanya. Pandanglah perjanjian-Mu, kerana *tempat-tempat* gelap di bumi ini penuh dengan rumah-rumah kejahatan. Biar yang rendah hati tidak kembali dengan aib; biarkan yang memerlukan dan yang miskin memuji nama-Mu. Bangkitlah, hai Tuhan, dan selesaikan pertikaian-Mu; ingatlah bagaimana orang bodoh menghina Engkau sepanjang hari. Jangan lupakan suara mereka yang merayu kepada-Mu: kesombongan mereka yang membenci Engkau sentiasa bangkit menentang Engkau.

Mazmur 76

Dengan suaraku aku berseru kepada Tuhan, dengan suaraku aku berseru kepada Tuhan—dan Dia menjawab aku. Pada hari kesusahanku aku mencari Tuhan; pada waktu malam *aku mengulurkan* tanganku kepada-Nya—dan aku tidak ditolak. Jiwaku telah kehilangan segala penghiburan; aku

teringat akan Tuhan—dan aku bersukacita. Aku merenung, dan semangatku menjadi lesu. Mataku berjaga sepanjang malam; aku gelisah dan tidak *dapat* berkata; aku merenung hari-hari dahulu dan mengingati zaman-zaman lampau, dan aku merenung dengan mendalam. Pada waktu malam aku merenung dalam hatiku, dan rohku menyelidik: 'Adakah Tuhan akan menolak kita untuk selama-lamanya, dan adakah Dia tidak akan lagi menunjukkan rahmat? Atau adakah Dia akan memutuskan rahmat-Nya untuk selama-lamanya, mengakhiri firman-Nya dari generasi ke generasi? Atau adakah Tuhan akan lupa berbelas kasihan, atau menahan belas kasihan-Nya dalam kemarahan-Nya?' Dan aku berkata, 'Sekarang aku telah *memahami*: perubahan ini datang dari tangan kanan Yang Maha Tinggi.' Aku teringat akan perbuatan-perbuatan Tuhan; sebab aku akan mengingati keajaiban-keajaiban-Mu dari dahulu, dan merenungkan segala pekerjaan-Mu, dan merenungkan perbuatan-perbuatan-Mu. Ya Tuhan, jalan-Mu adalah kudus. Siapakah Tuhan yang sebesar Tuhan kami? Engkau adalah Tuhan yang melakukan mujizat; Engkau telah memperlihatkan kuasa-Mu di antara bangsa-bangsa; Engkau telah menebus umat-Mu, keturunan Yakub dan Yusuf, dengan lengan-Mu yang perkasa. Perai meng-lihat Engkau, hai Tuhan; perai melihat Engkau lalu takut; kedalaman bergolak, gemuruh air berkumandang. Awan mengeluarkan suara dari jauh, sebab panah- Mu terbang. Suara guntur-Mu bergemuruh di seluruh *langit*; kilat-Mu menerangi alam semesta; bumi bergoyang dan bergegar. Laluan-Mu di laut, dan jalan-jalan-Mu di air yang berleluasa, namun tiada seorang pun yang mengenal pasti tapak kaki-Mu. Engkau membimbing umat-Mu seperti sekawan biri-biri dengan tangan Musa dan Harun.

Mazmur 90

Barangsiapa berlindung di bawah naungan Yang Maha Tinggi akan beristirahat di bawah bayang-bayang Tuhan langit. Dia akan berkata kepada Tuhan: 'Engkaulah tempat perlindungan dan kubu pertahananku, ya Allahku, yang kupeercayai.' Sebab Dia akan melepaskan engkau dari jerat pemburu dan dari wabak yang mematikan. Dia akan menyorokkan kamu di bawah sayap-Nya, dan kamu akan berlindung di bawah sayap-Nya; kesetiaan-Nya akan mengelilingi kamu *seperti* perisai. Kamu tidak akan takut kepada kengerian malam, atau anak panah yang terbang pada waktu siang; atau wabak yang mengintai dalam kegelapan, atau kebinasaan yang memusnahkan pada tengah hari. Seribu orang mungkin rebah di sisimu, dan sepuluh ribu di sebelah kananmu, tetapi ia tidak akan mendekat kepadamu. Engkau hanya akan menonton dengan matamu dan melihat hukuman bagi orang-orang jahat. Kerana Engkau, ya Tuhan, adalah harapanku! Engkau telah menjadikan Yang Maha Tinggi tempat perlindunganmu. Tiada kejahatan akan menimpamu, dan tiada wabak akan menghampiri kemahmu; sebab Dia akan memerintahkan malaikat-Nya mengenai engkau untuk menjaga engkau dalam segala jalanmu—mereka akan menatang engkau dengan tangan mereka, supaya kakimu tidak terlanggar batu. Engkau akan menjejak ular tedung dan ular tedung yang berbisa; engkau akan menindih singa dan naga di bawah kaki. 'Kerana ia telah berharap kepada-Ku, maka Aku akan menyelamatkannya; Aku akan melindunginya, kerana ia telah mengenal nama-Ku. Ia akan berseru kepada-Ku, dan Aku akan menjawabnya; Aku akan menyertainya dalam kesusahan; Aku akan menyelamatkannya dan memuliakannya; Aku akan mengenyangkannya dengan umur panjang dan menunjukkan keselamatan-Ku kepadanya.'

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia, alleluia, alleluia, kemuliaan kepada-Mu, hai Tuhan. (3) Ya Tuhan, berilah rahmat. (3) **Kemuliaan:**

Troparion, Nada 4

Pada suatu masa Sungai Yordan berbalik / melalui rahmat Elia selepas kenaikan Elia, / dan perairan terbelah ke sana ke mari, / dan sebuah laluan kering terbentang baginya melalui perairan itu, / sebagai pernyataan pramonopoli sejati akan pembaptisan, / yang dengannya kita menyeberangi perjalanan hidup yang sementara ini. / Kristus muncul di Yordan, memurnikan perairan itu.

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Kami tiada keberanian kerana dosa kami yang banyak, / tetapi memohon kepada Dia yang dilahirkan daripada Engkau, hai Perawan Ibu Tuhan! / Kerana syafaat

Sang Ibu mempunyai kuasa besar di hadapan Tuhan yang penyayang. / Janganlah Engkau hina permohonan orang berdosa, hai Yang Maha Suci, / kerana Dia yang menanggung penderitaan demi kita adalah penyayang dan mempunyai kuasa untuk menyelamatkan.

Kemudian kami menyanyikan stichera, mengulanginya dua kali.

Stichera Jam Keenam, Nada 8

Demikianlah firman Tuhan kepada Yohanes: / 'Hai nabi, segeralah membaptis Aku, Yang menciptakan engkau, / dan menerangi engkau dengan rahmat, / dan menyucikan semua. / Sentuhlah mahkota keilahian-Ku dan jangan ragu. / Wahai nabi, izinkanlah sekarang, / kerana Aku datang untuk memenuhi segala kebenaran. / Maka janganlah ragu tentang apa-apa, / kerana Aku tergesa-gesa untuk memusnahkan musuh yang mengintai di dalam air, / penghulu kegelapan, / menyelamatkan dunia sekarang daripada perangkapnya, / dan, sebagai Pencinta Umat Manusia, menganugerahkan kehidupan abadi!' **(2)**

Nada 6. Ayat: Oleh itu Aku akan mengingati Engkau / dari tanah Yordania dan Hermon. Mazmur 41:7B

Pada hari ini, firman nubuat mazmur itu / segera digenapi. / Kerana, *seperti* yang tersurat, laut melihat Dia lalu lari, / *sementara* Sungai Yordan berundur / dari hadirat Tuhan, dari hadirat Tuhan Yakub, / yang datang untuk dibaptiskan oleh hamba-Nya, / supaya kita, yang disucikan dari kekotoran penyembahan berhala, / dapat diterangi jiwanya melalui Dia.

Ayat: Air-air melihat Engkau, / hai Allah, air-air melihat Engkau lalu takut. Mazmur 76:17A

Pada hari ini, nubuat mazmur:

Kemuliaan, Nada 5: Mengapa kau menahan airmu, hai Yordan? / Mengapa kau memutar arusmu, / dan tidak meneruskan aliramu seperti biasa? / 'Aku tidak dapat,' katanya, 'menahan / Api yang membakar aku. Aku terpesona dan gemetarlah di hadapan kerendahan hati yang begitu luar biasa: / sebab aku tidak biasa membasuh Yang Suci, / tidak pula tahu bagaimana menghapus Yang Tanpa Dosa, / *hanya* membersihkan bekas yang tercemar. / Kristus, yang dibaptis dalam diriku, mengajar aku / membakar duri-duri dosa. / Yohanes bersaksi bersama saya, dia yang adalah suara Firman, *dan* berseru: / 'Inilah Anak Domba Allah, yang menghapuskan dosa dunia!' / Kepada-Nya kami, orang-orang percaya, akan berseru: / 'Allah, yang telah menampakkan diri untuk keselamatan kita, kemuliaan bagi-Mu!'

Dan sekarang: Mengapa kamu menahan airmu, hai Yordan:

Prokeimenon, Nada 4

Jalan-Mu di laut, / dan laluan-Mu di air yang dahsyat.

Ayat: Suara guntur-Mu bergema di seluruh langit. Mazmur 76:20A, 19A

Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: 'Tarilah air dengan sukacita dari mata air keselamatan!' Dan pada hari itu kamu akan berkata: 'Mazmurkanlah Tuhan dan serukanlah nama-Nya; perkenalkanlah *perbuatan*-perbuatan-Nya yang mulia di antara bangsa-bangsa; proklamasikanlah bahwa nama-Nya telah ditinggikan. Nyanyikanlah nama Tuhan, sebab Ia telah melakukan perkara-perkara yang hebat—umumkannya ini ke seluruh bumi. Bersukacitalah dan bergembiralah, hai penduduk Sion, sebab Yang Kudus Israel telah dimuliakan di tengah-tengahmu!

Yesaya 12:3–6

Satu bacaan daripada Surat Rasul Santo Paulus kepada orang Roma

Saudara-saudara, kita semua yang telah dibaptis ke dalam Kristus Yesus telah dibaptis ke dalam kematian-Nya. Oleh itu, kita telah dikuburkan bersama-sama dengan Dia melalui baptisan ke dalam

kematian, supaya, sama seperti Kristus telah dibangkitkan dari antara orang mati oleh kemuliaan Bapa, demikian juga kita berjalan dalam kerohanian yang baru. Kerana jika kita telah diperpadukan dengan Dia dalam rupa kematian-Nya, kita pasti akan diperpadukan dengan Dia dalam rupa kebangkitan-Nya, sambil mengetahui bahawa diri kita yang lama telah disalibkan bersama Dia, supaya tubuh dosa itu menjadi tidak berkuasa, supaya kita tidak lagi menjadi hamba dosa; kerana barangsiapa telah mati, dia telah dibebaskan daripada dosa. Jadi, jika kita telah mati bersama Kristus, kita percaya bahwa kita akan hidup bersama-Nya juga, karena kita tahu bahwa Kristus, setelah dibangkitkan dari antara orang mati, tidak akan mati lagi; maut tidak berkuasa lagi atas-Nya. Karena kematian yang dialami-Nya, Dia mati sekali untuk dosa; tetapi kehidupan yang dijalani-Nya, dijalani-Nya untuk Allah. Demikianlah juga, anggaplah kamu mati terhadap dosa, tetapi hidup kepada Allah dalam Kristus Yesus, Tuhan kita.

Bacaan 91: Roma 6:3–11

Injil menurut Markus, Bab 2A

Pada masa itu, Yesus datang dari Nazaret di Galilea dan dibaptis oleh Yohanes di sungai Yordan. Dan segera, ketika Dia keluar dari air, Dia melihat langit terbuka dan Roh turun ke atas-Nya seperti burung merpati. Dan terdengarlah suara dari langit: 'Engkaulah Anak yang Kukasihi; Engkau telah memuaskan hati-Ku.' Dan segera Roh itu membawa-Nya ke padang gurun. Dan Ia berada di padang gurun selama empat puluh hari, dicobai oleh Iblis; dan Ia bersama binatang-binatang buas, dan malaikat-malaikat melayani-Nya. Dan ses*udah* Yahya ditangkap, Yesus datang ke Galilea, memberitakan Injil Kerajaan Allah dan berkata, 'Waktunya telah genap, dan Kerajaan Allah sudah dekat; bertobatlah dan percayalah kepada Injil.'

Markus 1:9–15

Kiranya belas kasihan-Mu, ya Tuhan, segera menemui kami, sebab kami sangat memerlukan. Tolonglah kami, ya Tuhan, Allah penyelamat kami; demi kemuliaan nama-Mu, ya Tuhan, bebaskanlah kami, dan ampunilah dosa-dosa kami demi nama-Mu. Mazmur 78:8B, 9

Trinitas Kudus. Kemuliaan, dan sekarang: Trinitas Paling Kudus: Tuhan, kasihanilah. (3) Kemuliaan, dan sekarang: Bapa Kami:

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, Nada 4

Berdiri di perairan Sungai Yordan pada hari ini, Tuhan / memberitahu Yohanes: / 'Jangan takut membaptis Aku, / sebab Aku telah datang untuk menyelamatkan Adam yang pertama diciptakan!'

Tuhan, berilah rahmat. **(40)**

Kristus Tuhan, yang pada segala masa dan setiap jam menerima penyembahan dan kemuliaan di syurga dan di bumi, yang panjang akal, penuh belas kasihan, penyayang, mengasihi orang benar dan menunjukkan rahmat kepada orang berdosa, memanggil semua orang kepada keselamatan dengan janji berkat yang akan datang! Ya Tuhan, terimalah doa kami pada saat ini dan tunjukilah hidup kami ke arah perintah-Mu: sucikanlah jiwa kami, bersihkanlah tubuh kami, perbetulkanlah niat kami, sucikanlah fikiran kami, dan bebaskanlah kami daripada segala kesedihan, malapetaka dan penderitaan. Lindungilah kami dengan Malaikat-MalaikatMu yang suci, supaya, dijaga dan dipimpin oleh mereka, kami dapat mencapai kesatuan dalam iman dan pemahaman tentang kemuliaanMu yang tidak terkatakan; kerana Engkaulah yang diberkati untuk selama-lamanya. Amin.

Tuhan, berilah rahmat. **(3) Kemuliaan, dan sekarang:**

Dengan kehormatan tertinggi Kerubim / dan kemuliaan yang tiada bandingannya Serafikim, / kami memuliakan Engkau, Perawan yang melahirkan Anak Allah, / Ibu sejati Tuhan.

Berkati kami dalam nama Tuhan, Bapa.

Imam: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami; biarlah wajah-Mu bersinar ke atas kami, dan belas kasihanilah kami.

Pembaca: Amin.

Doa Santo Basilius Agung

Ya Tuhan dan Rabbul Izzah, Pencipta segala makhluk, dengan rahmat-Mu yang tiada bandingan, Engkau telah menurunkan Anak TunggulMu, Tuhan kami Yesus Kristus, untuk keselamatan umat manusia, dan dengan Salib KudusNya Engkau telah menghapuskan catitan dosa-dosa kami dan, dengan Salib yang sama, Engkau telah menewaskan kuasa-kuasa dan pemerintah-pemerintah kegelapan! Engkau sendiri, ya Tuhan yang penyayang, terimalah doa-doa syukur dan permohonan ini daripada kami para berdosa, dan bebaskanlah kami daripada setiap dosa yang membinasakan dan gelap, serta daripada segala musuh yang nyata dan yang tidak nyata yang mencari peluang untuk mencelakakan kami. Pasakkan daging kami dengan kukuh kepada takut-Mu, dan jangan biarkan hati kami tersasar kepada perkataan atau pemikiran yang jahat; tetapi tusuklah jiwa kami dengan kasih kepada-Mu, supaya, sambil sentiasa memandang kepada-Mu dan dipimpin oleh cahaya yang memancar dari-Mu, ketika kami merenungkan-Mu, Cahaya yang tidak dapat didekati dan yang kekal, supaya kami dapat mempersembahkan pujian dan syukur yang tiada henti kepada Engkau, Bapa yang tiada permulaan, bersama Anak Tunggal Engkau dan Roh Engkau yang Maha Kudus, yang baik dan memberi hidup, sekarang dan selama-lamanya dan dari zaman ke zaman. Amin.

JAM KESEMBILAN

Marilah kita menyembah Raja kita, Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus, Raja dan Tuhan kita.

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus sendiri, Raja dan Tuhan kita.

Mazmur 92

Tuhan telah mengambil tempat-Nya di atas takhta; Dia berselubung dengan kemegahan; Tuhan berselubung dengan kekuatan dan telah mengikat pinggang-Nya, kerana Dia telah meneguhkan bumi, *dan* ia tidak akan goyang. Sejak itu takhta-Mu telah ditetapkan; Engkau wujud dari zaman dahulu kala. Sungai-sungai telah meninggikan suara mereka, hai Tuhan; sungai-sungai telah meninggikan suara mereka; sungai-sungai akan meninggikan aliran mereka dari gemuruhnya air yang banyak. Gelombang laut itu perkasa; Tuhan perkasa di tempat yang tinggi. Kesaksian-kesaksian-Mu sangat pasti; kekudusan layak bagi rumah-Mu, hai Tuhan, untuk selama-lamanya.

Mazmur 113

Apabila Israel keluar dari Mesir, dan kaum Yakub dari suatu bangsa asing, Yehuda menjadi tempat kudus-Nya, dan Israel menjadi keuasaannya. Laut melihatnya lalu lari; Sungai Jordan berbalik; gunung-gunung melompat seperti anak domba jantan, dan bukit-bukit seperti anak domba dalam kandang. Hai laut, mengapa engkau lari, dan hai Sungai Jordan, mengapa engkau berbalik? Hai gunung-gunung, mengapa kamu melompat seperti anak domba jantan, dan bukit-bukit seperti anak domba di antara kawanan domba? Bumi bergetar di hadapan Tuhan, di hadapan Tuhan, Allah Yakub, yang mengubah batu menjadi kolam air dan bukit batu menjadi mata air. Bukan kepada kami, ya Tuhan, bukan kepada kami, tetapi berikan kemuliaan kepada nama-Mu, menurut rahmat dan kesetiaan-Mu, supaya bangsa-bangsa tidak pernah berkata, 'Di manakah Tuhan mereka?' Kerana Tuhan kami di syurga; Dia telah melakukan apa sahaja yang disukai-Nya di bumi. Berhala-berhala bangsa itu adalah perak dan emas, buatan tangan manusia: mulutnya ada tetapi tidak dapat berkata-kata, matanya ada tetapi tidak dapat melihat, telinganya ada tetapi tidak dapat mendengar, lubangidungnya ada tetapi tidak dapat menghidu, tangannya ada tetapi tidak dapat merasai, kakinya

ada tetapi tidak dapat berjalan; ia tidak mengeluarkan bunyi dengan kerongkongnya. Semoga mereka yang membuatnya menjadi seperti mereka, dan semua yang percaya kepada mereka. Keluarga Israel telah menaruh kepercayaannya kepada Tuhan; Dia adalah penolong dan pelindung mereka. Keluarga Harun telah menaruh kepercayaannya kepada Tuhan; Dia adalah penolong dan pelindung mereka. Mereka yang takut akan Tuhan telah menaruh kepercayaannya kepada Tuhan; Dia adalah penolong dan pelindung mereka. Tuhan, setelah mengingati kami, telah memberkati kami; Dia telah memberkati kaum Israel, memberkati kaum Harun, memberkati mereka yang takut akan Tuhan, baik yang kecil mahupun yang besar. Semoga Tuhan menambah berkat-berkatmu, berkatmu dan berkat anak-anakmu: berkatlah engkau di mata Tuhan, yang menciptakan langit dan bumi. Langit di atas langit milik Tuhan, tetapi bumi telah diberikan-Nya kepada anak-anak manusia. Orang mati tidak memuji Engkau, hai Tuhan, dan juga semua yang turun ke liang kubur; tetapi kami yang hidup akan memuji Tuhan, dari sekarang hingga selama-lamanya.

Mazmur 85

Condongkan telinga-Mu, ya Tuhan, dan dengar aku, sebab aku miskin dan papa. Peliharalah nyawaku, sebab aku benar; selamatkanlah hamba-Mu, ya Allahku, yang berharap kepada-Mu. Bersikap belas kasihanlah kepada saya, ya Tuhan, sebab saya berseru kepada-Mu sepanjang hari. Sejahterakanlah jiwa hamba-Mu, sebab kepada-Mu telah saya angkat jiwaku. Sebab Engkau, ya Tuhan, adalah baik, penyayang, dan berlimpah rahmat kepada semua yang memohon kepada-Mu. Dengarlah, ya Tuhan, doa saya, dan perhatikankanlah suara permohonan saya. Pada hari kesusahan aku, aku berseru kepada-Mu, dan Engkau menjawab aku. Tiada yang seperti-Mu di antara para dewa, hai Tuhan, dan tiada *yang dapat dibandingkan dengan-Mu* dalam segala perbuatan-Mu. Semua bangsa, *yang telah* Engkau ciptakan, akan datang dan sujud di hadapan-Mu, hai Tuhan, dan memuliakan nama-Mu. Kerana Engkaulah yang maha agung dan melakukan mujizat; Engkaulah satu-satunya Tuhan. Bimbinglah aku, ya Tuhan, di jalan-Mu, dan aku akan berjalan dalam kebenaran-Mu. Biarlah hatiku bersukacita dalam takut akan nama-Mu. Aku akan mengaku kepada-Mu, ya Tuhan, Allahku, dengan segenap hatiku, dan aku akan memuji nama-Mu selama-lamanya; sebab rahmat-Mu terhadap aku besar, dan Engkau telah menyelamatkan jiwaku dari neraka yang paling dalam. Ya Tuhan, orang-orang yang melanggar hukum telah bangkit melawan aku, dan sekumpulan orang-orang kuat telah mencari jiwaku, dan mereka tidak menempatkan Engkau di hadapan mereka. Dan Engkau, ya Tuhan, Allahku, yang Maha Pemurah dan Maha Penyayang, yang panjang sabar dan berlimpah dengan kasih setia, dan yang setia, pandanglah aku dan belas kasihanilah aku; berikanlah kekuatan-Mu kepada hamba-Mu, dan selamatkanlah anak hamba-Mu perempuan. Kerjakanlah suatu tanda keselamatan untukku, supaya mereka yang membenciku melihatnya dan menjadi malu; sebab Engkau, ya Tuhan, telah menolongku dan menghiburku.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia, alleluia, alleluia, kemuliaan kepada-Mu, hai Tuhan. (3) Ya Tuhan, belas kasihanilah. (3) **Kemuliaan:**

Troparion, Nada 4

Pada suatu masa Sungai Yordan mundur / oleh rahmat Elisha selepas kenaikan Elia, / dan perairan terbelah ke sana ke mari, / dan sebuah jalan kering terbentang baginya melalui perairan itu, / sebagai pernyataan pramonum baptisan, / yang dengannya kita menyeberangi jalan kehidupan yang fana ini. / Kristus muncul di Yordan, memurnikan perairan itu.

Dan sekarang, hai Ibu Allah: Dia yang dilahirkan oleh Perawan demi kita dan menderita penyaliban, / yang dengan kematian menewaskan kematian dan memperlihatkan Kebangkitan sebagai Allah, / janganlah hina, hai Yang Mulia, mereka yang dicipta oleh tangan-Mu; / tunjukkanlah kasih-Mu kepada umat manusia, hai Yang Maha Penyayang, / terimalah Ibu Allah yang telah melahirkan-Mu, ketika Dia memohon syafaat bagi kami, / dan selamatkanlah, hai Juruselamat kami, mereka yang telah kehilangan segala harapan.

Kemudian kita menyanyikan stichera itu, mengulanginya dua kali.

Stikera Jam Kesembilan, Nada 7

Adalah pemandangan yang menakjubkan / melihat Pencipta langit dan bumi berdiri telanjang di sungai, / menerima pembaptisan daripada seorang hamba / demi keselamatan kita, sebagai salah seorang hamba. / Dan koir-koir malaikat tercengang / dengan rasa kagum dan kegembiraan. / Bersama mereka kami menyembah Engkau: / 'Selamatkan kami, ya Tuhan!' **(2)**

Nada 2. Ayat: Oleh itu Aku akan mengingati Engkau / dari tanah Yordania dan Hermon. Mazmur 41:7B

Apabila Pembawa Kabar / melihat Tuhan Kemuliaan datang kepadanya, ia berseru: / 'Lihatlah, Dia yang menyelamatkan dunia daripada kebinasaan telah muncul. / Lihatlah, Dia yang menyelamatkan kita daripada kesedihan, / lihatlah, Dia yang menganugerahkan pengampunan dosa di bumi. / Melalui rahmat-*Nya* Dia datang dari Perawan Murni / (dan bukannya hamba-hamba, Dia mencipta anak-anak Tuhan), / dan bukannya kegelapan Dia menerangkan umat manusia / dengan air pembaptisan-Nya yang ilahi!' / Mulai sekarang, marilah kita memuliakan-Nya bersama-sama / dengan Bapa dan Roh Kudus!

Ayat: Air-air melihat Engkau, hai Allah; air-air melihat Engkau lalu takut. Mazmur 76:17A

Apabila Pembawa Kabar Gembira melihat Tuhan Kemuliaan datang ke arahnya:

Kemudian kantur, berdiri di tengah gereja, mengumandangkan stichera berikut dengan suara nyaring, nada kelima:

Angkatlah kepada-Nya bagi kami, hai Pembaptis, / tangan yang menyentuh dahi Tuhan yang Paling Suci, / dengan tangan itu kamu menunjuk kepada-Nya, / sebagai orang yang memiliki keberanian besar, / sebab kamu bahkan menerima kesaksian dari-Nya, / sebagai yang paling besar di antara semua nabi. / Dan semoga mata-Mu, yang memandang Roh Yang Maha Kudus, / seolah-olah dalam rupa burung merpati yang turun, / berpaling sekali lagi kepada-Nya, hai Pembaptis, / setelah membuat-Nya penyayang kepada kita. / Dan datanglah, berdirilah bersama kami, / mengukuhkan, *seolah-olah,* kidung *kami dengan* meterai-*Mu* / dan memimpin perayaan ini.

Dan kita membuat tiga sujud. Kemudian imam atau diaken mengumandangkan 'Semoga Dipanjangkan Umur', sama seperti pada malam menjelang Kelahiran Kristus (lihat hlm.147 Dipanjangkan Umur' yang meriah hanya diumandangkan di biara. Namun, di katedral dan gereja paroki, ia diumandangkan pada penghujung Berkat Air yang Agung.]

Kemudian kedua-dua paduan suara menyanyikan stichera yang sama:

Kemuliaan, dan sekarang, nada 5: Tangan-Mu, yang menyentuh dahi Tuhan yang paling suci:

Pada Jam Kesembilan, diaken membakar kemenyan di seluruh gereja.

Prokeimenon, nada 3

Tuhan adalah terangku / dan Penyelamatku: maka siapakah yang akan kutauti?

Ayat: Tuhan adalah pembela hidupku: daripada siapakah aku akan takut? Mazmur 26:1

Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: 'Pada masa yang sesuai Aku telah mendengarmu, dan pada hari keselamatan Aku telah menolongmu; dan Aku telah menetapkanmu [dan mengangkatmu] sebagai perjanjian bagi suku-suku, untuk memulihkan bumi dan mewarisi tanah-tanah yang sunyi, untuk berkata kepada mereka yang di dalam penjara: "Keluarlah", dan kepada mereka yang di dalam kegelapan: 'Bukalah.' Mereka akan menggembala di sepanjang jalan-jalan, dan padang gembalaan mereka akan di sepanjang lorong-lorong; mereka tidak akan kelaparan atau kehausan, dan panas atau terik matahari tidak akan menimpa mereka; tetapi Dia yang penyayang akan menenteramkan mereka dan membimbing mereka ke tepi mata air. Dan Aku akan menjadikan setiap gunung menjadi jalan, dan setiap lorong menjadi padang penggembalaan bagi mereka. Lihatlah, mereka akan datang dari jauh: ada yang dari utara dan dari laut, dan yang lain dari tanah orang Parsi. Biarlah langit bersorak-sorai, dan biarlah bumi bersukacita; biarlah gunung-gunung menyanyi kerana kegembiraan, dan bukit-bukit mengumandangkan kebenaran; sebab Tuhan telah menunjukkan rahmat kepada umat-Nya

dan menghiburkan orang-orang yang rendah hati di antara umat-Nya. Tetapi Sion berkata, 'Tuhan telah meninggalkan aku, dan Tuhan telah melupakan aku!' Dapatkah seorang ibu melupakan anaknya, atau tidak menaruh belas kasihan terhadap anak kandungnya? Sekalipun dia melupakan mereka, Aku tidak akan melupakan engkau,' firman Tuhan [Yang Maha Kuasa]!

Yesaya 49:8–15

Satu bacaan daripada Epistel Santo Paulus Rasul kepada Titus

Anakku Titus, kasih karunia Allah telah nyata, membawa keselamatan bagi semua orang, mengajar kita untuk menolak kefasikan dan hawa nafsu duniawi, dan untuk hidup dengan menahan diri, benar, dan saleh dalam zaman sekarang ini, sambil kita menantikan pengharapan yang berbahagia dan kemunculan kemuliaan Allah Yang Maha Besar dan Juruselamat kita, Yesus Kristus, yang telah menyerahkan diri-Nya bagi kita untuk menebus kita dari segala kefasikan dan untuk memperbarui bagi diri-Nya suatu bangsa yang menjadi milik-Nya, yang bersemangat melakukan pekerjaan baik. Tetapi apabila kemurahan dan kasih Tuhan, Juruselamat kita, dinyatakan, Dia menyelamatkan kita—bukan kerana perbuatan benar yang *telah* kita lakukan, tetapi menurut rahmat-Nya—melalui mandian kelahiran semula dan pembaharuan oleh Roh Kudus, yang telah-Nya tuangkan ke atas kita dengan melimpah melalui Yesus Kristus, Juruselamat kita, supaya, setelah dibenarkan oleh kasih karunia-Nya, kita boleh menjadi ahli waris dalam pengharapan hidup yang kekal.

Bacaan 302A: Titus 2:11–14; 3:4–7

Injil menurut Matius, Bacaan 6

Pada masa itu, Yesus datang dari Galilea ke sungai Yordan untuk dibaptis oleh Yohanes. Tetapi Yohanes cuba menghalang-Nya, sambil berkata, 'Aku perlukan dibaptis oleh Engkau, apatah lagi Engkau datang kepadaku?' Tetapi Yesus menjawab kepadanya, 'Biarlah begitu sekarang; sebab dengan cara ini kita sesuai untuk memenuhi segala kebenaran.' Maka membenarlah Yohanes Dia dibaptis. Dan sesudah Yohanes membaptis Dia, Yesus keluar dari dalam air; dan lihatlah, langit terbuka bagi-Nya, dan Ia melihat Roh Allah turun seperti burung merpati dan menaungi-Nya. Dan lihatlah, suatu suara dari sorga berkata, 'Inilah Anak-Ku yang Kukasihi, yang menjadi kesukaan-Ku!'

Matius 3:13–17

Janganlah Engkau tinggalkan kami sampai ke akhirnya, demi nama-Mu; janganlah Engkau langgar perjanjian-Mu. Janganlah Engkau cabut rahmat-Mu dari kami, demi Abraham yang Engkau kasihi, demi Ishak hamba-Mu, dan demi Israel orang kudus-Mu. Dan 3:34,35

Trinitas Kudus. Kemuliaan, dan sekarang: Trinitas Paling Kudus: Tuhan, kasihanilah. (3) Kemuliaan, dan sekarang: Bapa Kami:

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion, nada 4

Berdiri di perairan Sungai Yordan pada hari ini, Tuhan / memberitahu Yohanes: / 'Jangan takut membaptis Aku, / sebab Aku datang untuk menyelamatkan Adam yang pertama diciptakan!'

Tuhan, kasihanilah. **(40)**

Kristus Tuhan, yang pada segala masa dan setiap jam menerima penyembahan dan kemuliaan di syurga dan di bumi, yang panjang sabar, penuh belas kasihan, penyayang, mengasihi orang benar dan menunjukkan rahmat kepada orang berdosa, memanggil semua orang kepada keselamatan dengan janji berkat yang akan datang! Ya Tuhan, terimalah doa kami pada saat ini dan tunjukilah hidup kami ke arah perintah-Mu: sucikanlah jiwa kami, bersihkanlah tubuh kami, perbetulkanlah niat kami, sucikanlah fikiran kami, dan bebaskanlah kami daripada segala kesedihan, malapetaka dan penderitaan. Lindungilah kami dengan Malaikat-MalaikatMu yang suci, supaya, dijaga dan dipimpin

oleh mereka, kami dapat mencapai kesatuan dalam iman dan pemahaman tentang kemuliaanMu yang tidak terkatakan; kerana Engkau adalah yang diberkati selama-lamanya. Amin.

Tuhan, berilah rahmat. (3) **Kemuliaan, dan sekarang:**

Dengan kehormatan tertinggi Kerubim / dan kemuliaan yang tiada bandingannya Serafim, / kami memuliakan Engkau, Perawan yang melahirkan Firman Tuhan, / Ibu sejati Tuhan.

Berkati kami dalam nama Tuhan, Bapa.

Imam: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami; biarlah wajah-Mu bersinar ke atas kami, dan berilah rahmat-Mu kepada kami.

Pembaca: Amin.

Doa Santo Basilius Agung

Ya Tuhan Yesus Kristus, Tuhan kami, yang panjang sabar terhadap dosa-dosa kami dan yang telah membawa kami hingga saat ini, ketika, tergantung pada Kayu Penebus nyawa, Engkau menunjukkan kepada pencuri yang bijaksana jalan ke pintu gerbang syurga dan, melalui kematian-Mu, memusnahkan kematian. Sayahuti kami, hamba-hamba-Mu yang berdosa dan tidak layak, kerana kami telah berdosa dan melakukan kejahatan, dan tidak layak mengangkat mata kami untuk memandang ke tinggian langit; kerana kami telah meninggalkan jalan kebenaran-Mu dan telah berjalan menurut kehendak hati kami. Namun kami merayu kepada kebaikan-Mu yang tiada bandingan: belas kasihanilah kami, ya Tuhan, menurut kelimpahan rahmat-Mu, dan selamatkanlah kami demi nama-Mu yang kudus, kerana hari-hari kami berlalu dalam sia-sia. Selamatkanlah kami daripada tangan musuh dan ampunilah dosa-dosa kami, dan matikanlah pemikiran daging kami, supaya, setelah menanggalkan manusia lama, kami dapat mengenakan yang baru dan hidup untuk Engkau, Tuhan dan Pemberi Kebaikan kami. Dan dengan demikian, dengan mengikuti perintah-perintah-Mu, semoga kami dapat mencapai tempat istirahat yang kekal, di mana diam semua yang bersukacita. Kerana Engkaulah kebenaran kegembiraan dan sukacita bagi mereka yang mengasihi Engkau, ya Kristus Tuhan kami, dan kepada-Mu kami memanjatkan kemuliaan, bersama Bapa-Mu yang tiada permulaan, dan Roh Kudus-Mu yang Maha Kudus, yang baik dan yang memberi hidup, sekarang dan selama-lamanya dan dari zaman ke zaman. Amin.

Dan kita menyambut Perayaan Epifani dengan cara yang sama seperti pada malam menjelang Kelahiran Kristus.

IMEJAH-IMEJ

Mazmur 102

Berbahagialah Tuhan, hai jiwaku, dan segala yang ada di dalamku, nama-Nya yang kudus. Bersyukurlah kepada Tuhan, hai jiwaku, dan janganlah engkau melupakan segala rahmat-Nya: *Dia* mengampuni segala kesalahanmu, menyembuhkan segala penyakitmu, menebus nyawamu dari binasa, menaungimu dengan kasih sayang dan belas kasihan, dan memuaskan keinginanmu dengan perkara-perkara baik—sehingga mudamu diperbaharui seperti helang. Tuhan menunjukkan rahmat dan keadilan kepada semua yang tertindas. Dia menyatakan jalan-Nya kepada Musa, dan maksud-Nya kepada anak-anak Israel. Tuhan penyayang dan pengasih, perlahan untuk berang dan kaya dengan kasih setia; Dia tidak akan sentiasa murka, dan tidak akan menyimpan kemarahan-Nya selama-lamanya. Dia tidak membalas kami setimpal dengan kejahatan kami, dan tidak membalas kami menurut dosa-dosa kami; sebab setinggi langit di atas bumi, sedemikian besar rahmat Tuhan kepada orang-orang yang takut akan-Nya; sejauh timur dari barat, sedemikian jauh Dia menjauhkan kejahatan kami dari kami. Seperti seorang bapa menyayangi anak-anaknya, demikianlah Tuhan menyayangi mereka yang takut akan-Nya; kerana-Nya mengetahui keadaan kita;-Nya ingat bahawa

kita adalah debu. Manusia seperti rumput; hari-harinya seperti bunga di padang—ia layu; kerana nafas dalam dirinya terhenti—dan ia tidak ada lagi, dan ia tidak lagi ingat akan tempatnya. Tetapi rahmat Tuhan kekal selama-lamanya ke atas mereka yang takut akan-Nya, dan keadilan-Nya ke atas anak cucu mereka yang memelihara perjanjian-Nya dan ingat akan perintah-Nya untuk melakukannya. Tuhan telah meneguhkan takhta-Nya di syurga, dan kerajaan-Nya memerintah atas semuanya. Berbahagialah Tuhan, semua malaikat-Nya, yang perkasa dalam kekuatan, yang melaksanakan firman-Nya *segera setelah* mereka mendengar suara firman-Nya. Berbahagialah Tuhan, semua tentera-Nya, hamba-hamba-Nya, yang melaksanakan kehendak-Nya. Berbahagialah Tuhan, semua pekerjaan-Nya, di segala tempat kuasa-Nya. Berbahagialah Tuhan, hai jiwaku!

Kemuliaan bagi Bapa, dan bagi Anak, dan bagi Roh Kudus!

Mazmur 145

Pujilah Tuhan, hai jiwaku. Aku akan memuji Tuhan *seumur* hidupku; aku akan bermazmur bagi Allahku selama aku hidup. Janganlah percayai para putera, anak-anak manusia, yang tidak membawa keselamatan: apabila rohnya terpisah, ia kembali ke tanahnya; pada hari itu segala rancangan-rancangan-nya menjadi sia-sia. Berbahagialah *orang* yang bantuannya ialah Tuhan Allah Yakub, yang harapannya kepada Tuhan, Allahnya, yang menjadikan langit dan bumi, laut dan segala isinya, yang tetap setia untuk selama-lamanya, yang menegakkan keadilan bagi orang yang tertindas, yang memberi makanan kepada orang yang kelaparan; Tuhan membebaskan para tawanan; Tuhan membuka penglihatan orang buta; Tuhan meneguhkan orang yang tunduk; Tuhan mengasihi orang benar. Tuhan melindungi orang asing; Dia memelihara anak yatim dan janda, tetapi Dia menggagalkan rancangan orang jahat. Tuhan akan memerintah selama-lamanya, Tuhanmu, hai Zaitun, dari generasi ke generasi.

Sekarang dan selama-lamanya hingga ke kurun-kurun. Amin.

Anak Tunggal dan Firman Allah! / Yang Kekal dan yang berkenan, demi keselamatan kita, / untuk menjelmakan diri daripada Ibu Allah yang Kudus dan Perawan Sentiasa Maria, / yang tanpa berubah menjadi manusia dan disalibkan, Kristus Tuhan kita, / yang dengan kematian-Nya telah memusnahkan kematian, / Satu daripada Tritunggal Kudus, / yang dimuliakan bersama Bapa dan Roh Kudus, selamatkanlah kami.

Diberkati, tanpa nyanyian:

Ingatlah kami, ya Tuhan, dalam Kerajaan-Mu, apabila Engkau datang ke dalam Kerajaan-Mu.

Berbahagialah orang miskin di hati, kerana merekalah empunya Kerajaan Syurga.

Berbahagialah mereka yang berdukacita, kerana mereka akan dihiburkan.

Berbahagialah orang yang lembut hati, kerana mereka akan mewarisi bumi.

Berbahagialah mereka yang lapar dan dahaga akan kebenaran, kerana mereka akan dipuaskan.

Berbahagialah orang yang penyayang, kerana mereka akan mendapat rahmat.

Berbahagialah orang yang suci hatinya, kerana mereka akan melihat Tuhan.

Berbahagialah pembawa damai, kerana mereka akan dipanggil anak-anak Tuhan.

Berbahagialah mereka yang dianiaya kerana kebenaran, kerana bagi mereka Kerajaan Syurga.

Berbahagialah kamu apabila orang menghina kamu, mengejar kamu dan mengucapkan segala macam kejahatan terhadap kamu dengan palsu kerana Aku.

Bersukacitalah dan bergembiralah, kerana upahmu di syurga besar.

Kemuliaan, sekarang juga:

Ingatlah kami, ya Tuhan, apabila Engkau datang ke dalam Kerajaan-Mu.

Ingatlah kami, ya Tuhan, apabila Engkau memasuki Kerajaan-Mu.

Ingatlah kami, hai Yang Kudus, apabila Engkau memasuki Kerajaan-Mu.

Paduan suara syurga menyanyi tentang Engkau dan berseru: Kudus, Kudus, Kudus, Tuhan bala tentera; langit dan bumi penuh dengan kemuliaan-Mu.

Ayat: **Datanglah kepada-Nya dan beroleh pencerahan, dan wajahmu tidak akan dipermalukan.**

Paduan suara syurga memuji Engkau dan berseru: Kudus, Kudus, Kudus, Tuhan semesta alam; langit dan bumi penuh dengan kemuliaan-Mu.

Kemuliaan: Paduan suara Malaikat dan Jibril yang suci, bersama seluruh bala tentara syurga, menyanyikan pujian-Mu dan berseru: Kudus, Kudus, Kudus, Tuhan Bala Tentara, syurga dan bumi penuh dengan kemuliaan-Mu.

Dan sekarang: **[Jika Liturgi sedang dirayakan, Pengakuan Iman tidak dibacakan, tetapi kita terus ke:** 'Maafkan, lupakan, dan ampunkan, ya Tuhan, dosa-dosa kami:'

Kredo

1. Aku percaya kepada satu Tuhan, Bapa yang Maha Kuasa, Pencipta langit dan bumi, segala yang kelihatan dan yang tidak kelihatan.

2. Dan dalam satu Tuhan Yesus Kristus, Anak Allah, yang Tunggal Putera, yang lahir dari Bapa sebelum segala zaman, Cahaya dari Cahaya, Allah sejati dari Allah sejati, yang dilahirkan, bukan yang dibuat, sehakikat dengan Bapa, melalui-Nya segala-galanya diciptakan.

3. Yang demi kita dan demi keselamatan kita turun dari syurga, dan mengambil rupa manusia melalui Roh Kudus dan Perawan Maria, dan menjadi manusia.

4. Yang disalibkan bagi kita di bawah pemerintahan Pontius Pilatus, menderita, dan dikuburkan.

5. Dan yang bangkit semula pada hari ketiga, menurut Kitab Suci.

6. Dan naik ke syurga, dan duduk di sebelah kanan Bapa.

7. Dan yang akan datang semula dalam kemuliaan untuk menghakimi orang yang hidup dan orang yang mati, dan Kerajaan-Nya tidak akan berkesudahan.

8. Dan Roh Kudus, Tuhan, Pemberi Kehidupan, yang keluar daripada Bapa, yang disembah dan dimuliakan bersama Bapa dan Anak, yang telah berfirman melalui para nabi.

9. Dalam satu, kudus, katolik dan apostolik Gereja.

10. Aku mengaku satu Pembaptisan untuk pengampunan dosa.

11. Aku menantikan kebangkitan orang mati

12. dan hidup akan datang. Amin.**]**

Ampunkan, lupakan dan maafkanlah, ya Tuhan, dosa-dosa kami, sama ada yang disengajakan atau tidak disengajakan, yang dilakukan dengan perbuatan atau perkataan, dengan sedar atau kerana tidak mengetahui, pada waktu malam atau siang, dalam hati atau dalam pemikiran – ampunkanlah semuanya bagi kami, sebagai Yang Maha Pengasih dan Pencinta Umat Manusia.

Bapa kami, yang di syurga! Disucikanlah nama-Mu; datanglah Kerajaan-Mu; jadilah kehendak-Mu di bumi seperti di syurga; kurnialah kepada kami hari ini makanan kami yang secukupnya; dan ampunilah kami utang kami, seperti kami juga mengampuni orang yang berutang kepada kami; dan janganlah membawa kami ke dalam pencobaan, tetapi lepaskanlah kami daripada yang jahat.

Imam: Kerana Engkaulah Pemilik Kerajaan: **Pembaca:** Amin.

Kontakion Perayaan Persiapan, Nada 4

Berdiri di perairan Sungai Yordan pada hari ini, Tuhan / memberitahu Yohanes: / 'Jangan takut membaptis Aku, / sebab Aku datang untuk menyelamatkan Adam yang pertama diciptakan!'

Tuhan, belas kasihanilah. **(40)**

Dan doa:

Ketiga-Tiga Suci yang Maha Suci, kuasa yang sebangsa, Kerajaan yang tidak terpisahkan, Ya Sumber segala kebaikan, belas kasihanilah juga aku yang berdosa ini; kuatkan dan terangkanlah hatiku, dan singkirkanlah segala kekotoran daripadaku; terangkanlah fikiranku, supaya aku sentiasa dapat memuliakan, memuji, menyembah dan berseru: Yang Kudus Satu, Tuhan Satu, Yesus Kristus, bagi kemuliaan Allah Bapa. Amin.

Jika Liturgi sedang dirayakan, imam mengumandangkan: 'Hikmah.' **Dan kita menyanyi:**

Memang wajar / memuliakan Engkau, hai Ibu Tuhan, / yang sentiasa berbahagia dan tak bernoda, / dan Ibu Tuhan kami.

Imam: Ibu Allah yang Maha Suci, selamatkanlah kami!

Kami menjawab: Kami memuliakan Engkau, yang lebih terhormat daripada Kerubim / dan lebih mulia daripada Serafim, / yang telah melahirkan Anak Firman Allah dalam darawan, / Ibu sejati Allah.

Imam: Kemuliaan kepada Engkau, Kristus Tuhan kami: **dan seterusnya, dan kami menamatkan penutup.**

[Jika tiada Liturgi, kita berkata: Kiranya nama Tuhan disanjung dari sekarang hingga selama-lamanya. **(3)** **Kemuliaan, dan sekarang:**

Mazmur 33

Aku akan memberkati Tuhan pada segala masa; puji-pujian kepada-Nya akan sentiasa di bibirku. Jiwaku akan bersukacita dalam Tuhan – biarlah orang-orang yang rendah hati mendengar dan bersukacita. Muliakanlah Tuhan bersamaku, dan marilah kita meninggikan nama-Nya bersama-sama. Aku mencari Tuhan, lalu Dia menjawab aku; Dia melepaskan aku dari segala kesusahanku. Datanglah kepada-Nya dan kamu akan bercahaya, dan wajahmu tidak akan ditutupi malu. Orang miskin ini berseru, dan Tuhan mendengarnya; Dia menyelamatkannya dari segala kesusahannya. Malaikat Tuhan berkemah di sekeliling orang-orang yang takut akan-Nya dan menyelamatkan mereka. Rasa dan lihatlah bahwa Tuhan itu baik; berbahagialah orang yang berlindung kepada-Nya. Takutlah akan Tuhan, hai kamu semua orang kudus-Nya, sebab orang-orang yang takut akan-Nya tidak kekurangan apa-apa. Orang kaya telah menjadi miskin dan kelaparan, tetapi mereka yang mencari Tuhan tidak akan kekurangan apa-apa yang baik. Datanglah, hai anak-anakku, dengarkanlah aku; aku akan mengajar kamu tentang takut akan Tuhan. Siapakah orang yang ingin hidup, yang ingin melihat hari-hari yang baik? Jauhkanlah lidahmu dari kejahatan dan bibirmu dari perkataan yang tipu muslihat. Palinglah dari yang jahat dan lakukanlah yang baik; usahakanlah damai dan kejarilah ia: mata Tuhan tertuju kepada orang benar, dan telinga-Nya terbuka kepada doa mereka; tetapi wajah Tuhan menentang mereka yang melakukan kejahatan, untuk memadamkan ingatan mereka dari bumi. Orang benar berseru, dan Tuhan mendengar mereka; Dia menyelamatkan mereka dari segala kesusahan mereka. Tuhan dekat dengan orang yang remuk hati dan akan menyelamatkan orang yang rendah hati. Orang benar banyak mengalami kesusahan, namun Tuhan menyelamatkan mereka dari semuanya. Tuhan memelihara segala tulang mereka; tidak ada satu pun yang akan patah. Kematian orang fasik itu keji, dan mereka yang membenci orang benar akan jatuh dalam dosa. Tuhan akan menyelamatkan jiwa hamba-hamba-Nya, dan tidak seorang pun yang percaya kepada-Nya akan jatuh dalam dosa.**]**

Ia wajar: **Dan penutup.**

SEMASA VESPERS BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stichera nada 2, pada cara ke-8, dengan stichera hanya vokal daripada Yang Terhormat Yohanes dari Damsyik

Penerang kami, / yang menerangi setiap manusia, / Pembawa Kabar, melihat Dia yang datang untuk dibaptis, / bersukacita dalam jiwanya dan bergetar dengan tangannya, / menunjuk kepada-Nya dan memberitahu kepada orang ramai: / 'Inilah Penebus Israel, / yang menyelamatkan kita dari kebinasaan!' / Wahai Kristus Tuhan kami yang tidak berdosa, kemuliaan bagi-Mu! **(2)**

Apabila Penebus kita *menerima* pembaptisan daripada seorang hamba / dan disahkan oleh turunnya Roh Kudus, / bala tentera malaikat terpesona menyaksikan *peristiwa itu*, / dan suara kedengaran dari syurga daripada Bapa: / 'Inilah Dia yang di atas-Nya Pembawa Kabar itu meletakkan tangan-Nya – / Anak Kesayangan-Ku, yang menjadi kehendak-Ku.' / Kristus Tuhan kami, kemuliaan bagi-Mu! **(2)**

Air Sungai Yordan menerima Engkau, Sumber, / dan Penghibur turun dalam rupa merpati. / Dia yang membongkokkan langit membongkokkan kepalanya, / dan tanah liat menjerit kepada Pembuat Gerabah: / 'Apa yang Engkau perintahkan dariku yang melebihi *kekuatan* ku? / Aku memerlukan pembaptisan daripada Engkau!' / Wahai Kristus yang tidak berdosa, Tuhan kami, kemuliaan bagi Engkau! **(2)**

Mahu menyelamatkan umat manusia yang sesat, / Engkau tidak menolak untuk mengambil rupa hamba – / kerana layak bagi Engkau, Tuhan dan Tuhan kami, / untuk menanggung *sifat* kita demi kita; / kerana Engkau, Pembebas, setelah dibaptis dalam daging, / telah menganugerahkan keampunan kepada kita. / Oleh itu kami berseru kepada-Mu: / 'Kristus Pembela, Tuhan kami, kemuliaan bagi-Mu!' **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang, dengan nada yang sama seperti orang Bizantium

Engkau menundukkan kepala-Mu *di bawah tangan* Pembawa Kabar, / dan menghancurkan kepala-kepala ular; / Engkau muncul di dalam air *dan* menerangi seluruh *dunia*, / supaya *semua* memuliakan Engkau, Penyelamat, / Penerang jiwa kami.

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan perayaan dengan troparia dan stichera.

1. Bacaan daripada Kejadian

Pada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi. Bumi itu kosong dan sepi, dan kegelapan meliputi jurang gaung, dan Roh Allah mengapung di atas permukaan air. Dan Tuhan berfirman: 'Jadilah cahaya.' Lalu jadilah cahaya. Dan Tuhan melihat bahwa cahaya itu baik, lalu Tuhan memisahkan cahaya itu dari kegelapan. Dan Tuhan menamai cahaya itu 'siang', dan kegelapan itu Dia namakan 'malam'. Maka jadilah malam, dan jadilah pagi: hari pertama.

Dan Allah berfirman, 'Jadilah langit di antara air, dan hendaklah ia memisahkan air dari air.' Maka jadilah demikian. Dan Allah menjadikan langit itu, dan Allah memisahkan air yang di bawah langit itu dari air yang di atasnya. Dan Allah menamai langit itu 'langit'. Dan Allah melihat bahwa *ia* baik. Dan jadilah malam dan jadilah pagi: hari yang kedua.

Dan Allah berfirman, 'Kumpulah air yang di bawah langit itu ke satu tempat, dan biarlah kering muncul.' Maka jadilah demikian. Dan berkumpullah air yang di bawah langit itu ke tempatnya, lalu kering pun muncul. Dan Allah menamakan kering itu 'bumi', dan kumpulan air itu Dia namakan 'lautan'. Dan Allah melihat bahawa *ia* baik.

Dan Tuhan berfirman, 'Biarlah bumi mengeluarkan tumbuh-tumbuhan: rumput yang menghasilkan biji menurut jenis*nya*, dan pokok yang berbuah yang di dalamnya terdapat bijinya, *masing-masing* menurut *jenisnya* di atas bumi.' Dan jadilah demikian. Bumi itu mengeluarkan tumbuh-tumbuhan: rumput yang menghasilkan biji menurut *jenisnya*, dan pokok-pokok yang

berbuah-buahan yang mengandungi bijinya, *masing-masing* menurut *jenisnya*, di atas bumi. Dan Tuhan melihat bahwa *itu* baik. Maka jadilah malam, dan jadilah pagi, itulah hari ketiga.

1:1–13 Kejadian

2. Bacaan daripada Keluaran

LORD berfirman kepada Musa, 'Mengapa engkau berseru kepada-Ku? Katakanlah kepada orang Israel supaya mereka berangkat; dan engkau, angkatlah lembammu dan ulurkan tanganmu atas laut, dan belahlah ia, supaya orang Israel dapat berjalan melalui laut di daratan kering. Dan lihatlah, Aku akan mengeraskan hati Firaun, dan hati para hambanya, dan hati semua orang Mesir, dan mereka akan mengikut engkau; dan Aku akan menyatakan kemuliaan-Ku terhadap Firaun, dan terhadap seluruh pasukannya, dan terhadap kereta-kereta prang dan para penunggang kudanya. Dan semua orang Mesir akan mengetahui bahawa Aku adalah Tuhan, apabila Aku menzahirkan kemuliaan-Ku terhadap Firaun, keretanya dan para penunggang kudanya.'

Maka Musa mengulurkan *tangannya* ke atas laut, dan Tuhan menggerakkan laut itu mundur dengan angin selatan yang kencang sepanjang malam itu lalu menjadikan laut itu tanah kering, dan perairan itu terbelah. Bani Israel berjalan di tengah-tengah laut di atas tanah kering, dengan perairan itu *menjadi* dinding di sebelah kanan dan di sebelah kirinya. Namun, orang Mesir mengejar mereka dan menyusul mereka—semua berkuda Firaun, kereta perangnya dan penunggang kudanya—ke tengah laut. Tetapi Musa mengulurkan *tangannya* ke atas laut, dan pada waktu subuh, air laut kembali ke tempatnya; dan orang Mesir lari lintang pukang di hadapan air itu. Dan Tuhan menumpaskan orang Mesir di tengah-tengah laut. Apabila air kembali, ia menutupi kereta perang, penunggang kuda, dan seluruh tentera Firaun yang mengejar mereka ke dalam laut; tidak seorang pun daripada mereka tertinggal. Tetapi orang Israel berjalan di atas tanah kering melalui tengah-tengah laut.

Keluaran 14:15–18, 21–23, 27–29

3. Bacaan daripada Keluaran

Musa membawa orang Israel meninggalkan Laut Merah dan membawanya ke padang gurun Shur; mereka berjalan tiga hari di padang gurun itu dan tidak menemui air untuk diminum. Apabila mereka sampai di Marah, mereka tidak dapat minum air di Marah itu kerana ia pahit; oleh itu tempat itu dinamakan 'Pahit'. Dan bangsa itu mengeluh kepada Musa, sambil berkata, 'Apa yang harus kami minum?' Tetapi Musa berseru kepada Tuhan, dan Tuhan menunjukkan kepadanya sebuah pokok; lalu dicampurkannya ke dalam air, dan air itu menjadi manis.

Di sana Tuhan menetapkan baginya ketetapan dan peraturan, dan di sana Dia mengujinya, dan berfirman: 'Jika kamu benar-benar menurut kepada Tuhan, Tuhanmu, dan melakukan apa yang benar di mata-Nya, dan memelihara perintah-Nya, dan menuruti segala ketetapan-Nya, *maka* Aku tidak akan mendatangkan kepadamu penyakit-penyakit yang Aku datangkan ke atas orang Mesir, sebab Aku adalah Tuhan yang menyembuhkanmu.'

Dan mereka sampai di Elim; di sana terdapat dua belas mata air dan tujuh puluh pokok palma, dan mereka berkemah di sana di tepi air. Dan mereka berangkat dari Elim, dan seluruh umat Israel tiba di padang gurun Sin, yang terletak antara Elim dan Sinai.

Keluaran 15:22–27; 16:1

Selepas pembacaan ketiga, pembaca membaca:

Troparion, Nada 5

Engkau telah muncul di dunia, hai Pencipta alam dunia, / untuk menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan. / Hai Pencinta umat manusia, kemuliaan bagimu!

Paduan suara menyanyikan troparion yang sama.

Pembaca: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami, / biarlah cahaya wajah-Mu bersinar ke atas kami dan belas kasihanilah kami, / supaya kami mengetahui jalan-Mu di bumi, / dan keselamatan-Mu di antara segala bangsa. Mazmur 66:2, 3

Paduan suara: **C , supaya Engkau menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan. / Pencinta umat manusia, kemuliaan bagi-Mu!**

Pembaca: Biarlah bangsa-bangsa memuji Engkau, hai Allah, / biarlah semua bangsa memuji Engkau. / Biarlah umat-umat bersukacita dan bergembira, / sebab Engkau akan menghakimi bangsa-bangsa dengan adil / dan membetulkan umat-umat di bumi. Mazmur 66:4, 5

Paduan Suara: **Untuk menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan. / Wahai Pencinta Umat Manusia, kemuliaan bagi-Mu!**

Pembaca: Biarlah bangsa-bangsa memuji Engkau, ya Tuhan, / biarlah semua bangsa memuji Engkau. / Bumi telah menghasilkan buahnya: / berkatilah kami, ya Tuhan, Tuhan kami. / Semoga Tuhan memberkati kami, dan semoga semua ujung bumi takut kepada-Nya. Mazmur 66:6–8

Paduan Suara: **Untuk menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan. / Wahai Pencinta Umat Manusia, kemuliaan bagi-Mu!**

Pembaca: Kemuliaan kepada Bapa, dan kepada Anak, dan kepada Roh Kudus!

Paduan Suara: **Untuk menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan. / Wahai Pencinta Umat Manusia, kemuliaan bagimu!**

Pembaca: Sekarang dan selama-lamanya dan ke masa yang tiada berakhir. Amin.

Paduan Suara: **Untuk menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan. / Hai Pencinta umat manusia, kemuliaan bagi-Mu!**

Pembaca: Engkau telah muncul di dunia, Engkaulah yang menciptakan dunia.

Dan dia sendiri menyanyikan penghujung troparion: **Untuk menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan. / Pencinta umat manusia, kemuliaan kepada-Mu!**

Dan diteruskan dengan bacaan untuk perayaan:

4. Bacaan daripada Kitab Yosua

Tuhan berfirman kepada Yosua: 'Pada hari ini Aku mula meninggikan engkau di mata semua anak Israel, supaya mereka mengetahui bahwa sama seperti Aku bersama Musa, demikianlah Aku akan bersama engkau. Kini perintahkanlah imam-imam yang mengangkut Tabut Perjanjian itu, *dan* katakanlah kepada mereka: *'Segera* kamu menjejakkan kaki ke dalam air Sungai Yordan, kamu harus tetap teguh di situ.'

Apabila para imam yang mengangkut Tabut Perjanjian Tuhan berangkat ke sungai Yordan, dan kaki para imam yang mengangkut Tabut itu dicelupkan ke dalam air Yordan dari tebing, – dan Sungai Yordan itu penuh melimpah sepanjang alirannya, seperti pada musim menuai gandum – maka air yang mengalir dari hulu berhenti dan berkumpul menjadi satu gumpalan, yang memanjang sejauh dari kota Adamim hingga ke perbatasan Kiryat-Yearim; manakala air yang mengalir ke hilir memasuki Laut Arabah, sehingga ke Laut Masin, *dan* kering sama sekali.

Dan berdirilah rakyat itu di seberang Yerikho; dan para imam yang memikul Tabut Perjanjian Tuhan berdiri di tanah kering di tengah-tengah Sungai Yordan, siap sedia. Dan semua orang Israel berjalan di tanah kering itu, sehingga seluruh bangsa itu selesai menyeberangi Sungai Yordan.

Yosua 3:7–8, 15–17

5. Bacaan daripada Kitab Raja-Raja Keempat

Elia berkata kepada Elisha, 'Tinggallah di sini, sebab TUHAN telah mengutusku ke Yordan.' Lalu Elisha menjawab, 'Demi TUHAN yang hidup, dan demi nyawa tuan, saya tidak akan meninggalkan tuan.' Maka pergilah mereka bersama-sama. Lima puluh orang dari kumpulan para nabi mendahului mereka dan berdiri dari jauh, sementara kedua-duanya berdiri di tepi Yordan. Lalu Elia mengambil jubahnya, menggulungnya, dan memukul air itu dengannya; maka berpisahlah air itu ke kanan dan ke kiri, dan mereka berdua menyeberang di tanah kering. Dan terjadilah, setelah mereka menyeberang, Elia berkata kepada Elisha, 'Mintalah apa yang hendak kuperbuat untukmu sebelum aku diambil dari

padamu.' Elisha menjawab, 'Semoga Roh yang ada pada Engkau turun ke atasku dua kali lipat.' Elia berkata, 'Engkau telah meminta perkara yang sukar. Namun, jika engkau melihatku diambil dari sisimu, maka permintaanmu akan dikabulkan; tetapi jika engkau tidak melihatnya, maka tidak akan.'

Dan terjadilah, ketika mereka berjalan sambil bercakap-cakap, tiba-tiba muncul sebuah kereta api dan kuda-kuda api; lalu kereta api itu memisahkan mereka, dan Elia dibawa naik ke syurga dalam pusaran angin *yang kuat di sekelilingnya*. Elisha menonton dan menjerit, 'Bapa, bapa, kereta api Israel dan penunggangnya!' Dan ia tidak melihatnya lagi. Lalu Elisha menangkap jubahnya dan mengoyakkannya menjadi dua. Ia mengambil jubah Elia yang telah jatuh dari padanya, dan kembali serta berdiri di tepi Sungai Yordan; dan Elisha mengambil jubah Elia yang telah jatuh dari padanya, dan memukul air itu, tetapi air itu tidak terbelah. Dan Elisha berkata, 'Di manakah Tuhan Elia itu—bukankah Dia di sini?' Lalu Elisha memukul air itu untuk *kali* kedua, dan air itu terbelah, lalu ia menyeberang di daratan kering.

4 Raja-raja 2:6–14

6. Bacaan daripada Kitab Raja-Raja Keempat

Naaman, panglima tentera raja Aram, tiba dengan keretanya dan kuda-kudanya, lalu berhenti di pintu gerbang rumah Elisha. Elisha menyuruh seorang utusan kepadanya, sambil berkata, 'Pergilah, mandilah tujuh kali di sungai Yordan, maka dagingmu akan pulih dan engkau akan menjadi tahir.'

Tetapi Naaman menjadi marah lalu beredar, sambil berkata, 'Aku sangka dia pasti akan keluar menemuiku, menyebut nama Tuhan, Allahnya, menggerakkan tangannya ke atas *tempat* kusta itu, dan menyingkirkannya dari dagingku.' Bukankah sungai-sungai Damsyik, Abana dan Parpar, lebih baik daripada sungai Yordan dan semua perairan Israel? Tidakkah aku harus pergi dan bermandikan di dalamnya supaya aku menjadi bersih?' Lalu ia berpaling dan pergi dengan marah.

Dan hamba-hambanya datang kepadanya dan berkata, 'Bapa *kami*, jika nabi itu menyuruh anda melakukan sesuatu yang sukar, tidakkah anda akan melakukannya?' *"Betapa lebih* lagi, sedangkan dia *hanya* berkata kepada kamu, 'Mandi dan bersihkan dirimu'?" Lalu Naaman turun dan menyelam dalam Sungai Yordan tujuh kali, seperti yang diperintahkan hamba Tuhan itu; dan dagingnya pulih *menjadi* seperti daging anak kecil, lalu dia menjadi bersih.

2 Raja-raja 5:9–14

Selepas parimia ke-6, pembaca mengucapkan:

Troparion, Nada 6

Kepada orang berdosa dan pemungut cukai / Engkau muncul, ya Juruselamat kami, / melalui kelimpahan rahmat-Mu – / di manakah lagi cahaya-Mu dapat bersinar, / kecuali atas mereka yang duduk dalam kegelapan? / Kemuliaan bagi-Mu!

Paduan suara menyanyikan troparion yang sama.

Pembaca: Tuhan telah mengambil tempat-Nya di atas takhta, berbalut kemegahan; Tuhan telah membalut diri-Nya dengan kekuatan dan mengikat pinggang-Nya, kerana Dia telah meneguhkan bumi, dan ia tidak akan goyang. Sejak itu takhta-Mu telah diteguhkan; Engkau wujud sejak dahulu kala. Mazmur 92:1–2

Paduan suara: Di manakah lagi cahaya-Mu boleh bersinar, / selain ke atas mereka yang duduk dalam kegelapan? / Kemuliaan bagi-Mu!

Pembaca: Sungai-sungai telah meninggikan suaranya, ya Tuhan, sungai-sungai telah meninggikan suaranya; / sungai-sungai akan meninggikan arusnya dari deru air yang banyak. Mazmur 92:3

Paduan Suara: Kerana di manakah lagi terang-Mu boleh bersinar / selain di atas mereka yang diam dalam kegelapan? / Kemuliaan bagi-Mu!

Pembaca: Gelombang laut sangat perkasa; Tuhan perkasa di tempat yang tinggi. / Kesaksian-kesaksian-Mu sangat dipercayai; / kesucian layak bagi rumah-Mu, ya Tuhan, untuk selama-lamanya. Mazmur 92:4, 5

Paduan Suara: **Kerana di manakah lagi terang-Mu dapat bersinar, / kecuali ke atas mereka yang duduk dalam kegelapan? / Kemuliaan bagi-Mu!**

Pembaca: Kemuliaan kepada Bapa, dan kepada Anak, dan kepada Roh Kudus!

Paduan Suara: **Kerana di manakah lagi terang-Mu boleh bersinar, / kecuali ke atas mereka yang diam dalam kegelapan? / Kemuliaan bagi-Mu!**

Pembaca: Sekarang dan selama-lamanya dan ke zaman-zaman. Amin.

Paduan Suara: **Di manakah lagi cahaya-Mu boleh bersinar, / kecuali ke atas mereka yang duduk dalam kegelapan? / Kemuliaan bagi-Mu!**

Pembaca: Kepada orang berdosa dan pemungut cukai / Engkau muncul, ya Juruselamat kami, / melalui kelimpahan rahmat-Mu.

Dan dia sendiri menyanyikan penghujung troparion: **Kerana di manakah lagi terang-Mu boleh bersinar, / kecuali ke atas mereka yang duduk dalam kegelapan? / Kemuliaan bagi-Mu!**

Dan dia meneruskan dengan bacaan untuk perayaan:

7. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: Mandi dan bersucilah; singkirkanlah kejahatanmu dari jiwamu di hadapan mata-Ku. Berhentilah melakukan kejahatanmu, pelajari untuk berbuat baik: usahakanlah keadilan, bebaskanlah yang tertindas, belalah anak yatim, dan pertahankanlah janda. *Kemudian* datanglah, dan marilah kita berunding, firman Tuhan. Walaupun dosa kamu merah seperti kain ungu, Aku akan membuatnya putih seperti salji; walaupun ia merah seperti kirmizi, Aku akan membuatnya putih seperti bulu domba. Jika kamu sudi dan taat, kamu akan makan hasil yang lezat dari tanah; tetapi jika kamu enggan dan tidak taat, pedang akan memakan kamu; sebab mulut Tuhan telah berfirman!

Yesaya 1:16–20

8. Bacaan daripada Kejadian

Apabila Yakub mengangkat pandangannya, dia melihat tentera Allah berbaris dalam formasi peperangan. Dan malaikat-malaikat Allah bertemu dengannya. Apabila Yakub melihat mereka, dia berkata, 'Inilah tentera Allah.' Dan dia menamakan nama tempat itu 'Tentera'.

Maka Yakub menghantar utusan-utusan mendahuluinya kepada Esau, saudaranya, ke tanah Seir, wilayah Edom, dan memberi mereka arahan ini: 'Katakanlah kepada tuanku Esau: "Beginilah kata hamba tuan, Yakub: Aku telah menetap sebagai orang asing bersama Laban dan telah tinggal di sana sehingga sekarang. Aku telah memperoleh kawanan biri-biri, ternakan, keledai, serta hamba lelaki dan perempuan. Aku telah menghantar *berita* kepada tuanku Esau supaya hamba anda ini mendapat kurnia di mata tuanku."

Malaikat-malaikat *itu* kembali kepada Yakub, sambil berkata, 'Kami telah pergi kepada saudara tuan, Esau; dan lihatlah, dia sendiri sedang datang menemui tuan, dan empat ratus orang bersama-sama dengannya.' Yakub menjadi sangat takut dan cemas; lalu dia membahagikan orang-orang *yang* bersama-sama dengannya, dan ternakan kambing domba itu, kepada dua kem. Dan Yakub berkata, 'Jika Esau menyerang satu kem dan menaklukkannya, kem yang satu lagi akan terlepas.'

Dan Yakub berkata, 'Ya Tuhan Allah bapa datukku Abraham dan Allah bapa datukku Ishak, Tuhan yang telah berfirman kepadaku, "Pergilah ke tanah kelahiranmu, dan Aku akan berbuat baik kepadamu!" Cukuplah bagi aku segala keadilan dan kebenaran yang telah Kaupeutunjukkan kepada hamba-Mu; sebab aku menyeberang sungai Yordan ini dengan hanya tongkatku ini!'

1 Musa memberitahu Yakub tentang pasukan itu. Yakub pun menempatkan pasukan itu di perkemahan.Dan Yakub berkata, 'Jika Esau menyerang satu perkemahan dan mengalahkannya, perkemahan yang satu lagi akan terpelihara.'Dan Ya

9. Bacaan daripada Keluaran

Anak perempuan Firaun turun ke sungai untuk mandi, manakala para pembantunya berjalan di tepi sungai bersamanya. Apabila dia melihat sebuah bakul di antara buluh, dia menghantar salah

seorang pembantunya untuk mengambilnya. Setelah membukanya, dia melihat seorang bayi menangis di dalam bakul itu; anak perempuan Firaun merasa kasihan kepadanya dan berkata, 'Ini adalah salah seorang anak Ibrani.' Kemudian kakaknya berkata kepada anak perempuan Firaun, 'Patutkah aku pergi memanggil seorang jururawat susu bagi pihakmu daripada kalangan wanita Ibrani, supaya dia dapat menyusukan anak itu untukmu?' Anak perempuan Firaun berkata kepadanya, 'Pergilah.' Maka gadis itu pergi *dan* memanggil ibu anak itu. Anak perempuan Firaun berkata kepadanya, 'Jaga budak ini untukku dan susukanlah dia; aku akan membayar upahmu.' Maka perempuan itu mengambil budak itu dan menyusuinya. Apabila budak itu telah dewasa, perempuan itu membawanya kepada anak perempuan Firaun, lalu dia menjadi anak baginya. Perempuan itu menamakan dia Musa, sambil berkata, 'Aku telah menaiknya dari air.'

Keluaran 2:5–10

10. Membaca Hakim-hakim

Gideon berkata kepada Tuhan, 'Jika Engkau akan menyelamatkan Israel oleh tangan aku, seperti yang telah Engkau katakan, maka aku akan menghamparkan bulu domba yang telah dicukur ini di atas lantai penginjak; dan jika embun hanya ada pada bulu domba itu sahaja, sedangkan tanah di sekelilingnya kekal kering, *maka* aku akan mengetahui bahawa Engkau akan menyelamatkan Israel oleh tangan aku, seperti yang telah Engkau katakan.' Dan begitulah yang berlaku. Apabila Gideon bangun pada waktu subuh keesokan harinya, dia memeras bulu kambing itu dan terdapat embun yang cukup untuk mengisi sebuah bekas dengan air. Dan Gideon berkata kepada Tuhan, 'Baiklah jangan murka-Mu menyala ke atasku, dan aku akan berbicara hanya sekali lagi, dan aku akan melakukan satu ujian lagi pada bulu domba itu: biarlah ia kering hanya pada bulu domba itu, sedangkan embun ada di atas seluruh tanah.' Dan Tuhan melakukan demikian pada malam itu: ia kering hanya pada bulu domba itu, sedangkan embun ada di atas seluruh tanah.

Hakim-hakim 6:36–40

11. Bacaan daripada Kitab Raja-Raja Ketiga

Elia berkata kepada rakyat, 'Pendekatanlah kepadaku.' Lalu seluruh rakyat mendekat kepadanya. Kemudian Elia mengambil dua belas batu, menurut jumlah dua belas suku Israel, seperti yang telah diperintahkan Tuhan kepadanya, sambil berkata, 'Israel akan menjadi namamu.' Dia mendirikan batu-batu itu [dalam nama Tuhan], membaiki mezbah Tuhan yang telah diruntuhkan, dan menggali parit di sekeliling mezbah itu yang cukup luas untuk memuatkan dua sukat bijirin. Dia meletakkan kayu di atas mezbah yang telah dibinanya, memotong korban pembakaran itu menjadi kepingan, meletakkannya di atas kayu, dan menyusunnya di atas mezbah. Kemudian Elia berkata, 'Bawalah kepadaku empat baldi air dan tuangkan ke atas korban pembakaran dan kayu api itu.' Dia berkata, 'Lakukan *sekali lagi*.' Lalu mereka melakukannya sekali lagi. Dia berkata, 'Lakukan buat kali ketiga.' Lalu mereka melakukannya buat kali ketiga. Air mengalir di sekeliling mezbah itu, dan parit itu penuh dengan air.

Kemudian Elia berseru ke langit dan berkata, 'Ya Tuhan, Allah Abraham, Ishak dan Yakub! Dengarlah aku hari ini dengan cara api ini! Dan biarlah semua orang ini mengetahui bahawa Engkaulah sahaja Tuhan, Tuhan orang Israel, dan *bahawa* aku adalah hamba-Mu, dan bahawa aku telah melakukan semua ini demi Engkau, dan bahawa Engkau telah memalingkan hati orang-orang ini kembali kepada-Mu!' Maka turunlah api dari Tuhan dari langit dan membakar korban bakaran itu, kayu api, air dalam parit, dan menjilat habis batu-batu dan abu itu. Lalu sujudlah semua orang itu dan berkata, 'Sungguh, Tuhanlah Allah—Dialah Allah!'

3 Raja-raja 18:30–39

12. Bacaan Keempat daripada Kitab-Kitab Raja-raja

Lalu orang-orang kota Yerikho berkata kepada Elisha, 'Tuan lihat, tempat kota ini memang indah, tetapi airnya buruk dan tanahnya tandus.' Elisha menjawab, 'Bawalah bagi aku sebuah pasu baru dan

isilah dengan garam.' Lalu ia mengambilnya, keluar ke mata air itu, dan mencampakkan garam ke dalamnya, serta berkata, 'Beginilah firman TUHAN: Aku telah menyembuhkan air ini; sejak sekarang, tidak akan ada orang yang mati atau mandul kerana air ini.' Dan air itu telah disembuhkan sehingga hari ini, menurut firman yang diucapkan Elisha.

2 Raja-raja 2:19–22

13. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: 'Pada waktu yang sesuai Aku telah mendengar engkau, dan pada hari keselamatan Aku telah menolong engkau; dan Aku telah menciptakan engkau serta menetapkan engkau menjadi perjanjian bagi suku-suku, untuk memulihkan negeri dan untuk memiliki pusaka yang sunyi, untuk mengatakan kepada mereka yang dipenjarakan, "Keluarlah," dan kepada mereka yang berada dalam kegelapan, 'Bukalah.' Mereka akan menggembala di sepanjang segala jalan, dan padang gembalaan mereka akan di sepanjang segala lorong; mereka tidak akan kelaparan atau kehausan, dan panas atau terik matahari tidak akan menimpa mereka; tetapi Dia yang menaruh belas kasihan akan menenteramkan mereka dan membimbing mereka ke tepi mata air air. Dan Aku akan menjadikan setiap gunung sebuah jalan, dan setiap laluan sebagai padang penggembalaan bagi mereka. Lihatlah, mereka akan datang dari jauh: sebahagian dari utara dan dari laut, dan yang lain dari tanah Parsi. Biarlah langit bersorak-sorai dan bumi bersukacita; biarlah gunung-gunung menyanyi kerana kegembiraan dan bukit-bukit mengumandangkan kebenaran; kerana Tuhan telah menunjukkan rahmat kepada umat-Nya dan menghiburkan orang-orang yang rendah hati di antara mereka. Tetapi Sion berkata, 'Tuhan ka u telah meninggalkan aku, dan Tuhan kaulupakan aku!' Dapatkah seorang ibu melupakan anaknya, atau tidak menaruh belas kasihan kepada anak kandungnya? Sekalipun seorang ibu melupakan anak-anaknya, Aku tidak akan melupakan kamu,' firman Tuhan [Yang Maha Kuasa]!

Yesaya 49:8–15

Selepas parimia ke-13, ektenia pendek, [Trisagion], dan, selepas seruan, kita menyanyikan Trisagion.

Prokeimenon, nada 3

Tuhan adalah terangku dan Penyelamatku: / siapa yang akan kutakuti?

Ayat: Tuhan adalah pembela hidupku: daripada siapakah aku akan gentar?

Mazmur 26:1

Surat kepada orang Korintus, pembacaan 143A
(pada hari Sabtu dan Ahad, pembacaan 143B)

Saudara-saudara, walaupun saya bebas daripada semua, saya telah menjadikan diri saya hamba kepada semua, supaya saya dapat menarik hati sebanyak mungkin orang; dan kepada orang Yahudi saya menjadi seperti orang Yahudi, untuk menarik hati orang Yahudi; kepada mereka yang di bawah hukum Taurat, aku menjadi seperti orang yang di bawah hukum Taurat—walaupun aku sendiri tidak berada di bawah hukum Taurat—supaya aku dapat menarik mereka yang di bawah hukum Taurat; kepada mereka yang di luar hukum Taurat, aku menjadi seperti orang yang di luar hukum Taurat—walaupun aku tidak di luar hukum Allah, melainkan di bawah hukum Kristus—supaya aku dapat menarik mereka yang di luar hukum Taurat; kepada yang lemah, aku menjadi lemah, supaya aku dapat menarik yang lemah. Bagi semua orang, aku menjadi segala-galanya, supaya aku dapat menyelamatkan sekurang-kurangnya beberapa orang. Dan aku melakukan semua ini oleh karena Injil, supaya aku memperoleh haknya. Tidakkah kamu tahu bahwa dalam perlumbaan semua yang berlari berlumba, tetapi hanya seorang yang memperoleh hadiah? Jadi, berlumba-lumbalah supaya kamu memperolehnya. Dan setiap orang yang mengambil bahagian dalam pertandingan menahan diri dalam segala hal: mereka berbuat demikian untuk menerima mahkota yang akan binasa, tetapi kita mahkota yang tidak akan binasa. Oleh itu, aku tidak berlari tanpa tujuan; aku tidak bertinju seperti orang yang memukul angin, tetapi aku mendisiplin tubuhku dan menakluknya, supaya, setelah memberitakan Injil kepada orang lain, aku sendiri tidak menjadi tidak layak.

1 Kor 9:19–27

Alleluia, Nada 6

Ayat: Hatiku telah mencurahkan kata-kata yang baik; aku mengisytiharkan perbuatanku kepada Raja.

Ayat: Engkau cemerlang dalam kecantikan di antara anak-anak manusia. Mazmur 44:2A, 3A

Injil menurut Lukas, bermula 9

Pada tahun kelima belas pemerintahan Kaisar Tiberius, ketika Pontius Pilatus menjadi gubernur Yudea dan Herodes menjadi tetrark Galilea, dan saudaranya Filipus adalah tetrark Iturea dan Trachonitis, dan Lysanias adalah tetrark Abilene, semasa imam besar Annas dan Caiaphas, firman Allah datang kepada Yohanes, anak Zakharia, di padang gurun. Dan ia berjalan di seluruh wilayah Sungai Yordan, memberitakan pembaptisan untuk pengampunan dosa, seperti yang tertulis dalam kitab firman nabi Yesaya: 'Suara orang yang menyeru di padang gurun: 'Bersiaplah bagi Tuhan; luruskanlah jalan-Nya: setiap jurang akan ditutup, dan setiap gunung serta bukit akan direndahkan; yang bengkok akan *diluruskan*, dan *yang* berliku akan dipermudah; dan segala daging akan melihat keselamatan Allah.' Maka ia berkata kepada orang ramai yang datang untuk dibaptiskan olehnya: 'Hai kamu keturunan ular tedung! Siapa yang memberitahu kamu untuk melarikan diri dari murka yang akan datang? Berbuahlah yang layak untuk taubat, dan janganlah kamu mula berkata kepada dirimu sendiri, "Kami mempunyai Abraham sebagai bapa kami," kerana aku berkata kepadamu, Tuhan dapat membangkitkan anak-anak bagi Abraham dari batu-batu inilah. Kapak sudah diletakkan di akar pokok-pokok; oleh itu setiap pokok yang tidak menghasilkan buah yang baik akan ditebang dan dilemparkan ke dalam api.' Lalu orang-orang itu bertanya kepadanya, sambil berkata, 'Jadi, apa yang harus kami lakukan?' Lalu ia menjawab mereka, "Barangsiapa mempunyai dua helai baju, hendaklah ia membagi kepada yang tiada baju, dan barangsiapa mempunyai makanan, hendaklah ia berbuat demikian juga." Kemudian para pengutip cukai datang untuk dibaptiskan oleh-Nya dan berkata kepada-Nya, "Guru, apa yang harus kami perbuat?" Ia berkata kepada mereka, "Jangan menindas orang, jangan memeras orang, dan puaslah dengan gajimu." Para tentera juga bertanya kepadanya, sambil berkata, 'Dan apa pula yang harus kami lakukan?' Dia menjawab, 'Jangan menindas sesiapa, jangan memeras wang daripada sesiapa, dan berpuas hati dengan gaji kamu.' Pada masa itu, apabila orang ramai menantikan kedatangan-Nya dengan penuh harapan, dan semua orang tertanya-tanya dalam hati tentang Yahya—mungkin dia sendiri adalah Al-Masih—Yahya menjawab u , berkata kepada semua orang: 'Aku membaptiskan kamu dengan air; tetapi seorang yang lebih berkuasa daripada aku akan datang, yang tali kasut-Nya pun aku tidak layak melepaskannya. Dia akan membaptiskan kamu dengan Roh Kudus dan dengan api. Pekulaknya ada di tangan-Nya, dan Dia akan membersihkan lantai penginjak-Nya serta mengumpulkan gandum ke dalam lumbung-Nya, tetapi sekam akan dibakar-Nya dengan api yang tidak dapat dipadamkan.' Dia juga memberitakan Injil kepada orang ramai dengan banyak nasihat lain.

Lukas 3:1–18

Daripada 'Adalah wajar'

Segala ciptaan bersukacita dalam diri Engkau, hai Yang Penuh Kasih Karunia: / tentera malaikat dan umat manusia. / *Engkau* adalah bait suci yang disucikan dan syurga rohani, / kemuliaan kesucian dara, dari Engkaulah Tuhan berinkarnasi dan menjadi Bayi, / Tuhan kami yang wujud sebelum *segala* zaman. / Kerana Dia telah menjadikan rahimmu sebagai takhta / dan rahimmu lebih luas daripada langit. / Segala ciptaan bersukacita dalammu, hai Yang Penuh Kasih Karunia, / kemuliaan bagimu!

Komuni

Pujilah Tuhan dari syurga; pujilah Dia di tempat yang tinggi. Alleluia. **(3)** Mazmur 148:1

SEMASA BERKAT AIR

Selepas doa di belakang ambo, kita semua berjalan melalui Pintu Diraja ke kolam pembaptisan suci atau ke mata air. Abas atau imam kanan maju ke hadapan sambil membawa Salib Suci di atas kepalanya, manakala pembawa lilin dan diaken berjalan di hadapan dengan kemenyan. Beliau meletakkan Salib Suci di atas meja yang dihias dengan indah, di mana sebuah piala berisi air dan lilin telah disediakan. Lilin dibahagikan kepada para saudara, dan abbot, ditemani seorang diaken yang memegang lilin, membakar kemenyan di sekeliling meja dan di seluruh gereja, sementara para rohaniawan menyanyikan troparia.

Troparia untuk Berkat Air, Nada 8

Suara Tuhan berseru di atas perairan, sambil berkata: / 'Datanglah, kamu semua, terimalah / Roh hikmat, Roh pengertian, / Roh takut akan Tuhan, / yang telah menampakkan diri sebagai Kristus!' **(3)**

Pada hari ini sifat air disucikan, / dan Sungai Yordan terbelah, / dan menahan aliran airnya, / melihat Tuhan sedang dimandikan. **(2)**

Sebagai manusia, Engkau datang ke sungai, hai Kristus Raja, / dan tergesa-gesa untuk menerima pembaptisan sebagai hamba, hai Yang Baik, / dari tangan Pembawa Kabar / untuk *penyucian* dosa-dosa kita, hai Pencinta Umat Manusia. **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang, suara yang sama: Kepada suara seorang yang berseru di padang gurun: / 'Sediakanlah jalan Tuhan' / Engkau datang, ya Tuhan, setelah mengambil rupa hamba, / meminta pembaptisan, walaupun Engkau tidak mengenal dosa. / Air-air memandang Engkau dan bergetar; / Pembawa Kabar mendahului itu penuh dengan rasa kagum dan berseru, sambil berkata: / 'Bagaimana mungkin sebuah lampu menerangi Cahaya? / Bagaimana mungkin seorang hamba meletakkan tangannya di atas Tuhan? / Kuduskanlah aku dan air-air itu, hai Juruselamat, yang menghapuskan dosa dunia!

Petikan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: Biarlah padang gurun yang dahaga bersorak; biarlah tanah tandus bersukacita dan berbunga seperti bunga lili. Ia akan berbunga, dan semua orang akan bersukacita; *kawasan* gurun Sungai Yordan akan bersukacita. Kemuliaan Libanon akan diberikan kepadanya, dan kehormatan Karmel. Dan umat-Ku akan melihat kemuliaan Tuhan dan keagungan Allah. Kuatkan tangan yang lemah, dan teguhkan lutut yang goyang; katakanlah kepada mereka yang gentar: 'Kuatkanlah dan janganlah takut; lihatlah, Tuhan kita akan mendatangkan keadilan [dan akan membela kita]; Dia sendiri akan datang dan menyelamatkan kamu.'

Maka mata orang buta akan terbuka, dan telinga orang pekak akan mendengar. Maka orang lumpuh akan melompat seperti rusa, dan lidah orang gagap akan bersorak; sebab di padang gurun akan meletus air, dan di tanah yang dahaga akan mengalir sungai; dan *padang gurun* yang gersang akan menjadi kolam, dan di tanah yang dahaga akan ada mata air. Akan ada kegembiraan bagi burung-burung, [tebing,]*dan paya. Dan di sana akan ada jalan yang jelas, dan ia akan dipanggil Jalan Suci Way ; (dan) tiada seorang pun yang najis akan melaluinya, juga tiada jalan bagi yang najis; tetapi mereka yang terbuang akan berjalan di atasnya dan tidak akan sesat. Dan tidak akan ada singa di sana, dan tiada seekor pun binatang buas yang ganas akan naik ke atasnya, dan tiada seekor pun akan ditemui di sana; tetapi orang-orang yang ditebus dan yang dikumpulkan oleh Tuhan akan berjalan di sana. Dan mereka akan kembali, dan datang ke Zion dengan sukacita dan kegembiraan; dan kegembiraan kekal akan meliputi kepala mereka: [kerana di atas kepala mereka ada] pujian dan kesukaan; dan kegembiraan akan menyelubungi mereka: kesengsaraan, kesedihan dan keluhan telah lenyap!

*Dalam Menaion Yunani dan Slavia: [tempat kediaman siren, dan buluh].

Yesaya 35:1–10

2. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: 'Barangsiapa yang haus, datanglah ke mata air; dan barangsiapa yang tidak mempunyai uang, datanglah, belilah dan makanlah; datanglah, belilah anggur dan susu tanpa uang dan tanpa biaya. Mengapa kamu belanjakan uangmu untuk apa yang bukan roti, dan upahmu untuk apa yang tidak mengenyangkan? Dengarlah kepada-Ku, dan cobalah apa yang baik, dan biarkan jiwamu bersukacita dalam kelimpahan kebaikan. Perhatikannya dengan telingamu dan ikutilah jalan-jalan-Ku; dengarlah kepada-Ku, dan jiwamu akan hidup dalam kelimpahan; dan Aku akan membuat perjanjian yang kekal denganmu, *dan memberimu warisan* yang pasti dari Daud. Lihatlah, Aku telah melantik Dia sebagai saksi bagi bangsa-bangsa, sebagai pemerintah dan panglima di antara umat manusia. Lihatlah, bangsa-bangsa yang tidak mengenal Engkau akan memanggil Engkau, dan umat-umat yang tidak mengetahui Engkau akan mencari Engkau, demi Tuhan, Tuhanmu, dan Yang Kudus Israel, kerana Dia telah memuliakan Engkau.

Carilah Tuhan; dan apabila kamu menemui-Nya, serulah Dia. Apabila Dia mendekat kepadamu, biarlah orang jahat meninggalkan jalannya, dan orang fasik meninggalkan pikirannya. Berbaliklah kepada Tuhan (Tuhanmu), maka kamu akan dibelas kasihan; teriaklah, sebab Dia akan segera mengampuni dosa-dosamu. Kerana fikiran-Ku bukanlah fikiran kamu, dan jalan-jalan kamu bukanlah jalan-jalan-Ku," firman Tuhan. "Sebab seperti langit lebih tinggi daripada bumi, demikianlah jalan-jalan-Ku lebih tinggi daripada jalan-jalan kamu, dan fikiran-fikiran-Ku lebih tinggi daripada fikiran-fikiran kamu. Kerana seperti hujan atau salji turun dari langit, dan tidak kembali ke sana sehingga ia menyirami bumi, lalu ia membuat tumbuh-tumbuhan tumbuh dan mengeluarkan pucuk, dan menghasilkan biji bagi penabur dan roti bagi makanan, demikianlah firman-Ku: apabila ia keluar dari mulut-Ku, ia tidak akan kembali kepada-Ku dengan sia-sia, tetapi akan melakukan segala yang Aku kehendaki, dan Aku akan melaksanakan tujuan-tujuan-Ku serta memenuhi perintah-perintah-Ku. Kerana kamu akan keluar dengan sukacita dan diajar dengan kegembiraan; sebab gunung-gunung dan bukit-bukit akan bersorak-sorai menyambut kamu, dan segala pokok di padang akan mengibaskan cabangnya. Dan di tempat duri akan tumbuh pokok cemara, dan di tempat belukar akan tumbuh pokok mirta; dan *ini* akan menjadi nama Tuhan, dan sebagai tanda yang kekal, dan tidak akan gagal.

Yesaya 55:1–13

3. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: 'Tarilah air dengan gembira dari mata air keselamatan!' Dan pada hari itu kamu akan berkata: 'Mazmurkanlah Tuhan dan serukanlah nama-Nya; sampaikanlah *perbuatan*-perbuatan-Nya yang mulia di antara bangsa-bangsa; umumkanlah bahwa nama-Nya telah ditinggikan. Nyanyikanlah puji-pujian kepada nama Tuhan, sebab Ia telah melakukan perkara-perkara yang besar—umumkannya ini ke seluruh bumi. Bersorak-sorailah dan bergembiralah, hai penduduk Sion, sebab Yang Kudus Israel itu telah dimuliakan di tengah-tengah kamu!

Yesaya 12:3–6

Prokeimenon, Nada 3

Tuhan adalah terangku dan Penyelamatku: / siapa yang akan kutakuti?

Ayat: Tuhan ialah pembela hidupku: daripada siapakah aku akan gentar? Mazmur 26:1

Surat kepada orang Korintus, bermula 143B

Saudara-saudara, aku tidak mahu kamu tidak mengetahui bahawa nenek moyang kita semua berada di bawah awan dan semua telah melalui laut; dan semua dibaptiskan kepada Musa dalam awan dan dalam laut; dan semua menikmati makanan rohani yang sama, iaitu , dan semua minum minuman rohani yang sama; kerana mereka minum daripada batu rohani yang menemani *mereka*. Dan bukit batu *itu* ialah Kristus.

1 Kor 10:1–4

Alleluia, Nada 4

Ayat: Suara Tuhan di atas perairan; Tuhan semesta alam telah mengguntur; Tuhan di atas perairan yang luas.
Mazmur 28:3

Injil menurut Markus, bermula 2B

Pada masa itu, Yesus datang dari Nazaret di Galilea dan dibaptis oleh Yohanes di sungai Yordan. Dan segera, ketika Dia keluar dari air, Dia melihat langit terbuka dan Roh turun ke atas-Nya seperti burung merpati. Dan suara datang dari langit: 'Engkaulah Anak-Ku yang kusayangi; Engkau telah menyenangkan hati-Ku.'

Markus 1:9–11

Litani Agung

Diaken: Marilah kita berdoa kepada Tuhan dalam damai.

Paduan Suara: Tuhan, kasihanilah.

Untuk damai dari syurga dan keselamatan jiwa kita, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan untuk keamanan di seluruh dunia, untuk keteguhan Gereja-gereja Kudus Tuhan, dan untuk kesatuan semua.

Untuk gereja suci ini dan untuk *semua* yang memasukinya dengan iman, kesucian dan ketakutan kepada Tuhan, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan untuk Patriark kita yang paling suci **(nama)**, dan untuk Metropolitan kita yang paling terhormat **(atau: Uskup Agung, atau: Uskup) (nama)**, presbiteriat yang terhormat, diakonat dalam Kristus, dan untuk seluruh rohaniwan serta umat *Tuhan*.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan untuk tanah Rusia yang dilindungi Tuhan, untuk semua rakyat dan pemerintahnya.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan **untuk** bandar kita **(atau: kampung kita, atau: biara suci ini), untuk** semua bandar dan tanah, dan untuk mereka yang tinggal di dalamnya dengan iman.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan untuk cuaca yang baik, untuk kelimpahan hasil bumi, dan untuk zaman yang aman.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan untuk mereka yang di laut, mereka yang sedang dalam perjalanan, yang sakit, yang menderita, yang dipenjarakan, dan untuk keselamatan mereka.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan untuk pemurnian air ini melalui kuasa, perbuatan dan ilham Roh Kudus.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan agar kuasa penyucian Tritunggal Yang Maha Luhur turun ke atas perairan ini.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan agar mereka dianugerahkan rahmat pembebasan dan berkat Sungai Yordan melalui kuasa, perbuatan dan ilham Roh Kudus.

Hendaklah Iblis dihancurkan di bawah kaki kita tanpa berlengah, dan hendaklah setiap rancangan jahat yang ditujukan kepada kita dimusnahkan; marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya Tuhan Allah menyelamatkan kita daripada segala fitnah dan godaan musuh, dan menjadikan kita layak menerima berkat yang dijanjikan, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya kita diterangi oleh cahaya ilmu dan kesalehan melalui ilham Roh Kudus, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya Tuhan Allah mengurniakan berkat Sungai Yordan dan memurnikan air ini, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya air penahbisan ini menjadi anugerah, pembebasan daripada dosa, penyembuhan bagi jiwa dan tubuh, dan sesuai untuk setiap pekerjaan baik, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya air ini menjadi aliran yang membawa kepada kehidupan abadi, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya ia menjadi pelindung daripada segala tipu daya musuh yang nyata dan yang ghaib, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Bagi mereka yang mengambilnya untuk memohon berkat ke atas rumah mereka, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya ia dapat membersihkan jiwa dan tubuh semua yang, dengan iman, mengambil dan menerimanya, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya kita diangggap layak menerima kesempurnaan kesucian melalui penyembahan air-air ini oleh perbuatan Roh Kudus yang tidak kelihatan, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Supaya Tuhan Allah mendengar suara permohonan kita orang berdosa dan menyayangi kita, marilah kita berdoa kepada Tuhan.

Marilah kita berdoa kepada Tuhan supaya Dia menyelamatkan kita daripada segala kesedihan, kemarahan, malapetaka dan keperluan.

Pertahankan, selamatkan, belas kasihanilah dan peliharalah kami, ya Tuhan, oleh rahmat-Mu.

Setelah memperingati Tuhan Kami yang Paling Suci, Paling Murni, Paling Berberkat dan Mulia, Ibu Tuhan dan Perawan Maria Sentiasa Perawan, bersama-sama dengan semua orang kudus, marilah kita menyerahkan diri kita, sesama kita, dan seluruh hidup kita kepada Kristus Tuhan kita.

Paduan suara: Kepada-Mu, ya Tuhan.

Pada masa ini, imam membacakan doa rahsia:

Ya Tuhan Yesus Kristus, Anak Tunggal Putera, yang di pangkuan Bapa, Allah sejati, Sumber hidup dan keabadian, Cahaya dari Cahaya, yang datang ke dalam dunia untuk meneranginya! Terangilah fikiran kami dengan Roh Kudus-Mu dan terimalah kami, sambil kami memuliakan Engkau dan mengucap syukur kepada Engkau atas perbuatan-perbuatan-Mu yang ajaib *dan* agung dahulu kala dan atas rancangan keselamatan-Mu *yang disempurnakan* pada zaman-zaman akhir ini, apabila Engkau menanggung sifat kita yang lemah dan papa, lemah dan papa, dan setelah merendahkan Diri-Mu ke peringkat hamba, Engkau, Raja segala-galanya, juga dibaptiskan di Sungai Yordan oleh tangan seorang hamba, supaya, setelah memurnikan hakikat air, hai Yang Tanpa Dosa, Engkau dapat membuka jalan bagi kami untuk dilahirkan semula daripada air dan Roh dan memulihkan kami kepada kebebasan asal kami. Semasa kami meraikan peringatan misteri Ilahi ini, kami memohon kepada-Mu, ya Tuhan, Pencinta umat manusia, agar Engkau percikkan ke atas kami, hamba-hamba-Mu yang tidak layak ini, menurut janji Ilahi-Mu, air yang menyucikan, anugerah rahmat-Mu, supaya permohonan kami, sebagai orang berdosa, di atas air ini menyenangkan kebaikan-Mu, dan berkat-Mu dicurahkan ke atas kami dan ke atas semua umat-Mu yang setia, untuk memuliakan Nama-Mu yang Kudus dan yang layak disembah. Kerana bagi-Mu segala kemuliaan, kehormatan dan penyembahan, bersama Bapa-Mu yang tiada permulaan, dan Roh Kudus-Mu yang Maha Suci, baik dan memberi hidup, sekarang dan selama-lamanya, dan ke dalam kurun-kurun.

Dan dia berkata kepada dirinya sendiri: Amin.

Selepas diaken selesai membacakan litani imam memulakan doa berikut:

Agunglah Engkau, ya Tuhan, dan ajaiblah segala pekerjaan-Mu, dan tiada kata yang mencukupi untuk menyanyikan keajaiban-Mu! **(3)**

Kerana oleh kehendak-Mu Engkau menciptakan segala-galanya daripada tiada; oleh kuasa-Mu Engkau memelihara ciptaan, dan oleh pemeliharaan-Mu Engkau memerintah dunia. Engkaulah yang membentuk ciptaan daripada empat unsur telah menghiasi kitaran tahun dengan empat musim. Segala kuasa rohani bergetar di hadapan-Mu; matahari menyanyikan puji-pujian bagi-Mu, bulan

memuliakan Engkau, bintang-bintang berbual dengan Engkau, cahaya taat kepada Engkau, jurang-jurang bergetar di hadapan Engkau, dan mata air berkhidmat kepada Engkau dengan rendah hati. Engkau menghamparkan langit seperti kanopi kulit; Engkau meneguhkan bumi di atas air; Engkau membatasi laut dengan pasir; Engkau mencurahkan udara untuk kita bernafas. Pasukan malaikat berkhidmat kepada-Mu; paduan suara Para Archangel menyembah-Mu; Kerubim yang mempunyai mata di mana-mana dan Serafim yang bersayap enam, yang berdiri di sekeliling dan terbang, berlindung dalam ketakutan terhadap kemuliaan-Mu yang tidak dapat didekati.

Kerana Engkau, ya Tuhan, yang hakikat-Mu tidak terperi, tiada permulaan dan tidak terkatakan, telah turun ke bumi, mengambil rupa hamba, menjadi seperti manusia; kerana Engkau, ya Tuhan yang penyayang, dalam rahmat-Mu, tidak sanggup melihat umat manusia, yang diseksa oleh syaitan, tetapi datang dan menyelamatkan kami. Kami mengaku kasih karunia-Mu, kami memberitakan rahmat-Mu, kami tidak menyembunyikan kebaikan-Mu, sebab Engkau telah membebaskan generasi-generasi umat manusia dan memuliakan rahim dara suci dengan kelahiran-Mu. Segala ciptaan memuji-muji Engkau, hai Engkau yang telah menampakkan diri. Sebab Engkau, Tuhan kami, telah menampakkan diri di bumi dan bergaul dengan umat manusia. Engkau juga memuliakan perairan Sungai Jordan, menurunkan Roh Kudus-Mu yang Maha Suci dari syurga, dan memusnahkan kepala-kepala ular yang bersarang di sana.

dan dia membacakannya tiga kali,
memberkati air selepas setiap ayat:

Engkau sendiri, wahai Raja yang penyayang, datanglah sekarang dengan ilham Roh Kudus-Mu dan sucikanlah air ini! **(3)**

Dan kurniakanlah kepadanya rahmat kelepasan, berkat Sungai Yordan; jadikanlah ia sumber ketidakbusukan, anugerah pengudusan, kelepasan daripada dosa, pelindung daripada penyakit, memusnahkan iblis, di luar jangkauan kuasa musuh, dipenuhi kuasa malaikat, supaya semua yang mengambilnya dan menerimanya memperolehnya untuk penyucian jiwa dan raga, untuk penyembuhan daripada nafsu, untuk penyucian rumah, dan untuk setiap *tujuan* yang berguna. Kerana Engkau, ya Tuhan kami, telah memperbaharui kodrat kami, yang telah rosak oleh dosa, dengan air dan Roh. Engkau, ya Tuhan kami, telah menenggelamkan dosa dalam air bah pada zaman Nuh. Engkau, ya Tuhan kami, telah membebaskan umat Yahudi daripada perhambaan Firaun melalui Musa di seberang laut. Engkau, Tuhan kami, menelahkan gunung batu di padang gurun, lalu mengalir air, dan sungai-sungai melimpah, dan Engkau memadamkan dahaga umat-Mu. Engkau, Tuhan kami, melalui Elia, menyelamatkan Israel daripada tipu daya Baal dengan air dan api.

Sekarang juga, ya Tuhan, sucikanlah air ini dengan Roh Kudus-Mu. **(3)**

Kurniakanlah, maka, kepada semua—yang menyentuhnya, yang diurapi dengannya, dan yang menerimanya—perpenahsucian, kesihatan, pemurnian dan berkat.

(Dan selamatkanlah, ya Tuhan, hamba-hamba-Mu, raja-raja kami yang setia **(nama-nama)**, dan peliharalah mereka di bawah perlindungan-Mu dalam damai; tundukkanlah setiap musuh dan lawan di bawah kaki mereka; karuniakanlah kepada mereka segala yang mereka minta, yang membawa kepada keselamatan dan hidup yang kekal.)

Ingatlah, ya Tuhan, Patriark kami yang paling suci **(nama)**, dan Metropolitan kami yang paling terhormat **(atau: Uskup Agung, atau: Uskup) (nama),** dan semua presbiter, dan semua anggota klier *lain*, dan semua orang yang berdiri di sini, dan saudara-saudara kami yang telah dikucilkan atas sebab-sebab yang serius; dan belas kasihanilah mereka dan kami melalui rahmat-Mu yang besar, supaya Nama-Mu yang Maha Kudus dipuji dan dimuliakan oleh alam semula jadi, oleh Malaikat, oleh manusia, dan oleh semua makhluk, yang kelihatan dan yang tidak kelihatan, bersama Bapa dan Roh Kudus, sekarang, dan sekarang, dan sentiasa, dan selama-lamanya.

Paduan Suara: Amin.

Imam: Damai bersama kamu semua.

Paduan Suara: Dan kepada rohmu juga.

Diaken: Marilah kita tundukkan kepala di hadapan Tuhan.

Paduan Suara: Kepada-Mu, ya Tuhan.

Doa Menundukkan Kepala

Condongkan telinga-Mu, ya Tuhan, dan dengar kami, Engkau yang sudi dibaptis di Sungai Yordan dan memuliakan perairan itu! Dan berkatilah kami semua yang dengan menundukkan kepala menunjukkan ketaatan hamba kami kepada-Mu, dan karunialah agar kami dipenuhi dengan kesucian-Mu melalui penyembahan air ini dan *percikaannya*, supaya ia menjadi bagi kami, ya Tuhan, kesembuhan jiwa dan raga.

Kerana Engkaulah kesucian bagi jiwa dan tubuh kami, dan kepada-Mu kami naikkan kemuliaan, syukur dan penyembahan, bersama Bapa-Mu yang tiada permulaan dan Roh Kudus-Mu yang Maha Suci, baik dan memberi hidup, sekarang dan selama-lamanya, hingga ke kurun-kurun.

Paduan Suara: Amin.

Dan kemudian, sambil memegang Salib Suci di kedua-dua tangan, dia memberkati air itu dengan tanda salib, dan mencelupkannya ke dalam air, sementara troparion berikut dinyanyikan:

Troparion, Nada 1

Pada pembaptisan-Mu di Sungai Yordan, ya Tuhan, / penyembahan Tritunggal dinyatakan: / sebab suara Bapa memberi kesaksian tentang Engkau, / menyebut Engkau Anak-Nya yang dikasihi, / dan Roh, dalam rupa burung merpati, / mengukuhkan kebenaran firman-Nya. / Kristus Allah, yang telah menampakkan diri / dan menerangi dunia, kemuliaan bagi-Mu!

Dan sekali lagi beliau membuat tanda Salib di atas air, sementara troparion itu dinyanyikan oleh biarawan itu sendiri, bersama para imam yang turut merayakan ibadat bersamanya dan paduan suara. Kemudian rektor, mengambil kake (cawan suci) berisi air suci dan menghadap ke barat, memegang Salib Suci di tangan kirinya dan alat percikan di tangan kanannya, menyembur dalam bentuk salib ke segala arah, dan kemudian menyembur semua saudara ketika mereka menghampiri Salib. Semasa para saudara disembur dengan air, troparion dinyanyikan oleh semua. Kemudian kita memasuki gereja dan menyanyikan stichera:

Kemuliaan, dan sekarang, nada 6: Marilah kita nyanyikan, hai orang-orang beriman, / tentang kebesaran rancangan Tuhan yang digenapi untuk kita: / kerana telah menjadi Manusia kerana dosa kita, / Dia yang Murni dan Tanpa cela dimandikan di Sungai Yordan / melalui pembersihan kita, / memurnikan aku dan perairan, / dan menghancurkan kepala-kepala ular di dalam air. / Oleh itu, marilah kita menimba air dengan sukacita, saudara-saudara: / kerana rahmat Roh diberikan secara tidak kelihatan oleh Kristus Tuhan kita / dan Penyelamat jiwa kita kepada mereka yang menimbanya dengan iman.

Kemudian: 'Diberkatilah nama Tuhan dari sekarang dan selama-lamanya' (3), dan Mazmur 33. Selepas penutup Liturgi, para-eksenark menyalakan lilin prosesi dan meletakkannya di tengah gereja, sementara para paderi dan kedua-dua paduan suara bersama-sama menyanyikan troparion perayaan, 'Kemuliaan', dan 'Sekarang': kondakion, dan 'Semoga Dipanjangkan Umur'.

Pengurusan Malam Sepenuh Bermula dengan Komplet Agung, dengan nyanyian 'Tuhan beserta kita'; dan bukannya troparia biasa: 'Terangilah mataku:' troparion perayaan itu. Dan bukannya: 'Kasihanilah kami, ya Tuhan, kasihanilah kami:' kondakion perayaan itu. Selepas Doxologi Agung, Litanian diadakan.

Stichera untuk Litanian, Nada 4, vokal sendiri daripada yang Terhormat Kosmas dari Maium

Dibungkus dengan cahaya bagaikan sehelai pakaian, / Dia berkenan, demi kita, menjadi serupa dengan kita; / Pada hari ini Dia menyelami air Sungai Yordan, / Tidak memerlukan-Nya sendiri untuk penyucian, / tetapi menunaikan kelahiran semula kita dalam Diri-Nya. / Oh, betapa ajaibnya! / Tanpa api Dia memurnikan / dan mencipta semula tanpa memusnahkan / dan menyelamatkan mereka yang diterangi dalam Nama-Nya, / Kristus, Tuhan dan Penyelamat jiwa kita.

Engkau, yang dengan Roh dan api menyucikan dosa dunia, / melihat Pembaptis datang ke arah-Nya, / berseru dengan penuh kekaguman dan gemetar, sambil mengisytiharkan: / 'Aku tidak berani

menyentuh uluMu yang amat suci, / Kuduskanlah aku, ya Tuhan, / dengan penampakanMu (yang ilahi), / Engkau, Yang mengasihi umat manusia!'

Marilah, kita mencontoh dara-dara yang bijaksana; / marilah, kita menyambut Tuhan yang telah muncul; / kerana Dia datang, seperti mempelai, kepada Yahya. / Sungai Yordan, melihat Engkau, menjadi gentar dan tenang; / *sementara* Yahya berseru: / 'Aku tidak berani menyentuh kepala Yang Abadi!' / Roh turun dalam rupa merpati untuk menguduskan perairan, / dan suara *bergema* dari syurga: / 'Inilah Anak-Ku, / yang telah datang ke dunia untuk menyelamatkan umat manusia!' / Ya Tuhan, kemuliaan bagimu!

Kristus dibaptis dan muncul dari air, / untuk membawa dunia *kepada keselamatan* bersama-Nya; / dan Dia menyaksikan langit terbuka, / yang telah ditutup oleh Adam bagi dirinya sendiri dan keturunannya; / dan Roh memberi kesaksian tentang Keilahian-*Nya*, / sebab Dia datang kepada Yang setara *dengan-Nya*, dan suara dari langit menyatakan: / 'Sesungguhnya, Dia yang menerima kesaksian dari sana – / adalah Juruselamat jiwa kita.'

Tangan Pembaptis itu bergetar, / ketika ia menyentuh uluMu yang amat suci; / Sungai Yordan mengalir ke belakang, / tidak berani melayani Engkau. / Kerana ia yang takut kepada Yosua, / bagaiman , ia tidak akan takut kepada Penciptanya? / Tetapi Engkau menepati segala yang telah diramalkan, hai Juruselamat kami, / untuk menyelamatkan dunia melalui kedatangan-Mu, / hai Pencinta Umat Manusia yang Satu dan Tunggal!

Kemuliaan, Nada 8,
daripada Santo Yohanes dari Damsyik

Ya Tuhan, berhasrat untuk memenuhi / apa yang telah Engkau tentukan sejak permulaan zaman, / Engkau memilih para pelayan bagi misteri-Mu dari seluruh ciptaan: / dari kalangan malaikat—Jibril; dari kalangan manusia—Perawan Maria; / dari langit—sebuah bintang; dan dari perairan—Sungai Yordan, / di dalamnya Engkau memusnahkan kejahatan dunia; / Penyelamat kami, kemuliaan bagi Engkau!

Dan sekarang, suara yang sama, Anatolius

Pada hari ini alam semesta disinari, / pada hari ini semua bersukacita, / langit dan bumi bersatu, / malaikat dan manusia diperpadukan, / kerana di mana Raja datang, di sanalah tertib dipulihkan. / Marilah kita segera ke Sungai Yordan / dan saksikan segala yang dilakukan oleh Yohanes: / bagaimana dia membenamkan Ulul Bala, yang bukan buatan tangan manusia dan tanpa dosa. / Oleh itu, sambil menyanyikan firman apostolik, marilah kita berseru serentak: / 'Kasih karunia Allah telah nyata, membawa keselamatan kepada semua orang, / menerangi orang-orang percaya dan menganugerahkan rahmat yang besar!'

Stichera di psalterium, nada 2,
vokal oleh Anatolius

Yohanes, memandang Engkau, Kristus Tuhan kami, / datang kepadanya di tepi Sungai Yordan, berseru: / 'Mengapa Engkau datang, ya Tuhan, kepada hamba-Mu yang tiada cela? / Dalam nama siapakah aku hendak membaptiskan Engkau? / Nama Bapa? Namun Engkaulah yang memikul-Nya dalam diri-Mu. / Nama Anak? Namun Engkau sendiri adalah Yang Mencarnasi. / Nama Roh Kudus? / Dan Engkau dapat menganugerahkan-Nya kepada orang-orang yang beriman melalui bibir-Mu sendiri.' / Wahai Tuhan yang telah menampakkan diri, belas kasihanilah kami!

Ayat: Laut melihat – lalu lari, / Sungai Yordan berundur. Mazmur 113:3

Perairan melihat Engkau, ya Tuhan, / perairan melihat Engkau lalu takut. / Kerana neither Kerubium dapat memandang kemuliaan-Mu, / mahupun Serafim menoleh kepadanya; / tetapi, dengan penuh kekaguman, / ada yang memikul-Mu, sementara yang lain memuliakan kuasa-Mu. / Bersama mereka, hai Yang Maha Penyayang, kami memuji-Mu dan berseru: / 'Hai Tuhan yang telah menampakkan diri, belas kasihanilah kami!'

Ayat: **Mengapa hai laut, engkau lari, / dan mengapa hai sungai Yordan, engkau berpaling?**
Mazmur 113:5

Pada hari ini, Pencipta langit dan bumi / datang dalam daging ke Sungai Yordan, / mencari pembaptisan, Dia yang tiada dosa, / untuk membersihkan dunia daripada tipu daya musuh. / Dan Tuhan atas segalanya dibaptiskan *oleh tangan* seorang hamba, / dan melalui air memberi kemurnian kepada umat manusia. / Kepada-Nya kita berseru: / 'Ya Tuhan yang telah menampakkan diri, belas kasihanilah kami!'

Kemuliaan, dan sekarang, nada 6,
St Teofanes yang Tertera, Uskup Nikia

Sebuah lampu yang bersinar, *dinyalakan* daripada yang mandul, / melihat Mata Hari *bersinar* daripada Perawan, / mencari pembaptisan di Sungai Yordan, / berseru kepada-Nya dengan takut dan gembira: / 'Sucikanlah aku, ya Tuhan, / oleh wahyu-Mu yang ilahi!'

Troparion, Nada 1

Pada pembaptisan-Mu di Sungai Yordan, ya Tuhan, penyembahan Tritunggal telah dinyatakan: sebab suara Bapa memberi kesaksian tentang-Mu, menyebut-Mu Anak-Nya yang dikasihi, dan Roh, dalam rupa burung merpati, mengukuhkan kebenaran firman-Nya. Kristus Allah, yang telah menampakkan diri dan menerangi dunia, kemuliaan bagi-Mu! **(3)**

SEMASA MATINS

Kepada Tuhan Allah:
troparion perayaan tiga kali, nada 1

Pada pembaptisan-Mu di Sungai Yordan, ya Tuhan, / penyembahan Tritunggal dinyatakan: / sebab suara Bapa memberi kesaksian tentang Engkau, / menyebut Engkau Anak-Nya yang dikasihi, / dan Roh, dalam rupa burung merpati, / mengukuhkan kebenaran firman-Nya. / Kristus Allah, yang telah menampakkan diri / dan menerangi dunia, kemuliaan bagi-Mu! **(3)**

Menurut bait pertama sedalen, nada 3.
Serupa dengan: Kecantikan kesucianmu:

Apabila Engkau muncul, hai Penyelamat, di Sungai Yordan, / dan dibaptis oleh Pembawa Kabar, hai Kristus, / Engkau menerima kesaksian sebagai Anak Tunggal, / dan dengan demikian menjadi diketahui sebagai yang sebaya dengan Bapa. / Roh Kudus turun ke atas Engkau, / dan kami, yang diterangi oleh-Nya, berseru: / 'Kemuliaan bagi Allah, *Yang* dalam Tritunggal!'

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 4.
Serupa dengan: Marilah segera:

Engkau telah menguduskan perairan Sungai Yordan, / dan memusnahkan kuasa dosa, hai Kristus Tuhan kami. / Engkau tunduk di hadapan tangan Pembuka Jalan / dan menyelamatkan umat manusia daripada kesesatan. / Oleh itu kami merayu kepada-Mu: / 'Selamatkan dunia-Mu!'

Menurut stichos kedua Sedalen, Nada 5.
Serupa: Firman, tanpa permulaan:

Firman Tuhan, berselubung cahaya mulia, / Engkau, setelah merenap ke dalam air Sungai Yordan, / memperbaharui dalam air itu hakikat Adam, / yang telah diremukkan oleh ketidaktaatan

syaitan. / Oleh itu kami memuji Engkau / dan semua memberi kemuliaan kepada penzahiran-Mu yang kudus.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 4.
Serupa dengan: Yusuf terpesona:

Apa yang kau lihat *sehingga* membuatmu gentar, hai Sungai Yordan? / 'Aku melihat Yang Tak Kunjung Dilihat,' katanya, 'telanjang, dan aku bergetar, / bagaimana aku tidak takut kepada-Nya dan menyembunyikan diri?' / Para malaikat dipenuhi rasa kagum ketika melihat-Nya, / syurga dipenuhi ketakutan dan bumi bergetar, / laut menjadi tenang, dan segala yang kelihatan dan yang tidak kelihatan: / Kristus muncul di Sungai Yordan, memurnikan perairan.

Doxologi

Kami memuliakan Engkau, / Kristus, Pemberi kehidupan, / yang demi kami baru saja dibaptis dalam daging / oleh Yohanes / di perairan Yordan.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Ya Tuhan, belas kasihanilah kami dan berkatilah kami. 2 Perlihatkanlah cahaya wajah-Mu kepada kami dan belas kasihanilah kami. 1 Datanglah kepada-Nya dan berolehlah pencerahan. 2 Dan wajahmu tidak akan dipermalukan. 1 Aliran sungai menggembirakan kota Allah. 2 Suara Tuhan di atas perairan. 1 Tuhan di atas perairan yang banyak. 2 Sungai-sungai meninggikan suaranya, hai Tuhan, sungai-sungai meninggikan suaranya. 1 Dari gemuruh air yang banyak. 2 Oleh itu aku akan mengingati Engkau dari tanah Yordan dan Hermon. 1 Kerana bersama Engkau ada mata air hidup; dalam cahaya Engkau kami akan melihat cahaya. 2 Laut melihatnya lalu lari; Yordan berpaling. 1 Engkau telah meneguhkan laut dengan kuasa-Mu. 2 Engkau telah menghancurkan kepala-kepala ular di dalam air. 1 Engkau telah membuka mata air dan sungai. 2 Air-air telah melihat Engkau, hai Allah, air-air telah melihat Engkau dan bergetar. 1 Jalan-Mu ada di laut, dan jejak-jejak-Mu di air yang banyak. 2 Betapa agungnya pekerjaan-pekerjaan-Mu, hai Tuhan; Engkau telah menciptanya semua dengan hikmat.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya **(3)**.

Mazmur 66:2A; 66:2B; 33:6; 45:5A; 28:3A; 28:3C; 92:3A, 4A; 41:7B; 35:10; 113:3; 73:13A; 73:13B; 73:15A; 76:17A; 76:20A; 103:24A

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 4*.
Serupa: Yusuf dipukul:

Marilah, hai orang-orang yang setia, kita lihat di mana Kristus dibaptis; / marilah kita terus maju ke Sungai Yordan, / kepada suara yang berseru di padang gurun, / dan di sana kita akan melihat Pencipta Adam, / di atas-Nya, oleh rahmat-Nya yang tidak terkatakan, / hamba itu meletakkan tangannya. / Dan kepada-Nya kita akan berseru dengan suara nyaring: / 'Engkau datang dan menampakkan diri di Sungai Yordan, / memuliakan perairan!'

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Staten: Antifon pertama nada ke-4

Sejak masa mudaku / banyak nafsu telah memerangi diriku; / tetapi pertahankan / dan selamatkanlah aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia suci / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada 4

Laut melihat dan lari, / Sungai Yordan berbalik. **Ayat:** Mengapa hai laut, engkau lari, dan mengapa hai Yordan, engkau berbalik? Mazmur 113:3, 5

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di kedaulatan-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Markus, bermula 2B

Pada masa itu, Yesus datang dari Nazaret di Galilea dan dibaptis oleh Yohanes di sungai Yordan. Dan segera, apabila Dia keluar dari dalam air, Dia melihat langit terbuka dan Roh turun ke atas-Nya seperti burung merpati. Dan ada suara dari langit: 'Engkaulah Anak kesayangan-Ku; Engkau telah menyenangkan hati-Ku.'

Markus 1:9–11

Selepas Mazmur 50, stichera

Kemuliaan, Nada 2: Biarlah semua bersukacita hari ini: / Kristus telah muncul di Sungai Yordan.

Dan sekarang: kita mengulangi yang sama.

Stichera, Nada 6, dinyanyikan sendiri

Tuhan Firman telah muncul dalam daging kepada umat manusia. / Dia berdiri di Sungai Yordan, *bersedia* untuk menerima pembaptisan, / dan Pembawa Kabar mendahului berkata kepada-Nya: / 'Bagaimana aku dapat mengulurkan tanganku / dan menyentuh mahkota Dia yang memegang segala-galanya? / Walaupun Engkau adalah Bayi yang lahir daripada Maria, / namun aku mengenal Engkau, Tuhan yang kekal. / Engkau berjalan di atas bumi, dipuji oleh Kerubim, / dan aku, seorang hamba, belum *lagi* belajar membaptis Tuhan.' / Tuhan yang tidak terhingga, kemuliaan bagi Engkau!

Kanon

Yang pertama – daripada St Kosmas dari Maium, nada 2, dan yang kedua – daripada St Yohanes dari Damsyik, nada 2; irmos kedua-dua kanon dinyanyikan dua kali, manakala troparia dinyanyikan dua belas kali. Katavasia: paduan suara pertama menyanyikan irmos kanon pertama, paduan suara kedua menyanyikan irmos kanon kedua.

Himne 1

Kanun 1. Irmos: Dia telah membuka kedalaman laut / dan menuntun umat-Nya menyeberang daratan kering, / setelah menenggelamkan musuh-musuh-Nya di dalamnya, / Tuhan, perkasa dalam peperangan, / kerana Dia telah dimuliakan.

Dia memulihkan Adam yang telah binasa / melalui air Sungai Jordan / dan menghancurkan kepala-kepala ular yang bersarang di sana / Raja segala zaman – Tuhan, / kerana Dia telah dimuliakan.

Api Ketuhanan yang tidak berjasmani / yang berinkarnasi dalam daging jasmani / diselubungi oleh air Sungai Jordan – / Tuhan, yang berinkarnasi daripada Perawan, / kerana Dia telah dimuliakan.

Tuhan, yang menyucikan kekotoran umat manusia, / setelah menerima pembasuhan di Sungai Yordan / demi mereka yang hendak dijadikan-Nya serupa, / sambil tetap menjadi apa yang-Nya, / menerangi mereka yang diam dalam kegelapan, / sebab Dia dimuliakan.

Kanon 2. Irmos: Israel melalui laut yang bergelora, / yang tiba-tiba menjadi daratan kering, / sementara jurang gelap / menelan sepenuhnya penunggang kuda Mesir, seperti kubur berair, / oleh kuasa perkasa tangan kanan Tuhan.

Kini fajar yang membawakan cahaya telah muncul kepada manusia fana / dari padang gurun di tepi-tepi Sungai Yordan: / Engkau, wahai Raja Mata Hari, telah menundukkan kepala-Mu, / untuk membebaskan nenek moyang kami dari tanah kegelapan / dan untuk menyucikan alam semula jadi dari segala kekotoran.

Firman yang tiada permulaan! Engkau yang telah dibinasakan oleh kesesatan / mencipta semula, menguburkan bersama Engkau dalam aliran-aliran, / setelah menerima daripada Bapa, dengan cara yang tidak terluahkan, / firman yang paling berkuasa ini: / 'Yang ini, yang dikasihi dan setara dengan Aku dalam hakikat, / dipanggil Anak-Ku!'

Nyanyian 3

Kanon 1. Irmos: Tuhan, yang menganugerahkan kekuatan kepada raja-raja kita / dan meninggikan martabat orang-orang pilihan-Nya, / dilahirkan dari Perawan dan datang untuk dibaptis. / Oleh itu kami, orang-orang percaya, akan berseru: / 'Tiada yang kudus seperti Tuhan kita, / dan tiada yang benar selain Engkau, ya Tuhan!'

Dahulu mandul dan benar-benar tiada anak, bersukacitalah sekarang, hai Gereja Kristus, kerana melalui air dan Roh, anak-anak telah dilahirkan bagimu, yang berseru dengan iman: 'Tiada yang kudus seperti Tuhan kita, dan tiada yang benar selain Engkau, hai Tuhan!'

Dengan suara nyaring di padang gurun Pembawa Kabar menjerit: / 'Sediakan jalan bagi Kristus / dan luruskan lorong-lorong bagi Tuhan kita, / sambil berseru dengan iman: / "Tiada yang kudus seperti Tuhan kita / dan tiada yang benar selain Engkau, ya Tuhan!"'

Kanon 2. Irmos: Kita semua, setelah dibebaskan daripada jerat purba, / daripada rahang singa buas yang *kini* pecah, / marilah kita bersukacita dan membuka mulut kita lebar-lebar, / menenun kidung kepada Firman dengan kata-kata kita, / kerana inilah anugerah yang paling menggembirakan yang dianugerahkan kepada kita.

Dia yang pada asalnya menanamkan sifat fana dalam ciptaan, / yang muncul dalam rupa seekor ular jahat, / dibuang ke dalam kegelapan oleh kedatangan Tuhan dalam daging, / *bertemu-Nya seperti* fajar yang telah muncul / untuk menghancurkan kepalanya yang paling bermusuhan.

Tuhan menarik kepada-Nya hakikat yang diciptakan oleh Tuhan, / yang terkubur dalam rahim si penyiksa, / dan *memberikannya* kelahiran baru, / menyempurnakan karya-Nya yang paling agung / dengan memulihkan umat manusia; / kerana Dia datang, berhasrat untuk melindunginya.

Ipakoï, Nada 5

Apabila, oleh pencerahan-Mu, Engkau menerangi segala-galanya, / maka laut masin keingkaran lari, / dan Sungai Yordan, yang mengalir ke bawah, berpaling balik, / mengangkat kita ke syurga. / Tetapi oleh keagungan perintah-perintah ilahi-Mu, Kristus Tuhan kami, / peliharalah kami melalui syafaat Ibu Tuhan dan belas kasihanilah kami.

Himne 4

Kanon 1. Irmos: Aku telah mendengar, hai Tuhan, suara-Mu, / yang Engkau panggil suara seorang yang berseru di padang gurun: / ketika Engkau mengguntur di atas perairan yang banyak, / memberi kesaksian tentang Anak-Mu, / dipenuhi dengan Roh yang telah menampakkan diri, ia berseru: / 'Engkaulah Kristus, hikmat dan kuasa Allah!'

'Adakah sesiapa pernah melihat,' seru pengumum, '/ matahari—yang semula jadi cerah—dibersihkan? / Bagaimanakah aku dapat membasuh Engkau dengan air, / wahai sinaran Kemuliaan, rupa Bapa yang kekal? / Dan bagaimanakah aku, sehelai rumput, dapat menyentuh / api Keilahian-Mu? / Kerana Engkaulah Kristus, hikmat dan kuasa Allah!'

'Musa menunjukkan penghormatan yang diilhamkan oleh Tuhan, / yang memenuhi dirinya ketika dia bertemu Engkau: / kerana apabila dia menyedari bahawa Engkau sedang bercakap dari semak yang terbakar, / dia segera menundukkan pandangannya; / maka bagaimanakah aku dapat memandang Engkau dengan terbuka, / atau meletakkan tanganku ke atas Engkau? / Kerana Engkaulah Kristus, hikmat dan kuasa Allah!"

'Memiliki jiwa rasional dan anugerah mulia pertuturan, / aku takut akan *benda-benda* tidak bernyawa: / kerana jika aku membaptiskan Engkau, penuduhku akan menjadi / gunung yang mengepul asap api, / dan laut terbelah dua, / dan Sungai Yordan ini, mengalir ke belakang, / kerana Engkaulah Kristus, hikmat dan kuasa Allah!"

Kanon 2. Irmos: Disucikan oleh api penglihatan mistik, / nabi itu, menyanyi tentang pembaharuan manusia fana, / mengangkat suara bergema dalam Roh, / menyingkap inkarnasi Firman yang tidak terkatakan, / oleh-Nya kuasa para penguasa dihancurkan.

Hai Firman yang cemerlang bersinar, yang diutus dari Bapa! Engkau datang untuk menyingkirkan kegelapan malam yang memusnahkan, mencabut dosa maut dari akarnya, dan untuk membawa keluar bersama-Mu, hai Yang Terberkati, melalui pembaptisan-Mu, anak-anak yang bersinar dari perairan Yordan.

Memandang Kalam yang paling mulia itu sendiri, / penginjak berseru dengan nyata kepada alam semesta: / 'Dia yang wujud sebelumku *mengambil* rupa manusia *selepasku*, / bersinar dengan kuasa ketuhanan, sama seperti *kita*, / untuk memusnahkan dosa kita yang paling keji!'

Membawa kita ke padang penggembalaan yang menghidupkan itu sendiri, / Tuhan Sabda memulakan pemburuan, / menyerang sarang-sarang ular, / meruntuhkan tembok-tembok yang kukuh / yang menghantam seluruh umat *manusia* pada tumitnya; / dengan mengikatnya, Dia menyelamatkan ciptaan.

Nyanyian 5

Kanon 1. Irmos: Yesus, Sumber kehidupan, datang untuk menyelesaikan / kutukan Adam yang pertama, / dan sebagai Tuhan, yang tidak memerlukan pembersihan, / demi umat yang telah jatuh, Ia dimandikan di Sungai Yordan, / di mana, setelah mengakhiri permusuhan, / Ia menganugerahkan damai yang melampaui segala pemahaman.

Apabila orang ramai yang tidak terhitung berkumpul / untuk dibaptiskan oleh Yohanes, / ia berdiri di antara *mereka* dan berkata kepada yang hadir: / 'Siapakah yang mengajar kamu, hai orang-orang memberontak, / untuk berpaling dari murka yang akan datang? / Tunjukkanlah buah-buah yang layak kepada Kristus; / sebab Ia yang kini menampakkan diri, menganugerahkan damai!'

Yang Menabur dan Pencipta, berdiri di antara mereka, / sebagai seorang di antara mereka semua, menyelidiki hati, / dan mengambil dalam tangan-Nya *garpu* pengayak untuk pemurnian, / dengan bijaksana memisahkan biji-bijian di lintasan pengirikan sejagat, / membakar yang tidak berbuah, sementara kepada yang berbuah / Dia menganugerahkan hidup yang kekal.

Kanon 2. Irmos: Dibersihkan oleh penyucian Roh / daripada racun musuh yang gelap dan najis, / kita telah menempuh jalan lurus yang baru, / yang menuju kepada kegembiraan yang tidak terjangkau, / yang hanya dapat dicapai oleh mereka yang berdamai dengan Tuhan.

Pencipta, melihat dalam kegelapan dosa, / dalam ikatan yang tidak dapat dipecahkan miliknya / yang dibentuk-Nya dengan jari-jari-Nya, / mengangkatnya dan meletakkannya di atas bahu-Nya, / kini membasuhkannya dalam air yang dalam / daripada aib purba kelemahan Adam.

Dengan penuh penghormatan, marilah kita dengan penuh semangat berpaling / kepada mata air murni aliran yang menyelamatkan, / merenungkan Sabda, yang menjelmakan diri daripada Yang Tak Bernoda, / yang menganugerahkan saluran *yang memadamkan* dahaga akan keilahian, / dengan mulia menyembuhkan kelemahan dunia.

Nyanyian 6

Kanun 1. Irmos: Suara Firman, pelita Cahaya, / bintang pagi—Pendahulu Matahari— / menyeru kepada semua orang di padang gurun: / 'Bertaubatlah dan bersihkan diri terlebih dahulu, / kerana lihatlah, Kristus datang, / menyelamatkan dunia daripada kebinasaan!'

Kristus, yang ikatan-Nya—persekutuan Firman / dengan apa yang *diterima-Nya* daripada kita— / *seperti* yang diajarkan oleh Pembawa Kabar, tidak dapat dipisahkan, / dilahirkan daripada Allah Bapa bukan menurut hukum duniawi, / berinkarnasi daripada Perawan yang suci, / menyelamatkan mereka yang dilahirkan di bumi daripada kesesatan.

Dalam api yang terakhir, Kristus membaptis orang-orang yang tidak taat / dan mereka yang tidak mengakui-Nya sebagai Tuhan, / sementara dalam Roh Dia memperbaharui dengan air rahmat / mereka yang mengenal Keilahian-Nya, / melepaskan mereka dari dosa-dosa mereka.

Kanon 2. Irmos: Bapa, dengan suara penuh kegembiraan, memperkenalkan / Yang Dicintai-Nya, Yang Dilahirkan-Nya dari rahim-Nya: / 'Sesungguhnya,' firman-Nya, 'Yang kelihatan ini / adalah Anak yang sehakikat dengan Diri-Ku, / bersinar dengan cahaya, dilahirkan dari keturunan manusia, / Firman-Ku yang hidup dan namun—dengan ketetapan-Nya—mortal!'

Pada malam ketiga, daripada singa laut / Nabi, yang telah berdiam di dalamnya dengan cara yang ajaib, / muncul sekali lagi, meramalkan kepada semua / keselamatan daripada ular, pembunuh umat manusia, / melalui kelahiran semula pada hari-hari terakhir.

Apabila kubah langit yang jernih dibuka, / sang penyaksi mistik melihat Roh berangkat dari Bapa / dan berdiam di atas Sabda yang amat suci, / turun seperti burung merpati dengan cara yang tidak terkatakan, / dan dia mendesak orang ramai untuk berlindung kepada Tuhan.

Kontakion, Nada 4

Engkau telah muncul pada hari ini kepada alam semesta, / dan cahaya-Mu, ya Tuhan, telah terukir ke atas kami, / dalam *kelimpahan* pengetahuan mereka yang memuji-muji-Mu: / 'Engkau telah datang, Engkau telah muncul, / ya Cahaya yang Tak Terhampiri!'

Ikos: Di Galilea, tanah orang bukan Yahudi, tanah Zebulun dan tanah Naftali, / seperti yang dikatakan nabi, cahaya yang besar telah bersinar—Kristus. / Sinaran yang cerah telah muncul di tengah kegelapan, / dari Betlehem, atau lebih tepatnya, dari Maria yang cemerlang: / Tuhan, Mata Hari Kebenaran, memancarkan sinarnya ke seluruh alam semesta. / Oleh itu, hai kamu semua yang dari Adam, yang telanjang, / marilah, kita semua berpakaian dalam Dia untuk merasa hangat, / kerana Dia adalah penutup bagi yang telanjang dan cahaya bagi mereka yang dalam kegelapan. / Engkau telah datang, Engkau telah muncul, / Wahai Cahaya yang tidak dapat didekati!

Nyanyian 7

Kanon 1. Irmos: Para pemuda yang saleh, / yang diam dalam dapur api, / terpelihara tanpa kecederaan oleh angin kencang dan embun, / dan oleh turunnya Malaikat Tuhan; / oleh itu, ketika mereka disirami di tengah-tengah nyalaan api, / mereka menyanyi dengan penuh syukur: / 'Ya Tuhan dan Allah bapa-bapa kami yang amat terpuji, / Terpujilah Engkau!'

Seperti di syurga, dengan rasa kagum dan hairan, / tentera malaikat berdiri di tepi Sungai Yordan, / menyaksikan ketundukan Tuhan *yang* begitu *ajaib*— / bagaimana Dia, yang memegang susunan air syurga, / berdiri di dalam air menitiskan daging, / Tuhan nenek moyang kami.

Dahulu, awan dan laut / menandakan mukjizat pembaptisan ilahi: / melalui keduanya, bangsa purba, / sewaktu mereka mengembara, dibaptiskan kepada Pemberi Taurat; / kerana laut adalah lambang air, dan awan lambang Roh; / setelah menerima pemurnian kita melalui keduanya, kita berseru: / 'Berbahagialah Engkau, hai Tuhan nenek moyang kami!'

Kita semua, orang-orang beriman, apabila merenungkan / Dia daripada siapa kita telah menerima kesempurnaan, / akan bersama-sama dengan Malaikat, tanpa henti memuliakan / Bapa, Anak dan Roh Kudus, / kerana inilah Tritunggal Orang-Orang yang sebangsa, / namun satu Tuhan, Kepada-Nya kami nyanyikan: / 'Ya Tuhan dan Allah bapa-bapa kami, Terpujalah Engkau!'

Kanon 2. Irmos: Dia membakar kepala-kepala ular dengan banjir / dan menundukkan nyalaan api yang ganas dari dapur / yang menelan para pemuda yang saleh; / dan kabus dosa yang degil / Dia cuci sepenuhnya dengan embun Roh.

Api Asyur yang dahsyat yang melambangkan Engkau, / Engkau hentikan, mengubahnya menjadi embun; / maka sekarang juga, hai Kristus, Engkau telah membalut diri dengan air, / membakar pemangsa tersembunyi yang paling jahat, / yang menyesatkan kita ke jalan yang licin.

Pada zaman dahulu, ketika Sungai Yordan terbelah, / umat Israel menyeberang di daratan kering, / menggambarkan Engkau, Yang Maha Kuasa, / yang kini dengan pantas membawakan alam semesta dalam arus / ke arah jalan yang tidak berubah dan terbaik.

Kami mengetahui bahawa Engkau pernah mendatangkan banjir yang memusnahkan segalanya / dengan cara yang menyedihkan untuk memusnahkan semua, / wahai Engkau yang melakukan perbuatan paling agung dan paling menakjubkan; / tetapi kini, wahai Kristus, Engkau telah menenggelamkan dosa / melalui rahmat-Mu demi keselamatan manusia fana.

Himne 8

Kanon 1. Irmos: Perapian Babilonia, yang memancarkan embun, / menyingkapkan rahsia yang luar biasa— / bahawa Sungai Yordan akan menerima ke dalam airnya Api yang tiada jasad / dan menampung Pencipta, yang dibaptis dalam daging, / Yang dipuji oleh orang ramai / dan dipuji-puji selama-lamanya.

'Singkirkan segala ketakutan,' kata Penebus kepada Pembaptis, '/ tetapi taatlah kepada-Ku, / datanglah kepada-Ku sebagai kepada Kristus, / sebab itulah Aku dalam hakikat-Nya; / tunduklah kepada perintah-Ku dan baptisilah Aku, Yang telah turun, / Yang dipuji dan dipuja oleh orang ramai / selama-lamanya!'

Apabila Pembaptis mendengar firman Tuhan, / dia menghulurkan tangannya dengan gemetar, / namun, setelah menyentuh puncak kepala Penciptanya, / dia berseru kepada Dia yang sedang dibaptis: / 'Sucikanlah aku, kerana Engkaulah Allahku, / yang dipuji dan dipuja selama-lamanya!'

Perwujudan Tritunggal berlaku di Sungai Yordan, / kerana Dialah Sifat Yang Maha Ilahi. / Bapa memproklamasikan: 'Yang dibaptiskan ini adalah Anak Ku yang Kukasihi', / *sementara* Roh hadir bersama Dia Yang Setara dengan Zat-Nya, / Yang dipuji dan dipuja oleh manusia / selama-lamanya.

Kanon 2. Irmos: Penciptaan diwartakan kepada yang merdeka, / dan mereka yang dahulu gelap kini menjadi anak-anak cahaya; / pemerintah tunggal kegelapan merintih. / Kini, biarlah seluruh warisan bangsa-bangsa yang dahulu malang / memberkati Pencipta *ini* dengan penuh semangat.

Ketiga-tiga yang ketuhanan itu, dimandikan dalam api, / dengan jelas memperlihatkan Zat Yang Maha Tinggi, / bersinar amat terang dengan Kesucian Tritunggal; / dan melalui kesatuan *Mereka* dengan sifat fana, / mereka *seolah-olah* memusnahkan, *bagaikan* embun yang diidamkan, / setiap delusi yang membinasakan.

Semoga segala ciptaan di bumi dibalut dengan putih, / kini diangkat dari kejatuhannya ke syurga, / kerana oleh Firman, yang melalui-Nya segala-galanya terpelihara, / ia, disucikan dalam aliran yang mengalir, / telah terlepas dari dosa-dosa lamanya, setelah dicuci dalam cahaya yang bersinar.

Kami tidak menyanyikan ode ke-9, 'Dengan kehormatan tertinggi Kerubim:', tetapi kami menyanyikan refren perayaan:

Hai jiwaku, muliakanlah / penghormatan tertinggi bagi bala tentera syurga, / Perawan yang Paling Suci, Ibu Tuhan.

Dan irmos: 'Tiada lidah mampu memuji:' Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan kita menyanyikan refren-refren lain untuk setiap troparion sekali sahaja.

Nyanyian 9

Kanon 1. Irmos: Tiada lidah mampu memuji Engkau seperti yang sepatutnya, / dan bahkan akal tertinggi di dunia pun bingung – / *bagaimana* untuk menyanyikan tentang Engkau, Ibu Allah; / tetapi sebagai Yang Maha-Baik, terimalah ikrar kesetiaan ini, / kerana Engkau mengetahui cinta ilahi kami, / kerana Engkau adalah Pelindung orang Kristian, / kami memuliakan Engkau.

Pujilah, hai jiwaku, / Dia yang memohon pembaptisan daripada Pembawa Kabar.

Pujilah, hai jiwaku, Dia yang datang untuk dibaptis di Sungai Yordan.

Hai Daud, datanglah dalam roh kepada mereka yang diterangi dan nyanyikanlah: / 'Sekarang mendekatlah kepada Tuhan dengan iman, jadilah terang; / peminta gelandangan ini—Adam dalam kejatuhannya—berteriak, / dan lihatlah, setelah datang, Tuhan mendengarnya / dan memperbaharui yang hilang itu dalam air Yordan!'

Pujilah, hai jiwaku, / Dia yang disahkan oleh suara Bapa.

Pujilah, hai jiwaku, / Yang dari Tritunggal, yang menundukkan kepala-Nya / dan menerima pembaptisan.

'Mandi dan bersucilah,' proklamasi Yesaya, / 'singkirkan kejahatanmu di hadapan Tuhan; / hai kamu yang haus, datanglah kepada air yang hidup, / sebab Kristus akan menyembur dengan air pembaharuan / mereka yang berpaling kepada-Nya dengan iman, / dan membaptis mereka dengan Roh ke dalam hidup yang tiada batas.'

Wahai nabi, datanglah kepada-Ku, / ulurkan tanganmu dan baptiskan Aku segera.

Nabi, datanglah sekarang dan baptiskan Aku, yang *menginginkannya*, / sebab Aku telah datang untuk memenuhi segala kebenaran.

Kiranya rahmat dan meterai *Roh* melindungi kita yang beriman: / kerana seperti pada zaman dahulu orang Yahudi terlepas daripada kebinasaan / apabila ambang *pintu* diurapi dengan darah, / demikian juga pancuran ilahi kelahiran semula ini akan menjadi penyelamatan kita, / dan kemudian kita akan menyaksikan cahaya tersembunyi Tritunggal.

Paduan suara pertama menyanyikan refren kanon kedua:

Pada hari ini, Tuhan / menundukkan kepala-Nya di bawah tangan Pembuka Jalan.

Dan irmos: 'Hai keajaiban kelahiran-Mu, yang melampaui pemahaman:' Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan kami menyanyikan refren-refren lain untuk setiap troparion sekali sahaja.

Kanun 2. Irmos: Wahai keajaiban kelahiran-Mu, melampaui segala pemahaman, / Pengantin yang Maha Suci, Ibu yang Berbahagia! / Setelah menerima keselamatan sepenuhnya melalui Engkau, / kami bertepuk tangan kepada Engkau dengan penghormatan yang sewajarnya, sebagai Pembela kami, / mempersembahkan nyanyian syukur sebagai hadiah.

Pada hari ini Yohanes membaptis Tuhan / di perairan Sungai Yordan.

Pada hari ini, Tuhan / mengebumikan dosa manusia dalam air.

Kami saksikan apa yang dinyatakan kepada Musa di semak belukar yang terbakar / dipenuhi di sini menurut hukum yang belum pernah ada, / ketika Perawan pembawa api itu benar-benar terpelihara, / Dia yang melahirkan Pemberi Kebaikan—Pembawa Cahaya / yang muncul di perairan Sungai Yordan.

Pada hari ini Tuhan menerima kesaksian dari atas, / Anak yang dikasihi.

Pada hari ini Tuhan / datang untuk memurnikan hakikat air.

Pada hari ini Tuhan / menerima pembaptisan oleh tangan Pembawa Kabar.

Engkau mengurapi sifat fana dengan Roh melalui komuni, / meninggikannya kepada kesempurnaan, / setelah membersihkan dengan air yang suci, hai Raja yang tiada permulaan, / dan, setelah menewaskan kuasa kegelapan yang sombong, / kini Engkau menganugerahkan kepadanya hidup yang kekal.

Kemudian kedua-dua paduan suara, berkumpul bersama, menyanyikan refren pertama perayaan dan irmos: 'Tiada lidah mampu memuji:'

Kemudian, kor kedua menyanyi refren kanon kedua dan irmos: 'Wah, keajaiban Kelahiran-Mu yang melampaui akal:' Dan satu tundukan.

Cahaya Terang.
Serupa dengan: Dia telah mengunjungi kita:

Juruselamat telah muncul – kasih karunia *dan* kebenaran di perairan Yordan, / dan telah menerangi mereka yang tidur dalam kegelapan dan bayangan. / Kerana Cahaya yang tidak dapat didekati telah datang dan menampakkan diri. **(3)**

Pada 'Puji', stichera nada ke-4, nada ke-1
oleh Patriark Jerman

Sebagai Cahaya daripada Cahaya, Kristus Juruselamat kita, Tuhan yang nyata, bersinar di atas dunia. / Marilah kita menyembah-Nya, hai umat!

Bagaimana kami, hamba-hamba-Mu, / dapat memuliakan Engkau, ya Tuhan, seperti yang sepatutnya? / Kerana Engkau, ya Kristus, / telah memperbaharui kami semua dalam perairan.

Engkau, Juruselamat kami, setelah dibaptis di Sungai Yordan, / telah menguduskan *perairannya*, / menerima penumpangan tangan hamba / dan menyembuhkan penderitaan dunia. / Agunglah misteri pengurusan-Mu! / Pencinta umat manusia, kemuliaan bagimu!

Cahaya Yang Sebenar telah muncul, / dan memberi pencerahan kepada semua. / Kristus dibaptis bersama kita, / Dia yang melebihi segala kesucian. / Dia menimpakan kesucian ke atas air, / dan ini menjadi kesucian bagi jiwa. / Perwujudan duniawi – / namun difahami oleh akal hingga ke seberang langit. / Melalui pembasuhan datang keselamatan, dan melalui air datang Roh. / Melalui penenggelaman terlaksana / pendakian kita kepada Tuhan. / Ajaiblah perbuatan-Mu, ya Tuhan! Kemuliaan bagi-Mu!

Dia yang membalut langit dengan awan, / dibalut pada hari ini dalam perairan Sungai Yordan, / dan melalui penyucian *yang wajar* disucikan / Dia yang memikul dosa dunia. / Dan Anak Tunggal Bapa Yang Maha Tinggi / menerima kesaksian dari atas oleh Roh yang sehakikat dengan-Nya. / Marilah kita berseru kepada-Nya: / 'Engkau yang telah menampakkan diri dan menyelamatkan kami, / Kristus Tuhan kami, kemuliaan bagimu!'

Kemuliaan, Nada 6, Anatolius: Engkau, hai Penyelamat, dibalut dalam air Sungai Yordan, / Dibalut dalam cahaya bagaikan pakaian, / dan menundukkan kepalamu di hadapan Pembawa Kabar, / Engkau yang mengukur langit dengan sehasta, / supaya Engkau dapat memalingkan dunia dari kesesatan / dan menyelamatkan jiwa-jiwa kami.

Dan sekarang, Nada 2, oleh pengarang yang sama: Pada hari ini Kristus datang ke Sungai Yordan untuk dibaptis, / pada hari ini Yohanes menyentuh kepala Tuhan. / Kuasa-kuasa syurga terpesona, menyaksikan rahsia yang ajaib. / Laut melihatnya lalu lari; / Sungai Yordan, melihatnya, berbalik arah. / Kami, yang telah diterangi, berseru: / 'Kemuliaan bagi Tuhan yang telah muncul, / dan telah kelihatan di bumi, / dan yang telah menerangi dunia!'

Doximologi Agung.

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, yang berkenan dibaptis di Sungai Yordan oleh Yohanes untuk keselamatan kita, melalui doa-doa Ibu-Nya yang Paling Suci, para Rasul yang kudus, mulia dan

terpuji, dan semua orang kudus, akan menyayangkan kita dan menyelamatkan kita, karena Ia adalah baik dan mengasihi umat manusia.

SEMASA LITURGI

Antifon 1, Nada 1

Ayat 1: Ketika Israel keluar dari Mesir, / rumah Yakub dari bangsa asing. Mazmur 113:1

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkanlah kami.

Ayat 2: Yehuda telah menjadi tempat suci-Nya, / Israel menjadi milik pusaka-Nya. Mazmur 113:2

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Ayat 3: Laut melihat lalu lari, / Sungai Yordan berbalik. Mazmur 113:3

Melalui doa Ibu Tuhan, Juruselamat, selamatkan kami.

Ayat 4: Mengapa hai laut, engkau lari, / dan mengapa hai sungai Yordan, engkau mundur? Mazmur 113:5

Melalui doa Ibu Tuhan, Penyelamat, selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan, Penyelamat, selamatkan kami.

Antifon 2, Nada 2

Ayat 1: Aku bersukacita kerana Tuhan mendengar / suara doaku. Mazmur 114:1

Selamatkanlah kami, hai Anak Allah, yang dibaptis di Sungai Yordan, / kami yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 2: Kerana Dia telah menghadapkan telinga-Nya kepadaku, / dan aku akan berseru kepada-Nya sepanjang hari-hari hidupku. Mazmur 114:2

Selamatkan kami, wahai Anak Allah, yang dibaptis di Sungai Yordan, / sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 3: Kesenangan maut mengelilingi aku; kesusahan kubur menimpa aku; / aku menemui kesedihan dan kesusahan, lalu aku berseru kepada nama Tuhan. Mazmur 114:3–4A

Selamatkanlah kami, hai Anak Allah, yang dibaptis di Sungai Yordan, / kami yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 4: Tuhan penyayang dan adil, / dan Tuhan kami penuh rahmat. Mazmur 114:5

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang dibaptis di Sungai Yordan, / sambil kami menyanyi kepada-Mu: Haleluya.

Kemuliaan, dan sekarang: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 1

Ayat 1: Bersyukurlah kepada Tuhan, sebab Ia baik, / sebab kasih-Nya kekal selama-lamanya! Mazmur 117:1

Troparion, nada 1

Pada pembaptisan-Mu di Sungai Yordan, ya Tuhan, penyembahan Tritunggal telah dinyatakan: sebab suara Bapa memberi kesaksian tentang-Mu, menyebut-Mu Anak-Nya yang dikasihi, dan Roh, dalam rupa burung merpati, mengukuhkan kebenaran firman-Nya. Ya Kristus, Allah yang telah menampakkan diri dan menerangi dunia, kemuliaan bagi-Mu!

Ayat 2: Biarlah kaum Israel berkata, / bahawa Ia baik, bahawa rahmat-Nya kekal selama-lamanya. Mazmur 117:2

Troparion: **Pada pembaptisan-Mu di Sungai Yordan, ya Tuhan:**

Ayat 3: Biarlah kaum Harun berkata, / bahawa Ia baik, bahawa rahmat-Nya kekal selama-lamanya.
Mazmur 117:3

Troparion: **Pada pembaptisan-Mu di Sungai Yordan, ya Tuhan:**

Ayat 4: Biarlah semua yang takut akan Tuhan berkata, / bahawa Dia itu baik, bahawa rahmat-Nya kekal selama-lamanya.
Mazmur 117:4

Troparion: **Pada pembaptisan-Mu di Sungai Yordan, hai Tuhan:**

Pembukaan

Berbahagialah Dia yang datang dalam nama Tuhan; / kami telah memberkati engkau dari rumah Tuhan; / Tuhanlah Tuhan, dan Dia telah menampakkan diri kepada kita! Mazmur 117:26–27A

Troparion, Nada 1

Pada pembaptisan-Mu di Sungai Yordan, ya Tuhan, / penyembahan Tritunggal dinyatakan: / sebab suara Bapa memberi kesaksian tentang-Mu, / menyebut-Mu Anak-Nya yang dikasihi, / dan Roh, dalam rupa burung merpati, / mengukuhkan kebenaran firman-Nya. / Kristus Allah, yang telah menampakkan diri / dan menerangi dunia, kemuliaan bagi-Mu!

Kemuliaan, dan kini, kontakion, nada 4

Pada hari ini Engkau telah muncul kepada alam semesta, / dan cahaya-Mu, ya Tuhan, terukir ke atas kami, / yang menyanyi tentang-Mu dalam *kepenuhan* pengetahuan: / 'Engkau telah datang, Engkau telah muncul, / ya Cahaya yang Tak Terhampiri!'

Sebagai ganti Trisagion

Namun, kamu *semua* telah dibaptis dalam Kristus, kamu *semua* telah dikerudungi Kristus. Alleluia. **(3)**

Prokeimenon, Nada 4

Berbahagialah Dia yang datang dalam nama Tuhan, / Tuhanlah Tuhan, dan Dia telah menampakkan diri kepada kita.

Ayat: Bersyukurlah kepada Tuhan, sebab Ia baik, / sebab kasih-Nya kekal selama-lamanya.
Mazmur 117:26A, 27A, 1

Bacaan daripada Surat rasuli Santo Paulus kepada Titus

Anakku Titus, kasih karunia Allah telah nyata, membawa keselamatan bagi semua orang, mengajar kita untuk menyangkal kefasikan dan hawa nafsu duniawi, dan untuk hidup dengan menahan diri, benar, dan saleh dalam zaman sekarang ini, sambil kita menantikan harapan yang berbahagia dan kemunculan kemuliaan Tuhan dan Juruselamat kita, Yesus Kristus, yang telah menyerahkan diri-Nya bagi kita untuk menebus kita dari segala kefasikan dan untuk memperbarui bagi diri-Nya suatu bangsa yang menjadi milik-Nya, yang bersemangat melakukan perbuatan baik. Tetapi apabila kemurahan dan kasih Tuhan Juruselamat kita dinyatakan, Dia menyelamatkan kita—bukan kerana perbuatan benar yang *telah* kita lakukan, tetapi menurut rahmat-Nya—melalui mandian kelahiran semula dan pembaharuan oleh Roh Kudus, yang telah-Nya tuangkan ke atas kita dengan melimpah melalui Yesus Kristus, Juruselamat kita, supaya, setelah dibenarkan oleh rahmat-Nya, kita boleh menjadi ahli waris dalam pengharapan hidup yang kekal.

Bacaan 302A: Titus 2:11–14; 3:4–7

Alleluia, Nada 4

Ayat: Persembahkanlah kepada Tuhan, hai anak-anak Allah, persembahkanlah kepada Tuhan anak domba jantan muda.

Ayat: Suara Tuhan di atas air-air; Tuhan, Allah kemuliaan, telah mengguntur; Tuhan di atas air-air yang banyak. Mazmur 28:1, 3

Injil menurut Matius, Bacaan 6

Pada masa itu, Yesus datang dari Galilea ke sungai Yordan untuk dibaptis oleh Yohanes. Tetapi Yohanes cuba menghalang-Nya, sambil berkata, 'Aku perlukan dibaptis oleh Engkau, dan Engkau datang kepadaku?' Tetapi Yesus menjawab kepadanya, 'Biarlah begitu sekarang; sebab dengan cara ini kita sesuai untuk memenuhi segala kebenaran.' Maka membenarlah Yohanes Dia dibaptis. Dan sesudah Yohanes membaptis Dia, Yesus keluar dari dalam air; dan lihatlah, langit terbuka bagi-Nya, dan Ia melihat Roh Allah turun seperti burung merpati dan menaungi atas-Nya. Dan lihatlah, ada suara dari sorga yang berkata, 'Inilah Anak-Ku yang Kukasihi, yang menjadi kehendak-Ku!'

Matius 3:13–17

Sebagai ganti 'Layak'

Hai jiwaku, pujilah / penghormatan tertinggi di kalangan bala iktu, / Perawan yang Paling Suci, Ibu Tuhan.

Irmos, nada 2: Tiada lidah mampu memuji Engkau setimpal dengan keagungan-Mu, / malah akal tertinggi di dunia pun *bingung—bagaimana* menggemakan puji-pujian bagi Engkau, hai Ibu Tuhan; / tetapi sebagai Yang Maha-Baik, terimalah ikrar kesetiaan ini, / kerana Engkau mengetahui kasih ilahi kami, / kerana Engkaulah Pelindung orang Kristian; kami memuliakan Engkau.

Dan sehingga Komuni.

Komuni

Anugerah Allah telah nyata, membawa keselamatan kepada semua orang. Haleluya. **(3)** Titus 2:11

Kembali ke kandungan.

PEMBENTANGAN TUHAN DI TANGAN TUHAN DAN PENYELAMAT KITA YESUS KRISTUS

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera dalam nada keempat, nada 1. Serupa dengan: Dari pasukan syurga:

Firman, yang tiada batas dan melampaui segala-galanya / Membawa takhta-takhta syurga dengan kemuliaan / Diterima dalam pelukan Simeon, sambil ia berseru: / 'Sekarang biarkan *aku* pergi dalam damai, hai Juruselamat, menurut firman-Mu, / Keselamatan dan kegembiraan orang-orang percaya!' **(2)**

Memandang Engkau *sebagai* Bayi, / Wahai Firman, yang diperanakkan oleh Bapa sebelum segala zaman, / Simeon yang ajaib berseru: / 'Aku gemetar dan takut untuk memeluk *Engkau* dengan tanganku, ya Tuhan, / tetapi biarlah hamba-Mu pergi—kerana *inilah yang* aku dambakan— / kini dalam damai, ya Yang Maha Penyayang!'

Kini biarlah pintu syurga dibuka: / Firman Tuhan, yang dilahirkan dari Bapa sebelum segala zaman, / dilahirkan dari Perawan, setelah mengambil daging, / menginginkan, sebagai Yang Baik, memanggil sifat fana *kepada-Nya* / dan menempatkannya di sebelah kanan Bapa.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 4, dinyanyikan sendiri daripada Yang Terpuji Andrew dari Kreta

Pada hari ini, Bunda Kudus / dan Yang Maha Suci di antara tempat-tempat suci / memasuki tempat suci, memperlihatkan kepada dunia / Pencipta dunia dan Pemberi Hukum. / Dan, sambil memeluk-Nya dalam dakapannya, tua-satria Simeon / dengan gembira berseru: / 'Sekarang biarkanlah hamba-Mu pergi dalam damai, / sebab aku telah melihat Engkau, Juruselamat jiwa kami!'

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di psalterium, nada 2. Serupa dengan: Rumah Euphraphus:

Pada hari ini Penyelamat, sebagai bayi, / dibawa ke Bait Tuhan, / dan dengan tangan yang berumur / tua-tua Simeon menerimanya.

Stikha: **Kini, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi dalam damai, / menurut firman-Mu.** Lukas 2:29

Arang yang dahulu ditunjukkan / kepada Yesaya yang ilahi – Kristus – / kini diberikan kepada tua itu / oleh tangan Ibu Tuhan, seperti dengan penjepit.

Bait: **Satu cahaya untuk pencerahan kepada bangsa-bangsa / dan kemuliaan umat-Mu, Israel.** Lukas 2:32

Dengan rasa takut dan kegembiraan, / sambil memeluk Tuhan dalam dakapannya, / Simeon berdoa untuk pembebasan daripada kehidupan *duniawi ini*, / sambil memuji-muji Ibu Tuhan.

Kemuliaan, dan kini, hai Ibu Tuhan, suara itu sama seperti sebelum ini

'Terimalah, hai Simeon,' / – berseru Yang Maha Suci, – / 'dalam pangkuanmu sebagai bayi / Tuhan kemuliaan dan damai, Juruselamat kita!'

Troparion, Nada 1

Bersukacitalah, hai Perawan Ibu Allah yang penuh rahmat, / kerana daripada Engkaulah Terbitnya Mata Hari Kebenaran, Kristus Tuhan kita, / yang menerangi mereka yang diam dalam kegelapan. / Bersukacitalah juga, hai tua yang benar, / yang menerima dalam pangkuanmu Pembebas jiwa kita, / yang menganugerahkan Kebangkitan kepada kita.

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPÈR BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stikera nada ke-8, nada ke-1 daripada Patriark Herman

Katakanlah kepada kami, Simeon, / Siapakah yang Engkau dambakan dalam pelukan di Bait Suci dan Engkau bersukacita? / Kepada-Nya kamu berseru dan menjerit: / 'Sekarang aku dilepaskan, sebab aku telah melihat Juruselamatku!' / – 'Dia dilahirkan dari Perawan, / Dia adalah Allah Firman dari Allah, / yang menjadi manusia demi kita dan menyelamatkan umat manusia!' / Marilah kita menyembah-Nya! **(3)**

Terimalah dalam pelukanmu, Simeon, Pemberi Taurat, / Yang dilihat Musa dalam kegelapan di Gunung Sinai, / Yang telah menjadi Bayi dan taat kepada Taurat. / Dialah Yang bercakap melalui Taurat, / Dialah Yang diramalkan oleh para nabi, / Yang menjadi inkarnasi untuk kita dan menyelamatkan umat manusia. / Marilah kita menyembah-Nya! **(3)**

Marilah kita juga, dengan kidung ilahi, / menyambut Kristus dan menerimanya, / yang keselamatannya dilihat oleh Simeon. / Daripadanyalah Daud memberitakan, / Dialah yang berfirman melalui para nabi, / yang menjelmakan diri untuk kita dan berfirman melalui Hukum. / Marilah kita menyembahnya! **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang, nada 6, daripada Yang Terpuji Yohanes dari Damsyik

Biar pintu syurga dibuka pada hari ini, / bagi Anak Firman yang Kekal daripada Bapa, / yang mengambil permulaan dalam masa / tanpa kehilangan Keilahian-Nya, / dibawa dengan rela ke Bait Suci, sebagai bayi berumur empat puluh hari, / oleh Ibu Perawan, / dan orang tua itu menerimanya dalam dakapannya, / 'Bebaskan aku,' ia berseru, *seperti* hamba kepada Tuhannya – / 'kerana mataku telah melihat keselamatan-Mu!' / Engkaulah yang datang ke dunia untuk menyelamatkan umat manusia, / ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Pendahuluan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Keluaran

Tuhan berfirman kepada Musa pada hari Dia mengeluarkan orang Israel dari tanah Mesir, demikian: "Kuduskanlah bagi-Ku setiap anak sulung—yang sulung lahir, yang pertama membuka rahim—di antara orang Israel, baik dari manusia mahupun dari binatang." Dan Musa berkata kepada umat itu: 'Ingatlah hari ini, apabila kamu keluar dari Mesir, keluar dari rumah perhambaan, kerana Tuhan telah mengeluarkan kamu dari sana dengan tangan yang perkasa. Dan kamu hendaklah memelihara undang-undang ini. Dan akan berlaku, apabila Tuhan, Allahmu, membawa engkau ke tanah orang Kanaan, seperti yang telah diikrar-Nya kepadamu dan kepada nenek moyangmu, dan memberikannya kepadamu, maka engkau hendak mengkhususkan kepada Tuhan setiap anak lelaki sulung. Jika kemudian anakmu bertanya kepadamu, 'Apa maksudnya ini?', maka engkau harus memberitahunya bahwa Tuhan membawa kita keluar dari tanah Mesir, dari rumah perbudakan, dengan tangan yang kuat. Tetapi apabila Firaun membatu hatinya dan *enggan* melepaskan kami, Tuhan membunuh setiap anak sulung di tanah Mesir, dari anak sulung manusia hingga anak sulung ternakan; itulah sebabnya aku korban kepada Tuhan setiap anak lelaki sulung, dan menebus setiap

anak sulung dari anak-anakku; dan ini akan menjadi tanda di lenganmu dan peringatan di dahimu; sebab beginilah firman Tuhan Yang Maha Kuasa: 'Engkau harus menyerahkan kepada-Ku anak sulungmu.' Dan hendaklah setiap lelaki yang melahirkan anak lelaki akan menyunatnya pada hari kelapan; dan *isterinya* tidak boleh masuk ke tempat kudus Tuhan kepada imam selama tiga puluh tiga hari, sehingga hari-hari kemurniannya genap . Selepas itu, dia hendaklah membawa seekor anak domba berumur setahun yang tidak ada cela sebagai korban pembakaran, dan seekor anak burung merpati atau anak burung puyuh sebagai korban penebus dosa kepada imam di pintu Kemah Kesaksian; atau, sebagai ganti kedua-duanya, dia boleh membawa dua ekor anak burung merpati atau dua ekor anak burung puyuh, dan imam itu akan mengadakan pendamaian baginya; sebab semuanya itu telah diberikan kepada-Ku *sebagai* persembahan dari semua anak Israel: dan Aku telah mengambilnya dan menguduskannya bagi diri-Ku sebagai ganti anak sulung di Mesir pada hari Aku memukul setiap anak sulung di tanah Mesir, dari manusia sampai kepada binatang,' firman Tuhan Yang Maha Kuasa, Yang Kudus dari Israel.

Keluaran 12:51; 13:1–3, 10–12, 14–16; 22:28; Imamat 12:2–4, 6, 8; Bilangan 8:16–17

2. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Pada tahun raja Uzziah meninggal dunia, aku melihat Tuhan duduk di atas takhta, tinggi dan terangkat, dan bait suci itu *penuh* dengan kemuliaan kehadiran-Nya. Dan para kerub berdiri di sekeliling-Nya: masing-masing mempunyai enam sayap; dengan dua sayap mereka menutupi muka mereka, dengan dua sayap mereka menutupi kaki mereka, dan dengan dua sayap mereka terbang. Dan mereka berseru seorang kepada seorang, katanya, 'Kudus, kudus, kuduslah Tuhan semesta alam! Segala bumi penuh dengan kemuliaan-Nya!' Dan ambang pintu itu bergoyang oleh suara seruan mereka, dan rumah itu penuh dengan asap. Maka berkatalah aku: "Celakalah aku! Kerana binasalah aku! Kerana aku seorang manusia yang bibirnya najis, dan aku diam di antara bangsa yang bibirnya najis; namun mataku telah melihat Raja, Tuhan semesta alam!" Maka salah seorang daripada kerub itu menghulurkan tangan kepadaku; ia memegang arang api *yang menyala* di tangannya, yang diambilnya dengan penjepit dari atas mezbah; lalu ia menyentuh mulutku dengannya dan berkata, 'Bahawasanya, yang ini telah menyentuh bibirmu; kesalahannya telah diangkat dan dosanya telah diperkenankan.' Maka aku mendengar suara Tuhan berkata, 'Siapakah yang akan Aku utus? Dan siapakah yang akan pergi untuk umat ini?' Lalu aku berkata, 'Ini aku; utuslah aku!' Dan Ia berkata, 'Pergilah dan katakanlah kepada umat ini: "Kamu akan mendengar dengan telinga kamu tetapi tidak akan memahami, dan kamu akan melihat dengan mata kamu tetapi tidak akan melihat. Kerana hati bangsa ini telah menjadi tegar; telinga mereka sukar didengar, dan mereka telah menutup mata mereka, supaya mereka tidak melihat dengan mata mereka, tidak mendengar dengan telinga mereka, dan tidak memahami dengan hati mereka, lalu bertaubat—dan Aku akan menyembuhkan mereka.' Lalu aku berkata, 'Sampai bila, ya Tuhan?' Dia berkata, 'Sehingga kota-kota terbiar sehingga *tidak* berpenghuni, dan rumah-rumah sehingga tiada orang, dan tanah yang telah dirampas terbiar. Dan sesudah itu, Tuhan akan memindahkan penduduknya, dan yang tinggal di bumi akan bertambah.'

Yesaya 6:1–12

3. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Lihat, Tuhan duduk di atas awan yang ringan dan akan datang ke Mesir. Dan *berhala-berhala* buatan tangan Mesir akan gemetar di hadapan-Nya, dan hati mereka akan cair di dalam mereka. Roh mereka akan malu di dalam diri mereka; Aku akan membatalkan nasihat mereka, dan Aku akan menyerahkan Mesir ke tangan pemerintah yang kejam: demikianlah firman Tuhan semesta alam. Orang Mesir akan minum air di tepi laut, tetapi sungai itu akan kering dan menjadi gersang. Demikianlah firman Tuhan: 'Di manakah ahli-ahli nujum kamu sekarang? Biarlah mereka memberitahu kamu dan memberitahumu apa yang telah diperintahkan oleh Tuhan Yang Maha Kuasa mengenai Mesir. Pada hari itu orang Mesir akan menjadi seperti perempuan, dalam ketakutan dan gemetar di hadapan tangan Tuhan Yang Maha Kuasa, yang akan ditimpakan ke atas mereka. Dan akan ada sebuah mezbah untuk Tuhan di tanah Mesir, dan sebuah tugu peringatan untuk Tuhan di

sempadannya. Dan ia akan menjadi tanda bagi Tuhan selama-lamanya di tanah Mesir; sebab mereka akan berseru kepada Tuhan, dan Dia akan mengutus seorang Penyelamat bagi mereka yang akan melepaskan mereka. Dan Tuhan akan dikenali oleh orang Mesir; dan orang Mesir akan mengenal Tuhan pada hari itu, dan akan mempersembahkan korban dan korban sajian, dan akan bernazar kepada Tuhan, dan menunaikannya.

Yesaya 19:1, 3–5, 12, 16, 19–21

Stichera untuk Litanian (dinyanyikan sendiri)
Anatolius, Nada 1

Yang Dahulu dari segala zaman, / yang pada zaman dahulu memberi Taurat kepada Musa di Gunung Sinai, / kini kelihatan sebagai Bayi; / dan menepati Taurat itu, sebagai Pembuat Taurat, / dibawa ke bait suci menurut Taurat / dan diserahkan kepada tua-tua. / Menyambut-Nya *dalam dakapannya*, Simeon yang benar, / melihat pemenuhan pelepasan *dirinya* daripada ikatan *daging*, / berseru dengan sukacita: / 'Mata aku telah melihat misteri, tersembunyi sejak zaman dahulu, / dan dinyatakan pada hari-hari terakhir ini— / cahaya yang menyingkirkan kebodohan gelap orang-orang kafir yang tidak percaya / dan kemuliaan Israel yang baru dipilih. / Oleh itu, lepaskan hamba-Mu daripada ikatan daging ini / kepada kehidupan yang tidak binasa, ajaib dan tiada berakhir, / curahkan rahmat yang besar ke atas dunia!"

St. Yohanes dari Damsyik

Dia yang pada zaman dahulu mengajar Taurat kepada Musa di Gunung Sinai / pada hari ini Dia sendiri mematuhi perintah-perintah Taurat, / setelah menjadi *seperti kita* oleh karena rahmat demi kita. / Kini Tuhan yang suci, sebagai Anak Kudus, / setelah membuka rahim yang paling suci, / dipersembahkan kepada diri-Nya sendiri sebagai Tuhan, / membebaskan kita daripada kutukan Hukum / dan menerangkan jiwa kita.

Perayaan Santo Andreas, Nada 2

Setelah kini menerima di bumi dengan tangan sendiri Dia yang di-doakan dengan penuh kekaguman oleh pasukan malaikat syurga, Simeon mengisytiharkan persatuan Tuhan dengan umat manusia. / Dan, sambil memandang Tuhan Surgawi *sebagai* manusia, / ketika beliau mengucapkan selamat tinggal kepada *mereka yang hidup* di bumi, beliau berseru dengan penuh kegembiraan: / 'Kepada Dia yang menyingkapkan cahaya yang tidak dapat dipadamkan kepada mereka yang berada dalam kegelapan, / Ya Tuhan, kemuliaan bagi Engkau!'

Paus Germanus

Pada hari ini, Simeon menerima dalam dakapannya Tuhan Kemuliaan, / Yang pernah dilihat Musa dalam kegelapan, / ketika Dia menyerahkan loh-loh itu kepadanya di Gunung Sinai. / Dialah yang berfirman melalui para nabi dan Pencipta Hukum. / Dialah yang dimaksudkan oleh Daud—yang menakutkan bagi semua, / *namun* memiliki rahmat yang besar dan melimpah.

Perawan Suci membawanya ke tempat kudus kepada imam, sementara Simeon dengan tangan terulur menerimanya dengan sukacita dan berseru: 'Sekarang, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi dalam damai menurut firman-Mu!'

Pencipta langit dan bumi / dipeluk dalam dakapan / orang tua suci Simeon pada hari ini, / dan lihatlah, dia mengisytiharkan oleh Roh Kudus: / 'Sekarang aku dilepaskan, / kerana aku telah melihat Juruselamatku!'

Anatolia

Pada hari ini, tua-satria Simeon / memasuki Bait Suci, rohnya bersukacita, / untuk memeluk Dia yang memberi Taurat kepada Musa dan yang memenuhi Taurat itu. / Seorang, dalam kegelapan dan dengan suara yang tidak jelas, dianggep *layak menyaksikan* Tuhan, / dan dengan wajahnya yang tertutup / dia menegur hati tidak beriman orang Yahudi. / Yang seorang lagi, bagaimanapun, memeluk *dalam dakapannya* Sabda Bapa yang menjelmakan diri dan kekal / dan menyingkapkan Cahaya kepada bangsa-bangsa: Salib dan Kebangkitan. / Dan Anna tampil sebagai nabi perempuan, /

mengisytiharkan Penyelamat *dan* Penebus Israel. / *Oleh itu, marilah kita* berseru kepada-Nya: 'Kristus Tuhan kami, / melalui *doa-doa* Ibu Tuhan, belas kasihanilah kami!'

[Nada 4, Andrew dari Kreta

Pada hari ini, Bunda yang kudus / dan tempat suci yang paling mulia / muncul di dalam tempat suci, memperlihatkan kepada dunia Pencipta alam semesta / dan Pemberi Hukum. / Dan ketika tua-satria Simeon memeluk-Nya, / ia berseru dengan sukacita: / 'Sekarang biarkanlah hamba-Mu pergi dalam damai, / sebab mata-Ku telah melihat Engkau, hai Juruselamat jiwa kami!']

Kemuliaan, Nada 5, yang sama

Telitilah Kitab Suci, / seperti yang dikatakan oleh Kristus Tuhan kita dalam Injil, / kerana di dalamnya kita mendapati / bahawa Dia dilahirkan dan dibalut dengan lampin, / bahawa Dia dijaga dan disusukan dengan susu, / bahawa Dia disunatkan dan dipegang oleh Simeon: / bukan dalam mimpi atau sebagai bayangan, tetapi benar-benar dinyatakan kepada dunia. / *Oleh itu,* marilah kita berseru kepada-Nya: / 'Ya Tuhan yang kekal, kemuliaan bagi-Mu!'

Dan sekarang, dengan suara yang sama, Patriark Germanus

Yang pada zaman dahulu menjadi Bayi dalam daging, / dibawa ke bait suci oleh Ibu Perawan, / menepati perintah Hukum-Nya *sendiri*. / Menyambut-Nya dalam dakapannya, Simeon mengisytiharkan: / 'Sekarang, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi dalam damai, / menurut firman-Mu, / sebab mata-Ku telah melihat keselamatan-Mu, ya Tuhan!'

Stichera di psalterium, nada 7,
daripada yang Terpuji Kosmas dari Maium

Hiasilah, hai Zain, bilik pengantinmu / dan sambutlah Raja—Kristus. / Salam Maria—Pintu Gerbang Syurga, / kerana Dia telah muncul sebagai Tahta Kerubim, / Dia memegang Raja Kemuliaan. / Perawan itu muncul sebagai awan cahaya, / menatang Anak dalam dakapannya, / *yang dilahirkan* sebelum bintang pagi. / Memeluk-Nya dalam dakapannya, / Simeon memberitahu kepada bangsa-bangsa / bahawa Dia adalah Tuhan kehidupan dan kematian / dan Penyelamat dunia.

Ayat: **Sekarang, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi dalam damai, / menurut firman-Mu.** Lukas 2:29

Yang bersinar daripada Bapa sebelum segala zaman, / dan pada hari-hari terakhir daripada rahim dara, / Yang meneguhkan Taurat di Gunung Sinai / dan mentaati perintah Taurat, / Ibu, yang tidak pernah mengetahui suami, membawa-Nya ke Bait Suci, / mempersembahkan-Nya kepada imam tua dan orang benar, / yang telah menerima wahyu bahawa dia akan melihat Kristus Tuhan. / Membelai-Nya dalam dakapannya, / Simeon bersukacita, berseru: / 'Inilah Tuhan, *sama* kekal seperti Bapa, / dan Penebus jiwa kita!'

Ayat: **Satu cahaya untuk menerangkan jalan kepada orang bukan Yahudi / dan kemuliaan umat-Mu, Israel.** Lukas 2:32

Dibawa di atas kereta keraubim / dan dinyanyikan dalam nyanyian serafim, / Dia yang menegakkan Hukum *dan* memenuhi segala perintah Hukum, / dipeluk dalam pangkuan Theotokos Maria, / yang tanpa melalui ikatan perkawinan telah melahirkannya, / dan dia meletakkan-Nya dalam pangkuan imam tua itu. / Dan dia, yang memikul Kehidupan, memohon / pembebasan daripada kehidupan *di dunia*, sambil berseru: / 'Tuhan, izinkan aku sekarang pergi dan memberitahu Adam / bahawa aku telah melihat Anak yang tidak berubah, / Tuhan yang Kekal dan Penyelamat dunia!'

Kemuliaan, dan kini, Nada 8, oleh Andrew dari Kreta

Dibawa oleh Kerubim / dan dinyanyikan oleh Serafim, / dibawa pada hari ini ke dalam Tabut Suci menurut Hukum, / ketika Dia duduk di atas tangan orang tua itu / dan menerima persembahan daripada Yusuf, sesuai dengan keilahian-Nya: / sepasang merpati muda – Gereja yang tak bernoda / dan umat yang baru dipilih dari antara bangsa-bangsa lain, / dan dua ekor anak merpati / – sebagai Pengasas *Perjanjian* Lama dan Baru. / Simeon, setelah melihat genapnya nubuat *yang* disampaikan

kepadanya, / memberkati Perawan, Ibu Allah, Maria, / meramalkan penderitaan Dia *yang dilahirkannya*, / dan memohon pembebasan kepada-Nya, sambil berseru: / 'Kini, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi, / seperti yang telah Engkau firmankan kepadaku: / sebab hamba-Mu telah melihat Engkau, Cahaya Kekal, / Penyelamat dan Tuhan / bagi umat *yang memegang* nama Kristus!'

Troparion, Nada 1

Bergembiralah, hai Perawan Bunda Allah yang diberkati, / sebab dari padamu telah bersinar Mata Hari Kebenaran, Kristus Allah kita, / yang menerangi mereka yang diam dalam kegelapan. / Bergembiralah juga, hai tua yang benar, / yang telah memeluk Juruselamat jiwa kita, / yang menganugerahkan kita kebangkitan. **(3)**

SEMASA DOA BANGUN

Pada 'Tuhan Allah':
troparion perayaan tiga kali, nada 1

Bersukacitalah, hai Perawan Ibu Allah yang penuh rahmat, / kerana daripada kamu telah bersinar Matahari Keadilan, Kristus Tuhan kami, / yang menerangi mereka yang diam dalam kegelapan. / Bersukacitalah juga, hai tua yang benar, / yang telah memeluk Juruselamat jiwa kita, / yang menganugerahkan kebangkitan kepada kita. **(3)**

Menurut stikhos pertama Sedalen, Nada 1
seperti Engkau

Biarlah Paduan Suara Malaikat takjub akan keajaiban ini, / sementara kita manusia fana mengangkat suara dalam nyanyian, / menyaksikan rahmat Tuhan yang tiada terkatakan: / Kerana Dia yang dihadapan-Nya kuasa-kuasa syurga bergetar / kini dipeluk oleh tangan-tangan orang tua, / – Dia yang mencintai umat manusia!

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Menurut bait kedua Sedalen, Nada 1.
Serupa dengan: Bentuk Keperangan:

Dia yang kekal bersama Bapa di atas takhta suci, / telah turun ke bumi, dilahirkan daripada Perawan dan menjadi Bayi, / tidak terikat oleh masa menurut hakikat-Nya sendiri. / Simeon, memeluk-Nya dalam dakapannya, dengan gembira mengisytiharkan: / 'Sekarang, hai Yang Maha Pengasih, Engkau biarkan hamba-Mu pergi dalam damai, / *setelah* Engkau gembirakan dia!'

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Pujian

Kami memuliakan Engkau, / Kristus, Pemberi hidup, / dan kami menghormati Ibu-Mu yang Maha Suci, / melalui-Nya Engkau kini dibawa ke bait suci Tuhan / sebagai pemenuhan hukum.

Mazmur Pilihan

1 Korus: HatiKu telah mencurahkan sabda berkat. 2 Aku memberitahukan perbuatanKu kepada Raja. 1 LidahKu adalah bulu dara penulis. 2 Mekar dengan keindahan di antara anak-anak manusia! 1 Sarungkan pedangMu di pahamu, hai Yang Maha Perkasa. 2 Kuatkanlah diri, mekar dan berkuasa. 1 Demi kebenaran, kelembutan dan keadilan. 2 Engkau telah mengasihi keadilan dan membenci

kejahatan. 1 Dengarlah, hai anak perempuan, dan lihatlah, dan condongkan telingamu. 2 Dan lupakanlah bangsamu dan rumah bapamu. 1 Kerana Raja telah menghendaki kecantikanmu. 2 Kerana Dialah Tuhanmu; dan engkau hendak menyembah-Nya. 1 Orang-orang kaya di antara bangsa-bangsa akan mencari kurnia-Mu. 2 Tuhan ada di dalam bait suci-Nya; takhta Tuhan di syurga. 1 Perarakan-perarakan-Mu telah dinyatakan kepada mata-Ku, hai Tuhan. 2 Iring-iringan Tuhan saya, Raja, yang ada di tempat suci. 1 Kuduslah Bait Suci-Mu, menakjubkan dalam kebenaran. 2 Kesucian layak bagi rumah-Mu, ya Tuhan, untuk selama-lamanya. 1 Aku akan menjadikan nama-Mu dikenang dari generasi ke generasi. 2 Kerana ia baik di antara orang-orang kudus-Mu.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya **(3)**.

Mazmur 44:2A; 44:2B; 44:2C; 44:3A; 44:4A; 44:5A; 44:8A; 44:11; 44:12–13A; 44:13B; 10:4; 67:25; 64:5B; 92:5B; 44:18A; 51:11C

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 4.
Serupa: Yusuf terpesona:

Yang Dahulu dari Segala Zaman menjadi bayi demi aku, / Tuhan yang paling suci mengambil bahagian dalam upacara penyucian, / untuk mengesahkan *bahawa Dia mengambil* daging dari Perawan, *sama* seperti aku. / Dan Simeon, setelah diinsafi ke dalam misteri-misteri ini, / mengenalinya sebagai Tuhan yang telah menampakkan diri dalam daging, / dan menyambut-Nya sebagai Kehidupan, / dan, bersukacita, berseru pada usia tuanya: / 'Biarkan hamba pergi dalam damai, sebab hamba telah melihat Engkau, / Kehidupan segala-galanya!'

Stichera: Antifon ke-1 nada ke-4

Sejak mudaku / banyak nafsu telah berperang melawan aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkan aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan binasa, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, nada 4

Aku akan menjadikan nama-Mu diingat / sepanjang setiap generasi dan zaman. **Ayat:** Hatiku telah mencurahkan firman yang baik; aku mengisytiharkan perbuatan-perbuatan-Ku kepada Raja. Mazmur 44:18A; 2A

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di langit yang megah. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Lukas, bermula 8

Pada masa itu di Yerusalem ada seorang lelaki bernama Simeon; dan orang ini benar dan saleh, menantikan penghiburan Israel, dan Roh Kudus ada di atasnya. Telah dinyatakan kepadanya oleh Roh Kudus *bahawa dia* tidak akan mati sebelum ia melihat Kristus Tuhan. Dan ia datang ke bait suci, dipimpin oleh Roh; dan ketika ibu bapa bayi Yesus membawa-Nya untuk menunaikan upacara yang ditetapkan oleh hukum mengenai-Nya, ia menatang-Nya dalam pangkuannya, memuji Tuhan, dan berkata: 'Sekarang, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi dalam damai sejahtera, seperti firman-Mu; sebab mata-Ku telah melihat keselamatan-Mu yang telah Engkau sediakan di hadapan semua orang: suatu terang untuk pencerahan bagi orang bukan Yahudi dan untuk kemuliaan umat-Mu Israel.'

Lukas 2:25–32

Selepas Mazmur 50, sebuah stichera, nada 6

Biar pintu syurga dibuka pada hari ini, / bagi Anak Firman yang Kekal daripada Bapa, / yang mengambil permulaan dalam masa / tanpa kehilangan Keilahian-Nya, / dengan rela dibawa ke Bait

Suci, seperti yang diperintahkan oleh Hukum, / oleh Perawan Ibu sebagai bayi berumur empat puluh hari, / dan tua itu menerimanya dalam dakapannya, / 'Biarkan aku pergi,' ia berseru, *seperti* hamba kepada Tuhannya – / 'kerana mataku telah melihat keselamatan-Mu!' / Engkau yang datang ke dunia untuk menyelamatkan umat manusia, / Ya Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!

Kanun Santo Kosmas dari Maium, Nada 3.
Irmose kanon dinyanyikan dua kali,
dan semua troparia dinyanyikan pada nada 12.
Ode 1

Irmos: Di atas tanah kering, dilahirkan dari jurang, / matahari pernah terbit: / kerana air berhenti di kedua-dua belah seperti dinding / bagi orang yang berjalan kaki, menyeberangi laut / dan menyanyi untuk kesukaan Tuhan: / 'Marilah kita menyanyi kepada Tuhan, / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemegahan!'

Biarlah awan mencurahkan air; / kerana Mata Hari—Kristus, / yang dibawa oleh awan ringan—dalam tangan yang suci, / muncul di Bait Suci sebagai Bayi; / oleh itu kita, orang percaya, akan berseru: / 'Marilah kita nyanyikan lagu kepada Tuhan, / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemegahan!'

Biar tangan Simeon, / yang lemah oleh usia, menjadi kuat, / dan biar kaki yang lanjut usia itu / melangkah cergas menemui Kristus; / menyertai tarian bersama makhluk rohani, marilah kita nyanyikan puji-pujian kepada Tuhan, / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemegahan!

Bersukacitalah, hai langit, tersebar dalam hikmah, / bersukacitalah, hai bumi: / sebab Kristus, Pencipta yang muncul dari kedalaman yang paling ilahi, / dipersembahkan *sebagai* bayi kepada Allah Bapa oleh Ibu Perawan, / Dia yang ada sebelum segala-galanya, / sebab Dia telah dimuliakan dalam kemegahan.

Katavasia – irmos yang sama.

Himne 3

Irmos: Kekuatan bagi mereka yang berharap kepada-Mu! / Kukuhkanlah, ya Tuhan, Gereja, / yang telah Kau tebus / dengan darah-Mu yang mulia.

Yang Sulung daripada Bapa sebelum segala zaman / muncul sebagai bayi sulung / daripada Perawan yang suci murni, / menghulurkan tangan *penyelamatan* kepada Adam.

Supaya Dia memulihkan ke *keadaan* asalnya / makhluk yang pertama diciptakan, yang telah menjadi bodoh / *seperti* bayi kerana tipu daya, / Tuhan Firman muncul sebagai Bayi.

Sifat yang berasal dari bumi / dan kembali kepadanya sekali lagi, / Pencipta memperlihatkan diri selaras dengan Keilahian, / menjadi Anak, namun tetap tidak berubah.

Sedalen, Nada 4.
Serupa: Yusuf terpesona:

Pada zaman dahulu, di Gunung Sinai, Musa melihat Tuhan dari belakang / dan dianugerahkan pendengaran samar akan Suara Ilahi di tengah kegelapan dan badai; / tetapi kini Simeon telah memeluk dalam dakapannya / Tuhan yang, demi kita, telah menjelma sekali dan untuk selama-lamanya, / dan, dipenuhi kegembiraan, telah berangkat dari kehidupan ini menuju kehidupan abadi. / Itulah sebabnya dia berseru: / 'Sekarang, Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi dalam damai!'

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Himne 4

Irmos: Kemuliaan-Mu telah menutupi langit, hai Kristus: / kerana, telah keluar dari bahtera kesucian-Mu – / Ibu-Mu yang suci bersih – / Engkau muncul di Bait Suci kemuliaan-Mu, / sebagai Bayi yang diangkat dalam pangkuan-Nya, / dan semuanya dipenuhi dengan puji-pujian kepada-Mu.

'Simeon, pelayan misteri yang tiada terkatakan,' – / berserulah Ibu Tuhan, – / 'Dia yang telah dinubuatkan kepadamu dari dahulu oleh Roh Kudus, / Firman yang menjadi daging – Kristus, / terimalah dengan sukacita dalam pangkuanmu, / sambil berseru kepada-Nya: / Segalanya penuh dengan puji-pujian bagi-Mu!'

Yang telah Kau nantikan, Simeon, terimalah dengan sukacita – / Kristus, Kanak-kanak yang dewasa, / penghibur Israel pilihan Tuhan, / Pembuat Taurat dan Tuhan, / yang memenuhi segala perintah Taurat – / sambil berseru kepada-Nya: / 'Segala puji bagi Engkau!'

Simeon, sambil memandang Sabda yang tiada permulaan, / dalam daging, sebagai di atas takhta Kerubim, dibawa oleh Perawan, / Pencipta segala yang wujud – sebagai seorang Bayi, / berseru kepada-Nya dengan penuh kekaguman: / 'Segalanya penuh dengan puji-pujian bagi-Mu!'

Nyanyian 5

Irmos: Apabila Yesaya melihat dalam suatu pertanda / Tuhan yang diangkat di atas takhta, / dikelilingi oleh Malaikat kemuliaan, / ia berseru: 'Celakalah aku! / Kerana aku telah melihat Tuhan menjadi daging, / cahaya yang tidak luntur dan Penguasa dunia.'

Setelah menyedari kemuliaan yang dinyatakan kepada nabi zaman dahulu, / orang tua yang ilahi itu, sambil memandang Anak Firman yang diangkat dalam pelukan Ibu, / berseru: 'Bersukacitalah, hai Engkau yang Paling Terhormat,' – / 'kerana Engkau, bagaikan takhta, memegang Tuhan, / cahaya yang tidak luntur yang memerintah atas dunia'.

Penatua itu, tunduk rendah dan dengan penuh hormat menyentuh / kaki Perawan dan Ibu Tuhan, yang tidak pernah mengetahui perkawinan, / berseru: 'Engkau memikul api, wahai Yang Suci; / aku takut memeluk Anak itu—Tuhan—dalam dakapanku, / cahaya yang tidak luntur dan penguasa dunia.'

'Yesaya dimurnikan, / setelah menerima bara daripada Serafim,' – / orang tua itu berseru kepada Ibu Tuhan, – / *'tetapi* Engkau menerangkan aku, / dengan meletakkan *dalam* tangan *aku*, seperti dengan penjepit, Dia yang Engkau dukung, / cahaya yang tidak luntur dan penguasa dunia.'

Nyanyian 6

Irmos: Wali itu berseru kepada-Mu, / setelah melihat dengan mata kepala *sendiri* keselamatan / yang datang kepada bangsa-bangsa dari Allah: / 'Kristus, Engkaulah Allahku!'

Di Zaitun Engkau diletakkan sebagai batu, / batu tersandung dan sebab tersandung bagi orang-orang memberontak, / *tetapi bagi* orang-orang beriman—keselamatan yang tak tergoyahkan.

Sungguh menanggung rupa / Dia yang melahirkau sebelum segala zaman, / Engkau kini, dalam *rahmat-Mu*, / telah mengenakan kelemahan manusiawi.

Biar Dia yang telah menyembah Engkau, / Anak Yang Maha Tinggi, Anak Perawan, / Tuhan yang menjadi Bayi, / kini mengutusnya dalam damai.

Kontakion, Nada 1

Setelah menguduskan rahim Perawan dengan kelahiran-Mu, / dan memberkati tangan Simeon, / Engkau telah menyelamatkan kami, seperti yang patut, baik dahulu / mahupun sekarang, hai Kristus Tuhan kami. / Tetapi lindungan umat-Mu dengan damai di tengah peperangan / dan kuatkan mereka yang*Engkau kasihi, / hai Satu-satunya Pencinta Umat Manusia.

Ikos: Kami yang rindu melihat Anak-Nya / berpaling kepada Ibu Tuhan, / ketika Dia dibawa kepada Simeon; / memandang-Nya dari syurga, / makhluk-makhluk ghaib terheran-heran *dan*

berseru: / 'Kini kami menyaksikan pemandangan yang ajaib dan luar biasa, / yang tidak dapat difahami, tidak terucap: / kerana Pencipta Adam dibawa sebagai bayi, / Yang Maha Tak Terbatas terkandung dalam pelukan lelaki tua itu, / Dia yang berdiam dalam kedalaman tanpa batas Bapa-Nya / secara sukarela membatasi Diri-Nya—dalam daging, tetapi tidak dalam Keilahian-Nya— / Dia yang mengasihi umat manusia!"

*Bahasa Yunani: raja-raja, yang

Himne 7

Irmos: Kami memuliakan Engkau, Tuhan Firman, yang dengan api menerangi / para pemuda yang menuntut ilmu teologi, / dan yang berdiam dalam Perawan yang suci, / sambil kami menyanyi dengan penuh penghormatan: / 'Berbahagialah Tuhan Allah nenek moyang kita!'

'Aku pergi untuk memberitahu Adam, / yang diam di Hades, / dan untuk membawa khabar gembira kepada Hawa,' – / Simeon berseru, bersukacita bersama para nabi, / – 'Terpujalah Tuhan Allah nenek moyang kita!'

Untuk menyelamatkan umat manusia, Tuhan akan turun bahkan ke dunia orang mati, memberikan pembebasan kepada semua yang menjadi tawanan dan penglihatan kepada orang buta, serta kepada orang bisu – *kemampuan* untuk berseru: 'Berbahagialah Tuhan Allah bapa kita!'

'Dan sebilah pedang akan menembus jiwamu juga, hai Yang Tak Bernoda,' / – meramalkan Simeon kepada Ibu Tuhan, – / *'apabila* engkau melihat *Anakmu* di atas Salib, / kepada-Nya kita berseru: / Terpujilah Tuhan Allah bapa kita!'

Oda 8

Irmos: Bersatu oleh api yang tak tertanggung, / pemimpin kesalehan—para pemuda— / namun tidak cedera oleh nyalaan api, / mereka menyanyikan kidung ilahi: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan, / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya!'

Hai umat Israel! Saksikan kemuliaanmu— / Emmanuèl, Anak yang dilahirkan daripada Perawan, / bersukacitalah sekarang di hadapan Tabut Ilahi: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan, / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya!'

"Lihatlah," seru Simeon, / "Inilah Tuhan yang benar dan Anak itu – / Dia akan menjadi tanda yang dibenci." / Kepada-Nya kami, orang-orang beriman, akan bernyanyi: / "Pujilah Tuhan, hai segala karya Tuhan, / dan tinggikan Dia untuk selama-lamanya!"

Yang Satu Ini—Hidup oleh fitrah, / Tuhan Firman, yang menjadi Anak, / akan menjadi batu sandungan bagi yang tidak taat, / sama seperti Dia menjadi punca pemberontakan bagi semua / yang menyanyi dengan iman: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala ciptaan Tuhan, / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya!'

Himne 9

Wahai Perawan Ibu Tuhan, / Harapan Umat Kristian, / pertahankan, lindungan dan peliharalah mereka yang menempatkan kepercayaan mereka kepada-Mu.

Wahai Perawan Ibu Tuhan, / Pengantara yang Penyayang bagi dunia, / pertahankan dan peliharalah kami daripada segala malapetaka dan kesedihan.

Irmos: Dalam bayangan dan huruf Taurat / kami, orang-orang beriman, mengenal imej: / setiap anak lelaki / yang lahir dari rahim ibu dikuduskan kepada Tuhan; / oleh itu kami memuliakan Anak Sulung, / Anak Bapa yang tiada permulaan, / yang lahir dari Ibu yang tidak mengenal suami, / Anak Sulung.

Simeon Pembawa-Tuhan, / datanglah dan ambillah Kristus *dalam pangkuanmu*, / yang telah dilahirkan oleh Perawan Maria yang Suci.

Penatua Simeon memeluk dalam dakapannya / Pemberi Taurat / dan Tuhan seluruh *dunia*.

Bukanlah tua itu yang memegang Aku, / tetapi Aku yang memegangnya: / kerana dia memohon ampun kepada Aku.

Wahai Gunting Misteri, / bagaimana Engkau memikul Arang, / bagaimana Engkau memelihara Pemelihara segala-galanya?

Pada zaman dahulu, bagi bayi baru lahir, / sepasang merpati atau dua ekor burung muda *dibawakan*; / sebagai ganti, tua-tua yang ilahi / dan nabi perempuan yang suci, Anna, / yang melayani Dia yang lahir dari Perawan / dan Anak Tunggal Bapa, / dibawa ke dalam bait suci, / memuji-*Nya*.

Hai anak Phanu'el, / datanglah, berdirilah bersama kami / dan bersyukurlah kepada Kristus Penyelamat, Anak Allah.

Anna yang suci / mengisytiharkan rahsia yang ajaib, / mengaku Kristus sebagai Pencipta langit dan bumi.

Apa yang telah berlaku kepadamu, hai Ibu, hai Perawan yang Suci, / melampaui pemahaman para malaikat dan manusia.

Burung merpati yang suci, / Anak Domba yang tiada cela, / membawa Anak Domba dan Gembala ke dalam Bait Suci.

'Engkau telah menganugerahkan kepadaku,' seru Simeon, / 'kegembiraan keselamatan-Mu, hai Kristus; / terimalah hamba-Mu, / yang letih di bawah bayang-bayang *Hukum*, / sebagai seorang pengkhotbah baru tentang kasih karunia / *dan* seorang penyaksi misteri-misteri, / yang memuliakan *Engkau* dengan puji-pujian!'

Ya Kristus, Raja segala-galanya! / Kurniakan kemenangan ke atas musuh kami / kepada hamba-hamba-Mu yang setia.

Ya Kristus, Raja segala-galanya! / Kurniakanlah kepada hamba-Mu yang setia / kemenangan ke atas musuh-musuh kami.

Sebagai ganti 'Kemuliaan': **Marilah kita dengan penuh hormat memuji / Keilahian yang bersinar dengan *cahaya* Tritunggal / dan *Satu* dalam Tiga Pribadi.**

Sebagai ganti 'Dan sekarang': **Wahai Perawan Maria! / Terangilah jiwaku, / yang gelap pekat oleh keseronokan dunia ini.**

Meramalkan dengan kesucian dan penghormatan, / Anna, wanita tua yang suci dan benar, / dengan jelas mengaku Tuhan di bait suci, / sambil mengisytiharkan Ibu *Tuhan kepada* semua yang hadir / dan memuliakan-Nya.

Kor: Wahai Perawan Ibu Tuhan, / Harapan orang Kristian, / pertahankan, lindungi dan peliharalah mereka yang menaruh kepercayaan kepada-Mu.

Katavasia: Dalam bayangan dan huruf Taurat / kami, orang-orang beriman, mengenal pasti imej: / setiap anak lelaki / yang lahir dari rahim ibu dikuduskan kepada Tuhan; / oleh itu kami memuliakan Anak Bongsu yang Pertama, / Anak Bapa yang tiada permulaan, / yang lahir dari Ibu yang tidak pernah berkahwin.

Cahaya, seperti Diri-Nya

Nampak dalam Roh di dalam bait suci, / tua-tua itu memeluk Tuhan hukum Taurat, sambil berseru: / 'Sekarang lepaskanlah aku dari ikatan daging, / seperti yang Kaukatakan, dengan damai: / sebab dengan mata kepala aku *sendiri* telah melihat / wahyu kepada orang bukan Yahudi dan keselamatan Israel!' **(3)**

Pada 'Puji', stichera nada ke-4, nada ke-4.
Serupa: Engkau telah memberi suatu tanda:

menepati Taurat *yang diberikan* dalam Kitab Suci, hai Pencinta umat manusia, / kini dibawa ke Bait Suci, / dan Simeon yang tua menerima-Nya dengan tangan tuanya, / 'Sekarang biarkanlah hamba-

Mu pergi dalam damai,' ia berseru, 'ke dalam kebahagiaan itu: / sebab hari ini telah kulihat Engkau, / yang bersarung daging fana, / namun memerintah atas hidup / dan memerintah atas maut!' **(2)**

Engkau muncul, ya Tuhan, sebagai cahaya wahyu bagi bangsa-bangsa asing, / Mata Hari Kebenaran, terangkat di atas awan yang cerah, / memenuhi apa yang tersembunyi dalam bayang-bayang Hukum, / dan menyingkapkan fajar rahmat yang baru. / Oleh itu, sambil memandang Engkau, Simeon berseru: / 'Lepaskanlah aku dari tubuh fana ini, / sebab aku telah melihat Engkau hari ini!'

Ketuhanan, yang tidak meninggalkan pangkuan Bapa, / yang menjelmakan diri menurut kehendak-Mu *sendiri*, / Dia yang dipeluk oleh Perawan Abadi dalam dakapannya, / Engkau diserahkan ke dalam pangkuan Simeon, Penerima Tuhan, / yang memegang segala-galanya dalam tangan-Nya. / Oleh itu, dia berseru dengan penuh kegembiraan: / 'Sekarang, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi dalam damai, / kerana aku telah melihat Engkau, ya Tuhan!'

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 6, oleh Paus Germanus

Di atas pangkuan orang tua itu pada hari inilah / Engkau sudi beristirahat, bagaikan di atas kereta bapa surga, hai Kristus Allah, / dan lepaskanlah kami yang memuji Engkau, / daripada kuasa nafsu, ketika kami memohon kepada Engkau, / dan selamatkanlah jiwa kami!

Doxologi Agung.

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, yang sudi dibawa dalam pangkuan Simeon yang benar demi keselamatan kita, melalui doa-doa Ibu-Nya yang Maha Suci, para Rasul yang kudus, mulia dan terpuji, dan semua orang kudus, semoga Dia berbelas kasihan kepada kita dan menyelamatkan kita, karena Dia baik dan mengasihi umat manusia.

DI LITURGI

Himne; 'Berbahagialah': daripada kanon perayaan, rangkap 3 dan 6.

Jika imam kepala berkehendak, kita akan menyanyikan antifon-antifon perayaan.

Antifon 1, nada 2

Ayat 1: Hati saya telah mencurahkan / sabda berkat. Mazmur 44:2A

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Ayat 2: Lidahku / buluh juru tulis. Mazmur 44:2B

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, / selamatkan kami.

Ayat 3: Kasih karunia telah tumpah / dari bibirmu. Mazmur 44:3B

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Ayat 4: Oleh itu Tuhan telah memberkati / Engkau selama-lamanya. Mazmur 44:3C

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Antifon 2, Nada 2

Ayat 1: Engkau telah mengikat pedang-Mu di sisi-Mu, hai Yang Maha Perkasa. Mazmur 44:4A

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang diangkat dalam pelukan Simeon yang benar, / sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 2: Kuatkanlah diri, dan mekar, / dan memerintah. Mazmur 44:5A

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang diangkat dalam pelukan Simeon yang benar, / sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 3: Anak panah-Mu tajam, hai Yang Maha Kuasa, – bangsa-bangsa akan rebah di hadapan-Mu. Mazmur 44:6A

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang diangkat dalam pelukan Simeon yang benar, / sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 4: Keris kepunyaan-Mu – / keris kepunyaan Kerajaan-Mu. Mazmur 44:7B

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang diangkat dalam pelukan Simeon yang benar, / sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Kemuliaan, dan sekarang: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 1

Ayat 1: Dengarlah, hai anak perempuan, dan lihatlah, / dan condongkan telingamu. Mazmur 44:11A

Troparion, Nada 1

Bergembiralah, hai Perawan Bunda Allah yang diberkati, / kerana daripada Engkaulah Terbitnya Mata Hari Kebenaran, Kristus Tuhan kita, / yang menerangi mereka yang diam dalam kegelapan. / Bergembiralah juga, hai tua yang benar, / yang telah memeluk Juruselamat jiwa kita, / yang menganugerahkan kita kebangkitan.

Stik 2: Orang kaya di antara umat / akan mencari kurnia-Mu. Mazmur 44:13B

Troparion: **Bersukacitalah, hai Perawan Ibu Allah yang penuh rahmat:**

Bait 3: Aku akan menjadikan nama-Mu diingat / sepanjang setiap generasi dan zaman. Mazmur 44:18A

Troparion: **Bersukacitalah, hai Perawan Ibu Allah yang penuh rahmat:**

Pembukaan

Tuhan telah menyatakan keselamatan-Nya; Dia telah memperkenalkan kebenaran-Nya di antara bangsa-bangsa. Mazmur 97:2

Troparion, Nada 1

Bersukacitalah, hai Perawan yang diberkati, Ibu Allah, / kerana daripada kamu telah bersinar Matahari Keadilan, Kristus Tuhan kita, / yang menerangi mereka yang diam dalam kegelapan. / Bersukacitalah juga, hai tua yang benar, / yang menerima dalam pelukanmu Pembebas jiwa kita, / yang menganugerahkan kita kebangkitan.

Kemuliaan, dan sekarang, Kontakion, Nada 1

Setelah Engkau menguduskan rahim Perawan dengan kelahiran-Mu, / dan telah memberkati tangan Simeon, / terlebih dahulu, seperti yang patut, / dan kini Engkau telah menyelamatkan kami, Kristus Allah kami. / Tetapi lindunganlah umat-Mu dengan damai di tengah peperangan / dan kuatkanlah mereka yang telah Engkau kasihi, / Wahai Satu-satunya Pencinta Umat Manusia.

Trisagion.

Prokeimenon, Nada 3, Nyanyian Ibu Tuhan

Jiwa hamba memuliakan Tuhan / dan roh hamba bersukacita dalam Allah, Juruselamat hamba.

Ayat: Kerana Dia telah memandang kehinaan hamba-Nya; sebab dari sekarang semua generasi akan menyebut aku berbahagia. Lukas 1:46–48

Surat kepada Ibrani, permulaan 316

Saudara-saudara, tanpa sebarang pertikaian, yang lebih kecil diberkati oleh yang lebih besar. Dan di sini manusia fana menerima persepuluhan, tetapi di sana *Dia yang mempunyai* kesaksian bahwa

Dia hidup. Dan boleh dikatakan, ' ' bahwa bahkan Lewi, yang mengumpulkan persepuluhan, telah membayar persepuluhan *melalui* Abraham: sebab dia masih di dalam pinggul bapanya ketika Melkisedek bertemu dengannya. Sekarang, jika kesempurnaan dapat dicapai melalui keimaman Lewi—kerana itulah asas Taurat bagi umat—apa lagi keperluan *untuk* seorang imam lain muncul, *yang* dipanggil menurut tatanan Melkisedek dan bukannya menurut tatanan Harun? Kerana dengan pertukaran keimaman, mestilah ada juga pertukaran Taurat. Kerana *Dia* yang dimaksudkan ini berasal dari suku yang lain, dari suku itu tidak pernah ada seorang pun yang pernah menghampiri mezbah. Kerana sudah diketahui umum bahawa Tuhan kita berasal dari Yehuda, *satu* suku yang tentangnya Musa tidak pernah berkata apa-apa mengenai keimaman. Dan hal ini menjadi lebih nyata lagi *oleh hakikat* bahawa, menurut teladan Melkisedek, telah bangkit seorang imam lain, yang telah menjadi *imam* bukan menurut hukum daging, tetapi oleh kuasa hidup yang tidak dapat binasa. Kerana ada kesaksian: 'Engkau adalah imam untuk selama-lamanya, menurut tatanan Melkisedek.' Ibrani 7:7–17

Alleluya, Nada 8

Ayat: Sekarang, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu pergi dalam damai menurut firman-Mu.

Ayat: Satu terang untuk menyatakan jalan-Mu kepada orang bukan Yahudi dan kemuliaan umat-Mu, Israel. Lukas 2:29, 32

Injil menurut Lukas, bermula 7

Pada masa itu, ibu bapa bayi Yesus membawa Dia ke Yerusalem untuk mempersembahkan Dia kepada Tuhan, seperti yang tertulis dalam Hukum Tuhan: 'Setiap anak lelaki sulung yang membuka rahim akan dipanggil kudus bagi Tuhan', dan untuk mempersembahkan korban seperti yang diperintahkan dalam Hukum Tuhan: sepasang burung merpati atau dua ekor anak merpati. Pada masa itu di Yerusalem ada seorang lelaki bernama Simeon; dan orang ini benar dan saleh, menantikan penghiburan Israel, dan Roh Kudus ada di atasnya. Telah dinyatakan kepadanya oleh Roh Kudus *bahawa dia* tidak akan mati sebelum dia melihat Mesias Tuhan. Dan dia datang ke bait suci, dipimpin oleh Roh; dan ketika ibu bapa bayi Yesus membawa-Nya untuk melakukan upacara yang diperintahkan oleh Hukum Taurat mengenai-Nya, dia menadah-Nya dalam pangkuannya, memuji Tuhan, dan berkata: "Sekarang, ya Tuhan, biarkan hamba-Mu ini pergi dalam damai sejahtera, menurut firman-Mu; sebab mata-Ku telah melihat keselamatan-Mu yang telah Engkau sediakan di hadapan segala bangsa: suatu terang untuk pencerahan bagi orang bukan Yahudi dan untuk kemuliaan umat-Mu Israel.' Dan Yusuf serta ibu-Nya hairan akan segala yang dikatakan tentang Dia. Dan Simeon memberkati mereka dan berkata kepada Maria, ibunya: 'Sesungguhnya, anak ini ditakdirkan untuk kejatuhan dan kebangkitan ramai di Israel, dan menjadi suatu tanda yang akan dipertikaikan; dan pedang juga akan menembus jiwamu sendiri, supaya pemikiran hati ramai orang dapat dinyatakan.' *Di situ* juga ada seorang nabiah, Anna binti Fanuel, dari suku Asher. Umurnya sudah lanjut, kerana dia telah hidup bersama suaminya selama tujuh tahun sejak masa gadisnya dan telah menjadi janda sehingga berumur lapan puluh empat tahun. Dia tidak pernah meninggalkan bait suci, melayani *Tuhan* siang dan malam dengan berpuasa dan berdoa. Dan pada saat itu, ia tampil lalu mengucap syukur kepada Tuhan dan menyatakan tentang Dia kepada semua orang yang menantikan penebusan di Yerusalem. Dan setelah mereka menyelesaikan semua yang diperintahkan hukum Tuhan, mereka kembali ke Galilea, ke kota mereka sendiri, Nazaret. Dan anak itu terus tumbuh dan menjadi kuat rohnya, penuh dengan hikmat; dan kasih karunia Allah ada padanya.

Lukas 2:22–40

Daripada 'Layak'

Hai Perawan Ibu Tuhan, / Harapan orang Kristian, / pertahankan, lindungi dan peliharalah mereka yang menaruh kepercayaan kepada-Mu.

Irmos, nada 3: Dalam bayangan dan huruf Taurat / kami, orang beriman, mengenal pasti imej: / setiap anak lelaki / yang lahir dari rahim ibu dikuduskan kepada Tuhan; / oleh itu kami memuliakan

Anak Sulung, / Anak Bapa yang tiada permulaan, / yang lahir dari Ibu yang tidak pernah berkahwin, / Anak Sulung.

Dan sehingga kepada korban.

Komuni

Aku akan memegang cawan keselamatan dan menyebut nama Tuhan. Alleluia. **(3)** Mazmur 115:4

Kembali ke kandungan.

PENGUMUMAN
DARI IBU TUHAN KITA YANG PALING SUCI
IBU ALLAH DAN MARIA YANG SENTIASA PERAWAN

SEMASA VESPÈR KECIL

Jika malam menjelang perayaan jatuh pada hari Sabtu atau Ahad,

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera dalam nada keempat, nada 4.
Serupa dengan: Dipanggil dari atas:

Melihat *makhluk-Nya* yang malang, Pencipta / dan tunduk dalam belas kasihan-Nya sendiri, / segera mendiami rahim Perawan, Gadis Tuhan. / Kepadanya datanglah Malaikat Agung, berseru: / 'Bersukacitalah, hai yang dipilih Tuhan! / Jangan takut akan aku, Panglima Agung Raja, / kerana engkau telah memperoleh rahmat / yang telah hilang oleh Hawa, nenek moyangmu, / dan engkau akan mengandung dan melahirkan *seorang Anak*, / yang sebangsa dengan Bapa!" **(2)**

'Perkataanmu dan penampilanmu luar biasa, / pertuturanmu dan amanatmu luar biasa,' / – Maria *berseru* kepada Malaikat itu, – / 'Jangan sesatkan aku: / aku seorang gadis, belum pernah mengetahui *rahsia* perkahwinan, / *namun* engkau berkata bahawa aku akan mengandung Yang Maha Tidak Terbatas. / Dan bagaimana rahimku dapat *memuatkan-Nya*, / Yang langit sendiri tidak dapat memuatkan?" / – "Biarlah khemah Abraham mengajarmu, hai Perawan, / yang pernah memuatkan Tuhan, / sebagai bayangan awal bagi rahimmu yang telah menerima Tuhan!"

Setelah tiba di kota Nazaret, / Gabriel memberi salam kepada engkau, hai Kota hidup Kristus Raja, / sambil berseru: / 'Bersukacitalah, hai yang diberkati, yang dikasihi Tuhan! / Engkau akan menerima ke dalam rahimmu Tuhan yang menjadi manusia, / dan melalui engkau, umat manusia / sekali lagi dipanggil kembali ke kebahagiaan semula oleh kebaikan-Nya. / Berbahagialah buah ilahi yang abadi dari rahimmu, / yang melalui engkau menganugerahkan rahmat besar kepada dunia!"

Kemuliaan, dan kini, Nada 1

Pada bulan keenam, Jibril diutus / kepada Engkau, hai Perawan yang Suci, / untuk memberitakan kepada Engkau firman keselamatan, / dan *pada masa* yang sama untuk berseru kepada Engkau: / 'Bersukacitalah, hai Engkau yang penuh dengan rahmat, Tuhan beserta Engkau! / Engkau akan melahirkan seorang Anak, *yang dilahirkan* dari Bapa sejak azali, / dan Dia akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa-dosa mereka!'

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu

Stichera pada waktu stichera, nada 8.
Serupa dengan: Wah, keajaiban yang menakjubkan:

Jibril, Putera bala tentera syurga, / setelah turun dari syurga, / memberi salam kepada Perawan sambil mengumandangkan: / 'Bersukacitalah, hai Kereta suci Ketuhanan: / Tuhan telah mencintaimu sejak azali lagi dan memilihmu sebagai tempat kediaman-Nya! / Aku *juga* di *sini sebagai* hamba, / mengwartakan kedatangan Tuhanmu; / dan lihatlah, Engkau akan mengandung Tuhan, / sambil tetap suci!"

Ayat: **Beritakanlah dari hari ke hari / keselamatan Tuhan kita.** Mazmur 95:2A

"Mengapa wajahmu bersinar begitu?" – / kata Perawan kepada Gabriel dengan penuh kekaguman, – / "Apakah gelarmu, / dan *di manakah* terletak kuasa kata-katamu? / Engkau memberitahu aku tentang kelahiran seorang anak, / namun aku tidak pernah mengalamin *pengalaman* bersama seorang lelaki. / Pergilah jauh, jangan tipu aku, hai manusia, / seperti ular penipu pernah menipu nenek moyang kita Hawa!'

Ayat: **Nyanyikanlah nyanyian baharu bagi Tuhan, / nyanyikanlah bagi Tuhan, hai seluruh bumi!** Mazmur 95:1

'Roh Kudus Allah akan turun ke atasmu, / hai Yang Suci, Ibu Tuhan, / dan kuasa Yang Maha Tinggi akan menaungimu, / dan engkau akan mengandung Anak itu, sambil memelihara kesucianmu yang tak tergoyahkan. / Dialah Anak yang tiada keturunan; / Dialah, apabila Ia datang, akan menyelamatkan umat-Nya / daripada dosa-dosa mereka!'

Kemuliaan, dan kini, kepada Ibu Tuhan, nada 4

Pada bulan keenam, Jibril diutus kepada Perawan yang Suci / dan, berseru 'Salam!', ia mengumumkannya kepadanya, / dan memberitakan khabar gembira, / bahawa dari padanya Penebus akan dilahirkan. / Oleh itu, setelah menerima salam *itu* dengan iman, / dia mengandung Engkau, Tuhan yang Kekal, / yang dengan cara yang tidak terkatakan berkenan menjelmakan diri / untuk keselamatan jiwa kami.

Troparion, Nada 4

Pada hari ini bermulalah keselamatan kita / dan pernyataan misteri yang kekal: / Anak Allah menjadi Anak Perawan / dan Jibril mengumandangkan kabar gembira tentang rahmat. / Oleh itu, kita juga, bersamanya, akan berseru kepada Ibu Allah: / 'Berbahagialah, hai yang penuh rahmat, Tuhan bersamamu!'

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPERA BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stikera bagi nada ke-10. Kami menyanyikan stichera hari itu sendiri dari Triodion dua kali, dan tiga stikera serupa daripada Triodion, dan tiga daripada perayaan, mengulangi dua daripadanya. Nada 6. Serupa: Setelah meletakkan segala-galanya ke tepi:

menyingkapkan kepada-Mu rancangan yang kekal, hai Perawan, / Jibril tampil di *hadapan-Mu*, memberi *salam* dan menyeru: / 'Bersukacitalah, tanah yang belum diolah; / bersukacitalah, semak duri yang tidak terbakar; / bersukacitalah, jurang yang tidak dapat ditembusi oleh mata; / Bersukacitalah, jambatan yang menuju ke syurga / dan tangga yang tinggi yang dilihat Yakub; / Bersukacitalah, bejana ilahi manna; / Bersukacitalah, pembebasan daripada kutukan; / Bersukacitalah, panggilan Adam *kepada keselamatan*, / Tuhan beserta engkau!' **(2)**

'Engkau muncul di hadapan-Ku sebagai manusia,' / – kata Perawan Tak Bernoda kepada Jibril, / – 'namun bagaimana Engkau mengucapkan kata-kata / yang melampaui *pemahaman* manusia? / Kerana Engkau telah berkata bahawa Tuhan akan bersama Aku / dan berdiam dalam rahim-Ku. / Dan beritahulah kepada-Ku, bagaimana aku akan menjadi tempat kediaman yang luas / dan tempat suci yang dibawa oleh Kerubim? / Jangan tipu aku dengan muslihat; / sebab aku tidak mengenal kenikmatan *daging*: / aku tidak pernah mengalami rahsia perkahwinan, / maka bagaimana aku *dapat* melahirkan seorang Anak?' **(2)**

'Di mana Tuhan berkehendak, / undang-undang alam tunduk,' kata Yang tidak berjasmani, / 'dan apa yang di luar pemahaman manusia terlaksana. / Percayalah kepada kata-kata benarKu, Yang Maha Suci, Yang Tak Bernoda!' / Lalu ia berseru: 'Jadilah padaku sekarang menurut firman-Mu, / dan aku

akan melahirkan Yang Berinkarnasi, yang telah mengambil daging dari diriku, / supaya Dia dapat membangkitkan umat manusia, sebagai Yang Maha Kuasa, / kepada kemuliaan asalnya / melalui persatuan *dengan Diri-Nya sendiri*!'

Kemuliaan, dan kini, suara yang sama, bercakap tentang dirinya sendiri daripada Santo Yohanes Damascus

Malaikat Jibril dihantar dari syurga / untuk meramalkan kehamilan kepada Perawan / dan, setelah tiba di Nazaret, / merenungkan mukjizat itu dalam dirinya sendiri, hairan akan hal ini: / bagaimana Yang Maha Tinggi, yang tidak dapat difahami, boleh dilahirkan daripada seorang Perawan? / Dia yang takhtanya ialah syurga dan alas kakinya ialah bumi / muat dalam rahim seorang wanita? / Dia——yang makhluk bersayap enam dan bermata serba tidak dapat pandang, / dengan satu firman berkenan menjelmakan diri daripada wanita itu. / Firman Tuhan—Dialah yang ada di sini! / Mengapa aku berdiam diri di sini dan tidak berseru kepada Perawan: / 'Berbahagialah hai Engkau yang Penuh Kasih Karunia, Tuhan beserta Engkau; / berbahagialah hai Perawan Suci; / berbahagialah hai Pengantin yang belum pernah mengetahui perkawinan; / berbahagialah hai Ibu Kehidupan, / berbahagialah Buah rahimmu!'

Pembukaan. Prokeimenon dan dua pembacaan harian, serta tiga pembacaan perayaan.

1. Bacaan daripada Kejadian

Yakub berangkat dari Sumur Sumpah dan pergi ke Haran; ia sampai di *suatu* tempat dan berbaring di sana untuk tidur, karena matahari telah terbenam. Ia mengambil salah satu batu di tempat itu dan meletakkannya di bawah kepalanya, lalu ia tertidur di tempat itu. Dan ia bermimpi: dan lihatlah, sebuah tangga didirikan di atas bumi, *dan* puncaknya menjulang ke langit; dan malaikat-malaikat Allah sedang naik dan turun di atasnya. Dan Tuhan berdiri di atasnya, dan Dia berfirman: 'Aku adalah Allah Abraham, bapa mu, dan Allah Ishak; janganlah takut. Tanah tempat engkau berbaring ini, akan Kuberikan kepada engkau dan keturunanmu; dan keturunanmu akan sebanyak pasir di laut; dan mereka akan menyebar ke barat dan ke selatan, ke utara dan ke timur; dan semua bangsa di bumi akan diberkati melalui engkau dan keturunanmu; dan lihatlah, Aku akan bersama engkau dan akan melindungi engkau di mana sahaja engkau pergi; dan Aku akan membawa engkau kembali ke tanah ini, sebab Aku tidak akan meninggalkan engkau sehingga Aku melakukan apa yang telah Aku janjikan kepadamu.' Lalu Yakub terjaga dari tidurnya dan berkata, 'Tuhan ada di tempat ini, dan aku tidak mengetahuinya!' Lalu ia takut dan berkata, 'Betapa hebatnya tempat ini! Ini bukan *lain* ialah rumah Allah, dan inilah pintu gerbang syurga!'

10. Yakub berangkat dari Bersyeba dan menuju ke Haran. 11. Dia tiba di suatu tempat dan bermalam di situ, kerana matahari telah terbenam. Dia mengambil salah satu batu di situ dan meletakkannya di bawah kepalanya, lalu tidur di

2. Nubuat Yehezkiel – bacaan

Demikianlah firman Tuhan: 'Mulai hari yang kedelapan dan seterusnya, para imam akan mempersembahkan korban pembakaran dan *korban* damai kamu di atas mezbah; dan Aku akan menerima kamu dengan berkenan,' firman (Adonai) Tuhan. Kemudian Dia membawa aku kembali ke pintu gerbang luar tempat kudus yang menghadap ke timur, dan pintu itu tertutup. Dan TUHAN berfirman kepadaku, 'Pintu-pintu gerbang ini harus tetap tertutup; ia tidak boleh dibuka, dan tidak seorang pun boleh melalui pintu-pintu gerbang itu, sebab TUHAN, Allah Israel, akan melalui pintu-pintu gerbang itu, dan pintu-pintu gerbang itu harus tetap tertutup. Oleh itu, pembesar—ia akan duduk di sana untuk makan roti di hadapan TUHAN; ia akan masuk melalui serambi pintu-pintu gerbang *ini*, dan melalui jalan yang sama ia akan keluar.' Kemudian Dia membimbingku di sepanjang jalan ke pintu gerbang tempat kudus yang di sebelah utara, yang menghadap ke arah bait suci; dan aku melihat: dan lihatlah, rumah Tuhan penuh dengan kemuliaan.

Yehezkiel 43:27; 44:1–4

3. Bacaan daripada Amsal

Kebijaksanaan telah membina sebuah rumah dan menegakkan tujuh tiang; dia telah menyembelih korban sembelihannya dan mencampurkan anggurnya dalam cawan, dan menyediakan jamuan; dia telah mengutus hamba-hambanya, berseru dengan pengumuman nyaring tentang cawan itu: 'Barangsiapa yang bodoh, hendaklah berpaling kepadaKu!' Dan kepada orang yang tidak cerdik ia berkata: 'Datanglah, cicipilah roti aku dan minumlah anggur yang telah kucampurkan untukmu; tinggalkanlah kebodohan, supaya kamu hidup, dan cari pengertian, supaya kamu hidup dan memperoleh hikmat dalam pengetahuan.' Barangsiapa mengajar orang fasik, menimbul malapetaka bagi dirinya, dan barangsiapa menegur orang yang tidak saleh, menimbul aib bagi dirinya. Jangan menegur orang fasik, supaya mereka membencimu; tegurlah orang bijaksana, dan ia akan mencintaimu. Berilah orang bijaksana alasan, dan ia akan menjadi lebih bijaksana; berbicaralah kepada orang benar, dan ia akan menaruh perhatian. Permulaan hikmat ialah takut akan Tuhan, dan nasihat orang-orang kudus ialah pengertian; mengetahui hukum ialah *tanda* akal yang baik: sebab dengan cara ini kamu akan hidup lama, dan umurmu akan ditambah.

Amsal 9:1–11

Stichera untuk Litanian, Nada 1, vokal sendiri

Oleh seorang Bizantin: Pada bulan keenam Malaikat Agung dihantar kepada Engkau, hai Dara dan Yang Suci, untuk memberitahu Engkau firman keselamatan, dan pada *masa yang* sama berseru kepada Engkau: 'Bersukacitalah, hai Yang Penuh Kasih Karunia, Tuhan sa u Engkau!' / Engkau akan melahirkan seorang Anak, *yang diperanakkan* oleh Bapa sejak azali / dan Dia akan menyelamatkan umat-Nya daripada dosa-dosa mereka!'

Anatolia: Pada bulan keenam, Malaikat Jibril diutus dari syurga / ke bandar Nazaret di Galilea / untuk membawa khabar gembira kepada Perawan. / Dan datang kepadanya, dia mengumumkannya, sambil berkata: / 'Salam, hai yang penuh rahmat, Tuhan bersamamu; / Bersukacitalah, Pembuluh Alam Yang Tak Terbayangkan, / kerana Dia yang langit tidak dapat menampung-Nya / telah ditampung oleh rahimmu, hai Yang Berbahagia; / Bersukacitalah, hai Yang Suci, pemulihan Adam dan pembebasan Hawa, / dan kegembiraan dunia, / dan keriangan umat manusia!"

Malaikat Jibrael dihantar dari syurga oleh Tuhan / kepada Perawan Tak Bernoda di kota Nazaret di Galilea / untuk memberitahukan kepadanya tentang kehamilan secara ajaib. / Hamba yang tiada jasad itu dihantar / kepada Kota yang Hidup dan Pintu Kebijaksanaan / untuk mengumumkah kedatangan Tuhan yang telah turun *kepada kita*. / Seorang pahlawan syurgawi dihantar ke Istana Kehidupan Kemuliaan / untuk menyediakan kediaman kekal bagi Pencipta / dan, datang kepada-Nya, berseru: / 'Bersukacitalah, takhta api, / yang paling mulia di antara *Kerub* empat wajah; / Bersukacitalah, takhta api, / yang paling mulia di antara Kerubim bermuka empat;'

Jika hari Sabtu atau Ahad, kita menyanyi:
Kemuliaan, Nada 8, oleh St John dari Damaskus

Biarlah langit bersukacita dan bumi bergembira, / kerana Anak, Abadi dan tiada permulaan, sama seperti Bapa, / dan duduk bersama-Nya di atas takhta *yang satu*, / dipenuhi dengan belas kasihan dan kasih terhadap umat manusia, / merendahkan diri-Nya / oleh kehendak dan rancangan Bapa / dan berdiam dalam rahim dara yang disucikan oleh Roh. / Oh, betapa ajaibnya! Tuhan di antara manusia, / Yang tidak dapat dikandungi dalam rahim *ibunda-Nya*, / Kekal dalam masa; / dan yang paling mulia di antara *semuanya* ialah bahawa kehamilan itu tanpa benih, / dan perendahan diri-Nya tidak terluahkan, dan rahsia itu amat agung! / Kerana Tuhan *sendiri* merendahkan diri, dan menjadi daging, dan diciptakan, / ketika Malaikat memberitahu Yang Suci tentang kehamilan itu: / 'Salam, hai Engkau yang penuh rahmat, Tuhan beserta engkau, / yang kaya dengan belas kasihan!'

Dan sekarang, Nada 2: Jibril membawa berita gembira kepada Yang Penuh Rahmat pada hari ini: / 'Bersukacitalah, hai Perawan, yang belum bersuami dan belum pernah mengenal lelaki! / Jangan terkejut dengan penampilan saya yang luar biasa, dan jangan takut, / *kerana* saya adalah Jibril. /

Dahulu ular menyesatkan Hawa, / *tetapi* sekarang saya membawa kabar gembira kepada engkau, / dan engkau akan tetap suci, / dan engkau akan melahirkan Tuhan, hai Yang Paling Suci!"

Stichera pada tangga stichera, nada 4

Pada bulan keenam, Jibril dihantar kepada Perawan Suci / dan, berseru 'Bersukacitalah!', dia memberitahukannya kepadanya, / dan mengumumkan berita gembira, / bahawa Penebus akan dilahirkan daripadanya. / Oleh itu, setelah menerima salam *itu* dengan iman, / dia mengandung Engkau, Tuhan yang Kekal, / yang dengan cara yang tidak terkatakan berkenan menjelmakan diri / untuk keselamatan jiwa kita.

Ayat: **Khabarkanlah dari hari ke hari / keselamatan Tuhan kita.** Mazmur 95:2A

Ibu Tuhan mendengar / suatu bahasa yang tidak dikenali oleh-Nya: / sebab Jibril mengumandangkan kepada-Nya firman Kabar Gembira. / Oleh itu, setelah menerima salam *itu* dengan iman, / dia mengandung Engkau, Tuhan Yang Kekal. / Oleh itu, kami juga, dengan sukacita, akan berseru kepada Engkau: / 'Ya Tuhan, yang telah menjelma daripada dia tanpa berubah, / kurniakanlah keamanan kepada dunia / dan rahmat yang besar kepada jiwa kami!'

Ayat: **Nyanyikanlah nyanyian baharu bagi Tuhan, / nyanyikanlah bagi Tuhan, hai seluruh bumi!** Mazmur 95:1

Saksikanlah, panggilan *kepada keselamatan* telah nyata kepada kita: Tuhan bersatu dengan umat manusia melampaui segala pemahaman, dan melalui suara Malaikat Agung, kesesatan diusir. Kerana Perawan menerima kegembiraan; yang duniawi telah menjadi langit, dan dunia dibebaskan daripada kutukan kuno. / Biarlah *seluruh* ciptaan bersukacita dan menyanyi dengan *satu* suara: / 'Pencipta dan Penebus kami, / Ya Tuhan, kemuliaan bagi Engkau!'

Kemuliaan, dan sekarang, suara yang sama,
Andreas dari Yerusalem

Pada hari kegembiraan ini, Kabar Gembira diwartakan, kemenangan kesucian dara, / yang duniawi bersatu dengan yang surgawi. / Adam diperbaharui, / Hawa dibebaskan dari kesedihan dahulu, / dan kemah kodrat kita / melalui pengdewaan kodrat yang menjelmakan / telah menjadi bait suci Allah. / Wah, misteri! / Cara Inkarnasi tidak diketahui, / cara Konsepsi tidak terkatakan: / Malaikat melayani mukjizat, / rahim Perawan menerima Anak, / Roh Kudus diturunkan, / Bapa dari atas bersetuju, / dan pendamaian dicapai oleh kehendak bersama. / *Setelah* menerimanya dan diselamatkan oleh-Nya, / bersama-sama dengan Gabriel marilah kita berseru kepada Perawan: / 'Bersukacitalah, hai Engkau yang penuh dengan rahmat, Tuhan bersamamu, / dari padamu datang keselamatan – Kristus Tuhan kita: / setelah mengambil sifat kita, Dia telah meninggikannya kepada diri-Nya sendiri. / Berdoalah kepada-Nya untuk keselamatan jiwa kita!'

Troparion, Nada 4

Pada hari inilah permulaan keselamatan kita / dan pernyataan misteri yang kekal: / Anak Allah menjadi Anak Perawan / dan Jibril mengumandangkan kabar gembira tentang rahmat. / Oleh itu, kita juga, bersamanya, akan berseru kepada Ibu Allah: / 'Berbahagialah, Yang Penuh dengan Rahmat, Tuhan bersamamu!' **(3)**

SEMASA DOA BANGUN

Pada 'Tuhan Allah':
troparion perayaan tiga kali, nada 4

Pada hari ini permulaan keselamatan kita / dan pernyataan misteri yang kekal: / Anak Allah menjadi Anak Perawan / dan Jibril mengumandangkan kabar gembira tentang kasih karunia. / Oleh

itu, bersama-sama dengannya, marilah kita berseru kepada Ibu Allah: / 'Salam, hai yang penuh kasih karunia, Tuhan bersamamu!' **(3)**

Selepas stikera pertama, kedua-dua sedalena daripada Triodion, tanpa ektenia, dan pembacaan hari ini.

Menurut stikhos kedua, sedalen, nada 1.
Serupa: Para askar yang menjaga kubur-Mu:

Komandan agung / pasukan yang tiada jasad, / yang berdiri di kota Nazaret, / memberitakan kepada Engkau, Yang Paling Suci, / tentang Raja dan Tuhan segala zaman, / sambil berseru kepada Engkau: 'Berbahagialah, Maria yang diberkati, / keajaiban yang tiada terhingga dan tiada terucap, / panggilan manusia fana *kepada Tuhan*!'

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Selepas bait ketiga sedalen, nada 3.
Serupa: Kepada keindahan kesucianmu:

Pada hari ini seluruh ciptaan bersukacita, / kerana Jibril memberitahu Engkau: 'Berbahagialah!' / 'Berbahagialah Engkau, yang suci dan murni, Perawan Kekal!' / Pada hari ini kesombongan ular menjadi gelap, / kerana ikatan kutukan datuk nenek kita terlerai. / Oleh itu, kami juga berseru kepada Engkau **dengan segala cara**: / 'Bersukacitalah, hai Yang Penuh Kasih Karunia!'

Kemuliaan, dan sekarang: **kami mengulangi yang sama.**

Magnifikat

Dengan kata-kata Malaikat Jibrail / kami memaklumkan kepada Engkau, hai Yang Suci: / 'Bersukacitalah, hai Yang Penuh dengan Rahmat, / Tuhan beserta Engkau!'

Mazmur Pilihan

1 Ya Tuhan, berikanlah kehakiman-Mu kepada raja, / dan kebenaran-Mu kepada anak raja. 2 Supaya ia boleh menghakimi umat-Mu dengan kebenaran / dan orang-orang miskin-Mu di mahkamah. 1 Dia akan menghakimi orang miskin di antara umat, dan menyelamatkan anak-anak orang yang memerlukan. 2 Proklamasikanlah hari demi hari keselamatan Tuhan kita. 1 Tuhan akan memberikan kuasa besar kepada mereka yang mengwartakan firman-Nya. 2 Tuhan telah bersumpah kepada Daud dengan sejati, dan tidak akan mengingkarinya. 1 Dari buah rahimmu Aku akan menempatkan seorang di atas takhtamu. 2 Dia akan turun seperti hujan ke atas kain bulu domba. 1 Dan seperti titisan yang jatuh ke atas bumi. 2 Dia membongkokkan langit dan turun, dan kegelapan ada di bawah kaki-Nya. 1 Kerana Tuhan telah memilih Sion; Dia telah memilihnya sebagai tempat kediaman-Nya. 2 Yang Maha Tinggi telah menguduskan tempat kediaman-Nya. 1 Tuhan ada di tengah-tengahnya; ia tidak akan goyang. 2 Dia akan menaruh belas kasihan kepada orang yang memerlukan dan orang miskin, dan menyelamatkan nyawa orang miskin. 1 Semua bangsa akan berkhidmat kepada-Nya sebagai hamba. 2 Mereka akan memberkati-Nya sepanjang hari. 1 Dia akan menjadi kubu di bumi, di puncak-puncak gunung. 2 Semoga nama-Nya diberkati selama-lamanya. 1 Dan dalam Dia semua suku di bumi akan diberkati. 2 Terpujilah Tuhan, Allah Israel, Yang melakukan mujizat. 1 Dan terpujilah nama kemuliaan-Nya selama-lamanya. 2 Dan seluruh bumi akan penuh dengan kemuliaan-Nya. Amin, amin.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia **(3)**.

Mazmur 71:1; 71:2; 71:4A; 95:2B; 67:12; 131:11A; 131:11B; 71:6A; 71:6B; 17:10; 131:13; 45:5B; 45:6A; 71:13; 71:11B; 71:15C; 71:16A; 71:17A; 71:17C; 71:18; 71:19A; 71:19B; 71:19C

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 4.
Serupa: Yusuf terpesona:

Jibril berseru dari syurga: 'Bersukacitalah!' Wahai Yang Kudus, / kerana engkau akan mengandung dalam rahimmu Tuhan Yang Kekal, / yang dengan firman-*Nya* menciptakan ujung-ujung *dunia*!' / Kepada ini Maria menjawab: / 'Aku tidak mempunyai suami; bagaimana aku dapat melahirkan seorang Anak? / Siapakah yang pernah melihat kelahiran tanpa suami?" / Dan, menerangkan, Malaikat itu berkata kepada Ibu Tuhan dan Perawan: / "Roh Kudus akan turun ke atasmu / dan kuasa Yang Maha Tinggi akan menaungi kamu!"

Kemuliaan, dan sekarang, suara yang sama: Jibril diutus kepada Perawan yang Suci, dan memberitahukan kepadanya sukacita yang tiada terkatakan, bahawa dia akan mengandung tanpa benih namun tetap menjaga kesuciannya: 'Kerana engkau akan melahirkan Anak, Tuhan yang Kekal, dan Dia akan menyelamatkan umat-Nya daripada dosa-dosa mereka. / Dan *perkara ini* disaksikan / oleh Dia yang mengutusku untuk berkata kepadamu, hai Yang Terberkati: 'Bersukacitalah! / Hai Perawan, engkau akan melahirkan / dan tetap menjadi Perawan walaupun selepas bersalin!'"

Stichera: Antifon pertama nada ke-4

Sejak masa mudaku / nafsu-nafsu yang banyak telah memerangi aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkan aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, kamu akan dipermalukan di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada ke-4

Khabarkanlah dari hari ke hari / keselamatan Tuhan kita. **Ayat:** Nyanyikanlah kepada Tuhan nyanyian baharu; nyanyikanlah kepada Tuhan, hai seluruh bumi! Mazmur 95:2A, 1

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di ketinggian kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Lukas, permulaan 4

Pada hari-hari itu Maria berangkat dan pergi dengan tergesa-gesa ke *daerah* bukit, ke sebuah kota di Yehuda, lalu masuk ke rumah Zakharia dan memberi salam kepada Elisabet. Dan terjadilah, apabila Elizabeth mendengar salam Maria, bayi itu melonjak dalam kandungannya; dan Elizabeth penuh dengan Roh Kudus, lalu berseru dengan suara nyaring, dan berkata: 'Berbahagialah engkau di antara wanita, dan berbahagialah buah rahimmu! Dan mengapa saya dipandang layak menerima ini, sehingga Ibu Tuhan saya datang kepada saya? Kerana lihatlah, sebaik sahaja bunyi sapaan anda sampai ke telinga saya, anak itu melonjak kegembiraan dalam kandungan saya; dan berbahagialah dia yang percaya bahawa apa yang difirmankan kepadanya oleh Tuhan akan dipenuhi.' Dan Maryam berkata, 'Jiwa ini membesarkan Tuhan, dan rohku bersukacita dalam Allah, Penyelamatku, kerana Dia memandang rendahnya hamba perempuan-Nya; sebab lihatlah, dari sekarang ini semua generasi akan menyebutku berbahagia; kerana Yang Maha Kuasa telah melakukan perkara-perkara besar untukku, dan suci nama-Nya.' Maria tinggal bersamanya kira-kira tiga bulan dan kemudian pulang ke rumahnya.

Lukas 1:39–49, 56

Selepas Mazmur 50, sebuah stichera dalam nada yang sama, nada 2

Pada hari ini Jibril membawa berita gembira kepada Yang Terberkat: / 'Bersukacitalah, hai Perawan, yang belum berkahwin dan belum pernah dikenali oleh lelaki! / Jangan terkejut dengan penampilan saya yang luar biasa, / dan jangan takut, kerana saya adalah Jibril. / Dahulu ular menipu

Hawa, / tetapi sekarang saya membawa kabar gembira kepada anda, / dan anda akan kekal suci, / dan anda akan melahirkan Tuhan, hai Yang Paling Suci!"

Kanun

Kanun Santo Yohanes Damascenus, Nada 4; irmos kanun dinyanyikan dua kali, dan troparia dinyanyikan pada Nada 12. Katavasia perayaan dinyanyikan oleh kedua-dua paduan suara bersama-sama. Dalam himne-himne yang mempunyai tripesnes, kami menyanyikan katavasia perayaan bersama irmos pada Nada 6 dan tripesnes pada Nada 8. Katavasia Triodion dinyanyikan oleh kedua-dua paduan suara bersama-sama.

Nyanyian 1

Irmos: Aku akan membuka bibirku, / dan ia akan dipenuhi dengan Roh; / dan aku akan bercakap kepada Ratu dan Ibu, / dan aku akan muncul berseri dengan kegembiraan, / dan aku akan menyanyi dengan gembira tentang kelahiran-Nya dalam kandungan.

Biarlah Daud, datukmu, / menyanyikan lagu kepada-Mu, hai Sang Putri Penguasa, / sambil memetik kecapi rohani: / 'Dengarlah, hai Anak, suara Malaikat yang gembira; / sebab ia menyatakan kepada-Mu / kegembiraan yang tiada terkatakan!'

Malaikat itu berseru: 'Dengan sukacita aku memohon kepada Engkau: / "Condongkan telinga-Mu dan dengarlah aku, / ketika aku memberitakan kelahiran Tuhan tanpa benih; / kerana Engkau telah mendapat kasih karunia *yang begitu besar* di hadapan Tuhan, hai Engkau yang Suci Sepenuhnya, / yang belum pernah diperoleh oleh seorang *wanita* pun!"'

Ibu Tuhan berkata: 'Aku ingin memahami / kuasa firmanmu, hai Malaikat; / bagaimana akan terlaksana apa yang kaukatakan? / Katakan dengan jelas: / bagaimana aku, Perawan yang suci, akan hamil? / Dan bagaimana aku akan menjadi / ibu Penciptaku?'

Malaikat itu berseru: 'Engkau menyangka / kata-kataku ini menipu, seperti yang nampak padaku; / dan aku bersukacita melihat kehati-hatianmu: / kuatkan hati, hai Wanita Mulia; / kerana apabila Tuhan berkehendak, / perkara yang luar biasa pun mudah terlaksana.'

Nyanyian 3

Irmos: Wahai Ibu Tuhan, Engkau adalah mata air yang hidup dan melimpah ruah / bagi para penyanyi kidung pujian-Mu, yang telah menyediakan jamuan rohani ini; / kuatkan mereka, / dan dalam kehamilan-Mu yang suci / karuniakanlah kepada mereka mahkota kemuliaan.

Ibu Tuhan berkata: Tiada lagi raja dari Yehuda, / dan kini tiba masanya / apabila harapan bangsa-bangsa—Kristus—akan muncul; / tetapi terangkanlah kepadaku, bagaimana aku, sebagai Perawan, / *dapat* melahirkannya?

Malaikat itu mengisytiharkan: 'Adakah Engkau ingin, hai Perawan, mengetahui daripadaku / cara kehamilanmu? / Tetapi ia tidak terluah; / Roh Kudus akan menjadikannya kenyataan, / dengan menaungi Engkau dengan kuasa Pencipta-Nya.'

Ibu Tuhan berkata: 'Nenek moyangku, setelah menurut hasutan ular, / diusir dari *tempat* kebahagiaan ilahi; / oleh itu aku juga, kerana takut tergelincir, / merasa takut dengan salammu yang luar biasa.'

Malaikat itu berseru: 'Aku, yang berdiri di hadapan Tuhan, telah diutus / untuk menyingkap kehendak Ilahi kepadamu; / **mengapa** engkau takut kepadaku, hai Yang Maha Suci, / sedangkan aku lebih takut kepadamu? / **Mengapa** engkau takut kepadaku, hai Sang Penguasa, / sedangkan aku menghormatimu dengan penuh penghormatan?'

Sedalen, Nada 8.
Serupa dengan: Seruling para gembala:

Firman Tuhan kini telah turun ke bumi: / Seorang malaikat muncul, menyeru kepada Perawan: / 'Bersukacitalah, hai Yang Terberkati, / yang satu-satunya telah memelihara segel *kesucianmu*, / setelah menerima dalam rahimmu Firman dan Tuhan yang sebelum azali, / supaya Dia dapat menyelamatkan umat manusia daripada kesesatan, sebagai Tuhan!'

Kemuliaan, dan sekarang, nada yang sama.
Demikian juga: Perintah yang misterius:

Malaikat Jibril dihantar dari syurga oleh Tuhan, / *dan* segera muncul di hadapan Kota yang Hidup, / bercakap kepada-Nya dengan terus terang: / 'Engkau akan menerima Pencipta dalam rahimmu, hai Perawan, / dan melahirkannya, Dia *yang telah mengambil* daging tanpa perubahan. / Oleh itu, aku diutus untuk memberitahu Engkau / tentang kelahiran yang ajaib ini, hai Yang Suci, / dan aku berdiri di sini, berseru kepada Engkau: / 'Bersukacitalah, Pengantin, yang tidak pernah mengetahui perkawinan!'*

Nyanyian 4

Irmos: Duduk dalam kemuliaan / di atas takhta Keilahian, / di atas awan yang bercahaya, / Yesus yang paling ilahi datang, / *dipegang oleh* tangan yang suci, / dan menyelamatkan mereka yang berseru: / 'Kemuliaan, hai Kristus, kepada kuasa-Mu!'

Ibu Tuhan berkata: Aku telah mendengar nabi / yang meramalkan zaman dahulu / bahawa seorang Perawan suci akan melahirkan Immanuel; / tetapi aku ingin mengetahui: bagaimana sifat fana / akan menanggung persatuan dengan Keilahian?

Malaikat itu mengumandangkan: 'Semak duri yang terbakar dalam nyalaan api / namun tidak hangus, / menandakan rahsia yang ajaib / *yang berlaku* dalam dirimu, hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia, yang tidak pernah mengenal suami; / kerana walaupun selepas bersalin, hai Yang Suci, / engkau akan tetap perawan selama-lamanya.'

Ibu Tuhan berkata: 'Jibril, pengumum kebenaran, / yang disinari oleh cahaya Tuhan Yang Maha Kuasa! / Katakanlah kebenaran sejati: / bagaimana aku *dapat* melahirkan Firman, Yang Berinkarnasi yang tidak berjasmani, / sambil memelihara kesucianku tanpa cela?'

Malaikat itu berseru: Dengan rasa takut, sebagai hamba di hadapan Tuan Putri-Nya, / aku berdiri di hadapan-Mu; / dengan penuh penghormatan, hai Perawan, / aku tidak berani sekarang memikirkan tentang-Mu; / *kerana* seperti hujan di atas kain bulu domba, / Firman Bapa akan turun ke atas-Mu, / menurut kehendak-*Nya*.

Nyanyian 5

Irmos: Segala *dunia* telah heran / akan kemuliaan-Mu yang ilahi: / sebab Engkau, hai Perawan yang tidak mengenal perkawinan, / telah mengandung dalam *rahim-Mu* Tuhan Yang Maha Tinggi / dan telah melahirkan Anak yang kekal, / yang menganugerahkan keselamatan kepada semua yang memuji-muji Engkau.

Ibu Tuhan berkata: Aku tidak dapat memahami sepenuhnya / maksud kata-katamu; / kerana mukjizat telah berlaku berkali-kali, / diciptakan oleh kuasa ilahi, / tanda dan simbol Taurat, / tetapi seorang dara, yang tidak pernah mengenal lelaki, / tidak pernah melahirkan.

Malaikat itu berseru: 'Engkau hairan, hai Yang Maha Suci; / dan sungguh, keajaibanmu luar biasa; / kerana engkaulah satu-satunya yang akan menerima dalam rahimmu / Raja segala yang akan menjadi inkarnasi, / dan firman serta nubuat para nabi / dan simbol-simbol Taurat akan mencapai kesempurnaannya dalam dirimu.'

Ibu Tuhan berkata: 'Dia yang tidak dapat dikandungi oleh seluruh *dunia* / dan tidak kelihatan kepada semua, / bagaimana Dia dapat diam dalam rahim seorang Perawan, / yang diciptakan-Nya

sendiri? / Dan bagaimana aku dapat mengandung Firman Tuhan, yang tidak mempunyai permulaan, / sama seperti Bapa dan Roh tidak mempunyai permulaan?'

Malaikat itu **mengumandangkan:** 'Dia yang menjanjikan kepada Daud, leluhurmu, / untuk menempatkan Buah rahimmu di atas takhta kerajaannya, / telah memilih engkau, kecantikan Yakub, untuk diri-Nya / sebagai tempat kediaman hikmat.'

Nyanyian 6

Irmos: Meramalkan pengebumian selama tiga hari, / nabi Yunus, berdoa di dalam ikan paus, berseru: / 'Selamatkan aku daripada kebinasaan, / Yesus, Raja segala kuasa!'

Ibu Tuhan berkata: Setelah menerima kabar gembira firman-Mu, hai Gabriel, / aku dipenuhi dengan kegembiraan ilahi, / sebab engkau membawa kabar baik / dan mengumandangkan sukacita yang tiada berakhir.

Malaikat itu mengumandangkan: 'Kegembiraan ilahi dianugerahkan kepadamu, Ibu Tuhan; / kepadamu, Pengantin Tuhan, segala ciptaan berseru: "Bersukacitalah": / kerana hanya engkaulah, hai Yang Suci, yang ditakdirkan / menjadi ibu Anak Allah.'

Ibu Tuhan berkata: 'Kiranya kutukan Hawa kini dibatalkan melalui Aku; / pada hari ini, kiranya hutangnya dilunaskan melalui Aku; / melalui Aku, kiranya hutang purba ini / dilunaskan dengan melimpah ruah.'

Malaikat mengisytiharkan: 'Tuhan berjanji, wahai Yang Suci, kepada datuk nenek kami Ibrahim, / bahawa dalam keturunannya *semua* bangsa akan diberkati; / melalui Engkau janji ini / dipenuhi pada hari ini.'

Kontakion, Nada 8

Kepada Panglima yang mempertahankan *aku* / atas pembebasan daripada *malapetaka* yang dahsyat / aku, kota-Mu, hai Ibu Tuhan, / mengadakan perayaan kemenangan ini bagi-Mu sebagai syukur! / Tetapi Engkau, yang memiliki kuasa tak terkalahkan, / bebaskan aku daripada segala bahaya, / supaya aku dapat berseru kepada-Mu: / 'Berbahagialah, Pengantin yang tidak pernah bersuami!'*

*__Kemuliaan:__ Kepada Panglima Tertinggi yang mempertahankan *kami* / kerana menyelamatkan kami daripada *malapetaka* yang dahsyat / kami, hamba-hamba-Mu, mengadakan perayaan kemenangan dengan penuh syukur / Wahai Ibu Tuhan! / Tetapi Engkau, yang memiliki kuasa yang tidak dapat dikalahkan, / bebaskan kami dari segala bahaya, / supaya kami dapat berseru kepada Engkau: / 'Berbahagialah, Pengantin yang tidak pernah mengetahui perkawinan!'

Ikos: Seorang malaikat utusan dihantar dari syurga / untuk berkata kepada Ibu Tuhan: 'Bersukacitalah!' / Dan, apabila melihat Engkau, hai Tuhan, / yang telah menjelma melalui seruan yang tiada jasmani *itu*, dia terpesona, / lalu berdiri, berseru kepada-Nya begini:

Bersukacitalah, *kerana* melalui Engkau kegembiraan akan bersinar; bersukacitalah, *kerana* melalui Engkau kutukan akan lenyap.

Bersukacitalah, panggilan *kepada keselamatan* bagi Adam yang telah jatuh; bersukacitalah, pembebasan Hawa daripada air mata.

Bergembiralah, hai ketinggian yang melampaui jangkauan pemikiran manusia; / bergembiralah, hai kedalaman yang tidak dapat ditembusi malahan oleh mata para malaikat.

Bersukacitalah, kerana Engkaulah takhta Raja; / Bersukacitalah, kerana Engkau memikul Dia yang memikul segala-galanya.

Bersukacitalah, bintang yang mendedahkan Mata Hari; / bersukacitalah, rahim Inkarnasi Ilahi.

Bersukacitalah, *kerana* melalui Engkau alam semesta diperbaharui; / bersukacitalah, *kerana* dalam Engkau Sang Pencipta menjadi seorang bayi.

Bersukacitalah, Pengantin yang tidak pernah mengetahui perkahwinan!

Himne 7

Irmos: Orang-orang yang bijaksana dan taat kepada Tuhan tidak menghormati / ciptaan lebih daripada Pencipta, / tetapi, setelah dengan gagah berani mengatasi api yang mengancam *mereka*, / mereka menyanyi dengan gembira: / 'Ya Tuhan dan Allah bapa-bapa kami yang amat terpuji, / berkatlah Engkau!'

Ibu Tuhan berkata: Mengisytiharkan bahawa Cahaya yang tiada jasad / akan bersatu dengan daging yang berjasad melalui rahmat yang besar, / kini Engkau mengisytiharkan kepada-Ku berita baik yang menggembirakan, pengisytiharan ilahi: / 'Berbahagialah, hai Yang Maha Suci, buah rahimmu!'

Malaikat itu berseru: Bersukacitalah, Perawan Penguasa; / bersukacitalah, Yang Maha Suci; / bersukacitalah, tempat kediaman Tuhan; / bersukacitalah, pelita Cahaya, / panggilan Adam *kepada keselamatan*, / penebusan Hawa, gunung suci, / tempat suci yang paling cemerlang dan istana keabadian.

Ibu Tuhan berkata: Kediaman Roh Kudus Yang Maha Suci / telah membersihkan jiwaku dan memuliakan tubuhku; / ia telah menjadikan aku sebuah bait suci yang menempatkan Tuhan, / sebuah kemah yang dihiasi oleh Tuhan, sebuah tempat suci yang hidup / dan Ibu Kehidupan yang suci.

Malaikat itu mengumandangkan: 'Kini aku melihat Engkau / sebagai pelita yang bersinar / dan istana yang dibentuk oleh Tuhan; / terimalah, hai Yang Maha Suci, / bahtera emas Sang Pemberi Hukum, / yang berkenan menyelamatkan / sifat manusia fana melalui Engkau.'

Kidungan 8

Irmos: Dengarlah, hai Perawan Murni, – / biarlah Gabriel kini menyatakan / tujuan abadi dan benar Yang Maha Tinggi: / 'Bersiaplah untuk menerima Tuhan; / kerana melalui Engkau Yang Tidak Terpahami akan berdiam bersama manusia; / oleh itu dengan gembira aku berseru: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala makhluk Tuhan!'"

Ibu Tuhan berkata: 'Setiap akal manusia menjadi bingung', / – menjawab Perawan, / – 'kerana merenungkan *perbuatan-perbuatan* ajaib yang Engkau ceritakan kepada Daku; / Aku telah menerima firmanmu, tetapi dalam keterkejutanku aku takut / bahawa, seperti Hawa, engkau mungkin menyesatkan aku daripada Tuhan melalui tipu daya; / namun di *sini* engkau berseru: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala makhluk Tuhan!'"

Malaikat itu berseru: 'Ketahuilah, kekeliruanmu kini telah terlerai,' / – kata Jibril menjawab; – / 'Kerana, *seperti* yang telah Engkau nyatakan dengan begitu baik melalui sabda bibir-Mu, / perkara *ini* tidak dapat difahami; / dari sekarang, sambil mentaat, jangan ragu *akan hal ini* seolah-olah ia khayalan, / tetapi percayalah ia sebagai kenyataan; / kerana lihatlah, aku berseru dengan gembira: / "Berbahagialah Tuhan, hai segala makhluk Tuhan!'"

Ibu Tuhan berkata: 'Demikianlah hukum dari Tuhan kepada manusia,' / – Yang Tak Bernoda segera bersabda – / 'bahwa kelahiran harus terjadi melalui cinta bersama; / tetapi aku sama sekali tidak mengetahui kenikmatan suami, / jadi bagaimana kamu bisa mengatakan bahwa aku *harus* melahirkan? / Aku bimbang Engkau sedang berdusta; / namun di sini, *pada masa yang sama*, Engkau berseru: / "Berbahagialah Tuhan, segala perbuatan Tuhan!"

Malaikat itu berseru: 'Kata-kata yang Engkau ucapkan kepadaku, Yang Paling Terhormat,' / – malaikat itu berkata lagi – / 'mengenai kelahiran biasa manusia fana; / *tetapi* aku proklamasi kepada Engkau bahawa Tuhan yang benar, / yang melampaui kata-kata dan pemikiran, / telah menjadi daging daripada Engkau, seperti yang *Dia sendiri* ketahui; / dan oleh itu aku bersorak dengan gembira: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala makhluk Tuhan!'"

Ibu Tuhan berkata: 'Engkau kelihatan bagiku sebagai pembawa kabar kebenaran,' kesimpul Perawan, / 'kerana engkau datang sebagai utusan kegembiraan sejagat; / Oleh itu, kerana aku telah disucikan dalam jiwa dan raga, / biarlah ia berlaku kepadaku menurut firman-Mu: / semoga Tuhan diam dalam diriku, / kepada-Nya, bersama-Mu, aku berseru: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'"

Dalam kidung kesembilan, kita tidak menyanyikan 'Kehormatan Tertinggi Kerubim', tetapi kita menyanyikan refren perayaan:

Bersukacitalah, hai bumi, dengan sukacita yang besar; / Pujilah, hai langit, kemuliaan Tuhan.

Dan irmos: 'Biarlah Tabut Hidup Allah': **Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Pada tripesnitsa, refren untuk troparia ialah:** 'Kemuliaan kepada-Mu, ya Tuhan kami, kemuliaan kepada-Mu.' **Untuk troparia kepada Theotokos, refren perayaan dinyanyikan.**

Nyanyian 9

Irmos: Bahtera hidup Allah / jangan sekali-kali disentuh oleh tangan orang yang tidak berilmu, / tetapi biarlah bibir orang-orang beriman, tanpa henti / menyanyikan seruan Malaikat, / menyeru Ibu Allah dengan sukacita: / 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan yang Suci!'

Kerana telah mengandung Tuhan yang tiada terfikir oleh akal, Engkau telah melangkaui undang-undang alam, hai Dara: kerana dalam bersalin Engkau tidak mengalami *apa yang wajar dialami* ibu-ibu, walaupun secara semula jadi Engkau boleh berubah; oleh itu Engkau dengan wajar mendengar: 'Berbahagialah, hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan beserta Engkau!'

Bagaimana Engkau menitiskan susu, hai Perawan Suci? / Tiada lidah manusia mampu menyatakannya, / kerana Engkau melakukan suatu perbuatan yang tidak lazim bagi alam semula jadi, / melangkaui batas kelahiran biasa; / oleh itu Engkau dengan tepat dipanggil: / 'Berbahagialah hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan bersamamu!'

Kitab Suci bercakap secara misteri / tentang Engkau, Ibu Yang Maha Tinggi; / kerana Yakub pada zaman dahulu, melihat tangga itu, / yang menggambarkan Engkau, berkata: / 'Inilah tempat kediaman Tuhan'; / oleh itu Engkau layak mendengar: / 'Bersukacitalah, hai Yang Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan bersamamu!'

Tanda ajaib ditunjukkan kepada Musa nabi penglihatan / melalui belukar yang terbakar dan api; / dan mencari *kelaksananya* pada masa akan datang, / dia berkata: 'Aku akan melihat *ini* pada Perawan yang suci, / kepada-Nya, sebagai Ibu Tuhan, akan dikatakan: / "Salam sejahtera, hai yang penuh rahmat, Tuhan beserta engkau!"'

Daniel menamakan Engkau gunung pemikiran; / Yesaya, Ibu Tuhan; / Gideon melihat Engkau sebagai bulu domba; / dan Daud menamakan Engkau Yang Kudus; / yang lain menamakan Engkau pintu gerbang; / dan Gabriel berseru kepada Engkau: / 'Salam, Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan bersamamu!'

Kemudian irmos Triodion, refren dan irmos perayaan – kedua-dua paduan suara bersama.

Luminari.
Serupa dengan: Bersama para murid:

Komandan tentera malaikat / dihantar oleh Tuhan Yang Maha Kuasa kepada Perawan yang Suci / untuk mengumumkah suatu mukjizat yang luar biasa dan tidak terkatakan: / bahawa Tuhan, sebagai manusia, akan menjadi bayi daripadanya tanpa benih, / mencipta semula seluruh umat manusia. / Proklamasi, hai umat manusia, kelahiran semula dunia!

Kemuliaan, dan kini: himne lain.
Dengan cara yang sama: Hai para wanita, dengarlah:

Misteri *yang tersembunyi* sejak zaman dahulu / didedahkan hari ini: / Tuhan—Firman Tuhan—menjadi, melalui rahmat-Nya, / Anak Perawan Maria, / dan Jibril mengumumkah khabar gembira. / Bersama dia, marilah kita semua berseru: / 'Bergembiralah, Ibu Tuhan!'

Pada 'Puji', stichera dalam nada keempat, nada 1. Serupa dengan: Dari pasukan syurga:

Menuruni dari kubah syurga ke Nazaret, / Jibril muncul di hadapan Perawan Maria, / berseru kepadanya: 'Bersukacitalah! / Engkau akan mengandung Seorang Anak, Yang lebih tua daripada Adam, / Pencipta segala-galanya dan Penebus mereka yang memohon pertolonganmu: / Bersukacitalah, hai Yang Suci!'

Firman yang sebaya dengan Bapa yang Kekal, / yang tidak pernah terpisah daripada alam syurga, / kini telah muncul di antara manusia, atas rahmat yang tiada bandingan, / dipenuhi belas kasihan terhadap kejatuhan kita, / dan, setelah mengambil ke atas diri-Nya kemiskinan Adam, / telah mengenakan rupa yang asing *bagi-Nya*.

Jibril, membawa khabar gembira dari syurga kepada Perawan, berseru: / 'Bersukacitalah! Engkau akan mengandung dalam rahimmu / Dia yang engkau dapat menampung-Nya tetapi dunia tidak dapat, / dan engkau akan dinyatakan sebagai menanggung *dalam dirimu* / Dia yang bersinar dari Bapa sebelum bintang pagi!'

Firman, yang mengatasi segala ciptaan, / telah mengambil daging dalam diri Engkau / menurut rancangan Bapa, hai Perawan Ibu Tuhan, / telah memulihkan keturunan kita, / yang telah jatuh di bawah kutukan kuno. / Oleh itu – 'Bersukacitalah!' – kepada Engkau, Ibu Kristus, / kami semua berseru dengan iman, bersama-sama dengan Malaikat.*

Kemuliaan, dan sekarang, nada 2, Teofanes yang Tertera, Uskup Nikia

Misteri *yang tersembunyi* sejak zaman dahulu kala dinyatakan hari ini / dan Anak Allah menjadi Anak Manusia, / supaya dengan menanggung yang paling buruk, Dia dapat menganugerahkan yang terbaik kepada aku. / Adam telah ditipu pada zaman dahulu / dan, menginginkan *menjadi* Tuhan, dia gagal melakukannya; / Tuhan menjadi manusia, / supaya Dia dapat menjadikan Adam seorang dewa. / Biarlah alam semesta bersukacita, biarlah ciptaan bergemuruh, / kerana Jibril berdiri di hadapan Perawan dengan penuh kekaguman / dan mengucapkan *salam* 'Sukacitalah!' sebagai ganti kesedihan. / Kerana *rahmat-Mu* yang penyayang, Engkau telah menjelma, / ya Tuhan kami, kemuliaan bagi-Mu!

Jika hari Sabtu atau Ahad, Doxologi Agung, Ektenia dan Pengakhiran dinyanyikan. Jika hari berpuasa, kita menyanyi dua kali stichera hari itu daripada Triodion dan stichera untuk para martir pada stichera.

Kemuliaan, dan sekarang, pada hari raya ini, Nada 8: Biarlah langit bersukacita dan bumi bergembira, / kerana Anak, Abadi dan tiada permulaan, seperti Bapa, / dan duduk bersama-Nya di atas takhta *yang satu*, / penuh dengan belas kasihan dan kebaikan, / merendahkan diri-Nya / oleh kehendak dan rancangan Bapa yang baik / dan berdiam dalam rahim dara yang disucikan oleh Roh. / Alangkah ajaibnya! Tuhan di antara manus , / Yang tidak dapat dikandungi dalam rahim *ibunda-Nya*, / Kekal dalam masa; / dan yang paling mulia di antara *semuanya* ialah bahwa pembuahan itu tanpa benih, / perendahan diri-Nya tidak terluahkan, dan misterinya sangat agung! / Kerana Tuhan *sendiri* merendahkan diri, dan menjadi inkarnat, dan diciptakan, / ketika Malaikat mengumumk an kepada Yang Suci tentang kehamilan: / 'Salam, hai Engkau yang penuh rahmat, Tuhan beserta engkau, / yang kaya dengan rahmat!'

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, melalui doa-doa Ibunda-Nya yang Paling Suci, para Rasul yang kudus, mulia dan terpuji, para ibu baptis dan bapa baptis yang kudus dan benar, Yokanan dan Anna, serta semua orang kudus, semoga Dia berbelas kasihan kepada kita dan menyelamatkan kita, karena Dia baik dan mengasihi umat manusia.

Atau, menurut tradisi Yunani: Kristus, Tuhan kami yang benar, yang berkenan menjelmakan diri bagi kita, hai umat manusia, dan bagi keselamatan kita, melalui Roh Kudus dan Perawan Maria, melalui doa-doa Ibu-Nya yang Paling Suci, para Rasul yang kudus, mulia dan terpuji, dan semua orang kudus, akan menyayangi kita dan menyelamatkan kita, sebagai Yang Baik dan Pencinta Umat Manusia.

Jam ketiga dan keenam dengan kathisma, tanpa sujud. Troparion dan kondakion perayaan. Pada Jam keenam, kita membaca parimia daripada Triodion. Pada Jam ke-9, satu kathisma (jika ditetapkan). Kemudian 'Berbahagialah' tanpa nyanyian atau sujud: 'Ingatlah kami, ya Tuhan': Paduan suara syurga menyanyi: 'Maha': Paduan suara Malaikat dan Jibril yang suci: 'Dan sekarang': Kredo. 'Ampunilah, maafkanlah, hapuskanlah': 'Bapa Kami': Kontakion perayaan. Tuhan, belas kasihanilah (40). Kemuliaan, dan sekarang: Kehormatan tertinggi Kerubim: Dan tiga sujud besar dengan doa St. Efrem orang Siria, dan doa: Tritunggal Mahakudus, pemerintahan yang sebangsa: Dan penutup. Dan kami menyanyikan Doa Petang tanpa kathisma dan tanpa sujud.

SEMASA VESPERS DAN LITURGI ILAHI

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', kita nyanyikan dua kali kidung harian yang diawali dengan vokal dari Triodion, tanpa kidung para martir, dan tiga kidung serupa dari Triodion, tiga untuk perayaan dan tiga untuk Jibril.

Stichera perayaan, nada 4

Pada bulan keenam, Jibril dihantar kepada Perawan Suci / dan, setelah berseru 'Bersukacitalah!', memberitahukan kepadanya, / dia mengumumkan berita gembira, / bahawa Juruselamat akan dilahirkan daripadanya. / Oleh itu, setelah menerima salam *itu* dengan iman, / dia mengandung Engkau, Tuhan yang Kekal, / yang dengan cara yang tidak terkatakan berkenan menjadi manusia / untuk keselamatan jiwa kami.

Ibu Tuhan mendengar bahasa yang tidak dikenali baginya: / kerana Jibril mengumandangkan kepadanya firman Injil. / Oleh itu, setelah menerima salam *itu* dengan iman, / dia mengandung Engkau, Tuhan Yang Kekal. / Oleh itu, kami juga, dengan sukacita, akan berseru kepada Engkau: / 'Ya Tuhan, yang telah menjelma daripadanya tanpa perubahan, / kurniakanlah keamanan kepada dunia / dan rahmat yang besar kepada jiwa-jiwa kami!'

Lihatlah, panggilan *kepada keselamatan* kini telah nyata kepada kita: / Tuhan menyatukan Diri-Nya dengan umat manusia di luar segala pemahaman, / dan melalui suara Malaikat Agung, kesesatan diusir. / Kerana Perawan menerima kegembiraan; / yang duniawi telah menjadi langit, / dan dunia dibebaskan daripada kutukan kuno. / Biarlah alam semesta bersukacita dan menyanyi dengan *setiap* suara: / 'Pencipta dan Penebus kami, / ya Tuhan, kemuliaan bagimu!'

Stichera kepada Jibril, Nada 1.
Serupa dengan: Para Martir Yang Dipuji Sepenuhnya:

Gabriel, yang memiliki akal paling tinggi, / paling menyerupai Tuhan, bersinar dan Surgawi, / menyaksikan Cahaya Tri-mata-hari / dan *merenungkan-Nya* bersama pasukan Surgawi, / mengumumkah misteri ilahi yang menakjubkan / ketika tiba di sisi Perawan, / dan memohon syafaat bagi jiwa kita.

Misteri yang agung, / yang sebelum ini tidak diketahui oleh Malaikat / dan tersembunyi sejak permulaan zaman, / dipercayakan hanya kepada engkau, Gabriel, / dan engkau mendedahkannya hanya kepada Yang Suci itu, ketika datang ke Nazaret. / Berdoalah*, maka, bersama-sama* dengan-Nya, / supaya keamanan dan rahmat yang besar / dianugerahkan kepada jiwa-jiwa kami.

Refrain untuk stikera ke-11: **Engkau menciptakan malaikat-Mu sebagai roh, / dan hamba-hamba-Mu sebagai nyala api.** Mazmur 103:4

Sentiasa dipenuhi cahaya, / dan melaksanakan kehendak serta memenuhi perintah Yang Maha Kuasa, / ketua para malaikat, / Gabriel yang paling mulia, / selamatkanlah mereka yang menghormati anda dengan kasih, / sentiasa memohon / agar keamanan dan rahmat yang besar / dianugerahkan kepada jiwa kami.

Kemuliaan, dan sekarang, nada 6, dinyanyikan sendiri daripada Santo Yohanes dari Damsyik

Malaikat Jibrael dihantar dari syurga / untuk meramalkan kehamilan Perawan / dan, setelah tiba di Nazaret, / merenungkan mukjizat itu dalam dirinya sendiri, hairan akan hal ini: / bagaimana Yang Maha Tinggi, yang tidak dapat difahami, boleh dilahirkan dari seorang Perawan? / Dia yang arasy-Nya ialah langit dan kaki-Nya ialah bumi / termuat dalam rahim seorang wanita? / Dia yang makhluk bersayap enam dan bermata seribu tidak dapat memandang / berkenan, dengan satu firman, untuk menjelmakan diri daripada-Nya. / Firman Allah—Dialah Yang ada di sini! / Mengapa aku berdiam diri di sini dan tidak memberitahu Perawan: / 'Berbahagialah, hai Engkau yang Penuh dengan Kasih Karunia, Tuhan bersamamu; / berbahagialah, hai Perawan Suci; / berbahagialah, hai Pengantin yang tidak pernah mengetahui perkawinan; / berbahagialah, hai Ibu Kehidupan, / diberkati buah rahimmu!'

Semasa stichera dibacakan, imam melakukan Proskomedia.

Pembukaan. Prokeimenon dan bacaan daripada Triodion. Dan dua bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Keluaran

Musa datang ke Horeb, gunung Tuhan, dan Malaikat Tuhan muncul kepadanya dalam nyala api dari dalam belukar. Dia melihat belukar itu terbakar, tetapi tidak hangus. Musa berkata, 'Aku akan mendekat *dan* melihat pemandangan ajaib ini—mengapa belukar itu tidak hangus.' Apabila Tuhan melihat dia mendekat untuk melihat, Tuhan memanggilnya dari dalam belukar itu, "Musa! Musa!" Jawabnya, "Saya di sini, Tuhan." Lalu Tuhan berfirman, "Jangan mendekat; tanggalkan kasutmu, sebab tempat yang kau pijak ini tanah suci." Dan Dia berfirman kepadanya, 'Aku adalah Tuhan Allah bapamu, Tuhan Allah Abraham, Tuhan Allah Ishak, dan Tuhan Allah Yakub.' Tetapi Musa menutupi mukanya, sebab dia takut memandang Allah. Dan Tuhan berfirman kepada Musa, 'Aku telah melihat *dan* memperhatikan kesengsaraan umat-Ku di Mesir, dan telah mendengar teriakan mereka kerana para pengerah mereka; Aku mengetahui penderitaan mereka, dan Aku telah turun untuk menyelamatkan mereka dari tangan orang Mesir, untuk menaikkan mereka keluar dari negeri itu, dan untuk membawa mereka ke suatu negeri yang baik dan luas, suatu negeri *yang* mengalir susu dan madu.'

Keluaran 3:1–8

2. Bacaan daripada Amsal

Tuhan menjadikan aku permulaan jalan-Nya, untuk pekerjaan-Nya. Dia meneguhkan aku sebelum zaman-zaman, pada permulaan sekali, sebelum Dia menciptakan bumi, dan sebelum Dia menciptakan kedalaman, sebelum mata air air muncul, sebelum gunung-gunung ditempatkan, dan sebelum semua bukit, Dia membawaku keluar. Tuhan menciptakan bangsa-bangsa, dan *tanah-tanah* yang tidak berpenghuni, dan ujung-ujung *bumi* yang berpenghuni di bawah langit. Apabila Dia menyediakan langit, aku ada di sana bersama-Nya; dan apabila Dia meneguhkan takhta-Nya di atas angin, apabila Dia menguatkan awan yang tinggi, apabila Dia menstabilkan mata air langit, apabila Dia menetapkan batas bagi laut supaya airnya tidak melebihi batasnya, dan apabila Dia meletakkan fondasi bumi dengan kukuh, aku ada di sana bersama-Nya, membantu untuk menjadikan *segala-galanya* wujud; *aku* adalah kegembiraan hatinya, dan aku bersukacita di hadapannya hari demi hari, pada setiap masa.

Amsal 8:22–30

Ektenia Kecil. Trisagion. Dan kemudian kita meneruskan Liturgi.

Pada hari Sabtu atau Ahad, apabila Liturgi tidak dirayakan selepas Doa Petang, kami menyanyikan himne kiasan. 'Berbahagialah': daripada kanon perayaan, rangkap 3 dan 6.

Jika rektor berkehendak, kami menyanyikan antifon-antifon perayaan.

Antifon 1, Nada 2

Ayat 1: Ya Tuhan, berikanlah keadilan-Mu kepada raja, / dan kebenaran-Mu kepada anak raja.

Mazmur 71:1

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, selamatkan kami.

Ayat 2: Semoga gunung-gunung membawa keamanan kepada umat, / dan bukit-bukit membawa keadilan. Mazmur 71:3

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Ayat 3: Proklamasikan dari hari ke hari / keselamatan Tuhan kita. rujuk Mazmur 95:2B

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Ayat 4: Tuhan bersumpah kepada Daud dengan benar / dan tidak akan menolaknya. Mazmur 131:11

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan, Penyelamat, selamatkan kami.

Antifon 2, Nada 2

Ayat 1: Dia akan turun seperti hujan ke atas bulu domba, / dan seperti titisan yang jatuh ke atas bumi. Mazmur 71:6

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang telah menjelmakan diri untuk kami, sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 2: Yang Maha Tinggi telah menguduskan / tempat kediaman-Nya. Mazmur 45:5B

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang telah menjelmakan diri bagi kami, sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 3: Tuhan pasti akan datang, / Tuhan kami, dan tidak akan berdiam diri. Mazmur 49:2B–3A

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang telah menjelmakan diri bagi kami, sambil kami menyanyi kepada-Mu: Haleluya.

Ayat 4: Pada zaman-Nya kebenaran akan bersinar / dan kelimpahan damai. Mazmur 71:7

Selamatkanlah kami, hai Anak Allah, yang telah menjelma untuk kami, sambil kami menyanyi kepada-Mu: Haleluya.

Kemuliaan, dan sekarang: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 4

Ayat 1: Semoga nama-Nya diberkati selama-lamanya. Mazmur 71:17A

Troparion, nada 4

Pada hari ini permulaan keselamatan kita / dan pernyataan misteri yang kekal: / Anak Allah menjadi Anak Perawan / dan Gabriel mengumumkabar gembira tentang rahmat. / Oleh itu, bersama-sama dengannya, marilah kita berseru kepada Ibu Allah: / 'Berbahagialah, yang penuh rahmat, Tuhan bersamamu!'

Ayat 2: Terpujilah Tuhan, Tuhan Israel, / Yang melakukan mujizat. Mazmur 71:18

Troparion: **Pada hari ini permulaan keselamatan kita:**

Stikhos 3: Terpujilah nama kemuliaan-Nya / selama-lamanya. Mazmur 71:19A

Troparion: **Pada hari ini permulaan keselamatan kita:**

Pembukaan

Ayat: Khabarkanlah dari hari ke hari keselamatan Tuhan kita. Ruj. Mazmur 95:2B

Kor: Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus. / Selamatkanlah kami, hai Anak Allah, / yang telah menjelmakan diri bagi kami, kami yang menyanyi kepada-Mu: / Haleluya.

Troparion, Nada 4

Pada hari ini bermulalah keselamatan kita / dan pernyataan misteri yang kekal: / Anak Allah menjadi Anak Perawan / dan Gabriel mengumandangkan kabar gembira tentang rahmat. / Oleh itu, bersama-sama dengannya, marilah kita berseru kepada Ibu Allah: / 'Berbahagialah, hai yang penuh rahmat, Tuhan bersamamu!'

Kemuliaan, dan kini, Kontakion, Nada 8

Kepada Engkau, Pembela dan Panglima Tertinggi *kami*, / untuk pembebasan daripada *malapetaka* yang dahsyat, / kami, hamba-hamba-Mu, hai Ibu Tuhan, / mempersembahkan kepada-Mu perayaan syukur kemenangan ini! / Tetapi Engkau, yang memiliki kuasa tak , / bebaskanlah kami daripada segala bahaya, / supaya kami dapat berseru kepada-Mu: / 'Berbahagialah, Pengantin yang tidak pernah bersuami!'(*)

Prokeimenon, Nada 4

Kumandangkanlah dari hari ke hari / keselamatan Tuhan kita.

Ayat: Nyanyikanlah nyanyian baharu bagi Tuhan; nyanyikanlah bagi Tuhan, hai seluruh bumi!

Mazmur 95:2B, 1

Surat kepada Ibrani, permulaan 306

Hai saudara-saudara, *baik* Dia yang menguduskan mahupun mereka yang disucikan, semuanya berasal daripada Satu Sumber; oleh sebab itulah Dia tidak malu menamakan mereka saudara, sambil berkata: 'Aku akan memberitakan nama-Mu kepada saudara-saudara-Ku; di tengah-tengah perhimpunan aku akan menyanyikan pujian-Mu'. Dan sekali lagi: 'Aku akan menaruh kepercayaan kepada-Nya.' Dan sekali lagi: 'Inilah aku, dan anak-anak yang telah diberikan Tuhan kepadaku.' Dan oleh kerana anak-anak itu sama-sama mengambil bahagian dalam daging dan darah, *maka* Dia juga sama-sama mengambil bahagian dalam sifat mereka, supaya melalui kematian Dia mencabut kuasa daripada dia yang memegang kuasa kematian—iaitu, iblis—dan menyelamatkan mereka yang seumur hidupnya hidup dalam perhambaan kerana takut mati. Kerana Dia sesungguhnya tidak mengambil *sifat* malaikat, tetapi keturunan Abraham. Oleh itu, Dia harus menjadi sama seperti saudara-saudaranya dalam segala hal, supaya Dia boleh menjadi Imam Besar yang penyayang dan setia dalam *pelayanan* kepada Allah, untuk mengadakan pendamaian bagi dosa-dosa umat manusia. Kerana Dia sendiri telah menderita ketika dicuba, Dia dapat menolong mereka yang sedang dicuba.

Ibrani 2:11–18

Alleluia, Nada 1

Ayat: Dia akan turun seperti hujan ke atas kain bulu domba, dan seperti titisan yang jatuh ke atas bumi. **Ayat:** Semoga nama-Nya dipuji selama-lamanya; nama-Nya kekal sebelum matahari terbit.

Mazmur 71:6, 17A

Injil menurut Lukas, Bab 3A

Pada masa itu, Elizabeth, isteri Zakharia, hamil, dan selama lima bulan dia menyembunyikan dirinya *daripada semua orang* sambil berkata, 'Inilah yang telah Tuhan lakukan untukku pada hari-hari *ini*, ketika Dia berkenan menghapuskan aibku di kalangan orang ramai.' Pada bulan keenam, malaikat Jibril diutus oleh Tuhan ke sebuah kota di Galilea yang bernama Nazaret, kepada seorang perawan yang tunangnya bernama Yusuf, dari keturunan Daud; dan nama perawan itu Maria. Dan datanglah malaikat itu kepadanya serta berkata, 'Salam, hai engkau yang dipenuhi rahmat! Tuhan menyertai engkau; berbahagialah engkau di antara wanita!' Tetapi apabila dia melihat *malaikat itu,* dia sangat terkejut dengan kata-katanya dan tertanya-tanya *maksud* penghormatan itu. Lalu malaikat itu berkata kepadanya, 'Jangan takut, hai Maria, sebab engkau telah mendapat kasih karunia di hadapan Allah. Dan ketahuilah, engkau akan mengandung di rahimmu dan melahirkan seorang Anak, dan

engkau akan menamakan nama-Nya: Yesus. Dia akan menjadi besar dan akan disebut Anak Yang Maha Tinggi; dan Tuhan Allah akan memberikan-Nya takhta Daud, bapa-Nya; dan Dia akan memerintah atas keturunan Yakub untuk selama-lamanya, dan kerajaan-Nya tidak akan ada akhirnya.' Lalu Maria berkata kepada malaikat itu, 'Bagaimana hal ini mungkin terjadi, sedangkan aku belum bersuami?' Maka malaikat itu menjawab, 'Roh Kudus akan turun ke atasmu, dan kuasa Yang Maha Tinggi akan menaungi dirimu; oleh sebab itu, Yang Kudus yang akan dilahirkan itu akan disebut Anak Allah. Dan lihatlah, saudara perempuammu Elizabeth juga telah mengandung seorang anak dalam usia tuanya, dan ini *sudah* bulan keenam bagi dia, walaupun dahulu dia dianggap mandul; kerana bagi Tuhan tiada yang mustahil.' Lalu kata Maria, 'Sesungguhnya, aku adalah hamba Tuhan; jadilah kepadaku menurut perkataanmu.' Lalu malaikat itu meninggalkan dia.

Lukas 1:24–38

Daripada 'Adalah wajar'

Bersukacitalah, hai bumi, dengan sukacita yang besar; / pujilah, hai langit, kemuliaan Tuhan.

Irmos, nada 4: Kiranya Peti Perjanjian hidup Allah / tidak pernah disentuh oleh tangan yang tidak bertauliah, / tetapi biarlah bibir orang-orang beriman, tanpa henti / menyanyikan seruan Malaikat, / berseru dengan sukacita kepada Ibu Allah: / 'Sungguh, Engkau melebihi segala-galanya, hai Perawan Suci!'

Komuni

Tuhan telah memilih Sion, / Dia telah memilihnya sebagai tempat kediaman-Nya. / Haleluya. **(3)**

Mazmur 131:13

Kembali ke kandungan.

KELAHIRAN SANTO YOHANES YANG MULIA, PEMBAWA KABAR DAN PEMBAPTIS

SEMASA VESPÈR KECIL

'Ya Tuhan, aku telah berseru': stichera nada ke-4.
Serupa dengan: 'Dipanggil dari atas':

Lahir dari rahim mandul, / Engkaulah yang mengakhiri kemandulan hati kami / dan menganugerahkan buah iman dan kebenaran—Firman— / kepada jiwa-jiwa mandul, / Pembawa Kabar Mulia kedatangan Kristus. / *Sebagai* suara yang penuh rahmat daripada Sabda, / pengumum gemuruh taubat, / Perantara Ilahi *Perjanjian* Lama dan Baru, / Dia diiktiraf dengan jelas, *Dialah* yang kelahirannya / kita raikan dengan sukacita dan kasih.

Kini anak lembu itu, dipelihara oleh kesederhanaan, / dilahirkan daripada yang mandul, / memperlihatkan kepada kita Anak Domba, / yang dilahirkan daripada Perawan / dan mengangkat dunia daripada dosa. / Merpati pencinta padang gurun telah nyata muncul, / menzahirkan Mata Air Ilahi, / yang menandakan berakhirnya musim sejuk ketidakberagamaan yang paling menyedihkan. / Dan sahabat sejati Pengantin Lelaki / telah tiba secara terbuka – Yohanes, / yang memohon keselamatan jiwa kita.

Menurut janji ilahi tentang kelahiranmu, / ketika Malaikat Agung yang paling mulia dan ilahi / mengumumkan kelahiranmu kepada ayahmu, / yang sedang berdoa di bait sucimu. / Kemudian, seperti yang tertulis, Jibril memukul imam itu—yang tidak percaya dan membantah—dengan keheningan dan ketuluan, / sehingga hari *kelahiranmu*. / Tetapi engkau, hai Pembuka Jalan, setelah dilahirkan, / membebaskan ayahmu dari ikatan pertuturan, hai yang diberkati, / dan berdoalah untuk kita semua.

Kemuliaan, Nada 8. Autologus: Keharuman wajar bagi Yohanes, / keindahan nyanyian wajar bagi Pembaptis, / sebab dia mengumandangkan permulaan keselamatan kita. / Dia yang melonjak dalam rahim / dan berseru di padang gurun: 'Bertaubatlah', / pahlawan Raja, Pembawa Kabar Prakara rahmat, / yang mengwartakan Anak Domba / dan memohonkan di hadapan Juruselamat bagi jiwa-jiwa kita.

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: hai Sang Putri, terimalah doa hamba-hamba-Mu, / dan bebaskan kami dari segala malapetaka dan kesedihan.

Pada stichera, nada 2.
Serupa dengan: Rumah Euphraphus:

Berbicara dengan jelas, Zakharia, / mengisytiharkan secara terbuka: / 'Anak ini akan menjadi nabi Yang Maha Tinggi / dan Pembuka Jalan bagi Firman Tuhan.'

Ayat: Terpujilah Tuhan, Allah Israel, / yang telah mengunjungi dan membawa penebusan kepada umat-Nya.

Engkau telah muncul, hai Yahya, dari rahim ibumu / dipisahkan untuk Tuhan: / sebab tidak pernah ada manusia yang lebih agung daripada engkau / yang pernah muncul.

Antifon: Dan engkau, hai anak, / akan disebut nabi Yang Maha Tinggi.

Engkau, hai yang amat diberkati, mengakhiri kemandulan bapamu, sama seperti engkau memecahkan ikatan ketandusan ibumu, dilahirkan oleh rahmat Ilahi.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 8: Lihatlah Elizabeth, berbual dengan Perawan Maria: / 'Mengapa Engkau datang kepada aku, hai Ibu Tuhanku? / Engkau mengandung Raja, sedangkan aku mengandung pahlawan. / Engkau mengandung Pemberi Taurat, sedangkan aku mengandung pembawa hukum. / Engkaulah Firman, sedangkan aku hanyalah suara / yang mengumandangkan Kerajaan Syurga!'

Troparion, Nada 4

Nabi dan Pembawa Kabar Kedatangan Kristus, / kami tidak dapat memuji Engkau setimpal dengan keagungan-Mu, / sambil menghormati Engkau dengan kasih; / kerana kemandulan ibu-Mu dan keheningan bapa-Mu berakhir / dengan kelahiran-Mu yang mulia dan suci, / dan Inkarnasi Anak Allah diwartakan kepada dunia.

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Misteri yang tersembunyi sejak zaman dahulu / dan tidak diketahui malahan oleh para Malaikat, / telah dinyatakan melalui Engkau, hai Ibu Tuhan, *kepada mereka yang hidup* di bumi, / – Tuhan, yang menjelmakan diri dalam perpaduan *dua sifat* yang tidak bercampur, / dan yang dengan rela menerima Salib demi kita, – / melalui-Nya Dia membangkitkan *Adam* yang pertama diciptakan / *dan* menyelamatkan jiwa kita daripada kematian.

SEMASA VESPÈR BESAR

Selepas mazmur kebiasaan, kita menyanyi: 'Berbahagialah manusia': antifon pertama.

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera nada ke-8, nada ke-4, dengan vokal sendiri

Yohanes Sang Rahib: Keheningan Zakharia terhenti / oleh Yohanes yang dilahirkan, / sebab tidak patut bagi sang ayah berdiam diri ketika Suara itu didengar; / tetapi, sama seperti dia dahulu membungkam *lidahnya* kerana ketidakpercayaan, / begitu jugalah dia muncul untuk menganugerahkan pembebasan kepada bapanya – / kepada dia yang mendengar Kabar Gembira, / dan daripadanya dilahirkan Suara Firman / dan Pembawa Haba Cahaya, yang memohon belas kasihan bagi jiwa kita.

Pada hari ini, Suara Firman, / suara bapa, yang ditahan kerana ketidakpercayaan, dilepaskan / dan mendedahkan kepada Gereja kelimpahan anak-anak, / memecahkan ikatan kemandulan ibunya. / Lampu Cahaya datang, / cahayanya mengumandangkan kedatangan Mata Hari Kebenaran / untuk pembaharuan semua / dan keselamatan jiwa kita.

Anatolius: Apabila Firman Tuhan hendak dilahirkan daripada Perawan, / seorang pengantara tampil daripada pinggang seorang lelaki tua, / agung di antara mereka yang dilahirkan daripada wanita / dan lebih agung daripada seorang nabi: / kerana wajar agar karya-karya ilahi / mempunyai permulaan yang luar biasa: / kelahiran tidak mengikut usia / dan kehamilan tanpa benih. / Engkaulah yang melakukan mukjizat untuk keselamatan kami, / kemuliaan bagi-Mu!

St. Andrew dari Kreta: Pada hari ini Perintis yang agung tampil, / keluar dari rahim mandul Elizabeth, / nabi yang lebih besar daripada semua nabi, / tiada yang sebanding dengannya dan tiada yang pernah muncul: / kerana selepas pelita—Perintis itu—datanglah Cahaya yang paling cemerlang, / dan selepas suara—Firman, / dan selepas yang menyediakan perkahwinan—Mempelai Lelaki. / Dia menyediakan umat pilihan untuk Tuhan / dan menyucikan *mereka* dengan air untuk Roh Kudus, / anak Zakharia dan kanak-kanak paling indah di padang gurun, / juru kabar taubat, / penyucinya daripada dosa, / yang memberitakan kebangkitan daripada mati kepada mereka yang di dunia orang mati / dan yang memperantara bagi jiwa kita.

Sebagai nabi dan Pembuka jalan bagi Kristus / Engkau muncul dari rahim, hai Yahya, / melompat dalam kegembiraan di dalam kandungan ibumu, / *ketika* Engkau melihat Ratu yang datang kepada hamba-Nya, / yang mengandung Yang Abadi, *yang dilahirkan* oleh Bapa tanpa seorang ibu, / kepada

Engkau, yang telah muncul dari seorang wanita mandul dan seorang lelaki tua menurut janji. / Berdoalah kepada-Nya untuk rahmat jiwa kami.

Alangkah ajaibnya mukjizat itu! / Dia yang tidak mempercayai firman Malaikat, / yang memberitahu bahawa Elizabeth akan hamil dan melahirkan seorang anak lelaki; / dia yang berkata: 'Bagaimana dia boleh melahirkan? / Kerana aku sudah tua, dan tubuhnya telah layu?' / dia yang dihukum berdiam diri kerana ketidakpercayaannya, / melihat pada hari ini kelahiran Dia yang dijanjikan / dan, dibebaskan daripada kesunyiannya, memasuki kegembiraan, / berseru, 'Berbahagialah Dia'— 'Ya Tuhan, Allah Israel, / yang telah mengunjungi dan membawa penebusan kepada umat-Nya, / melimpahkan rahmat yang besar kepada dunia!'

Yohanes, yang terpuji / dan Rasul sejagat, / juru kabar Gabriel, / tunas pokok yang mandul, / keturunan paling indah dari padang gurun, / dan sahabat sejati Kristus Sang Pengantin! / Berdoalah kepada-Nya untuk rahmat bagi jiwa kami.

Kemuliaan, Nada 6. Bizantin: Pada hari ini pelita Cahaya / menyediakan jalan bagi kedatangan Firman Tuhan, / bagaikan bintang yang terang; / pada hari ini lidah Zakharia mendapat suaranya, / setelah belajar berdiam diri atas perintah Malaikat; / kerana wajar bapa Firman itu / tidak *lagi* berdiam diri, / ketika *Dia* keluar dari rahim yang mandul, / tetapi mengumumkan penebusan seluruh dunia / dengan keberanian yang besar.

Dan sekarang, suara yang sama: Elizabeth mengandung Pembuka jalan anugerah, / sementara Perawan mengandung Tuhan kemuliaan; / kedua ibu itu berciuman / dan bayi itu melonjak kegembiraan, / kerana hamba dalam kandungan memuji Tuhan. / Dengan hairan, ibu Pembawa Kabar itu berseru: / 'Mengapa ini dianugerahkan kepada saya, / sehingga Ibu Tuhan saya datang kepada saya? / – Supaya Engkau menyelamatkan mereka yang telah berputus asa!' / Ya Engkau yang penuh dengan rahmat yang besar, kemuliaan bagimu!

Pendahuluan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Kejadian

Tuhan Allah berfirman kepada Abraham: 'Sarah, isterimu, tidak akan dipanggil lagi Sarah, tetapi namanya akan menjadi Sarai: Aku akan memberkati dia dan akan memberi engkau seorang anak daripadanya; dan Aku akan memberkati anak itu, dan dia akan menjadi bapa bangsa-bangsa, dan raja-raja bangsa-bangsa akan datang daripadanya.' Dan Abraham sujud muka, [dan ketawa], lalu berkata dalam hatinya, 'Masakan seorang lelaki yang berumur seratus tahun boleh mempunyai anak lelaki? Dan masakan Sarah, yang berumur sembilan puluh tahun, boleh melahirkan anak?' Tetapi Tuhan berkata kepada Abraham, 'Ya! Lihat, Sarai, isterimu, akan melahirkan seorang anak lelaki untukmu, dan engkau akan menamakan dia Ishak; dan Aku akan meneguhkan perjanjian-Ku dengannya sebagai perjanjian yang kekal.' Kini Abraham dan Sarai *sudah* tua, lanjut usia. Sarah tertawa dalam hatinya sambil berkata, *'Hal ini* belum pernah terjadi kepadaku hingga hari ini, dan tuanku sudah tua!' Lalu Tuhan Allah berfirman kepada Abraham, 'Mengapa Sarah tertawa sambil berkata, "Masihkah aku *akan* mendapat anak, padahal aku sudah tua?" – Tidak ada yang mustahil bagi Allah!'

Dan Tuhan memandang Sarah dengan penuh rahmat, seperti yang telah difirmankan-Nya. Lalu dia mengandung dan melahirkan seorang anak lelaki bagi *Abraham* pada *masa tuanya*, [pada waktu] seperti yang telah Tuhan (Allah) beritahu kepadanya. Dan dia menyunatnya pada hari kelapan, seperti yang diperintahkan Tuhan kepadanya. Abraham berumur seratus tahun ketika anaknya, Ishak, dilahirkan. Dan Sarah berkata, 'Tuhan (Tuhan) telah membuat aku tertawa; sebab sesiapa yang mendengar ini akan bersukacita bersamaku!' Dan dia berkata, 'Siapakah yang akan memberitahu Abraham bahawa Sarah akan menyusukan seorang anak? Kerana aku telah melahirkan seorang anak lelaki pada masa tuaku!' Dan anak itu membesar dan disapih; dan Abraham mengadakan jamuan besar pada hari anaknya Ishak disapih.

15–17, 19; 18:11–14; 21:1–2, 4–8

2. Bacaan Hakim-hakim

Pada zaman itu ada seorang lelaki dari suku Dan, namanya Manoah. Isterinya mandul dan tidak pernah melahirkan. Kemudian Malaikat Tuhan muncul kepada perempuan itu dan berkata kepadanya, 'Lihatlah, engkau mandul dan tidak pernah melahirkan; tetapi engkau akan mengandung dan melahirkan seorang anak lelaki. 'Sekarang ini, berhati-hatilah supaya tidak minum anggur atau minuman keras, dan jangan makan apa-apa yang najis; kerana, lihatlah, engkau akan mengandung dalam rahimmu dan melahirkan seorang anak lelaki, dan tiada pisau cukur akan menyentuh kepalanya, kerana anak itu akan menjadi seorang Nazir bagi Tuhan *sejak dari* kandungan.'

Maka pergilah perempuan itu dan memberitahu suaminya, sambil berkata, 'Seorang lelaki Allah datang kepadaku, dan rupanya seperti malaikat Allah, sangat mulia. Dan dia berkata [kepadaku], "Bahawasanya engkau akan mengandung dan melahirkan seorang anak; Dan sekarang [berhati-hatilah, dan] jangan minum anggur atau minuman keras, dan jangan makan apa-apa yang najis, kerana anak itu akan menjadi orang Nazir Allah dari kandungan sehingga hari kematiannya.' Dan Manoah berdoa kepada Tuhan serta berkata, 'Ya Tuhan, biarlah orang Tuhan yang Engkau utuskan kepada kami datang lagi kepadaku, dan biarlah dia memberi petunjuk kepada kami tentang apa yang harus kami lakukan dengan anak yang akan lahir itu.' Dan Malaikat [Tuhan] datang kepada Manoah dan berkata, 'Hendaklah dia berhati-hati untuk mematuhi segala yang telah Aku perintahkan kepada isterimu; janganlah dia mencicipi apa-apa yang dihasilkan daripada pokok anggur, dan janganlah dia minum anggur atau minuman keras.' Dan Manoah berkata kepada Malaikat Tuhan, 'Apakah nama Engkau? Supaya apabila firman-Mu digenapi, kami dapat memberi penghormatan kepada-Mu.' Dan Malaikat Tuhan berkata kepadanya, 'Mengapa engkau bertanya tentang nama-Ku? Nama itu tidak dapat difahami.' Dan Malaikat Tuhan tidak lagi menampakkan diri kepada Manoah dan isterinya.

Hakim-Hakim 13:2–8, 13–14, 17–18, 21

3. Nubuat Yesaya – bacaan

Demikianlah firman Tuhan: 'Penghiburlah, penghiburlah umat-Ku,' firman Tuhan. Hai para imam, bicaralah dengan lemah lembut kepada Yerusalem; hiburlah dia, sebab penghinaannya telah berakhir: dosanya telah dihapuskan, sebab dia telah menerima dari tangan Tuhan hukuman berganda atas pelanggarannya. Suara seseorang yang berseru di padang gurun: 'Persiapkanlah jalan Tuhan; luruskanlah laluan-Nya!' [Setiap jurang akan diisi, setiap gunung dan bukit akan diratakan; yang bengkok akan *diluruskan*, dan *yang* berliku akan dipermudah; dan segala daging akan melihat keselamatan Tuhan.]

Naiklah ke gunung yang tinggi, hai engkau yang membawa kabar baik kepada Sion! Tingkatkanlah suaramu dengan kuat, hai engkau yang membawa kabar baik kepada Yerusalem! Angkat suaramu, janganlah takut: Aku adalah Tuhan Allah, Aku akan mendengar, [Allah] Israel, dan Aku tidak akan meninggalkan mereka, tetapi Aku akan membuka sungai-sungai di gunung-gunung dan mata-mata air di dataran; Aku akan mengubah padang gurun menjadi padang penggembalaan dan tanah kering menjadi mata-mata air.

Biarlah langit bersukacita di atas, dan biarlah awan mencurahkan kebenaran; biarlah bumi menumbuhkan dan menghasilkan rahmat, dan biarlah kebenaran tumbuh bersamanya. Serukanlah berita sukacita, dan biarlah ia didengari hingga ke hujung bumi. Nyatakanlah bahawa Tuhan telah menebus hamba-Nya, Yakub; dan jika mereka dahaga di padang gurun, Dia akan mengeluarkan air bagi mereka dari dalam batu.

Bersoraklah, hai engkau yang mandul, yang belum pernah melahirkan; meletuslah dan bersoraklah dengan nyaring, hai engkau yang tidak pernah bersalin; sebab anak-anak perempuan yang ditinggalkan lebih banyak daripada anak-anak perempuan yang bersuami!

Yesaya 40:1–3, 9; 41:17–18; 45:8; 48:20–21; 54:1

Stichera untuk Litani, vokal tunggal, Nada 1

Hai gunung-gunung, tumpahkan titisan manis, / dan hai bukit-bukit, lompatlah dengan gembira seperti anak domba, / sebab Dia telah lahir dari Elisabet, / Dia yang akan diam bersama kita – Pembawa Kabar Prakira Tuhan, / yang, pada kelahirannya, / mengakhiri keheningan ayahnya *sendiri*. / Oleh itu kami juga berseru kepada-Nya: / 'Pembaptis Kristus, doakanlah / keselamatan jiwa kami!'

Suara yang ditandai oleh Tuhan, / Lampu Cahaya, Pembawa Kabar Tuhan, / yang menerima kesaksian daripada Kristus, / sebagai yang pertama di antara para nabi, / yang memohon belas kasihan bagi dunia, / doakanlah terutama / untuk perlindungan kawananmu agar tidak tercederai.

Engkau menjadi pengumum Anak Domba Allah dan Firman, / hai Yahya, Nabi dan Pembuka Jalan, / meramalkan perkara-perkara yang akan datang dan memberitahu ke ujung *bumi*: / 'Inilah Anak Domba Allah, yang menghapuskan dosa dunia / dan menganugerahkan rahmat besar kepada semua!'

Kemuliaan, Nada 5. Andreas dari Kreta: Puncak para nabi dan permulaan para rasul, / Malaikat di bumi dan manusia di syurga, / suara Firman, pahlawan dan Pembuka jalan Kristus, / yang, menurut janji *yang diberikan tentangnya*, bersukacita terlebih dahulu / dan mengisytiharkan Mata Hari Keadilan bahkan sebelum kelahirannya *sendiri*, / pada hari ini Elizabeth melahirkan dan bersukacita, / dan Zakhariahaira heran, *salah seorang* daripada majlis para tua-tua, / yang *sebelum ini* telah dibungkam seolah-olah dibelenggu. / Dan *sekarang,* sebagai bapa kepada suara itu, dia bernubuat dengan amat jelas: / 'Kerana engkau, hai anak, akan disebut nabi Yang Maha Tinggi / dan akan *mendahului-Nya* untuk menyediakan jalan-Nya!' / Oleh itu, wahai Malaikat, Nabi, Rasul, Pahlawan, / Perintis, Pembaptis, dan juru seru taubat, / dan penunjuk ke Cahaya, sebagai suara Firman, / doakanlah kami tanpa henti, / yang memperingati hari raya anda dengan iman.

Dan sekarang, suara yang sama: Kuil dan pintu, istana dan takhta Raja, – / Engkau, Perawan yang paling terhormat; / melalui Engkau, Penebusku, Kristus Tuhan, / muncul kepada mereka yang tertidur dalam kegelapan, *seperti* Mata Hari kebenaran, / menginginkan menerangi mereka yang diciptakannya / dengan tangan-Nya sendiri menurut rupa-Nya sendiri. / Oleh itu, Engkau yang Maha Mulia, / setelah memperoleh keberanian seorang ibu di hadapan-Nya, / berdoalah tanpa henti / untuk keselamatan jiwa kami.

Pada stichera, stichera dalam nada yang sama, nada 2

Lahir daripada seorang nabi, seorang nabi juga / dan ranting pokok yang mandul, / yang teragung di antara semua yang lahir daripada wanita, / seorang warga padang gurun, Yohanes yang mulia, / marilah kita memuji dia dengan mazmur, himne dan nyanyian rohani, / sambil berseru kepada dia: / 'Pembaptis Juruselamat dan Pembuka Jalan, / sebagai seorang yang berani, / pada hari kelahiran suci Engkau / memohonlah kepada Kristus agar menganugerahkan keamanan kepada dunia / dan rahmat besar kepada jiwa kami!'

Ayat: **Terpujilah Tuhan, Allah Israel, / yang telah mengunjungi dan menebus umat-Nya.**

Suara rahmat Firman telah datang, / juru kabar Matahari, / dilahirkan pada hari ini oleh seorang wanita mandul *dan* tidak beranak, / menurut janji – Yohanes Pembaptis. / Bersukacitalah, hai umat: / Dia telah datang untuk menyediakan bagi kita jalan keselamatan, / dan dia menyembah-Nya, melonjak kerana kegembiraan, / ketika *Dia masih* di rahim Ibunya / – Anak Domba yang menghapuskan dosa dunia / dan menganugerahkan rahmat besar kepada kita.

Ayat: **Dan engkau, hai anak, / akan disebut nabi Yang Maha Tinggi.**

Disucikan dari rahim ibunya / dan telah menerima kesempurnaan nubuat, / pada hari ini ia dilahirkan dari yang mandul, / dengan jelas mengumandangkan kedatangan Tuhan: / 'Bertaubatlah, kerana Kerajaan Syurga sudah dekat!'

Kemuliaan, Nada 8. Daripada biarawati Cassia: Hari ini kata-kata nabi Yesaya telah dipenuhi / pada hari ini, pada kelahiran Yahya, yang teragung di antara para nabi: / 'Sebab lihatlah,' demikianlah firman-Nya, 'Aku akan menghantar Malaikat-Ku di hadapanmu, / yang akan menyediakan jalanmu di hadapanmu.' / Dan dia, seperti pahlawan, mendahului Raja Syurga, / benar-benar menyediakan jalan

yang lurus bagi Tuhan kita; / seorang manusia menurut fitrahnya, namun seorang malaikat dalam cara hidupnya, / kerana, setelah mencintai kesucian dan kesopanan yang sempurna, / dia memiliki apa yang selaras dengan fitrah, / sambil menjauhkan apa yang bertentangan dengan fitrah, / berusaha untuk melampaui fitrah. / Kami, semua orang percaya, meneladani kebajikan-kebajikannya, / berdoa *agar dia* mau menengahi bagi kami / demi keselamatan jiwa kami.

Dan sekarang, suara yang sama berkata: Lihatlah Elizabeth, berbual dengan Perawan Maria: / 'Mengapa kamu datang kepada saya, hai Ibu Tuhan saya? / Engkau mengandung seorang Raja, sedangkan aku mengandung seorang pahlawan. / Engkau mengandung Pemberi Taurat, sedangkan aku mengandung yang membawa hukum. / Engkaulah Firman, sedangkan aku hanyalah suara / yang mengumandangkan Kerajaan Syurga!'

Pada berkat roti, troparion nada 4 dua kali, dan 'Perawan Ibu Tuhan:' **sekali.**

Troparion, Nada 4

Nabi dan Pembuka jalan kedatangan Kristus, / kami tidak dapat memuji Engkau setimpal dengan keagunganmu, / sambil menghormati Engkau dengan kasih; / kerana kemandulan ibu Engkau dan keheningan bapa Engkau berakhir / dengan kelahiran Engkau yang mulia dan suci, / dan Inkarnasi Anak Allah diwartakan kepada dunia.

SEMASA DOA BANGUN

Pada 'Tuhan Allah':
Troparion Perintis, dua kali, nada 4

Nabi dan Pembuka jalan kedatangan Kristus, / kami tidak dapat memuji Engkau dengan wajar, / sambil menghormati Engkau dengan kasih; / kerana kemandulan ibu Engkau dan keheningan bapa Engkau berakhir / dengan kelahiran Engkau yang mulia dan suci, / dan Inkarnasi Anak Allah diwartakan kepada dunia. **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Misteri yang tersembunyi sejak zaman dahulu / dan tidak diketahui malahan oleh para Malaikat, / telah dinyatakan melalui Engkau, hai Ibu Tuhan, *kepada mereka yang hidup* di bumi, / – Tuhan, yang menjelma dalam perpaduan *dua sifat* yang tidak bercampur, / dan yang dengan rela menerima Salib demi kita, – / melalui-Nya, *Adam* yang pertama diciptakan dibangkitkan / *dan* jiwa kita diselamatkan daripada kematian.

Selepas kathisma pertama, sedalen nada 4.
Serupa dengan: Yusuf terpesona:

Kini keturunan Zakharia telah muncul bagi kita / dan menggembirakan hati orang-orang beriman dengan pemikiran yang bijaksana, / penghias padang gurun dan landasan para nabi; / oleh *itu* ia muncul *sebagai* Pembawa Haba Pendahulu Kristus / dan seorang saksi, yang bebas daripada kepalsuan, kepada kedatangan-Nya. / Oleh itu, dengan kidung rohani marilah kita berseru serentak kepada Pembaptis: / 'Nabi dan pengumum kebenaran, / doakan keselamatan kami!'

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Yusuf terheran-heran melihat perkara ghaib, / dan dengan akalnya memahami kehamilanmu yang tiada benih, hai Ibu Tuhan, / hujan yang turun di atas kain bulu domba, semak duri yang tidak hangus dibakar api, / dan tongkat Harun yang mekar. / Dan dia, tunangan dan penjaga-Mu, / bersaksi di hadapan imam-imam, berseru: / 'Seorang Perawan melahirkan dan tetap seorang Perawan walaupun selepas bersalin!'

Selepas kathisma kedua, sedalen nada 8.
Serupa dengan: Hikmat:

Pembawa berita kedatangan Kristus / Engkau benar-benar dilahirkan secara ajaib, / Yohanes, yang terpuji, penghulu para nabi, / dan, sebagai suara Firman, Engkau berseru: / 'Bertobatlah, sebab Kerajaan Sorga sudah dekat!' / Oleh itu, setelah mempersiapkan jalan bagi Tuhan, / Engkau muncul sebagai Pembawa berita bagi rahmat kepada ujung *bumi.* / Pembaptis dan Rasul, doakanlah kepada Kristus Tuhan kami / supaya dianugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci anda dengan kasih.

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Bunda Perawan yang Maha Suci, Ibu Tuhan, / ubatilah nafsu-nafsu berat jiwa ini, aku memohon kepada-Mu, / dan berikanlah pengampunan atas dosa-dosaku, / yang telah aku lakukan dengan bodohnya, / mencemarkan jiwa dan raga, malang bagiku. / Celakalah aku! Apa yang akan kulakukan pada saat itu, / apabila Malaikat memisahkan jiwaku dari tubuh berdosa ini? / Maka, wahai Sang Putri, jadilah penolong dan perantara yang paling penyayang bagiku, / kerana pada Engkaulah aku meletakkan harapanku, / hamba-Mu yang tidak layak ini.

Himne Pujian

Kami memuliakan Engkau, / Yohanes, Pembawa Kabar Prakara Juruselamat, / dan kami menghormati kelahiran-Mu yang mulia / dari rahim mandul.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Terpujilah Tuhan, Tuhan Israel, yang telah mengunjungi dan membawa penebusan kepada umat-Nya. 2 Dan Dia telah membangkitkan bagi kita sebuah tanduk keselamatan di rumah Daud, hamba-Nya. 1 Tuhan telah bersumpah kepada Daud dengan kebenaran, dan Dia tidak akan mundur dari firman-Nya. 2 'Di sana Aku akan mendirikan tanduk bagi Daud; Aku telah menyediakan pelita bagi Almasih-Ku.' 1 Keturunannya akan perkasa di bumi. 2 Keturunan orang benar akan diberkati. 1 Untuk melayani Dia dalam kesucian dan kebenaran di hadapan-Nya sepanjang hari-hari hidup kita. 2 Dan engkau, hai anak, akan disebut nabi Yang Maha Tinggi. 1 Kerana engkau akan berjalan di hadapan Tuhan untuk menyediakan jalan-Nya. 2 Untuk memberitahu umat-Nya tentang keselamatan. 1 Melalui pengampunan dosa-dosa mereka, menurut kelimpahan rahmat Tuhan kita. 2 Untuk membimbing kaki kita ke jalan damai.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia (3).

Lukas 1:68; 1:69; 131:11; 131:17; 111:2; 1:75; 1:76A; 1:76B; 1:77–78; 1:79

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 8.
Serupa: Perintah misteri:

Biarlah bapa dan ibu bersukacita, / kerana pada hari ini kamu telah melahirkan seorang nabi di bumi, / Pembawa Haba yang dipanggil oleh Tuhan menurut janji. / Wanita mandul menyusukan bayi Pembaptis di dadanya, / dan Zakharia bersukacita, mengisytiharkan kepada yang baru lahir: / 'Telinga saya terlepas oleh kedatanganmu ke dunia, / pelita Cahaya yang agung. / Sesungguhnya, suatu mukjizat yang belum pernah didengar!'

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Kami mengucap syukur kepada Engkau selalu, hai Ibu Tuhan, / dan kami memuliakan Engkau, hai Yang Suci, dan kami menyembah Engkau, / sambil menyanyikan kelahiran *Kristus* dari Engkau, hai Yang Penuh Kasih Karunia, / berseru tanpa henti: / 'Selamatkanlah kami, hai Perawan Yang Maha Belas Kasihan, sebagai Yang Baik Hati, / dan lepaskanlah kami daripada pertarungan yang dahsyat dengan iblis-iblis pada saat penghakiman, / supaya kami, hamba-hamba-Mu, tidak menjadi malu!'*

Stichera: Antifon ke-1 nada ke-4

Sejak muda / nafsu-nafsu banyak telah memerangi aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkanlah aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada 4

Dan engkau, hai anak, akan disebut nabi Yang Maha Tinggi. **Ayat:** Terpujilah Tuhan, Allah Israel, yang telah mengunjungi dan membawa penebusan kepada umat-Nya. Lukas 1:68, 76

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di ketinggian kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Lukas, bermula 3B

Pada hari-hari itu, Elizabeth, isteri Zakharia, mengandung, dan selama lima bulan dia menyembunyikan dirinya *dari orang ramai* sambil berkata, 'Beginilah Tuhan telah lakukan untukku pada hari-hari *ini*, ketika Dia berkenan menghilangkan aibku di kalangan orang.' Apabila tiba waktunya untuk Elizabeth bersalin, dia melahirkan seorang anak lelaki. Jiran-jirannya dan kaum kerabatnya mendengar bahawa Tuhan telah menunjukkan rahmat yang besar kepadanya, dan mereka bersukacita bersamanya. Pada hari kelapan, mereka datang untuk menyunatkan anak itu, dan mereka berniat menamakan dia mengikut nama bapanya, Zakharia. Tetapi ibunya berkata, 'Tidak, dia akan dipanggil Yahya.' Mereka berkata kepadanya, 'Tiada seorang pun dalam keluarga anda yang bernama demikian.' Lalu mereka memberi isyarat kepada bapanya untuk mengetahui nama yang ingin diberikan kepadanya. Apabila dia diminta sebuah loh, dia menulis, 'Namanya Yahya.' Dan mereka semua hairan. Segera mulutnya terbuka dan lidahnya terlepas, lalu dia mula bercakap sambil memuji Tuhan. Ketakutan meliputi semua orang yang tinggal di sekitarnya, dan di seluruh *tanah* bukit Yehuda orang ramai bercakap tentang semua peristiwa ini. Dan semua yang mendengarnya merenungkan *perkara itu* dalam hati mereka sambil berkata, 'Apakah jadinya anak ini?' Kerana tangan Tuhan bersama-sama dengannya. Dan Zakharia, bapanya, penuh dengan Roh Kudus lalu bernubuat, sambil berkata: 'Berbahagialah Tuhan, Allah Israel, kerana Dia telah mengunjungi dan menebus umat-Nya. Dan engkau, hai anak, akan disebut nabi Yang Maha Tinggi, sebab engkau akan mendahului Tuhan untuk mempersiapkan jalan-Nya.' Anak itu bertambah besar dan menjadi kuat rohnya; dan ia hidup di padang gurun sampai hari ia tampil secara terbuka di hadapan Israel.

Lukas 1:24–25, 57–68, 76, 80

Selepas Mazmur 50, sebuah stichera, nada 2

Disucikan sejak dalam kandungan ibunya / dan telah menerima kesempurnaan nubuat, / pada hari ini ia dilahirkan oleh seorang wanita mandul, / dengan jelas mengisytiharkan kedatangan Tuhan: / 'Bertaubatlah, kerana Kerajaan Syurga sudah dekat!'

Kanon

Dua kanon: yang pertama, disusun oleh St John of Damascus, dengan irmos nada 8, nada 4. Kanon yang lain, disusun oleh St Andrew of Crete dalam nada 6, nada yang sama.

Ode 1

Kanun 1. Irmos: Seperti seorang kusir perkasa, / Yang Dilahirkan oleh Perawan, / celupkan jiwa tiga serangkai *hamba-Mu* / ke dalam kedalaman ketenangan, aku memohon kepada-Mu, / supaya

hamba-Mu dapat bernyanyi bagi-Mu, bagai pada timpanum, / *selepas* kematian badan, / sebuah lagu kemenangan.

Seperti fajar yang indah, / mendahului Mata Hari, / keturunan si mandul dengan jelas mengisytiharkan / bahawa Dia yang dilahirkan dalam rahim Perawan / kini adalah Juruselamat seluruh alam semesta, / *supaya* cahaya kesalehan dan kasih karunia / dapat bersinar hingga ke hujung bumi.

'Sungguh engkau akan dipanggil nabi Yang Maha Tinggi, / kerana engkau akan mendahului wajah Kristus, / untuk menyediakan jalan bagi Sang Pencipta!' – / begitulah panggilan *anakmu*, Yahya yang Terpuji, / Zakaria, yang dibimbing oleh Roh Kudus.

Setelah mendengar kata-kata wahyu ilahi / *daripada* Jibril, / Zakhariah menjadi durhaka / dan dihukum berdiam diri; / tetapi dia tiba-tiba dibebaskan daripadanya: / kerana suara Firman telah lahir / – Yahya Pembaptis.

Theotokos: Kota Tuhan, Harta Karun suci, / yang menerima Tuhan, Raja segala-galanya, / Wahai Ibu Tuhan yang Tak Bernoda, peliharalah pusaka-Mu, / yang sentiasa memuji Engkau / dan menghormati dengan iman Dia yang lahir daripada Engkau.

Kanun 2 (diterjemahkan daripada bahasa Slavia: Menaion bahasa Yunani mengandungi kanun yang berbeza)

Irmos: Kepada-Nya yang membimbing Israel pada zaman dahulu, / ketika mereka melarikan diri dari perhambaan di bawah Firaun, / dan yang menafkahi *mereka* di padang gurun, / marilah kita menyanyi—kepada Juruselamat, Tuhan kita, / kerana Dia telah dimuliakan.

Kebisuan orang tua itu memikul imej / misteri Hukum yang tertulis. / Kerana dengan kedatangan kasih karunia, Musa menjadi bisu: / kerana dengan kemunculan Perbendaharaan Kebijaksanaan, / semua terikat untuk berdiam diri.

Ketika imam sedang membakar kemenyan di bait suci, / seorang Malaikat muncul dari langit *dan* menyeru: / 'Aku datang membawamu, hai tua, / kabar gembira tentang kelahiran yang luar biasa: / kerana engkau akan menerima dari rahim mandul buah kelahiran / – Pembawa Kabar Kristus!'

Mengapa kamu hairan, hai orang tua? / Mengapa kamu berdiri di situ, tidak mempercayai Dia yang memberitahu hal ini kepadamu? / Kerana Dia yang memberitahu itu ialah Malaikat, / walaupun Dia menzahirkan diri sebagai manusia. / Diamlah seketika, / sehingga suara Firman dilahirkan.

Dia yang menjadikan keheningan Zakharia / lambang keheningan Taurat yang tertulis / dan dengan itu mendedahkan kepada saya, si pengkhotbah, / yang menyeru taubat, / menganugerahkan seorang anak kepada wanita mandul – / Suara yang berseru *di padang gurun*.

Wahai perbuatan mulia Pembawa Kabar Kristus! / Dia yang, sebelum lagi dibalut lampin, / mengenal Dia yang memecahkan belenggu kita dan menguduskan bangsa-bangsa, / pada hari ini, dilahirkan oleh Elizabeth, / mengembalikan suaranya *kepada* bapanya.

Theotokos: Engkaulah Bait Suci Tuhan / dan tangga rohani / yang oleh-Nya Tuhan turun, / dan, setelah mengambil rupa *manusia*, / meninggikan semula sifat kita ke Syurga, / kami semua memuji Engkau sebagai Pengantara keselamatan.

Katavasia: Aku akan membuka mulutku, / dan ia akan dipenuhi dengan Roh; / dan aku akan bercakap kepada Ratu dan Ibu, / dan aku akan muncul berseri dengan kegembiraan, / dan aku akan menyanyi dengan gembira tentang keajaiban-keajaiban-Nya.

Himne 3

Kanun 1. Irmos: Kami tidak membanggakan hikmat, juga kekuatan, juga kekayaan, / tetapi tentang Engkau, Kristus, Hikmat Personik Bapa: / sebab tiada yang *sebahagia* Engkau, Pencinta Umat Manusia.

Lahirnya Tuhan daripada Perawan, / tetapi kelahiran hamba yang dikasihi—daripada ibu yang tua dan mandul: / kerana satu mukjizat, seperti yang patut, mendahului satu mukjizat.

Perempuan tua yang mandul / mencium Perawan Ibu, / setelah menyedari tanpa tersilap bagaimana, melalui Anak-Nya, / ikatan kemandulan telah terlerai / oleh kehendak Ilahi.

Theotokos: Engkaulah yang melahirkan Tuhan yang menjelmakan diri dalam rahimmu, tanpa mengenal nikah! / Kukuhkanlah aku, yang digoncah oleh serangan nafsu: / kerana tiada penolong, *wahai* Yang Paling Suci, selain Engkau!

Kanon 2. Irmos: Engkau yang menenteramkan guntur dan mencipta roh, / kuatkanlah aku, ya Tuhan, / supaya aku dapat menyanyikan keagungan-Mu dengan benar / dan melakukan kehendak-Mu, / kerana tiada yang kudus seperti Engkau, ya Tuhan kami.

Elisabet, yang dahulunya mandul, / menggambarkan secara pramonopoli Gereja-Mu, ya Kristus, / *yang dipanggil* dari segala bangsa; / dan, setelah melahirkan dalam kemuliaan, dia sekali lagi ditunjukkan sebagai ibu kepada ramai anak, / *dia* yang dahulunya mandul.

Setelah menyediakan jalan bagi Tuhan, / setelah mempersiapkan laluan bagi-Nya, / engkau juga menunjukkan kepada orang-orang buah-buah taubat, / dan mengajar *mereka* jalan hidup, / hai nabi dan pendahulu Kristus.

Pada hari ini, Elisabet, bersukacita, / memelukmu, Pembawa Kabar, dalam pelukannya yang lanjut usia / dan berseru, dalam pujian: / 'Tiada yang suci seperti Engkau, hai Tuhan, Allah kami!'

Theotokos: Engkau telah menyingkirkan kesedihan nenek moyang, / setelah melahirkan kegembiraan kami – Pemberi Kehidupan dan Penebus; / berdoalah dengan khusyuk kepada-Nya, hai Ibu Allah yang Paling Suci, / untuk keselamatan kawanan-Mu.

Katavasia: Wahai Ibu Tuhan, / Engkau adalah mata air yang hidup dan melimpah ruah / bagi para penyanyi kidung-Mu, yang telah menyusun jamuan rohani ini; / kuatkan mereka, / dan dalam kemuliaan-Mu yang ilahi / karuniakanlah kepada mereka mahkota kemuliaan.

Sedalen, Nada 8.
Paralel: Perintah yang misteri:

Suara Zakharia dengan jelas memberitakan, / ketika Suara Firman dilahirkan—Pembawa Kabar— / dan memperlihatkan kepada semua kemandulan Taurat, sambil berseru: / 'Bertobatlah, hai kamu yang diam di bumi, / sebab Yesus telah datang dan menampakkan diri / untuk melepaskan semua daripada kutukan kuno, menerangi mereka melalui Pembaptisan. / Sungguh suatu mukjizat yang amat mulia!*

Kemuliaan, Nada 4.
Serupa dengan: Yusuf terpesona:

Seperti matahari yang cerah, dari rahim Elizabeth / anak Zakharia bersinar kepada kita; / dan dia meleraikan keheningan bapanya, / dan menyeru kepada semua orang dengan keberanian besar: / 'Sediakanlah jalan Tuhan, sebab Dia akan datang / dan menyelamatkan mereka yang berpaling kepada-Nya!' / Wahai Yahya, yang telah kaupratandakan, / doakanlah keselamatan kami!

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Engkau, hai Yang Suci, telah memperbaharui, melalui Kelahiran Ilahi daripada Engkau, / sifat fana manusia yang dilahirkan di bumi, yang telah layu kerana nafsu, / dan membangkitkan semua daripada kematian kepada kehidupan yang tidak akan binasa. / Oleh itu, seperti yang patut, kami semua memanggil Engkau yang diberkati, / hai Perawan yang paling mulia, seperti yang telah Engkau ramalkan!'*

Himne 4

Kanun 1. Irmos: Duduk dalam kemuliaan / di atas takhta Keilahian, / di atas awan yang bercahaya, / Yesus yang paling ilahi datang, / *dipapah oleh* tangan yang suci, / dan menyelamatkan mereka yang berseru: / 'Kemuliaan, hai Kristus, kepada kuasa-Mu!'

Misteri yang tidak terkatakan didahului oleh satu misteri—/ pembaharuan hukum yang diberikan kepada alam, / yang menandakan *pembebasannya* daripada kelemahan, / pemulihannya, ya Kristus, dan pengilahiannya.

Yesaya, oleh ilham Bapa, mengucapkan suatu nubuat, / *ditujukan kepada* Anak, Yang akan menjadi inkarnat: / 'Lihatlah, Aku menghantar di hadapan wajah-Mu seorang Pengumum fana, *namun* setara dengan Malaikat, / berseru: / Kemuliaan, ya Kristus, kepada kuasa-Mu!'

Aku dilahirkan untuk menjadi hamba kepada Tuhan: / kerana inilah sebab aku datang – / untuk mengumumkah kedatangan-Nya, / *dan* supaya kelahiran Perawan *itu* dapat disahkan terlebih dahulu / oleh wanita mandul yang secara ajaib melahirkan *anak*.

Theotokos: Ibu Kudus Tuhan, / di dalam-Nya Sabda Bapa yang Maha Kudus / berkenan berdiam, bagaikan di kediaman yang harum, / tidak mengalami kerosakan rahim mahupun kesakitan bersalin, / dan benar-benar melahirkan Immanuel – manusia-Tuhan.

Kanon 2. Irmos: Aku telah mendengar tentang pemeliharaan-Mu yang mulia, Kristus Tuhan, / bahwa Engkau dilahirkan dari Perawan, / untuk menebus mereka yang berseru dari kesesatan: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Taubat dinyatakan melalui kelahiranmu, / Pembawa Kabar dan Pengantara. / Kerana engkau seorang sahaja yang berkhotbah, berseru: / 'Bertaubatlah, kerana Kerajaan Syurga sudah dekat!'

Kesucian dara diiktiraf dan kesucian menakluk, / padang gurun bersukacita dan dunia meraikan / kelahiranmu, Pembawa Kabar.

Elisabet bersukacita, dan Zakharia bersuara sekali lagi: / lihatlah, kedua-duanya tiba-tiba diperbaharui dan diterangi pada usia lanjut mereka / oleh suara Yohanes.

Theotokos: *Sebagaimana* pembuat undang-undang zaman dahulu melihat Engkau / dalam belukar duri yang tidak terbakar, / demikianlah Daniel memandang Engkau *sebagai* gunung suci, / Wahai satu-satunya Ibu Perawan, Yang Mulia.

Katavasia: Duduk dalam kemuliaan / di atas takhta Keilahian, / di atas awan yang bercahaya, / Yesus yang paling ilahi datang, / *dipapah oleh* tangan yang suci, / dan menyelamatkan mereka yang berseru: / 'Kemuliaan, hai Kristus, kepada kuasa-Mu!'

Nyanyian 5

Kanon 1. Irmos: 'Kini Aku akan bangkit,' firman Tuhan secara kenabian, / 'kini Aku akan diangkat tinggi, kini Aku akan dimuliakan,' / setelah mengambil *sifat* yang telah jatuh daripada Perawan / dan *mengangkatnya* ke cahaya yang ajaib / daripada Keilahian-Ku.

Bumi telah melahirkan penginjil sejati dalam segala hal, / suara yang berkhotbah kepada semua dalam bahasa Roh, / tentang Anak Perawan, Kebenaran, yang telah turun kepada kita dari Syurga / dalam tubuh jasmani.

Tuhan telah menjadikanmu, dalam segala hal, / pelita Kristus yang sejati, yang menerangi semua, / hanya menutupi mereka yang bermusuhan dengan-Nya / dengan rasa malu sebagai pakaian, / sungguh memberitakan Sabda Allah—Putra.

Segala ciptaan bersukacita, diilhamkan oleh Tuhan, / atas kelahiranmu: / kerana engkau, hai Pembawa Kabar, telah muncul / sebagai malaikat duniawi dan manusia syurgawi, / meramalkan kepada kami / Inkarnasi Tuhan yang dari Syurga.

Theotokos: Daripada Engkau, ya Bapa, dilahirkan Dia Yang Ada, / Firman yang kekal, yang sentiasa tidak terpisahkan daripada Engkau sebagai Anak Tunggal, / dan Dia sendiri akhirnya menjelmakan diri daripada Perawan / *dengan ilham* Roh Kudus.*

Kanon 2. Irmos: Biarlah cahaya perintah-Mu bersinar ke atasku, ya Tuhan, / kerana sejak fajar menyingsing rohku merindui Engkau dan menyanyi tentang Engkau: / kerana Engkaulah Tuhan kami, / dan kepada-Mu aku berlindung, ya Raja dunia.

Engkau telah menyediakan sebuah bintang, hai Mata Hari Kebenaran, / – Pembawa Kabar Engkau, Yahya Pembaptis, / yang dilahirkan pada hari ini menurut janji / dan yang membungkam suara ayahnya.

Janganlah bercakap, janganlah membantah, hai wali yang disucikan, / kerana Jibril sedang menegurmu, / penghulu para malaikat, yang menyingkapkan / rahsia-rahsia Tuhan dan kedatangan-Nya kepada kita.

Hai wali, janganlah tidak percaya, / kerana Tuhan memberi janji / bahawa di usia tuamu engkau akan melahirkan seorang anak lelaki, / yang kelahirannya akan menggembirakan ramai, / kerana dia akan datang dengan kuasa Elia.

Nabi, pengumum, Pembawa Kabar, / yang lahir dari rahim mandul, pengkhotbah taubat, / domba di padang gurun, pelita Cahaya, / doakanlah semua yang menghormatmu dengan iman.

Theotokos: Seperti pintu gerbang yang tidak dapat ditembus, / dan semak duri yang tidak hangus oleh api, / dan gunung yang tidak terbelah, / dari mana Batu Puncak dipahat – dari Engkau, hai Yang Menjelma, / kami bernyanyi tentang *Engkau*, hai Sang Nyonya Penguasa, / Ibu Pencipta segala-galanya.

Katavasia: Segala *dunia* kagum / akan kemuliaan Ilahi-Mu: / kerana Engkau, Perawan yang tidak mengenal perkahwinan, / mengandung Tuhan Yang Maha Tinggi dalam *rahim-Mu* / dan melahirkan Anak yang kekal, / yang menganugerahkan keamanan kepada semua yang memuji-Mu.

Nyanyian 6

Kanon 1. Irmos: Aku telah memasuki kedalaman laut, / dan ribut dosa-dosaku yang banyak telah menenggelamkan aku; / tetapi, sebagai Tuhan, angkatlah hidupku / dari dalam kedalaman, hai Yang Maha Penyayang.

Engkau mengenal Tuhan Sabda, sebagai nabi, di rahim ibumu, / dan, bercakap melalui ibumu, / Engkau menerangkan misteri-misteri Tuhan di tempat suci yang gelap, / sambil menyaksikan Cahaya yang Tak Terhampiri.

Tanpa henti, seperti suara Dia yang berseru, / jangan berhenti merayu kepada Penebus dunia / untuk mengakhiri kemandulan rohani / mereka yang menyanyikan Kelahiranmu, hai Pembaptis.

Theotokos: Rahimmu yang suci, hai Ibu Tuhan, / menjadi kediaman Ketuhanan yang tidak terjangkau, / yang mana pasukan syurga / tidak dapat memandangnya tanpa rasa takut.

Kanon 2. Irmos: Badai pemikiran yang melanda aku, / menyeretku ke dalam kedalaman dosa yang tiada batas, / tetapi Engkau, hai Nahkoda yang Baik, muncul dengan sigap, / pimpinlah aku, seperti Engkau pimpin nabi itu, dan selamatkanlah aku.

Pada hari ini, Yohanes, warga padang gurun, dilahirkan, / pengkotbah taubat dan saksi sejati akan rahmat, / Pembawa Haba Pramuka dan bintang / yang bersinar sebelum *kemunculan* Cahaya.

Pada hari ini, kapak yang ditempa / menawarkan jiwa-jiwa peluang untuk memotong kemandulan / dan menanam buah-buah kebajikan: / lihatlah, ia semakin mendekat / dengan kelahiranmu, Pembuka Jalan.

Yordani bersukacita dengan mulia / dan meraikan, menyedari *apa yang telah berlaku*, / mendengar tentang Yohanes, yang lahir dari rahim mandul, / sementara laut bersorak-sorai, bermain-main dengan airnya.

Lampu yang muncul sebelum kedatangan Cahaya / mengwartakan Anak Domba Allah, Penyelamat, / yang menyemarakkan cahaya di bumi, / dan yang, dari segala ciptaan, / telah ditakdirkan secara rohani sebagai korban.

Theotokos: Engkaulah yang telah melahirkan lautan rahmat! / Setelah menenggelamkan lautan nafsu syahwatku dalam kedalaman belas kasihan-Mu, / kurniakanlah kepadaku aliran air mata yang deras dari hati, / Wahai Ibu Tuhan yang Tak Bernoda.

Katavasia: Semasa kita merayakan perayaan ilahi dan diagungkan oleh semua ini / bagi Ibu Tuhan, / marilah, hai para arif bijaksana Tuhan, / marilah kita bertepuk tangan, / memuliakan Tuhan yang dilahirkannya.

Kontakion, Nada 3.
Serupa dengan: Perawan pada hari ini:

Pada hari ini, Dia yang dahulunya mandul melahirkan Pembawa Kabar Kristus, / dan Dialah pemenuhan setiap nubuat. / Kerana tentang Dia yang dinubuatkan oleh para nabi, / dia, dengan meletakkan tangannya ke atas-Nya di Sungai Yordan, / membuktikan dirinya sebagai nabi firman Tuhan, / seorang penginjil dan, pada masa yang sama, Pembawa Kabar.

Ikos: Marilah kita kini memuji Pembuka jalan Tuhan, / yang dilahirkan oleh Elizabeth kepada imam dari rahim mandul, namun bukan tanpa benih: / kerana Kristus sahaja yang melalui rahim *itu seperti* tiada *siapa* pun lain—tanpa benih. / Yang mandul itu melahirkan Yohanes, / namun dia tidak melahirkannya tanpa suaminya. / Tetapi Yesus, oleh naungan Bapa dan Roh Kudus, / dilahirkan daripada Perawan yang suci. / Namun bagi Dia yang dilahirkan tanpa benih / muncul daripada wanita mandul seorang nabi, / seorang pengumum dan, pada masa yang sama, Perintis.

Nyanyian 7

Kanon 1. Irmos: Tiga pemuda di Babilon, / menganggap perintah tiran itu sebagai kata-kata kosong, / menjerit di tengah api: / 'Berbahagialah Engkau, ya Tuhan, / Tuhan bapa-bapa kami!'

Sebelumnya, dalam kegelapan, / segala ciptaan dilahirkan di atas bumi, hai Pembawa Kabar; / tetapi Engkau muncul *bak* fajar, sambil mengumandangkan: / 'Berbahagialah Engkau, hai Tuhan, Allah bapa-bapa kami!'

Kelahiranmu yang mulia, hai Pembawa Kabar, dari rahim mandul, / menyembuhkan segala ciptaan yang menderita, / mengajar *semua* untuk berseru: / 'Berbahagialah Engkau, hai Tuhan, Allah nenek moyang kami!'

Engkau dilahirkan, hai Pembawa Kabar, daripada seorang wanita mandul, / dan lihatlah, kerana kemandulan Hukum, / rahmat benar-benar telah datang, menyanyi kepada Kristus: / 'Berbahagialah Engkau, hai Tuhan, Tuhan bapa-bapa kami!'

Theotokos: Wahai Perawan yang suci dan diberkati, / doakanlah kami yang memohon kepada-Mu; / kerana kami semua menaruh harapan kepada-Mu dan berseru kepada-Mu: / 'Wahai Tuan Puteri, janganlah memandang hina hamba-hamba-Mu!'

Kanon 2. Irmos: Anak-anak Abraham dalam dapur api Parsi, / yang dinyalakan lebih oleh cinta kepada kesalehan daripada oleh nyalaan api, berseru: / 'Terpujalah Engkau dalam bait suci kemuliaan-Mu, ya Tuhan!'

Zakaria, yang telah berdiam diri untuk seketika, / memecah kesunyiannya melalui tulisannya; / dan, sekali lagi bercakap pada kelahiranmu, hai Pembawa Kabar, / mengisytiharkan rahmat Roh dengan cara yang amat mulia.

Elisabet yang terhormat, mandul *dan* tiada anak, / diumpamakan dengan Gereja, / yang dahulunya gelap oleh korban-korban dan keturunan *mereka*, / tetapi kini membanggakan kecantikan dan kelahiran *dari atas*.

Pada hari ini, dengan kelahiran Pembawa Kabar, / kapak rohani diasah, / yang dengannya segala pemberontakan nafsu dipangkas, / dan buah-buah taubat / secara misteri muncul.

Kami memuliakan engkau, Yohanes Pembaptis, / sebagai pelayan *Perjanjian* Lama dan Baru, / yang menyediakan jalan-jalan lurus bagi Kristus, / membersihkan lintasan dosa dengan sekop rohani.

Seperti bintang yang mendahului Sang Surya – / Kristus Tuhan kami, yang mulia Yohanes, / Pembawa Kabar dan pengkhotbah pertobatan, marilah kita semua memuji-muji dia, / yang lahir dari yang mandul.

Theotokos: Dalam rahimmu, hai Perawan, berdiam Dia yang dikandung tanpa benih, / dan dilahirkan melalui kerendahan hati yang tidak terkatakan, / dan yang menjadi miskin demi kita; / janganlah berhenti, hai Ibu Tuhan, untuk memohonkan bagi kita semua.

Katavasia: Orang-orang saleh tidak menghormati / makhluk lebih daripada Pencipta, / tetapi, setelah dengan gagah berani mengatasi api yang mengancam *mereka*, / mereka dengan gembira menyanyi: / 'Ya Tuhan dan Allah bapa-bapa kami yang amat terpuji, / Terpujalah Engkau!'

Nyanyian 8

Kanon 1. Irmos: Pembela, Kristus Yang Maha Kuasa, / setelah turun di tengah-tengah nyalaan api kepada mereka yang telah menunjukkan kesalehan, / Engkau menyirami mereka dan mengajar mereka menyanyi: / 'Segala ciptaan, berkatilah / dan nyanyikanlah puji-pujian kepada Tuhan!'

Musa adalah pemberi hukum, / manakala Yesus adalah Allah Perjanjian Baru. / Kini Pembawa Kabar mendahului nyanyikan, sebagai perantara antara kedua-duanya: / 'Hai segala ciptaan, berkatilah dan nyanyikanlah puji-pujian kepada Tuhan!'

Dari rahim tandus muncul merpati—Pendahulu: / kini rimbunan itu, yang ditanam Tuhan, / telah berbuah bagi Gereja Kristus dan berseru: / 'Hai sekalian makhluk, berkatilah dan nyanyikanlah puji-pujian kepada Tuhan!'

Umat pembawa Tuhan, bangsa suci, / jadilah seperti merpati Kristus / dan nyanyikan dengan suara madu, hidup dalam kesucian: / 'Hai segala ciptaan, berkatilah dan pujilah Tuhan!'

Trinitas: Diterangi oleh cahaya Tritunggal, / marilah kita menghormati Tuhan Yang Esa yang tidak diciptakan / dalam iman Ortodoks, berseru dengan bibir yang tiada henti: / 'Hai segala ciptaan, berkatilah dan nyanyikanlah puji-pujian kepada Tuhan!'*

Kanon 2. Irmos: Segala sesuatu, ya Tuhan, telah Engkau ciptakan melalui hikmat-Mu, / dan bumi juga telah Engkau teguhkan, seperti yang *Engkau sendiri* ketahui, / meletakkannya di atas air sebagai dasarnya; / oleh itu kami semua berseru dalam nyanyian: / 'Berbahagialah Tuhan tanpa henti, / *hai segala* makhluk Tuhan, Tuhan!'

Engkau mengenal-*Nya*, hai Pembawa Kabar, / *Yang* telah kau sembah sebelum *kau* dilahirkan / dan sebelum kau dibalut kain—Kristus, Pemberi hidup; / dan kau menuding kepada-Nya, melompat kegembiraan *dalam rahim* / dan menamakan-Nya Tuhanmu, / dengan menggunakan lidah ibumu / untuk menyanyi tentang Kristus, Tuhan kita.

Ujung alam semesta meraikan lebih awal pada hari ini; / malaikat-malaikat dan roh-roh orang benar bersukacita; / yang hidup bersukacita atas kelahiran Yahya, / begitu *juga* yang telah meninggal, yang menerima daripada dia / pengkhotbahaan Juruselamat semua – Tuhan.

Pada hari ini, meneladani Yohanes, / Sungai Yordan bergejolak dengan gemuruh di alirannya, / mendengar tentang kelahirannya dari seorang wanita mandul yang sudah lanjut usia, / yang kehidupannya setara dengan para malaikat, / yang meluruskan jalan-jalan dan lorong-lorong Tuhan / dan yang membaptis dunia.

Pada hari ini, Zakharia menulis pada sebuah lempeng / nama yang diberikan oleh Tuhan kepada nabi dan Pembuka Jalan / dan dengan senyap mengisytiharkan: / 'Yohaneslah nama bagi yang lahir kepadaKu pada usia lanjut: / kerana yang lahir menurut janji / nama yang luar biasa adalah wajar!'

Theotokos: Penghibur yang teguh dan harapan yang tiada malu, tembok yang tak tergoyahkan dan syafaat ilahi, umat-Mu memiliki-Mu – mereka yang memuliakan-Mu, hai Perawan, dan,

diselamatkan, berseru dengan sungguh-sungguh: 'Berbahagialah Tuhan tanpa henti, segala perbuatan Tuhan!'

Katavasia: Anak Sang Ibu Tuhan menyelamatkan / para pemuda saleh dalam dapur api: / ketika itu bayangan, kini kenyataan; / Dia memanggil seluruh alam semesta untuk bernyanyi kepada-Mu. / Bernyanyilah kepada Tuhan, hai makhluk-makhluk, / dan memuliakan-Nya selama-lamanya!

Himne 9

Kanon 1. Irmos: Misteri yang tidak terkatakan tentang Sabda Tuhan / nyata terlaksana dalam diri Engkau, Perawan yang Paling Suci, / kerana Tuhan menjadi manusia daripada Engkau melalui rahmat-Nya. / Oleh itu kami memuliakan Engkau sebagai Ibu Tuhan.

Tengoklah, suara Pembawa Kabar Gembira / menegur hati yang tandus dan kosong / *dan* menyeru: / 'Sediakan jalan bagi Kristus sekarang, / kerana Dia datang dalam kemuliaan!' / Mendengar seruannya, kita memuliakan *Tuhan*.

Seperti pada zaman dahulu, oleh Roh Kudus, Engkau, hai Pembawa Kabar, dengan terang memberitakan Anak, Anak Domba Allah yang menghapuskan dosa dunia, *maka sekarang* doakanlah umatmu supaya mereka dibebaskan daripada dosa-dosa mereka.

Trinitarian: Yang Satu, Tiga dalam bilangan, / Trinitas yang sebangsa, / biarlah kami, orang-orang percaya, menyanyi tentang-Nya dengan cara Ortodoks dan memuliakan-Nya, / ketika Dia menerangi kami secara ilahi / dan memenuhi jiwa kami / dengan sinar cahaya-Nya yang tersembunyi.*

Theotokos: Engkaulah yang memerintah atas segala ciptaan! / Berikanlah umat-Mu rampasan kemenangan, / menjadikan musuh Gereja bersahabat, / supaya kami dapat memuliakan Engkau sebagai Ibu Tuhan.

Kanon 2. Irmos: Kerana Yang Maha Kuasa telah melakukan perkara-perkara besar untukku, / dan kuduslah nama-Nya, / dan rahmat-Nya / kekal dari generasi ke generasi bagi mereka yang takut kepada-Nya.

Lihatlah, suatu tanda yang besar dan mulia / telah Tuhan lakukan untukmu, hai imam: / kerana pada usia lanjut dan ketika anggota *tubuhmu* telah lemah / engkau melahirkan seorang anak— Pembawa Kabar.

Biar yang mandul mendengar dan memuji Tuhan, / sebab lihatlah, Elizabeth berseru: / 'Pada usia tuaku dan walaupun anggota *tubuhku* telah layu, / aku melahirkan Pembawa Kabar!'

Bersukacitalah, Zakharia, dan bergembiralah sekarang dalam Tuhan: / sebab lihatlah, Elizabeth, pada usia tuanya, menyusukan anaknya / dan, walaupun anggota *tubuhnya* telah lemah, / melahirkan Pembawa Kabar.

Kemuliaan bagi-Nya yang telah memberi anak kepada wanita mandul di usia tuanya, / dan kepada imam tua dan nabi seorang anak lelaki, / yang menyediakan bagi-Nya umat yang sempurna / – Pendahulu Ilahi.

Theotokos: Dalam Engkau, Dia berdiam, / Yang, berdiam di pangkuan Bapa, / dilahirkan tanpa nafsu dan tidak disentuh kebusukan, / dan melalui belas kasihan-Nya membawa kita / kepada Bapa dan Roh Kudus.

Katavasia: Biarlah setiap jiwa yang lahir di bumi / bersukacita, diterangi oleh Roh; / biarlah juga hakikat Akal yang tidak berjasmani bersukacita, / menghormati perayaan suci Ibu Tuhan, / dan biarlah mereka berseru: / 'Bersukacitalah, Yang Maha-Berbahagia, / Ibu Tuhan yang Murni, Perawan Abadi!'

Luminari.
Dalam nada yang sama: Hai para isteri, dengarlah ini:

Pada hari ini, kelahiran Pembuka Jalan, yang membawa kegembiraan, / menamatkan kesedihan kesunyian bapanya / dan kemandulan ibunya, / dan mengumandangkan kegembiraan dan kesukaan yang akan datang. / Oleh itu, seluruh ciptaan / bersukacita dalam perayaannya.

Kepada Ibu Tuhan, serupa: Para nabi berkhotbah, / para Rasul mengajar, / dan para syahid, bijaksana dalam Tuhan, / dengan jelas mengaku Anak-Mu / sebagai Tuhan segala-galanya, hai Yang Maha Suci. / Bersama mereka kami *juga* memuliakan Engkau, / kerana telah dibebaskan melalui Engkau daripada kutukan kuno.

Pada 'Pujian', stichera dalam meter 4, nada 8.
Serupa: Wahai mukjizat yang paling mulia:

Oh, mukjizat yang menakjubkan! / Dari seorang ibu yang lanjut usia / pendahulu Firman Tuhan, / Yohanes tergesa-gesa untuk dilahirkan pada hari ini; / menahan lidah, dia memperlihatkan / melalui *kelahirannya dengan cara yang* paling jelas. / Oh, kehendak-Mu yang tidak terucap, ya Tuhan! / Melalui-Nya, ya Kristus, selamatkanlah jiwa kami, / sebagai Yang Maha Penyayang.

O, mukjizat yang menakjubkan! / Dia yang dilahirkan daripada seorang wanita / dan adalah yang paling agung di antara para nabi / menamatkan kutukan atas kemandulan ibunya, / datang dalam roh dan kuasa Elia / *untuk* menyediakan jalan bagi Tuhan. / Oh, rahmat-Mu yang tidak terluahkan, ya Tuhan! / Melalui-Nya, ya Kristus, selamatkanlah jiwa kami, / sebagai Dia yang Maha Penyayang.

Alangkah ajaibnya mukjizat itu! / Dia yang memberitakan kepada umat *akan kedatangan* Kristus *dan* penghinan-Nya / ditunjukkan, sebagai yang tertinggi di antara semua, oleh *suara-Nya* / dan, dengan kuasa ilahi, / menyembuhkan kemandulan ibu dan membuka lidah Zakharia. / Wahai Tuhan, agunglah keajaiban-Mu! / Melalui mereka, ya Kristus, selamatkanlah mereka yang menghormati / Pembawa Kabar Engkau yang agung.

Alangkah ajaibnya mukjizat itu! / Di antara mereka yang dilahirkan oleh wanita / Nabi dan Pembawa Kabar itu adalah yang paling agung, / dan yang tertinggi di antara para nabi, / dan juru kabar kedatangan Kristus, / yang pertama kali melonjak dalam kandungan ibunya. / Wahai, Pemberi anugerah yang paling agung, Pencinta umat manusia! / Melalui mereka, wahai Kristus, selamatkanlah jiwa kami, / sebagai Yang Maha Kuasa.

Kemuliaan, Nada 6. Himne Anatolius: Bintang segala bintang – Pembawa Kabar / dilahirkan pada hari ini dari rahim seorang wanita mandul di bumi, / Yohanes, kekasih Tuhan, / dan menyingkapkan sinar Kristus, / Mata Hari Terbit dari cakrawala, / penunjuk jalan bagi orang benar dalam perjalanan mereka**.**

Dan sekarang, kepada Theotokos: Wahai Theotokos, Engkaulah pokok anggur yang sebenar, / yang telah menghasilkan bagi kami buah kehidupan; / kami memohon kepada Engkau: berdoalah, wahai Tuanku, / bersama para Rasul dan semua orang kudus / untuk rahmat jiwa kami.

Doxologi Agung, Ektenia dan Penutup.

DI LITURGI

Berbahagialah Pembawa Kabar: daripada kanon pertama, ode 3 nada ke-4, dan daripada kanon kedua, ode 6 nada ke-4.

Troparion, nada 4

Nabi dan Pembuka jalan kedatangan Kristus, / kami tidak dapat memuji Engkau setimpal dengan jasa-Mu, / sambil menghormati Engkau dengan kasih; / kerana kemandulan ibu Engkau dan

keheningan bapa Engkau berakhir / dengan kelahiran Engkau yang mulia dan suci, / dan Inkarnasi Anak Allah diwartakan kepada dunia.

Kontakion, Nada 3.
Serupa dengan: Perawan pada hari ini:

Dia yang dahulunya mandul melahirkan pada hari ini Pembawa Kabar Kedatangan Kristus, / dan Dialah pemenuhan setiap nubuat. / Kerana tentang Dia yang dinubuatkan oleh para nabi, / dia, meletakkan tangannya ke atas-Nya di Sungai Yordan, / membuktikan dirinya sebagai nabi Firman Allah, / seorang pengumum dan pada masa yang sama Pembawa Kabar.

Prokeimenon, Nada 7

Biarlah orang benar bersukacita dalam Tuhan, / dan meletakkan kepercayaan mereka kepada-Nya. **Ayat:** Dengarlah, hai Tuhan, suaraku ketika aku berdoa kepada-Mu. Mazmur 63:11A, 2A

Surat kepada orang Roma, permulaan 112

Saudara-saudara, keselamatan sudah lebih dekat bagi kita daripada ketika kita mula-mula percaya. Malam sudah jauh berlalu, siang sudah hampir tiba. Maka, marilah kita tanggalkan perbuatan kegelapan dan pakailah perlengkapan terang. Hendaklah kita hidup dengan tertib, seperti di siang hari: janganlah ada pesta pora dan mabuk-mabukan, janganlah ada kelucahan dan hawa nafsu, janganlah ada pertengkaran dan rasa cemburu; tetapi pakailah Tuhan Yesus Kristus, dan janganlah mendatangkan keinginan daging. Adapun orang yang lemah imannya, terimalah dia tanpa *mempersoalkan* pendapatnya. Ada yang percaya *bahawa* segala-galanya *boleh* dimakan, manakala orang yang lemah imannya hanya makan sayur-sayuran. Janganlah orang yang makan memandang hina orang yang tidak makan, dan janganlah pula orang yang tidak makan menghakimi orang yang makan; sebab Allah telah menerimanya. Siapakah kamu ini yang menghakimi hamba orang lain? Baik ia berdiri atau jatuh, hal itu terjadi di hadapan Tuannya sendiri. Dan ia pasti akan bangkit, sebab Allah sanggup membangkitkannya.

Roma 13:11b–14:4

Alleluia, Nada 1

Berbahagialah Tuhan, Allah Israel, kerana Dia telah melawat dan membawa penebusan kepada umat-Nya. **Ayat:** Dan engkau, hai anak, akan disebut nabi Yang Maha Tinggi. Lukas 1:76, 68

Injil menurut Lukas, permulaan 1

Oleh kerana ramai orang telah berusaha menyusun suatu catatan tentang peristiwa-peristiwa yang telah berlaku di kalangan kita, seperti yang disampaikan kepada kita oleh mereka yang menjadi saksi mata sejak permulaan lagi dan menjadi pelayan Firman, maka aku juga, setelah meneliti segala-galanya dengan teliti sejak permulaan, berhasrat menulis satu catatan yang teratur untukmu, hai Teofilus yang terhormat, supaya engkau mengetahui kepastian ajaran yang telah engkau terima. Pada zaman Herodes, raja orang Yahudi, ada seorang imam bernama Zakharia, daripada bahagian Abia, dan isterinya ialah salah seorang keturunan Harun; namanya Elisabet. Kedua-duanya benar di hadapan Tuhan, hidup dengan tidak bercela dalam segala perintah dan peraturan-Nya. Namun mereka tidak mempunyai anak, kerana Elizabeth mandul, dan kedua-duanya telah lanjut usia. Maka terjadilah, ketika dia sedang menjalankan tugas keimaman di hadapan Tuhan menurut adat keimaman, dia dipilih dengan undian untuk masuk ke bait suci Tuhan bagi mempersembahkan ukupan; dan seluruh umat sedang berdoa di luar pada waktu persembahan ukupan. Lalu malaikat Tuhan muncul kepadanya, berdiri di sebelah kanan mezbah ukupan. Apabila Zakharia melihat malaikat itu, dia terkejut dan ketakutan. Tetapi malaikat itu berkata kepadanya, 'Jangan takut, hai Zakharia, sebab doamu telah didengarkan, dan Elisabet isterimu akan melahirkan seorang anak laki-laki bagimu, dan engkau akan menamai dia Yohanes. Dan engkau akan beroleh kesukaan dan kegembiraan, dan ramai orang akan bersukacita atas kelahirannya; kerana dia akan menjadi orang besar di mata Tuhan, dan dia

tidak akan minum anggur atau minuman keras, dan dia akan penuh dengan Roh Kudus sejak dari kandungan ibunya, dan dia akan memalingkan ramai anak-anak Israel kepada Tuhan, Allah mereka. Dan dia akan mendahului Dia dalam roh dan kuasa Elia, untuk memalingkan hati bapa-bapa kepada anak-anak mereka, dan orang yang tidak taat kepada hikmat orang benar, untuk menyediakan umat yang siap sedia untuk Tuhan.' Lalu Zakharia berkata kepada malaikat itu, 'Dengan *tanda* apakah aku akan mengetahui hal ini? Kerana aku sudah tua, dan isteriku juga sudah lanjut usia.' Maka malaikat itu menjawabnya, 'Aku ialah Jibril, yang berdiri di hadirat Allah, dan aku diutus untuk berbicara dengan engkau dan menyampaikan kabar gembira ini kepadamu. Dan ketahuilah, engkau akan menjadi bisu dan tidak dapat berkata-kata sehingga hari ini terlaksana, kerana engkau tidak percaya akan kata-kataku, yang akan digenapi pada waktunya.' Orang ramai menunggu Zakharia dan tertanya-tanya mengapa dia mengambil masa begitu lama di dalam baitu suci. Apabila dia keluar, dia tidak dapat bercakap dengan mereka, dan mereka sedar bahawa dia telah melihat suatu penglihatan di dalam baitu suci; dan dia terus memberi isyarat kepada mereka sambil tetap tidak dapat bercakap. Dan terjadilah bahawa, apabila hari-hari pelayanan dia berakhir, dia pulang ke rumah. Selepas hari-hari itu, isterinya Elizabeth hamil, dan selama lima bulan dia menyembunyikan dirinya daripada semua orang, sambil berkata, 'Inilah yang telah Tuhan lakukan untukku pada hari-hari ini, apabila Dia berkenan menghilangkan aibku di kalangan orang ramai.' Apabila tiba masanya bagi Elizabeth untuk bersalin, dia melahirkan seorang anak lelaki. Jiran-jirannya dan kaum kerabatnya mendengar bahawa Tuhan telah menunjukkan rahmat yang besar kepadanya, dan mereka bersukacita bersamanya. Pada hari kelapan, mereka datang untuk menyunatkan anak itu, dan mereka mahu menamakan dia mengikut nama bapanya, Zakharia. Tetapi ibunya berkata, 'Tidak, dia akan dipanggil Yahya.' Mereka berkata kepadanya, 'Tiada seorang pun dalam keluarga anda yang bernama demikian.' Lalu mereka memberi isyarat kepada bapanya untuk mengetahui apa yang hendak dia namakan anak itu. Apabila dia diminta sebuah loh, dia menulis, 'Namanya Yahya.' Dan mereka semua hairan. Segera mulutnya terbuka dan lidahnya terlepas, lalu dia mula bercakap sambil memuji Tuhan. Ketakutan meliputi semua orang yang tinggal di kawasan itu, dan di seluruh *tanah* bukit Yehuda orang ramai bercakap tentang semua peristiwa ini. Dan semua yang mendengarnya merenungkan *perkara-perkara itu* dalam hati mereka, sambil berkata, 'Apakah jadinya anak ini?' Kerana tangan Tuhan bersama dia. Dan Zakharia, bapanya, penuh dengan Roh Kudus lalu bernubuat, sambil berkata: 'Berbahagialah Tuhan, Allah Israel, kerana Dia telah mengunjungi dan menebus umat-Nya. Dan engkau, hai anak, akan disebut nabi Yang Maha Tinggi, sebab engkau akan mendahului Tuhan untuk mempersiapkan jalan-Nya.' Anak itu bertambah besar dan menjadi kuat rohnya; dan ia hidup di padang gurun sampai hari ia tampil secara terbuka di hadapan Israel.

Lukas 1:5–25, 57–68, 76, 80

Komuni

Orang benar akan diingat selama-lamanya; dia tidak akan gentar oleh fitnah. Haleluya. **(3)** Mazmur 111:6B–7A

Kita membaca bacaan biasa daripada Surat dan Injil terlebih dahulu. Perlu diambil perhatian bahawa jika perayaan Yohanes Pembaptis jatuh pada hari Ahad, ia diutamakan berbanding semua bacaan hari Ahad yang lain.

Doa

Pembaptis Kristus, pengkhotbah taubat! Jangan hina aku yang bertaubat ini, tetapi bersama-sama dengan Pasukan Syurga doakanlah kepada Tuhan untuk aku yang tidak layak, berputus asa, lemah dan sedih, terjerumus ke dalam banyak kesusahan, dan penat oleh fikiran yang bergolak dalam benakku. Kerana aku, sebuah bejana perbuatan jahat, tidak melihat penghujung *kepada* cara-cara berdohaku: fikiranku terikat pada perkara-perkara duniawi. Aku tidak tahu apa yang harus aku lakukan, atau kepada siapa aku harus berpaling, supaya jiwaku dapat diselamatkan, selain kepada engkau, Santo Yohanes, pelindung bernama sama yang penuh rahmat? Kerana aku tahu bahawa engkau, selepas Bunda Allah, adalah yang terhebat di antara semua yang lahir sebelum Tuhan: kerana engkau dinilai layak untuk menyentuh kepala Kristus Sang Raja, Anak Domba Allah yang menghapus dosa dunia. Maka, doakanlah kepada-Nya bagi jiwa berdosa saya, supaya sekurang-kurangnya mulai saat ini,

pada saat-saat terakhir, saya dapat memikul beban yang diberkati ini dan menerima upah saya bersama mereka yang terakhir. Wahai Pembaptis Kristus, Pembawa Kabar Kudus, nabi terakhir, syahid pertama dalam kasih karunia, pemandu puasa dan penghuni padang gurun, pengajar kesucian dan sahabat terdekat Kristus! Aku merayu kepadamu, aku berlindung kepadamu: janganlah engkau mencabut syafaatmu daripadaku, tetapi angkatlah aku yang telah jatuh dalam banyak dosa; perbaharuilah jiwaku melalui taubat, seperti melalui pembaptisan kedua, kerana engkaulah pemimpin kedua-duanya: melalui pembaptisan engkau mencuci dosa, manakala melalui taubat engkau mengkhotbahkan pembersihan setiap orang daripada amalan jahat. Maka, sucikanlah aku yang tercemar oleh dosa, dan izinkanlah aku memasuki *tempat* di mana tiada yang najis boleh masuk – ke dalam Kerajaan Syurga. Amin.

Kembali ke jadual kandungan.

MENGENAI RASUL-RASUL YANG MULIA, MULIA DAN TERPUJI, PETRUS DAN PAULUS

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera dalam nada keempat, nada 4.
Serupa: Engkau telah memberikan suatu tanda:

Engkau telah menganugerahkan kemuliaan kepada Gereja-Mu, hai Pencinta umat manusia, – melalui Rasul-Rasul-Mu yang kudus. / Dalam Dia mereka bersinar, cahaya yang tiada jasad, / – Petrus dan Paulus, bagai bintang yang bijaksana, / menerangi alam semesta. / Melalui mereka Engkau telah menyingkirkan kegelapan Barat, / Yesus Yang Maha Kuasa, / Juruselamat jiwa kami.

Engkau telah memberikan dasar-dasar kepada Gereja-Mu, ya Tuhan, / – keteguhan Petrus dan hikmat Paulus, / dan hikmat mereka yang bersinar, / dan pengkhotbahaan mereka berdua yang benar-benar ilahi, / yang menghalau tipu daya ketidakberagamaan. / Oleh itu, kami yang dibimbing ke dalam sakramen oleh mereka berdua, / memuji-muji Engkau, hai Yesus Yang Maha Kuasa, / Penyelamat jiwa kami.

Engkau telah menetapkan teladan tentang cara bergaul dengan orang berdosa / melalui dua Rasul-Mu: / seorang yang menyangkal *Engkau* semasa Kesengsaraan-*Mu* dan bertaubat; / seorang lagi yang menentang pengajaran-Mu dan menganiaya *orang-orang yang beriman*. / Dan kedua-duanya berdiri terkemuka dalam barisan sahabat-Mu, / wahai Yesus Yang Maha Kuasa, / Penyelamat jiwa kami.

Kemuliaan, Nada 8. Daripada Yohanes Sang Rahib: Engkau adalah pemusnah dan penganiaya Gereja, / hai Paulus yang amat diberkati; / tetapi, setelah dipanggil dari syurga, / engkau mempertahankannya dengan gemilang. / Doakanlah kini pembebasannya daripada malapetaka / dan keselamatan jiwa-jiwa kami.*

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Perlindungan-Mu, hai Perawan Ibu Tuhan, adalah sumber kesembuhan rohani: kerana apabila kami berlindung di dalamnya, kami diselamatkan daripada kelemahan jiwa.

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di psalterium, nada 2.
Dalam nada yang sama: Apabila, mati, dari Kayu Salib:

Petrus, dasar para Rasul, / gunung batu Gereja Kristus, / permulaan orang Kristian! / Gembalakanlah domba-domba kawanan-Mu yang mulia: / peliharalah anak domba-Mu daripada serigala-serigala yang licik, / bebaskanlah kawanan-Mu daripada malapetaka yang dahsyat, / kerana dalam-Mu kami benar-benar telah menemui seorang perantara yang tidak pernah henti di hadapan Tuhan, / dan, dengan membanggakan-Mu, kami semua diselamatkan.*

Ayat: **Suara mereka telah sampai ke seluruh bumi, / dan kata-kata mereka hingga ke hujung alam semesta.** Mazmur 18:5

Paulus, pemburu orang bukan Yahudi, / pembela orang Kristian, / cahaya alam semesta, / suara Kristus yang tiada henti, / yang, bagaikan matahari, telah mengembara ke ujung *dunia* / dengan pengkhotbahannya tentang iman ilahi! / Lepaskanlah semua yang memuji Engkau dan dimuliakan *melalui Engkau* / daripada ikatan dosa oleh doa-doa Engkau.*

Ayat: **Langit menceritakan kemuliaan Tuhan, / dan cakrawala memberitakan pekerjaan tangan-Nya.**

Mazmur 18:2

Petrus, ketua para murid, / Paulus, penyempurna para rasul, / yang terkemuka di antara para pengkhotbah! / Kini berdoalah dengan berani dan sungguh-sungguh kepada Tuhan / dan bersama-sama berikanlah kepada kami yang sedang dalam kesusahan, / pertolongan yang segera dan pembebasan daripada kesusahan kami. / Supaya kami dapat membanggakan iman / dan kini, di bawah perlindunganmu, / semoga Engkau memperlihatkan syafaatmu melalui perbuatanmu!*

Kemuliaan, Nada 8. Daripada John Sang Rahib: Kristus, Tuhan segala-galanya, setelah memilihmu terlebih dahulu, / Petrus, landasan iman, / memahkotaimu *dan* meramalkannya kepadamu: / 'Berbahagialah engkau, Simon anak Yona, / kerana bukan darah daging yang mendedahkan *perkara ini kepadamu,* / setelah menjadikan engkau penginjil Kudus-Ku, / tetapi Bapa-Ku yang di syurga!' / Berdoalah kepada-Nya, hai Rasul yang diberkati Tuhan, / supaya Dia menganugerahkan rahmat besar kepada kami.*

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Bebaskan kami daripada kesengsaraan kami, hai Ibu Kristus Tuhan kami, yang melahirkan Pencipta segala-galanya, supaya kami semua dapat berseru kepada Engkau: 'Berbahagialah Engkau, satu-satunya Pelindung jiwa kami!'

Troparion, Nada 4

Yang terkemuka di antara Rasul / dan guru alam semesta, / berdoalah kepada Tuhan segala-galanya / agar menganugerahkan keamanan kepada alam semesta / dan rahmat besar kepada jiwa kami.

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Misteri yang tersembunyi sejak zaman dahulu / dan tidak diketahui oleh Para Malaikat, / telah dinyatakan melalui Engkau, hai Ibu Allah, *kepada mereka yang hidup* di bumi, / – Allah, yang menjadi manusia dalam perpaduan *dua sifat* yang tidak bercampur, / dan yang dengan rela menerima Salib demi kita, – / melalui-Nya Dia membangkitkan *Adam* yang pertama diciptakan / *dan* menyelamatkan jiwa kita dari kematian.

Litanian Khusus dan Penutup.

SEMASA VESPÈR BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stikera nada 2, daripada mod kelapan, bersendirian, oleh Andreas Rasul

Dengan mahkota pujian apakah / yang akan kita semat ke atas Petrus dan Paulus, / yang berpisah dalam daging / namun bersatu dalam Roh, / yang berdiri terkemuka di antara para penginjil Tuhan? / Yang seorang sebagai ketua para rasul, / yang seorang lagi sebagai yang bekerja lebih daripada yang lain. / Kerana sungguh mereka layak / dimahkotai dengan gulungan kemuliaan abadi oleh Kristus Tuhan kita, / yang penuh dengan rahmat yang besar.

Dengan kidmat yang indah bagaimanakah / kita akan memuji Petrus dan Paulus? / Sayap pengetahuan Tuhan, yang telah terbang ke hujung dunia / dan melambung ke Syurga, / tangan Injil kasih karunia, / kaki pengkhotbah kebenaran, / sungai-sungai hikmat, hujung Salib; / melalui mereka Kristus telah menundukkan keangkuhan iblis, / Dia yang kaya dengan rahmat.

Dengan nyanyian rohani apakah / kita akan memuji Petrus dan Paulus? / Mereka yang meletakkan ketidaktaatan dan bilah yang tidak tajam / daripada pedang menakutkan Roh *Kudus*, / hiasan mulia Rom, / kegembiraan seluruh alam semesta, / loh-loh tidak bahan daripada Perjanjian Baru yang ditulis oleh Tuhan, / yang diwartakan Kristus di Sion, / Dia yang kaya dengan belas kasihan.

Kemuliaan, Nada 4. Oleh John Sang Rahib: Dengan soalan tiga kali: / 'Petrus, adakah engkau mengasihi Aku?' / Kristus menebus penafian tiga kali. / Oleh itu Simon, kepada-Nya yang mengetahui

segala rahsia: / 'Tuhan, Engkau mengetahui segala-galanya, Engkau Maha Mengetahui, / Engkau mengetahui bahawa aku mengasihi Engkau!' / Maka Penyelamat berkata kepadanya: / 'Gembalakanlah domba-domba-Ku, gembalakanlah pilihan-Ku, / gembalakanlah anak domba-anak domba-Ku, yang telah Kubebaskan dengan darah-Ku sendiri untuk keselamatan!' / Berdoalah kepada-Nya, hai Rasul yang diberkati Tuhan, / supaya Dia menganugerahkan kepada kita rahmat yang besar.

Dan sekarang, wahai Ibu Tuhan: Melalui Engkau, wahai Ibu Tuhan, / nabi Daud, *yang menjadi* datuk nenek Tuhan, / mengisytiharkan tentang Engkau dengan nada merdu / *di hadapan* Dia yang menciptakan keagungan Engkau: / 'Ratu berdiri di sebelah kanan-Mu'. / Kerana Tuhan menjadikan Engkau Ibu, pembawa kehidupan, / setelah berkenan menjelmakan diri daripada Engkau tanpa bapa, / supaya Dia dapat memperbaharui *dalam diri kita* citra-Nya, yang telah rosak oleh nafsu, / dan, setelah menemui domba yang sesat di gunung-gunung, / membawanya di bahu-Nya kepada Bapa, / dan, menurut kehendak-Nya, menyatukannya dengan Kuasa-Kuasa syurga dan menyelamatkan dunia – / Kristus, yang memiliki rahmat yang besar dan melimpah.

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan:

1. Bacaan daripada Surat Kudus Santo Petrus Rasul

Saudara-saudari, terpujilah Allah, Bapa Tuhan kita Yesus Kristus, yang dalam rahmat-Nya yang besar telah membawa kita kepada hidup yang baru melalui kebangkitan Yesus Kristus dari antara orang mati, kepada suatu warisan yang tidak dapat binasa, tidak tercemar dan tidak pudar, yang disimpan di syurga untuk kamu, yang oleh kuasa Allah dijaga melalui iman untuk keselamatan yang siap untuk dinyatakan pada zaman akhir. Bersukacitalah dalam hal ini, walaupun kamu mungkin sekarang, jika perlu, harus menderita seketika dalam pelbagai cubaan, supaya ujian iman kamu—yang lebih berharga daripada emas yang binasa, walaupun ia diuji dengan api—boleh menghasilkan pujian, kemuliaan dan kehormatan pada penzahiran Yesus Kristus, yang, walaupun kamu tidak pernah melihat-Nya, kamu kasihi, *dan* yang, walaupun kamu belum melihat-Nya, kamu percaya kepada-Nya dan bersukacita dengan sukacita yang luar biasa dan mulia, sambil kamu mencapai tujuan iman kamu—keselamatan jiwamu.

1 Petrus 1:3–9

2. Bacaan daripada Surat Rasul Santo Petrus

Hai orang-orang yang dikasihi, siapkanlah pinggang akal budi kamu, bersikaplah tenang, dan letakkanlah sepenuhnya harapan kamu kepada kasih karunia yang akan dibawa kepada kamu pada saat penyataan Yesus Kristus. Sebagai anak yang taat, janganlah kamu menuruti hawa nafsu yang dahulu kamu ikuti ketika masih dalam kejahilanmu, tetapi, sama seperti Yang Kudus yang memanggil kamu itu adalah kudus, maka kamu juga harus kudus dalam segala tingkah lakumu, sebab ada yang menulis: 'Kamu harus kudus, karena Aku kudus.' Dan kerana kamu memanggil Dia *sebagai* Bapa, yang menghakimi setiap orang tanpa memandang muka menurut perbuatan mereka, tinggallah dengan hormat sepanjang masa kamu sebagai orang asing di sini, dengan mengetahui bahawa kamu telah ditebus daripada cara hidup sia-sia yang kamu warisi daripada nenek moyangmu, bukan dengan perak dan emas yang fana, tetapi dengan darah yang mulia Kristus, sebagai Anak Domba yang tidak bernoda dan tiada cela.

1 Petrus 1:13–19

3. Bacaan daripada Surat Rasul Santo Petrus

Saudara-saudari yang dikasihi, aku menasihati kamu, sebagai orang asing dan pendatang, supaya menahan diri daripada hawa nafsu daging yang memerangi jiwa, dan menjalani kehidupan yang baik di kalangan orang-orang bukan Yahudi, supaya, walaupun mereka kini menuduh kamu sebagai penjahat, mereka akan, pada hari kunjungan, memuliakan Tuhan apabila mereka melihat perbuatan *baikmu*. Oleh itu, serahkan dirimu demi Tuhan kepada setiap lembaga manusia: sama ada kepada maharaja, sebagai kuasa tertinggi, atau kepada gabenor-gabenor, sebagai mereka yang diutus oleh-

Nya untuk menghukum orang yang melakukan kejahatan dan memuji orang yang berbuat baik; kerana inilah kehendak Tuhan, bahawa dengan berbuat baik kamu dapat membungkam kejahilan orang yang bodoh, bertindak sebagai orang merdeka, namun tidak menggunakan kebebasanmu sebagai selubung kejahatan, tetapi sebagai hamba Tuhan. Hormatilah semua orang, kasihi saudara seiman, takuti Allah, hormatilah raja. Hai hamba-hamba, taatilah tuan kamu dengan segala hormat—bukan hanya kepada tuan yang baik dan penyantun, tetapi juga kepada tuan yang sewenang-wenangnya. Sebab itulah anugerah, jika kamu menderita *karena* melakukan yang baik, sedangkan kamu diperlakukan secara tidak adil. Kerana, apakah jasa jika kamu dipukul kerana kesalahanmu lalu kamu sabar menanggungnya? Tetapi jika kamu berbuat baik dan menderita, lalu kamu sabar menanggungnya, inilah rahmat di hadapan Tuhan. Kerana kamu dipanggil untuk ini, kerana Kristus juga menderita untuk kamu, meninggalkan teladan bagi kamu, supaya kamu meneladan jejak-Nya: Dia tidak melakukan dosa, dan tidak ada tipu daya yang ditemui di mulut-Nya; ketika dicaci, Dia tidak membalas cacian; ketika menderita, Dia tidak mengancam, tetapi menyerahkan *diri-Nya* kepada Dia yang menghakimi dengan adil; Dia sendiri memikul dosa-dosa kita di dalam tubuh-Nya di kayu salib, supaya kita, yang telah dibebaskan dari dosa, dapat hidup untuk kebenaran.

1 Petrus 2:11–24

Stichera untuk Litanian, vokal sendiri, nada 2

St. Andreas dari Yerusalem: Marilah maka kepadaku pada hari ini, / hai himpunan orang-orang percaya yang mulia, / bersatu dalam paduan suara dengan sukacita, / marilah kita hiasi dengan pujian yang layak / penenun-penenun kasih karunia yang dipilih—Petrus dan Paulus, / sebab mereka, setelah dengan murah hati menabur Sabda di antara semua orang, / dengan itu telah memperbanyakkan rahmat Roh; / dan, sebagai tunas Pokok Anggur yang benar, / mereka telah menghasilkan untuk kita seikat buah yang ranum, / yang menggembirakan hati kita. / Oleh itu, marilah kita berseru kepada mereka, / sambil mengisytiharkan dengan wajah yang cerah dan hati nurani yang suci: / 'Bersukacitalah, pembebas daripada *perbuatan* sia-sia / dan pelayan *apa yang dilakukan* dengan hikmat! / Bersukacitalah, hai pilihan-pilihan yang dikasihi Pencipta dan Pemberi segala-galanya! / Bersukacitalah, hai pemberi berkat dan penyingkir *tipu daya* yang licik!' / Marilah kita merayu kepada mereka supaya sentiasa menjadi perantara / di hadapan Pencipta dan Guru *mereka* / untuk menganugerahkan keamanan yang kekal kepada dunia / dan rahmat yang besar kepada jiwa kita.

Arsenius: Murid-murid Kristus dan tiang gereja, / tiang dan penjuru sejati, / serta trompet yang diilhamkan oleh Tuhan bagi pengajaran dan penderitaan Kristus, / Petrus dan Paulus yang unggul, / kami *dan* seluruh dunia akan memuji mereka sebagai pembela *kami*: / kerana mereka, setelah mengelilingi seluruh muka bumi, / menabur iman bagaikan dengan bajak / dan mencurahkan pengetahuan tentang Tuhan kepada semua, / menyingkapkan ajaran Tritunggal. / Wahai Petrus, bukit batu dan dasar, / dan Paulus, bejana pilihan! / Engkau—lembu-lembu Kristus yang berpasangan— / telah menarik semua orang kepada pengetahuan Tuhan: / bangsa-bangsa, kota-kota dan pulau-pulau, / dan telah membawa orang Yahudi kembali kepada Kristus sekali lagi, / dan memohonkan keselamatan jiwa kami.

Germanus: Petrus, ketua Rasul-rasul yang mulia, bukit batu iman, / dan Paulus yang menakjubkan, penceramah dan mercu tanda Gereja-gereja Kudus! / Berdiri di hadapan takhta Ilahi, / berdoalah untuk kami di hadapan Kristus.

Paulus, mulut Tuhan, dasar dogma, / dahulu penganiaya Yesus Juruselamat, / tetapi kini sendiri yang terkemuka di antara Rasul-rasul, yang diberkati. / Oleh itu, hai yang bijaksana, Engkau memandang yang tidak terkatakan, / setelah naik ke syurga yang ketiga, dan berseru: / 'Datanglah bersama-sama dengan aku, dan kita tidak akan kehilangan berkat!'

Nada 3. Yohanes Sang Rahib: Warga Yerusalem Surgawi: / gunung batu iman, juru bicara Gereja Kristus, / Dua dari Tritunggal, penyelamat dunia / pada hari ini, setelah meninggalkan segala yang di bumi, / berangkat kepada Tuhan dalam karya mereka / dan memohon dengan berani di hadapan-Nya / untuk keselamatan jiwa kita.

Kemuliaan, Nada 5. Bizantin: Para Rasul yang terpuji, / kamu, seperti Hikmat Tuhan yang diramalkan dalam Injil, / Firman Bapa, *yang* kekal bersamanya, / tunas yang berbuah, membawakan pada rantingmu / sekuntum buah anggur yang masak dan indah, / yang kami, orang-orang beriman, merasainya, / bergembira dengan rasa kegembiraan. / Petrus, gunung batu iman, dan Paulus, pujian alam semesta, / kuatkanlah kawanan yang telah anda kumpulkan / melalui pengajaran anda!

Dan kini, kepada Ibu Tuhan: Kami memanggil Engkau yang diberkati, hai Perawan Ibu Tuhan, / dan kami, orang-orang percaya, memuliakan Engkau seperti yang sepatutnya – / sebuah kota yang tak tergoyahkan, sebuah tembok yang tak dapat ditembusi, / seorang Pelindung yang teguh, / dan tempat perlindungan bagi jiwa kami.

Pada Stichera, Stichera bervokal, nada 1

Andrew dari Kreta: Siapakah yang dapat menceritakan, hai Rasul Paulus yang mulia, ikatan dan penderitaanmu di *segala* kota? / Karya kerasmu, perjuanganmu, berjaga-jaga, / penderitaan kelaparan dan kehausan, / kedinginan dan ketelanjangan, / keranjang dan pukulan rotan, / pelemparan batu dan perjalanan, / kedalaman, nahas kapal? / Engkau telah menjadi tontonan bagi malaikat dan manusia. / Namun engkau menanggung semua ini dalam Kristus yang memperkuatkan engkau, / untuk menakluk dunia, dalam Kristus Yesus, Tuhanmu. / Oleh itu kami berdoa kepadamu, / sambil memperingati engkau dengan iman: / 'Berdoalah tanpa henti untuk keselamatan jiwa kami!'

Ayat: Suara mereka telah sampai ke seluruh bumi, / dan perkataan mereka hingga ke hujung alam semesta. Mazmur 18:5

Siapakah yang dapat menceritakan, hai Rasul Paulus yang mulia, / ikatan dan kesengsaraanmu di *setiap* kota? / Atau siapakah yang dapat menggambarkan kehebatan dan jerumu, / yang kauberikan dalam Injil Kristus, / untuk menarik semua orang dan membawa Gereja kepada Kristus? / Tetapi doakanlah supaya dia memelihara / pengakuan imanmu yang teguh / sehingga nafasmu yang terakhir, / hai Paulus, Rasul dan Guru Gereja-gereja!

Ayat: Langit menceritakan kemuliaan Tuhan, / dan cakerawala memberitakan pekerjaan tangan-Nya. Mazmur 18:2

Marilah kita pujilah bintang gemilang Gereja, / Petrus dan Paulus: / kerana mereka bersinar lebih terang daripada matahari di cakrawala iman / dan, dengan sinar penginjilan mereka, membebaskan bangsa-bangsa daripada kejahilan. / Yang seorang, disalibkan, / naik ke Syurga, / di mana dia menerima kunci Kerajaan daripada Kristus. / Yang seorang lagi, dipenggal oleh pedang, / setelah pergi kepada Juruselamat, / dengan tepat dipanggil berbahagia. / Dan kedua-duanya memberitahu kepada Israel / bahawa ia telah dengan tidak adil menjatuhkan tangan ke atas Tuhan sendiri. / Oleh itu, melalui doa mereka, wahai Kristus Tuhan kami, / rebahkanlah *mereka yang bangkit* menentang kami / dan teguhkanlah iman Ortodoks, / wahai Pencinta Umat Manusia.

Kemuliaan, Nada 6. Oleh Ephrem si Karia: Perayaan yang penuh kegembiraan telah bersinar hari ini hingga ke hujung *bumi*: / peringatan paling suci bagi Rasul yang paling bijaksana dan terkemuka, Petrus dan Paulus; / oleh itu Rom juga bersukacita dan meraikannya. / Dengan kidung dan nyanyian, marilah kita juga, saudara-saudari, merayakan / hari yang paling terhormat ini, sambil berseru kepada mereka: / 'Berbahagialah, Petrus Rasul, / sahabat sejati Tuhanmu, / Kristus, Tuhan kita! / Bersukacitalah, hai Paulus, yang paling dikasihi di antara semua, / dan penginjil iman, serta guru alam semesta! / Sebagai pasangan suci pilihan / yang mempunyai keberanian, / berdoalah kepada Kristus, Tuhan kami, / untuk keselamatan jiwa kami!"

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Pencipta dan Penebusku, hai Yang Maha Suci, / Kristus Tuhan, / telah lahir dari rahimmu, / mengambil rupa *manusia* demi aku, / *dan* melepaskan Adam dari kutukan kuno. / Oleh itu, wahai Yang Suci Sepenuhnya, / sebagai Ibu Allah dan Perawan sejati, / kami mengumandangkan 'Bersukacitalah' bersama Malaikat tanpa henti: / 'Bersukacitalah, wahai Sang Putri, pelindung kami, tempat perlindungan kami, / dan keselamatan jiwa kami!'

Pada perkahiran roti, troparion kepada Para Rasul dua kali, dan 'Dara Ibu Tuhan' sekali, diikuti dengan bacaan.

Troparion, Nada 4

Yang terkemuka di antara Rasul / dan guru seluruh dunia, / berdoalah kepada Tuhan segala-galanya / agar menganugerahkan keamanan kepada alam semesta / dan rahmat besar kepada jiwa kami.

SEMASA MATINS

Pada 'Tuhan Allah':
troparion kepada Rasul-rasul dinyanyikan dua kali, nada 4

Yang terkemuka di antara Rasul / dan guru seluruh dunia, / berdoalah kepada Tuhan segala-galanya / agar menganugerahkan keamanan kepada alam semesta / dan rahmat besar kepada jiwa kami. **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Theotokos: Misteri yang tersembunyi sejak zaman dahulu / dan tidak diketahui oleh Malaikat, / telah dinyatakan melalui Engkau, hai Ibu Tuhan, *kepada mereka yang hidup* di bumi, / – Tuhan, yang menjelma dalam perpaduan *dua sifat* yang tidak bercampur, / dan yang dengan rela menerima Salib demi kita, – / melalui-Nya Dia membangkitkan *Adam* yang pertama diciptakan / *dan* menyelamatkan jiwa kita dari kematian.

Selepas stichera pertama, sedalen nada 8.
Serupa dengan: Hikmat:

Setelah meninggalkan pekerjaanmu menangkap ikan di dasar *laut*, / dari Syurga engkau menerima daripada Bapa / wahyu ilahi mengenai Inkarnasi Firman, / dan dengan berani, dengan iman, berseru kepada Penciptamu: / 'Aku mengenal Engkau, Anak Allah, yang sebangsa!' / Oleh itu, engkau benar-benar dan dengan wajar dinyatakan sebagai gunung batu iman / dan penjaga kunci rahmat, hai Petrus Rasul. / Doakanlah di hadapan Kristus Tuhan kami / supaya dianugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci engkau dengan kasih.

Kemuliaan, Nada 1.
Serupa: Walaupun batu itu disegel:

Marilah kita, orang-orang beriman, dengan layak memuji Batuan Gereja, Petrus yang terpuji itu, / dan *pembela-Nya* Paulus, jaring dunia, / sebagai pemegang Kunci Syurga: / sebab melalui mereka alam semesta telah diterangi oleh iman kepada Tritunggal. / Kemuliaan kepada Dia yang telah memuliakan kamu; / kemuliaan kepada Dia yang telah menguatkan kamu, / kemuliaan kepada Dia yang telah menganugerahkan kamu kehidupan abadi demi kamu.*

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Panjikanlah tangan-tangan-Mu yang ilahi, / dengan mana Engkau, Perawan yang Paling Suci, / melahirkan Pencipta yang menjadi inkarnasi melalui kebaikan-Nya, / dan memohonlah kepada-Nya supaya menyelamatkan kami daripada godaan, nafsu dan malapetaka, / kami yang memuji Engkau dengan kasih dan berseru: / 'Kemuliaan kepada , yang berdiam dalam diri Engkau; / kemuliaan kepada-Nya yang berasal daripada Engkau; / kemuliaan kepada-Nya yang, dengan kelahiran-Nya daripada Engkau, telah membebaskan kita."(*)

Selepas stichera kedua Sedalen, Nada 8.
Serupa dengan: Hikmat:

Setelah menerima panggilan daripada Kristus dari Syurga, / Engkau muncul sebagai pengumum Cahaya, / menerangi semua orang dengan ajaran rahmat; / kerana, setelah menghapuskan huruf hukum Taurat, / Engkau dengan gemilang mendedahkan kepada orang-orang percaya pengetahuan Roh. / Oleh itu, kamu diangkat dengan wajar ke syurga ketiga, / dan tiba di syurga, hai Paulus Rasul. / Doakanlah di hadapan Kristus Tuhan kami / agar dianugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci kamu dengan kasih.

Kemuliaan, Nada 4.
Serupa dengan: Engkau telah muncul pada hari ini:

Dengan kemegahan yang bersinar / kamu, bagaikan bintang-bintang, menerangi ujung-ujung bumi / dengan ajaran pengajaran suci, / hai Rasul-rasul Tuhan, yang diperkenalkan kepada rahsia-rahsia surgawi.*

Dan kini, kepada Ibu Tuhan: Pendoa syafaat yang bersemangat bagi mereka yang dalam kesusahan, / dan Penolong kami, dan pendamaian kami dengan Tuhan, / melalui-Nya kami telah dibebaskan daripada kebinasaan, / kami, orang-orang percaya, memuji Ibu Tuhan.*

Doxologi

Kami memuliakan kamu, / Rasul Kristus, Petrus dan Paulus, / yang menerangi seluruh dunia dengan ajaran kamu / dan membawa segala ujung *bumi* kepada Kristus.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Langit mengisytiharkan kemuliaan Tuhan; cakerawala memberitakan pekerjaan tangan-Nya. 2 Langit mengisytiharkan keajaiban-Mu, ya Tuhan. 1 Anak-anak-Mu telah mengambil tempat bapa-bapa-Mu. 2 Engkau akan menetapkannya sebagai pemerintah di seluruh bumi. 1 Tuhan, Allah para dewa, telah berfirman dan memanggil bumi. 2 Dari terbitnya matahari hingga terbenamnya, nama Tuhan mulia. 1 Guntur-Nya telah menerangi alam semesta. 2 Langit telah mengisytiharkan kebenaran-Nya. 1 Dan semua bangsa telah melihat kemuliaan-Nya. 2 Para pembesar Yehuda adalah pemimpin mereka. 1 Tuhan memerintah ke atas bangsa-bangsa. 2 Tuhan, yang dimuliakan dalam majlis orang-orang kudus. 1 Agung dan hebat bagi semua yang mengelilingi-Nya. 2 Proklamasikan di antara bangsa-bangsa: 'Tuhan telah memerintah.' 1 Proklamasikan kemuliaan-Nya di antara bangsa-bangsa, keajaiban-Nya di antara semua umat manusia. 2 Suara mereka telah sampai ke seluruh bumi. 1 Dan kata-kata mereka ke hujung dunia. 2 Dia telah menundukkan bangsa-bangsa bagi kita dan umat manusia di bawah kaki kita. 1 Besar Tuhan kita, dan besar kuasa-Nya. 2 Dia akan memberikan kekuatan dan kekuasaan kepada umat-Nya. Terpujilah Tuhan.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya (3).

Maz 18:2; 88:6A; 44:17A; 44:17B; 49:1A; 112:3; 96:4; 96:6; 67:28B; 46:9A; 88:8; 95:10A; 95:3; 18:5; 46:4; 146:5A; 67:36

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 8.
Dalam nada yang sama seperti 'Kebijaksanaan':

Marilah kita memuji Petrus dan Paulus yang paling bijaksana, / yang menonjol sebagai yang terkemuka di antara para murid, / cahaya yang agung dan bersinar: / kerana, bersinar dengan api Roh Kudus, / mereka menyingkirkan segala kegelapan kesesatan, / dan dengan demikian membuktikan diri mereka sebagai warganegara Kerajaan di Syurga yang layak, dan ahli waris bersama kasih karunia. / Oleh itu kami berseru: / 'Para Rasul Kristus Tuhan kami, / doakanlah pengampunan dosa / bagi mereka yang memperingati kenangan suci kamu dengan kasih!'

Kemuliaan, dan kini, kepada Ibu Tuhan: Sebagai Pengantin Yang Maha Suci Pencipta, / sebagai Ibu Penebus yang tidak mengenal lelaki, / sebagai bejana sejati Penghibur, Yang Terpuji

Sepenuhnya, / aku, yang dengan sedar telah menjadi / tempat kediaman keji kejahatan dan mainan syaitan, / segera lepaskan aku daripada kejahatan mereka / dan jadikan aku tempat kediaman terpancar kebajikan, hai Pembawa Cahaya, Yang Abadi, / usirlah awan nafsu dan kurniakanlah aku Komuni Tertinggi / dan cahaya yang tidak luntur melalui doa-doa-Mu.*

Stichera: Antifon pertama nada ke-4

Sejak masa mudaku / banyak nafsu telah memerangi aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkan aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / dan diterangi dalam misteri kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada 4

Suara mereka telah sampai ke seluruh bumi, / dan perkataan mereka hingga ke ujung alam semesta. **Ayat:** Langit menceritakan kemuliaan Tuhan, / dan cakrawala memberitahu pekerjaan tangan-Nya. Mazmur 18:2, 5

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di ketinggian kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Yohanes, mula pada ayat 67

Pada masa itu, Yesus menampakkan diri kepada murid-murid-Nya sesudah bangkit dari antara orang mati, dan berkata kepada Simon Petrus: 'Simon, *anak* Yohanes, apakah engkau mengasihi Aku lebih daripada mereka ini?' Jawabnya: 'Ya, Tuhan, Engkau tahu bahwa aku mengasihi Engkau.' Kata-Nya kepadanya: 'Gembalakanlah domba-domba-Ku.' Dia berkata kepadanya sekali lagi, untuk kali kedua, 'Simon, *anak* Yohanes, apakah kamu mengasihi Aku?' Dia menjawab, 'Ya, Tuhan, Engkau tahu bahwa aku mengasihi Engkau.' Dia berkata kepadanya, 'Gembalakanlah domba-domba-Ku.' Dia berkata kepadanya untuk kali ketiga: 'Simon *bin* Yohanes, mengasihi Akukah engkau?' Petrus sedih kerana Dia bertanya kepadanya buat kali ketiga, 'Mengasihi Akukah engkau?' dan berkata kepada-Nya, 'Tuhan, Engkau mengetahui segala-galanya; Engkau tahu bahawa aku mengasihi Engkau.' Yesus berkata kepadanya, 'Gembalakanlah domba-domba-Ku. Sesungguhnya, sesungguhnya, Aku berkata kepadamu: dahulu, ketika engkau masih muda, engkau biasa mengikat kainmu sendiri dan pergi ke mana saja engkau kehendaki; tetapi apabila engkau sudah tua, engkau akan mengulurkan tanganmu, dan orang lain akan mengikat engkau serta membawa engkau ke tempat yang tidak engkau kehendaki.' Ia berkata ini untuk menunjukkan jenis kematian yang akan memuliakan Allah. Dan sesudah berkata demikian, Ia berkata kepadanya, 'Ikutlah Aku.' Bertoleh, Petrus melihat murid yang dicintai Yesus itu mengikuti di belakang—murid yang pada waktu makan malam bersandar di dada-Nya dan bertanya, 'Tuhan, siapakah yang akan mengkhianati Engkau?' Ketika Petrus melihatnya, ia berkata kepada Yesus, 'Tuhan, bagaimana dengan dia?' Yesus berkata kepadanya: 'Jika Aku mahu dia tinggal sehingga Aku datang, apa urusanmu? Engkau ikut Aku.' Maka tersebarlah khabar angin di kalangan saudara-saudara bahawa murid ini tidak akan mati. Tetapi Yesus tidak berkata kepadanya bahawa dia tidak akan mati, tetapi: 'Jika Aku mahu dia tinggal sehingga Aku datang, apa urusanmu?' Dialah murid yang memberi kesaksian tentang hal-hal ini dan yang telah menuliskannya; dan kita tahu bahwa kesaksiannya benar. Ada juga banyak hal lain yang telah dilakukan Yesus, *tetapi* jika semuanya ditulis secara terperinci, aku kira bahwa bahkan dunia ini tidak dapat menampung kitab-kitab yang akan ditulis itu. Amin.

Yohanes 21:14–25

Sebuah stichera berdasarkan Mazmur 50, nada 6, vokal sendiri

Marilah kita memuliakan dengan nyanyian pujian / para pengkhotbah kesalehan yang sejati / dan bintang-bintang Gereja yang paling cemerlang: / Petrus, gunung batu iman, / dan Paulus, guru sejati serta pelayan misteri Kristus. / Kerana mereka telah menabur firman yang benar dalam hati orang-orang percaya, / yang membuahkan hasil bagi semua, / dan mereka berdoa kepada Kristus Tuhan kita / untuk keselamatan jiwa kita.*

Dua kanon, disusun oleh Santo Yohanes dari Damaskus. Kanon pertama adalah untuk Rasul Kudus Petrus, nada 4, dengan irmos nada 8: irmos dinyanyikan dua kali, dan troparia nada 6. Kanon yang lain adalah untuk Rasul Kudus Paulus: troparia nada 6, nada 8.

Kanun oleh St John of Damascus kepada Santo Petrus Rasul, nada 4. Oda 1

Irmós: Tiada yang seperti Engkau, / Ya Tuhan yang memuliakan, / kerana dengan tangan yang perkasa Engkau telah menebus umat / yang telah Engkau peroleh, Ya Pencinta Umat Manusia.

Marilah kita menyanyi dengan wajar pada hari ini, / dalam kidung yang diilhamkan oleh Tuhan, / tentang yang terkemuka di antara Rasul-rasul, / saudara kepada *Andreas* yang pertama dipanggil.

Yang Kekal, setelah mengetahuimu terlebih dahulu, / telah menetapkanmu, hai Petrus yang amat diberkati, / sebagai perantara dan kepala Gereja-Nya.

Bukan daging dan darah, tetapi Bapa / yang memberi ilham kepadamu, hai Rasul, / untuk mengajar ajaran Kristus / sebagai Anak sejati Allah Yang Maha Tinggi.

Theotokos: Marilah kita nyanyikan gunung yang suci, / Kereta yang melampaui segala pemikiran, / Ibu Tuhan dan benar-benar Perawan / *walaupun* selepas bersalin.

Kanon kepada Santo Paulus Rasul, yang sama, nada 8. Oda 1

Irmos: Dia yang ditebang telah menembusi apa yang tidak dapat ditembusi, / dan matahari menyaksikan bumi yang belum pernah dilihatnya, / perairan telah menenggelamkan musuh yang ganas, / dan Israel telah menyeberangi laut yang tidak dapat ditempuhi, / dan sebuah lagu dinyanyikan: / 'Marilah kita menyanyi kepada Tuhan, / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemegahan!'*

Apabila Yang Ada memanggil yang tiada, / Kristus, dengan kebijaksanaan-Nya yang ilahi, hai Paulus yang amat diberkati, / memilihmu dari rahim ibumu / *supaya engkau* dapat memberitakan di hadapan bangsa-bangsa / Nama-Nya yang ilahi, / yang di atas segala nama: / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemegahan.

Memperlihatkan kepada engkau, hai Paulus, / cahaya kesalehan yang akan datang / dan pembebasan daripada kesesatan, / Kristus, yang menampakkan diri-Nya *kepadamu* di atas gunung bagaikan kilat, / menggelapkan pandangan jasmani, / tetapi menerangi jiwa dengan pengetahuan tentang Tritunggal: / sebab Dia telah dimuliakan dalam kemuliaan.

Engkau, hai Paulus, yang disunatkan pada hari kelapan / dan menjadi penjaga yang bersemangat terhadap tradisi nenek moyangmu, / *keturunan* bani Israil, *dari* suku Benyamin, / dan yang, menurut hukum Taurat, adalah seorang Farisi, / menganggap semua itu sebagai sampah dan memperoleh Kristus: / sebab Dia telah dimuliakan dalam kemuliaan.

Theotokos: Ibu Kudus Tuhan Yang Maha Kuasa, / keturunan suku diraja, hai Sang Wanita Agung, / dan setelah melahirkan secara jasmani, secara ajaib, / kepada satu-satunya Tuhan yang memerintah atas segala-galanya, / bebaskanlah aku daripada kesengsaraan, aku yang menyanyi kepada Anak-Mu, / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemuliaan.

Katavasia: Aku akan membuka mulutku, / dan ia akan dipenuhi dengan Roh; / dan aku akan bercakap kepada Ratu dan Ibu, / dan aku akan muncul berseri dengan kegembiraan, / dan aku akan menyanyi dengan gembira tentang keajaiban-keajaibannya.

Himne 3

Kanon 1. Irmos: Kami tidak membanggakan hikmat, juga kekuatan, juga kekayaan, / tetapi tentang Engkau, Hikmat Bapa yang menjelmakan diri, hai Kristus: / sebab tiada yang *se*-suci Engkau, hai Pencinta umat manusia.

Bibir paling manis Kristus Tuhan kami / telah mengisytiharkan engkau yang diberkati / dan pengurus setia Kerajaan-Nya. / Oleh itu kami menyanyikan puji-pujianmu, Petrus Rasul.

Di atas batu ujian teologi-Mu / Tuhan Yesus membina Gereja yang tak tergoyahkan, / di dalamnya kami memuliakan-Mu, / Petrus Rasul.

Betapa lebih tinggi daripada para malaikat / ialah Petrus, *yang hidup* dalam daging! / Kerana Kristus Tuhan telah berfirman bahawa dia akan menjadi hakim / dan akan duduk bersama-*Nya* / pada kedatangan-*Nya* yang mulia.

Theotokos: Engkaulah yang tidak mengenal perkahwinan, / yang mengandung Tuhan yang menjelmakan diri dalam rahimmu, / kuatkanlah aku, yang digoncah oleh serangan nafsu: / kerana tiada penolong selain Engkau, *hai* Yang *Paling* Suci.

Kanun 2. Irmos: Engkaulah kekuatan / bagi mereka yang berlindung kepada-Mu, ya Tuhan, / Engkaulah cahaya bagi mereka yang dalam kegelapan, / dan rohku menyanyi tentang-Mu.

Engkaulah batu penjuru yang berharga / bagi jiwa orang-orang beriman, / Penyelamat dan Tuhan.

Paul yang amat diberkati, berdoalah, / supaya di atas pondasi-Mu / sinar kebajikan / orang-orang saleh dapat dibina.

Sentiasa memikul kematian Yesus / tanpa cela dalam tubuhmu, / engkau, hai Paulus, telah dianggep layak / menerima hidup yang benar.

Theotokos: *Dalam* Engkau, tempat perlindungan dan tembok kami, kami orang Kristian telah menemui perlindungan kami; kami memuliakan Engkau tanpa henti, hai Engkau yang tidak mengenal perkahwinan!*

Katavasia: Wahai Ibu Tuhan, Engkaulah mata air yang hidup dan melimpah ruah / bagi para penyanyi kidung-Mu, / yang telah menyediakan jamuan rohani ini; kuatkan mereka, / dan dalam kemuliaan-Mu yang ilahi / karuniakanlah kepada mereka mahkota kemuliaan.

Ipakoí, Nada 8

Tiada penjara yang tidak menahanmu sebagai tawanan? / Dan tiada Gereja yang tidak mempunyai-mu sebagai penceramah? / Damsyik berbangga denganmu, hai Paulus, / kerana ia mengetahui bagaimana Engkau dihentikan oleh Cahaya; / Rom menerima darahmu dan membanggakannya, / tetapi Tarsus bersukacita lebih lagi / dan menghormati kain lampinmu dengan kasih. / Petrus, bukit batu iman, Paulus, pujian alam semesta, / setelah turun dari Rom, kuatkanlah kami.

Himne 4

Kanun 1. Irmos: Inilah Tuhan kami, yang menjelmakan diri daripada Perawan / dan memasyhurkan sifat kemanusiaan *kita*; / sambil menyanyikan tentang-Nya, kami berseru: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Kristus, seperti yang dijanjikan-Nya, menjadikan kamu / seorang nelayan manusia yang ilahi, / mempercayakan kepada *kamu* terlebih dahulu / kemudi Gereja-Nya.

Kiranya Yesus, Pemberi hidup, yang dipohonkan olehmu, dan yang telah menganugerahkan kepadamu, hai Petrus, hak untuk mengikat dan melepaskan, berbelas kasihanlah kepadaku.

Berdoalah dengan tekun, hai Petrus, / supaya pintu-pintu Kerajaan Kristus / dibuka bagi mereka yang menghormati kenangan ilahi mu / dengan iman yang bebas daripada keraguan.

Theotokos: Wahai Sang Puan yang dipuji oleh semua, Ibu Tuhan, / setelah membersihkan pemikiran saya melalui syafaat-Mu, / jadikan saya subur, wahai Ibu Tuhan bagi semua.

Kanon 2. Irmos: Engkau menunggang Rasul-rasul-Mu seperti kuda, ya Tuhan, / dan mengambil tali kekang mereka ke dalam tangan-Mu, / dan penungangan-Mu menjadi keselamatan / bagi mereka yang menyanyi dengan iman: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Saul suatu ketika menerkam seperti singa, / dengan ganasnya meranapkan Gereja Kristus, / tetapi *dia* dijinakkan *oleh* suara ilahi Anak Domba Allah, / *dan* kawanan yang pernah dia aniaya / kini diserahkan kepadanya sebagai gembala.

Dia yang ditakdirkan untuk menerangi alam semesta dikuasai oleh kegelapan, / tetapi Ananias dihantar kepadanya, / untuk menganugerahkan pencerahan rohani dan jasmani *kepadanya*, / setelah mengetahui daripada wahyu ilahi / bahawa dia adalah sebuah bejana pilihan Tuhan.

Damsyik berasa bangga yang wajar terhadap Paulus: / kerana daripada dia, seperti dahulu daripada Syurga, / memancarlah mata air ilahi yang paling agung ini / dan dengan murah hati menyirami seluruh bumi dengan pengetahuan tentang Tuhan.

Theotokos: Tuhan telah menumbangkan pemerintah dari takhta mereka, / Wahai Perawan dan Ibu, seperti yang telah Dia firmankan, / sementara Dia telah memenuhi mereka yang kelaparan dengan berkat ilahi, yang menyanyi dengan iman: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Katavasia: Duduk dalam kemuliaan / di atas takhta Keilahian, / di atas awan yang bercahaya, / Yesus yang paling ilahi datang, / *dipegang oleh* tangan yang suci, / dan menyelamatkan mereka yang berseru: / 'Kemuliaan, hai Kristus, kepada kuasa-Mu!'

Himne 5

Kanon 1. Irmos: Setelah menebus kami, umat pilihan-Mu, / melalui Darah-Mu, ya Tuhan, / karuniakanlah ketenangan-Mu kepada kami, / sambil memelihara kawanan-Mu dalam kesatuan hati.

Menerima keberanian di hadapan Tuhan melalui kasih, / nelayan dan orang yang tidak berpendidikan itu / dengan wajar menimbulkan kehairanan, / melakukan mukjizat yang belum pernah didengar dengan rahmat-Mu.

Setelah menerima daripada Engkau, Kristus, bukan emas / mahupun perak, tetapi kebajikan, / Rasul Ilahi-Mu / diperkaya dengan kuasa mukjizat.

Kaki dan tapak kaki si lumpuh diperkuatkan / oleh firmanmu yang berkesan: / kerana perbuatan yang belum pernah didengar / dilakukan oleh Roh Ilahi.

Theotokos: Tuhan menjelmakan diri-Nya daripada Engkau, hai Yang Suci, / menyatukan Hipostasis-*Nya* dengan daging, / *namun* tetap tidak kurang / tidak berjasmani dalam sifat-Nya yang Ilahi.

Kanon 2. Irmos: Terangilah kami dengan perintah-Mu, ya Tuhan, / dan dengan tangan-Mu yang terangkat / karuniakanlah damai-Mu kepada kami, ya Pencinta umat manusia.

Engkau telah memilih, hai Paulus, pujian yang benar, / sentiasa memikul Salib Kristus Raja, / sebagai tanda kemenangan, hai Rasul.

Kerana bagi engkau, hidup adalah Kristus, / dan mati adalah keuntungan yang paling besar: / kerana dengan kasih engkau disalibkan bersama Dia yang disalibkan untuk kita, / hai Paulus yang mulia.

Bersukacitalah benar-benar dalam Tuhan, hai Paulus yang mulia, / setelah berpisah dari tubuh dan menempatkan diri bersama Kristus, / Tuhan yang menganugerahkan hidup.

Theotokos: Sentiasa doakanlah kepada Anak-Mu dan Tuhan kami, / hai Maria yang suci, yang tidak mengenal perkawinan, / supaya *Dia* menurunkan rahmat-Nya ke atas kami, umat-Nya yang setia.*

Katavasia: Segala *dunia* takjub / akan kemuliaan Ilahi-Mu: / sebab Engkau, hai Perawan yang tidak mengenal suami, / telah mengandung dalam *rahim-Mu* Tuhan Yang Maha Tinggi / dan telah melahirkan Anak yang kekal, / Pemberi keamanan kepada semua yang memuji-muji-Mu.

Nyanyian 6

Kanon 1. Irmos: Setelah berada di dalam ikan paus selama tiga hari, / Yunus menggambarkan Engkau terlebih dahulu, ya Kristus, yang Abadi, / ketika Engkau dengan rela menghabiskan tiga hari / di antara orang mati di kedalaman bumi.

Seperti pada zaman dahulu, hai Kristus, dengan tangan kanan-Mu / Engkau menyelamatkan Petrus ketika dia berjalan di atas air, / demikianlah, lepaskanlah aku, yang sedang dilamun oleh kegalauan cubaan yang berat, / *daripadanya* (wahai Yang Maha Penyayang).

Engkau, hai Petrus, meninggalkan apa yang tidak ada, / dan telah mencapai apa yang benar-benar ada; / dan seperti seorang saudagar, engkau telah memperoleh Kristus dengan nyata— / mutiara yang berharga.

Engkau mematikan, hai Petrus yang amat diberkati, / mereka yang dengan bodohnya cuba mencuba Roh Kudus, / Yang daripadanya engkaulah yang pertama mengajar tentang keilahian-Nya, / setelah dengan jelas *mengaku-Nya* sebagai Tuhan.

Theotokos: Firman Allah, yang tertinggi di atas segala ciptaan, / Engkaulah yang melahirkannya dalam daging untuk kami; / oleh itu kami mengisytiharkan Engkau sebagai Ibu Allah / dengan bibir dan dalam hati kami.

Kanon 2. Irmos: Aku akan mencurahkan doaku kepada Tuhan / dan menyatakan kesedihanku kepada-Nya, / sebab jiwaku dipenuhi kejahatan / dan hidupku hampir dengan Hades, / dan aku berdoa, seperti Yunus: / 'Selamatkan aku dari kebinasaan, ya Tuhan!'

Engkau menolak segala yang menyenangkan, / didorong oleh kasih kepada Tuhan / dan keinginan untuk keselamatan semua orang, / memilih *jalan* untuk bersaksi tentang-Nya; / dan sekarang doakanlah seluruh dunia, / hai Paulus yang terberkati!

Sebagai peniru Tuhan yang paling utama / dan yang benar-benar telah mengenakan Dia, / Engkau, hai Paulus, menjadi segala-galanya bagi segala orang, / supaya Engkau dapat menarik dan menyelamatkan seluruh umat manusia; / dan Engkau benar-benar telah menyelamatkan *mereka*, / dengan membawa ujung-ujung *bumi* kepada Kristus.

Kristus dengan wajar telah menganugerahkan kepadamu / kewarganegaraan di Syurga, Rasul Paulus, / sebab engkau, hai Yang Terberkati, tidak mendambakan / kota yang ada di sini, / setelah menjadi pelayan yang setia / dan pengurus rahsia-Nya.

Theotokos: Tuhan telah memandang Engkau, / memperbaharui kodrat-Ku sebagai Yang Maha Kuasa, / telah melakukan karya yang agung, hai Ibu Allah, / seperti yang telah Engkau, Yang Maha Suci, nyatakan, / dan melalui Engkau Tuhan-ku, Yang Maha Pengasih, / telah menyelamatkan aku daripada kebinasaan.

Katavasia: Wahai Yang Ilahi, dihormati oleh semua, / ketika kita meraikan perayaan Ibu Tuhan, / marilah, hai orang-orang bijaksana, / marilah kita bertepuk tangan, / memuliakan Tuhan yang dilahirkannya.

Kontakion, Nada 2

Para pengkhotbah yang teguh dan diilhamkan oleh Tuhan, / yang terkemuka di antara murid-murid-Mu, ya Tuhan, / Engkau telah menerima mereka ke dalam kegembiraan berkat dan ketenangan-Mu; / kerana Engkau telah mengiktiraf kerja keras dan kematian mereka sebagai lebih unggul daripada setiap korban, / Engkau seorang sahaja yang mengetahui apa yang ada di dalam hati.

Ikos: Peulantangkan lidahku, hai Penyelamatku, / bukakan bibirku dan penuhkanlah ia, / tusukkan hatiku, / supaya aku dapat mengamalkan *apa* yang aku katakan / dan, sebelum mengajar orang lain, *aku sendiri* terlebih dahulu mengamalkan *apa* yang aku ajarkan: / kerana, seperti yang *Engkau* katakan, 'Setiap orang yang berbuat dan mengajar adalah besar.' / Kerana jika aku berkata-kata dan tidak berbuat, / *aku* akan menjadi seperti gendang yang gemerincing. / Maka, karuniakanlah aku untuk berkata apa yang wajar / dan berbuat apa yang berguna, / hai Engkaulah yang satu-satunya mengetahui isi hati.

Nyanyian 7

Kanon 1. Irmos: Pada mulanya, Firman yang Kekal, / bersama Bapa dan Roh, Anak Tunggal! / Berbahagialah Engkau dan kami memuliakan Engkau, / Tuhan para bapa kami!

Supaya *engkau*, Petrus, dapat belajar meniru / belas kasihan Kristus, / oleh tauladan Ilahi engkau diizinkan / menanggung, sebelum kesengsaraan-*Nya*, / badai pengingkaran.

Kepada engkau, *Kristus—sebagai* yang pertama dipanggil / dan yang mencintai-Nya dengan mendalam, / sebagai pemimpin yang mulia di kalangan Rasul-rasul— / muncul terlebih dahulu *selepas* kebangkitan-Nya dari kubur.

Dengan memadam penafianmu yang tiga kali / *yang berlaku* sebelum Kesengsaraan-Nya, / melalui tiga kali pertanyaan yang diucapkan oleh Tuhan, / Tuhan mengesahkan kasih-*Nya kepadamu*.

Sebagai saksi, Petrus, kamu menawarkan / *cintamu* kepada Kristus / kepada Sabda yang mengetahui segala-galanya seperti Allah; / oleh itu Dia mempercayakan kepadamu / kawanan-*Nya* yang paling dikasihi.

Theotokos: Dia yang mengandung dalam rahimnya Firman Allah menurut daging, / yang bersinar dari Bapa sebelum segala zaman, / marilah kita semua menyebutnya berberkah, / sebagai Ibu Allah bagi kita semua.

Kanon 2. Irmos: Dahulu, di dataran Deira, / seorang tiran mendirikan sebuah dapur api untuk menyeksa para pembawa-Tuhan: / di dalamnya, tiga orang muda memuliakan Satu Tuhan dalam nyanyian, / menyanyi serentak *dan* mengisytiharkan: / 'Ya Tuhan nenek moyang kami, Terpujilah Engkau!'

Beliau menjadi meterai dan mahkota Rasul-rasul-Mu, / yang dipanggil pada penghujung zaman, ya Kristus, / namun melebihi semua dalam semangat; / bersama beliau Gereja menyanyi kepada-Mu: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, terpujalah Engkau!'

Walaupun pada mulanya Paulus sang tawanan / menganiaya Gereja-Mu, / kesungguhan cintanya kepada-Mu kemudiannya / melebihi keberaniannya yang dahulu. / Kerana dia mengumpulkan, ya Kristus, bangsa-bangsa, yang berseru: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, terpujalah Engkau!'

Engkau, setelah memberitakan Injil kepada semua dari Yerusalem, / dan menyebarkannya ke seluruh bumi, hai Paulus, / bahkan ketika engkau mengajar sampai ke perbatasan Ilirikum, berseru: / 'Ya Tuhan Allah bapa leluhur kami, terpujalah Engkau!'

Dibawa terangkat dalam ekstasi, / Engkau sampai ke syurga yang ketiga, hai yang amat diberkati, / dan, setelah mendengar kata-kata yang tidak terucap, Engkau berseru: / 'Kemuliaan bagi Bapa Yang Maha Tinggi, / dan bagi Anak, pancaran yang sebangku, / *dan* bagi Roh, yang dengan setia menembusi kedalaman Tuhan!'

Theotokos: Seperti hujan di atas kain bulu domba, / Kristus Tuhan turun ke atasmu, hai Perawan, / dan, mengambil daging daripada engkau, dilahirkan, / menyatukan apa yang dahulu terpisah, / menganugerahkan damai di bumi dan di Syurga, / Tuhan yang dikurniakan berkat bagi bapa-bapa kita!

Katavasia: Orang-orang yang saleh dan bijaksana tidak menghormati makhluk lebih daripada Pencipta, tetapi dengan gagah berani mengatasi api yang mengancam *mereka*, mereka menyanyi dengan gembira: 'Ya Tuhan dan Allah bapa-bapa kami yang amat terpuji, Engkaulah yang diberkati!'

Nyanyian 8

Kanon 1. Irmos: Menyokong segala-galanya dengan kuasa-Mu yang tidak terkatakan, hai Kristus, / Engkau mencurahkan rahmat-Mu ke atas para pemuda-Mu yang kudus di tengah-tengah nyala api, ketika mereka berseru: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

'Mereka akan mengulurkan tanganmu / dan mengikatmu pada *kayu* salib' – / Tuhan, Petrus, meramalkannya kepadamu, / menyuruhmu mengikut Dia *dan* berseru: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

Melakukan mukjizat melalui firman kasih karunia, / Engkau membangkitkan Eneas yang lumpuh, / dan Tabitah yang telah mati, sambil mereka berseru: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

Engkau yang mendedahkan kepada Petrus penyucian orang-orang bukan Yahudi, sucikanlah pemikiranku dengan sinar Roh, hai Kristus, ketika aku berseru: 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

Himne kepada Ibu Tuhan: Bunda Perawan yang Paling Kudus, yang melahirkan Sabda Tuhan dalam daging, / setelah menyingkirkan kegelapan jiwaku melalui doa-doa-Mu, / terangkanlah *aku*, yang berseru: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan-Nya!'*

Kanon 2. Irmos: Di gunung suci di mana Dia dimuliakan, / dan oleh api di belukar duri kepada Musa, / menyingkapkan misteri Perawan Abadi – / nyanyikanlah Tuhan dan tinggikanlah Dia selama-lamanya.

Paulus bersatu dengan Kasih-Mu / dan diubah secara ajaib: / sebab dia, yang mulia itu, tidak hidup untuk dirinya sendiri, / tetapi Engkau, yang Maha Penyayang, / berdiam dalam dirinya, untuk selama-lamanya.

Engkau memertuan Gereja sebagai dara pengantin, / untuk mempersembahkannya kepada Kristus Sang Pengantin Lelaki: / kerana Engkau, hai Paulus, Pembawa-Tuhan, / menjadi juru godiknya. / Oleh itu, Dia memuliakan Engkau selama-lamanya.

Engkau mengemban perjuangan yang paling mulia / dan, setelah menamatkan pelayaranmu dengan sah, / datang dengan sukacita kepada Kristus. / Oleh itu, hai Paulus yang amat mulia, / engkau telah diangggap layak menerima mahkota kebenaran.

Theotokos: Bersukacitalah, Arasy Tuhan yang bagaikan api! / Bersukacitalah, Pengantin yang tidak pernah mengetahui perkawinan! / Bersukacitalah, Perawan, Awan *dari mana* terbit Matahari Keadilan, / Yang kita muliakan selama-lamanya.

Katavasia: Anak Allah Bapa menyelamatkan / para pemuda yang saleh dalam dapur api: / ketika itu sebagai bayangan, kini sebagai kenyataan; / Dia menyeru seluruh alam semesta untuk menyanyi kepada-Mu. / Nyanyikanlah kepada Tuhan, hai makhluk-makhluk, / dan muliakanlah Dia selama-lamanya!

Nyanyian 9

Kanon 1. Irmos: Kami memuliakan Engkau dengan kidung, hai Pengantin yang paling mulia dan Ibu Allah yang Maha Kudus, / yang telah melahirkan Pencipta segala-galanya, / yang kelihatan dan yang tidak kelihatan.

Anugerah-Mu yang tiada batas / diwartakan dengan wajar kepada semua, / kerana bayang-bayang-Mu *juga*, hai Petrus, / menghalau penderitaan orang yang lemah; / oleh itu kami memuliakan Engkau.

Petrus, yang menjatuhkan Simon Ahli Sihir, musuh Tuhan, / yang dinaikkan dalam delusinya ke puncak-puncak syurga, / oleh kuasa ilahi yang tidak terkatakan, / disebut berberkah.

Kurniakanlah kami pembebasan daripada dosa, pencerahan hati dan kegembiraan roh melalui syafaatmu, hai Rasul, sambil kami menyanyi memuji kenanganmu.

Segala yang milikmu, Petrus, dipenuhi kemuliaan, / kesucian dan mukjizat: / firmanmu, relik, abu dan rantai ilahi, / *yang* dihormati *orang ramai* dengan iman dan kasih.*

Theotokos: Kerana telah mengandung Tuhan dalam rahimmu, / engkau dipanggil Ibu Tuhan; / oleh itu kami, orang-orang beriman, seperti yang wajar, / memuliakanmu bersama-sama, / dan memujamu dalam nyanyian.

Kanon 2. Irmos: Engkau telah melampaui undang-undang alam, / setelah mengandung Pencipta dan Tuhan, / dan telah menjadi pintu keselamatan bagi dunia. / Oleh itu kami, hai Ibu Tuhan, / tiada henti memuji Engkau.

Kami menyembah belenggu / yang Engkau pikul untuk Kristus, sebagai seorang penjenayah; / dan kami memeluk, hai Paulus, / luka-luka / yang Engkau bawa di atas tubuh / Engkau yang mulia dan menang.

Kini engkau dibebaskan, hai Rasul, / *setelah pergi* kepada Dia yang sentiasa kau dambakan; / dan berdiam bersama-Nya sebagai pelayan-Nya, / melalui syafaatmu yang tiada henti / tariklah mereka yang berdoa kepada-mu kepada-Mu.

Kini Kristus tidak lagi kelihatan kepada engkau dalam teka-teki, / atau dalam cermin, / tetapi dilihat muka dengan muka, / menyingkapkan kepada engkau pengetahuan yang sempurna / tentang Keilahian.

Theotokos: Engkaulah, Ibu Tuhan yang Paling Kudus, / pujian para Rasul Kristus, / kemuliaan para syahid, dan fondasi para nabi. / Oleh itu kami, orang-orang beriman, / semua memuliakan Engkau seperti yang patut.*

Katavasia: Biarlah setiap jiwa yang lahir di bumi / bersukacita, diterangi oleh Roh; / biarlah juga hakikat Akal yang tidak berjasmani bersukacita, / menghormati perayaan suci Ibu Tuhan, / dan biarlah mereka berseru: / 'Berbahagialah Engkau, Yang Paling Berberkat, / Ibu Tuhan yang suci, Perawan Abadi!'

Luminari.
Dalam nada yang sama: Hai para isteri, dengarlah ini:

Marilah kita semua memuji para Rasul—Petrus dan Paulus, / cahaya ilahi alam semesta, / pengumum iman, trompet teologi, / penjelas dogma, tiang Gereja / dan pemusnah kesesatan.

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Rahsia besar dan belum pernah didengar / tentang kelahiran *Kristus* daripada Engkau, / wahai Perawan yang diberkati Tuhan / dan Ibu Perawan Tuhan, / telah diwartakan oleh para nabi, dijelaskan oleh para rasul, diaku oleh para martir, / sementara para malaikat menyanyikan *tentang-Nya* / dan orang ramai menyembah-Nya.

Pada 'Puji:' stikera dalam 4, nada 4.
Serupa dengan: Dipanggil dari atas:

Apabila Juruselamat / menegur kedua belas Rasul dengan pertanyaan: / 'Siapakah Aku, kata orang ramai?' / Maka ketua para Rasul – Petrus, / setelah menerima rahmat dari syurga, / menyatakan dengan pandangan teologinya *dan* memberitahu dengan jelas: / 'Engkaulah Kristus, Anak Allah yang hidup!' / Oleh itu dia dengan tepat dipanggil berbahagia, / kerana telah menerima wahyu dari atas, / dan telah dianugerahkan *kuasa* / untuk mengikat dan melepaskan *daripada* hukuman.

Firman Allah yang keluar dari Bapa – Kristus – / "Siapakah, menurutmu, Aku ini?" – Dia bertanya. / "Engkaulah Anak Bapa yang Hidup," – / seperti semua suara yang diilhamkan oleh Allah, / kamu segera mengumumkannya. / Itulah sebabnya kamu menerima *kata-kata* 'Berbahagialah engkau, Simon, anak Yona' / sebagai ganjaran. / Kerana Tuhan memuliakan mereka yang memuliakan-Nya dengan setia, / dan dengan murah hati memanggil mereka untuk menerima *ganjaran*, / dan Dia telah menjadikan engkau sebuah gunung batu yang teguh, / penyokong dan asas Gereja.*

Dipanggil dari atas, bukan oleh manusia! / Apabila kegelapan dunia menutupi mata jasmani anda, / memperlihatkan kerosakan kejahatan, / maka cahaya Surgawi menerangi mata rohani anda, / memperlihatkan keindahan kesalehan. / Oleh itu anda mengenal Dia yang mengeluarkan cahaya dari kegelapan, / Kristus Tuhan kita. / Berdoalah kepada-Nya agar menyelamatkan dan menerangi jiwa kami.

Penginjil Kristus, / memikul kemuliaan Salib, / Engkau dengan ikhlas memilih di atas segala-galanya / kasih Ilahi yang amat diidamkan, / yang menyatukan para pencinta dengan Yang Dicintai. / Oleh itu, Engkau digelar tawanan Kristus, / memilih beban cubaan sebagai keseronokan yang paling manis , / dan dianggar layak menerima pembebasan yang mulia, / *supaya* Engkau dapat berdiam bersama Tuhanmu; / berdoalah kepada-Nya / untuk menyelamatkan dan menerangkan jiwa kami.

Kemuliaan, Nada 6. Bapa Kosmas: Perayaan paling suci para Rasul / telah tiba bagi Gereja Kristus, / membawa keselamatan kepada kita semua. / Dan kini, ketika kita mula bertepuk tangan secara misteri, marilah kita berseru kepada mereka: / 'Bersukacitalah, cahaya bagi mereka yang diam dalam kegelapan, / sinar Mata Hari akal budi! / Bersukacitalah, Petrus dan Paulus, / tiang yang tak tergoyahkan bagi dogma ilahi, / sahabat Kristus, bejana yang mulia! / Nampakkanlah diri secara tidak kelihatan di antara kami, / menganugerahkan karunia yang tiada jasmani / kepada mereka yang memuji perayaannya dengan kidung.

Dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Wahai Ibu Tuhan, Engkaulah pokok anggur yang sebenar, / yang telah membuahkan bagi kami buah kehidupan; / kami memohon kepada Engkau: doakanlah, wahai Sang Wanita Agung, / bersama para Rasul dan semua orang kudus / untuk rahmat jiwa-jiwa kami.

Doksologi Agung, Ektenia dan Penutup.

DI LITURGI

Berbahagialah: daripada kanon Rasul Petrus, Oda 3 dalam 4, dan daripada Rasul Paulus, Oda 6 dalam 4.

Troparion, nada 4

Yang terkemuka di antara Rasul-rasul / dan guru seluruh dunia, / berdoalah kepada Tuhan segala-galanya / agar menganugerahkan keamanan kepada alam semesta / dan rahmat besar kepada jiwa kami.

Kontakion, nada 2

Ya Tuhan, Engkau telah menerima para pengkhotbah yang teguh dan diilhamkan oleh Tuhan ini, / yang terkemuka di antara para murid-Mu, / ke dalam keseronokan berkat dan ketenangan-Mu; /

kerana Engkau telah mengiktiraf kerja keras dan kematian mereka sebagai lebih unggul daripada setiap korban, / Engkau seorang sahaja yang mengetahui apa yang ada di dalam hati.

Prokeimenon, Nada 8

Suara mereka telah sampai ke seluruh bumi, / dan kata-kata mereka hingga ke ujung alam semesta. **Ayat:** Langit menceritakan kemuliaan Tuhan, / dan cakrawala memberitahukan pekerjaan tangan-Nya. Mazmur 18:2, 5

Surat kepada orang Korintus, permulaan 193

Saudara-saudara, jika sesiapa berani berkata dalam kebodohan, aku juga berani berkata. Adakah mereka orang Yahudi? Maka akupun demikian. Adakah mereka orang Israel? Maka akupun demikian. Adakah mereka keturunan Abraham? Maka akupun demikian. Adakah mereka hamba-hamba Kristus? Saya berkata dalam kebodohan: Saya lebih lagi—lebih banyak bekerja keras, lebih sering menerima cambukan melebihi batas, lebih lama dipenjara, sering menghadapi bahaya maut. Dari orang-orang Yahudi saya menerima cambukan empat puluh kali kurang satu sebanyak lima kali; tiga kali saya dipukul dengan tongkat; sekali saya dilempari batu; tiga kali saya karam; saya pernah sehari semalam di tengah laut; Saya telah melakukan perjalanan berkali-kali, menghadapi bahaya di sungai, bahaya daripada perompak, bahaya daripada orang sebangsa saya, bahaya daripada orang bukan beriman, bahaya di bandar, bahaya di padang gurun, bahaya di laut, bahaya di kalangan saudara seiman palsu; dalam kesusahan dan kepenatan, sering tanpa tidur, dalam kelaparan dan kehausan; sering berpuasa, menderita kelaparan dan telanjang. Di atas semua itu, aku memikul beban harian bagi semua jemaat. Siapa yang lemah, dan aku tidak lemah? Siapa yang tersesat, dan aku tidak marah? Jika aku harus bermegah, aku akan bermegah tentang kelemahanku. Tuhan, Bapa Tuhan kita Yesus Kristus—Dia yang diberkati selama-lamanya—tahu bahwa aku tidak berdusta. Di Damsyik, gubernur di bawah Raja Aretas menjaga kota Damsyik untuk menangkapku, dan aku diturunkan dalam sebuah keranjang melalui tingkap di sepanjang tembok dan lolos dari cengkeramannya. Bagaimanapun, tidaklah menguntungkan bagi saya untuk bermegah; sebab saya akan menceritakan tentang penglihatan dan wahyu Tuhan. Saya mengetahui seorang manusia dalam Kristus yang empat belas tahun yang lalu—sama ada dalam tubuh, saya tidak tahu; sama ada di luar tubuh, saya tidak tahu—Tuhan yang mengetahui—telah dibawa naik ke syurga ketiga. Dan aku mengetahui tentang orang itu—sama ada dalam tubuh atau di luar tubuh, aku tidak tahu; Tuhan yang mengetahui—bahwa dia telah ditarik ke syurga ketiga. Kerana jika aku hendak bermegah, aku tidak akan bertindak bodoh; sebab aku akan berkata-kata kebenaran. Tetapi aku menahan diri, supaya tiada seorang pun menganggap aku lebih daripada apa yang dilihatnya atau didengarnya daripada aku. Dan supaya aku jangan menjadi sombong kerana keagungan wahyu-wahyu ini, telah diberikan duri di dagingku, seorang utusan Iblis untuk menyeksa aku, supaya aku jangan menjadi sombong. Tiga kali aku memohon kepada Tuhan supaya menjauhkan hal itu daripadaku. Lalu Ia berkata kepadaku, 'Cukuplah kasih karunia-Ku bagimu, sebab kuasa-Ku menjadi sempurna dalam kelemahan.' Oleh itu, dengan sangat suka cita aku akan membanggakan kelemahanku, supaya kuasa Kristus dapat diam di atasku.

2 Kor 11:22–12:9

Alleluia, Nada 1

Langit-langit mengisytiharkan keajaiban-Mu, ya Tuhan. **Ayat:** Kami memuliakan Tuhan dalam perkumpulan orang-orang kudus. Mazmur 88:6A; 8A

Injil menurut Matius, bermula 67A

Pada masa itu, apabila Yesus tiba di daerah Kaisarea Filipi, Dia bertanya kepada murid-murid-Nya, "Menurut orang ramai, siapakah Aku ini, Anak Manusia?" Mereka menjawab, 'Ada yang berkata Yahya Pembaptis; yang lain, Elia; dan yang lain pula, Yeremia atau salah seorang daripada para nabi.'

Dia bertanya kepada mereka, 'Tetapi kamu, siapakah yang kamu katakan Aku ini?' Simon Petrus menjawab, 'Engkaulah Kristus, Anak Allah yang hidup.' Lalu Yesus menjawab dia, 'Berbahagialah engkau, hai Simon anak Yona, sebab *hal ini* tidak diwahyukan kepadamu oleh daging dan darah, tetapi oleh Bapa-Ku di sorga. Dan Aku berkata kepadamu: Engkaulah Petrus, dan di atas batu karang ini Aku akan mendirikan Gereja-Ku, dan pintu-pintu neraka tidak akan menguasainya. Aku akan memberikan kunci-kunci Kerajaan Sorga; apa yang engkau ikat di bumi akan terikat di sorga, dan apa yang engkau lepaskan di bumi akan terlepas di sorga.'

Matius 16:13–19

Peserta

Suara mereka telah sampai ke seluruh bumi, / dan kata-kata mereka hingga ke ujung alam semesta. Halleluya. **(3)** Mazmur 18:2

Bacaan daripada Kisah Para Rasul dan Injil dibacakan terlebih dahulu. Pada jamuan makan, terdapat kegembiraan yang besar di kalangan saudara-saudari. Jika perayaan Para Rasul Suci ini jatuh pada hari Rabu atau hari Jumaat, kita makan ikan dan minum wain.

Perlu diambil perhatian: jika perayaan Rasul-rasul Kudus jatuh pada hari Ahad, semua amalan biasa hari Ahad terpakai.

Doa

Ya Rasul-rasul yang paling mulia, Petrus dan Paulus, yang mengorbankan nyawa anda untuk Kristus dan membaja ladang-Nya dengan darah anda! Dengarlah doa dan desahan anak-anakmu, yang kini dipanjatkan dengan hati yang hancur. Kerana kami diselubungi oleh pelanggaran kami dan, kerana itu, dikelilingi oleh malapetaka seperti awan; dan kami benar-benar kehabisan minyak kehidupan yang beramal soleh. Wahai para wali yang perkasa! Tanggung kelemahan kami; jangan tarik balik Roh-Mu daripada kami, supaya kami tidak diputuskan selama-lamanya daripada kasih Tuhan; tetapi lindunganilah kami dengan perantaraan-Mu yang maha kuasa, supaya Tuhan melimpahkan rahmat kepada kami semua demi doa-doa-Mu, dan semoga Dia menghapuskan catitan dosa-dosa kami yang tiada batas dan menganugerahkan kepada kami, bersama semua orang kudus, Kerajaan yang berkah dan jamuan perkahwinan Anak Domba-Nya, kepada-Nya *lah* kehormatan, kemuliaan, syukur, dan penyembahan untuk selama-lamanya. Amin.

Kembali ke jadual kandungan.

PENGANGKATAN KUDUS KALBU SUCI DAN PENGHIDUP, DAN PERINGATAN KEPADA TUJUH MARTIR SUCI MAKKABEUS, IBU MEREKA SOLONIA, DAN GURU MEREKA ELEAZAR

SEMASA IBADAH SENJA

Kathisma kebiasaan.

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:'
stichera nada 6: 3 untuk Salib dan 3 untuk Para Kudus.
Stichera Salib, nada 4*.
Serupa dengan: Dipanggil dari atas:

Pada hari ini umat yang beriman bersukacita dalam keilahian: / kerana Salib Surgawi muncul ke seluruh penjuru *bumi*, / menerangi cakerawala dengan cahaya yang tidak dapat didekati, / bersinar di udara, / dan menghiasi wajah bumi. / Gereja Kristus menyanyikan kidung ilahi, / mengadakan ibadat ilahi, menghormati / Salib yang menjaganya dari atas, / ilahi dan ajaib. / Dikuatkan oleh kuasa-Nya, / marilah kita menghampiri Tuhan, sambil berseru: / 'Berikanlah keamanan kepada dunia dan menerangi jiwa kami!'

Biar *segala* ciptaan bersukacita dan merayakan: / kerana hari ini Salib bersinar dari syurga hingga ke hujung *alam semesta*, / menerangi bumi, / dan memperlihatkan yang terpisah sebagai bersatu. / Pada hari ini, manusia bersukacita bersama paduan suara Malaikat: / kerana sekat yang memisahkan *mereka* telah diruntuhkan oleh Salib / – ia telah menyatukan segala-galanya dengan nyata. / Oleh itu, bersinar di hadapan *kita* lebih terang daripada matahari, / ia menerangi segala ciptaan dengan rahmat, / dan menghias serta menyelamatkan / mereka yang menghormatinya dengan iman.

Lebih cerah daripada sinar matahari / Salib Ilahi akan menzahirkan diri pada akhir zaman, / sebagai tongkat kerajaaan suci Kristus Raja: / lihatlah, ia bersinar terang di hadapan *kita* di *setiap* penjuru. / Dia telah membangkitkan umat manusia dari neraka, / setelah menewaskan neraka dengan tegas, menumbangkan musuh, / dan memusnahkan sepenuhnya kesombongan iblis. / Kini juga, Kebangkitan Juruselamat menyatakan dirinya / dan menyelamatkan mereka yang berseru: / 'Datangkan keamanan ke dunia dan menerangi jiwa kami!'

Stichera Para Kudus, Nada 1.
Serupa dengan: Para Martir Yang Dipuji Sepenuhnya:

Bangunan Hukum, yang diangkat oleh tujuh tiang, / tidak tergoyahkan oleh kuasa tiran, / kerana mereka dengan gagah berani menahan kemarahan pembantai yang paling tidak terkawal, / menyerahkan tubuh mereka untuk dibelah dua, / para pemuda dan saudara yang paling mulia, / penjaga ajaran Musa.

Setelah benar-benar mengangkat fikiran mereka melebihi dunia yang kelihatan, / para pemuda yang paling saleh dan gagah berani ini / menahan pemotongan anggota tubuh mereka / bersama ibu mereka yang bijaksana menurut Tuhan, / diperkukuh oleh harapan yang paling agung, / yang kini telah mereka capai, / setelah menemui ketenangan di pangkuan Abraham, / datuk mereka.

Setelah sejak muda mereka membekali diri dengan tekad rohani yang teguh / dan *seolah-olah* dibakar oleh semangat, / mereka bertindak tegas menentang musuh / demi kesalehan / dan mematuhi

hukum bapa-bapa mereka— / Eleazar yang paling suci dan para pemuda yang paling bijaksana / bersama ibu mereka yang arif dalam hal Tuhan.

Kemuliaan, Nada 8,
daripada Santo Yohanes dari Damaskus

Para Makkabe yang suci mengisytiharkan kepada tiran: / 'Bagi kami, hai Antiokhus, hanya ada satu Raja—Tuhan, / daripada-Nya kami berasal / dan kepada-Nya kami kembali. / Dunia lain menanti kita, / lebih tinggi dan lebih kekal daripada yang nyata ini; / tanah air kita ialah Yerusalem, kuat dan abadi; / dan kegembiraan kita ialah berdiam bersama Malaikat!' / Ya Tuhan, melalui syafaat mereka, / belas kasihanilah kami dan selamatkanlah kami!

Dan sekarang, Nada 8,
daripada Yang Terpuji Yohanes dari Damsyik

Apa yang Musa pada zaman dahulu gambarkan melalui dirinya sendiri / *dan*, setelah menewaskan Amalek, mengejarnya lari, / dan *yang kepadanya* pemazmur Daud, *menyebutnya* alas kaki-Mu, menyuruh kita sujud, / Salib-Mu yang mulia, ya Kristus Tuhan kami, / kami orang berdosa, menyembahnya hari ini, / *dan* menyanyi *tentang Engkau* dengan bibir yang tidak layak, / Engkau yang sudi disalibkan padanya, kami berseru kepada Engkau: / 'Tuhan, berikanlah kepada kami, bersama si penjenayah, bahagian dalam Kerajaan Engkau!'

Pada stikera Oktosahos.

Kemuliaan, Nada 8. Kosmas Sang Rahib: Dalam tangan Tuhan ada jiwa-jiwa orang benar, / seperti Abraham, Ishak dan Yakub, / para leluhur yang hidup sebelum Hukum / dan para leluhur para Makkabe, yang kini kami puji; / bagi mereka, yang kuat rohnya, / yang adalah *keturunan* Abraham, / meneladani iman Abraham, leluhur mereka, / dan berjuang demi kesalehan hingga mati. / Kerana, dibesarkan dalam kesalehan / dan telah bekerja bersama dalam hukum, / mereka mengecam kejahatan Antiochus yang terkutuk. / Dan, tidak mengira apa-apa daripada *nikmat* hidup sekarang, / demi keabadian mereka mendedikasikan semuanya kepada Tuhan: / jiwa mereka, keberanian mereka, kasih sayang mereka, / tubuh muda mereka, dan ganjaran bagi mereka yang dibesarkan dalam kesucian. / Wahai akar yang saleh, / daripada mana kamu, hai para Makkabe, muncul! / Wahai ibu yang suci, / yang melahirkan sejumlah anak yang jumlahnya sama dengan hari dalam seminggu! / Tetapi kami memohon kepada kamu, hai para Makkabeus, / bersama ibu kamu Solomonia / dan imam yang bijaksana Eleazar, / sebagai mereka yang berdiri di hadapan Kristus Tuhan kami, / demi-Nya kamu telah berjerih payah! / Bersukacita dalam buah kesengsaraanmu bersama-Nya, / panjatkan permohonan yang penuh semangat bagi umat manusia: / kerana Dia berbuat menurut kehendak-Nya, dan memenuhi / keinginanmu yang takut akan-Nya.

Dan sekarang, Nada 8: Firman nabi-Mu, hai Tuhan, Musa, telah digenapi, yang menyatakan: / 'Engkau akan melihat hidupmu tergantung di hadapan matamu.' / Pada hari ini Salib diangkat – / dan dunia dibebaskan dari kesesatan; / pada hari ini Kebangkitan Kristus diperbaharui / dan ujung-ujung bumi bersukacita, / mempersembahkan kepada-Mu kidung dengan kecapi, menurut Daud, dan mengumandangkan: / 'Engkau telah membawa keselamatan ke bumi, hai Tuhan – / Salib dan Kebangkitan, / yang dengannya Engkau telah menyelamatkan kami, hai Yang Baik dan Pencinta Umat Manusia. / Tuhan Yang Maha Kuasa, kemuliaan bagi-Mu!'

Troparion, Nada 1

Dengan penderitaan para kudus, / yang mereka alami demi Engkau, / lunasilah, ya Tuhan, / dan ubatilah segala kelemahan kami; / kami memohon kepada *Engkau*, ya Pencinta Umat Manusia.

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 1: Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkati warisan-Mu, / karuniakan kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks atas orang-orang barbar / dan peliharalah umat-Mu oleh Salib-Mu.

Ketahuilah bahawa, sebelum loceng *untuk Doa Petang* dibunyikan, imam memasuki sakristi dan meletakkan Salib Suci di atas mezbah. Dan selepas penutup Doa Petang, imam dan diaken memakai jubah suci mereka; dan diaken, setelah membakar kemenyan pada Salib Suci, mengumandangkan: 'Berkatilah, Vladyka.' **Imam:** Terpujalah Tuhan kita: **Kemudian Trisagion. Selepas 'Bapa Kami:' troparion kepada Salib. Kemuliaan, dan 'Mulai sekarang dan selama-lamanya:' kondakion. Dan imam mengangkat paten dengan Salib di atas kepalanya dan membawanya ke dalam ruang suci; dua *pembawa lilin* dengan lampu berjalan di hadapannya. Beliau meletakkan Salib di atas takhta, di tempat Injil, dan meletakkan Injil di rak atas. Sebuah lilin dinyalakan di hadapan Salib Suci untuk dibakar sepanjang malam.**

SEMASA DOA TEGUH

Kepada 'Tuhan Allah':
troparion kepada Salib dua kali, nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkati warisan-Mu, / berikan kemenangan kepada orang Kristian Ortodoks atas orang-orang barbar / dan peliharalah umat-Mu oleh Salib-Mu. **(2)**

Kemuliaan, troparion kepada para syahid, nada 1

Kerana penderitaan para orang kudus, / yang mereka alami demi Engkau, / ampunilah, ya Tuhan, / dan ubatilah segala kelemahan kami; / kami memohon kepada *Engkau*, ya Pencinta umat manusia.

Dan sekarang, kepada Salib, Nada 1: Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkahilah warisan-Mu, / berikanlah kemenangan kepada orang-orang Kristian Ortodoks atas bangsa-bangsa asing / dan peliharalah umat-Mu melalui Salib-Mu.

Dan kathisma serta sedalia biasa daripada Oktosih. Dan pembacaan. Kanun Oktosah dalam nada 4, dan kepada Salib dalam nada 6, nada 6, dan kepada para syahid dalam nada 4, nada 8. Namun, jika perayaan ini jatuh pada hari Sabtu, dan jika gereja itu didedikasikan kepada Kristus atau Ibu Tuhan, maka kita menyanyikan kanun gereja dengan irmos dalam nada 4, dan kepada Salib dalam nada 6, dan kepada para kudus dalam nada 4.

Kanun kepada Salib,
akrostiknya: 'Aku menyembah Salib, keselamatan orang-orang beriman'
Nada 6*. Oda 1

Irmos: Ketika Israel melalui laut / di daratan kering, / dan bersorak-sorai, melihat Firaun, penganiaya mereka, tenggelam: / 'Marilah kita nyanyikan lagu kemenangan kepada Tuhan!'

Aku menyembah Salib, sumber keselamatan, / dan menciumnya dengan *iman* yang hangat, / dan, sambil memeluknya, aku berseru: / 'Hai Pohon Kristus yang amat diberkati, / terangkanlah jiwaku dan fikiranku, aku mohon!'

Tanda Salib, yang menang ke atas hawa nafsu dan iblis, / telah muncul pada hari ini. / Oleh itu, hai orang-orang beriman, / setelah kita semua disinari oleh kegembiraan jiwa kita, / marilah kita menciumnya sekarang.

Dengan kemegahan yang bersinar / Salib Suci bersinar, / dan menerangi mereka yang menyembahnya dengan iman pada hari ini, / memudatkan jiwa dan tubuh kita.

Salib yang memberi hidup, / terletak di hadapan kita dan kelihatan, / memancarkan sinar terang kasih karunia: / marilah kita mendekat dan menerima pencerahan yang penuh kegembiraan, / dan keselamatan, dan pengampunan, / sambil memuji Tuhan.**

Theotokos: Perawan yang Maha Suci, / yang melahirkan Kristus secara jasmani, / yang menderita dengan rela di Salib demi kita! / Selamatkanlah mereka yang memuliakan Engkau dengan penuh penghormatan / melalui syafaat Engkau.

Kanon lain untuk para martir, nada 8.
Oda 1

Irmos: Melangkah di atas air seolah-olah di daratan kering, / dan setelah terlepas daripada kerosakan Mesir, / orang Israel itu berseru: / 'Marilah kita menyanyi kepada Pembebas dan Tuhan kita!'

Kumpulan tujuh orang syahid, / yang tetap bersatu dalam semangat di tengah-tengah *penderitaan* yang dahsyat, / tidak enggan mati / demi menegakkan hukum nenek moyang mereka.

Setelah menolak kemegahan duniawi, / kerana kasih kepada Kerajaan Ilahi, / para Makkabeus yang ilahi menanggung setiap seksaan; / oleh itu kini mereka dihormati dengan mulia.

Penjaga Taurat Musa, / para Makkabeus yang benar-benar gagah berani, / membuktikan diri mereka sebagai saudara *dalam semangat*, / ketika mereka menjejakkan kaki ke atas kefasikan Antiochus.

Theotokos: Pasukan malaikat dan manusia / memuji Engkau tanpa henti, hai Ibu yang tidak pernah berkahwin, / kerana Engkau menatang Pencipta segala-galanya, sebagai Bayi, / di pangkuan Engkau.

Katavasia: Dengan membuat tanda Salib, Musa / menelah Laut Merah tepat di tengah-tengah dengan tongkatnya / bagi Israel ketika mereka berjalan kaki, / dan dengan satu tamparan / menyatukan semula *laut* yang sama / untuk menjebak kereta perang Firaun, / *dengan demikian* menunjukkan senjata yang tidak dapat dikalahkan; / oleh itu marilah kita nyanyikan kepada Kristus Tuhan kita: / kerana Dia telah dimuliakan.

Himne 3

Irmos: Tiada yang suci / seperti Engkau, ya Tuhan Allahku, / yang telah meninggikan martabat mereka yang setia kepada-Mu, ya Yang Baik, / dan meneguhkan kami di atas bukit batu / pengakuan-Mu.

Pada zaman dahulu, *Kerubim* / dipercayakan dengan senjata / untuk menjaga pokok kehidupan yang diberkati / kerana ketidakpatuhan Adam yang pertama diciptakan: / tetapi Salib *ini* telah membuka jalan baginya.

Dengan mata, bibir dan jiwa kita, / dengan wajah dan hati kita, / marilah kita semua menyembah Salib Paling Suci / Kristus, Pemberi kehidupan, / yang dengannya seluruh dunia disucikan.

Menjadi bait suci Tuhan menurut nubuat, dan ahli waris-Nya, ketika kita menyembah pokok Salib Yang Paling Suci pada hari ini, kita semua menciumnya dengan penuh penghormatan.

Dengan nyanyian kami memuliakan Engkau, hai Salib, / dan kami sujud dengan iman, / memohon kuasa-Mu: / bebaskan kami dari perangkap musuh / dan pimpinlah kami semua, yang menyanyikan puji-pujian-Mu, / ke pelabuhan keselamatan.**

Theotokos: Engkau melahirkan Anak sebagai Perawan, / Dia yang dilahirkan sebelum Engkau tanpa ibu / daripada Allah Bapa sebelum segala zaman / *dan* disalib dalam daging, / untuk menyelamatkan mereka yang telah berdosa sebelum itu.

Kanun lain. Irmos: Pencipta kubah langit, ya Tuhan, / dan Pembina Gereja, / kuatkan aku dalam kasih kepada-Mu, / pemenuhan segala keinginan, pengukuhan orang-orang beriman, / satu-satunya Pencinta umat manusia.

Bertindak selaras dengan ajaran sah para Bapa, / kamu, para syahid yang diberkati Kristus, / telah mencapai kehidupan abadi / melalui darahmu, hai yang terpuji itu.

Bahkan api mahupun pedang tidak dapat sedikit pun / mengubah keberanian watak anda, hai orang-orang yang diberkati, / yang, melalui iman yang dengannya anda / menjadikan serangan para tiran tidak berdaya.

Anda menanggung seksaan demi Kristus Tuhan kami, / hai para syahid yang terpuji, / dan, setelah menerima penghormatan dari surga atas kemenangan anda, / anda berdoa tanpa henti untuk keselamatan jiwa kami.

Theotokos: Engkau telah melahirkan, hai Perawan, tanpa mengenal lelaki, / dan tetap seorang Perawan, Ibu yang tidak bersuami, / Maria, Ibu Tuhan: doakanlah kepada Kristus Tuhan kami / untuk keselamatan kita.

Katavasia: Tongkat diambil sebagai simbol sakramen: / kerana pertumbuhannya menandakan imam; / dan bagi Gereja, yang dahulunya mandul, pokok Salib kini mekar / untuk kekuatannya dan pengakuannya.

Kontakion Para Kudus, Nada 2.
Serupa dengan: Mencari perkara-perkara di atas:

Tujuh tiang kebijaksanaan Tuhan / dan tujuh lampu yang bersinar dengan cahaya ilahi, / Wahai para Makkabeus yang bijaksana, para syahid terhebat! / Berdoalah kepada Tuhan seluruh *dunia* melalui mereka / untuk keselamatan mereka yang menghormati kamu.

Ikos: Pujilah Tuhanmu dengan *semangat* yang membara, hai Sion, / kerana Dia benar-benar telah menguatkan palang pintu gerbangmu / dan memberkati anak-anakmu. / Kerana mereka, bagaikan pasukan yang menang, / satu resimen yang benar-benar gagah berani dan kuat rohnya, / berdiri teguh menentang tipu daya orang-orang jahat dengan kebijaksanaan ilahi. / Tetapi ketika kamu menikmati mahkota kemenanganmu / di Sion Syurga / dan mendekat ke Singgasana Ilahi, / berdoalah tanpa henti untuk semua, dan berlakulah syafaat / bagi keselamatan mereka yang memuji-muji kamu!

Sedalen Para Kudus, Nada 8.
Serupa dengan: Hikmat:

Wahai para pemuda yang bijaksana, yang dibesarkan dalam kesalehan! Dengan keberanian para martir, kamu memalukan ancaman para tiran; setelah menjadi pembela hukum dan rakan *ayahmu*, hai para kudus, kamu dengan rela menderita bersama ibumu yang bijaksana menurut Tuhan. / Oleh itu, setelah memperoleh kehidupan syurga yang sejati melalui kematian , / kamu bersukacita selama-lamanya, hai Makkabeus, yang kuat rohnya. / Berdoalah di hadapan Kristus Tuhan kami / untuk pengampunan dosa / bagi mereka yang menghormati ingatan suci kamu dengan kasih.

Kemuliaan, dan kini, Sedalen Salib, Nada 8

Salib-Mu, ya Tuhan, disucikan: / sebab daripadanya datang kesembuhan / kepada mereka yang hidup dalam kelemahan dosa; / melalui-Nya kami sujud di hadapan-Mu, / kasihanilah kami!

Himne 4

Irmos: 'Kristus adalah kekuatanku, / Tuhan dan Rajaku', / – Gereja Kudus menyanyi dengan penuh penghormatan, / mengisytiharkan dari hati yang suci, / bersukacita dalam Tuhan.

Biar seluruh bumi disembur dengan kegembiraan, / biar pokok-pokok eku bergembira: / pada hari ini pemasyhuran / dinyatakan melalui Salib yang Maha Suci, / bersinar hingga ke hujung *bumi*.

Setelah Engkau menzahirkan *diri* kepada dunia—alat kematian— / sebagai pemberi hidup, membawa kemenangan, / senjata yang tidak dapat dikalahkan, / Wahai Salib Yang Paling Mulia! / Terangilah hati kami!

Engkaulah Kemenangan Ilahi, / Engkaulah kesempurnaan keselamatan kami, / Engkaulah pertolongan orang-orang yang setia dalam perjuangan mereka / dan Pengorbanan Ilahi! / Wahai Salib Yang Paling Suci, / sucikanlah mereka yang memuji-muji Engkau!

Syurga dan seluruh bumi bersukacita; / para pemikul salib, para syahid, para Rasul, dan jiwa-jiwa orang benar / kini bersukacita dan memuliakan, / sambil menyaksikan Kayu yang menyelamatkan semua, / terbaring di hadapan kita di tengah-tengah, / Kayu yang menganugerahkan hidup, / dan memeteraikan orang-orang percaya dengan kasih karunia.**

Theotokos: Sesungguhnya Engkau telah muncul *sebagai Ibu Tuhan*, / sesungguh Engkau telah melahirkan Anak Yang Maha Tinggi, / Perawan Maria Ibu Tuhan, yang menghulurkan tangan-Nya di atas Salib, / dan memanggil dunia *kepada-Nya*.

Kanun lain. Irmos: *Engkau*, Firman, berhasrat untuk menjelmakan diri / daripada gunung yang teduh—Satu-satunya Ibu Tuhan— / telah dilihat oleh nabi dengan pandangan yang diterangi oleh Tuhan / dan dia memuliakan kuasa-Mu dengan penuh kekaguman.

Hukum, seperti yang dilakukan Musa pada zaman dahulu, / diukir pada loh-loh hati anda, hai orang-orang yang diberkati, / anda tidak melanggarnya sehingga kematian anda, / tetapi berusaha gigih *untuk menegakkannya*.

Menyembah korban yang sah kepada Tuhan / dan dengan bersemangat mengikuti jalan hidup *yang diwarisi* oleh Musa, / para pembawa kesengsaraan Kristus / mengabaikan setiap titah tiran.

Seperti batu menahan ombak yang mengamuk, / begitu juga para syahid Makkabea / menanggung pelbagai seksaan / dengan semangat yang gagah berani / sehingga ke mati.

Trinitarian: Wahai Tritunggal Yang Kekal, / disembah *sebagai* Satu! / Kesatuan yang bersemayam bersama, / dipuji *sebagai* Tritunggal! / Melalui syafaat para syahid, selamatkanlah kami, / yang memuji-muji Engkau, daripada malapetaka dan bala bencana.

Theotokos: 'Bersukacitalah!' *dengar* daripada kami, / Ibu Kudus Tuhan! / Bersukacitalah, Engkau yang telah membawa kegembiraan kepada dunia! / Bersukacitalah, satu-satunya perantara bagi umat manusia, / Ibu Tuhan yang diberkati dan Suci!

Katavasia: Aku telah mendengar, hai Tuhan, / tentang rahsia pemeliharaan-Mu, / aku telah memahami perbuatan-Mu, / dan aku telah memuliakan Keilahian-Mu.

Himne 5

Irmos: Dengan cahaya Ilahi-Mu, hai Yang Maha Baik, / terangi dengan kasih jiwa-jiwa / yang sejak fajar menyingsing berjuang menuju kepada-Mu – aku berdoa – / supaya mereka mengenal Engkau, Firman Allah, Tuhan yang benar, / yang memanggil mereka dari kegelapan dosa / *kepada diri-Mu*.

Marilah kita dengan gembira menerima Salib yang amat diberkati, / *apabila* ia diarak *untuk disembah* di gereja-gereja dan bandar-bandar, / dan marilah kita menyembahnya, / supaya kita beroleh pengampunan dosa-dosa kita.

Kini ular yang licik, penghulu kegelapan, dibinasakan, / tidak mampu menahan cahaya / yang memancarkan dari Salib yang memberi hidup, / tongkat suci Raja Ilahi.

Seperti bintang yang paling cemerlang, / dan seperti mutiara yang berharga, / dan seperti matahari yang bersinar terang, / Salib Tuhan, yang kita cium, / menerangi seluruh ujung bumi.

Bersoraklah, hai bangsa-bangsa, / bernyanyilah dan bersukacitalah, hai umat manusia, / dan bersyukurlah kepada Tuhan, yang telah memberikan kepada kita Salib—pondasi yang tak tergoyahkan: / kini, ketika ia dibawa keluar, / kami, orang-orang percaya, semua bersukacita, / menikmati berkat-berkat melalui-Nya.**

Theotokos: Mengetahui Engkaulah permulaan keselamatan, / kami, orang-orang percaya, semuanya memanggil *Engkau* yang diberkati, hai Yang Suci: / kerana Engkau telah melahirkan secara jasmani Yang Maha Dahulu, / yang dipaku pada Salib atas kehendak-Nya sendiri.

Kanun lain. Irmos: Setelah menyingkirkan kegelapan kejahilan / dan menerangi hujung *dunia* dengan pengetahuan tentang Tuhan, / terangkanlah aku, ya Tuhan, dengan fajar kasih-Mu kepada umat manusia.

Kerana tidak melanggar hukum Bapa, hai para syahid yang suci, Kristus sendiri telah memahatkan kamu dengan mahkota kebenaran.

Setelah membuktikan diri setara dengan Eleazar dalam hikmat, para muda yang diberkati itu dibawa bersama-sama dengannya kepada Kristus sebagai korban pembakaran rohani.

Wahai Para Kudus yang menyelamatkan *dunia* / daripada setiap bentuk penipuan! / Selamatkanlah kami, ya Tuhan, melalui doa mereka, / kerana Engkau penyayang.

Theotokos: Engkaulah yang muncul dengan kemuliaan tertinggi para Kerubim, / hai Perawan yang Maha Mulia! / Berdoalah kepada Anak-Mu untuk keselamatan jiwa / mereka yang memuji-muji Engkau.

Katavasia: Wahai Pokok yang tiga kali dikurniakan berkat, / di atasmu Kristus, Raja dan Tuhan, disalibkan, / melalui-Mu penyesat yang menggunakan pokok itu rebah, / dirinya ditangkap oleh Tuhan, / yang, dipaku pada-Mu dalam daging, / menganugerahkan keamanan kepada jiwa-jiwa kami!

Himne 6

Irmos: Melihat laut kehidupan / bergelora dengan ombak pencobaan, / aku, yang berlindung di pelabuhan-Mu yang damai, berseru kepada-Mu: / 'Selamatkanlah hidupku dari kebinasaan, / Wahai Yang Maha Penyayang!'

Seperti perkakas ilahi, seperti pelita yang bersinar, pada hari ini, di gereja-gereja, di tempat-tempat suci dan di kota-kota, sambil memandang Salib yang terbaring di hadapan *kita*, marilah kita menyanyi tentang Dia yang menjadikannya bersinar.

Kematian dibinasakan, dan kebinasaan dihapuskan, dan barisan syaitan melarikan diri, melihat pada hari ini Salib Kristus yang menang dan menakutkan terletak di hadapan *kita*, *dan* tidak berani menyentuhnya.

Kami menyanyi tentang Engkau, hai Tuhan, Raja dan Tuan, / kerana Engkau telah menganugerahkan kepada kami Salib *sebagai* tembok yang tidak dapat dipecahkan: / kini kami menciumnya dengan sukacita / dan menjauhkan diri daripada *malapetaka* yang dahsyat.

Theotokos: Melalui pencicipan yang berlaku di Eden, nenek moyang kita tercemar oleh racun ular; tetapi Perawan, setelah melahirkan Putera Kehidupan, menganugerahkan kepada dunia ketidakbusukan dan kebangkitan.

Kanun lain. Irmos: Anugerahkanlah kepada kami jubah yang bercahaya, / Wahai Kristus Tuhan kami, yang berselubung cahaya bagaikan pakaian, / Wahai Yang Maha Penyayang.

Setelah mengenakan jubah syahid, hai para kudus, / kamu telah menjadikannya berwarna-warni / melalui kesengsaraanmu.

Merindui untuk bersama Kristus, hai para syahid yang mulia, / kamu menempuh jalan penderitaan / dengan tekad yang teguh.

Menjunjung hukum yang disampaikan Musa *kepada kamu*, hai para kudus, kamu menderita secara sah, memalukan tiran Antiochus.

Theotokos: Engkaulah yang tunggal, melalui Firman, / melahirkan Firman dalam daging! / Selamatkanlah, kami memohon, jiwa kami / daripada jerat musuh.

Katavasia: Dalam perut binatang laut, / Yunus menyebarkan lengannya berbentuk salib, / dengan jelas meramalkan Kesengsaraan yang menyelamatkan; / *dan setelah* keluar daripadanya selepas tiga hari, / dia meramalkan Kebangkitan yang luar biasa / Kristus Tuhan, yang disalibkan dalam daging / dan, dengan kebangkitan-Nya pada hari ketiga, menerangi dunia.

Kontakion, Nada 4

Setelah diangkat di atas Salib atas kehendak-Mu sendiri, / kurniakanlah rahmat-Mu kepada umat baru yang memikul nama-Mu, hai Kristus Tuhan; / gembirakanlah umat-Mu yang setia dengan kuasa-Mu, / kurniakanlah kepada mereka kemenangan ke atas musuh-musuh mereka, / – supaya mereka beroleh pertolongan-Mu, / senjata damai, tanda kemenangan yang tidak dapat dikalahkan.

Ikos: Setelah diangkat ke syurga, ke langit ketiga, / dan setelah mendengar kata-kata yang tidak terucap dan ilahi, / yang tidak dapat diceritakan dalam bahasa *manusia*, – / apakah yang ditulisnya kepada orang Galatia, / seperti yang telah kamu baca dan pelajari, hai para pencinta Kitab Suci? / 'Janganlah aku memegah diri,' katanya, 'kecuali dalam Salib Tuhan, / di atasnya, setelah menderita, Dia mematikan hawa nafsu.' / Maka kita semua hendaklah berpegang teguh padanya, / Salib Tuhan, *sebagai* kebanggaan kita; / kerana bagi kita Pokok Keselamatan ini adalah / senjata damai, tanda kemenangan yang tidak dapat dikalahkan.

Kidungan 7

Irmos: Malaikat menjadikan dapur api basah embun / bagi para pemuda yang saleh, / dan perintah Tuhan, yang membakar orang Kaldea, / meyakinkan penyiksa untuk berseru: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan nenek moyang kami!'

Marilah kita, orang-orang beriman, sujud di hadapan Kayu Keselamatan—Salib Yang Paling Suci, / yang disembah oleh semua pasukan malaikat, / ketika *kita* menyaksikannya terbaring di hadapan *kita*, / menganugerahkan kesucian dan kehidupan kepada kita.

Salib Yang Paling Suci / Kristus, Pemberi Kehidupan, / telah dinyatakan sebagai pemenang, / menghalau semua tentera syaitan dari atas, / *dan merendahkan* kesombongan orang barbar, / serta memperlihatkan Raja kita sebagai pemenang.

Ketika aku sujud di hadapan-Mu seolah-olah di hadapan makhluk yang hidup, aku berseru: 'Salib-Ku yang Paling Suci! Terangilah bagiku / jiwaku, dan pikiranku, dan pendengaranku, dan bibirku, / dan lidahku, dan nafasku, dan mataku, / *membimbingku* di jalan-jalan Kerajaan Kristus!'

Kami menyanyi, dan kami memuji, / dan kami menyembah, dan kami memuliakan / Kuasa-Mu, ya Kristus, / kerana Engkau telah memberi kepada kami, hamba-hamba-Mu, Salib Ilahi, / – suatu kegembiraan yang tidak pernah habis, / dan penjaga jiwa dan raga kami.**

Theotokion: Api hamaq tidak memusnahkan ketiga-tiga orang muda itu, / menandakan kelahiran mereka daripada Engkau: / kerana Api Ilahi tidak memusnahkan Engkau, / setelah berdiam dalam Engkau, dan mengajar semua orang menyanyi: / 'Berbahagialah Tuhan Allah nenek moyang kita!'

Kanon lain. Irmos: Engkaulah yang pada mulanya mendirikan bumi / dan meneguhkan langit dengan firman-Mu! / Terpujalah Engkau selama-lamanya, ya Tuhan, / Tuhan bapa-bapa kami.

Setelah menanggung penderitaan yang sepadan dengan para martir, / anda tidak gentar dengan ancaman para tiran, / berseru kepada Kristus: / 'Berbahagialah Tuhan Allah bapa-bapa kita!'

Setelah tabah menanggung seksaanmu, / engkau mengatasi tipu daya ganas musuhmu, / sambil berseru kepada Kristus: / 'Diberkati-lah Tuhan Allah bapa kita!'

Theotokos: Dia yang diam dalam rahim Perawan / dan melalui-Nya memulihkan Adam / adalah diberkati – Tuhan bapa-bapa kita!

Katavasia: Perintah gila tiran yang tidak beriman, / yang memancarkan ancaman dan penghujatan yang dibenci Tuhan, / telah menimbulkan kekacauan di kalangan bangsa-bangsa; / namun ketiga-tiga pemuda itu tidak gentar / sama ada oleh kemarahan ganas atau api yang berkobar; / tetapi, ketika berada dalam api itu, / yang ditiup angin embun, mereka menyanyi: / 'Hai Tuhan nenek moyang kami dan Tuhan kami yang amat terpuji, Terpujilah Engkau!'

Himne 8

Irmos: Heranlah dengan penuh kekaguman, hai langit, / dan biarlah tapak bumi bergoyah; / sebab lihatlah, Dia yang diam di tempat tinggi / dicatat di antara orang mati / dan dibaringkan dalam kubur yang sempit; / berkatilah Dia, hai para pemuda, / pujilah Dia, hai para imam, / dan muliakanlah Dia, hai umat, selama-lamanya.

Suatu ketika menubuatkan firasat tentang Salib-Mu, / Yakub meletakkan tangannya ke atas cucunya dengan susunan yang berbeza, / dan memberkati mereka, / mengajar tentang *penzahiran* kasih karunia di antara *segala* bangsa. / Wahai para pemuda, berkati Dia, / wahai para imam, pujilah Dia, / wahai umat, muliakan Dia selama-lamanya.

Ya kedatangan-Mu yang tidak terkatakan, ya Kristus, / dan berkat-Mu yang tiada terucap! / Engkau telah menjelmakan diri, disalib dan menderita kematian, / dan Engkau menyelamatkan umat manusia daripada kutukan, / setelah menganugerahkan kebusukan tiada pada Kayu Salib yang tiga kali dikuduskan. / Inilah Salib, yang dimuliakan selama-lamanya!

Salib Yang Paling Suci—kemenangan ilahi, / sumber kehidupan, pemusnah kesesatan— / marilah kita pujilah hari ini. / Salib Yang Maha Suci Tuhan— / pemusnah syaitan dan penyingkir orang biadab, / pemberi kemenangan kepada raja-raja / dan pelindung *mereka*.

Theotokos: Melihat Kristus disalibkan pada Salib, / ditusuk di sisi-Nya yang tidak busuk oleh tombak, / menerima pukulan di kepala dengan buluh, / dan merasai empedu, Perawan itu berseru: / 'Ke manakah perginya keindahan-Mu, hai Sabda yang indah, / Engkau yang lebih dimuliakan daripada anak-anak manusia?'

Kanun lain. Irmos: Yang tiada permulaan – Raja Kemuliaan, / yang dipuji oleh bala tentera syurga / dan *di hadapan-Nya* barisan malaikat bergetar, / pujilah Dia, hai para imam, / dan kamu, hai umat, muliakanlah Dia selama-lamanya.

Setelah menjadi penyembah Kebenaran / dan penjaga Setia Taurat, / kamu, para syahid yang amat terpuji, / nyanyikanlah Kristus selama-lamanya.

Buah tujuh cabang, / yang benar-benar tumbuh dari akar yang suci, / tujuh orang Makkabe, para syahid Tuhan, / marilah kita memuliakan mereka dengan wajar.

Para fanatik hukum, / para syahid sehati sejiwa, / tujuh beradik Makkabi bersama ibu mereka, / marilah kita hormati mereka dengan wajar.

Trinitarian: Tritunggal, Kesatuan yang tidak terpisahkan! / Aku memuliakan Engkau, Satu dalam Keilahian, / dan aku menyanyikan keesaan Keagungan-Mu / dalam tiga Pribadi!

Theotokos: Pada *hari-hari* terakhir ini, / Tuhan yang menjelmakan diri daripada Perawan demi kita, / hai para imam, pujilah Dia / dan muliakanlah Dia selama-lamanya!

Katavasia: Berkatilah, hai para pemuda, / Tuhan Bapa, Pencipta, / yang berjumlah sama dengan Tritunggal; / nyanyikanlah tentang Firman yang turun / dan mengubah api menjadi embun; / dan muliakanlah selama-lamanya / Roh Kudus Yang Maha Suci, Pemberi hidup kepada semua!

Himne 9

Irmos: Mustahil bagi manusia untuk memandang Tuhan, / Yang di-Nya pasukan malaikat pun tidak berani memandang; / tetapi melalui Engkau, Yang Maha Suci, / Firman yang menjelmakan diri telah menjadi nyata kepada manusia fana. / Memuliakan-Nya, / kami, bersama pasukan surgawi, / memuji Engkau.

Kita menjadi fana kerana ketidaktaatan, / setelah melanggar perintah Tuhan, / yang *menyebabkan* kematian menimpa umat manusia. / Tetapi keabadian memancur dari Salib kemenangan Kristus, / yang kita cium pada hari ini.

Ketahuilah, Kayu Paling Suci telah muncul / sebagai harapan yang teguh bagi orang-orang beriman, / dan pembebasan daripada kutukan. / Dia, kegembiraan umat manusia, terbaring di hadapan *kita*, / menelanjangkan penghulu kegelapan. / Marilah kita menyembah Dia, hai orang-orang beriman, dengan sukacita.

Permulaan berkat / dan pengukuhan orang Kristian, / dan tembok, dan pertahanan yang kukuh, / dan pembebasan daripada kutukan telah muncul kepada kita / – Kayu yang diidam-idamkan, senjata yang tidak dapat dikalahkan! / Terangilah dan Kuduskanlah kami, / yang menyembah Engkau.

Theotokos: Kuil dan pintu kesucian, takhta Tuhan, / awan dan pelita paling terang, / dan bahtera rahmat, Yang Maha Suci! / Tutup dan lindungilah mereka yang dengan penuh hormat menyembah / imej suci / Anak Tunggulmu!

Kanon lain. Irmos: Kami memuliakan Engkau, Ibu Allah, / dan kami memuliakan Engkau, Perawan Ibu Allah, / sebagai Yang Melahirkan Juruselamat jiwa kami.

Kamu benar-benar telah membuktikan diri sebagai / harta karun anugerah ilahi, / dan kekayaan yang tidak terampas, / Wahai para syahid yang terpuji!

Perantara yang gagah berani / di hadapan Pencipta segala-galanya! / Memohonlah untuk kehidupan yang damai / bagi jiwa kami.

Dengan semangat ilahi / dan kesungguhan jiwa, / peliharalah mereka yang menghormati kenanganmu / daripada dimakan oleh yang jahat.

Himne Tritunggal: Mari kita menyembah Bapa / bersama Anak dan Roh Kudus, / sambil berseru bersama Malaikat: / 'Kemuliaan kepada Allah di tempat yang paling tinggi!'

Theotokos: Bersukacitalah, pintu suci, / yang dibukakan kepada Tuhan Yang Maha Bijaksana, / – Dialah yang / di atasnya Roh Kudus menimpakan bayangan-Nya!

Katavasia: Engkau, hai Ibu Tuhan, adalah syurga yang penuh misteri, / yang melahirkan Kristus tanpa kesusahan, / melalui-Nya pokok Salib yang memberi hidup / ditanam di atas bumi; / oleh itu kini, ketika ia diangkat, / kami menyembahnya dan memuliakan Engkau.

Lampu Oktosahos.
Kemuliaan kepada para syahid

Marilah kita nyanyikan tentang Makkabe yang ajaib: / Eleazar, para pemuda, dan Salomo: / kerana mereka menundukkan kesombongan / ular, penghulu kejahatan, / dan kerana pelayanan mereka kepada Hukum / diadekah dengan kemuliaan.

Dan sekarang, kepada Salib: Salib – penjaga seluruh alam semesta, / Salib – kecantikan Gereja, / Salib – kekuatan raja-raja, / Salib – kekuatan orang-orang beriman; / Salib – kemuliaan Malaikat / dan kekalahan iblis-iblis.

Pada 'Puji:' stikera nada 6.
Stichera kepada Salib, Nada 1*.
Seperti bala tentera syurga:

Salib Kudus menyediakan jalan ke syurga / bagi semua yang menyembahnya dengan iman, bebas daripada keraguan. / Dan bersama paduan suara Kuasa yang tidak berjasmani, / Dia yang dipaku padanya menyatukan / mereka yang menyanyikan-Nya dengan kasih.

Menyembah Salib Suci dengan iman, / marilah kita nyanyikan Tuhan yang disalibkan di atasnya, / atas perintah-Nya, / membersihkan kedua-dua bibir dan jiwa kita; / dan marilah kita diterangi oleh sinar rohani-Nya, / sambil kita memuji-Nya.

Setelah mengubah kepahitan zaman dahulu menjadi kemanisan, / Musa menyelamatkan Israel, / dengan menggoreskan bayangan Salib; / dan kita, semua orang percaya, / dengan menggambarkannya secara mistik dan ilahi dalam hati kita, / sentiasa diselamatkan oleh kuasanya.

Stichera bagi Orang-orang Kudus, Nada 1

Ibu yang penyabar, / memanggil anak-anaknya kepada perbuatan heroik, berseru: / 'Ikutilah jejak uban Abraham, / supaya kamu turut serta dalam pengorbanan Ishak!' / Mereka pula, mendahului ajarannya, / didorong oleh nasihatnya, / dengan saling menegur semangat apabila melihat penyiksaan mereka. / Melalui doa mereka, ya Tuhan, belas kasihanilah kami!

Nada 4: Tujuh tiang pilihan, / diukir daripada satu batuan kebijaksanaan, / memperlihatkan Syariah sebagai kubu yang tak tergoyahkan. / Demi mereka, Wahai Juruselamat, sudi / memelihara jiwa kami dalam damai.

Nada 5: Penjaga Taurat dan anak-anak Solomon, / *semasa menanggung* kesengsaraan *dalam syahid mereka*, mereka berseru kepada Antiochus: / 'Kami, hai Antiochus, teguh berpegang pada Taurat nenek moyang kami, / dan tidak api, mahupun pedang, / mahupun binatang buas, mahupun cambuk / akan memisahkan kami *daripadanya*; / tetapi kami akan mati bersama ibu tua kami / dan bapa guru kami, / *supaya* kami dapat hidup dan bersukacita bersama *mereka* / selama-lamanya!'

Kemuliaan, Nada 4: Marilah kita saksikan, hai orang-orang yang setia, pertempuran yang dilancarkan terhadap para Makkabe / dan keberanian mereka: / kerana raja tirani, yang telah menakluk semua bangsa, / telah dikalahkan oleh seorang lelaki tua, / tujuh orang muda, dan seorang wanita. / Oleh itu, melalui doa mereka, hai Tuhan, / belas kasihanilah kami!

Dan sekarang, kepada Salib, Nada 4: Ya Tuhan, *Engkau* telah membantu Daud yang lembut / untuk mengalahkan penyerbu asing; / *dan* bantulah raja kami yang setia dalam pertempuran, / dan dengan senjata Salib, tumbangkan musuh-musuh kami; / tunjukkanlah kepada kami, hai Yang Maha Penyayang, rahmat-Mu yang dari dahulu kala, / dan semoga mereka benar-benar mengetahui bahwa Engkaulah Tuhan, / dan bahwa kami, yang percaya kepada-Mu, akan menang, / melalui syafaat yang tiada henti dari Ibu-Mu yang paling suci / untuk anugerah rahmat-Mu yang besar kepada kami.

Dan kita menyanyikan doxologi agung dengan suara perlahan.

Imam, dengan jubah penuh, menghampiri Mezbah Suci sambil membawa kemenyan, didahului oleh seorang diaken yang memegang lilin, dan menyemerbakkan kemenyan ke atas Mezbah Suci dan Salib Suci. Kemudian dia meletakkan kemenyan itu, bersama pinggan, di atas kepalanya dan keluar dari ruang suci melalui pintu utara, didahului oleh dua imam dan *seorang diaken* yang membawa kemenyan. Setibanya di Pintu Diraja, dia berdiri di hadapannya, menunggu penutup Trisagion. Kemudian dia mengumandangkan: 'Kebijaksanaan!' Marilah kita bersujud dengan penuh penghormatan!' **Dan paduan suara menyanyikan troparion:** 'Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu': **tiga kali, sementara imam meneruskan langkahnya, membawa Salib Suci di atas kepalanya, ke arah analos berhias di hadapan Pintu Raja dan meletakkan Salib Suci di atasnya. Kemudian dia sujud tiga kali di hadapan Salib Suci, sambil mengucapkan dengan suara perlahan:** Kami tunduk di hadapan Salib-Mu, ya Tuhan, / dan kami memuliakan Kebangkitan-Mu yang kudus. **Dan kedua-dua paduan suara menyanyikannya tiga kali dengan suara nyaring. Dan semua orang mencium Salib Suci itu, dan tunduk sekali lagi sambil menyanyikan stichera dalam nada yang sama.**

Stichera dalam nada yang sama, Nada 2

Marilah, hai orang-orang yang setia, / mari kita menyembah Pohon yang memberi hidup, / di atasnya Kristus, Raja Kemuliaan, / dengan rela melebarkan tangan-Nya / *dan* membangkitkan kita kembali ke kebahagiaan semula, / kita yang oleh musuh, setelah merampas kegembiraan kita, / telah dijadikan pengucil dari Tuhan. / Marilah, hai orang-orang yang setia, marilah kita menyembah Pokok itu, / melalui-Nya kita diangggap layak / untuk menghancurkan kepala musuh-musuh yang tidak kelihatan. / Marilah, hai semua suku bangsa, / marilah kita menghormati Salib Tuhan dengan kidung pujian. / Bersukacitalah, hai Salib, penebusan sempurna bagi Adam yang telah jatuh! Raja-raja kami yang paling setia membanggakan Engkau, / kerana dengan kuasa Engkau / mereka menundukkan bangsa Ismaiil dengan gagah berani. / Kini, menciummu dengan penuh penghormatan, / kami orang Kristian memuliakan / Tuhan, yang dipaku ke atasmu, sambil berseru: / 'Ya Tuhan, yang disalibkan di atasnya, belas kasihanilah kami, / sebagai Yang Baik dan Pencinta Umat Manusia!'

Suara 5: Segala ciptaan, melihat Dia telanjang dan tergantung di Salib, / Engkau, Pencipta dan Pembuat segala-galanya, / dipenuhi ketakutan dan menangis: / matahari memudarkan *cahayanya*, / dan bumi berguncang, / dan bukit batu hancur, / dan *tabir* cerah bait suci terkoyak, / orang mati bangkit dari kubur mereka, / dan pasukan malaikat dipenuhi ketakutan, berseru: / 'Alangkah ajaibnya! Hakim sedang dihakimi, / dan menderita atas kehendak-Nya sendiri / demi keselamatan dunia dan pembaharuan-Nya!'*

Nada 8: Pada hari ini, Penguasa alam semesta dan Tuhan kemuliaan / dipaku pada Salib / dan belahan-Nya ditusuk; / Kebahagiaan Gereja merasai empedu dan cuka; / sebuah mahkota duri diletakkan / ke atas Dia yang menutup langit dengan awan; / mereka membalut-Nya dengan jubah ejekan / dan memukul wajah Dia yang dibentuk dari tanah / oleh tangan Pencipta; / mereka cambuk punggung / Dia yang membalut langit dengan awan; / Dia menerima ludah dan luka, / penghinaan dan pukulan / dan menanggung semuanya demi aku, si terkutuk, / Penebus dan Allahku, / supaya Dia dapat menyelamatkan dunia dari kesesatan, sebagai Yang Maha Penyayang.

Kemuliaan, dan sekarang, suara yang sama: Pada hari ini, Dia yang secara semula jadi tidak dapat didekati / menjadi dapat didekati olehku / dan menanggung penderitaan / Dia yang membebaskan aku daripada nafsu; / Dia yang memberi cahaya kepada orang buta / dihina oleh bibir yang tidak taat hukum / dan menawarkan belakangnya kepada luka untuk para tawanan. / Melihat-Nya di atas Salib, / Perawan dan Ibu yang suci berseru dengan kesengsaraan: / 'Alangkah malangnya aku, Anak-Ku, mengapa Engkau melakukan ini? / Engkau yang mekar dengan kecantikan melebihi semua manusia, / kelihatan tiada hayat dan tidak menonjol, / tiada bentuk mahupun kecantikan. / Celakalah aku, Cahayaku, / aku tidak tahan melihat Engkau seolah-olah sedang tidur, / hatiku hancur berkecai, dan pedang yang dahsyat menembus hatiku. / Aku menyanyikan penderitaan-Mu, / aku menyembah rahmat-Mu; / Wahai Tuhan yang penyabar, kemuliaan bagimu!'

Kemudian ektenia: 'Kasihanilah kami, ya Tuhan'; **dan** kami menunaikan doa pagi: **Diaken:** 'Kebijaksanaan'**. Imam kemudian mengumumkah penutup, dan Jam Pertama dibacakan. Semasa ini, troparion kepada Salib, 'Kemuliaan kepada Para Kudus', dan 'Kini dan Selama-lamanya' kepada Theotokos dinyanyikan. Selepas 'Bapa Kami', kondakion kepada Salib dan penutup akhir diucapkan.**

SEMASA LITURGI

Kami menyanyikan himne ikonografi; 'Berbahagialah' daripada Kanon kepada Salib Suci, Oda 3 dalam nada 4, dan kepada para kudus, Oda 6 dalam nada 4.

Pada Masuk, troparion kepada Salib, nada 1

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkati warisan-Mu, / karuniakan kemenangan kepada orang Kristian Ortodoks atas orang barbar / dan peliharalah umat-Mu oleh Salib-Mu.

Dan troparion kepada para martir, nada 1

Kerana penderitaan para orang kudus, / yang mereka alami demi Engkau, / lembutlah hati, ya Tuhan, / dan ubatilah segala kelemahan kami; / kami berdoa kepada *Engkau*, ya Pencinta umat manusia.

Kemuliaan, kontakion para kudus, nada 2.
Serupa dengan: Mencari perkara-perkara di atas:

Tujuh tiang hikmat Tuhan / dan tujuh lampu terang cahaya ilahi, / orang Makkabe yang bijaksana, yang terhebat di antara para syahid! / Berdoalah kepada Tuhan seluruh *dunia* bersama mereka / untuk keselamatan mereka yang menghormati kamu.

Dan sekarang, Kontakion Salib Suci, Nada 4

Setelah diangkat di atas Salib atas kehendak-Mu sendiri, / kurniakanlah rahmat-Mu kepada umat baru yang memikul nama-Mu, hai Kristus Tuhan; / gembirakanlah umat-Mu yang setia dengan kekuatan-Mu, / kurniakanlah kepada mereka kemenangan atas musuh-musuh mereka, / – supaya mereka beroleh pertolongan daripada-Mu, / senjata kedamaian, tanda kemenangan yang tidak dapat dikalahkan.

Prokeimenon, nada 6

Selamatkanlah, ya Tuhan, umat-Mu / dan berkati warisan-Mu.

Ayat: Kepada-Mu, ya Tuhan, aku berseru: ya Allahku, jangan berdiam diri sambil memandang hina aku. Mazmur 27:9, 1A

Dan kepada para martir, nada 4

Kepada para kudus yang ada di bumi-Nya, Tuhan telah dengan ajaib menyatakan segala kehendak-Nya di antara mereka. Mazmur 15:3

Surat Pertama kepada orang Korintus, permulaan 125A

Saudara-saudara, firman tentang salib adalah kebodohan bagi mereka yang binasa, tetapi bagi kita yang diselamatkan, ia adalah kuasa Allah. Kerana ada tertulis: 'Aku akan memusnahkan hikmat orang-orang bijaksana, dan pengertian orang-orang yang berpengetahuan akan Aku tolak.' Di manakah orang yang bijaksana? Di manakah ahli kitab? Di manakah pendebat zaman ini? Bukankah Tuhan telah menjadikan hikmat dunia ini suatu kebodohan? Kerana, dalam hikmat Tuhan, dunia melalui hikmatnya *sendiri* tidak mengenal Tuhan; maka Tuhan berkenan menyelamatkan orang yang percaya melalui kebodohan pemberitaan itu. Kerana orang Yahudi menuntut tanda-tanda, dan orang Yunani mencari hikmat, tetapi kami memberitakan Kristus yang disalibkan: satu batu sandungan bagi orang Yahudi dan kebodohan bagi orang Yunani; tetapi bagi mereka yang dipanggil, baik orang Yahudi mahupun orang Yunani, Kristus adalah kuasa Allah dan hikmat Allah.

1 Korintus 1:18–24

Dan kepada orang-orang kudus, Surat kepada Ibrani, bermula 330

Saudara-saudara, oleh iman semua orang kudus menaklukkan kerajaan-kerajaan, menegakkan keadilan, memperoleh janji-janji, membungkam mulut singa, memadamkan kuasa api, meloloskan diri dari bilah pedang, menjadi kuat dalam kelemahan mereka, menjadi perkasa dalam peperangan, dan menghalau tentera asing. *Ada* juga wanita *yang* menerima orang mati mereka dibangkitkan. Ada pula yang diseksa, enggan dibebaskan, supaya mereka memperoleh kebangkitan yang lebih mulia. Ada juga yang menanggung penghinaan dan pukulan, serta rantai dan penjara; mereka dilempari batu, dibelah dua, dan mengalami penyiksaan; mereka mati dibunuh dengan pedang; mereka berkeliaran dengan kulit domba dan kulit kambing, menderita kekurangan, kesusahan dan penyiksaan: mereka yang dunia ini tidak layak menerima mereka berkeliaran di padang gurun dan gunung-gunung, di gua-gua dan celah-celah bumi. Dan mereka semua, setelah menerima kesaksian mereka melalui iman, tidak memperoleh apa yang telah dijanjikan, karena Allah telah menyediakan sesuatu yang lebih baik bagi kita, supaya mereka tidak disempurnakan tanpa kita. Oleh itu, memandangkan kita dikelilingi oleh awan saksi yang begitu besar, marilah kita menanggalkan setiap beban dan dosa yang dengan mudah menghalang kita, dan marilah kita berlumba dengan tekun dalam perlumbaan yang ada di hadapan kita, sambil menumpukan pandangan kita kepada Yesus, pengarang dan penyempurna iman kita.

Ibrani 11:33–12:2

Alleluia, Nada 4

Ayat: Ingatlah umat-Mu, yang telah Kau peroleh dari dahulu kala.

Ayat: Tetapi Tuhan, Raja kami sejak zaman dahulu, telah mengadakan keselamatan di tengah-tengah bumi. Mazmur 73:2A, 12

Ayat: Orang benar berseru, dan Tuhan mendengar mereka; Dia menyelamatkan mereka dari segala kesusahan mereka.

Mazmur 33:18

Injil menurut Yohanes, bermula pada ayat 60

Pada masa itu, imam-imam kepala dan tua-tua mengadakan sidang menentang Yesus untuk menghukum Dia mati. Mereka pergi kepada Pilatus sambil berseru, 'Salibkan Dia, salibkan Dia!'

Pilatus berkata kepada mereka, 'Kamu sendiri ambil Dia dan salibkan Dia, sebab aku tidak mendapati kesalahan apa-apa pada-Nya.' Orang Yahudi menjawab kepada-Nya, 'Kami mempunyai Taurat, dan menurut Taurat kami Dia harus mati, kerana Dia telah menjadikan diri-Nya Anak Allah.' Apabila Pilatus mendengar perkataan-perkataan ini, dia menjadi semakin takut, dan dia kembali ke prætorium lalu berkata kepada Yesus, 'Engkau dari mana?' Tetapi Yesus tidak memberi jawapan kepadanya. Pilatus berkata kepadanya, 'Engkau tidak mahu bercakap denganku? Engkau tidak tahu bahawa aku mempunyai kuasa untuk menyalibkan engkau, dan kuasa untuk melepaskan engkau?' Yesus menjawab, 'Engkau tidak akan mempunyai kuasa apa-apa ke atasku jika kuasa itu tidak diberikan kepadamu dari atas.' Maka, apabila Pilatus mendengar kata-kata itu, dia membawa Yesus keluar dan duduk di atas kursi hakim di sebuah tempat yang dipanggil 'Ubin Batu', atau dalam bahasa Ibrani, Gabbatha. Hari itu adalah hari Jumaat sebelum Paskah, kira-kira jam keenam. Lalu dia berkata kepada orang Yahudi, 'Inilah rajamu!' Tetapi mereka menjerit, 'Salibkan dia, salibkan dia!' Pilatus berkata kepada mereka, 'Patutkah aku salibkan raja kamu?' Imam-imam besar menjawab, 'Kami tidak mempunyai raja selain Kaisar.' Lalu ia menyerahkan Dia kepada mereka untuk disalibkan. Maka mereka membawa Yesus pergi. Memikul salibnya sendiri, dia keluar ke tempat yang dipanggil Bukit Tengkorak, yang dalam bahasa Ibrani dipanggil Golgota, di situlah mereka menyalibkannya, dan bersama-sama dengannya dua orang lain, *seorang* di *sebelah ini* dan *seorang* di sebelah sana; dan Yesus di tengah-tengah. Pilatus juga menulis sebuah papan tanda dan memakuinya pada salib itu. Tertulis: 'Yesus dari Nazaret, Raja orang Yahudi.' Ramai orang Yahudi membaca papan nama itu, kerana tempat Yesus disalibkan itu berhampiran bandar, dan ia ditulis dalam bahasa Ibrani, Yunani dan Latin. Di sisi salib Yesus berdiri ibu-Nya, saudara perempuan ibu-Nya, Maria anak Klopas, dan Maria Magdalena. Ketika Yesus melihat ibu-Nya dan murid yang dikasihi-Nya berdiri di sebelah-Nya, Ia berkata kepada ibu-Nya, 'Hai ibu, inilah anak ibu.' Kemudian dia berkata kepada murid itu, 'Inilah ibumu.' Dan sejak jam itu murid *itu* membawa dia ke rumahnya. Selepas itu, Yesus, mengetahui bahawa segala-galanya telah selesai, menundukkan kepala-Nya dan menyerahkan roh-Nya. Pada hari itu pula adalah hari Persiapan, dan orang Yahudi, supaya bangkai mereka tidak kekal di atas kayu salib pada hari Sabat—kerana hari Sabat itu adalah *hari* raya yang besar—memohon kepada Pilatus supaya kaki mereka dipecahkan dan *mereka* diturunkan. Maka datanglah para tentera lalu memecahkan kaki orang pertama dan kaki orang lain yang disalibkan bersama-sama dengan-Nya. Tetapi apabila mereka sampai kepada Yesus, dan melihat bahwa Dia sudah mati, mereka tidak mematahkan tulang betis-Nya; tetapi salah seorang prajurit menikam lambung-Nya dengan tombak, dan serta-merta keluarlah darah dan air. Dia yang melihat ini telah memberi kesaksian, dan kesaksiannya benar.

Matius 27:1–2; Yohanes 19:6B–11A, 13–20, 25–28A, 30B–35A

Dan kepada orang-orang kudus,
Injil menurut Matius, bermula pada 38B

Tuhan berkata kepada murid-murid-Nya: 'Barangsiapa mengaku Aku di hadapan manusia, Aku juga akan mengaku dia di hadapan Bapa-Ku di syurga; tetapi barangsiapa menyangkal Aku di hadapan manusia, Aku juga akan menyangkal dia di hadapan Bapa-Ku di syurga. Janganlah kamu menyangka bahwa Aku datang untuk membawa damai di atas bumi; Aku tidak datang untuk membawa damai, tetapi pedang. Kerana Aku datang untuk mencetuskan permusuhan antara anak lelaki dengan bapanya, antara anak perempuan dengan ibunya, dan antara menantu perempuan dengan ibu mentuanya. Musuh seseorang ialah ahli keluarganya sendiri.' Dan terjadilah bahawa apabila Yesus selesai mengajar kedua belas murid-Nya, Dia berangkat dari situ untuk mengajar dan memberitakan Injil di kota-kota mereka.

Mat 10:32–36; 11:1

Peserta

Cahaya wajah-Mu telah bersinar ke atas kami, ya Tuhan.

Bersukacitalah kamu yang benar dalam Tuhan; pujian layak bagi orang jujur. Alleluia. **(3)** Mazmur 4:7B; 32:1

SEMASA BERKAT AIR

Prokeimenon, nada 3

Tuhan adalah terangku dan Penyelamatku: / siapa yang akan kutakuti?

Ayat: Tuhan adalah pembela hidupku: daripada siapakah aku akan gentar?

Mazmur 26:1A, 1B

Surat kepada Ibrani, permulaan 306

Saudara-saudara, *baik* Dia yang menguduskan mahupun mereka yang disucikan, semuanya berasal daripada Dia; oleh itu, Dia tidak malu menamakan mereka saudara, sambil berkata: 'Aku akan memberitakan nama-Mu kepada saudara-saudara-Ku; di tengah-tengah jemaat Aku akan menyanyikan pujian-Mu.' Dan sekali lagi: 'Aku akan menaruh kepercayaan kepada-Nya.' Dan sekali lagi: 'Di sinilah aku, dan anak-anak yang telah diberikan Tuhan kepadaku.' Dan oleh karena anak-anak itu sama-sama mengambil bagian dalam daging dan darah, *maka* Ia juga mengambil bagian dalam keadaan mereka, supaya melalui kematian-Nya Ia dapat merampas kekuasaan Iblis, yang memegang kuasa kematian, dan melepaskan mereka yang seumur hidupnya hidup dalam perhambaan karena takut mati. Sebab Ia sama sekali tidak mengambil *sifat* malaikat, tetapi keturunan Abraham. Oleh itu, Dia harus menjadi sama seperti saudara-saudaranya dalam segala hal, supaya Dia boleh menjadi Imam Besar yang penyayang dan setia dalam *pelayanan* kepada Allah, untuk mengadakan pendamaian bagi dosa-dosa umat manusia. Kerana Dia sendiri telah menderita ketika dicuba, Dia dapat menolong mereka yang sedang dicuba.

Ibrani 2:11–18

Alleluia, Nada 6

Ayat: Hatiku telah mencurahkan firman yang baik.

Ayat: Aku memberitahukan perbuatan-perbuatan-Ku kepada Raja. Mazmur 44:2A

Injil menurut Yohanes, mula pada 14B

Pada masa itu, Yesus datang ke Yerusalem. Di Yerusalem, di dekat *Gerbang* Domba, terdapat sebuah kolam yang disebut Betesda dalam bahasa Ibrani, yang mempunyai lima serambi berteduh. Di situ berbaringlah sekumpulan besar orang sakit: orang buta, orang lumpuh, dan orang-orang yang kelumpuhan, semuanya menunggu air itu diaduk. Kerana dari semasa ke semasa seorang malaikat Tuhan turun ke dalam kolam itu dan mengaduk airnya; dan *orang* yang pertama masuk ke dalam kolam itu selepas airnya diaduk akan sembuh, apa sahaja penyakitnya.

Yohanes 5:1–4

Kembali ke kandungan.

PERUBAHAN RUPANYA TUHAN ALLAH DAN PENYELAMAT KITA YESUS KRISTUS

SEMASA VESPERS KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera dalam nada keempat, nada 1. Serupa dengan: Tentang pasukan syurga:

Yang pernah berfirman kepada Musa pada zaman dahulu / di Gunung Sinai melalui penglihatan, / sambil berkata: 'Aku adalah Tuhan yang kekal', / *Dia* sendiri berubah rupa pada hari ini di Gunung Tabor, / memperlihatkan rupa asal *kita,* bersinar dengan pancaran cahaya. / Oleh itu, hai Kristus, aku memuliakan kuasa-Mu. **(2)**

Mencuekan murid-murid-Mu, hai Kristus: / Petrus, Yakobus dan Yohanes, / menurut kehendak-Mu *sendiri* Engkau membawa mereka ke atas gunung, / memperlihatkan suatu mukjizat yang menakjubkan / dan, dari jauh, *menzahirkan* kemegahan abadi yang tidak tertanggung / dari kedatangan-Mu yang ilahi.

Suatu ketika, terpesona oleh kedatangan-Mu yang tidak terbayangkan, hai Kristus, para Rasul, sujud menyembah di atas tanah, kagum akan kuasa ilahi-Mu, *ketika Engkau*, hai Yang Maha Baik, bersinar lebih terang daripada matahari dengan kuasa-Mu yang tidak terkatakan.

Kemuliaan, dan kini, nada 8

Kegelapan Taurat digantikan / oleh awan bercahaya dari Pemulihan Rupa: / mendapati diri mereka di dalamnya, Musa dan Elia, / setelah dianugerahkan kemuliaan paling cemerlang, mereka berseru kepada Tuhan: / 'Engkaulah Tuhan kami, Raja segala zaman!'

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu

Stichera di mazmur, nada 2. Serupa dengan: Rumah Eufrat:

Pada hari ini, Kristus di Gunung Tabor, / setelah mengubah sifat gelap Adam / *dan menjadikannya* bersinar, menjadikannya ilahi.

Ayat: **Milik-Mu langit, / dan milik-Mu bumi.** Mazmur 88:12A

Diterangi oleh sinar kebajikan-Mu, kami berseru, / menyaksikan di gunung suci / Pemindahan Ilahi Tuhan.

Bait: **Tabor dan Hermon / akan bersukacita dalam nama-Mu.** Mazmur 88:13B

Matahari, yang menerangi bumi, terbenam sekali lagi; / tetapi Kristus, yang bersinar dalam kemuliaan di atas gunung, / telah menerangi dunia.

Kemuliaan, dan kini, suara itu sama seperti dahulu

Di Gunung Tabor, Musa dan Elia menyaksikan / Tuhan, yang menjelma daripada Perawan Maria / untuk keselamatan manusia.

Troparion, Nada 7

Engkau berubah rupa di atas gunung, wahai Kristus Tuhan kami, / memperlihatkan kemuliaan-Mu kepada para murid-Mu, / setakat yang mereka mampu fahami. / Semoga cahaya-Mu yang kekal

juga bersinar ke atas kami yang berdosa, / melalui doa-doa Bunda Allah; / Wahai Pemberi cahaya, kemuliaan bagimu!

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPERA BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stikera nada 8, vokal sendiri, nada 4, oleh yang Terpuji Kosmas dari Maium

Di hadapan Salib-Mu, ya Tuhan, / gunung itu diumpamakan seperti syurga / *dan* awan terbentang seperti kemah. / Ketika Engkau berubah rupa / dan menerima kesaksian dari Bapa, / Petrus *di sana* bersama Yakobus dan Yohanes, / sebab mereka akan bersama Engkau / bahkan pada saat Engkau diserahkan *ke dalam maut*, / supaya, setelah menyaksikan perbuatan-perbuatan-Mu yang ajaib, / mereka tidak gentar akan penderitaan-Mu, / yang Engkau izinkan kami memuliakan di dunia ini / melalui rahmat-Mu yang besar. **(2)**

Di hadapan Salib-Mu, ya Tuhan, / setelah membawa murid-murid-Mu ke atas sebuah gunung yang tinggi, / Engkau berubah rupa di hadapan mereka, / menerangi mereka dengan sinar kuasa, / dengan kehendak untuk menunjukkan, melalui kasih-Mu kepada umat manusia dan keagungan-Mu, / kemuliaan Kebangkitan; / dan karuniakanlah kepada kami, ya Tuhan, di dunia ini, / sebagai Yang Maha Penyayang dan Pencinta Umat Manusia. **(2)**

Gunung itu, yang dahulunya *diselubungi* kegelapan dan asap, / kini dimuliakan dan disucikan, / di atasnya kaki-Mu berdiri, ya Tuhan; / kerana rahsia yang tersembunyi sejak zaman dahulu / akhirnya dinyatakan / dalam Perubahan Rupa-Mu yang menakjubkan / kepada Petrus, Yohanes, dan Yakobus. / Tidak mampu menahan cahaya wajah-Mu / atau keagungan pakaian-Mu, / mereka menundukkan muka ke tanah, / dan, dikuasai rasa kagum, berasa hairan, / melihat Musa dan Elia berbual dengan-Mu / tentang apa yang akan menimpa-Mu. / Dan suatu suara dari Bapa bersaksi, sambil berkata: / 'Inilah Anak-Ku yang Kukasihi, / yang menjadi kesukaan-Ku; dengarkanlah Dia, / sebab Dia akan menganugerahkan rahmat yang besar kepada dunia!' **(2)**

Dibersarkan di atas gunung yang tinggi / di hadapan murid-murid utama-Mu, / Engkau bersinar dengan mulia, Wahai Juruselamat, / menunjukkan bahawa mereka yang bersinar dengan kemuliaan kebajikan / akan diangggap layak untuk kemuliaan ilahi. / Musa dan Elia, berbincang dengan Kristus, / menyatakan bahawa Dia memerintah orang hidup dan orang mati, / dan adalah Tuhan yang bertutur pada zaman dahulu melalui Taurat dan para nabi, / tentang Dia juga suara Bapa memberi kesaksian / dari awan yang cerah, sambil berkata: / 'Dengarlah Dia yang, melalui Salib, menakluk neraka / dan menganugerahkan hidup yang kekal kepada orang mati!' **(2)**

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 6, oleh Anatolius

Memprediksi Kebangkitan-Mu, Kristus Tuhan kami, / Engkau membawa bersama-Mu tiga orang murid-Mu— / Petrus, Yakobus dan Yohanes— / ketika Engkau naik ke Gunung Tabor. / Dan pada Perubahan Rupa-Mu, hai Juruselamat, / Gunung Tabor disinari cahaya. / Murid-murid-Mu, hai Firman, / sujud *tersungkur* di atas tanah, / tidak mampu menahan pemandangan gambaran yang di luar jangkauan mata manusia. / Malaikat-malaikat melayani *Engkau* dengan takut dan gemetar, / langit bergemetar, bumi menggigil, / menyaksikan Kemuliaan Tuhan di atas bumi.

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan.

1. Bacaan daripada Kitab Keluaran

Tuhan berfirman kepada Musa: 'Naiklah kepada-Ku di gunung ini dan berdirilah di sana; dan Aku akan memberikan kepadamu loh-loh batu itu, dan hukum, dan perintah yang telah Aku tuliskan sebagai ketetapan bagi mereka.' Lalu Musa dan Yosua, pembantunya, bangkit dan naik ke gunung Allah; dan mereka berkata kepada para tua-tua: 'Tinggallah di sini dengan aman sehingga kami

kembali kepada kamu; dan lihatlah, Harun dan Hur bersama kamu; jika timbul sebarang pertikaian, biarlah mereka mendatangi mereka.' Lalu Musa naik ke gunung itu, dan awan menutupi gunung itu, dan kemuliaan Tuhan turun di atas Gunung Sinai. Awan itu menutupi gunung itu selama enam hari, dan pada hari ketujuh Tuhan memanggil Musa dari dalam awan itu. Penampakan kemuliaan Tuhan *itu* seperti api yang memakan puncak gunung itu di mata orang Israel. Musa masuk ke tengah-tengah awan itu dan naik ke gunung; dan ia tinggal di sana di gunung itu selama empat puluh hari dan empat puluh malam.

Keluaran 24:12–18

2. Bacaan daripada Keluaran

Pada zaman itu Tuhan berbicara dengan Musa berhadapan muka, seperti seseorang berbicara dengan sahabatnya; kemudian dia keluar ke kem, sedangkan *pembantunya,* Yosua bin Nun, seorang pemuda, tidak pernah meninggalkan kemah itu. Lalu berkatalah Musa kepada Tuhan, "Engkau telah berfirman kepadaku, 'Bawa umat ini keluar'; tetapi Engkau belum memberitahuku siapa yang akan Engkau utus sertaku; padahal Engkau telah berfirman, 'Aku mengenal engkau lebih daripada sesiapa pun, dan engkau telah mendapat rahmat di hadapan-Ku.' Sekarang, jika aku telah mendapat rahmat di hadapan-Mu, tunjukkanlah diri-Mu kepadaku, supaya aku dapat melihat-Mu muka dengan muka, dan supaya aku mendapat rahmat di hadapan-Mu; dan supaya aku mengetahui bahawa umat [agung] ini benar-benar umat-Mu.'

Dan Tuhan berfirman kepadanya, 'Aku sendiri akan pergi di hadapanmu dan memberi engkau ketenangan.' Tetapi ia menjawab, 'Jika Engkau sendiri tidak pergi bersama kami, jangan keluarkan aku dari tempat ini. Dan bagaimana dapat diketahui dengan pasti bahawa kami—baik aku mahupun umat-Mu—telah mendapat rahmat di hadapan-Mu, kecuali Engkau pergi bersama kami? *Maka* aku dan umat-Mu akan menjadi mulia melebihi segala bangsa di muka bumi.' Tuhan berfirman kepada Musa, 'Aku akan menepati bagi-Mu firman yang satu ini yang telah Kaulantangkan, kerana engkau telah mendapat rahmat di hadapan-Ku, dan Aku mengenal engkau lebih daripada sesiapa pun.' Lalu Musa berkata, 'Tunjukkanlah kemuliaan-Mu kepadaku.' Dan Dia berfirman, 'Aku akan lalu di hadapanmu *dalam* kemuliaan-Ku dan Aku akan menyebut nama "Tuhan" di hadapanmu; dan Aku akan menunjukkan rahmat kepada siapa yang Aku berkenan menunjukkan rahmat, dan Aku akan menaruh belas kasihan kepada siapa yang Aku menaruh belas kasihan.' Dan Dia berfirman, 'Engkau tidak dapat melihat wajah-Ku, sebab tidak seorang pun *dapat* melihat wajah-Ku dan tetap hidup.' Dan Tuhan berfirman: 'Di sinilah tempat di sisi-Ku; berdirilah *di sini* di atas batu. Apabila kemuliaan-Ku berlalu, Aku akan menempatkanmu dalam celah batu dan menutupi-mu dengan tangan-Ku sehingga Aku berlalu; kemudian Aku akan menarik tangan-Ku, dan engkau akan melihat punggung-Ku, tetapi wajah-Ku tidak akan dilihat olehmu.'

Maka Musa bangkit pada waktu subuh dan naik ke gunung Sinai pada awal pagi, seperti yang diperintahkan Tuhan kepadanya. Dan Tuhan turun dalam awan dan berdiri di sana bersama-Nya (Musa), dan Musa menyeru nama Tuhan. Dan Tuhan lalu di hadapannya dan memproklamasikan: 'Tuhan, seorang Tuhan yang penyayang dan pengasih, perlahan untuk marah, kaya dengan kasih setia, dan setia!' Lalu Musa segera tunduk ke tanah *dan* menyembah Tuhan.

Keluaran 33:11–23; 34:4–6, 8

3. Bacaan daripada Kitab Raja-Raja Ketiga

Pada zaman itu, Elia datang ke Beersheba, yang *terletak di tanah* Yehuda, lalu dia meninggalkan hambanya di sana. Dia sendiri berjalan sehari ke padang gurun, lalu datang dan duduk di bawah pokok juniper. Dia berbaring dan tertidur di sana di bawah pokok *itu*. Dan tiba-tiba, seseorang menyentuhnya dan berkata kepadanya, 'Bangunlah, makan dan minumlah!' Elia menoleh, dan di situ, di kepalanya, terdapat sekeping kek tepung barli dan sebekas air. Dia bangun, lalu makan dan minum; kemudian dia berbaring semula dan tertidur.

Kemudian Malaikat Tuhan datang buat kali kedua, menyentuhnya, dan berkata, 'Bangunlah, makan dan minumlah, kerana engkau mempunyai perjalanan yang jauh di hadapanmu.' Maka bangunlah dia, lalu makan dan minum; dan dengan kekuatan makanan itu, dia berjalan empat puluh hari empat puluh malam ke Gunung Horeb. Di sana dia masuk ke dalam sebuah gua dan bermalam di situ. Dan *tibalah* firman Tuhan kepadanya, dan Tuhan berfirman kepadanya, 'Keluarlah dan berdirilah di atas gunung di hadapan Tuhan; dan lihatlah, Tuhan akan lalu; dan angin besar yang kuat, yang membelah gunung-gunung dan menghancurkan bukit-bukit batu di hadapan Tuhan, *tetapi* Tuhan tidak ada dalam angin itu; dan sesudah angin itu datang gempa bumi, *tetapi* Tuhan tidak ada dalam gempa bumi itu; (dan selepas gempa bumi, api; *tetapi* Tuhan tidak berada dalam api itu); dan selepas api itu, bunyi angin lembut, dan di sanalah Tuhan berada.'

Dan terjadilah, apabila Elia mendengar *itu*, dia menutup muka dengan jubahnya, lalu keluar dan berdiri di pintu gua. Dan Tuhan berfirman kepadanya, 'Pergilah, dan kembalilah oleh jalan yang kau datangi; dan apabila engkau sampai ke jalan ke padang gurun Damsyik, engkau harus mengurapi Elisha bin Safat menjadi nabi menggantikanmu.'

3 Raja-raja 19:3–9, 11–13, 15–16

Stichera untuk Litanian, Nada 2, vokal sendiri

Setelah menguduskan seluruh alam semesta dengan cahaya-Mu, / Engkau, hai Yang Maha Baik, berubah rupa di atas gunung yang tinggi, / memperlihatkan kuasa-Mu kepada murid-murid-Mu, / sebab Engkau menyelamatkan dunia daripada dosa. / Oleh itu kami berseru kepada-Mu: / 'Hai Tuhan Yang Maha Penyayang, selamatkanlah jiwa kami!'

Kristus Tuhan, yang tersemarak dalam kemuliaan di Gunung Tabor, / dan yang memperlihatkan kepada murid-murid-Mu kemuliaan Keilahian-Mu, / terangkanlah juga kami dengan terang pengetahuan-Mu / dan tunjukkanlah kami ke jalan perintah-perintah-Mu, / sebagai Dia yang Maha Baik dan Pencinta Umat Manusia!

Kristus, Cahaya *yang wujud* sebelum matahari, / semasa hidup dalam daging di atas bumi / dan setelah menyelesaikan, sebelum Salib, segala *yang berkaitan* dengan rancangan-Mu yang mengagumkan, / sebagai layaknya Tuhan, / pada hari ini di Gunung Tabor / secara misteri mendedahkan imej Tritunggal, / melalui tiga orang murid-Mu yang paling sempurna, / Petrus, Yakobus dan Yohanes, / yang dibawanya *ke sana* bersamanya seorang diri. / Dan, setelah sebahagiannya menyembunyikan daging yang telah-Nya sandang, / Dia berubah rupa di hadapan mereka, / memperlihatkan kesempurnaan keindahan-Nya yang asal, / walaupun tidak dalam kemegahan sepenuhnya, / sekaligus memberi jaminan kepada mereka, namun juga melindungi mereka, / supaya mereka tidak kehilangan penglihatan dan nyawa, / dan *hanya* setakat yang *mereka* dapat fahami / *dan* yang dapat ditanggung oleh mata jasmani *mereka*. / Dan Dia mendatangkan nabi-nabi yang terhebat, Musa dan Elia, / sebagai saksi ke-Tuhanan-Nya, / dan bahawa Dia adalah pancaran sejati hakikat Bapa, / yang memerintah *atas* orang yang hidup dan orang yang mati. / Maka awan, bagaikan kemah, menaungi mereka, / dan suara Bapa bergemuruh dari atas / dari awan, memberi kesaksian dan menyatakan dengan suara gemuruh: / 'Inilah Dia yang telah Kuperanakkan, bukan menurut hukum duniawi, / dari rahim sebelum bintang pagi, / Anak Kesayangan-Ku, / yang telah Kukirém untuk menyelamatkan / mereka yang dibaptis dalam nama Bapa, dan Anak, dan Roh Kudus, / dan yang mengaku dengan iman / bahawa keesaan keilahian itu tidak dapat dibahagikan; / dengarlah Dia!' / Dan Engkau sendiri, Kristus Allah, Pencinta umat manusia, / menerangkan kami dengan Cahaya kemuliaan-Mu yang tiada terhampiri / dan menjadikan kami ahli waris yang layak / bagi Kerajaan-Mu yang tiada berakhir, hai Yang Paling Berbahagia!

Kemuliaan, Nada 5: Marilah, kita mendaki gunung Tuhan / dan ke dalam rumah Tuhan kita / dan saksikanlah kemuliaan Perubahan-Nya, / kemuliaan sebagai Anak Tunggal daripada Bapa; / marilah kita menerima Cahaya dengan cahaya / dan, diangkat dalam roh, / marilah kita menyanyi tentang Tritunggal yang sebangsa selama-lamanya.

Dan sekarang, dalam **nada yang sama:** Daripadamu, hai Kristus, / sebagai Pengarang dan Penyempurna Taurat dan para Nabi, / Musa, yang melihat Tuhan, dan Elia, / yang naik ke syurga

dengan tidak cedera dalam kereta berapi, / memberi kesaksian, setelah melihat Engkau dalam awan pada Transfigurasi-Mu. / Berikanlah juga kepada kami, ya Tuhan, untuk berkongsi pencerahan-Mu bersama mereka, / supaya *kami* dapat memuji-Mu selama-lamanya.

Stichera pada mazmur, nada 1, vokal sendiri

Dia yang pada zaman dahulu bercakap / kepada Musa di Gunung Sinai melalui penglihatan, / sambil berkata, 'Aku adalah *Yang Sentiasa* Ada', / pada hari ini, setelah berubah rupa di hadapan murid-murid-Nya di Gunung Tabor, / memperlihatkan keindahan asal usul imej *Tuhan* / dalam sifat kemanusiaan yang telah-Nya sandang / dan, setelah menetapkan Musa dan Elia sebagai saksi kepada rahmat sedemikian, / menjadikan mereka peserta dalam kegembiraan, / meramalkan kesempurnaan *pelayanan-Mu* melalui Salib / dan Kebangkitan yang menyelamatkan.

Ayat: **Milik-Mu langit, / dan milik-Mu bumi.** Mazmur 88:12A

Kerana, dengan Roh, telah mendahului melihat kedatangan / Anak-Mu Yang Tunggal / dalam daging di antara manusia, / Daud, Bapa Tuhan, memanggil *segala* ciptaan dari jauh untuk bersukacita / dan berseru secara kenabian: / 'Gunung Tabor dan Gunung Hermon akan bersukacita atas nama-Mu.' / Kerana, setelah naik ke gunung ini bersama para murid-Mu, Engkau, hai Juruselamat, mengubah kodrat Adam yang gelap, menjadikannya bersinar semula, dan mengubahnya menjadi kemuliaan dan sinar Keilahian-Mu. Oleh itu kami berseru kepada-Mu: 'Hai Pencipta segala-galanya, hai Tuhan, kemuliaan bagi-Mu!'

Ayat: **Bukit Tabor dan Bukit Hermon / akan bersukacita dalam nama-Mu.** Mazmur 88:13B

Pancaran cahaya-Mu yang tidak tertanggung / dan Keilahian-Mu yang tidak terhampiri, Kristus yang tiada permulaan, / ketika mereka menyaksikan Pemurtadkan di atas gunung, / Rasul-rasul pilihan diubah oleh kesurgaan ilahi / dan, disinari oleh awan yang cerah, / mendengar suara Bapa, / yang mengesahkan misteri Inkarnasi-Mu, / bahawa Engkau adalah Satu bahkan dalam Inkarnasi, / Anak Tunggal dan Juruselamat dunia.

Kemuliaan, dan kini, Nada 6: Kepada Petrus, dan Yohanes, dan Yakobus, / murid-murid pilihan-Mu, ya Tuhan, / pada hari ini Engkau memperlihatkan di Bukit Tabor / kemuliaan rupa-Mu yang ilahi: / sebab mereka melihat pakaian-Mu bersinar bagaikan cahaya, / dan wajah-Mu lebih cerah daripada matahari; / dan, tidak mampu menahan pancaran cahaya-Mu yang tiada bandingan, / mereka tersungkur ke tanah, sama sekali tidak dapat memandang. / Dan mereka mendengar suara bersaksi dari surga: / 'Inilah Anak-Ku yang Kukasihi, / yang telah datang ke dalam dunia untuk menyelamatkan umat manusia!'

Troparion, Nada 7

Engkau berubah rupa di atas gunung, Kristus Tuhan kami, / menzahirkan kemuliaan-Mu kepada murid-murid-Mu, / setakat yang mereka mampu fahami. / Semoga cahaya-Mu yang kekal juga bersinar ke atas kami, orang berdosa, / melalui doa Ibu Tuhan; / Wahai Pemberi cahaya, kemuliaan bagi-Mu! **(3)**

SEMASA DOA BANGUN

Tentang Tuhan Allah:
troparion perayaan tiga kali , nada 7

Engkau berubah rupa di atas gunung, ya Kristus Tuhan kami, / memperlihatkan kemuliaan-Mu kepada murid-murid-Mu, / setakat yang mereka mampu fahami. / Semoga cahaya-Mu yang kekal juga bersinar ke atas kami, orang berdosa, / melalui doa-doa Ibu Allah; / Ya Pemberi Cahaya, kemuliaan bagi-Mu! **(3)**

Menurut stikhos pertama Sedalen, Nada 4.
Serupa: Yusuf terpesona:

Menyatakan kepada manusia perubahan / menurut *imej* kemuliaan-Mu / pada kedatangan-Mu yang kedua dan dahsyat, / di Gunung Tabor Engkau berubah rupa, hai Juruselamat. / Elia dan Musa berbual *di sana* dengan Engkau; / Engkau memanggil tiga orang murid-Mu *ke sana* bersama *Engkau*, / *dan* mereka, menyaksikan kemuliaan-Mu, ya Tuhan, / terpesona oleh cahaya-Mu. / Engkau yang menerangi mereka ketika itu dengan Cahaya-Mu, / terangi jiwa-jiwa kami!

Kemuliaan, dan kini: kita mengulangi yang sama.

Menurut rangkap kedua sedalen ini, nada dan melodi adalah sama

Di Gunung Tabor Engkau berubah rupa, hai Yesus, / dan awan yang cerah, terhampar bagai kemah, / menutupi Rasul-rasul dengan kemuliaan-Mu— / maka mereka menundukkan pandangan ke tanah, / tidak mampu menahan sinar / kemuliaan wajah-Mu yang tiada terhampiri, / hai Juruselamat yang tiada bermula, Kristus Tuhan kami. / Engkaulah yang menerangi mereka ketika itu dengan Cahaya-Mu, / terangkanlah jiwa kami!

Kemuliaan, dan kini: kita mengulangi yang sama.

Pujian

Kami memuliakan Engkau, / Kristus, Pemberi kehidupan, / dan kami menghormati pemuliaan yang mulia / dari daging-Mu yang amat suci.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Agunglah Tuhan, dan amat layak dipuji, di kota Tuhan kami, di gunung-Nya yang kudus. 2 Tuhan menerima orang yang rendah hati, tetapi meninggikan orang yang rendah. 1 Siapa yang akan naik ke gunung Tuhan, dan siapa yang akan berdiri di tempat-Nya yang kudus? 2 Ya Tuhan, siapakah yang boleh diam di tempat kediaman-Mu? 1 Atau siapakah yang boleh diam di gunung-Mu yang suci? 2 Hantarkan cahaya-Mu dan kebenaran-Mu. 1 Engkau bersinar dengan menakjubkan dari gunung-gunung yang kekal. 2 Engkau telah mendirikan alam semesta dan segala isinya. 1 Gunung Tabor dan Gunung Hermon bersukacita dalam nama-Mu. 2 Ya Tuhan, mereka akan berjalan dalam cahaya wajah-Mu. 1 Dan mereka akan bersukacita dalam nama-Mu sepanjang hari. 2 Dan semoga sinar Tuhan Allah kita bersinar ke atas kita dari sekarang hingga selama-lamanya.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia (3).

Mazmur 47:2; 146:6; 23:3; 14:1; 42:3A; 75:5; 88:12B; 88:13B; 88:16b–17; 89:17A; 88:30A

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 4.
Serupa dengan: Dia yang diangkat di atas Salib:

Yang naik ke gunung bersama murid-murid-Mu / dan bersinar dalam kemuliaan Bapa! / Elia dan Musa berdiri di hadapan-Mu, / sebab Taurat dan para nabi melayani-Mu, seperti mereka melayani Allah; / dan, mengisytiharkan *keanak-anakan-Mu* yang hakiki, / Bapa menyebut-Mu Anak-*Nya*. / Kami menyanyi tentang-Nya bersama-Mu dan Roh!

Kemuliaan, dan kini, nada 8.
Serupa dengan: Perintah misteri:

Seperti kilat petir, tersembunyi di bawah daging insan-Mu, hai Kristus, / dan kemuliaan ilahi-Mu / Engkau nyatakan, hai Pembela, di atas gunung yang kudus, / bersinar di hadapan para murid yang bersama-Mu; / dan mereka, menyedari *betapa* tidak tertanggungnya kemuliaan-Mu, berseru: / 'Engkau suci, sebab walaupun tidak dapat didekati, / Engkau menjadi nyata kepada dunia dalam daging, / Wahai Satu-satunya Pencinta Umat Manusia!'*

Stichera: Antifon pertama nada ke-4

Sejak muda / nafsu-nafsu banyak telah memerangi aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkanlah aku, hai Juruselamatku.

Engkau yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab engkau akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / diterangi dalam rahsia kudus / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada ke-4

Gunung Tabor dan Gunung Hermon / akan bersukacita dalam nama-Mu. **Ayat:** Langit adalah milik-Mu, dan bumi adalah milik-Mu.

Mazmur 88:13B, 12A

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di bumbung kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Lukas, Bab 45

Pada masa itu, Yesus membawa Petrus, Yohanes dan Yakobus bersama-Nya dan naik ke gunung untuk berdoa. Ketika Dia sedang berdoa, rupa wajah-Nya berubah, dan pakaian-Nya menjadi putih berkilau. Dan lihatlah, dua orang sedang bercakap-cakap dengan-Nya—mereka ialah Musa dan Elia. Muncul dalam kemuliaan, mereka bercakap tentang kepergian-Nya yang akan-Nya lakukan di Yerusalem. Tetapi Petrus dan rakan-rakannya dikuasai oleh kantuk; namun, apabila mereka terjaga, mereka melihat kemuliaan-Nya dan kedua orang itu berdiri bersama-Nya. Dan terjadilah, ketika mereka berpisah dari-Nya, Petrus berkata kepada Yesus, 'Rabi, baiklah kami berada di sini! Mari kita buat tiga tenda: satu untuk Engkau, satu untuk Musa, dan satu untuk Elia'—sambil tidak tahu apa yang dikatakannya. Dan ketika ia sedang berkata, tiba-tiba datanglah awan menaungi mereka; dan mereka menjadi takut ketika masuk ke dalam awan itu. Dan datanglah suara dari awan itu, berkata, 'Inilah Anak-Ku yang Kukasihi; dengarkanlah Dia!' Dan sesudah suara itu terdengar, Yesus ditinggalkan sendirian. Dan mereka berdiam diri, dan pada masa itu tidak memberitahu seorang pun apa-apa tentang apa yang telah mereka lihat.

Lukas 9:28–36

Selepas Mazmur 50, sebuah stichera

Kemuliaan, Nada 2: Pada hari ini segala kegembiraan dipenuhi: / Kristus berubah rupa di hadapan murid-murid-Nya!

Dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Stikera Autologus, nada 5

Setelah sebahagiannya menzahirkan sinar keilahian-Mu / kepada mereka yang naik ke gunung bersama-Mu, / Engkau, hai Penyelamat, menjadikan mereka / bersemangat untuk kemuliaan-Mu yang kekal. / Oleh itu mereka berseru dengan penuh kekaguman: / 'Baguslah bagi kami berada di sini!' / Bersama-sama dengan mereka, kami juga memuji Engkau, Kristus Juruselamat yang Disemarakkan, / selama-lamanya.*

Kanon

Yang pertama – daripada St Kosmas dari Maium, nada 4, dan yang kedua – daripada St Yohanes dari Damsyik, nada 8; irmos kedua-dua kanon dinyanyikan dua kali, manakala troparia dinyanyikan pada nada 12.

Nyanyian 1

Kanun 1. Irmos: Pasukan Israel, / setelah menyeberang, tanpa membasahi kaki mereka, / Laut Merah dan kedalamannya, / *dan* melihat mereka yang menaiki kereta kuda musuh / tenggelam di dalamnya, / bersorak gembira: / 'Marilah kita nyanyikan puji-pujian kepada Tuhan kita; sebab Dia telah dimuliakan!'

Sambil mengwartakan firman-firman hidup dan *pengajaran* Kerajaan Allah / *kepada* para *sahabat-Nya*, Kristus berkata: / 'Kamu akan mengenal Bapa dalam diri-Ku, / apabila Aku bersinar dengan cahaya yang tidak dapat didekati, / sambil menyanyi dengan sukacita: / "Marilah kita menyanyi kepada Allah kita; sebab Dia telah dimuliakan!"'

Kamu, hai sahabat dan murid-muridku, akan memusnahkan kuasa orang-orang kafir, dan akan diangkat dengan ajaib oleh kekayaan mereka; sebab kamu akan dipenuhi kemuliaan, apabila Aku muncul, bersinar lebih terang daripada matahari, sambil bernyanyi dengan gembira: 'Marilah kita menyanyi bagi Tuhan kita, sebab Dia telah dimuliakan!'

Pada hari ini, Kristus, di Bukit Tabor, / *walaupun* belum sepenuhnya dinyatakan, / menyatakan kepada para murid-Nya, seperti yang telah dijanjikan, / bayangan kemasyhuran Tuhan; / dan mereka, yang dipenuhi dengan kemegahan Ilahi yang memancarkan cahaya, / menyanyi dengan gembira: / 'Marilah kita menyanyi bagi Tuhan kita, kerana Dia telah dimuliakan!'

Kanon 2. Irmos: Setelah melalui air seolah-olah di daratan kering, / dan terlepas daripada kebinasaan Mesir, / orang Israel berseru: / 'Marilah kita nyanyikan kepada Pembebas dan Tuhan kita!'

Musa, pada zaman dahulu, setelah secara kenabian / menyaksikan kemuliaan Tuhan di laut / dalam awan dan dalam tiang api, berseru: / 'Marilah kita nyanyikan kepada Pembebas kita dan Tuhan kita!'

Melihat Yang Tidak Kelihatan *dari belakang* batu itu, / seolah-olah di bawah tabir tubuh yang diilahikan, / Musa, Sang Penglihatan Tuhan, berseru: / 'Marilah kita menyanyi kepada Juruselamat dan Tuhan kita!'

Engkau dilihat oleh Musa / di Gunung Taurat / dan di Gunung Tabor: / pada zaman dahulu dalam kegelapan, / tetapi kini dalam cahaya Ketuhanan yang tidak dapat didekati.

Himne 3

Kanon 1. Irmos: Busur orang perkasa telah menjadi lemah, / dan yang lemah telah dikuatkan; / oleh itu hatiku telah diperteguhkan / dalam Tuhan.

Setelah Engkau mengenakan seluruh Adam, hai Kristus, / Engkau telah memperbaharui kodrat yang dahulunya gelap, / *menerangkannya* dan mengangkatnya ke kerahsian Ilahi / melalui perubahan wajah-Mu.

Kristus, yang pada zaman dahulu memimpin Israel melalui padang gurun / dengan tiang api dan awan, / pada hari ini di Gunung Tabor / bersinar dengan cahaya yang tidak terkatakan.

Kanon 2. Irmos: Pencipta kubah langit, ya Tuhan, / dan Pembina Gereja, / teguhkanlah aku dalam kasih kepada-Mu, / pemenuhan segala keinginan, pengukuhan orang-orang percaya, / satu-satunya Pencinta umat manusia.

Kemuliaan yang pernah menaungi Kemah Suci / dan dinyatakan kepada Musa, hamba-Mu, / menjadi bayangan Pralambang-Mu, / yang bersinar dengan cara yang tidak terkatakan / di Gunung Tabor, ya Tuhan.

Bersama Engkau, Anak Tunggal Yang Maha Tinggi, / Ketua para Rasul naik ke Bukit Tabor, / dan Musa serta Elia muncul bersama-sama, / sebagai hamba Tuhan, Dia yang mengasihi umat manusia.

Menjadi sepenuhnya Tuhan, / Engkau menjadi manusia yang sempurna, / menyatukan dalam Diri-Mu / Keilahian yang sempurna dengan kemanusiaan, / yang dilihat oleh Musa dan Elia / dalam dua sifat di Gunung Tabor.

Sedalen, Nada 4.
Serupa dengan: Yusuf terpesona:

Di Gunung Tabor Engkau berubah rupa, hai Tuhan, / di tengah-tengah Elia yang bijaksana dan Musa, / bersama Yakobus, Petrus dan Yohanes. / Dan Petrus, bersama *Engkau*, berseru kepada-Mu: / 'Baiklah membuat tiga kemah di sini: / satu untuk Musa, satu untuk Elia, / dan satu untuk Engkau, Tuhan Kristus!' / Engkau yang ketika itu menyinari mereka dengan Cahaya-Mu, / terangkanlah jiwa kami!

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Himne 4

Kanun 1. Irmos: Aku telah mendengar tentang pemeliharaan-Mu yang mulia, Kristus Tuhan, / – bahawa Engkau dilahirkan dari Perawan, / untuk menyelamatkan dari kesesatan mereka yang berseru: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Seperti Engkau menulis Taurat yang tertulis / di Gunung Sinai, Kristus Tuhan kami, / Engkau muncul, *diiringi* awan, / *dan* api, dan kegelapan, dan puting beliung: / kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!

Untuk mengukuhkan pemeliharaan-Mu yang mulia, Kristus Tuhan kami, Engkau, yang wujud sebelum segala zaman, dan yang sendiri naik di atas awan, bersinar dengan cara yang tidak terkatakan di Gunung Tabor.

Berdiri di sana, sebagai hamba yang berbual / dengan Engkau, ya Kristus Tuhan, / adalah mereka yang Engkau bergaul dalam asap api, / dan dalam kegelapan, dan dalam angin sepoi-sepoi bahasa; / kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!

Mengenai kematian-Mu di atas Salib / diwartakan oleh mereka yang hadir di Gunung Tabor: / Musa, yang pernah melihat-Mu, hai Kristus, / dalam api dan belukar duri, / dan Elia, yang diangkat dalam kereta api.

Kanon 2. Irmos: Dari daging-Mu memancarlah kilatan Keilahian; / oleh itu orang-orang pilihan di antara para nabi dan rasul / berseru dalam nyanyian: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Engkau, ya Tuhan, yang memelihara semak duri yang terbakar itu tanpa rusak, / memperlihatkan daging-Mu, yang bersinar dengan cahaya ilahi, / kepada Musa, yang berseru: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Matahari yang kelihatan tersembunyi / dalam sinar *Keilahian-Mu*, / ketika ia menyaksikan Engkau berubah rupa / di Gunung Tabor, ya Yesusku; / kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!

Api yang tiada jasad, / yang tidak membakar tubuh itu, kelihatan, / ketika Engkau, ya Tuhan, / menampakkan diri kepada Musa, kepada Para Rasul, / dan kepada Elia, / Yang bersatu dalam dua *sifat*, / dalam dua sifat yang sempurna.

Himne 5

Kanun 1. Irmos: Engkaulah yang memisahkan kekacauan primordial daripada cahaya, / supaya segala ciptaan dapat menyanyi tentang Engkau, Pencipta, dalam cahaya, hai Kristus, / tunjukkanlah jalan kami dalam cahaya-Mu.

Zaman-zaman tunduk di hadapan-Mu; / kerana cahaya dan sinar yang bergerak di atas / segera memancar dari matahari, ketika Engkau, ya Kristus, / sudi mengubah *rupa-Mu* yang fana.

'Bahawasanya Penyelamat,' seru Musa dan Elia / dalam jangkauan pendengaran para murid di Gunung Tabor yang suci, / 'Kristus, yang pada zaman dahulu / kami meramalkannya sebagai Tuhan yang benar!'

Sifat-Mu yang tidak berubah, setelah bersatu dengan yang fana, memperlihatkan cahaya yang khas bagi Keilahian yang tidak berjasad, bersinar dengan cara yang tidak terkatakan di hadapan Para Rasul.

Memandang Engkau, ya Kristus, sinar abadi, / bersinar dalam kemuliaan Bapa, / para murid berseru kepada Engkau: / 'Tuntunlah langkah kami dalam cahaya-Mu!'

Kanon 2. Irmos: Mengapa Engkau telah menghalau aku / daripada hadirat-Mu, wahai Cahaya Yang Tak Terpadam, / dan mengapa kegelapan asing menyelubungiku, si malang ini? / Tetapi kembalikan aku kepada cahaya perintah-Mu / dan tunjukkanlah jalan-jalan ku, aku memohon kepada-Mu.

Tiada lidah yang fasih / dapat menyatakan keagungan kemuliaan-Mu; / kerana Engkau, yang memegang nyawa dalam tangan-Mu / dan memerintah atas maut, / telah memperlihatkan Musa dan Elia di Bukit Tabor / sebagai saksi keilahian-Mu.

Engkau, Kristus, yang dengan tangan yang tidak kelihatan menciptakan manusia / menurut imej-Mu sendiri, / *kini* telah mendedahkan dalam ciptaan *ini* / keindahan archetypal-Mu, / bukan *lagi* sebagai imej, tetapi seperti Engkau sendiri secara hakikatnya, / iaitu sebagai Tuhan dan manusia.

Setelah menyatukan dalam Diri-Mu *kedua-dua sifat* tanpa kekeliruan, / Engkau memperlihatkan kepada kami di Gunung Tabor / bara api Keilahian *yang membara*, / yang memusnahkan dosa tetapi menerangkan jiwa, / dan dengan itu menakjubkan Musa dan Elia / serta para murid yang terkemuka.

Nyanyian 6

Kanon 1. Irmos: Dalam kesusahan / aku berseru kepada Tuhan, / dan Tuhan keselamatanku menjawab doaku.

Bersinar di Gunung Tabor / dengan cahaya lebih terang daripada sinar matahari, / Kristus menerangi kami.

Menaiki Gunung Tabor, Engkau berubah rupa, hai Kristus, dan menyingkirkan segala tipu daya, Engkau bersinar *ke atas kami* dengan cahaya-Mu.

Dalam Engkau, wahai Kristus, Rasul-rasul yang mulia / mengenal Tuhan di Gunung Tabor / dan, dalam kekaguman, sujud menyembah.

Kanon 2. Irmos: Kasihanilah aku, Penyelamat, – / sebab banyaklah pelanggaranku, – / dan lepaskanlah aku dari kedalaman kejahatan, aku memohon kepada-Mu; / sebab aku telah berseru kepada-Mu, – dan dengarlah aku, / hai Allah keselamatanku!

Betapa agung dan menakjubkan / adalah penglihatan yang dinyatakan pada hari ini! / Dari syurga, nyata, dan dari bumi, tidak berjasmani, / Matahari Keadilan yang tiada bandingan / bersinar di atas Gunung Tabor.

'Bayangan yang pudar dari Hukum telah berlalu, / dan kebenaran telah nyata—Kristus!' – / Musa berseru di Gunung Tabor, / setelah menyaksikan Keilahian-Mu.

Tiang *api* – menandakan Kristus yang berubah rupa, / dan awan – menandakan rahmat Roh, / yang turun di Gunung Tabor, / nyata jelas kepada Musa.

Kontakion Autoklastik, Nada 7

Di atas gunung Engkau berubah rupa, / dan setakat yang dapat ditanggung oleh murid-murid-Mu, / mereka menyaksikan kemuliaan-Mu, hai Kristus Allah, / supaya apabila mereka melihat Engkau disalib, / mereka dapat memahami bahawa penderitaan-Mu adalah sukarela / dan memberitahu kepada dunia / bahawa Engkau benar-benar pancaran Bapa.

Ikos: Bangunlah, hai kamu yang malas, / janganlah *kekal* terbenam di bawah selama-lamanya! / Fikiran yang menundukkan jiwaku ke bumi, bangkitlah / dan naiklah ke puncak-puncak pendakian Ilahi! / Marilah kita bergegas kepada Petrus dan *anak-anak* Zebedeus / dan, bersama-sama dengan mereka, sampai ke Gunung Tabor, / supaya kita dapat menyaksikan bersama mereka kemuliaan Tuhan kita dan mendengar suara / yang mereka dengar dari atas / dan memberitahukan tentang Sinar Bapa.

Nyanyian 7

Kanon 1. Irmos: Anak-anak Abraham di Babilon / pernah menjejakkan kaki di atas nyalaan dapur api, / sambil berseru dalam kidung mereka: / 'Ya Tuhan nenek moyang kami, Terpujilah Engkau!'

Diterangi oleh cahaya kemuliaan yang tidak terkatakan, / di Gunung Tabor para Rasul / berseru kepada Kristus: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, terpujalah Engkau!'

Bersukacita dalam pusaran suara-Mu yang ilahi, / dan awan yang membawakan embun, dan cahaya-Mu, hai Kristus, / para Rasul menyanyi: / 'Ya Tuhan Allah bapa-bapa kami, terpujalah Engkau!'

Apabila Petrus melihat Engkau di Bukit Tabor / bersinar dalam cahaya yang tiada terhampiri, hai Kristus, / dia berseru: / 'Ya Tuhan Allah nenek moyang kami, terpujalah Engkau!'

Bersama Kristus, Pemimpin Kehidupan, / anak-anak Zebedeus berseru, / ketika Dia memancarkan cahaya dari wajah-Nya: / 'Ya Tuhan Allah bapa-bapa kami, terpujalah Engkau!'

Kanon 2. Irmos: Para muda Yahudi dalam dapur api / dengan berani menjejakkan kaki di atas nyalaan api, / dan mengubah api menjadi embun, sambil berseru: / 'Berbahagialah Engkau, ya Tuhan Allah, selama-lamanya!'

Kini satu pemandangan yang belum pernah terjadi sebelum ini dinyatakan kepada Para Rasul, – Keilahian dalam daging bersinar di Gunung Tabor, *dan mereka* berseru: 'Berbahagialah Engkau, ya Tuhan Allah, selama-lamanya!'

Terpesona, para Rasul / kagum akan kemegahan Kerajaan Ilahi / di Gunung Tabor, berseru: / 'Berbahagialah Engkau, ya Tuhan Allah, untuk selama-lamanya!'

Kini yang belum pernah didengar telah kedengaran: / kerana Anak, *yang dilahirkan* oleh Perawan tanpa bapa, / dengan mulia disahkan oleh suara Bapa, / sebagai Tuhan, dan Dia sendiri—seorang manusia, selama-lamanya.

Bukan menjadi Anak melalui pengangkatan, / *tetapi* dari dahulu lagi secara semula jadi / sebagai Anak Yang Dikasihi Yang Maha Tinggi, / Engkau, tanpa berubah, berkomunikasi dengan kami, sambil kami berseru: / 'Berbahagialah Engkau, hai Tuhan, untuk selama-lamanya!'

Nyanyian 8

Kanon 1. Irmos: Para muda di Babilon, / membara dengan semangat ilahi, / dengan berani menentang ancaman penyiksa dan nyalaan api / dan, dilemparkan ke tengah api *dan* disiram dengan air, mereka menyanyi: / 'Pujilah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

Dia yang memelihara segala-galanya *dengan* firman-*Nya* / mendaki Gunung Tabor dengan kaki-Nya yang amat suci, / dan di sana wajah-Nya bersinar lebih terang daripada cahaya matahari, / *dan* Dia memberi ilham kepada *hamba-hamba* pilihan-Nya dari hukum dan kasih karunia / untuk menyanyi: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

Cahaya yang tidak tertanggung dan kekal, Sinaran Bapa, / yang muncul dalam kemuliaan yang tidak terkatakan / di Gunung Tabor, / menggembirakan alam semesta, memperilahikan umat yang menyanyi: / 'Berbahagialah Tuhan, segala buatan Tuhan!'

Musa dan Elia, yang muncul dengan penuh penghormatan suci / di Gunung Tabor, / dengan jelas menyaksikan rupa Hipostasis Ilahi – / Kristus, yang bersinar dalam kemuliaan Bapa, menyanyi: / 'Berbahagialah Tuhan, segala perbuatan Tuhan!'

Dulunya, dalam kegelapan, / wajah Musa dimuliakan oleh Suara Ilahi; / tetapi Kristus dibalut, bagai dengan jubah, dalam cahaya dan kemuliaan, / kerana Dia sendiri, Pencipta cahaya, / menerangi mereka yang menyanyi: / 'Berbahagialah Tuhan, segala perbuatan Tuhan!'

Para murid, melihat Kristus di Gunung Tabor / dikelilingi awan bercahaya, / dan sujud di atas tanah, fikiran mereka diterangi, / menyanyikan tentang-Nya bersama Bapa dan Roh: / 'Berbahagialah Tuhan, hai segala buatan Tuhan!'

Kanon 2. Irmos: Tujuh kali pemerintah Kasdim / menyulut dapur api / dalam kemarahan terhadap mereka yang memuliakan Tuhan; / tetapi melihat mereka diselamatkan oleh kuasa yang lebih tinggi, / dia berseru kepada Pencipta dan Penyelamat: / 'Hai para pemuda, berkatilah Dia; hai para imam, pujilah Dia; / hai umat, tinggikanlah Dia untuk selama-lamanya!'

Para murid-murid-Mu, ya Tuhan, / setelah mendengar kesaksian daripada Bapa, / dan tidak mampu menatap cahaya wajah-Mu, / kerana ia tidak tertanggung bagi pandangan manusia, / tersungkur ke tanah, sambil menyanyi dengan penuh kagum: / 'Imam-imam, berkatalah bagi-Nya; / umat, muliakanlah Kristus selama-lamanya!'

Engkaulah secara hakikat Raja segala raja yang paling mulia, / dan Tuhan bagi semua yang memerintah, / Tuhan yang diberkati yang diam dalam cahaya yang tidak dapat didekati, – / Kepada Engkau, para murid yang terpesona, / (dan Musa serta Elia) berseru: / 'Para pemuda, berkatilah Dia; para imam, pujilah Dia; / umat, muliakanlah Kristus untuk selama-lamanya!'

Sebagai Yang memerintah di syurga / dan memerintah di bumi, / dan yang mempunyai kuasa atas alam maut, / kepada-Mu, Kristus, para Rasul muncul dari bumi, / sementara Elia orang Tisbe *muncul seolah-olah* dari syurga, / dan Musa dari antara orang mati, menyanyi serentak: / 'Hai umat manusia, muliakanlah Kristus untuk selama-lamanya!'

Meninggalkan segala kerisauan yang lahir dari kemalasan, / orang-orang pilihan di antara Rasul-rasul meninggalkan bumi, / ketika mereka mengikuti Engkau, Pencinta Umat Manusia, / kepada puncak kehidupan ilahi di dunia; / oleh itu, setelah diangggap layak menerima Epifani-Mu, mereka menyanyi: / 'Hai umat, muliakanlah Kristus selama-lamanya!'

Pada ode kesembilan, kita tidak menyanyikan 'Kehormatan Tertinggi Kerubim', walaupun pada hari Ahad, tetapi kita menyanyikan refren perayaan:

Muliakanlah, hai jiwaku, / Tuhan yang tersemarak di Gunung Tabor.

Dan irmos: 'Kelahiran Daripadamu:' Kemudian suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan untuk kanon kedua, kita menyanyikan refren yang sama.

Nyanyian 9

Kanun 1. Irmos: Kelahiran daripada Engkau dinyatakan suci: / Tuhan keluar dari rahim Engkau, mengambil rupa daging, / *Dia* yang muncul di bumi / dan hidup di antara manusia; / oleh itu, hai Ibu Tuhan, / kami semua memuliakan Engkau.

Para murid yang kagum, tiba-tiba disinari / oleh limpahan cahaya yang luar biasa, / saling memandang, / dan, terpesona serta sujud di atas tanah, / menyembah Engkau, Tuhan sekalian *alam*.

Dari awan kedengaran suara guntur / suara ilahi yang mengesahkan mukjizat itu; / kerana Bapa segala cahaya berseru kepada Para Rasul: / 'Inilah Anak Ku yang Kukasihi, / dengarkanlah Dia!'

Memandang pemandangan yang luar biasa dan menakjubkan ini, setelah mendengar suara Bapa di Gunung Tabor, para pelayan Firman berseru: 'Lihatlah, Juruselamat kami / adalah gambar Original!'

Gambaran Dia Yang Ada, dalam segala hal sama seperti-Nya, / Segel yang tidak berubah, Yang tidak berubah-ubah, / Anak, Firman, Kebijaksanaan dan Kekuatan, / Tangan kanan, kuasa Yang Maha Tinggi! / Kami memuji Engkau bersama Bapa dan Roh.

Kanon 2. Irmos: Biarlah semua orang gemetar mendengar berita / tentang turunnya Tuhan yang tidak terkatakan, / bagaimana Yang Maha Tinggi, menurut kehendak-Nya sendiri, / merendahkan diri hingga ke Inkarnasi, / menjadi manusia dari rahim dara; / oleh itu kami, orang-orang percaya, / memuliakan Sang Ibu Allah yang Maha Suci.

Untuk memperlihatkan dengan jelas / Kedatangan-Mu yang kedua yang tidak terkatakan, / apabila Engkau, hai Allah Yang Maha Tinggi, / akan muncul berdiri di tengah-tengah para dewa, / Engkau bersinar dengan cara yang tidak terkatakan di Gunung Tabor / di hadapan para Rasul dan Musa bersama Elia; / oleh itu kami semua memuliakan Engkau, hai Kristus.

Datanglah kepada-Ku *dan* percayalah, hai bangsa-bangsa! / Naiklah ke gunung yang suci dan surgawi, / marilah kita berdirilah secara rohani di kota Allah yang hidup, / dan merenungkan dengan akal budi kita / Keilahian tanpa jasad Bapa dan Roh Kudus, / yang bersinar dalam Anak Tunggal.

Engkau telah menarik aku kepada-Mu dengan kasih, hai Kristus, / dan mengubah aku dengan kerinduan ilahi kepada-Mu. / Tetapi hanguskanlah dosa-dosaku dengan api-Mu yang tiada jasad / dan karuniakanlah agar aku dipenuhi dengan kegembiraan dalam-Mu, / supaya, dengan bersukacita, aku dapat memuliakan / dua kedatangan-Mu, hai Yang Baik.

Himne

Firman, Cahaya yang tidak berubah / daripada Bapa yang tiada permulaan! / Dalam cahaya-Mu, yang dinyatakan hari ini di Gunung Tabor, / kami telah menyaksikan cahaya Bapa, cahaya Anak dan Roh, / cahaya yang membimbing seluruh ciptaan. **(3)**

Pada 'Puji:' stikera dalam nada keempat, nada 4. Serupa: Dipanggil dari atas:

Di hadapan Salib Kudus-Mu dan Kesengsaraan-Mu, / setelah membawa mereka yang telah Kau pilih dari antara murid-murid-Mu yang kudus, / Engkau naik, ya Tuhan, ke Gunung Tabor, / berhasrat untuk menunjukkan kemuliaan-Mu kepada mereka. / Dan mereka, menyaksikan Engkau yang berubah rupa / dan bersinar lebih terang daripada matahari, / sujud tersungkur, kagum akan kuasa-Mu, sambil berseru: / 'Engkaulah Cahaya yang tiada waktu, ya Kristus, / dan pancaran Bapa, / walaupun oleh kehendak-*Mu sendiri* / Engkau menjadi nyata *dalam* daging, ya Yang Tak berubah!' **(2)**

Firman Tuhan, yang wujud sebelum segala zaman, / berselubung cahaya bagaikan busana, / berubah rupa di hadapan murid-murid-Mu, / Engkau, hai Firman, bersinar lebih terang daripada matahari. / Musa dan Elia muncul di hadapan-Mu, / mengisytiharkan Engkau Tuhan orang mati dan orang hidup, / dan memuliakan keilmian dan rahmat-Mu yang tidak terkatakan, / dan kerendahan hati-Mu yang agung, / yang dengannya Engkau menyelamatkan dunia, / yang binasa dalam dosanya.

Engkau, yang dilahirkan dari awan Perawan, / dan menjadi daging, / dan tersembunyi wajah-Mu di Gunung Tabor, hai Tuhan, / dan dikelilingi oleh awan bercahaya, / suara Bapa, di hadapan murid-murid-Mu, / dengan nyata menyatakan Engkau sebagai Anak yang dikasihi, / sebangsa dengan-Nya dan *duduk* di atas takhta *yang* sama *dengan-Nya*. / Oleh itu Petrus, penuh dengan kekaguman, / berkata tanpa sedar akan apa yang dikatakannya: / 'Baiklah berada di sini, / Wahai Pemberi Yang Maha Penyayang!'

Kemuliaan, dan sekarang, Nada 8, Bizantium

Kristus membawa Petrus, Yakobus dan Yohanes / ke atas sebuah gunung yang tinggi hanya mereka bertiga, / dan Ia berubah rupa di hadapan mereka, / dan wajah-Nya bersinar seperti matahari, / sementara pakaian-Nya menjadi putih berseri seperti cahaya; / dan Musa serta Elia muncul, berbual

dengan-Nya, / dan awan cerah menaungi mereka, / dan tiba-tiba, suara dari awan itu berkata: / 'Inilah Anak-Ku yang kusayangi, / yang menjadi kesukaan-Ku. / Dengarlah Dia!'

Doxologi Agung.

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, yang tersemarak dalam kemuliaan di Bukit Tabor di hadapan murid-murid dan Rasul-rasul-Nya yang kudus, melalui doa-doa Ibu-Nya yang Paling Suci, para Rasul yang kudus, mulia dan terpuji itu, dan semua orang kudus, akan melimpahkan rahmat kepada kita dan menyelamatkan kita, sebagai Yang Maha Baik dan Pencinta umat manusia.

DI LITURGI

Antifon 1, Nada 2

Ayat 1: Bersorak-sorailah bagi Tuhan, hai seluruh bumi. Mazmur 65:1B

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Penyelamat, selamatkan kami.

Ayat 2: Bersorak-soraklah bagi Tuhan, hai seluruh bumi, / nyanyilah bagi nama-Nya, berikanlah Dia kemuliaan dengan pujian! Mazmur 65:1b–2

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Ayat 3: Suara guntur-Mu bergema di seluruh langit; kilat-Mu telah menerangi alam semesta; bumi bergetar dan gemetaran. Mazmur 76:19

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Ayat 4: Engkau dibalut kemuliaan dan keagongan, / membalut diri-Mu dengan cahaya bagaikan busana.

Mazmur 103:1B–2A

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan, Juruselamat, selamatkan kami.

Antifon 2

Ayat 1: Hai gunung-gunung Sion, lereng utara, – / kota Raja yang agung. Mazmur 47:3B

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang berubah rupa di atas gunung, sambil kami menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Ayat 2: Dan Dia membawa mereka ke dalam batas-batas tempat kudus-Nya, / ke gunung ini yang diperoleh oleh tangan kanan-Nya.

Mazmur 77:54

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang berubah rupa di atas gunung, sambil kami menyanyi kepada-Mu: Haleluya.

Ayat 3: Gunung Sion, yang dicintai-Nya. / Dan Dia mendirikan tempat suci-Nya di sana, seperti seekor kornel.

Mazmur 77:68B–69A

Selamatkanlah kami, hai Anak Allah, yang berubah rupa di atas gunung, kepada-Nya kami menyanyi: Haleluya.

Ayat 4: Engkau bersinar dengan ajaib / dari gunung-gunung yang kekal. Mazmur 75:5

Selamatkan kami, hai Anak Allah, yang berubah rupa di atas gunung, kepada-Nya kami nyanyikan: Alleluia.

Kemuliaan, dan sekarang: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 7

Ayat 1: Mereka yang berharap kepada Tuhan / adalah seperti Gunung Zion: mereka tidak akan goyah. Mazmur 124:1A

Troparion, nada 7

Engkau berubah rupa di atas gunung, ya Kristus Tuhan kami, / memperlihatkan kemuliaan-Mu kepada murid-murid-Mu, / setakat yang mereka mampu fahami. / Semoga cahaya-Mu yang kekal juga bersinar ke atas kami yang berdosa, / melalui doa Ibu Allah; / ya Pemberi cahaya, kemuliaan bagi-Mu!

Ayat 2: Bukit-bukit mengelilinginya, / dan Tuhan melindungi umat-Nya dari sekarang hingga selama-lamanya. Mazmur 124:2

Troparion: **Engkau berubah rupa di atas gunung:**

Stikhos 3: Ya Tuhan, siapakah yang akan diam dalam kemah-Mu, / atau siapakah yang akan menetap di gunung-Mu yang kudus? Mazmur 14:1

Troparion: **Engkau berubah rupa di atas gunung:**

Ayat 4: Siapa yang akan menaiki gunung Tuhan, / atau siapa yang akan berdiri di tempat kudus-Nya? Mazmur 23:3

Troparion: **Engkau berubah rupa di atas gunung:**

Pembukaan

Tuhan, hantarkan cahaya-Mu dan kebenaran-Mu – mereka telah membimbingku dan membawaku ke gunung-Mu yang kudus. Mazmur 42:3A

Troparion, Nada 7

Engkau tersemarak di atas gunung, Kristus Tuhan kami, / menzahirkan kemuliaan-Mu kepada murid-murid-Mu, / setakat yang mereka mampu fahami. / Semoga cahaya-Mu yang kekal juga bersinar ke atas kami, orang berdosa, / melalui doa-doa Bunda Allah; / Wahai Pemberi cahaya, kemuliaan bagi-Mu!

Kemuliaan, dan kini, Kontakion, Nada 7

Di atas gunung Engkau tersemarak, / dan, setakat murid-murid-Mu dapat memahami, / mereka menyaksikan kemuliaan-Mu, hai Kristus Tuhan, / supaya, apabila mereka melihat Engkau disalib, / mereka dapat memahami bahawa penderitaan-*Mu* adalah sukarela / dan memberitahu kepada dunia / bahawa Engkau benar-benar pancaran Bapa.

Trinitas Kudus.

Prokeimenon, Nada 4

Betapa agungnya karya-Mu, ya Tuhan; / Engkau telah menciptakan segala-galanya dengan hikmat.

Ayat: Bersyukurlah kepada Tuhan, hai jiwaku! Hai Tuhan, Allahku, Engkau sangat dimuliakan. Mazmur 103:24, 1

Surat Kedua Santo Petrus, permulaan 65

Saudara-saudari, usahakanlah sepenuh tenaga untuk meneguhkan panggilan dan pilihan kamu; kerana dengan berbuat demikian, kamu tidak akan tersandung, dan dengan itu kamu akan dianugerahkan pintu yang luas ke dalam Kerajaan Kekal Tuhan dan Juruselamat kita, Yesus Kristus. Oleh itu, aku tidak akan berhenti mengingatkan kamu tentang perkara-perkara ini, walaupun kamu sudah mengetahuinya dan telah teguh dalam kebenaran; tetapi aku anggap wajar, selagi aku masih berada dalam kemah ini, untuk membangkitkan semangatmu dengan peringatan, kerana aku tahu

kemahku *akan* segera diletakkan ke tepi, sama seperti Tuhan kita Yesus Kristus telah menyatakan kepadaku. Oleh itu, aku akan berusaha supaya kamu sentiasa mengingati perkara-perkara ini, walaupun sesudah kepergianku. Kerana kami telah memberitakan kepada kamu kuasa dan kedatangan Tuhan kita Yesus Kristus, bukan dengan mengikuti dongeng-dongeng rekaan yang cerdik, tetapi setelah menjadi saksi mata kemuliaan-Nya. Kerana Dia menerima hormat dan kemuliaan daripada Allah Bapa apabila suara datang kepada-Nya dari kemuliaan yang mulia, yang berkata, 'Inilah Anak-Ku yang kusayangi, yang menjadi kesukaan-Ku!' Dan kami sendiri mendengar suara ini datang dari langit ketika kami bersama-Nya di gunung yang suci itu. Kami juga mempunyai firman nubuat yang lebih pasti; kamu berbuat baik jika kamu memberi perhatian kepadanya, seperti kepada pelita yang bersinar di tempat gelap, sehingga hari menjelang dan bintang timur terbit dalam hatimu.

2 Petrus 1:10–19

Alleluia, Nada 8

Ayat: Milik-Mu langit, dan milik-Mu bumi.

Ayat: Bahagialah bangsa yang mengetahui seruan perang; ya Tuhan, mereka akan berjalan dalam cahaya wajah-Mu.

Mazmur 88:12A, 16

Injil menurut Matius, bermula pada ayat 70

Pada masa itu, Yesus membawa Petrus, Yakobus dan Yohanes, saudaranya, lalu membawa mereka naik ke atas sebuah gunung yang tinggi terpisah dari yang lain. Dan Ia berubah rupa di hadapan mereka: wajah-Nya bersinar seperti matahari, dan pakaian-Nya menjadi putih seperti cahaya. Dan lihatlah, Musa dan Elia muncul kepada mereka, sedang berbicara dengan-Nya. Maka Petrus berkata kepada Yesus, 'Tuhan, baiklah kami berada di sini! Jika Engkau suka, biarlah kami mendirikan tiga kemah di sini: satu untuk Engkau, satu untuk Musa, dan satu untuk Elia.' Waktu dia masih berkata-kata, tiba-tiba datanglah awan yang terang meliputi mereka, dan dari dalam awan itu kedengaran suara yang berkata: 'Inilah Anak-Ku yang Kukasihi, yang menjadi kesukaan-Ku; dengarkanlah Dia!' Ketika murid-murid mendengar ini, mereka tersungkur muka dan sangat ketakutan. Tetapi Yesus datang dan menyentuh mereka serta berkata, 'Bangunlah; jangan takut!' Tetapi apabila mereka mengangkat mata, mereka tidak melihat sesiapa pun kecuali Yesus seorang diri. Dan ketika mereka turun dari gunung itu, Yesus memberi arahan kepada mereka, sambil berkata, 'Jangan diceritakan kepada sesiapa pun tentang penglihatan *ini* sehingga Anak Manusia bangkit dari antara orang mati.'

Matius 17:1–9

Daripada 'Sudah patut'

Pujilah, hai jiwaku, / Tuhan yang tersemarak di Bukit Tabor.

Irmos, Nada 4: Kelahiran daripada Engkau tiada dosa: / Tuhan keluar dari rahim Engkau, mengambil rupa daging, / *Dia* yang muncul di bumi / dan hidup di antara manusia; / oleh itu, hai Ibu Tuhan, / kami semua memuliakan Engkau.

Dan sehingga Komuni.

Komuni

Ya Tuhan, kami akan berjalan dalam cahaya wajah-Mu, / dan bersukacita dalam nama-Mu selama-lamanya. Haleluya. **(3)**

Mazmur 88:16b–17

Doa untuk berkat buah anggur

Ya Tuhan, Juruselamat kami, yang berkenan menamakan Anak Tunggal-Mu, Tuhan kami, Allah dan Juruselamat Yesus Kristus, menurut pokok anggur, dan melalui-Nya menganugerahkan kepada kami buah keabadian! Berkatilah sekarang buah anggur ini, dan jadikanlah kami, hamba-hamba-Mu yang meminumnya, menjadi peserta Pokok Anggur yang Sejati; peliharalah nyawa kami dengan selamat, dan karuniakanlah kepada kami keamanan sentiasa, dan hiasilah hidup kami dengan karunia-Mu yang kekal dan tidak berubah, melalui doa-doa Bunda kami yang Paling Suci, Ibu Allah dan Perawan Maria yang Sentiasa Perawan, dan semua orang kudus-Mu yang telah menyenangkan-Mu sejak dahulu. Kerana Engkaulah Tuhan yang Maha Baik dan Maha Pengasih, dan kepada-Mu kami mengangkat kemuliaan, kepada Bapa yang tiada permulaan, bersama Anak Tunggal-Mu dan Roh Kudus Engkau yang Maha Suci, Maha Baik dan Pemberi Kehidupan, sekarang dan selama-lamanya, dan hingga ke zaman-zaman. Amin.

Yang lain

Ya Tuhan, berkatilah buah anggur baru ini, yang, dalam cuaca baik, melalui keadaan udara dan hujan yang menguntungkan, telah masak pada masa ini menurut kehendak-Mu yang baik, supaya ia dan airnya dapat memberi manfaat kepada kami yang memakan dan meminumnya, dan sebagai kegembiraan, dan sebagai persembahan yang dihadapkan kepada-Mu untuk pengampunan dosa-dosa kami, bersama Tubuh Kudus Kristus-Mu yang disembah, dan dengan Roh Kudus-Mu yang Maha Suci, Baik dan Pemberi Kehidupan, sekarang dan selama-lamanya. Amin.

Doa untuk semua buah

Ya Tuhan, Tuhan kami, yang telah menetapkan agar mereka yang percaya kepada-Mu mengambil bahagian dalam ciptaan-Mu, berkatilah buah-buahan ini sendiri dengan firman-Mu; kami memohon kepada-Mu, melalui rahmat dan kasih-Mu kepada umat manusia oleh Anak-Mu yang Tunggal, yang dengannya Engkau disembah, bersama Roh Kudus-Mu yang Maha Suci, Baik dan Pemberi Kehidupan, sekarang dan selama-lamanya. Amin.

Yang lain

Ya Tuhan, Tuhan kami, yang telah memerintahkan setiap orang untuk mempersembahkan kepada-Mu dari karunia-Mu atas kehendak mereka sendiri, dan yang memberikan berkat abadi-Mu sebagai ganjaran untuk ini! Sebagaimana Engkau dengan murah hati menerima persembahan janda itu menurut kemampuannya, demikianlah juga sekarang terimalah daripada hamba-Mu **(nama)** apa yang dipersembahkan kepada-Mu, dan semoga ia disimpan dengan layak dalam perbendaharaan rahmat-Mu yang kekal; dan berikanlah agar dia sendiri menerima dengan melimpah ruah daripada-Mu berkat duniawi, bersama segala yang mendatangkan manfaat baginya. Kerana Kerajaan-Mu disyukuri dan Nama-Mu disanjung, dari Bapa dan Anak dan Roh Kudus, sekarang dan selama-lamanya, dan ke masa yang tiada berakhir. Amin.

Kembali ke kandungan.

KEMENANGAN MULIA
RAJAWI MULIA KAMI
IBU TUHAN DAN DARA MARIA YANG SELALU PERAWAN

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera dalam nada keempat, nada pertama.
Serupa dengan: Pasukan Surgawi:*

Pada rehat abadi Ibu Tuhan / bala tentera malaikat bersukacita: / dan Dia, berangkat, / menempatkan diri di kediaman abadi / dan, memasuki kegembiraan syurgawi, / *memasuki* keriangan ilahi / dan kebahagiaan kekal. **(2)**

Mencita-citakan kehidupan yang lebih tinggi, / Engkau meninggalkan *yang fana* ini, hai Ibu Tuhan, Perawan, / bunga kesucian, / yang melahirkan Kristus, kehidupan segala orang; / *dan* barisan Rasul berdiri dengan penuh hormat / di perkuburan suci Engkau, hai Pengantin Tuhan.

Melalui kidungan pengebumian-Mu dan alunan muzik di kubur-Mu, udara dimazmurkan pada kenaikan-Mu, hai Ibu Tuhan, Pencinta umat manusia. Satu mukjizat ajaib, hai Theotokos, yang tidak mengenal suami! Oleh itu kami, orang-orang beriman, menyembah Engkau dengan penuh kesetiaan, hai Theotokos, yang tidak mengalami perkahwinan.

Kemuliaan, dan kini, nada 6

Marilah kita raikan Pengantaran sejagat / Ibu Allah Yang Maha Suci, / kerana pada hari ini para Malaikat bersukacita / atas pengantaran suci Ibu Allah / dan mengajak kita yang di bumi ini ke jamuan, / sambil berseru dengan suara yang tidak henti-henti: / 'Berbahagialah engkau yang telah meninggalkan bumi / dan berdiam di tempat-tempat surgawi! / Bersukacitalah, Engkau yang telah menghimpun / paduan para murid bersama / bagaikan awan yang ringan! / Bersukacitalah, harapan dan pertahanan kami, / kerana kami, umat Kristiani, / tiada henti-hentinya memanggil Engkau yang diberkati!

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di psalterium, nada 2.
Serupa dengan: Rumah Euphraphus:*

Wahai rombongan murid dan rasul ilahi! / Berkumpullah untuk mengebumikan / tubuh yang menerima Tuhan / daripada Ibu Tuhan yang tunggal.

Stikhos: Bangkitlah, hai Tuhan, dan masuklah ke dalam tempat perhentian-Mu, Engkau dan tabut kesucian-Mu. Mazmur 131:8

Engkau yang bersinar daripada-Nya dengan cara yang tidak terkatakan, / sebagai yang layak bagi Anak, terimalah / roh yang amat suci dari Ibu Tuhan / dengan tangan-Mu sendiri, ya Tuhan! *

Antifon: Tuhan bersumpah kepada Daud dengan benar / dan tidak akan menolaknya. Mazmur 131:11A

Apabila Engkau, hai Perawan, pergi untuk bersama-sama Dia yang dilahirkan daripada Engkau, para Rasul berkumpul di atas awan untuk mengebumikan tubuh-Mu.

Kemuliaan, dan sekarang: Wahai pintu gerbang syurga, angkatlah kepala kamu, / melihat Pintu Yang Maha Tinggi, / yang berangkat dalam kemuliaan / kepada Anak dan Allah-Nya.

Troparion, Nada 1

Pada kelahiran *Kristus* Engkau memelihara kesucianmu / *dan* selepas kematian Engkau tidak meninggalkan dunia, hai Ibu Tuhan: / Engkau telah memasuki kehidupan sebagai Ibu Kehidupan, / dan melalui doamu Engkau menyelamatkan jiwa kami daripada kematian.

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPERA BESAR

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru', stikera nada 1, mazmur 8

Alangkah ajaibnya! / Sumber kehidupan dibaringkan dalam kubur / dan kubur itu menjadi tangga ke syurga; / bersukacitalah, Getsemani, / warisan suci Ibu Tuhan! / Marilah kita berseru, hai orang-orang beriman, / bersama Gabriel sebagai pemimpin kita: / 'Berbahagialah, hai Engkau yang penuh dengan rahmat, Tuhan bersamamu, / yang menganugerahkan rahmat besar kepada dunia melalui Engkau!' **(3)**

Misteri-misteri-Mu sungguh menakjubkan, hai Yang Suci! / Engkau telah muncul sebagai Takhta Yang Maha Tinggi, hai Sang Putri Penguasa, / dan pada hari ini telah naik dari bumi ke syurga. / Kemuliaan-Mu indah, / bersinar dengan cahaya anugerah Tuhan. / Hai para dara, naiklah ke tempat tinggi / bersama Ibu Raja. / Wahai Penuh Kasih Karunia, bersukacitalah, sebab Tuhan beserta engkau, / melimpahkan rahmat yang besar kepada dunia melalui engkau. **(3)**

Kuasa *dan* Takhta, Pemerintahan dan Kedaulatan, / Kuasa dan Kerubim, serta Serafim yang dahsyat / memuliakan Pangantukan-Mu. / Mereka yang dilahirkan di bumi bersukacita, / bersinar dalam kemuliaan Ilahi-Mu; / raja-raja sujud bersama Mahapendita *dan* Malaikat dan menyanyi: / 'Hai Yang Penuh Kasih, bersukacitalah, kerana Tuhan beserta engkau, / menganugerahkan rahmat yang besar kepada dunia melalui engkau!' **(2)**

Kemuliaan, dan kini: (Nada 1) Atas perintah Kuasa Ilahi, / Rasul-rasul yang memikul Tuhan dari segala penjuru, / diangkat tinggi di atas awan, / (Nada 5) setelah tiba di Tubuh-Mu yang amat suci dan memberi hidup, / menciumnya dengan penuh semangat; / (Nada 2) dan yang paling agung di antara kuasa syurga, / setelah tiba bersama Tuhan mereka, / (Nada 6) mengiringi Tubuh yang membawakan Tuhan dan yang amat suci itu, / dengan penuh kekaguman; / dan mereka berarak di atas dunia, / dan secara tidak kelihatan berseru kepada pangkat tertinggi *mereka*: / 'Saksikanlah, Ratu segala-galanya telah datang, Perawan Allah; / (Nada 3) angkatlah pintu gerbang dan terimalah Dia di atas dunia, / Ibu Cahaya yang kekal; / (Nada 7) kerana melalui-Nya keselamatan / bagi semua generasi manusia fana telah dicapai; / kami tidak mampu memandang-Nya, / dan kami tidak dapat memberi-Nya penghormatan yang sepatutnya, / (Nada 4) kerana keagungan-Nya melampaui segala pemikiran!' / (Nada 8) Oleh itu, Ibu Allah yang Paling Suci, / yang sentiasa berdiam bersama Raja yang Menghidupkan dan Anak-Mu, / berdoalah tanpa henti untuk pemeliharaan dan keselamatan / umat-Mu yang baru / daripada setiap serangan musuh; / kerana kami telah mendapat perlindungan dalam pelindung-Mu, / (Nada 1) *dan* kami memuliakan *Engkau* dengan gemilang selama-lamanya!

Pembukaan. Prokeimenon hari ini dan tiga bacaan perayaan.

1. Bacaan daripada Kejadian

Yakub berangkat dari Sumur Sumpah dan pergi ke Haran; ia sampai di *suatu* tempat dan berbaring di sana untuk tidur, karena matahari telah terbenam. Ia mengambil salah satu batu di tempat itu dan meletakkannya di bawah kepalanya, lalu ia tertidur di tempat itu. Dan dalam mimpi itu, ia melihat: lihatlah, sebuah tangga didirikan di atas bumi, *dan* puncaknya menjulang ke langit; dan malaikat-malaikat Allah naik turun di atasnya. Tuhan berdiri di atasnya, dan Dia berkata: 'Aku adalah Allah Abraham, bapa mu, dan Allah Ishak; janganlah takut. Tanah tempat engkau berbaring itu akan Kuberikan kepadamu dan kepada keturunanmu; dan keturunanmu akan sebanyak pasir di laut; dan

mereka akan menyebar ke barat, ke selatan, ke utara, dan ke timur; dan semua bangsa di bumi akan diberkati melalui engkau dan keturunanmu; dan lihatlah, Aku akan bersama engkau dan akan melindungi engkau di mana sahaja engkau pergi; dan Aku akan membawa engkau kembali ke tanah ini, sebab Aku tidak akan meninggalkan engkau sehingga Aku melakukan apa yang telah Aku janjikan kepadamu.' Dan Yakub terbangun dari tidurnya dan berkata, 'Tuhan ada di tempat ini, dan aku tidak mengetahuinya!' Dan ia menjadi takut lalu berkata, 'Betapa hebatnya tempat ini! Ini bukan *lain* ialah rumah Allah, dan inilah pintu gerbang syurga!'

Kejadian 28:10–17

2. Nubuat Yehezkiel – bacaan

Demikianlah firman Tuhan: 'Mulai hari yang kelapan dan seterusnya, para imam akan mempersembahkan korban pembakaranmu dan *korban* damai sejahteramu di atas mezbah; dan Aku akan menerima engkau dengan berkenan,' firman Tuhan (Adonai). Dan Ia membawa aku kembali ke pintu gerbang luar tempat kudus yang menghadap ke timur, dan pintu gerbang itu tertutup. Lalu TUHAN berfirman kepadaku: 'Pintu-pintu gerbang ini hendaklah tetap tertutup; ia tidak boleh dibuka dan tidak seorang pun boleh melalui pintu-pintu itu, sebab TUHAN, Allah Israel, akan melalui pintu-pintu itu, dan pintu-pintu itu hendaklah tetap tertutup. Oleh itu, pembesar itu—ia akan duduk di sana untuk makan roti di hadapan TUHAN; ia akan masuk melalui serambi pintu-pintu gerbang *ini*, dan melalui jalan yang sama ia akan keluar.' Kemudian Dia membimbingku di sepanjang jalan ke pintu gerbang tempat kudus yang di sebelah utara, yang menghadap ke arah bait suci; dan aku melihat: dan lihatlah, rumah Tuhan penuh dengan kemuliaan.

Yehezkiel 43:27; 44:1–4

3. Bacaan daripada Amsal

Kebijaksanaan telah membina sebuah rumah dan mendirikan tujuh tiang; dia telah menyembelih korban sembelihannya dan mencampurkan anggurnya dalam cawannya, dan menyediakan jamuan perayaannya; dia telah mengutus hamba-hambanya, berseru dengan pengumuman nyaring tentang cawan itu: 'Barangsiapa yang bodoh, hendaklah berpaling kepadaKu!' Dan kepada orang yang tidak cerdik ia berkata: 'Datanglah, cicipilah roti aku dan minumlah anggur yang telah kucampurkan untukmu; tinggalkanlah kebodohan, supaya kamu hidup, dan cari pengertian, supaya kamu hidup dan memperoleh hikmat dalam pengetahuan.' Barangsiapa mengajar orang fasik, noda akan menimpa dirinya, dan barangsiapa menegur orang yang tidak saleh, akan mendapat malu. Jangan menegur orang fasik, supaya dia membencimu; tegurlah orang bijak, dan dia akan mencintaimu. Berilah orang bijak alasan, dan dia akan menjadi lebih bijak lagi; bicaralah kepada orang benar, dan dia akan menaruh perhatian. Permulaan hikmat ialah takut akan Tuhan, dan nasihat orang-orang kudus ialah pengertian; mengetahui hukum ialah *tanda* akal yang baik: sebab dengan cara ini kamu akan hidup lama, dan umurmu akan ditambah.

Amsal 9:1–11

Stichera untuk Litani
vokal, nada 1

Sesuai bagi saksi mata Firman dan para pelayan-Nya / menyaksikan pemergian Ibu-Nya menurut daging, / *kerana* itulah misteri terakhir yang disempurnakan ke atas-Nya; / supaya mereka bukan sahaja menyaksikan kenaikan Juruselamat dari bumi, / tetapi juga menjadi saksi pemergian Dia yang membawanya. / Oleh itu, dibawa dari segala penjuru oleh kuasa ilahi, / mereka datang ke Sion / dan mengiringi Yang Tertinggi di antara Kerubim ketika Dia naik ke syurga. / Kita juga, bersama-sama dengan mereka, menyembah Dia, / sambil Dia memperantara bagi jiwa-jiwa kita.

Anatolia, Nada 2

Yang tertinggi di antara langit, dan yang paling mulia di antara Kerubim, dan melebihi segala ciptaan dalam kemuliaan, setelah menjadi tempat kediaman kesucian tertinggi dari Zat yang kekal,

pada hari ini dia menyerahkan rohnya yang amat suci ke dalam tangan Anak, dan bersama dia segala-galanya dipenuhi kegembiraan, dan rahmat besar dianugerahkan kepada kita.

Daripada Yang Terhormat Yohanes dari Damsyik, irama yang sama

Pengantin Yang Suci Sempurna / dan Ibu Kehendak Baik Bapa, / yang ditakdirkan menjadi tempat kediaman Tuhan sendiri / *melalui* perpaduan-*Nya* yang tidak bercampur *dengan sifat manusiawi*, / pada hari ini menyerahkan jiwanya yang paling suci kepada Pencipta dan Tuhan, / yang diterima dengan *penghormatan* yang layak bagi Tuhan oleh Kuasa-Kuasa Ghaib, / dan Ibu sejati Kehidupan dipindahkan ke dalam kehidupan, / pelita Cahaya yang tidak terhampiri, / keselamatan orang-orang beriman dan harapan jiwa-jiwa kita.

Pausus Germanus, Nada 3

Marilah, hai seluruh penghujung bumi, / marilah kita memuji pemergian suci Ibu Tuhan, / kerana ke dalam tangan Anak-Nya, Beliau menyerahkan roh-Nya yang tak bernoda; / oleh itu, melalui rehat suci-Nya, dunia telah diperbaharui, / meraikannya dengan gembira melalui mazmur, himne dan nyanyian rohani / bersama-sama dengan makhluk ghaib dan para Rasul!

Kemuliaan, Nada 5, oleh Teofanes yang Terukir, Uskup Nikia

Marilah, hai majelis para pencinta perayaan, / marilah, dan marilah kita membentuk paduan suara, / marilah, kita hiasi Gereja dengan kidung pujian / pada saat beristirahatnya Tabut Allah; / kerana pada hari ini syurga menghamparkan pelukannya, / menerima Dia yang melahirkan Yang Tidak Terbayangkan *bagi* seluruh *dunia*, / dan bumi, yang menyerahkan Sumber Kehidupan, / dihiasi dengan berkat dan kemegahan. / Para malaikat membentuk paduan suara bersama para Rasul, / memandang dengan penuh kekaguman *kepada*-Nya yang beralih dari kehidupan ke kehidupan, / Dia yang melahirkan Pangeran Kehidupan. / Marilah kita semua sujud di hadapan-Nya, berdoa: / 'Janganlah Engkau melupakan, hai Tuhan, kerabat terdekat-Mu / *dengan kami* yang merayakan dengan iman / Pengantukan-Mu yang Maha Suci!'

Dan sekarang, dalam nada yang sama: Nyanyilah, hai umat, kepada Ibu Tuhan kita, nyanyilah, / kerana pada hari ini Dia menyerahkan jiwa-Nya yang cemerlang itu / ke dalam tangan yang paling suci dari Dia Yang menjelmakan diri dari Dia tanpa benih, / kepada-Nya Dia berdoa tanpa henti / agar menganugerahkan keamanan kepada alam semesta / dan rahmat yang besar.

Stichera pada mazmur, nada 4

Marilah kita nyanyikan, hai umat, / kepada Perawan yang Maha Kudus dan Suci, / daripada-Nya Sabda Bapa yang menjelmakan diri / telah keluar dengan cara yang tidak terkatakan; / *marilah kita nyanyikan*, sambil berseru dan mengisytiharkan: / 'Berbahagialah Engkau di antara wanita; / berbahagialah rahim yang melahirkan Kristus!' / Serahkanlah jiwa kami ke dalam tangan-Nya yang kudus, / berdoalah, hai Yang Paling Suci, / untuk keselamatan jiwa kami.

Ayat: **Bangkitlah, hai Tuhan, dan masuklah ke dalam tempat perhentian-Mu, Engkau dan tabut kesucian-Mu.** Mazmur 131:8

Pada hari ini marilah kita nyanyikan nyanyian Daud / kepada Kristus Tuhan kita: / 'Dara-dara akan dibawa kepada Raja di belakangnya,' katanya, / 'mereka akan dibawa dalam kegembiraan dan sukacita'. / Kerana *Dia* yang daripada keturunan Daud, / melalui-Nya kita dimakhlukkan menjadi ilahi, / dibawa dalam kemuliaan dan di atas segala kata / oleh tangan Anak-Nya dan Tuhan-Nya. / Sambil kami menyanyikan Dia sebagai Ibu Tuhan, / kami berseru dan mengisytiharkan: / 'Selamatkanlah kami yang mengaku Engkau sebagai Ibu Tuhan daripada segala kejahatan / dan lepaskanlah jiwa kami daripada malapetaka!'

Ayat: **Tuhan bersumpah kepada Daud dengan benar / dan tidak akan menolaknya.** Mazmur 131:11A

Pendormisian-Mu yang amat kudus, / hai Perawan yang amat kudus dan suci, / dimuliakan oleh kerumunan malaikat di syurga / dan oleh kami, umat manusia, di bumi, / kerana Engkau telah menjadi Ibu Pencipta segala-galanya, Kristus Tuhan kami. / Janganlah berhenti, kami memohon kepada Engkau, untuk menjadi perantara bagi kami, / kami yang telah menaruh harapan kami kepada Engkau setelah Tuhan, / wahai Ibu Tuhan yang terpuji, yang tidak mengenal perkawinan!

Kemuliaan, dan sekarang, dalam nada yang sama: Apabila Engkau berangkat, hai Dara Ibu Tuhan, / kepada-Nya yang dilahirkan daripada Engkau dengan cara yang tidak terkatakan, / Yakobus, saudara Allah dan hierarki pertama, hadir *di sana*, / begitu juga Petrus, kepala dan puncak teolog yang paling terhormat; / dan seluruh pasukan ilahi para Rasul, / menerangkan rahsia ilahi dengan amat jelas, / menyanyikan tentang rahsia ilahi yang menakjubkan / tentang penubuhan rumah tangga Kristus Tuhan. / Dan, setelah mengebumikan tubuh-Mu yang memberi nyawa dan menerima Tuhan, / mereka bersukacita, hai Engkau yang Maha Dipuji; / sementara dari atas, segala kuasa Malaikat yang maha suci dan utama, tercengang oleh keajaiban itu, / tunduk dan saling memaklumkan antara satu sama lain: / 'Angkatlah pintu gerbangmu dan terimalah / Dia yang melahirkan Pencipta langit dan bumi; / marilah kita memuji tubuh yang suci dan kudus itu, / yang menampung bagi kita Yang Tidak Terlihat dan Tuhan kita!' / Oleh itu, ketika kami meraikan peringatanmu, / kami berseru kepada-Mu, Yang Terpuji Sepenuhnya: / 'Tinggikan tanduk orang Kristian / dan selamatkan jiwa kami!'

Troparion, Nada 1

Pada kelahiran *Kristus* Engkau memelihara kesucianmu / *dan* tidak meninggalkan dunia selepas kematian, hai Ibu Tuhan: / Engkau memasuki kehidupan sebagai Ibu Kehidupan, / dan melalui doamu Engkau menyelamatkan jiwa kami daripada kematian. **(3)**

SEMASA DOA PAGI

Pada 'Tuhan Allah':
troparion perayaan tiga kali, nada 1

Pada kelahiran *Kristus* Engkau memelihara daraimmu / *dan* tidak meninggalkan dunia selepas kematianmu, hai Ibu Tuhan: / Engkau memasuki kehidupan sebagai Ibu Kehidupan, / dan melalui doamu Engkau menyelamatkan jiwa kami daripada kematian. **(3)**

Selepas stichera pertama, sedalen, nada 1.
Serupa: Para askar yang menjaga kubur-Mu:

Majlis yang paling terhormat daripada Rasul-rasul yang bijaksana / dikumpulkan secara ajaib untuk mengebumikan dengan kehormatan / Tubuh-Mu yang paling suci, hai Ibu Allah yang terpuji; / bersama mereka nyanyilah kerumunan Malaikat, / dengan penuh hormat memuji kepergian-Mu, / yang kami peringati dengan iman.

Kemuliaan, dan sekarang: **kita mengulangi yang sama.**

Menurut ayat kedua Sedalen, nada 3.
Sama seperti: Kecantikan kesucianmu:

Pada kelahiran *Kristus* daripada Engkau / pembuahan tanpa benih, / pada Pengantaran-Mu / – kematian tanpa kebusukan; / satu mukjizat disertai mukjizat / membentuk dua *mukjizat*, hai Ibu Tuhan. / Kerana bagaimana Engkau, yang tidak pernah mengenal lelaki, / dapat memelihara Anak yang baru lahir, *sambil tetap* suci? / Dan bagaimana Engkau, Ibu Tuhan, / menanggung *belenggu* maut, namun memancarkan wangian kehidupan? / Oleh itu, bersama Malaikat, kami berseru kepada Engkau: / 'Berbahagialah, Penuh dengan Kasih Karunia!'

Kemuliaan, dan kini: **kami mengulangi yang sama.**

Pujian

Kami memuliakan Engkau, hai Ibu Kristus Tuhan kami yang tiada cela, dan kami memuliakan Peniduran Engkau.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Bersorak-soraklah bagi Tuhan, hai seluruh bumi. 2 Nyanyikanlah puji-pujian kepada nama-Nya. 1 Bersorak-soraklah di hadapan Raja—Tuhan. 2 Muliakanlah Dia, pujilah nama-Nya. 1 Di kota Tuhan semesta alam, di kota Tuhan kita. 2 Kediaman-Nya damai, dan tempat tinggal-Nya di Sion. 1 Hal-hal yang mulia diceritakan tentangmu, hai kota Allah. 2 Tuhan telah meneguhkan kota itu untuk selama-lamanya. 1 Yang Maha Tinggi telah menguduskan tempat kediaman-Nya. 2 Kesucian dan kemegahan ada di dalam tempat suci-Nya. 1 Aku akan bernyanyi dan bermusik dalam kemuliaanku. 2 Aku akan mengambil cawan keselamatan dan menyebut nama Tuhan. 1 Aku akan berbaring dalam damai dan segera tertidur. 2 Pulanglah, hai jiwaku, kepada rehatmu, sebab Tuhan telah melimpahkan kebaikan kepadamu. 1 Tuhan yang benar telah memotong leher orang-orang jahat. 2 Bangkitlah, hai Tuhan, masuklah ke dalam tempat perhentianmu, Engkau dan tabut kesucian-Mu. 1 Kesucian layak bagi rumah-Mu, hai Tuhan, untuk selama-lamanya. 2 Aku akan menjadikan nama-Mu diingat dari generasi ke generasi.

Kemuliaan, dan sekarang: Alleluia **(3)**.

Mazmur 65:2A; 65:2B; 97:6B; 99:4C; 47:9B; 75:3; 86:3; 47:9D; 45:5; 95:6B; 107:2B; 115:4; 4:9A; 114:7; 128:4; 131:8; 92:5B; 44:18A

Selepas Polyeleos, Sedalen, Nada 4.
Serupa dengan: 'Yusuf terkejut:'

Proklamasi, hai Daud, perayaan apakah yang kini kita raikan? / – *Ia adalah untuk menghormati Dia* yang telah aku nyanyikan, katanya, dalam Kitab Mazmur, / sebagai Anak Perempuan – Perawan Allah dan Gadis: / Kristus, yang dilahirkan daripada-Nya tanpa benih, / telah membawa-Nya ke tempat kediaman syurgawi / / Maka bersukacitalah ibu-ibu dan anak-anak perempuan, / begitu juga mempelai-mempelai Kristus, berseru: / 'Bersukacitalah, Engkau yang telah berangkat ke Kerajaan Surgawi!'

Kemuliaan, dan kini: **kita mengulangi yang sama.**

Stepenna: Antifon pertama nada ke-4

Sejak masa mudaku / banyak nafsu telah berperang melawan aku; / tetapi pertahankan / dan selamatkan aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus, / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / dan diterangi dalam rahsia suci / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, nada ke-4

Aku akan menjadikan nama-Mu diingat / sepanjang setiap generasi dan zaman. **Ayat:** Dengarlah, hai Anak Perempuan, dan lihatlah, dan tundukkanlah telinga-Mu. Mazmur 44:18A, 11A

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan di antara orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia di ketinggian kuasa-Nya. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Lukas, mula 4

Pada masa itu Maria berangkat dengan segera dan pergi ke *tanah* tinggi, ke sebuah kota di Yehuda, lalu masuk ke rumah Zakharia dan memberi salam kepada Elisabet. Dan terjadilah, apabila Elizabeth mendengar salam Maria, bayi itu melonjak dalam kandungannya; dan Elizabeth penuh dengan Roh Kudus, lalu berseru dengan suara nyaring, dan berkata: 'Berbahagialah engkau di antara wanita, dan berbahagialah buah rahimmu! Dan mengapa saya dianugerahi ini, sehingga Ibu Tuhan saya datang kepada saya? Kerana lihatlah, sebaik sahaja bunyi sapaanmu sampai ke telinga saya, bayi itu melonjak kegembiraan dalam kandungan saya; dan berbahagialah dia yang percaya bahawa apa yang disampaikan kepadanya oleh Tuhan akan dipenuhi.' Dan Maryam berkata: 'Jiwa ku memuliakan Tuhan, dan roh ku bersukacita dalam Allah, Penyelamat ku, kerana Dia telah memandang kehinaan hamba-Nya; kerana lihatlah, dari sekarang ini semua generasi akan menyebut aku berbahagia; kerana Yang Maha Kuasa telah melakukan perkara-perkara besar untukku, dan suci nama-Nya.' Maria tinggal bersamanya kira-kira tiga bulan dan kemudian kembali ke rumahnya.

Lukas 1:39–49, 56

Selepas Mazmur 50, sebuah stichera, nada 6

Apabila pemindahan tubuh-Mu yang paling suci sedang disiapkan, / maka para Rasul, mengelilingi usungan jenazah, / memandang-Mu dengan penuh kekaguman, / dan ada yang, menatap tubuh itu dengan teliti, / dipenuhi rasa hairan, / sementara Petrus berseru kepada-Mu dengan air mata: / 'Hai Perawan, aku jelas melihat Engkau terbaring terlentang, / Kehidupan segala-galanya, dan aku kagum / *kepada Dia* di dalam-Nya Kegembiraan hidup yang akan datang telah berdiam!' / Tetapi, hai Yang Paling Suci, doakanlah dengan tekun kepada Anak-Mu dan Tuhanmu / untuk pemeliharaan kota-Mu agar terpelihara daripada bahaya.

Kanon

Yang pertama – daripada St Kosmas dari Maium, nada 1, dan yang kedua – daripada St Yohanes dari Damsyik, nada 4; irmos kedua-dua kanon dinyanyikan dua kali, dan semua troparia dinyanyikan pada nada 12. Katavasia: setiap paduan suara menyanyikan irmos mereka sendiri.

Nyanyian 1

Kanun 1. Irmos: Dihiasi dengan kemuliaan ilahi / suci dan mulia, hai Perawan, perayaanmu / telah menghimpunkan semua orang percaya untuk bersukacita, / *supaya,* dipimpin oleh Maria dengan tarian dan timpani, / mereka dapat menyanyi kepada Anakmu yang Tunggal, / kerana Dia telah dimuliakan dalam kemegahan.

Sekumpulan makhluk syurgawi yang tidak berjasmani mengelilingi Tubuh Ilahi-Mu di Sion; dan sekumpulan besar Rasul, yang tiba-tiba berkumpul dari hujung *bumi*, tiba-tiba muncul di hadapan-Mu, Ibu Tuhan; bersama-sama dengan mereka, hai Yang Suci, kami *juga* memuliakan kenangan suci-Mu.

Engkau telah mencapai kemuliaan kemenangan atas alam semula jadi, hai Yang Suci, dengan mengandung Tuhan dalam rahimmu; namun, meneladani Penciptamu dan Anakmu, Engkau secara ajaib tunduk kepada hukum alam semula jadi; oleh itu, *walaupun* dalam kematian, Engkau bangkit semula *kepada* kehidupan abadi bersama Anakmu.

Kanon 2. Irmos: Aku akan membuka mulutku, / dan ia akan dipenuhi dengan Roh; / dan aku akan berbicara kepada Ratu dan Ibu, / dan aku akan muncul berseri dengan kegembiraan, / dan aku akan menyanyikan Dormisi-Nya dengan gembira.

Hai para dara, / bersama-sama dengan Maria yang Meramal / kini nyanyikan kidmat pengebumian, / kerana Perawan dan satu-satunya Ibu Tuhan / sedang menuju ke tempat kediaman Surgawi-Nya.

Sesuai dengan keagungan-Mu, hai Yang Paling Suci, / bagaikan syurga yang hidup, / tempat-tempat surgawi dan ilahi telah menerima-Mu, / dan, berseri-seri berhias bagaikan mempelai yang suci, / Engkau telah muncul di hadapan Raja dan Tuhan.

Himne 3

Kanon 1. Irmos: Pencipta dan segala-galanya / Kebijaksanaan dan Kuasa Tuhan, / teguhkanlah Gereja dengan kukuh dan tidak goyah, hai Kristus, / kerana Engkau seorang sahaja yang kudus, / bersemayam di antara orang-orang kudus.

Mengiktiraf Engkau, hai Yang Suci Teliti, sebagai seorang wanita fana, / namun secara ajaib sebagai Ibu Tuhan, / Rasul-rasul yang mulia / menyentuh Engkau dengan tangan yang bergetar, Engkau yang bersinar dengan kemuliaan, / sambil memandang Engkau sebagai kemah suci yang telah menerima Tuhan.

Tangan angkuh orang-orang yang berani ditangkap, / *dan* dipotong, / oleh keadilan Tuhan, yang, demi kemuliaan Keilahian, / memelihara kehormatan Bahtera Hidup, / di dalamnya Firman menjadi daging.

Kanon 2. Irmos: Wahai Ibu Tuhan, / Engkau adalah mata air yang hidup dan melimpah / bagi para penyanyi kidung-Mu yang telah menyusun jamuan rohani ini; / teguhkan mereka, / dan dalam ingatan Ilahi-Mu / karuniakan kepada mereka mahkota kemuliaan.

Setelah muncul, hai Yang Suci, dari kandungan fana, / Engkau tiba di penghujung yang layak bagi sifat-Mu; / tetapi setelah melahirkan Kehidupan yang sejati, / Engkau memasuki Kehidupan yang ilahi dan hipostatik.

Sekumpulan ahli teologi dari ujung *bumi*, / dan dari atas—kerumunan Malaikat / bergegas ke Sion atas titah Yang Maha Kuasa, / untuk melayani dengan layak / pada pemakaman-Mu, hai Sang Tuanku.

Ipakoí, Nada 8

Kami, semua generasi, memanggil Engkau yang diberkati, / Wahai Perawan Ibu Allah, / kerana Tuhan kami yang tiada batas, Kristus, / berkenan berdiam dalam diri Engkau. / Kami juga diberkati, memiliki Engkau sebagai pelindung kami, / kerana Engkau berdoa syafaat bagi kami siang dan malam, / dan tongkat kerajaan diperkuatkan oleh doa-doa Engkau. / Oleh itu, sambil kami menyanyi, kami berseru kepada Engkau: / 'Berbahagialah Engkau, hai Yang Penuh Kasih Karunia, Tuhan bersamamu!'

Himne 4

Kanun 1. Irmos: Sabda-sabda dan teka-teki para nabi / telah mendedahkan Inkarnasi-Mu daripada Perawan, hai Kristus: / 'Cahaya kilat-Mu / akan memancarkan cahaya kepada orang-orang bukan Yahudi, / dan jurang akan berseru kepada-Mu dengan sukacita: / Kemuliaan kepada Kuasa-Mu, hai Pencinta Umat Manusia!'

Lihatlah, hai bangsa-bangsa, dan herankanlah, / kerana Gunung Allah yang kudus dan paling mulia / menjulang lebih tinggi daripada bukit-bukit syurga; / Syurga di Bumi ditegakkan / di atas bumi yang abadi dan syurgawi.

Kematian-Mu, hai Yang Suci, telah menjadi pintu gerbang / kepada kehidupan yang kekal dan lebih mulia, / membawa Engkau, hai Yang Tak Bernoda, dari kehidupan duniawi / kepada yang benar-benar ilahi dan abadi, / supaya *Engkau dapat* memandang Anak dan Tuhan-Mu / dalam sukacita.

Pintu syurga dibuka, / dan Malaikat-malaikat menyanyi, / dan Kristus menerima harta / kesucian dara Ibunda-Nya; / Kerubim tunduk di hadapan-Mu dengan sukacita, / sementara Serafim memuliakan-*Mu*, bersorak-sorai.

Kanun 2. Irmos: Memerhati rancangan Tuhan yang tidak terukur / mengenai Inkarnasi-Mu, ya Yang Maha Tinggi, daripada Perawan, / nabi Habakuk berseru: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!'

Sungguh ajaib dipandang / Syurga yang hidup bagi Raja segala raja / menembusi kedalaman bumi. / Betapa ajaibnya perbuatan-Mu! / Kemuliaan kepada kuasa-Mu, ya Tuhan!

Jika Buah-Nya yang tidak terhingga, *Dia* yang melalui-Nya langit diciptakan, dengan rela menerima pengebumian sebagai manusia fana, *maka* bagaimana pula Dia yang melahirkan tanpa suami *dapat* terlepas daripada pengebumian?

Pada kehadiran Engkau, Ibu Tuhan, / bala malaikat, dengan rasa kagum dan sukacita, / menutup tubuh Engkau yang paling suci—yang luas dan memuatkan Tuhan— / dengan sayap mereka yang paling kudus.

Himne 5

Kanon 1. Irmos: Aku akan memazmurkan keindahan ilahi dan yang tidak terkatakan / tentang kesempurnaan-Mu, ya Kristus; / sebab Engkau, yang bersinar dari kemuliaan yang kekal / sebagai pancaran yang kekal dan berzat, / setelah menjelmakan diri dari rahim dara, Engkau bangkit *seperti* matahari / di atas mereka yang diam dalam kegelapan dan naungan.

Pasukan Rasul, *seolah-olah* dibawa di atas awan, / dikumpulkan dari hujung *bumi* ke Sion / untuk melayani Engkau, hai Dara, awan cerah itu, / dari mana Allah Yang Maha Tinggi bangkit, *seperti* matahari kebenaran, / ke atas mereka yang berada dalam kegelapan dan naungan.

Lebih nyaring daripada sangkakala, lidah-lidah para ahli teologi yang diilhamkan oleh Tuhan berseru kepada Ibu Tuhan, menyanyikan kidung pengebumian oleh Roh: 'Berbahagialah, Sumber abadi Inkarnasi Tuhan yang memberi hidup dan keselamatan bagi semua!'

Kanon 2. Irmos: Segala *dunia* hairan / akan Peniduran-Mu yang kudus: / sebab Engkau, hai Perawan yang tidak mengenal perkawinan, / telah berpindah dari bumi ke kediaman yang kekal / dan ke kehidupan yang tiada berakhir, / mengurniakan keselamatan / kepada semua yang menyanyikan puji-pujian-Mu.

Biarlah trompet para ahli teologi bergema pada hari ini, dan biarlah lidah yang fasih menyatakan pujian; biarlah udara bergema, bersinar dengan cahaya yang tiada batas, biarlah para Malaikat menyanyi tentang Peninggalan Perawan yang Paling Suci.

Sesuai *bagi Engkau*, hai Perawan, pembuluh pilihan, / menakjubkan semua orang dengan kidung *pujian bagi* Engkau *ketika Engkau* berangkat, / menjadi kudus sepenuhnya bagi Tuhan, / diilhamkan secara ilahi bagi semua, / dan benar-benar menjadi serta menampakkan diri *sebagai sedemikian*, / hai Ibu Allah yang Maha Mulia.

Nyanyian 6

Kanon 1. Irmos: Api di dalam ikan paus yang lahir dari kedalaman laut / adalah pertanda pendahuluan pengebumian-Mu selama tiga hari, / yang mana Yunus adalah jurinya, / kerana, setelah terpelihara tanpa kecederaan, / *sama seperti keadaan* sebelum ditelan, ia berseru: / 'Aku akan mempersembahkan korban kepada-Mu dengan suara pujian, ya Tuhan!'

Raja segala-galanya, hai Tuhan, / menyatakan keajaiban Ilahi dalam Engkau, / kerana sama seperti Dia memelihara Engkau melalui Perawan semasa Engkau dilahirkan, / begitu *jugalah* Dia memelihara tubuh Engkau agar tidak membusuk dalam kubur / dan, pada masa yang sama, memuliakannya melalui Transfigurasi Ilahi, / memberi penghormatan kepada Engkau sebagai Anak Sang Ibu.

Engkau, hai Perawan, sebagai pelita yang benar-benar bersinar dari Api yang tiada jasad, kemenyan emas bagi Arang Ilahi, bejana *manna* dan tongkat, loh yang diukir oleh Tuhan, Tabut Suci, dan meja Roti Kehidupan, telah dianugerahkan oleh Anakmu di dalam Ruang Suci yang Paling Suci.

Kanon 2. Irmos: Ketika kita merayakan perayaan ilahi dan diagungkan oleh semua / perayaan Ibu Tuhan, / marilah, hai para bijaksana Tuhan, kita mulakan bertepuk tangan, / memuliakan Tuhan yang lahir daripadanya.

Daripada Engkau, Kehidupan bersinar, / tanpa memecahkan ikatan kesucian. / Bagaimanakah tubuh-Mu yang paling suci dan memberi-kehidupan itu / dapat turut mengalami cubaan kematian?

Menjadi bait suci Kehidupan, / Engkau memperoleh hidup yang kekal, / kerana melalui kematian Engkau memasuki hidup, / *sebagai* Dia yang melahirkan Kehidupan hypostatik.

Kontakion, Nada 2

Bukan kubur mahupun kematian dapat menahan / Ibu Tuhan yang sentiasa berjaga-jaga dalam doa / mahupun harapan-Nya yang teguh dalam syafaat. / Kerana *Dia* yang berdiam dalam rahim-*Nya* yang sentiasa dara / membawa-Nya, sebagai Ibu Kehidupan, ke dalam kehidupan.

Ikos: Jaga pemikiran saya, Penyelamat saya, / kerana saya berani menyanyi tentang Tembok Damai, / Ibu-Mu yang paling suci; / kurniakan saya kekuatan di menara kata-kata, / dan kuatkan saya di dalam istana pemikiran, / kerana Engkau mengisytiharkan / bahawa Engkau memenuhi permohonan *mereka yang* meminta dengan iman; / Kurniakanlah aku, maka, lidah, / pertuturan dan pemahaman yang tiada cela, / kerana setiap anugerah pencerahan diturunkan dari Engkau, Pemberi Cahaya, / yang berdiam dalam rahim yang sentiasa dara.

Himne 7

Kanon 1. Irmos: Cinta Ilahi, / menentang kemarahan dan api yang tidak malu, / memadamkan nyalaan api, / dan ketawa di hadapan kemarahan, / menjawab dengan kecapi tiga senar yang diilhamkan secara ilahi dan rasional milik orang benar / kepada alat-alat muzik di tengah nyalaan api: / 'Ya Tuhan yang paling dimuliakan milik bapa-bapa kami dan milik kami, / Terpujilah Engkau!'

Luhung-luhung yang diciptakan oleh Tuhan, / yang diukir oleh Roh Ilahi, / dipecahkan oleh Musa dalam kemarahannya; / tetapi Tuhan-Nya, setelah memelihara Ibunda-Nya tanpa cela, / kini telah menempatkan-*Nya* di kediaman syurgawi. / Bersukacita bersama-Nya, marilah kita berseru kepada Kristus: / 'Ya Tuhan Allah bapa-bapa kami yang paling mulia, / Terpujalah Engkau!'

Dengan simbal bibir yang suci / dan kecapi muzik hati, / dengan terompet merdu renungan yang luhur / pada hari yang bersejarah dan dipilih ini / hari Peninggalan Bunda Perawan yang Suci, / sambil bertepuk tangan dengan penuh semangat, marilah kita berseru: / 'Ya Tuhan yang paling dimuliakan, Tuhan para leluhur kami dan Tuhan kami, / Terpujilah Engkau!'

Kaum orang yang arif tentang Tuhan telah berkumpul, / kerana tempat kediaman kemuliaan Tuhan / berpindah dari Zaitun ke tempat kediaman syurgawi, / di mana suara suci para peraya, / suara kegembiraan yang tiada terkatakan, / dan mereka yang dengan gembira berseru kepada Kristus: / 'Ya Tuhan yang paling memuliakan, Tuhan bapa-bapa kami dan Tuhan kami, / Terpujalah Engkau!'

Kanon 2. Irmos: Orang-orang yang bijaksana dalam hal Tuhan tidak menghormati / makhluk yang diciptakan lebih daripada Pencipta, / tetapi, setelah gagah berani mengatasi api yang mengancam *mereka*, / mereka dengan gembira menyanyi: / 'Tuhan dan Allah Bapa kami yang paling terpuji, / Terpujilah Engkau!'

Para pemuda dan gadis, para tua-tua dan putera, / dan raja-raja bersama para hakim, nyanyikanlah, / menghormati ingatan Perawan dan Ibu Tuhan: / 'Ya Tuhan dan Allah bapa-bapa kami, Terpujalah Engkau!'

Biar gunung-gunung syurgawi membunyikan terompet Roh, biar bukit-bukit bersukacita, dan biar Rasul-rasul Ilahi menyambut: Ratu sedang menuju kepada Anak, memerintah bersama-Nya selama-lamanya.

Perginya yang amat suci / Ibu-Mu yang ilahi dan abadi / telah menyatukan bala tentera syurga / dalam kegembiraan bersama dengan mereka di bumi yang menyanyi kepada-Mu: / 'Ya Tuhan, Engkaulah yang terpuji!'

Oda 8

Kanon 1. Irmos: Malaikat Yang Maha Kuasa Tuhan / menunjukkan kepada para pemuda suatu nyalaan / yang menyirami orang benar, tetapi membakar orang jahat; / dan menjadikan Ibu Tuhan sebagai mata air yang memberi hidup, / mencurahkan kebinasaan—kematian—tetapi hidup kepada mereka yang menyanyi: / 'Marilah kita nyanyikan Sang Pencipta Tunggal, kita yang telah dibebaskan, / dan memuliakan-Nya untuk selama-lamanya!'

Ramai ahli teologi / di Sion mengiringi Tabut yang Kudus, / sambil berseru dengan kata-kata *ini*: / 'Ke manakah Engkau pergi sekarang, Kemah Tuhan yang hidup? / Janganlah berhenti memandang mereka yang menyanyi dengan iman: / Kami akan menyanyi tentang Pencipta Yang Tunggal, setelah diselamatkan, / dan memuliakan-Nya untuk selama-lamanya!'

Apabila Engkau berangkat, *sambil* mengangkat tangan-Mu seolah-olah, wahai Yang Maha Suci, tangan yang pernah memeluk Tuhan secara jasmani, Engkau, sebagai seorang Ibu, berkata dengan berani kepada Dia yang telah dilahirkan: 'Peliharalah selama-lamanya mereka yang telah Engkau serahkan kepada Ku, yang menyeru Engkau: / 'Marilah kita nyanyikan Sang Pencipta Tunggal, setelah diselamatkan, / dan memuliakan-Nya untuk selama-lamanya!'

Kanon 2. Irmos: Anak Sang Ibu Tuhan menyelamatkan para pemuda saleh dalam dapur api: / ketika itu sebagai bayangan, kini sebagai kenyataan; / Dia memanggil seluruh alam semesta untuk menyanyi kepada-Mu. / Nyanyikanlah kepada Tuhan, hai makhluk-makhluk, / dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya!

Ingatan Engkau, hai Perawan yang Suci, dimuliakan oleh Kerajaan, serta oleh Kuasa dan Kekuatan, Malaikat, Jibril dan Malaikat Agung, Kerusi, Pemerintahan, Kerubim dan Serafim yang menakutkan, dan kami, umat manusia, bernyanyi dan memuliakan Engkau untuk selama-lamanya!

Wahai Ibu Allah Yang Paling Suci, di dalam diri-Mu Roh Kudus Yang Paling Suci berdiam dengan cara yang amat menakjubkan / di dalam rahim-Mu yang suci *semasa* Inkarnasi, / setelah menerima Roh-Mu yang paling suci, *Dia menenangkan-Nya* di dalam Diri-Nya sebagai Anak yang menunaikan tugas-Nya; / oleh itu kami menyanyikan puji-pujian bagi-Mu, wahai Perawan, dan meninggikan-Mu untuk selama-lamanya.

O keajaiban yang tiada terbayangkan / Perawan Kekal dan Ibu Tuhan! / Kerana Dia, setelah memasuki kubur, / *menjadikannya* syurga! / Berada di hadapannya hari ini, kami bersorak gembira: / 'Pujilah Tuhan, hai sekalian makhluk, / dan muliakanlah Dia selama-lamanya!'

Kami tidak menyanyikan ode ke-9, 'Kehormatan tertinggi bagi Kerubim:', walaupun pada hari Ahad, tetapi kami menyanyikan refren perayaan:

Kami, semua generasi, memuliakan Engkau, / satu-satunya Ibu Tuhan.

Atau: Para malaikat, menyaksikan Penidur an Yang Paling Suci, terpesona / betapa Perawan itu naik dari bumi ke syurga.

Dan irmos: 'Hukum alam diatasi:' Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan untuk setiap troparion, mereka menyanyikan refren yang sama sekali.

Nyanyian 9

Kanon 1. Irmos: Undang-undang alam telah diatasi / dalam Dirimu, hai Perawan yang suci: / dalam kelahiran, kesucian dikekalkan / dan kematian dijodohkan dengan kehidupan; / selepas bersalin, kekal dara; dan selepas mati, hidup, / selamselamanya selamatkanlah, hai Ibu Tuhan, warisanmu!

Tentera malaikat merasa hairan, / menyaksikan Tuhan mereka di Zaitun / ketika Dia menerima jiwa seorang wanita ke dalam pelukan-Nya; / kerana Dia memanggil Yang Maha Suci yang telah melahirkan, / sesuai dengan kedudukan Anak: / 'Datanglah, hai Yang Kudus, / mulialah bersama Anak dan Allah!'

Rombongan Rasul bersiap untuk mengkebumikan Tubuh-Mu, yang telah menampung Tuhan, sambil memandang-Nya dengan penuh kekaguman dan berseru dengan suara nyaring: 'Ketika-Mu berangkat ke istana syurga kepada Anak, selamilah selama-lamanya, hai Ibu Tuhan, warisan-Mu!'

Kemudian paduan suara pertama menyanyikan refren kanon kedua:

Hai jiwaku, muliakanlah / pemergian suci Ibu Tuhan dari bumi ke syurga.

Dan irmos: 'Biar setiap yang lahir di bumi:' Kemudian paduan suara kedua menyanyikan refren dan irmos yang sama. Dan untuk setiap troparion, mereka menyanyikan refren yang sama sekali.

Kanun 2. Irmos: Biarlah setiap jiwa yang lahir di bumi / bersukacita, diterangi oleh Roh; / biarlah juga hakikat Minda yang tidak berjasmani bersukacita, / menghormati pemergian suci Ibu Tuhan, / dan biarlah mereka berseru: / 'Bersukacitalah, Yang Maha-Berbahagia, / Ibu Tuhan yang suci, Perawan Kekal!

Marilah kita bersukacita di Sion, / gunung ilahi dan subur Tuhan yang hidup, / sambil memandang Ibu Tuhan; / kerana Kristus memindahkan-Nya, sebagai Ibu-Nya, / ke tempat kediaman yang jauh lebih baik dan paling ilahi, / ke dalam Harimau Suci.

Marilah, hai orang-orang yang beriman, / marilah kita menghampiri kubur Ibu Tuhan / dan memeluknya, menyentuhnya dengan tulus dengan hati kita, / bibir kita, mata kita, dahi kita, / dan marilah kita menarik anugerah penyembuhan yang berlimpah / daripada mata air yang tidak pernah kering yang memancarkan.

Terimalah daripada kami kidung pengebumian ini, / Ibu Tuhan yang hidup, / dan curahkanlah ke atas kami rahmat-Mu yang bercahaya dan ilahi, / karuniakanlah kemenangan kepada Raja, dan keamanan kepada umat Kristiani, / yang menyanyi tentang pengampunan dosa / dan keselamatan jiwa.

Kemudian kedua-dua paduan suara menyanyi bersama refren kanon pertama dan irmos: 'Hukum alam telah dikalahkan:' dan refren serta irmos kanon kedua: 'Setiap yang lahir di bumi:' dan satu penghormatan.

Luminari.
Serupa dengan: 'Langit dengan bintang-bintangnya:'

Para Rasul, berkumpul di sini dari ujung bumi, / kuburkan Tubuh-Ku di kampung Getsemani, / dan Engkau, Anak-Ku dan Allah-Ku, / terimalah roh-Ku! **(3)**

Pada 'Puji', stikera dalam 4, nada 4.
Paralel: Seperti pahlawan:

Langit bersukacita atas Peningkatan-Mu yang mulia, / pasukan malaikat bergembira, / dan seluruh bumi bersukacita, / menyanyikan kidung pengebumian bagi-Mu, / Ibu Dia yang memerintah atas segala-galanya, / Perawan Yang Maha Suci yang tidak mengenal perkawinan, / yang telah melepaskan umat manusia / daripada hukuman datuk nenek kita yang pertama! **(2)**

Dari ujung bumi / para pilihan di antara Rasul berkumpul, / atas perintah Kuasa Ilahi / untuk pengebumian-Mu, / dan ketika melihat Engkau naik dari bumi ke puncak langit, / mereka berseru kepada-Mu dengan sukacita dengan suara Gabriel: / 'Bersukacitalah, Pembawa Keseluruhan

Keilahian! / Bersukacitalah, Engkaulah satu-satunya yang, dengan melahirkan *Kristus*, / telah menyatukan yang bumi dengan yang syurga!

Setelah menanggung Kehidupan dalam rahim-Mu, / Engkau memasuki kehidupan abadi / dalam rehat suci-Mu, / ketika Engkau diiringi oleh Malaikat pemegang tombak, / Kuasa-kuasa dan Kerajaan, / Rasul-rasul, nabi-nabi dan segala ciptaan, / sementara Anak-Mu, dengan tangan-Nya yang tidak busuk, / menerima jiwa-Mu yang suci, / hai Perawan Ibu, Pengantin Kristus.

Kemuliaan, dan kini, nada 6: Pada pemergian-Mu yang abadi, / hai Theotokos, Ibu Kehidupan, / barisan Rasul terangkat ke udara / dan menghimpunkan mereka yang terhambur di seluruh dunia dalam satu tempat / di hadapan tubuh-Mu yang amat suci; / dan mereka, setelah dengan penuh hormat mengebumikannya, / sambil menyanyikan seruan Gabriel, berseru: / 'Berbahagialah, hai Perawan yang Mulia, / Ibu yang tidak mengenal perkawinan, Tuhan bersamamu!' / Berdoalah bersama mereka *kepada-Nya*, sebagai Anak-Mu dan Tuhan kami, / untuk keselamatan jiwa kami.

Doxologi Agung.

Penutup

Kristus, Tuhan kami yang benar, melalui doa-doa Ibunda-Nya yang paling suci, para Rasul yang kudus, mulia dan terpuji, para wali pengangkat baptisan yang kudus dan benar, Yokanan dan Anna, serta semua orang kudus, akan melimpahkan rahmat dan menyelamatkan kita, karena Ia baik dan mengasihi umat manusia.

DI LITURGI

Kami menyanyikan kidung kiasan; 'Berbahagialah': ode ketiga daripada kanon pertama dalam nada keempat, dan ode keenam daripada kanon kedua dalam nada keempat. Jika rektor berkehendak, kami menyanyikan antifon perayaan.

Antifon 1, nada 2

Ayat 1: Bersorak-soraklah kepada Tuhan, hai seluruh bumi. Mazmur 65:2A

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Ayat 2: Memuliakan-Nya, / memuji nama-Nya. Mazmur 99:4B

Melalui perantaraan Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Ayat 3: Di dalam kota Tuhan yang memimpin tentera, / di dalam kota Tuhan kita. Mazmur 47:9B

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Ayat 4: Tempat kediaman-Nya aman, dan tempat tinggai-Nya di Sion. Mazmur 75:3

Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, / selamatkan kami.

Kemuliaan, dan sekarang: Melalui doa Ibu Tuhan, hai Juruselamat, selamatkan kami.

Antifon 2, Nada 2

Ayat 1: Tuhan mengasihi pintu gerbang Sion / lebih daripada segala perkampungan Yakub. Mazmur 86:2

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang memuji Engkau: / Alleluia.

Ayat 2: Perkara-perkara mulia dinyanyikan tentang Engkau, / hai Kota Allah. Mazmur 86:3

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang memuji Engkau: Alleluia.

Ayat 3: Tuhan telah meneguhkan / ia untuk selama-lamanya. Mazmur 47:9G

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang menyanyi kepada-Mu: Haleluya.

Ayat 4: Yang Maha Tinggi / telah menguduskan tempat kediaman-Nya. Mazmur 45:5

Selamatkan kami, hai Anak Allah, / yang menakjubkan di antara orang-orang kudus yang memuji Engkau: Haleluya.

Kemuliaan, dan sekarang: Anak Tunggal:

Antifon 3, Nada 1

Ayat 1: Hatiku bersedia, hai Tuhan, / hatiku bersedia. Mazmur 107:2A

Troparion, nada 1

Pada kelahiran *Kristus* Engkau memelihara kevirginanmu / *dan* selepas kematian dunia Engkau tidak meninggalkannya, hai Ibu Tuhan: / Engkau memasuki kehidupan sebagai Ibu Kehidupan, / dan melalui doamu Engkau menyelamatkan jiwa kami dari kematian.

Ayat 2: Bagaimanakah aku akan membalas Tuhan / atas segala yang telah Dia lakukan untukku? Mazmur 115:3

Troparion: **Pada kelahiran *Kristus,* Engkau memelihara kesucianmu:**

Bait 3: Aku akan mengambil cawan keselamatan / dan memanggil nama Tuhan. Mazmur 115:4

Troparion: **Pada kelahiran *Kristus,* Engkau memelihara kesucianmu:**

Pendaftaran

Marilah kita menyembah dan sujud di hadapan Kristus.

Selamatkanlah kami, hai Anak Allah, / melalui doa-doa Ibu Allah, / yang menyanyi kepada-Mu: Alleluia.

Troparion, Nada 1

Pada kelahiran *Kristus* Engkau memelihara kesucianmu / *dan* selepas kematian dunia Engkau tidak meninggalkan kami, hai Ibu Tuhan: / Engkau memasuki kehidupan sebagai Ibu Kehidupan, / dan melalui doamu Engkau menyelamatkan jiwa kami daripada kematian.

Kemuliaan, dan sekarang, Kontakion, Nada 2

Ibu Allah, yang tidak pernah berhenti berdoa, / dan dalam perantaraannya terletak harapan yang teguh, / tidak dihalang oleh kubur atau kematian. / Kerana *Dia* yang berdiam dalam rahimnya yang sentiasa dara / membangkitkannya sebagai Ibu Kehidupan.

Trisagion.

Prokeimenon, Nada 3, Himne Ibu Tuhan

Jiwa hamba memuliakan Tuhan / dan roh hamba bersukacita dalam Tuhan, Juruselamat hamba.

Ayat: Kerana Dia telah memandang dengan penuh rahmat kerendahan hati hamba-Nya; kerana dari sekarang semua generasi akan menyebut aku berbahagia. Lukas 1:46–48

Surat kepada orang Filipi, pembacaan 240

Saudara-saudara, hendaklah kamu mempunyai fikiran yang *sama* seperti yang ada pada Kristus Yesus: yang, walaupun dalam rupa Allah, tidak menganggap kesetaraan dengan Allah sebagai sesuatu yang hendak dipegang, tetapi mengosongkan diri-Nya, mengambil rupa seorang hamba, dilahirkan dalam rupa manusia dan kelihatan sebagai manusia. Dia merendahkan diri-Nya, dengan menjadi taat sampai mati—malah mati di kayu salib. Oleh itu, Allah telah meninggikan-Nya dan memberikannya nama yang melebihi segala nama, supaya dalam nama Yesus bertekuk lutut segala yang ada di langit

dan di bumi dan di bawah bumi, dan supaya lidah mengaku bahwa Yesus Kristus adalah Tuhan, bagi kemuliaan Allah Bapa.

Fil 2:5–11

Alleluia, Nada 2

Ayat: Bangkitlah, hai Tuhan, masuklah ke dalam tempat perhentian-Mu, Engkau dan tabut kesucian-Mu.

Ayat: Tuhan bersumpah kepada Daud dengan benar, dan tidak akan menolaknya. Mazmur 131:8, 11A

Injil menurut Lukas, bermula pada ayat 54

Pada masa itu, Yesus memasuki sebuah kampung. Dan seorang perempuan bernama Marta menyambut Dia di rumahnya. Dia mempunyai seorang saudara perempuan bernama Maria, yang duduk di kaki Tuhan dan mendengarkan pengajaran-Nya. Tetapi Marta sibuk sekali dengan segala persiapan hidangan, dan datang kepada-Nya sambil berkata: 'Tuhan, tidakkah Engkau peduli bahwa saudari saya telah membiarkan saya melayani sendirian? Suruh dia membantu saya.' Tetapi Yesus menjawab, 'Marta, Marta, engkau kuatir dan gusar tentang banyak hal, tetapi hanya satu hal yang perlu: Maria telah memilih bagian yang terbaik, yang tidak akan diambil dari padanya.' Ketika Yesus sedang bercakap, seorang perempuan dari orang ramai berseru kepadanya, 'Berbahagialah kandungan yang menanggungmu dan susu yang memelihara mu!' Tetapi Yesus menjawab, 'Sebaliknya, berbahagialah mereka yang mendengar firman Allah dan memeliharanya!'

Lukas 10:38–42; 11:27–28

Daripada 'Adalah wajar'

Malaikat-malaikat, menyaksikan Pengantukan Yang Paling Suci, merasa heran / betapa Perawan itu naik dari bumi ke syurga.

Irmos, Nada 1: Undang-undang alam telah diatasi / dalam Engkau, hai Perawan yang suci: / dalam kelahiran, kesucian dikekalkan / dan kematian dipertunangkan dengan kehidupan; / selepas bersalin, kekal dara; dan selepas mati, hidup, / selamanya selamatkanlah, hai Ibu Tuhan, warisan-Mu!

Dan sehingga Komuni.

Komuni

Aku akan memegang cawan keselamatan dan memanggil nama Tuhan. Alleluia. **(3)** Mazmur 115:4

Kembali ke kandungan.

PEMOTONGAN KEPALA DARI NABI SUCI, PENDAHULU DAN PEMANDI TUHAN, YOHANES

SEMASA VESPÈR KECIL

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru:' stichera dalam nada keempat, nada pertama.
Serupa dengan: Pasukan Surgawi:*

Yohanes Pembawa Kabar dan Pembaptis Kristus, / marilah kita semua, hai orang-orang beriman, serentak, / menghormatinya dengan penghormatan yang selayaknya: / sebab ia, sebagai nabi, meramalkan masa depan, / sebagai pelayan dan peserta yang saleh / dalam misteri yang tak terkatakan dari mukjizat Kristus. **(2)**

Herodes si gila memotong tanpa belas kasihan / kepala-Mu, yang mendedahkan wataknya yang paling keji; / tetapi Kristus, yang tiga kali dikurniakan berkat, / menjadikan-Mu, sebagai Pembaptis, kepala Gereja, / Tuhan, Pencipta segala-galanya dan Penebus.

Herodes yang tidak bertuhan memerintahkan, / setelah berani memisahkan kepala-Mu, hai Engkau yang amat diberkati, / supaya ia dibawa di atas dulang kepada Herodias yang jahat. / Oh, betapa ajaibnya dan luar biasa kisah ini! / Namun Gereja Kristus dengan sukacita / memperingati penderitaan-Mu.

Kemuliaan, Nada 8:* Pembawa Kabar Pramasa! / Walaupun Herodes membunuhmu, / engkau yang mengumandangkan kebenaran, / namun pelita cemerlang di bibirmu / bersinar dengan cahaya iman, memanggil mereka yang diam di Hades. / Oleh itu, doakanlah / agar jiwa kami beroleh rahmat.

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan, dalam nada yang sama:*Hai Tuhan Putri, terimalah permohonan hamba-hamba-Mu, dan bebaskan kami daripada segala malapetaka dan kesedihan.

'Cahaya kegembiraan:' dan prokeimenon hari itu.

Stichera di psalterium, nada 2*.
Serupa dengan: Rumah Efrat:

Yang teragung di antara mereka yang dilahirkan oleh wanita / Engkau telah muncul, hai yang diberkati, / sebagai yang membaptis Tuhan segala-galanya, / Yohanes Sang Nabi, / Pembuka Jalan dan Pengumum.

Ayat: Berharga di mata Tuhan / adalah kematian orang-orang kudus-Nya. Mazmur 115:6

Apabila Herodias / melihat Herodes yang tidak taat hukum, / dikuasai oleh mabuk dan zina, / dia menghasutnya untuk membunuhnya.

Ayat: Orang benar / akan diingat selama-lamanya. Mazmur 111:6b

Kami meraikan dengan kasih / kenangan suci / Yohanes Pembaptis yang ilahi, / sambil memuji Trinitas Yang Maha Suci.

Kemuliaan, dan sekarang, suara itu sama

Satu-satunya Harapan orang Kristian dan Perantara kami! / Bersama Pembawa Kabar, doakan kepada Anak-Mu, hai Yang Suci, / untuk hamba-hamba-Mu.

Troparion, Nada 2

Ingatan orang benar *dihormati* dengan pujian, / tetapi bagi Engkau, Pembuka Jalan, kesaksian Tuhan sudah mencukupi, / sebab Engkau benar-benar yang paling mulia di antara para nabi, / yang dianggep layak membaptis Dia yang dinyatakan di dalam air. / Oleh itu, setelah menderita dengan gembira untuk kebenaran, / Engkau mengwartakan Kabar Gembira bahkan kepada mereka di Hades tentang Allah, yang tampil dalam daging, / yang menghapuskan dosa dunia / dan menganugerahkan kepada kita rahmat yang besar.

Dan sekarang, hai Ibu Allah, suara yang sama memaklumkan: 'Segala-galanya di luar pemahaman, segala-galanya amat mulia / adalah rahsia-rahmahmu, hai Ibu Allah: / disegel dengan kesucian dan setelah memelihara keanak-daraimmu, / Engkau telah dinyatakan sebagai Ibu sejati yang melahirkan Tuhan yang benar. / Berdoalah kepada-Nya untuk keselamatan jiwa kami.'

Juga litani dan penutup.

SEMASA VESPERA BESAR

Kami nyanyikan Antifon 1 daripada Kathisma ke-1: 'Berbahagialah manusia:'

Pada 'Ya Tuhan, aku telah berseru'
stichera nada ke-8, nada ke-6, oleh John the Monk

Pada *hari* kelahiran Herodes yang paling tidak malu / syarat-syarat sumpah / *yang diberikan* kepada pelacur penari itu dipenuhi: / kerana kepala Pembawa Kabar itu / dibawa di atas dulang sebagai hidangan di hadapan mereka yang bersantai di jamuan. / Wahai jamuan yang dibenci, / penuh dengan kejahatan dan pertumpahan darah! / Tetapi kami memuliakan Pembaptis itu, sebagai yang teragung di antara mereka yang dilahirkan dari perempuan, / dan memuji-muji-Nya dengan wajar. **(Dua kali)**

Murid syaitan yang sangat jahat itu menari / dan mengambil kepala-Mu, hai Pembawa Kabar, sebagai upahnya. / Hai jamuan yang penuh darah! / Oh, sekiranya saja engkau tidak bersumpah, hai Herodes yang tidak bertindak menurut hukum, keturunan kepalsuan! / Tetapi sekiranya kamu bersumpah pun, / kamu tidak akan menepati sumpahmu: / kerana lebih *baik* berdusta dan menyelamatkan nyawamu, / daripada melakukan seperti yang kamu janjikan dan memenggal kepala Pembaptis itu. / Tetapi kami memuliakan dan memuji Pembaptis itu, sebagai yang terhebat di antara mereka yang dilahirkan oleh wanita, / seperti yang sepatutnya. **(Dua kali)**

Engkau tidak sepatutnya, hai Herod, / menghukum mati / penuduh zina itu / kerana nafsu syaitan / dan sengat nafsu gila terhadap wanita. / Engkau tidak sepatutnya menyerahkan kepalanya yang paling suci / demi sumpah kepada isterimu yang derhaka / sebagai pertukaran untuk tarian, kerana *sifatmu* yang mudah berubah. / Wahai, bagaimana kau berani melakukan pembunuhan sebegini! / Dan bagaimana penari cabul itu tidak hangus, / ketika dia membawanya di atas dulang di tengah-tengah jamuan? / Tetapi kami memuliakan dan memuji Sang Pembaptis, sebagai yang terhebat di antara mereka yang lahir dari wanita, / seperti yang sepatutnya. **(Dua kali)**

Sekali lagi Herodias mengamuk, / sekali lagi dia bergolak. / Oh, tarian yang pengkhianat dan minuman yang pengkhianat! / *Kepala* Pembaptis itu telah dipenggal, dan Herodes bergolak. / Melalui syafaat, ya Tuhan, Pembaptis Engkau, / karuniakanlah kedamaian kepada jiwa kami. **(Dua kali)**

Kemuliaan, nada yang sama: Pada ulang *tahun* kelahiran Herodes yang paling tidak malu:

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Siapa yang tidak akan memuliakan Engkau, Perawan yang Maha Suci? / Siapa yang tidak akan menyanyikan kelahiran virgin dari Engkau? / Kerana Anak Tunggal, yang bersinar dari Bapa sebelum segala zaman, / Dia sendiri dilahirkan dari Engkau, hai Yang Suci, telah menjelmakan diri dengan cara yang tidak terkatakan. / Dia adalah Tuhan menurut hakikat, / dan demi kita menjadi manusia menurut hakikat; / Dia tidak dibahagikan kepada dua pribadi, / tetapi

dikenali dalam dua hakikat yang tidak bercampur. / Berdoalah kepada-Nya, hai Yang Kudus, hai Yang Paling Berbahagia, / untuk rahmat jiwa-jiwa kami.

Pembukaan. Prokeimenon hari ini. Dan bacaan-bacaan untuk perayaan.

1. Bacaan daripada Nubuat Yesaya

Demikianlah firman Tuhan: 'Penghiburlah, penghiburlah umat-Ku,' firman Tuhan. Hai para imam! Bicaralah dengan lemah lembut kepada Yerusalem; hiburkanlah dia, sebab penghinaannya telah berakhir: dosanya telah dihapuskan, sebab dia telah menerima dari tangan Tuhan hukuman berganda atas pelanggarannya. Suara seorang yang menyeru di padang gurun: ' : "Persiapkanlah jalan Tuhan; luruskanlah laluan-Nya!" [Setiap jurang akan ditimbus, setiap gunung dan bukit akan diratakan; yang bengkok akan *diluruskan*, dan *yang* berliku akan dipermudah; dan segala daging akan melihat keselamatan Allah.]

Naiklah ke gunung yang tinggi, hai engkau yang membawa kabar baik kepada Sion! Tinggikanlah suaramu dengan kuat, hai engkau yang membawa kabar baik kepada Yerusalem! Angkat suaramu, janganlah takut: Aku adalah Tuhan Allah, Aku akan mendengar, [Allah] Israel, dan Aku tidak akan meninggalkan mereka, tetapi Aku akan membuka sungai-sungai di gunung-gunung dan mata-mata air di dataran; Aku akan mengubah padang gurun menjadi padang gembalaan dan tanah kering menjadi mata-mata air.

Biarlah langit bersukacita di atas, dan biarlah awan mencurahkan kebenaran; biarlah bumi menumbuhkan dan menghasilkan rahmat, dan biarlah kebenaran tumbuh bersama-sama *dengannya*. Serukanlah berita sukacita, dan biarlah ia kedengaran hingga ke hujung bumi. Nyatakanlah bahawa Tuhan telah menebus hamba-Nya, Yakub; dan jika mereka dahaga di padang gurun, Dia akan mengeluarkan air bagi mereka dari dalam batuan.

Bersorak-sorailah, hai engkau yang mandul, yang belum pernah melahirkan; meletuslah dan bersorak-sorailah dengan nyaring, hai engkau yang belum pernah bersalin; sebab anak-anak perempuan orang yang ditinggalkan lebih banyak daripada anak-anak perempuan yang bersuami!

Yesaya 40:1–3, 9; 41:17–18; 45:8; 48:20–21; 54:1

2. Nubuat Maleakhi – Bacaan

Demikianlah firman Tuhan Yang Maha Kuasa: 'Lihatlah, Aku mengutus Malaikat-Ku di hadapanmu, yang akan menyediakan jalanmu di hadapanmu, dan Tuhan yang kamu cari akan datang ke bait-Nya. Dan siapakah yang dapat menahan hari kedatangan-Nya? [Atau siapakah yang dapat bertahan apabila Dia muncul?] Kerana Dia akan datang seperti api dalam dapur peleburan, dan seperti sekam yang diayak. Dia akan duduk sebagai penapis dan penyucih perak dan emas. Dan Dia akan datang kepada kita untuk menghakimi, dan Dia akan menjadi saksi yang cepat terhadap orang-orang jahat, dan terhadap orang-orang pezina, dan terhadap mereka yang bersumpah palsu atas nama-Nya (dan terhadap mereka yang menahan upah buruh, dan terhadap mereka yang menindas janda dan memukul anak yatim, dan terhadap mereka yang membengkokkan keadilan bagi orang asing) dan mereka yang tidak takut kepada-Nya, firman Tuhan Yang Maha Kuasa. Kerana Aku adalah Tuhan, Allahmu, dan Aku tidak berubah; *tetapi* kamu, *hai* anak-anak Yakub, telah berpaling dari hukum-hukum dan tidak memeliharanya. Oleh itu, berpalinglah kepada-Ku, maka Aku akan berpaling kepada kamu, firman Tuhan Yang Maha Kuasa. Dan semua bangsa akan menyebut kamu diberkati, dan kamu akan mengetahui bahawa Aku adalah Tuhan, yang menjaga orang benar dan orang fasik, pada hari yang Aku tetapkan *untuk mengambil* alih mereka yang mengasihi Aku. Maka pelajari dan ingatlah hukum Musa, hamba-Ku, yang telah Ku-perintahkan kepadanya di Horeb bagi seluruh Israel—ketetapan dan peraturan. Dan lihatlah, Aku akan menghantarkan Elia orang Tisbi kepada kamu sebelum hari besar dan mulia Tuhan datang—*iaitu dia* yang akan memalingkan hati seorang bapa kepada anaknya dan hati seorang manusia kepada jirannya, supaya apabila Aku datang, Aku tidak memusnahkan tanah itu sama sekali,' firman Tuhan Yang Maha Kuasa, Tuhan Yang Kudus dari Israel.

Mal 3:1–3, 5–7, 12, 18, 17; 4:4–6

3. Bacaan daripada Hikmat Salomo

Orang benar, *walaupun* mati pramatang, akan berehat dengan tenang. Apabila orang benar mati, mereka akan menghakimi orang fasik yang hidup; kerana mereka akan melihat kesudahan orang benar dan tidak akan memahami apa yang telah mereka rancangkan terhadapnya. Kerana Tuhan akan menumbangkan orang fasik ke dalam kedalaman dengan senyap dan menggoncangkan mereka dari pondasi mereka; mereka akan lenyap dalam kesengsaraan sehingga ke akhirnya, dan ingatan tentang mereka akan binasa; kerana mereka akan menyedari dosa-dosa mereka dengan ketakutan, dan kejahatan mereka akan terdedah di hadapan mereka. Maka orang benar itu akan berdiri dengan penuh keberanian di hadapan mereka yang menindasnya dan menolak jerih payahnya. Apabila mereka melihatnya, mereka akan dirajai ketakutan yang besar dan terheran-heran akan keselamatannya yang belum pernah mereka dengar. Kerana, bertaubat, mereka akan berkata kepada diri sendiri, dan merintih dalam kesengsaraan mereka, dan berkata: 'Inilah *orang* yang dahulu menjadi ejekan dan sindiran hina bagi kita. Alangkah bodohnya kita, kita menganggap hidupnya sebagai kegilaan dan kematiannya sebagai sesuatu yang tidak terhormat! Bagaimana halnya, maka dia telah dihisab dalam kalangan anak-anak Tuhan, dan bahagiannya bersama orang-orang saleh? Demikianlah, kita telah sesat dari jalan kebenaran, dan terang kebenaran tidak bersinar ke atas kita, dan matahari tidak terbit bagi kita. Kita telah kenyang dengan jalan-jalan kefasihan dan kebinasaan, dan telah berjalan di laluan-laluan yang tidak dapat dilalui, sedangkan kita tidak mengetahui jalan-jalan Tuhan.'

Amsal 4:7, 16–17, 19–20; 5:1–7

Pada Litanis, stikera dalam nada yang sama, Pausus Germanus, Nada 1

Bagaimana kami hendak memanggil Engkau, hai Nabi? / Seorang malaikat, seorang Rasul, atau seorang syahid? / Seorang malaikat, kerana Engkau hidup seperti tiada daging; / Seorang Rasul, kerana Engkau mengajar bangsa-bangsa; / Seorang syahid, kerana kepala Engkau dipenggal demi Kristus. / Berdoalah kepada-Nya supaya Dia berbelas kasihan kepada jiwa kami.

Kami memperingati kepala yang terpisah dari Pembawa Kabar: / dahulu ia mengalir dengan darah di atas dulang, / tetapi kini, di hujung *bumi*, / ia menumpahkan kesembuhan.

Pada hari ini, ibu yang jahat dan pembunuh itu, / setelah melahirkan anak perempuannya yang paling tidak malu dari hubungan yang haram, / menggerakkannya menentang yang paling agung di antara semua nabi, pilihan Tuhan, / dan dengan licik menggunakan dia dalam plot pembunuhan: / kerana ketika Herodes yang paling keji / sedang mengadakan jamuan *pada hari* kelahirannya yang tidak sah, / dia mencetuskan *hasratnya*, dengan sumpah, untuk meminta / kepala suci pembawa kabar Tuhan, yang melakukan mukjizat; / dan ini dilaksanakan oleh si gila, / memberikannya sebagai ganjaran untuk tarian di majlis, demi sumpahnya. / Namun, pelayan misteri kedatangan Kristus tidak berhenti / walaupun selepas kematiannya untuk menelanjangkan perpaduan mereka yang tidak beragama itu; / dan begitu, sambil mengecam mereka, ia berseru *dan* berkata: / 'Tidak patut kamu berzina / dengan isteri saudaramu Filipus!' / Wah, *hari* kelahiran yang membunuh nabi, / dan perayaan yang berlumuran darah! / Tetapi kami, dengan pemikiran yang saleh tentang Pemotongan Kepala Pembuka Jalan, / berselubung putih, akan merayakannya, / bersukacita seperti pada hari yang bersejarah, / dan akan memohon agar Trinitas Kudus-Nya berkenan / *supaya Ia* dapat menyelamatkan kami daripada nafsu yang tercela / dan menyelamatkan jiwa kami.

Suara 4: Herodes mengadakan jamuan hari jadi yang penuh kemewahan / dan jamuan yang amat biadab. / Kerana, mabuk dalam kelancangan wanita / dan didorong oleh nafsu yang tidak beragama terhadap mereka, / dia memenggal Pengantara, / namun dia tidak membungkam lidah kenabian / yang mengecam kebodohannya. / Dia menumpahkan darah yang tidak bersalah, / berusaha menyembunyikan dosanya yang tidak bertakut akan hukum, / namun semua itu gagal membungkam suara / yang mengumandangkan taubat kepada semua. / Dia melakukan pembunuhan sambil bersukaria, / tetapi kita akan meraikan dengan kasih / kemartiran yang diberkati Yohanes Pembaptis. /

Kerana dialah yang pertama muncul di dunia orang mati, / untuk memberitakan kepada mereka yang diam dalam kegelapan dan bayang-bayang maut / tentang kehidupan Cahaya yang bangkit dari atas, Kristus Tuhan kita, / Yang Esa, Yang Maha Penyayang.*

Marilah kita, hai umat, memuji Nabi, Martir, dan Pembaptis Juruselamat itu: / sebab dia, sebagai Malaikat dalam daging, / mendedahkan Herodes, / mengutuknya kerana melakukan perbuatan perselingkuhan yang paling tidak sah. / Dan kerana tarian yang tidak berundang itu, / kepala yang suci dipenggal / *daripada dia yang* memberitakan kebangkitan daripada mati kepada mereka di Hades, / dan dia berdoa dengan tekun kepada Tuhan / untuk keselamatan jiwa kita.*

Nabi, Martir, dan Pembaptis Sang Penyelamat, / marilah, hai umat, kita memuji-Nya: / sebab, melarikan diri *dari dunia*, Dia berdiam di padang gurun, / menghidang madu liar dan belalang, / *dan* mengecam raja yang melakukan kefasihan; / sambil menghiburkan ketakutan kita, memberitakan: / 'Bertaubatlah, kerana Kerajaan Syurga sudah dekat!'*

Kemuliaan, Nada 5, oleh John the Monk: Berusaha melarikan diri / daripada hukuman atas perbuatannya yang tidak berundang, Herodes / menyerahkan kepala Engkau, hai Pembawa Kabar, / kepada isterinya yang tidak beriman *dalam* kegoncohan *hatinya*, / kerana orang malang itu tidak sedar / bahawa dia sedang membuka dirinya kepada aib / *dengan membenarkan* isterinya itu dibawa di atas dulang. / Tetapi sebagai guru kesucian yang aktif / dan pembimbing keselamatan kepada taubat, / berdoalah, Pembaptis Kristus, / supaya kami dibebaskan daripada nafsu yang tercela.

Dan sekarang, dalam nada yang sama: Nyanyilah, hai umat, kepada Ibu Tuhan kita, nyanyilah, / kerana pada hari ini Dia menyerahkan roh-Nya yang cemerlang bersinar / ke dalam tangan yang paling suci dari Dia yang menjelmakan diri dari Dia tanpa benih, / kepada-Nya Dia berdoa tanpa henti / agar dianugerahkan keamanan kepada alam semesta / dan rahmat yang besar.

Pada Stichera, Stichera berakhir dengan vokal, nada 2

Yohanes Pembaptis, pengkhotbah taubat, / dengan pemotongan kepalamu / engkau telah menguduskan bumi, / sebab engkau telah menjelaskan hukum Allah kepada orang-orang beriman / dan telah memusnahkan kejahatan. / Sebagai orang yang berdiri di hadapan takhta Kristus, Raja Surgawi, / doakanlah kepada-Nya supaya berbelas kasihan kepada jiwa-jiwa kami.

Stikha: **Orang benar akan mekar seperti pokok palma, / dan tumbuh seperti pohon aras Libanon.**

Mazmur 91:13

Kerana hukum Tuhan, / mereka memenggal kepala-Mu, / hai Yohanes yang amat kudus! / Engkau mengecam raja yang jahat, yang telah melakukan kejahatan, / dengan keberanian yang tak bercela. / Oleh itu, bala tentera malaikat takjub akan Engkau, / dan paduan suara Rasul-rasul dan para martir memuliakan Engkau. / Kami juga memuliakan peringatan tahunanmu, hai Yang Paling Mulia, / sambil memuliakan Tritunggal Mahakudus, / yang telah memahkotakanmu, hai Pembawa Kabar yang diberkati.

Ayat: **Biarlah orang benar bersukacita dalam Tuhan, / dan meletakkan kepercayaan mereka kepada-Nya.**

Mazmur 63:11

Seorang nabi *yang lahir* daripada nabi / dan yang menjadi yang paling agung *di antara semua* nabi, / yang dikuduskan dari rahim ibunya untuk pelayanan Tuhan, / pada hari ini dipenggal oleh seorang raja yang tidak bertindak menurut hukum, / dan setelah dengan tegas menegur gadis yang menari dengan tidak sopan / baik sebelum mahupun selepas *kepalanya* dipenggal, / dia menorehkan malu kepada segenap dosa. / Dan maka kami berseru: 'Yohanes Pembaptis, / sebagai yang mempunyai keberanian, / doakanlah dengan sungguh-sungguh bagi jiwa kami!'

Kemuliaan, Nada 8: Pendahulu Juruselamat! Engkau menegur raja, / *membujuknya* supaya jangan melakukan kejahatan. / Itulah sebabnya keinginan sewenang-wenangnya istrinya / mendorong Herodes memenggal kepalamu; / namun karena ini, dari terbitnya matahari hingga terbenamnya, /

namamu dipuji. / Engkau yang mempunyai keberanian di hadapan Tuhan, / doakanlah dengan sungguh-sungguh keselamatan jiwa kami!

Dan kini, kepada Ibu Tuhan: Wahai Perawan yang tidak mengenal perkahwinan, / yang mengandung Tuhan dalam daging dengan cara yang tidak terkatakan, / – Ibu Tuhan Yang Maha Tinggi! / Dengarlah permohonan hamba-hamba-Mu, wahai Yang Maha Suci, / yang menganugerahkan segala pembersihan daripada dosa; / kini, setelah menerima doa-doa kami, / doakanlah keselamatan kami semua.

Pada berkat roti, troparion Pembawa Kabar dua kali dan 'Hai Perawan Ibu Allah:' sekali, diikuti dengan bacaan.

Troparion, Nada 2

Ingatan orang-orang benar dihormati dengan pujian, / tetapi bagi Engkau, Pembawa Kabar, kesaksian Tuhan sudah cukup, / sebab Engkau benar-benar yang paling mulia di antara para nabi, / yang telah dianggap layak membaptis Dia yang telah diramalkan di dalam air. / Oleh itu, setelah menderita dengan gembira demi kebenaran, / Engkau mengwartakan Kabar Gembira kepada mereka di Hades tentang Allah, yang telah muncul dalam daging, / yang menghapuskan dosa dunia / dan menganugerahkan rahmat besar kepada kita.

SEMASA MATIN

Kepada 'Tuhan Allah':
Troparion Pembawa Kabar, dua kali, nada 2

Ingatan orang benar *dihormati* dengan pujian, / tetapi bagi Engkau, Pembawa Kabar, kesaksian Tuhan sudah mencukupi, / sebab Engkau benar-benar yang paling mulia di antara para nabi, / karena Engkau dianggep layak membaptis Dia yang akan diwartakan di dalam air. / Oleh itu, setelah menderita dengan gembira untuk kebenaran, / Engkau mengwartakan Kabar Gembira bahkan kepada mereka di Hades tentang Allah, yang tampil dalam daging, / yang menghapuskan dosa dunia / dan menganugerahkan rahmat yang besar kepada kita.

Kemuliaan, dan kini, hai Ibu Tuhan, nada yang sama: Segala yang melampaui pemahaman, segala yang paling mulia / adalah rahsia-rahmahmu, hai Ibu Tuhan: / disegel dengan kesucian dan telah memelihara kesusterianmu, / Engkau telah dinyatakan sebagai Ibu yang sejati, yang melahirkan Tuhan yang sejati. / Berdoalah kepada-Nya untuk keselamatan jiwa kami.

Selepas stichera pertama, sedalen nada 5.
Serupa dengan: Firman, yang tiada permulaan:

Perantara *antara* hukum dan kasih karunia / marilah kita, orang-orang percaya, berkumpul bersama, memuji dengan serentak: / sebab Dia memberitakan pertobatan kepada kita, / dan, setelah dengan berani dan terbuka menegur Herodes, / menderita pemenggalan; / dan sekarang, hidup bersama Malaikat, / Dia memohon di hadapan Kristus untuk keselamatan kita.

Kemuliaan, Nada 4.
Serupa dengan: Engkau telah muncul pada hari ini:

Sementara kami merayakan peringatan muliamu pada hari ini, kami memohon kepadamu, Pembawa Kabar, untuk memohon dengan sungguh-sungguh kepada Juruselamat dan Tuhan agar Dia menganugerahkan pengampunan dosa kepada semua.*

Dan kini, kepada Ibu Tuhan: Pendoa Syafaat yang bersemangat bagi mereka yang dalam kesusahan, / Penolong kami, dan pendamaian kami dengan Tuhan, / melalui-Nya kami telah dibebaskan daripada kebinasaan, / kami, orang-orang percaya, memuliakan Ibu Tuhan.*

Selepas rangkap kedua Sedalen, Nada 5.
Serupa: Firman, tanpa permulaan:

Nabi yang muncul kepada kita dari rahim ibunya, / dan cahaya alam semesta yang dilahirkan dari yang mandul, / marilah kita dengan gembira memuji dalam nyanyian Pembaptis Kristus / dan ahli asketik yang menang, Yohanes Pembaptis: / sebab dia berdoa syafaat di hadapan Tuhan / untuk rahmat jiwa-jiwa kita.

Kemuliaan, Nada 4.
Serupa dengan: Yusuf terpesona:

Kini Pembaptis Juruselamat telah muncul kepada kita / dan menggembirakan hati *dan* pikiran orang-orang beriman, / keindahan padang gurun dan meterai para nabi: / oleh karena itu ia menjadi Pembuka jalan bagi Kristus / dan saksi kedatangan-Nya, yang jauh dari dusta. / Oleh itu, *marilah* kita, dengan kidung rohani, / selaras dengan Yohanes, berseru: / 'Nabi *dan* pembawa kabar Kebenaran, / doakanlah keselamatan kita!'*

Dan sekarang, hai Ibu Tuhan: Segala bala tentera malaikat menjadi hairan, hai Yang Suci, / oleh rahsia yang mengagumkan tentang kehamilanmu: / bagaimana Dia yang memegang segala-galanya dengan satu gerak tangan / dibiarkan dalam dakapanmu sebagai manusia, / agar Yang Kekal mengambil permulaan-Nya dan disusukan dengan susu, / Dia yang menyuburkan segala yang bernyawa melalui kebaikan-Nya yang tidak terkatakan? / Dan mereka memuliakan Engkau, sebagai Ibu Allah yang sejati, / dengan pujian.

Himne Pujian

Kami memuliakanmu, / Yohanes, Pembaptis Sang Penyelamat, / dan kami menghormati / pemotongan kepala suci mu.

Mazmur Pilihan

1 Korus: Bahagialah orang yang takut akan Tuhan. 2 Dia akan mengasihi segala perintah-Nya dengan segenap hatinya. 1 Kemuliaan dan kekayaan ada di dalam rumahnya. 2 Dan keadilannya kekal untuk selama-lamanya. 1 Orang benar akan diingat-ingat untuk selama-lamanya. 2 Orang benar akan mekar seperti pohon palem; dia akan tumbuh subur seperti pohon cedar di Libanon. 1 Orang benar akan bersukacita dalam Tuhan dan menaruh kepercayaan kepada-Nya. 2 Lihatlah, aku tidak akan menahan bibirku, hai Tuhan. 1 Engkau telah mengenal kebenaran dan keadilan-Ku. 2 Dan lidahku akan memberitakan kebenaran-Mu, pujian-Mu sepanjang hari. 1 Cahaya telah bersinar ke atas orang benar, dan kegembiraan bagi mereka yang lurus hati. 2 Keturunan orang benar akan diberkati. 1 Engkau telah menaungi dia dengan kemuliaan dan kehormatan. 2 Kerana Engkau memberkati orang benar, hai Tuhan. 1 Engkau telah melindungi kami dengan baju besi rahmat-Mu. 2 Melalui-Nya Matahari Terbit akan mengunjungi kita dari atas. 1 Untuk menerangi mereka yang duduk dalam kegelapan dan bayang-bayang maut. 2 Untuk membimbing langkah kita ke jalan damai.

Kemuliaan, dan sekarang: Haleluya **(3)**.

Mazmur 111:1; 111:1A; 111:3B; 111:6B; 91:13; 63:11A; 39:10B; 34:28; 96:11; 111:2B; 8:6B; 5:13A; 5:13B. Lukas 1:78; 1:79A; 1:79B

Selepas Polyeleos, Sedalen, nada 8.
Serupa dengan: Seruling penggembala:

Pendahulu, Pembaptis dan Pengumum Penebus semua orang, / setelah menegur Herodes atas kefasihannya dengan Herodias, / wafat, dipenggal, hai orang-orang yang setia, / supaya ia dapat

dengan berani mengumumkabarkan Kabar Baik bahkan kepada mereka yang di Hades, / bahwa Allah turun ke sana untuk menundukkan maut.*

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Firman Bapa turun ke bumi, / dan Malaikat yang bersinar memberitahu kepada Ibu Tuhan: / 'Bersukacitalah, hai Yang Terberkati, / yang satu-satunya memelihara istana *kesucianmu*, / setelah menerima dalam rahimmu Tuhan dan Raja yang Kekal, / supaya Dia, sebagai Tuhan, / dapat menyelamatkan umat manusia daripada kesesatan!'*

Stepenna: Antifon pertama nada ke-4

Sejak masa mudaku / banyak nafsu telah berperang menentangku; / tetapi pertahankan / dan selamatkanlah aku, hai Juruselamatku.

Kamu yang membenci Sion, malulah di hadapan Tuhan: / sebab kamu akan hangus / seperti rumput oleh api.

Kemuliaan, dan sekarang: Setiap jiwa dihidupkan oleh Roh Kudus / dan diangkat melalui penyucian, / dan diterangi dalam misteri suci / oleh Kesatuan Tritunggal.

Prokeimenon, Nada 4

Harga di mata Tuhan / kematian orang-orang kudus-Nya. **Ayat:** Bagaimana aku akan membalas Tuhan atas segala yang telah-Nya lakukan untukku? Mazmur 115:6, 3

Prokeimenon Kedua: Segala yang bernafas / memuji Tuhan. **Ayat:** Pujilah Tuhan dalam orang-orang kudus-Nya; pujilah Dia dalam kekuasaan-Nya yang luhur. Mazmur 150:6, 1

Injil menurut Matius, bermula pada ayat 57

Pada masa itu, Herodes tetrarki mendengar khabar tentang Yesus. Lalu ia berkata kepada para pelayannya, 'Inilah Yohanes Pembaptis; ia telah bangkit dari antara orang mati, dan itulah sebabnya kuasa-kuasa ajaib itu bekerja dalam diri-Nya.' Kerana Herodes telah menangkap Yohanes, membelenggu dia dan memasukkannya ke dalam penjara oleh karena Herodias, isteri saudaranya Filipus; sebab Yohanes telah berkata kepadanya, 'Tidak sah bagimu memiliki dia.' Dan ia ingin membunuhnya, *tetapi* ia takut kepada orang ramai, karena mereka menganggapnya seorang nabi. Tetapi pada hari ulang tahun Herodes, anak perempuan Herodias menari di hadapan *para jamuan* dan menyenangkan hati Herodes; lalu ia bersumpah akan memenuhi permintaan apa sahaja yang dipohonnya. Didorong oleh ibunya, dia berkata, *'Segeralah* berikan kepada aku di sini kepala Yahya Pembaptis di atas dulang.' Raja berdukacita, tetapi kerana sumpahnya dan para jamunya yang duduk bersamanya, baginda memerintahkan supaya kepala itu diberikan. Baginda menghantar orang dan memenggal kepala Yahya di penjara; lalu kepalanya dibawa di atas dulang dan diberikan kepada gadis itu, dan gadis itu membawanya kepada ibunya. Kemudian murid-muridnya datang, mengambil mayat beliau dan mengebumikannya; lalu mereka pergi memberitahu Yesus. Apabila Yesus mendengar hal itu, Dia berlayar dari situ seorang diri ke tempat sunyi dengan perahu; tetapi orang ramai, setelah mendengarnya, mengikut Dia berjalan kaki dari bandar-bandar.

Matius 14:1–13

Selepas Mazmur 50, sebuah stichera, nada 6

Seorang murid syaitan yang penuh kejahatan menari / dan mengambil kepalamu, hai Pembawa Kabar, sebagai ganjaran. / Oh, jamuan yang berlumuran darah! / Oh, sekiranya engkau tidak bersumpah, hai Herodes yang tidak bertuhan, keturunan kepalsuan! / Tetapi walaupun kamu telah bersumpah, / kamu tidak akan menepati sumpahmu: / kerana lebih *baik* berdusta dan menyelamatkan nyawamu, / daripada melakukan seperti yang kamu janjikan dan memenggal kepala Pembaptis itu. / Tetapi kami memuliakan dan memuji Pembaptis itu, sebagai yang terhebat di antara mereka yang dilahirkan oleh wanita, / seperti yang patut.

Kanon dengan irmos dalam nada 8, digubah oleh John Sang Rahib, nada ke-8.
Oda 1

Irmos: Melangkah di atas air seolah-olah di daratan kering, / dan setelah terlepas daripada kerosakan Mesir, / orang Israel itu berseru: / 'Marilah kita nyanyikan kepada Juruselamat dan Tuhan kita!'

Kami akan menyanyi tentang Pembawa Kabar Suci, / Nabi bagi Dia Yang tidak terkatakan / dilahirkan dalam rahim seorang perawan, / yang muncul dari rahim seorang mandul.

Melangkaui batas alam, / anda memelihara hukum kebenaran, / mengecam perhubungan haram, / tidak gentar oleh sikap biadab raja.

Dipelihara oleh susu Taurat, / menegakkan titah mengenai perkahwinan yang sah / sebagai meterai Taurat, / anda menentang buas nafsu yang memalukan.

Kepada Ibu Tuhan: Segala pasukan malaikat dan manusia / memuji Engkau tanpa henti, hai Ibu yang tidak pernah berkahwin: / kerana Engkau menatang Pencipta mereka sebagai Bayi / dalam pelukan Engkau.

Kanon lain dalam nada 6, dinyanyikan oleh yang Terpuji Andrew dari Kreta, nada 8
(diterjemahkan daripada bahasa Slavia: Menaion Yunani mengandungi kanon yang berbeza).
Oda 1

Irmos: Kepada Kristus, yang membuang kezaliman Firaun ke dalam laut / dan menuntun Israel melintasi tanah kering, / marilah kita nyanyikan, / kerana Dia dimuliakan selama-lamanya.

Hai Anak Domba yang indah di padang gurun, / buah Zakaria dan Dia yang muncul dari Elisabet di luar segala harapan, / memerintahkan orang-orang yang setia terlebih dahulu / untuk merayakan dengan khidmat kenangan Kudus-Nya.

Ya *hari* kelahiran yang berlumuran darah! / Ya jamuan yang keji! / Kerana Herodes mencampurkan kemabukan dengan pembunuhan, / dan jamuannya dipenuhi dengan pertumpahan darah yang pahit.

Marilah kita nyanyikan, hai orang-orang yang beriman, tentang Pembaptis itu, / *yang* mengecam kefasihan Herodes / dan menderita pemotongan kepalanya, / sebagai seorang yang dibunuh demi kecemburuan Tuhan.

Theotokos: Yang Tiada Batas—Tuhan Firman, / yang berdiam sepenuhnya dalam Engkau, / Engkau melahirkannya, hai Ibu Allah yang Suci, / dalam dua *sifat*—sebagai satu-satunya Anak yang benar, / yang menjelmakan diri daripada Engkau dengan cara yang tidak terkatakan.

Katavasia: Membuat tanda Salib, Musa / membelah Laut Merah dengan tongkatnya / bagi Israel ketika mereka berjalan kaki, / dan dengan satu tamparan / menyatukan kembali *laut* yang sama / untuk menenggelamkan kereta perang Firaun, / *dengan demikian* menunjukkan senjata yang tidak dapat dikalahkan; / oleh itu marilah kita nyanyikan kepada Kristus Tuhan kita: / kerana Dia telah dimuliakan.

Himne 3*

Kanon 1. Irmos: Pencipta kubah langit, ya Tuhan, / dan Pembina Gereja, / kuatkanlah aku dalam kasihku kepada-Mu, / pemenuhan segala keinginan, pengukuhan orang-orang beriman, / satu-satunya Pencinta umat manusia.

Sebagai pelayan perintah Injil kuno / dan baru, / Engkau, hai Pembawa Kabar, tampil, / mengecam ikatan tanpa undang-undang tiran, / *dan* dengan gembira menerima kematian yang mulia.

Dara itu, dihasut oleh ibunya yang durhaka, / berkata kepada Herod, yang telah hilang akal kerana mabuk: / 'Bawakanlah aku kepala Yahya di atas dulang, / supaya aku dapat mempersembahkan hadiah yang diidam-idamkan ini kepada ibuku!'

Tyran yang tidak malu itu, tidak mampu menahan teguran / daripada lidahmu yang memikul Tuhan, wahai Pembawa Kabar yang mulia, / menganugerahkan kepada gadis itu, sebagai balasan tariannya yang menggoda, / kepalamu yang ajaib, suci, dan penuh penderitaan.

Kepada Ibu Tuhan: Setelah mengambil daging dalam Perawan, hai Tuhan, / Engkau menampakkan diri kepada umat manusia sesuai dengan apa yang patut *mereka* lihat, / dan menyatakan Dia sebagai Ibu Tuhan yang sejati / dan penolong bagi orang-orang beriman, hai Engkau yang mengasihi umat manusia.

Kanon 2. Irmos: Tiada yang kudus seperti Tuhan, / dan tiada yang benar seperti Tuhan kami, / kepada-Nya segala ciptaan menyanyi: / 'Tiada yang benar selain Engkau, ya Tuhan!'

'Belum pernah timbul seorang pun yang lebih besar daripada Yahya / di antara mereka yang dilahirkan oleh perempuan,' seru Kristus—Kebenaran: / kerana dia, sebagai makhluk, mengenali Pencipta di dalam rahim, / dan memberitahu *hal ini* kepada ibunya dengan suaranya.

Pertama, dengan jari anda menunjuk ke arah Anak Domba, / kemudian dengan lidah anda mengecam Herodes, / dan yang ketiga – melalui kepala *anda*, daripada bekas buatan manusia / anda mencurahkan mukjizat ke atas kami.

Mulia *kelahiranmu*, hai Pembaptis Kristus, / dan hidupmu tidak bercela, / dan kemunculanmu di hadapan *Tuhan untuk berkhotbah* itu terhormat, / dan penudinganmu *kepada-Nya* sungguh luar biasa, / kematianmu suci dan pemakamkanmu mulia.

Theotokos: Engkau, yang adalah Tuhan, telah merendahkan diri-Mu, hai Anak Tunggal, / untuk menyelamatkan mereka yang telah Engkau ciptakan. / Demi mereka Engkau menjadi manusia, dengan berinkarnasi dari Perawan, / dan, setelah mengubah seluruh kodratku, / *Engkau membawaku* kepada Bapa-Mu.

Katavasia: Tongkat diambil sebagai simbol sakramen: / kerana pertumbuhannya menandakan imam; / dan bagi Gereja, yang dahulunya mandul, pokok Salib kini mekar / bagi kekuatannya dan pengakuannya.

Sedalen, Nada 8.
Serupa dengan: Hikmat:

Daripada yang mandul, bersinar oleh kehakiman Tuhan / dan memecahkan ikatan lidah bapamu, / engkau menyingkapkan Mata Hari, yang memberi cahaya kepada bintang pagi, / dan memberitakan kepada umat di padang gurun Pencipta, / Anak Domba yang menghapuskan dosa dunia. / Oleh itu, *Engkau* dengan bersemangat menegur raja / *dan kerana itu* mereka memotong kepala-Mu yang mulia, hai yang sentiasa dikenang. / Yohanes, yang terpuji sepenuhnya, berdoalah di hadapan Kristus Tuhan / agar dianugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang memperingati kenangan suci-Mu dengan penuh kasih.

Kemuliaan, dan sekarang, kepada Ibu Tuhan: Engkaulah, sebagai Perawan dan satu-satunya di antara wanita / yang melahirkan Tuhan dalam daging tanpa benih, / kami semua, suku umat manusia, menamakan Engkau berbahagia: / kerana Api Keilahian diam dalam diri Engkau, / dan Engkau, sebagai bayi, menyusui Sang Pencipta dan Tuhan dengan susu. / Oleh itu, *tentera* malaikat dan kami, umat manusia, / dengan layak memuliakan kelahiran-Mu yang paling suci / dan serentak berseru kepada-Mu: / 'Mintalah kepada Kristus Tuhan agar dianugerahkan pengampunan dosa / kepada mereka yang menyembah dengan iman kelahiran-Nya yang paling suci daripada-Mu!'

Nyanyian 4

Kanon 1. Irmos: Engkaulah bentengku, ya Tuhan, / Engkaulah kekuatanku, / Engkaulah Allahku, Engkaulah gembiraku, / yang tidak meninggalkan pangkuan Bapa / tetapi mengunjungi kami dalam kemiskinan kami. / Oleh itu, bersama nabi Habakuk, aku berseru kepada-Mu: / 'Kemuliaan kepada kuasa-Mu, hai Pencinta umat manusia!'

Tertakluk kepada hukuman undang-undang, / terperangkap dalam keseronokan cabul, / tidak mampu menanggung *sama ada* teguran tegas / atau keberanian orang saleh, / dia mengikat dan *memenjarakan Dia* yang / sebelum kematian-Nya lagi, / telah menyatukan diri-Nya dengan paduan suara syurgawi yang tidak berjasad.

Dihimpit oleh mabuk yang memusnahkan jiwa / dan nafsu yang tidak terkawal, orang malang itu / terpesona oleh dentuman kaki yang menari / dan menjadi pembunuh nabi itu. / Kerana dia bermula dengan kemabukan—ibu kepada kemewahan— / dan melahirkan ketidakadilan yang dahsyat.

Sesungguhnya, Suara Ilahi dinyatakan dalam diri Engkau / sebagai benar-benar asing kepada kepalsuan: / kerana Engkau dinyatakan sebagai yang paling mulia *di antara semua* nabi, / yang telah dianugerahkan kenabian sejak dari rahim ibu, / *ketika masih* dalam tubuh yang belum sempurna, / dan telahpun menyaksikan serta membaptiskan dalam daging / Firman Tuhan yang Engkau nubuatkan.

Kepada Ibu Tuhan: Engkaulah pujian orang-orang yang beriman, / yang tidak mengenal perkawinan; / Engkaulah Pelindung, / Engkaulah tempat perlindungan orang Kristian, tembok dan tempat berlindung mereka: / kerana kepada Anak-Mu, ' ', Engkau membawakan permohonan, hai Yang Maha Suci, / dan Engkau menyelamatkan daripada malapetaka mereka yang mengenal Engkau dengan iman dan kasih, / hai Ibu Tuhan Yang Suci.

Kanon 2. Irmos: *Engkau*, Firman, yang berhasrat untuk menjelmakan diri / daripada gunung yang teduh—Ibu Allah yang satu dan tiada bandingan— / dilihat oleh nabi dengan pandangan yang diterangi oleh Tuhan / dan dia memuliakan kuasa-Mu dengan penuh kekaguman.

Engkau telah menjelaskan Kerajaan Kristus kepada kami, / menunjukkan kepada orang ramai jalan-jalan taubat, / dan mengecam Herodes yang melakukan kejahatan, / hai pengkhotbah agung, Yohanes si Bijaksana.

Tidak mampu menahan teguran itu, Herodes, / dikuasai oleh kemarahan, kecemburuan dan kejahatan; / dan menanti *hari* kelahiranmu, / ketika dia memenggal kepalamu, hai Pembaptis, / pelopor Kristus.

Bersukacitalah, hai Pembaptis, dan biarkan rohmu bersorak: / kerana di sana pun, mengecam Herod yang tidak bertuhan, / engkau memberitakan kepada jiwa-jiwa di Hades, sambil mengumandangkan: / 'Penebusan kita sudah dekat!'

Bumi kagum akan hidupmu, hai Yahya, / syurga mengumandangkan pembunuhanmu yang tidak adil, / dan Gereja mengumandangkan pelbagai kebajikanmu / dalam kidungnya.

Theotokos: Dilahirkan oleh Ibu—Perawan yang Tak Bernoda, / Engkau memelihara kesucian-Nya selepas bersalin, / Engkau, yang mengambil sepenuhnya sifat manusiawi-Ku, / tanpa mengambil bahagian dalam dosa.

Katavasia: Aku telah mendengar, ya Tuhan, / tentang rahsia pimpinan-Mu, / aku telah memahami perbuatan-Mu, / dan aku telah memuliakan Keilahian-Mu.

Nyanyian 5

Kanon 1. Irmos: Mengapa Engkau telah menghalau aku / daripada hadirat-Mu, hai Cahaya yang tidak kunjung padam, / dan mengapa kegelapan asing menyelubungi aku, hai yang malang? / Tetapi kembalikan aku kepada cahaya perintah-Mu / dan tunjukkanlah jalan-jalanku, aku memohon kepada-Mu.

Atas hasutan ibunya, / sebagai ganjaran bagi tarian malangnya, / anak paling kejam seekor singa betina buas menuntut / kepala Pembawa Kabar dan Pengantara, / yang dihormati juga oleh segala binatang di padang gurun.

Ya, hukuman-Mu, yang tidak terjangkau *oleh kami* / *dan* tidak terhingga, hai Pencinta Umat Manusia! / Kerana *bahkan* dia yang, sejak dari kandungan *ibunya*, / adalah bekas Roh Kudus, / dan dibina dalam kesucian dan ketulenan, / *telah musnah oleh* tarian seorang gadis nakal.

Sesuai dan wajar / bagi yang mencintai kejahatan / menambah mabuknya *pada hari* jadinya / dengan pembunuhan seorang nabi, / dan mencampur dengan keseronokan nafsu / cawan yang dipenuhi darah suci nabi itu.

Kepada Ibu Tuhan: Kerana Engkau mempunyai keberanian seorang ibu / kepada Anak-Mu, hai Engkau yang Maha Suci, / janganlah Engkau membiarkan kami dengan kasih keibuan-Mu, kami memohon; / kerana kami, orang Kristian, menghadapkan Engkau dan *Engkau* seorang sahaja / kepada Tuhan sebagai pendamaian yang menyenangkan.

Kanon 2. Irmos: Setelah menerangi hujung-hujung *dunia* / dengan pengetahuan tentang Tuhan selepas malam kejahilan, / terangkanlah aku, ya Tuhan, dengan fajar kasih-Mu kepada umat manusia.

Kambing belantara dan harta karun alam semesta – Pembawa Kabar / menyediakan bagi kita jamuan rohani pada hari ini.

Engkau, Yohanes, mengecam Herodes—hamba nafsu dan pelanggar hukum— / dan Herodias, kekasihnya yang kejam.

Herodias menari, sementara Yohanes diikat dan *diserahkan untuk* dibunuh. / Alangkah mabuknya Herodes! / Alangkah bodohnya jiwanya!

Theotokos: Bersukacitalah, Gunung Ilahi, / daripada mana Batu itu dipahat tanpa tangan, Yang Paling Suci, / ketika Tuhan dan Firman mengambil rupa daging, Yang Sempurna Suci.

Katavasia: Wahai Pokok yang tiga kali diberkati, / di atasmu Kristus, Raja dan Tuhan, disalibkan, / melalui-Mu penyesat itu dijatuhkan oleh pokok itu, / dia sendiri ditangkap oleh Tuhan, / yang dipaku pada-Mu dalam daging, / menganugerahkan keamanan kepada jiwa kami!

Nyanyian 6

Kanon 1. Irmos: Kasihanilah aku, Wahai Juruselamat, – / kerana banyaklah pelanggaranku, – / dan lepaskanlah aku dari kedalaman kejahatan, aku memohon kepada-Mu; / kerana aku telah berseru kepada-Mu, – dan Engkau mendengar aku, / Wahai Tuhan keselamatanku!

Sambil menderita demi perintah Syariah, hai yang diberkati, / Engkau menegur si pembuat kejahatan: / sebab Engkau bukanlah buluh, / yang bergoyah oleh tiupan angin permusuhan.

Kepala-Mu, / yang menitis titisan darah korban, / telah dipersembahkan sebagai ganjaran bagi amalan-amalan-Mu yang saleh, / dan selepas kematian-Mu, Engkau menuduh Herodes, / sebagai orang yang telah merosakkan tabiatnya.

Mengembara di padang gurun, / berpakaian bulu unta, / Engkau diam di sana seolah-olah di istana yang bercahaya, / dan memakai *kemeja bulu* sebagai busana diraja, / setelah menewaskan nafsu-nafsumu.

Kepada Ibu Tuhan: Semoga kami dibebaskan daripada dosa-dosa berat / melalui syafaat-Mu, hai Ibu Tuhan yang Suci, / dan semoga kami memperoleh, hai Yang Paling Kudus, pencerahan ilahi / daripada Anak Allah, yang telah menjelma secara tidak terkatakan melalui-Mu!

Kanon 2. Irmos: Sebagaimana Engkau menyelamatkan nabi itu / daripada jurang yang paling dalam, Kristus Tuhan kami, / demikianlah, selamatkanlah aku daripada dosa-dosaku, hai Pencinta umat manusia, / dan pimpinlah hidupku, aku memohon kepada-Mu!

Memperingati pemotongan kepala yang suci dan terpuji / daripada kepalamu, Pembawa Kabar Kristus, / kami memuliakan peringatanmu yang sentiasa terpuji / dan sejagat, hai yang amat diberkati.

Alangkah malangnya jamuan itu! / Alangkah pahitnya *hari* jadi itu! / Alangkah mabuknya Herodes yang biadab dan tidak taat hukum! / Dia yang berpegang pada kefasikan dan terdedah / merancang untuk membunuh nabi itu.

Setelah menari dengan tidak sopan di tengah jamuan, / wanita muda Mesir itu meminta kepala / wanita yang telah menuduh ibunya / dan gundik Herodes.

Theotokos: *Dia yang* kini *adalah* Anak Dara / sebelum *ini* dinyatakan *sebagai* Anak Bapa, / tidak diketahui berasingan daripada Yang Terlihat: / kerana Dia kekal satu / dan sempurna dalam kedua-dua *sifat*.

Katavasia: Di dalam perut binatang laut, / Yunus mengulurkan tangannya berbentuk salib, / dengan jelas meramalkan penderitaan penyelamat; / *dan* setelah keluar dari sana tiga hari kemudian, / dia meramalkan kebangkitan luar biasa / Kristus Tuhan, yang disalibkan dalam daging / dan, dengan kebangkitan-Nya pada hari ketiga, menerangi dunia.

Kontakion, Nada 5

Pemenggalan yang mulia bagi Pembawa Kabar / berlaku menurut suatu rancangan ilahi tertentu, / supaya dia dapat mengwartakan kedatangan Juruselamat / bahkan kepada mereka yang diam di Hades. / Biarlah Herodias menangis, / dia yang mencari pembunuhan yang tidak berundang ini: / sebab dia tidak mengasihi hukum Tuhan, juga bukan hidup yang kekal, / tetapi yang bersifat menipu *dan* sementara.

Ikos: *Hari* jadi Herodes memperlihatkan kepada semua *segala perbuatannya* yang tidak benar, / ketika, di tengah-tengah mereka yang berpesta mewah, / kepala orang yang telah berpuasa itu dihidangkan sebagai hidangan. / Kesedihan bercampur dengan kegembiraan, / dan ratapan pahit bercampur dengan tawa, / kerana, sambil membawa hidangan yang ber kepala Pembawa Kabar itu, / gadis itu, seperti yang ia dakwa, masuk di hadapan mereka semua. / Dan *seolah-olah* terserang luka, ratapan menyergap / semua yang menjamu selera bersama raja ketika itu: / kerana *ini* tidak membawa kegembiraan kepada mereka, / *malah* kepada Herodes sendiri. / Kerana dikatakan: dia bersedih, / *namun* bukan dengan kesedihan sejati, / tetapi dengan kesedihan pura-pura *dan* sementara.

Nyanyian 7

Kanon 1. Irmos: Api di Babilon pernah dipermalukan / oleh turunnya Tuhan; / oleh itu para pemuda dalam dapur api, dengan langkah gembira / menari seolah-olah di padang rumput, menyanyi: / 'Berbahagialah Engkau, Tuhan bapa-bapa kami!'

Bersenjatakan nafsu bebas / dan kemabukan tanpa batas, / engkau hancur, Herodes yang lalim, / setelah menyerang kubu tak tergoyahkan kesederhanaan diri / dan benteng tak terbendung kesucian / – Pembawa Kabar Kedatangan Kristus.

Dia tidak mundur, tidak pula dia malu, / tidak juga dia membeku ketakutan, setelah diajar oleh syaitan, / dengan tidak malu-malu dia menyajikan di atas dulang / kepala-Mu yang suci, hai Pembawa Kabar, / setelah membiarkan rayuan ibunya / memperdaya fikirannya.

Seperti pelita Engkau bersinar, / dan diutus sebagai Malaikat; / sebagai Nabi Engkau mengwartakan Anak Domba Allah – Kristus yang telah datang; / sebagai syahid, kepalamu dipenggal dengan pedang, / *supaya Engkau* dapat mendahului kedatangan-Nya / bahkan kepada orang-orang mati di Hades.

Theotokos: Kerana melalui kelahiran *Kristus* daripada Engkau, kami telah dibebaskan daripada hukuman atas kejatuhan kuno; kami memuliakan Engkau tanpa henti, hai Perawan Ibu, yang telah menjadi punca kebebasan *kami*, bersama Anakmu, yang menyerahkan Diri-Nya sebagai tebusan bagi kami.

Kanon 2. Irmos: Engkaulah yang pada mulanya mendirikan bumi / dan meneguhkan langit dengan firman-Mu! / Terpujalah Engkau selama-lamanya, ya Tuhan, / Tuhan datuk-nenek kami.

Menceramahkan Hukum Tuhan, Yohanes / tidak takut kepada Herodes yang jahat, / tetapi menegurnya atas kefasikannya: / sebab dalam dirinya menyala api *keseriusan* / *terhadap* dosanya.

Ya Ulama, yang menetapkan hukum dengan jelas / dan memberitahu Herodes dari bumi: / 'Tidak patut bagimu, hai pembuat kejahatan, / memakai ungu, busana seorang tiran!'

Bersenjatakan alat-alat kekejian, Herodes yang lalim itu / melaksanakan kejahatannya dengan sumpah, / mengadakan jamuan mabuk di sana, / sementara mereka yang berperang di sisinya.

Theotokos: Yang Tidak Berbadan telah menjelmakan diri tanpa berubah; / Yang Kekal telah dinyatakan dalam masa, / *setelah keluar* daripada Perawan, Pencipta segala-galanya; / tetap tidak berubah, seperti sedia kala, / dan menjadi apa yang bukan-Nya.

Katavasia: Perintah gila tiran yang tidak saleh, / yang memancarkan ancaman dan penghujatan yang dibenci Tuhan, / menenggelamkan bangsa-bangsa dalam kekacauan; / namun ketiga-tiga pemuda itu tidak gentar / sama ada oleh kemarahan ganas atau api yang mengaum, / tetapi, ketika berada dalam api itu, / di mana hembusan angin yang membawakan embun bertiup, mereka menyanyi: / 'Ya Tuhan bapa-bapa kami dan Tuhan kami, Engkaulah yang terpuji!'

Nyanyian 8

Kanun 1. Irmos: Tujuh kali dapur api / pembesar Kaldea / dinyalakan dalam kemarahan terhadap mereka yang memuliakan Tuhan; / tetapi melihat mereka diselamatkan oleh kuasa yang lebih tinggi, / dia berseru kepada Pencipta dan Penyelamat: / 'Berbahagialah mereka, hai para muda; pujilah mereka, hai para imam; / pujilah mereka, hai umat, selama-lamanya!'

Yohanes, yang mendahului kelahiran-Mu / dan penderitaan ilahi-Mu, / menempatkan dirinya di *tempat-tempat* paling dalam oleh pedang / sebagai nabi dan pembawa kabar kedatangan-Mu ke sana, / berseru sebagai suara Firman: / 'Hai orang mati, pujilah Pemberi Kehidupan, / hai orang buta, pujilah Pemberi Cahaya, / hai para tawanan, pujilah Kristus Pembebas (selama-lamanya)!'

Setelah menggambarkan kelahiran dara suci, *dilahirkan* daripada wanita mandul, / kini Engkau telah menjadi pelopor penyaliban sukarela / Pencipta segala-galanya, / *setelah* memenggal kepala mereka di Hades, sambil berseru: / 'Hai orang mati, pujilah Pemberi Kehidupan, / hai orang buta, pujilah Pemberi Cahaya, / hai para tawanan, pujilah Kristus Pembebas (selama-lamanya)!'

Apabila kepala-Mu dipisahkan dari tubuh-Mu, hai Pembawa Kabar, / jiwa yang memerintah daging-Mu terpisah daripadanya; / tetapi Keilahian daging Emmanuèl / tidak terpisah *ketika Dia menerima kematian* / (dan) tulang Tuhan dan Tuhan itu tidak patah. / Oleh itu kami memuliakan-Nya selama-lamanya.

Kepada Ibu Tuhan: Ibu Tuhan yang Paling Suci, / melalui syafaat-Mu yang penyayang, hai Perawan, / ubatilah luka dan bisul jiwaku / dan bangkitkanlah hamba yang telah jatuh ini. / Selamatkanlah aku yang sesat, hai Yang Maha Suci, selamatkanlah aku: / kerana Engkaulah Pelindung dan penolongku, / Yang Suci dan Berkat, selama-lamanya!

Kanun 2. Irmos: Di gunung suci di mana Dia dimuliakan, / dan oleh api di belukar duri kepada Musa, / menyingkapkan misteri Perawan Abadi – / nyanyikanlah tentang Tuhan dan muliakanlah Dia untuk selama-lamanya.

Dia yang mengumandangkan kedatangan Kristus / mengumandangkan kepada mereka di Hades, *mengajak* mereka kepada iman, / bahawa Tuhan kemuliaan datang *kepada mereka* / untuk mengakhiri azab *mereka*, / Yang kita pujikan selama-lamanya.

Herodes melemparkan engkau, Yahya, Elia yang kedua, ke dalam penjara, dan setelah mengikatmu dengan rantai besi, membunuhmu, wahai penyembah setia pembaptisan dan Kerajaan.

Wahai perayaan yang penuh darah! / Wahai hidangan yang dicampur dengan pembunuhan! / Wahai jamuan yang dipenuhi dengan kesia-siaan! / Wahai kekejaman dan pertumpahan darah Herodes yang tidak bertindak menurut hukum!

Theotokos: Engkau sepenuhnya di tempat tinggi, hai Firman, dan sepenuhnya di tempat rendah, / di kedalaman Bapa *Surgawi* dan Ibu-Mu; / sepenuhnya Tuhan dan sepenuhnya Manusia dalam hakikat, / satu dalam Hipostasis dan dua dalam hakikat, hai Yang Pengasih.

Katavasia: Berkatilah, hai para pemuda, / Tuhan Bapa, Pencipta, / yang berjumlah sama dengan Tritunggal; / nyanyikanlah tentang Firman yang turun / dan mengubah api menjadi embun; / dan muliakanlah Roh Kudus Yang Maha Suci, / yang menganugerahkan hidup kepada semua, selama-lamanya!

Himne 9

Kanon 1. Irmos: Biarlah semua orang gentar mendengar khabar / tentang turunnya Tuhan yang tidak terkatakan, / betapa Yang Maha Tinggi, atas kehendak-Nya sendiri, / merendahkan diri sehingga menjadi Inkarnasi, / menjadi manusia dari rahim dara; / oleh itu kami, orang-orang beriman, / memuliakan Sang Ibu Allah yang Paling Suci.

Tentera jahat bergetar / dan ketuanya, syaitan, / kerana lidahmu yang mahir dalam teologi, hai Nabi, / yang memberitakan Kristus, / dan dengan bantuan gadis nakal Herodes / berusaha memenggal kepalamu; / tetapi kami, orang-orang beriman, memuliakanmu.

Jurang—sifat yang rendah hati—telah diangkat, / dan bukit yang rendah—kesombongan maut— / kerana suara yang berseru telah mengumandangkan / di *tempat-tempat* yang tiada cahaya, di kediaman neraka: / 'Angkatlah kepala kamu, kerana *tidak lama lagi* / Raja yang perkasa akan masuk *melaluinya*!'

Hawa nafsu manusia bergetar / dan iblis-iblis lari ketakutan, / oleh bayangan rahmat yang dianugerahkan Tuhan kepadamu. / Tetapi selamatkanlah kawananmu daripada kedua-dua godaan ini, / hai Pembawa Kabar Gembira Tuhan, / yang kami puji tanpa henti dengan iman.

Theotokos: Kuatkanlah, dan mekar, dan berkuasalah, hai Anak Ibu Allah, / menundukkan bangsa Ismaiil yang datang menyerang kami dalam peperangan, / menganugerahkan raja Ortodoks kemenangan ke atas musuh asing / melalui syafaat Dia yang melahirkan Engkau, Firman Allah.

Kanon 2. Irmos: Kelahiran *Kristus* daripada Perawan Abadi, / yang dahulu dinyatakan kepada Pembuat Hukum di atas gunung / dalam api dan belukar duri, / demi keselamatan kita orang percaya, / kita memuliakan-Nya dengan kidung yang tiada henti.

Sekali lagi Izebel bertindak menentang Elia, / sekali lagi wanita Mesir mencari Yusuf, / – Nabi dan yang membaptiskan Juruselamat, / kini Herodias yang jahat telah muncul.

Apabila kepalamu dipenggal, hai Yahya, / *atas perintah* Herodes, / engkau dihantar kepada jiwa-jiwa yang diam di Hades / untuk memberitakan Yang Akan Datang dan menyelamatkan / semua orang percaya yang telah mati sebelum Adam.

Deraf Cahaya dan suara Firman, / pengkhotbah Anak Domba Allah, / biri-biri padang gurun, Yahya, syahid mulia Tuhan, / doakanlah keselamatan mereka yang memuji-muji Engkau.

Theotokos: Di antara wanita, Engkau seorang diri kekal Perawan selepas bersalin; di antara wanita, Engkau seorang diri muncul sebagai Ibu Tuhan; Engkau seorang diri membebaskan Hawa daripada azab dan menjadikan kutukan asal itu tidak berkuasa.

Katavasia: Engkau, hai Ibu Allah, adalah syurga yang penuh misteri, / yang melahirkan Kristus tanpa kesusahan, / melalui-Nya pokok kayu Salib yang memberi hidup / ditanam di bumi; / oleh itu kini, ketika ia diangkat, / sambil kami menyembahnya, kami memuliakan Engkau.

Luminari.
Serupa dengan: Bersama para murid:

Kami menaiki Mahkota bagi Pembuka rahmat, / yang diisytiharkan sebagai yang terhebat di antara para nabi / dan diutamakan daripada para Rasul, / dengan kidmat pujian: / kerana *mereka* memotong kepalanya demi hukum Tuhan.

Kemuliaan: Kepada Engkau, penanam kesucian, / yang membaptis Juruselamat, / Herodes yang pengkhianat dan busuk memenggal kepala Engkau, / *tetapi* dia sama sekali tidak dapat membungkam / teguran lidah Engkau.

Dan kini, hai Ibu Tuhan: setelah menghapuskan kutukan *yang menimpa* dunia / melalui kelahiran Ilahi-Mu, hai Yang Suci, / bebaskanlah kawanan domba yang memohon kepada-Mu dengan iman / daripada segala malapetaka / melalui syafaat-Mu, hai Perawan.

Pada 'Pujian:' stikera dalam nada keempat, nada ke-8.
Serupa: Wahai mukjizat yang paling mulia:

Alangkah ajaibnya mukjizat itu! / Yang Maha Suci, dihormati oleh para Malaikat, / telah dikandungi oleh seorang pelacur, seorang gadis nakal; / dia yang menuduh perbuatan tidak berundang / membawanya kepada ibu pezina. / Oh, kesabaran-Mu yang tidak terkatakan, Pencinta umat manusia! / Dengan-Nya, ya Kristus, selamatkanlah jiwa kami, / sebagai Yang Maha Pengasih. **(Dua kali)**

Alangkah kejamnya Herodes! / Dia yang telah menghina Tuhan dengan melanggar Hukum, / munafik berpura-pura taat kepada sumpahnya / dan menambah pembunuhan atas perzinaan, / sambil berpura-pura berduka. / Oh, belas kasihan-Mu yang tiada terkatakan, ya Tuhan! / Dengan belas kasihan itu, ya Kristus, selamatkanlah jiwa kami, / sebagai Yang Maha Penyayang.

Alangkah ajaibnya akal budi! / Segel para nabi, Malaikat di bumi / ternyata menjadi ganjaran bagi tarian cabul; / sebuah lidah yang mahir dalam teologi dihantar lebih awal / bahkan kepada mereka yang diam di Hades *sebagai* pembawa khabar Kristus. / Oh, kehendak-Mu yang tiada terkatakan, ya Tuhan! / Melaluinya, ya Kristus, selamatkanlah jiwa kami, / sebagai Yang Maha Penyayang.

Kemuliaan, Nada 6: Sekali lagi Herodias mengamuk, / sekali lagi dia bergolak. / Oh, tarian yang mengkhianat dan minuman yang mengkhianat! / *Kepala* Pembawa Kabar itu telah dipenggal, dan Herodes bergolak. / Melalui syafaat, ya Tuhan, Pembawa Kabar-Mu, / kurniakan ketenangan kepada jiwa kami.

Dan sekarang, kepada Ibu Tuhan, dalam nada yang sama: Wahai Ibu Tuhan, Engkaulah pokok anggur yang benar, / yang telah melahirkan bagi kami buah kehidupan; / kami memohon kepada Engkau: berdoalah, wahai Penguasa yang mulia, / bersama para Rasul dan semua orang kudus / untuk rahmat jiwa kami.

Doxologi Agung. Selepas Trisagion, troparion kepada Pembawa Kabar, 'Kemuliaan', dan kini: 'Segala-galanya di luar pemahaman:' Ektenia dan penutup. Dan minyak suci diberikan kepada saudara-saudari dari lampu *di hadapan ikon* Pembawa Kabar yang Kudus. Dan Jam Pertama, di mana troparion dan kondakion kepada Pembawa Kabar dinyanyikan. Dan penutup akhir.

SEMASA LITURGI

Mazmur Kebahagiaan: daripada kanon pertama, Oda 3 dalam nada 4, dan daripada kanon kedua, Oda 6 dalam nada 4.

Troparion Perintis, nada 2

Ingatan orang benar *dihormati* dengan pujian, / tetapi bagi Engkau, hai Pembawa Kabar, kesaksian Tuhan sudah mencukupi, / sebab Engkau benar-benar yang paling mulia di antara para nabi, / yang telah dianggap layak membaptis Dia yang dinyatakan di dalam air. / Oleh itu, setelah menderita dengan gembira demi kebenaran, / Engkau mengwartakan Kabar Gembira kepada mereka di Hades

tentang Allah, yang tampil dalam daging, / yang menghapuskan dosa dunia / dan menganugerahkan kepada kita rahmat yang besar.

Kontakion, Nada 5

Pemenggalan yang mulia bagi Pembawa Kabar / berlaku menurut suatu rancangan ilahi tertentu, / supaya dia dapat mengwartakan kedatangan Juruselamat / bahkan kepada mereka yang di dunia orang mati. / Biarlah Herodias menangis, / dia yang mencari pembunuhan yang tidak berundang ini: / sebab dia tidak mengasihi hukum Tuhan, juga hidup yang kekal, / tetapi yang bersifat menipu *dan* sementara.

Prokeimenon, Nada 7

Biarlah orang benar bersukacita dalam Tuhan, / dan meletakkan kepercayaan mereka kepada-Nya.

Ayat: Dengarlah, hai Tuhan, suaraku ketika aku berdoa kepada-Mu. Mazmur 63:1A, 2A

Kisah Para Rasul yang Kudus, Bab 33

Pada hari-hari itu, ketika Yohanes menghampiri akhir *pelayanan-Nya*, ia berkata: 'Siapakah, menurut kamu, aku ini? Aku bukan Dia; tetapi lihatlah, *Dia* akan datang sesudah aku, dan aku tidak layak melepaskan kasut-Nya.' Saudara-saudara, keturunan Abraham dan kamu sekalian yang takut akan Allah: kepada kamu telah dikirimkan firman keselamatan ini. Kerana mereka yang tinggal di Yerusalem dan pemimpin-pemimpin mereka, tidak mengenal Dia, telah memenuhi firman para nabi yang dibacakan setiap Sabat dengan menghakimi *Dia*. Dan kerana tidak mendapati kesalahan *yang layak* dihukum mati *pada-Nya*, mereka mendesak Pilatus untuk membunuh-Nya. Setelah mereka memenuhi segala yang tertulis tentang-Nya, mereka menurunkan-Nya dari kayu salib dan *membaringkan-Nya* dalam sebuah kubur. Tetapi Allah telah membangkitkan-Nya dari antara orang mati. Dia telah menampakkan diri selama banyak hari kepada mereka yang telah datang bersama-Nya dari Galilea ke Yerusalem, dan mereka sekarang adalah saksi-Nya kepada bangsa-bangsa. Dan kami memberitakan kepada kamu bahwa janji yang dikaruniakan kepada bapa-bapa, Allah telah menepatinya bagi kita, anak-anak mereka, dengan membangkitkan Yesus dari antara orang mati.

Kisah Para Rasul 13:25–32

Alleluia, Nada 4

Ayat: Orang benar akan mekar seperti pohon palma; ia akan tumbuh seperti pohon aras di Libanon.

Ayat: Mereka yang ditanam di dalam rumah Tuhan akan mekar di halaman-halaman Tuhan kita.

Mazmur 91:13, 14

Injil menurut Markus, bermula pada ayat 24

Pada masa itu Raja Herodes mendengar khabar tentang Yesus – sebab nama-Nya telah menjadi terkenal – lalu ia berkata, 'Yohanes Pembaptis telah bangkit dari antara orang mati, dan itulah sebabnya kuasa-kuasa ini bekerja dalam diri-Nya.' Ada juga yang berkata, 'Ia Elia.' Ada pula yang berkata, 'Ia seorang nabi, seperti salah seorang nabi-nabi *zaman dahulu*.' Tetapi apabila Herodes mendengar *hal ini*, dia berkata, *'Orang* inilah Yahya yang telah aku potong lehernya; dia telah dibangkitkan dari antara orang mati.' Kerana Herodes inilah, setelah menghantar orang menangkap Yahya, lalu membelenggu dan memenjarakannya kerana Herodias, isteri saudaranya Filipus, kerana dia telah berkahwin dengannya. Kerana Yahya pernah berkata kepada Herodes, 'Bukan sah bagi engkau memiliki isteri saudaramu.' Herodias pula menyimpan dendam terhadapnya dan ingin membunuhnya, tetapi tidak dapat. Kerana Herodes takut kepada Yahya, mengetahui bahawa dia seorang yang benar dan suci, dan dia melindungi dia; dan, setelah mendengarnya, dia melakukan banyak perkara dan dengan senang hati menurutinya. Tibalah hari yang sesuai apabila Herodes, pada

majlis hari jadinya, mengadakan jamuan untuk bangsawan-bangsawannya, panglima seribu, dan orang-orang terkemuka di Galilea. *Maka* anak perempuan Herodias pun masuk dan menari; dan dia menyenangkan hati Herod dan para jamuannya. Raja berkata kepada gadis itu, 'Mintalah kepadaku apa saja yang kau kehendaki, dan akan kuberikan kepadamu.' Dan baginda bersumpah kepadanya, 'Apa saja yang kau minta, akan kuberikan kepadamu—malah separuh daripada kerajaanku!' Maka keluarlah dia dan bertanya kepada mother -nya, 'Apa yang hendak aku minta?' Lalu ibunya berkata, ' kepala Yahya Pembaptis!' Maka masuklah dia segera dengan tergesa-gesa kepada raja dan meminta *kepadanya* sambil berkata, 'Aku mahu engkau berikan kepala Yahya Pembaptis kepadaku di atas dulang sekarang juga!' Dalam kesedihan yang mendalam, namun terikat dengan sumpahnya dan demi menghormati tetamunya yang sedang menjamu selera, raja itu tidak mahu menolak permintaannya. Segera, raja menghantar seorang pengawal dan memerintahkan kepala Yohanes dibawa. Pengawal itu pergi, memenggalnya di penjara bawah tanah, membawa kepalanya di atas dulang, dan memberikannya kepada gadis itu; lalu gadis itu memberikannya kepada ibunya. Apabila murid-muridnya mendengar hal ini, mereka datang dan mengambil tubuhnya lalu membaringkannya dalam sebuah kubur. Kemudian para rasul berkumpul di sekeliling Yesus dan menceritakan kepadanya segala-galanya—apa yang telah mereka lakukan dan apa yang telah mereka ajarkan.

Markus 6:14–30

Terlibat

Orang benar akan diingat selama-lamanya; mereka tidak akan gentar akan fitnah. Haleluya. **(3)**

Mazmur 111:6B–7A

Pada hidangan itu, terdapat keselesaan bagi saudara-saudari, *tetapi* tanpa keju, telur atau ikan. Marilah kita makan dua kali sehari, walaupun pada hari Rabu atau hari Jumaat.

Ketahuilah bahawa jika perayaan ini jatuh pada hari Ahad, ia didahului oleh ibadat hari Ahad pada Wespers, Matins dan Liturgi Ilahi.

Kembali ke senarai kandungan.